LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

BrB
KE
72
C36
35-1
C49-C60

C-49

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts

First reading, June 14, 1996

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD AND MINISTER RESPONSIBLE FOR INFRASTRUCTURE

C-49

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 14 juin 1996

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR ET MINISTRE RESPONSABLE DE L'INFRASTRUCTURE

17992

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Administrative Tribunals (Remedial and Disciplinary Measures) Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of an administrative tribunal to which this Act applies except that, in relation to

(*a*) the Canadian Grain Commission, it means the chief commissioner designated under subsection 4(1) of the *Canada Grain Act*; and

(*b*) the Copyright Board, it means the Vice-Chairperson designated under subsection 66(4.1) of the *Copyright Act*.

"judge" « *juge* »

"judge" has the same meaning as in the *Judges Act*.

"member" « *membre* »

"member" means a member of an administrative tribunal to which this Act applies who is appointed during good behaviour other than a member of an administrative tribunal who is a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means, with respect to an administrative tribunal to which this Act applies,

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les tribunaux administratifs (mesures correctives et disciplinaires).*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« juge » *"judge"*

« juge » S'entend au sens de la *Loi sur les juges*.

« membre » *"member"*

« membre » Le membre d'un tribunal administratif assujetti à la présente loi nommé à titre inamovible, à l'exception du juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre chargé de l'application de la loi constitutive du tribunal administratif en question.

« président » *"Chairperson"*

« président » Le président d'un tribunal administratif assujetti à la présente loi. S'entend toutefois, dans le cas de la Commission du droit d'auteur, du vice-président désigné en application du paragraphe 66(4.1) de la *Loi sur le droit d'auteur*.

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts".

Summary

The enactment establishes a procedure for taking remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals. It also amends the statutes that establish forty federal boards, agencies or commissions in order to reorganize or dissolve them.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence ».

Sommaire

Le texte établit une procédure pour la prise de mesures correctives ou disciplinaires à l'égard des membres de certains tribunaux administratifs. Il apporte en outre aux lois constitutives de quarante organismes fédéraux des modifications visant la réorganisation ou la dissolution de ceux-ci.

the Minister designated for the purposes of the Act establishing the tribunal.

APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies to every member of an administrative tribunal set out in the schedule.

Amendment

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding any administrative tribunal established under an Act of Parliament.

Powers, rights or duties not affected

4. Nothing in this Act affects any power, right or duty of the Governor in Council in relation to the removal of a member from office for cause.

REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES

Request

5. The Chairperson of an administrative tribunal may request the Minister to decide whether any member should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs 13(2)(*a*) to (*d*).

Measures

6. On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

(*a*) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

(*b*) refer the matter for mediation, where the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

(*c*) request of the Governor in Council that an inquiry be held under section 7; or

(*d*) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this Act.

Appointment of inquirer

7. On receipt of a request referred to in paragraph 6(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.

Powers

8. The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(*a*) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in

CHAMP D'APPLICATION

Application de la loi

3. (1) La présente loi s'applique aux membres des tribunaux administratifs mentionnés à l'annexe.

Annexe

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout tribunal administratif créé sous le régime d'une loi fédérale.

Maintien du pouvoir de révocation

4. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux attributions du gouverneur en conseil en matière de révocation motivée des membres des tribunaux administratifs.

MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES

Demande

5. Le président d'un tribunal administratif peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre pour tout motif énoncé aux alinéas 13(2)*a*) à *d*).

Mesures

6. Sur réception de la demande, le ministre peut, selon le cas, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 7;

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre de la présente loi.

Nomination d'un enquêteur

7. Saisi de la demande prévue à l'alinéa 6*c*), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Pouvoirs d'enquête

8. L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de

the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

Staff

9. The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Inquiry in public

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry shall be conducted in public.

Confidentiality of inquiry

(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that

(*a*) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*b*) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(*c*) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

Confidentiality of application

(3) Where the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).

Rules of evidence

11. (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Personnel

9. L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Enquête publique

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique.

Confidentialité de l'enquête

(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentialité de la demande

(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Règles de preuve

11. (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Intervenors

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on such terms and conditions as the judge considers appropriate.

Intervenant

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Right to be heard

12. The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

Avis de l'audition

12. Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Report to Minister

13. (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

Rapport au ministre

13. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Recommendations

(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member

(*a*) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity;

(*b*) has been guilty of misconduct;

(*c*) has failed in the proper execution of that office; or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.

Recommandations

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Transmission of report to Governor in Council

14. Where the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council who may, where the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

14. Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Corrections and Conditional Release Act

1992, c. 20

1995, c. 42, s. 59

15. Sections 155.1 and 155.2 of the *Corrections and Conditional Release Act* are repealed.

Canada Grain Act

R.S., c. G-10

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 2

16. Section 3 of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Commission established

3. There is hereby established a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years, but who may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Immigration Act

R.S., c. I-2

1992, c. 49, s. 50(1)

17. Subsection 61(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

Appointment and tenure of members

61. (1) Each member of the Refugee Division and the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

1992, c. 49, s. 53

18. Sections 63.1 and 63.2 of the Act are repealed.

National Energy Board Act

R.S., c. N-7

19. Subsection 3(2) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Tenure of members

(2) Subject to subsection (3), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time for cause by the Governor in Council.

Public Service Staff Relations Act

R.S., c. P-35

1992, c. 54, s. 78

20. Section 12 of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

Tenure

12. The members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour, subject to removal at any time for cause, for such period

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, ch. 42, art. 59

15. Les articles 155.1 et 155.2 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* sont abrogés.

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 2

16. L'article 3 de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Constitution de la Commission

3. Est constituée la Commission canadienne des grains, composée de trois commissaires nommés à titre inamovible pour un mandat renouvelable maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

1992, ch. 49, par. 50(1)

17. Le paragraphe 61(1) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Mandat des membres de la section du statut et de la section d'appel

61. (1) Les membres de la section du statut et de la section d'appel sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.

1992, ch. 49, art. 53

18. Les articles 63.1 et 63.2 de la même loi sont abrogés.

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

19. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Mandat

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres de l'Office occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

1992, ch. 54, art. 78(A)

20. L'article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Durée du mandat

12. Les membres de la Commission, ci-après appelés les « commissaires », sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de

Explanatory Notes

Corrections and Conditional Release Act

Clause 15: Sections 155.1 and 155.2 read as follows:

155.1 (1) The Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held to determine whether any member of the Board should be subject to any disciplinary or remedial measures for any reason set out in any of paragraphs 155.2(2)(*a*) to (*d*).

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 155.2 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

(3) A judge conducting an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(*a*) to issue to any person a summons requiring the person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within the person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be conducted in public.

(5) A judge conducting an inquiry under this section may, on application, take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry where the judge is satisfied that, during the inquiry or as a result of the inquiry being conducted in public, as the case may be,

(a) matters involving public security may be disclosed;

(b) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosures of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public; or

(c) there is a reasonable likelihood that the life, liberty or security of a person would be endangered.

(6) Where a judge conducting an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of an application referred to in subsection (5).

(7) A judge conducting an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(8) A judge conducting an inquiry under this section may grant standing to the hearing to any party where the judge determines such an order to be appropriate.

(9) Every person in respect of whom an inquiry under this section is conducted shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing thereof and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

155.2 (1) After an inquiry under section 155.1 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall prepare a report of the conclusions of the inquiry and submit it to the Minister.

Notes explicatives

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 15. — Texte des articles 155.1 et 155.2 :

155.1 (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mesures disciplinaires ou correctives au sein de la Commission pour tout motif énoncé aux alinéas 155.2(2)*a*) à *d*).

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

(3) L'enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'une cour supérieure. Il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que, selon le cas :

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;

b) risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel l'enquête doit être publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, s'il l'estime indiqué.

(9) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

155.2 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions.

as may be determined by the Governor in Council but not exceeding ten years, in the case of the Chairperson, the Vice-Chairperson and the Deputy Chairpersons, and not exceeding seven years, in the case of any other member.

sa part, pour un mandat d'au plus sept ans, qui toutefois, dans le cas du président, du vice-président et des présidents suppléants, peut aller jusqu'à dix ans.

1995, c. 18 *Veterans Review and Appeal Board Act*

21. Subsection 5(1) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

Permanent members

5. (1) A permanent member holds office during good behaviour and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

22. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Tenure

(2) A temporary member holds office during good behaviour and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

23. Sections 42 and 43 of the Act are repealed.

CONDITIONAL AMENDMENTS

1995, c. 40

24. On the later of the coming into force of subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*, as enacted by section 29 of *An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1995, and the coming into force of section 3 of this Act, the schedule to this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*

Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) 1995, ch. 18

21. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

Occupation du poste

5. (1) Les titulaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

22. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Occupation du poste de vacataire

(2) Les vacataires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

23. Les articles 42 et 43 de la même loi sont abrogés.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

1995, ch. 40

24. À l'entrée en vigueur du paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, dans sa version édictée par l'article 29 de la *Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences*, chapitre 40 des Lois du Canada de 1995, ou à celle de l'article 3 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*

(2) Where an inquiry under section 155.1 has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member of the Board in respect of whom the inquiry was held

(*a*) has become incapacitated from the due execution of the member's office by reason of infirmity,

(*b*) is guilty of misconduct,

(*c*) has failed in the due execution of the member's office, or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of the member's office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or may recommend that such disciplinary or remedial measure as the judge considers necessary be taken.

(3) Where the Minister receives a report under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Governor in Council, who may suspend the member of the Board to whom the report relates without pay, remove the member from office or take any other disciplinary or remedial measure.

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou corrective s'il est d'avis que le membre en cause de la Commission est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) invalidité;

b) manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) manquement aux devoirs de sa charge;

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

(3) Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire ou corrective.

Canada Grain Act

Clause 16: Section 3 reads as follows:

3. There is hereby established a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years.

Loi sur les grains du Canada

Article 16. — Texte de l'article 3 :

3. Est constituée la Commission canadienne des grains, composée de trois commissaires nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable maximal de sept ans.

Immigration Act

Clause 17: Subsection 61(1) reads as follows:

61. (1) Each member of the Refugee Division and the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years.

Clause 18: Sections 63.1 and 63.2 read as follows:

63.1 (1) Where the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held as to whether any member of the Refugee Division or Appeal Division should be subject to any disciplinary measures for any reason set out in any of paragraphs 63.2(2)(*a*) to (*d*).

(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.

(3) A judge conducting an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(*a*) to issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be conducted in public.

Loi sur l'immigration

Article 17. — Texte du paragraphe 61(1) :

61. (1) Les membres de la section du statut et de la section d'appel sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil.

Article 18. — Texte des articles 63.1 et 63.2 :

63.1 (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mesures disciplinaires au sein de la section du statut ou de la section d'appel, pour tout motif énoncé aux alinéas 63.2(2)*a*) à *d*).

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

(3) L'enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'une cour supérieure. Il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act

1996, c. 10

25. On the later of the coming into force of section 7 of *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 1996, and the coming into force of section 3 of this Act, the schedule to this Act is amended by

(*a*) striking out the following:

National Transportation Agency

Office national des transports

(*b*) adding the following in alphabetical order:

Canadian Transportation Agency

Office des transports du Canada

Bill C-23

26. If Bill C-23, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Canadian Nuclear Safety Commission and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of section 3 of this Act, the schedule to this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

REORGANIZATION AND DISSOLUTION OF CERTAIN FEDERAL AGENCIES

Civil Aviation Tribunal

Amendments to the Aeronautics Act

R.S., c. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

27. (1) Subsection 29(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

Tribunal established

29. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Civil Aviation Tribunal consisting of such members as are from time to time appointed by the Governor in Council.

Tribunal de révision maintenu par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles du Canada

1996, ch. 10

25. À l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois*, chapitre 10 des Lois du Canada de 1996, ou à celle de l'article 3 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de la présente loi est modifiée par :

***a*) suppression de ce qui suit :**

Office national des transports

National Transportation Agency

***b*) adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

Projet de loi C-23

26. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant la Commission canadienne de sûreté nucléaire et modifiant d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle de l'article 3 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de la présente loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

RÉORGANISATION ET DISSOLUTION D'ORGANISMES FÉDÉRAUX

Tribunal de l'aviation civile

Modification de la Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 5

27. (1) Le paragraphe 29(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

Constitution

29. (1) Est constitué le Tribunal de l'aviation civile. Ses conseillers sont nommés par le gouverneur en conseil.

(5) Where a judge conducting an inquiry under this section is satisfied, during the inquiry, or as a result of the inquiry being conducted in public, as the case may be,

(*a*) that matters involving public security may be disclosed,

(*b*) that financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public, or

(*c*) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered,

the judge may, on application therefor, take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.

(6) Where a judge conducting an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (5).

(7) A judge conducting an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(8) Every person in respect of whom an inquiry under this section is conducted shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing thereof and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

63.2 (1) After an inquiry under section 63.1 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall report the conclusions of the inquiry to the Minister and submit the report of the inquiry to the Minister.

(2) Where an inquiry under section 63.1 has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member of the Refugee Division or Appeal Division in respect of whom the inquiry was held

(*a*) has become incapacitated from the due execution of that office by reason of infirmity,

(*b*) has been guilty of misconduct,

(*c*) has failed in the due execution of that office, or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or may recommend that such other disciplinary measure as the judge may specify be taken.

(3) Forthwith on receiving a report under subsection (1) the Minister shall forward the report to the Governor in Council, who may suspend without pay, remove from office or take any other disciplinary measure against the member to whom the report relates.

National Energy Board Act

Clause 19: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), each member of the Board shall be appointed to hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que, selon le cas :

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;

b) risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel l'enquête doit être publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

63.2 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire s'il est d'avis que le membre en cause de la section du statut ou de la section d'appel est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) invalidité;

b) manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) manquement aux devoirs de sa charge;

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

(3) Le ministre transmet sans délai le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire à son égard.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 19. — Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres de l'Office occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Chairperson and Vice-Chairperson

(2.1) The Governor in Council shall designate one of the members to hold office as Chairperson and one to hold office as Vice-Chairperson.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

(3) Subsection 29(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Full- or part-time members

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson are each full-time members of the Tribunal and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Tenure of office

(4) For greater certainty, each person who holds office as Chairman or Vice-Chairman of the Civil Aviation Tribunal immediately before the coming into force of subsection (2) continues in office during good behaviour as Chairperson or Vice-Chairperson, as the case may be, of the Tribunal for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

28. Section 30 of the English version of the Act is replaced by the following:

Duties of Chairperson

30. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal including

(*a*) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, where the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and

(*b*) generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of the Tribunal or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

(2) L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Président et vice-président

(2.1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les conseillers, le président et le vice-président.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 5

(3) Le paragraphe 29(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Full- or part-time members

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson are each full-time members of the Tribunal and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Occupation du poste

(4) Il demeure entendu que le président et le vice-président du Tribunal de l'aviation civile en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 5

28. L'article 30 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duties of Chairperson

30. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal including

(*a*) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, where the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and

(*b*) generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs.

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of the Tribunal or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

Public Service Staff Relations Act

Clause 20: Section 12 reads as follows:

12. The members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such period as may be determined by the Governor in Council but not exceeding ten years, in the case of the Chairman, the Vice-Chairman and the Deputy Chairmen, and not exceeding seven years, in the case of any other member.

Veterans Review and Appeal Board Act

Clause 21: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) A permanent member holds office during good behaviour.

Clause 22: Subsection 6(2) reads as follows:

(2) A temporary member holds office during good behaviour.

Clause 23: Sections 42 and 43 read as follows:

42. (1) The Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held to determine whether a member should be subject to disciplinary or remedial measures for any reason set out in any of paragraphs 43(2)(*a*) to (*d*).

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

(3) A judge conducting an inquiry has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(*a*) to issue to any person a summons requiring them to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within their knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any thing that they have or control relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry shall be conducted in public.

(5) A judge conducting an inquiry may, on application, take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if the judge is satisfied that financial or personal or other matters may be disclosed and are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public.

(6) Where the judge considers it appropriate to do so, the judge may take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of an application referred to in subsection (5).

(7) A judge conducting an inquiry is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(8) Every member in respect of whom an inquiry is held shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

43. (1) After an inquiry has been completed, the judge who conducted the inquiry shall submit a report of the conclusions of the inquiry to the Minister.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 20. — Texte de l'article 12 :

12. Les membres de la Commission, ci-après appelés les « commissaires », exercent leurs fonctions à titre inamovible. Ils sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat d'au plus sept ans, qui toutefois, dans le cas du président, du vice-président et des présidents suppléants, peut aller jusqu'à dix ans.

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Article 21. — Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Les titulaires occupent leur poste à titre inamovible.

Article 22. — Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Les vacataires occupent leur poste à titre inamovible.

Article 23. — Texte des articles 42 et 43 :

42. (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête afin de déterminer si des sanctions ou des mesures correctives s'imposent à l'égard d'un membre du Tribunal pour tout motif énoncé aux alinéas 43(2)*a*) à *d*).

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

(3) L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public que mettre en oeuvre le principe de publicité de l'enquête.

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

43. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 5

29. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Remuneration

31. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council and each part-time member is entitled to be paid such fees for that member's services as are fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

Compensation

31.1 The members of the Tribunal are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Terminology

30. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsection 32(3);

(*b*) subsection 33(2); and

(*c*) subsection 36(2).

Atlantic Canada Opportunities Agency

R.S., c. 41 (4th Supp.), Part I

Amendment to the Atlantic Canada Opportunities Agency Act

31. Subsection 19(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* is replaced by the following:

Meetings

19. (1) The Board shall meet at any times and places that the President may select.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 5

29. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

31. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent la rémunération, et les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires, que fixe le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les conseillers sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Indemnisation

31.1 Les conseillers sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Terminologie

30. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) le paragraphe 32(3);**

***b*) le paragraphe 33(2);**

***c*) le paragraphe 36(2).**

Conseil de promotion économique du Canada atlantique

L.R., ch. 41 (4e suppl.), partie I

Modification de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

31. Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* est remplacé par ce qui suit :

Réunions

19. (1) Le conseil se réunit aux date, heure et lieu choisis par le président.

(2) Where an inquiry has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member in respect of whom the inquiry was held

(*a*) has become incapacitated from the due execution of their office by reason of infirmity,

(*b*) is guilty of misconduct,

(*c*) has failed in the due execution of their office, or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of their office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or may recommend that such remedial measure as the judge considers necessary be taken.

(3) Where the Minister receives a report under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Governor in Council, who may suspend the member to whom the report relates without pay, remove the member from office or take any remedial measure.

Aeronautics Act

Clause 27: (1) Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Civil Aviation Tribunal consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and such other members as are from time to time appointed by the Governor in Council.

(2) New.

(3) This amendment would replace the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

Clause 28: This amendment would replace the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

Clause 29: Section 31.1 is new. Section 31 reads as follows:

31. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and each part-time member is entitled to be paid such fees or other remuneration for that member's services as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

Atlantic Canada Opportunities Agency Act

Clause 31: Subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) The Board shall meet at least once every three months at such times and places as the President may select.

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

a) n'est plus en mesure d'exercer effectivement ses fonctions en raison d'invalidité;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

(3) Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute mesure corrective.

Loi sur l'aéronautique

Article 27, (1). — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) Est constitué le Tribunal de l'aviation civile. Ses conseillers, dont le président et le vice-président, sont nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Nouveau.

(3). — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman ».

Article 28. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman ».

Article 29. — L'article 31.1 est nouveau. Texte de l'article 31 :

31. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent le traitement, et les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération, que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs attributions.

Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

Article 31. — Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Le conseil se réunit au moins tous les trois mois, aux date, heure et lieu choisis par le président.

Atomic Energy Control Board

R.S., c. A-16

Amendments to the Atomic Energy Control Act

32. Subsections 4(2) and (3) of the *Atomic Energy Control Act* are replaced by the following:

Tenure of office and remuneration

(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid, in the case of full-time members, any remuneration and, in the case of part-time members, any fees that are fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(3) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

33. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Compensation

13. The members of and officers and employees employed by the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Conditional Amendment

Bill C-23

34. If Bill C-23, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Canadian Nuclear Safety Commission and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of sections 32 and 33 of this Act, the headings before section 32 and sections 32 and 33 of this Act are repealed.

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Modification de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

L.R., ch. A-16

32. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* sont remplacés par ce qui suit :

Mandat et rémunération des commissaires

(2) Les commissaires nommés par le gouverneur en conseil occupent leur poste à titre amovible et reçoivent, s'ils sont à temps plein, la rémunération et, s'ils sont à temps partiel, les honoraires, fixés par le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement et de séjour

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

33. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

13. Les commissaires et les membres du personnel de la Commission sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Modification conditionnelle

Projet de loi C-23

34. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant la Commission canadienne de sûreté nucléaire et modifiant d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle des articles 32 et 33 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ces articles et les intertitres les précédant sont abrogés.

Atomic Energy Control Act

Clause 32: Subsections 4(2) and (3) read as follows:

(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.

(3) Each member is entitled to be paid travel and other expenses incurred in connection with the work of the Board.

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Article 32. — Texte des paragraphes 4(2) et (3) :

(2) Les commissaires nommés par le gouverneur en conseil occupent leur poste à titre amovible et reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

(3) Tous les commissaires ont droits aux frais de déplacement et autres exposés dans le cadre des activités de la Commission.

Clause 33: Section 13 reads as follows:

13. The *Government Employees Compensation Act* applies to officers and employees employed by the Board and for the purposes of that Act those officers and employees shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty.

Article 33. — Texte de l'article 13 :

13. Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, les membres du personnel de la Commission sont assimilés à des agents de Sa Majesté.

Canadian Broadcasting Corporation | *Société Radio-Canada*

1991, c. 11

Amendments to the Broadcasting Act

35. (1) Subsection 36(3) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

Tenure

(3) A director shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Tenure of office

(2) For greater certainty, each person who holds office as a director of the Canadian Broadcasting Corporation immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

36. The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Outside interests of directors

38. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person is not a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

37. The Act is amended by adding the following after section 38:

Compensation

38.1 The directors of the Corporation are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

1991, ch. 11

Modification de la Loi sur la radiodiffusion

35. (1) Le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

Mandat

(3) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que les administrateurs de la Société Radio-Canada en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

36. Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualités requises

38. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* ou si, directement ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé — il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux ou sujets d'émissions essentiellement destinés à être utilisés par celle-ci.

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Indemnisation

38.1 Les administrateurs sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Broadcasting Act

Clause 35: Subsection 36(3) reads as follows:

(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Loi sur la radiodiffusion

Article 35. — Texte du paragraphe 36(3) :

(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Clause 36: The relevant portion of subsection 38(1) reads as follows:

38. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person is not a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

Article 36. — Texte du paragraphe 38(1) :

38. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement _ notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé _ il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux ou sujets d'émissions essentiellement destinés à être utilisés par celle-ci.

Clause 37: New.

Article 37. — Nouveau.

Canada Mortgage and Housing Corporation

R.S., c. C-7

Amendments to the Canada Mortgage and Housing Corporation Act

38. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

39. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Compensation

(8) Any directors of the Board who are not employed in the public service of Canada are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

40. (1) Subsection 7(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Remuneration of President

(2) The Governor in Council shall fix the remuneration of the President.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, item 3)(F)

(2) Subsections 7(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Appointment and remuneration of Vice-Presidents

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their remuneration and, notwithstanding section 108 of the *Financial Administration Act*, the remuneration of the Vice-President who is designated as a director.

Term of office of Vice-Presidents

(4) The Vice-Presidents hold office during pleasure for a term of seven years.

Société canadienne d'hypothèques et de logement

Modification de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement L.R., ch. C-7

38. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to subsection 6(2);

39. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Indemnisation

(8) Les administrateurs choisis à l'extérieur de l'administration publique fédérale sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

40. (1) Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration of President

(2) The Governor in Council shall fix the remuneration of the President.

(2) Les paragraphes 7(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 45, ann. III, nº 3 (F)

Nomination et rémunération des vice-présidents

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur rémunération, y compris, par dérogation à l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, celle du vice-président désigné comme administrateur.

Mandat des vice-présidents

(4) Les vice-présidents sont nommés à titre amovible pour un mandat de sept ans.

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 38: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 39: New.

Clause 40: Subsections 7(2) to (4) read as follows:

(2) The Governor in Council shall fix the salary of the President.

(3) The Board, with the approval of the Governor in Council, shall appoint three Vice-Presidents and fix their salaries and, notwithstanding section 108 of the *Financial Administration Act*, the salary of the Vice-President who is designated as a director.

(4) The Vice-Presidents hold office during good behaviour for a term of seven years but are removable by the Governor in Council, on a resolution of the Board, for incapacity or for other cause.

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Article 38, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 39. — Nouveau.

Article 40. — Texte des paragraphes 7(2) à (4) :

(2) Le gouverneur en conseil fixe la rémunération du président.

(3) Le conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement, y compris, par dérogation à l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, celui du vice-président désigné comme administrateur.

(4) Les vice-présidents sont nommés à titre inamovible pour un mandat de sept ans; le gouverneur en conseil peut toutefois, sur résolution du conseil, les démettre notamment pour empêchement.

Tenure of office

(3) For greater certainty, a person who holds office as Vice-President of the Canada Mortgage and Housing Corporation pursuant to subsection 7(3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* immediately before the coming into force of subsection (2) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Occupation du poste

(3) Il demeure entendu que les vice-présidents de la Société canadienne d'hypothèques et de logement nommés en vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

41. Paragraphs 8(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*; or

41. Les alinéas 8(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration;*

Terminology

42. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsections 6(1) to (4);

(*b*) section 9; and

(*c*) subsection 10(2).

Terminologie

42. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) les paragraphes 6(1) à (4);**

***b*) l'article 9;**

***c*) le paragraphe 10(2).**

Review Tribunal (Canada Pension Plan)

Tribunal de révision (Régime de pensions du Canada)

R.S., c. C-8

Amendment to the Canada Pension Plan

Modification du Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

43. The portion of subsection 82(3) of the *Canada Pension Plan* before paragraph (*b*) is replaced by the following:

L.R., ch. 30 (2e suppl.), par. 45(1)

43. Le passage du paragraphe 82(3) du *Régime de pensions du Canada* précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Panel

(3) The Governor in Council shall appoint a panel of between one hundred and three hundred persons resident in Canada, in such a way that, at any given time,

(*a*) at least twenty-five per cent of the members of the panel are members of the bar of a province or of the Chambre des notaires du Québec;

Liste

(3) Le gouverneur en conseil nomme de cent à trois cents personnes qui, résidant au Canada, feront partie d'une liste qui doit en tout temps répondre aux critères suivants :

a) au moins vingt-cinq pour cent de ceux qui font partie de la liste doivent appartenir à un barreau provincial ou à la Chambre des notaires du Québec;

Clause 41: The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) No person shall be appointed as President or Vice-President or as a director from outside the public service of Canada and no person shall continue to hold any such office, if that person

...

(*b*) is not a Canadian citizen or otherwise a British subject ordinarily resident in Canada;

(*c*) has reached the age of seventy years; or

Article 41. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Pour exercer la charge de président ou de vice-président ou d'administrateur choisi à l'extérieur de l'administration publique fédérale, il faut remplir les conditions suivantes :

...

b) être soit citoyen canadien, soit sujet britannique résidant habituellement au Canada;

c) être âgé de moins de soixante-dix ans;

Canada Pension Plan

Clause 43: The relevant portion of subsection 82(3) reads as follows:

(3) The Governor in Council shall appoint a panel of between one hundred and four hundred persons resident in Canada, in such a way that, at any given time,

(*a*) at least twenty-five per cent of the members of the panel are members of the bar of a province;

Régime de pensions du Canada

Article 43. — Texte du passage modifié du paragraphe 82(3) :

(3) Le gouverneur en conseil nomme de cent à quatre cents personnes qui, résidant au Canada, feront partie d'une liste qui doit en tout temps répondre aux critères suivants :

a) au moins vingt-cinq pour cent de ceux qui font partie de la liste doivent appartenir à un barreau provincial;

Canadian Centre for Occupational Health and Safety

R.S., c. C-13

Amendments to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

44. (1) The definitions "Chairman" and "executive board" in section 3 of the English version of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act* are repealed.

(2) Section 3 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Council;

45. (1) The portion of section 4 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Constitution

4. Est constituée une personne morale dénommée « Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail », administrée par un conseil composé des membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

(2) Paragraphs 4(*c*) to (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) four other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council considers appropriate; and

(*e*) four other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council considers appropriate.

46. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Chairperson

7. (1) The Chairperson shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Tenure of office

(2) For greater certainty, a person who holds office as Chairman of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office as Chairperson of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety during good beha-

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

L.R., ch. C-13

Modification de la Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

44. (1) Les définitions de « Chairman » et « executive board », à l'article 3 de la version anglaise de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*, sont abrogées.

(2) L'article 3 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Council;

45. (1) Le passage de l'article 4 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Constitution

4. Est constituée une personne morale dénommée « Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail », administrée par un conseil composé des membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

(2) Les alinéas 4*c*) à *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) quatre personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des travailleurs que le gouverneur en conseil juge indiqués;

e) quatre personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des employeurs que le gouverneur en conseil juge indiqués.

46. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Président

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que le président du conseil du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Clause 44: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Article 44, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Clause 45: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Centre for Occupational Health and Safety, governed by a Council composed of the following persons, to be appointed by the Governor in Council as provided in sections 7 and 8:

...

(*c*) four other governors representing

(i) departments or Ministries of State of the Government of Canada, or

(ii) Crown corporations, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*,

having a particular interest in occupational health and safety;

(*d*) eleven other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council deems appropriate; and

(*e*) eleven other governors to be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate.

Article 45. — Texte du passage visé de l'article 4 :

4. Est constituée une personne morale dénommée « Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail », administrée par un conseil composé des trente-neuf membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

...

c) quatre personnes représentant des ministères ou ministères d'État fédéraux ou des sociétés d'État, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ayant un intérêt particulier dans le domaine de l'hygiène et de la sécurité au travail;

d) onze personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des travailleurs que le gouverneur en conseil juge appropriés;

e) onze personnes nommées après consultation avec les organismes représentatifs des employeurs que le gouverneur en conseil juge appropriés.

Clause 46: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Chairman shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Article 46. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil pour un mandat maximal de cinq ans; celui-ci occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

viour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

47. (1) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Tenure of President

(2) Every President holds office during pleasure.

Tenure of office

(2) For greater certainty, a person who holds office as President of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

48. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Duties of President

11. (1) The President is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of the work and staff of the Centre and shall perform such duties as are assigned to the President by the Council.

49. The heading before section 14 and sections 14 and 15 of the Act are repealed.

50. Section 18 of the Act is replaced by the following:

Remuneration

18. The President and any acting President shall be paid any remuneration and expenses that are fixed by the Governor in Council.

51. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

Meetings of Council

21. (1) The Council shall meet at least three times in each year, with at least one such meeting at the head office of the Centre, and at any other times and places in Canada that the Chairperson considers necessary.

52. Paragraphs 22(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) the procedure in all business at meetings of the Council; and

47. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Occupation du poste

(2) Le président occupe son poste à titre amovible.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que le président du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

48. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctions du président

11. (1) Le président est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et exerce les fonctions que lui attribue le conseil.

49. L'intertitre précédant l'article 14 et les articles 14 et 15 de la même loi sont abrogés.

50. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

18. Le président et le président intérimaire reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

51. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réunions

21. (1) Le conseil tient au Canada un minimum de trois réunions par an, dont une au siège du Centre; le président du conseil fixe les date, heure et lieu des autres réunions.

52. Les alinéas 22*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) le déroulement de ses réunions;

Clause 47: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) Every President holds office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Article 47. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Le président occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Clause 48: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The President is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of the work and staff of the Centre, is the chairman of the executive board and shall perform such duties as are assigned to the President by the Council.

Article 48. — Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le président est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction, préside les réunions de son bureau, contrôle la gestion de son personnel et exerce les fonctions que lui attribue le conseil.

Clause 49: The heading before section 14 and sections 14 and 15 read as follows:

EXECUTIVE BOARD

14. (1) There is hereby established an executive board of the Centre consisting of the President and at least six governors annually elected from the Council by the governors so that, at any time,

(*a*) the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(*d*) is equal to the number of members of the executive board who were appointed to the Council under paragraph 4(*e*); and

(*b*) the aggregate of the number of members of the executive board appointed to the Council under paragraph 4(*d*) or (*e*) is not less than fifty per cent of the total number of members of the executive board.

(2) The executive board shall exercise such of the powers and perform such of the activities of the Centre as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council and a progress report on the work of the Centre.

(3) The President is the chairman of the executive board.

(4) A majority of the members of the executive board, one of whom is the President, constitutes a quorum.

15. The executive board shall meet at least six times in each year.

Article 49. — Texte des articles 14 et 15 :

BUREAU

14. (1) Est constitué le bureau du Centre, composé du président et d'au moins six conseillers élus chaque année par leurs pairs de manière à ce que, à tout moment :

a) le nombre des membres du bureau ayant été nommés au conseil sous le régime de l'alinéa 4*d*) soit égal à celui des membres qui y ont été nommés aux termes de l'alinéa 4*e*);

b) le nombre total des membres du bureau ayant été nommés au conseil sous le régime des alinéas 4*d*) ou *e*) représente au moins cinquante pour cent de l'ensemble des membres du bureau.

(2) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions du centre que le conseil lui délègue par règlement administratif; il dépose à chaque réunion du conseil le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion de celui-ci ainsi qu'un rapport sur les travaux du Centre.

(3) Le président préside les réunions du bureau.

(4) La majorité des membres du bureau, dont le président, constitue le quorum.

15. Le bureau tient un minimum de six réunions par ans.

Clause 50: Section 18 reads as follows:

18. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.

Article 50. — Texte de l'article 18 :

18. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président intérimaire reçoit le traitement et les indemnitées fixés par le gouverneur en conseil.

Terminology

53. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) paragraph 4(*a*);

(*b*) subsections 7(2) to (4);

(*c*) section 8;

(*d*) section 19;

(*e*) subsection 21(2);

(*f*) subsection 23(1); and

(*g*) subsection 23(4).

Terminologie

53. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) l'alinéa 4*a*);**

***b*) les paragraphes 7(2) à (4);**

***c*) l'article 8;**

***d*) l'article 19;**

***e*) le paragraphe 21(2);**

***f*) le paragraphe 23(1);**

***g*) le paragraphe 23(4).**

Canadian Film Development Corporation

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

R.S., c. C-16

Amendments to the Canadian Film Development Corporation Act

L.R., ch. C-16

Modification de la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

54. Subsection 4(2) of the *Canadian Film Development Corporation Act* is replaced by the following:

54. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne* est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Corporation to serve as chairperson of the Corporation during pleasure and the chairperson may receive such fees as are fixed by the Governor in Council.

Président

(2) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres de la Société. Celui-ci occupe son poste à titre amovible et peut recevoir les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.

55. Section 11 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Meetings

11. The members of the Corporation shall meet at such times and places as they consider necessary.

Réunions

11. La Société tient ses réunions aux date, heure et lieu de son choix.

1995, c. 29, s. 19

56. Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 29, art. 19

Executive director and secretary

12. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Corporation, appoint an executive director of the Corporation, who shall hold office during pleasure and shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Directeur général

12. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci de la Société, peut nommer à titre amovible un directeur général de la Société, dont il fixe la rémunération.

Clause 51: Subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) The Council shall meet at least three times in each year, with at least one such meeting at the head office of the Centre, and at such other times and places in Canada as the executive board deems necessary.

Clause 52: The relevant portion of section 22 reads as follows:

22. The Council may make by-laws for the conduct and management of the affairs of the Centre and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws respecting

...

(*c*) the procedure in all business at meetings of the Council and of the executive board;

(*d*) the assignment of any powers and activities of the Centre to the executive board and the manner in which those powers and activities shall be exercised or performed; and

Article 51. — Texte du paragraphe 21(1) :

21. (1) Le conseil tient au Canada un minimum de trois réunions par an, dont une au siège du Centre; le bureau fixe les date, heure et lieu des autres réunions.

Article 52. — Texte des passages introductif et visé de l'article 22 :

22. Le conseil peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

...

c) le déroulement de ses réunions ainsi que celles du bureau;

d) la délégation des pouvoirs et fonctions du Centre au bureau et leur mode d'exercice;

Canadian Film Development Corporation Act

Clause 54: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Corporation to serve as chairman of the Corporation during pleasure and the chairman may receive a yearly honorarium to be determined by the Governor in Council.

Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Article 54. — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les membres de la Société. Celui-ci occupe son poste à titre amovible et peut recevoir la rétribution annuelle que fixe le gouverneur en conseil.

Clause 55: Section 11 reads as follows:

11. The members of the Corporation shall meet at such times and places as they deem necessary but shall meet at least six times a year.

Article 55. — Texte de l'article 11 :

11. La Société tient, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de six réunions par an.

Clause 56: Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Corporation, appoint an executive director of the Corporation and a secretary of the Corporation, who shall hold office during pleasure and shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council.

Article 56. — Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) Sur recommandation de la Société, le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible un directeur général de la Société, dont il fixe le traitement.

Canadian International Trade Tribunal

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Amendments to the Canadian International Trade Tribunal Act

57. (1) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal;

58. (1) Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Tribunal established

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of not more than nine permanent members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Subsection 3(5) of the Act is replaced by the following:

Re-appointment of permanent members

(5) A permanent member, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

59. (1) The Act is amended by adding the following after section 3:

Chairperson and Vice-Chairperson

3.1 The Governor in Council shall designate one of the members appointed under subsection 3(1) to hold office as Chairperson and two to hold office as Vice-Chairpersons.

Tenure of office

(2) For greater certainty, each person who holds office as Chairman or Vice-Chairman of the Canadian International Trade Tribunal immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour as Chairperson or Vice-Chairperson, as the case may be, of the Tribunal for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Tribunal canadien du commerce extérieur

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

Modification de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

57. (1) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Tribunal;

58. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nouveaux mandats des titulaires

(5) Les titulaires peuvent recevoir de nouveaux mandats, aux fonctions identiques ou non.

59. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Désignation du président et des vice-présidents

3.1 Le gouverneur en conseil désigne parmi les titulaires le président et deux vice-présidents.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que le président et les vice-présidents du Tribunal canadien du commerce extérieur en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 57: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 58: (1) Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) There is hereby established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairman, two Vice-Chairmen and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Subsection 3(5) reads as follows:

(5) A permanent member, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term in the same or another capacity.

Clause 59: New.

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 57, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 58, (1). — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus neuf titulaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Texte du paragraphe 3(5) :

(5) Les titulaires ne peuvent recevoir qu'un seul nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Article 59. — Nouveau.

60. Subsections 6(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.

61. Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Absence, etc., of Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

62. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Compensation

(4) The members of the Tribunal are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Terminology

63. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) section 7;

(*b*) subsection 8(2);

(*c*) section 9;

(*d*) subsection 14(2);

(*e*) subsection 30.11(3);

(*f*) subsection 33(1); and

(*g*) subsections 59(1) and (2).

60. Les paragraphes 6(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

61. Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence, etc., of Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Tribunal may authorize one of the Vice-Chairpersons to act as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

62. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Indemnisation

(4) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Terminologie

63. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) l'article 7;**

***b*) le paragraphe 8(2);**

***c*) l'article 9;**

***d*) le paragraphe 14(2);**

***e*) le paragraphe 30.11(3);**

***f*) le paragraphe 33(1);**

***g*) les paragraphes 59(1) et (2).**

Clause 60: Subsections 6(2) and (3) read as follows:

(2) Each permanent member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of work in the course of performing duties under this Act.

(3) Each temporary member and substitute member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act.

Article 60. — Texte des paragraphes 6(2) et (3) :

(2) Les titulaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(3) Les vacataires et les suppléants sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Clause 61: This amendment would replace the words "Chairman", "Vice-Chairman" and "Vice-Chairmen" with the words "Chairperson", "Vice-Chairperson" and "Vice-Chairpersons".

Article 61. — Substitution des mots « Chairperson », « Vice-Chairpersons » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman », « Vice-Chairmen » et « Vice-Chairman ».

Clause 62: New.

Article 62. — Nouveau.

Canadian Polar Commission

1991, c. 6

Amendments to the Canadian Polar Commission Act

64. Subsection 6(1) of the *Canadian Polar Commission Act* is replaced by the following:

Management of activities of the Commission

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to seven members, including a Chairperson and a Vice-Chairperson, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

65. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Remuneration

9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairperson shall be paid any remuneration that is fixed by the Governor in Council.

Remuneration for other members

(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, shall be paid any remuneration that is fixed by the Governor in Council for their attendance at any meetings of the Board, or of any of its committees, that the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.

66. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Absence of Chairperson

12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, the Vice-Chairperson shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.

67. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Meetings

15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least three times in each year, at different places in Canada, at any times and places that the Chairperson may select.

Northern meetings

(2) At least two of the Board's meetings in each year shall be held in a polar region in Canada.

Commission canadienne des affaires polaires

1991, ch. 6

Modification de la Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires

64. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires* est remplacé par ce qui suit :

Conduite des activités

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus sept administrateurs — dont le président et le vice-président — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

65. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

9. (1) Le président et le vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Les administrateurs, à l'exception du président et du vice-président, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.

66. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérim

12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président.

67. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réunions

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de trois réunions par an dans des lieux différents au Canada.

Réserve

(2) Le conseil tient au moins deux de ses réunions annuelles dans une région polaire du Canada.

Canadian Polar Commission Act

Clause 64: Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to twelve members, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

Clause 65: Section 9 reads as follows:

9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairpersons shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board, or of any of its committees, as the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.

Clause 66: Section 12 reads as follows:

12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.

Clause 67: Section 15 reads as follows:

15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least four times in each year, at different places in Canada, at such times and places as the Chairperson may select.

(2) At least half of the Board's meetings in each year shall be held at places north of sixty degrees north latitude.

Loi sur la Commission canadienne des affaire polaires

Article 64. — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus douze administrateurs — dont le président et deux vice-présidents — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Article 65. — Texte de l'article 9 :

9. (1) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Les administrateurs, à l'exception du président et des vice-présidents, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.

Article 66. — Texte de l'article 12 :

12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le conseil.

Article 67. — Texte de l'article 15 :

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de quatre réunions par an dans des lieux différents au Canada.

(2) Le conseil tient au moins la moitié de ses réunions annuelles en un lieu situé au nord du soixantième degré de latitude nord.

Canadian Race Relations Foundation

1991, c. 8

Amendments to the Canadian Race Relations Foundation Act

68. (1) Paragraph 4(*a*) of the English version of the *Canadian Race Relations Foundation Act* is replaced by the following:

(*a*) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and thereby assisting business, labour, voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public to eliminate racism and racial discrimination;

(2) Paragraphs (4)(*b*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) acting as a clearing-house that provides data about race relations, establishes links with public, private and educational institutions and libraries and facilitates the exchange of information that would assist governments to develop effective race relations policies and practices;

(*c*) supporting effective race relations training by providing appropriate information and assisting in the development of professional standards; and

(*d*) disseminating appropriate information to increase public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;

69. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Board of Directors

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than fourteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character, linguistic duality and regional diversity of Canadian

Fondation canadienne des relations raciales

1991, ch. 8

Modification de la Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

68. (1) L'alinéa 4(*a*) de la version anglaise de la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and thereby assisting business, labour, voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public to eliminate racism and racial discrimination;

(2) Les alinéas 4*b*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) en servant de centre d'information qui fournit des données sur les relations raciales, établit des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques, et facilite l'échange d'information susceptible d'aider les gouvernements à élaborer des politiques et des pratiques efficaces en matière de relations raciales;

c) en encourageant une formation efficace dans le domaine des relations raciales en communicant l'information nécessaire et en aidant à l'élaboration de normes professionnelles;

d) en diffusant l'information nécessaire pour mieux sensibiliser le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale.

69. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conseil d'administration

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus quinze administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel, de la dualité

Canadian Race Relations Foundation Act

Clause 68: (1) and (2) Section 4 reads as follows:

4. The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the development, sharing and application of knowledge and expertise in order to contribute to the elimination of racism and all forms of racial discrimination in Canadian society by

(*a*) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and to assist business, labour, voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public in eliminating racism and racial discrimination;

(*b*) acting as a clearing-house, providing information about race relations resources and establishing links with public, private and educational institutions and libraries;

(*c*) facilitating consultation, and the exchange of information, relating to race relations policies, programs and research;

(*d*) promoting effective race relations training and assisting in the development of professional standards;

(*e*) increasing public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;

(*f*) collaborating with business, labour, voluntary, community and other organizations, as well as public institutions and all levels of government, in instituting and supporting programs and activities; and

(*g*) supporting and promoting the development of effective policies and programs for the elimination of racism and racial discrimination.

Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

Article 68, (1) et (2). — Texte de l'article 4 :

4. La Fondation a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, le développement, le partage et la mise en oeuvre de toute connaissance ou compétence utile en vue de contribuer à l'élimination du racisme et de toute forme de discrimination raciale au Canada; elle réalise cette mission :

a) en effectuant des recherches, en recueillant des données et en établissant une base d'information nationale permettant de mieux comprendre la nature du racisme et de la discrimination raciale, et ce pour aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes ainsi que les institutions publiques, les gouvernements, les chercheurs et le grand public à éliminer l'un comme l'autre;

b) en servant de centre d'information sur les ressources existant dans le domaine des relations raciales et en établissant des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques;

c) en facilitant la consultation et l'échange d'information concernant la politique, les programmes et la recherche en matière de relations raciales;

d) par la promotion d'une formation efficace dans le domaine et par l'aide à l'élaboration de normes professionnelles;

e) en sensibilisant mieux le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale;

f) en collaborant avec les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes, ainsi que les institutions publiques et tous les ordres de gouvernement, pour la mise sur pied et le soutien de divers programmes et activités;

g) par l'encouragement et la promotion de l'élaboration d'une politique et de programmes efficaces pour l'élimination du racisme et de la discrimination raciale.

Clause 69: Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than nineteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character, linguistic duality and regional diversity of Canadian society, has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

Article 69. — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel, de la dualité linguistique et de la diversité régionale de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

society, has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

70. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:

Application of *Financial Administration Act*

(3) The following provisions of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of the Foundation:

(*a*) sections 89 and 89.1;

(*b*) Division II of Part X, other than sections 109 and 119;

(*c*) section 121;

(*d*) sections 123 and 124;

(*e*) subsection 131(3);

(*f*) section 134;

(*g*) sections 138 to 142; and

(*h*) Division IV of Part X.

Inconsistency with *Financial Administration Act*

(4) In the event of any inconsistency between this Act and the *Financial Administration Act*, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

71. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Delegation

20. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

72. Section 23 of the Act is repealed.

73. The heading before section 26 of the English version of the Act is replaced by the following:

REPORT

74. Section 26 of the Act is repealed.

linguistique et de la diversité régionale de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

70. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur la gestion des finances publiques

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à la Fondation :

a) les articles 89 et 89.1;

b) la section II de la partie X, sauf les articles 109 et 119;

c) l'article 121;

d) les articles 123 et 124;

e) le paragraphe 131(3);

f) l'article 134;

g) les articles 138 à 142;

h) la section IV de la partie X.

Incompatibilité

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

71. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délégation

20. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

72. L'article 23 de la même loi est abrogé.

73. L'intertitre précédant l'article 26 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REPORT

74. L'article 26 de la même loi est abrogé.

Clause 70: Subsection 17(4) is new. Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Foundation.

Article 70. — Texte du paragraphe 17(3) :

(3) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Fondation.

Clause 71: Section 20 reads as follows:

20. (1) The Foundation may indemnify a present or former director or officer of the Foundation or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Foundation is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(*a*) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation or other corporation; and

(*b*) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

(2) The Foundation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

Article 71. — Texte de l'article 20 :

20. (1) La Fondation peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont elle est ou était actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si à la fois :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives donnant lieu à une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

(2) La Fondation peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

Clause 72: Section 23 reads as follows:

23. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson, a director to be designated by the Board and three other persons to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, as provided in this section.

(2) Each member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the term of office of not more than one of those members.

Article 72. — Texte de l'article 23 :

23. (1) Est constitué un comité des placements composé du président, d'un administrateur désigné par le conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

(2) Les personnes nommées le sont pour des mandats d'au plus trois ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche que l'une d'entre elles.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

75. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

75. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Race Relations Foundation

Fondation canadienne des relations raciales

Fondation canadienne des relations raciales

Canadian Race Relations Foundation

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

76. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

76. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Race Relations Foundation

Fondation canadienne des relations raciales

Fondation canadienne des relations raciales

Canadian Race Relations Foundation

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

77. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Race Relations Foundation

Fondation canadienne des relations raciales

Fondation canadienne des relations raciales

Canadian Race Relations Foundation

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

R.S., c. C-22

Amendments to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Modification de la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

L.R., ch. C-22

78. (1) The definitions "Chairman" and "Vice-Chairman" in section 2 of the English version of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

78. (1) Les définitions de « Chairman » et « Vice-Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, sont abrogées.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1);

"Chairperson" means the Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1);

"Chairperson" « *président* »

(3) No person who is a director or who does not have financial or investment consulting experience shall be appointed by the Governor in Council as a member of the Investment Committee.

(4) A member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council ceases to hold that office if the member is appointed as a director.

(5) The Investment Committee shall aid and advise the Board in making, managing and disposing of investments under this Act.

(6) The members of the Investment Committee who are not directors may be paid for their services such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix.

Clause 73: The heading before section 26 reads as follows:

REPORTS

Clause 74: Section 26 reads as follows:

26. (1) Within four months after the end of each financial year of the Foundation, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon.

(2) The Foundation shall make copies of the report referred to in subsection (1) available for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Clause 78: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

(3) Les personnes nommées doivent avoir de l'expérience dans le domaine de la consultation financière ou des placements mais ne peuvent déjà être administrateurs.

(4) Le mandat d'une personne nommée prend fin si elle devient administrateur.

(5) Le comité des placements conseille et assiste le conseil en ce qui concerne les placements prévus par la présente loi.

(6) Les membres qui ne sont pas administrateurs ont droit à la rémunération et aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Article 73. — Texte de l'intertitre précédant l'article 26:

RAPPORT

Article 74. — Texte de l'article 26 :

26. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents.

(2) Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de la Fondation.

(3) Le ministre fait déposer le rapport d'activité devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Article 78, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

"Vice-Chairperson" « *vice-président* »

"Vice-Chairperson" means any Vice-Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1).

"Vice-Chairperson" means any Vice-Chairperson of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1).

"Vice-Chairperson" « *vice-président* »

79. The portion of subsection 5(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

79. Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disqualifications

5. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission if the person is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

Qualités requises

5. (1) Nul ne peut être nommé conseiller ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* ou si, directement ou indirectement, en qualité notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé :

80. Section 6 of the English version of the Act and the heading before it are replaced by the following:

80. L'article 6 de la version anglaise de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

CHAIRPERSON AND VICE-CHAIRPERSONS

CHAIRPERSON AND VICE-CHAIRPERSONS

Chairperson and Vice-Chairpersons

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.

Chairperson and Vice-Chairpersons

Chairperson chief executive officer

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

Chairperson chief executive officer

Chairperson's absence, incapacity or vacancy in office

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Commission may authorize one of the Vice-Chairpersons to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairperson.

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Commission may authorize one of the Vice-Chairpersons to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairperson.

Chairperson's absence, incapacity or vacancy in office

Acting Chairperson

(4) The Commission may authorize one or more of its full-time members to act as Chairperson for the time being if the Chairperson and both Vice-Chairpersons are absent or unable to act or if the office of Chairperson and each office of Vice-Chairperson are vacant.

(4) The Commission may authorize one or more of its full-time members to act as Chairperson for the time being if the Chairperson and both Vice-Chairpersons are absent or unable to act or if the office of Chairperson and each office of Vice-Chairperson are vacant.

Acting Chairperson

81. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

81. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 79: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission if the person is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

Article 79. — Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Nul ne peut être nommé conseiller ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé :

Clause 80: This amendment would replace the words "Chairman", "Vice-Chairman" and "Vice-Chairmen" with the words "Chairperson", "Vice-Chairperson" and "Vice-Chairpersons".

Article 80. — Substitution des mots « Chairperson », « Vice-chairpersons » et « Vice-chairperson » aux mots « Chairman », « Vice-chairmen » et « Vice-chairman ».

Clause 81: Subsection 7(1) reads as follows:

Article 81. — Texte du paragraphe 7(1) :

Remuneration and fees

7. (1) Each full-time member shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid any fees for attendances at meetings of the Commission or any committee of the Commission or at any public hearing before the Commission that the part-time member is requested by the Chairperson to attend that are fixed by by-law of the Commission.

Rémunération

7. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. Les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires fixés par règlement administratif lorsque le président requiert leur présence aux réunions du Conseil ou de ses comités ou à une audience publique devant le Conseil.

82. Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

82. Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(2) The members of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(2) Les conseillers sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

83. Subparagraph 11(1)(*c*)(i) of the Act is replaced by the following:

83. Le sous-alinéa 11(1)*c*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the fees to be paid to part-time members for attendances at meetings of the Commission or any committee of the Commission or at public hearings before the Commission that they are requested by the Chairperson to attend, and

(i) les honoraires à verser à ses conseillers à temps partiel pour leur présence à ses réunions ou à celles de l'un de ses comités, ou, dans le cas où elle est requise par le président, à des audiences publiques,

1993, c. 38, s. 85

84. Subsection 12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 38, art. 85

84. Le paragraphe 12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Telecommunications

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any Special Act within the meaning of that Act.

Telecommunications

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any special Act within the meaning of that Act.

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

1989, c. 3

Amendments to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

1989, ch. 3

Modification de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

85. (1) Subsection 4(1) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

85. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Each full-time member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid such fees for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at any public hearing before the Commission that the part-time member is requested by the Chairman to attend as are fixed by by-law of the Commission.

Clause 82: Subsection 9(2) reads as follows:

(2) For the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada.

Clause 83: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The Commission may make by-laws

...

(*c*) fixing

(i) the fees to be paid to part-time members for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at public hearings before the Commission that they are requested by the Chairman to attend, and

Clause 84: Subsection 12(2) reads as follows:

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairman, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any special Act within the meaning of that Act.

7. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil. Les conseillers à temps partiel reçoivent la rémunération fixée par règlement administratif lorsque le président requiert leur présence aux réunions du Conseil ou de ses comités ou à une audience publique devant le Conseil.

Article 82. — Texte du paragraphe 9(2) :

(2) Pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les conseillers à temps plein sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Article 83. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le Conseil peut, par règlement administratif :

...

c) fixer :

(i) la rémunération à verser à ses conseillers à temps partiel pour leur présence à ses réunions ou à celles de l'un de ses comités, ou, dans les cas où elle est requise par le président, à des audiences publiques,

Article 84. — Substitution du mot « Chairperson » au mot « Chairman ».

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Clause 85: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Article 85, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.

Board established

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five members appointed by the Governor in Council.

(2) Subsections 4(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Remuneration and fees

(6) A full-time member shall be paid any remuneration and a part-time member shall be paid any fees that are fixed by the Governor in Council.

Expenses

(7) The members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

Retirement pensions

(8) The full-time members are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Compensation

(9) The members are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Constitution du Bureau

4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus cinq membres nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les paragraphes 4(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rémunération

(6) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les membres à temps partiel, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement et de séjour

(7) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Pension de retraite

(8) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* s'appliquent aux membres à temps plein.

Indemnisation

(9) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Citizenship Judges

R.S., c. C-29

Amendments to the Citizenship Act

86. The definition "citizenship judge" in subsection 2(1) of the *Citizenship Act* is repealed.

1995, c. 15, s. 23

87. Sections 14 to 16 of the Act are replaced by the following:

Consideration of application

14. On receiving an application under this Act, the Minister shall determine whether it is in conformity with this Act and the regulations.

Notice of decision

15. Where the Minister rejects an application under this Act, the Minister shall forthwith send the applicant a notice of the decision to reject the application, the reasons for it and

Juges de la citoyenneté

L.R., ch. C-29

Modification de la Loi sur la citoyenneté

86. La définition de « juge de la citoyenneté », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, est abrogée.

1995, ch. 15, art. 23

87. Les articles 14 à 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examen des demandes

14. Dès réception d'une demande, le ministre statue sur sa conformité avec les dispositions applicables de la présente loi et de ses règlements.

Avis au demandeur

15. S'il rejette la demande, le ministre en avise sans délai le demandeur en l'informant des motifs de la décision et de son droit de demander le contrôle judiciaire prévu à l'article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2) Subsections 4(8) and (9) are new. Subsections 4(6) and (7) read as follows:

(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(7) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act* apply to a member.

(2). — Les paragraphes 4(8) et (9) sont nouveaux. Texte des paragraphes 4(6) et (7) :

(6) Les membres reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.

(7) Les dispositions de la Loi sur la pension de la fonction publique, autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en application de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique s'appliquent aux membres.

Citizenship Act

Clause 86: The definition "citizenship judge" in subsection 2(1) reads as follows:

"citizenship judge" means a citizenship judge appointed under section 26;

Clause 87: Sections 14 to 16 read as follows:

14. (1) An application for

(*a*) a grant of citizenship under subsection 5(1),

(*b*) a retention of citizenship under section 8,

(*c*) a renunciation of citizenship under subsection 9(1), or

(*d*) a resumption of citizenship under subsection 11(1)

shall be considered by a citizenship judge who shall, within sixty days of the day the application was referred to the judge, determine whether or not the person who made the application meets the requirements of this Act and the regulations with respect to the application.

Loi sur la citoyenneté

Article 86. — Texte de la définition de « juge de la citoyenneté » au paragraphe 2(1) :

« juge de la citoyenneté » Juge nommé en vertu de l'article 26.

Article 87. — Texte des articles 14 à 16 :

14. (1) Dans les soixante jours de sa saisine, le juge de la citoyenneté statue sur la conformité — avec les dispositions applicables en l'espèce de la présente loi et de ses règlements — des demandes déposées en vue de :

a) l'attribution de la citoyenneté, au titre du paragraphe 5(1);

b) la conservation de la citoyenneté, au titre de l'article 8;

c) la répudiation de la citoyenneté, au titre du paragraphe 9(1);

d) la réintégration dans la citoyenneté, au titre du paragraphe 11(1).

the right to apply for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*.

Power to reverse decision

16. The Minister may, where the Minister is of the opinion that there was a material defect in the decision, reverse any decision

(*a*) refusing citizenship; or

(*b*) regarding the issuance of a citizenship certificate.

16. Le ministre peut casser toute décision refusant la citoyenneté à une personne ou toute décision relative à la délivrance d'un certificat de citoyenneté dans le cas où, selon lui, la décision était entachée d'une erreur importante. Révision

88. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Applications deemed to be rejected

(2) Where a person is the subject of a declaration made under subsection (1), any application that has been made by that person under section 5 or 9 or subsection 11(1) is deemed to be rejected.

88. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Une telle déclaration vaut rejet de la demande en cause. Effets

89. Subsection 22(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) while the person is subject to, is a party to, or has a right to an appeal or review relating to, an inquiry under the *Immigration Act* that may lead to the removal of the person from Canada.

89. Le paragraphe 22(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) tant qu'il fait l'objet d'une enquête en application de la *Loi sur l'immigration* pouvant conduire à son renvoi du Canada, et ce, jusqu'à épuisement des voies de recours afférents.

90. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Delegation of authority

23. (1) Subject to subsection (2), anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on behalf of the Minister by any person authorized by the Minister in writing to act on the Minister's behalf without proof of the authenticity of the authorization.

90. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut déléguer, par écrit, les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou ses règlements et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation. Délégation de pouvoirs

Limitation

(2) Only a citizen may make determinations with respect to a person's citizenship status or entitlement to obtain, retain, renounce or resume citizenship under this Act.

(2) Seul un citoyen est habilité à statuer sur la qualité de citoyen d'une personne ou sur son droit d'obtenir, de conserver ou de répudier sa citoyenneté, ou d'être réintégrée dans celle-ci aux termes de la présente loi. Délégation restreinte à des citoyens

91. Section 26 of the Act is repealed.

91. L'article 26 de la même loi est abrogé.

92. Paragraphs 27(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) prescribing the procedures to be followed in processing applications under this Act;

92. Les alinéas 27*e*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) fixer la procédure à suivre pour la prise en considération des demandes faites sous le régime de la présente loi;

(1.1) Where an applicant is a permanent resident who is the subject of an inquiry under the *Immigration Act*, the citizenship judge may not make a determination under subsection (1) until there has been a final determination whether, for the purposes of that Act, a removal order shall be made against that applicant.

(1.2) The expressions "permanent resident" and "removal order" in subsection (1.1) have the meanings assigned to those expressions by subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

(2) Forthwith after making a determination under subsection (1) in respect of an application referred to therein but subject to section 15, the citizenship judge shall approve or not approve the application in accordance with his determination, notify the Minister accordingly and provide the Minister with the reasons therefor.

(3) Where a citizenship judge does not approve an application under subsection (2), the judge shall forthwith notify the applicant of his decision, of the reasons therefor and of the right to appeal.

(4) A notice referred to in subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail to the applicant at his latest known address.

(5) The Minister or the applicant may appeal to the Court from the decision of the citizenship judge under subsection (2) by filing a notice of appeal in the Registry of the Court within sixty days after the day on which

(a) the citizenship judge approved the application under subsection (2); or

(b) notice was mailed or otherwise given under subsection (3) with respect to the application.

(6) A decision of the Court pursuant to an appeal made under subsection (5) is, subject to section 20, final and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies therefrom.

15. (1) Where a citizenship judge is unable to approve an application under subsection 14(2), the judge shall, before deciding not to approve it, consider whether or not to recommend an exercise of discretion under subsection 5(3) or (4) or subsection 9(2) as the circumstances may require.

(2) Where a citizenship judge makes a recommendation for an exercise of discretion under subsection (1), the judge shall

(*a*) notify the applicant;

(*b*) transmit the recommendation to the Minister with the reasons therefor; and

(*c*) in accordance with the decision that has been made in respect of his recommendation, forthwith on the communication of the decision to the judge approve or not approve the application.

16. Notwithstanding section 28 of the *Federal Court Act*, the Federal Court of Appeal does not have jurisdiction to hear and determine an application to review and set aside a decision made under this Act if the decision may be appealed under section 14 of this Act.

Clause 88: Subsection 20(2) reads as follows:

(2) Where a person is the subject of a declaration made under subsection (1), any application that has been made by that person under section 5 or 9 or subsection 11(1) is deemed to be not approved and any appeal made by him under subsection 14(5) is deemed to be dismissed.

Clause 89: The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship

Clause 90: Section 23 reads as follows:

(1.1) Le juge de la citoyenneté ne peut toutefois statuer sur la demande émanant d'un résident permanent qui fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la *Loi sur l'immigration* tant qu'il n'a pas été décidé en dernier ressort si une mesure de renvoi devrait être prononcée contre lui.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), les termes « mesure de renvoi » et « résident permanent » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*.

(2) Aussitôt après avoir statué sur la demande visée au paragraphe (1), le juge de la citoyenneté, sous réserve de l'article 15, approuve ou rejette la demande selon qu'il conclut ou non à la conformité de celle-ci et transmet sa décision motivée au ministre.

(3) En cas de rejet de la demande, le juge de la citoyenneté en informe sans délai le demandeur en lui faisant connaître les motifs de sa décision et l'existence d'un droit d'appel.

(4) L'obligation d'informer prévue au paragraphe (3) peut être remplie par avis expédié par courrier recommandé au demandeur à sa dernière adresse connue.

(5) Le ministre et le demandeur peuvent interjeter appel de la décision du juge de la citoyenneté en déposant un avis d'appel au greffe de la Cour dans les soixante jours suivant la date, selon le cas :

a) de l'approbation de la demande;

b) de la communication, par courrier ou tout autre moyen, de la décision de rejet.

(6) La décision de la Cour rendue sur l'appel prévu au paragraphe (5) est, sous réserve de l'article 20, définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel.

15. (1) Avant de rendre une décision de rejet, le juge de la citoyenneté examine s'il y a lieu de recommander l'exercice du pouvoir discrétionnaire prévu aux paragraphes 5(3) ou (4) ou 9(2), selon le cas.

(2) S'il recommande l'exercice du pouvoir discrétionnaire, le juge de la citoyenneté :

a) en informe le demandeur;

b) transmet sa recommandation motivée au ministre;

c) approuve ou rejette la demande dès réception de la réponse du ministre, en se conformant à la décision prise par celui-ci à l'égard de sa recommandation.

16. Nonobstant l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, la Cour d'appel fédérale n'a pas compétence pour entendre et juger une demande de révision et d'annulation d'une décision rendue sous le régime de la présente loi et susceptible d'appel en vertu de l'article 14.

Article 88. — Texte du paragraphe 20(2) :

(2) Une telle déclaration vaut rejet de la demande en cause et de tout appel éventuellement interjeté en vertu du paragraphe 14(5).

Article 89. — Texte du passage introductif du paragraphe 22(1) :

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

Article 90. — Texte de l'article 23 :

(*f*) prescribing the procedures to be followed at citizenship ceremonies;

(*g*) prescribing the times within which the Minister may exercise a power under paragraph 16(*a*) or (*b*);

f) prévoir la procédure à suivre lors des cérémonies de citoyenneté;

g) fixer les délais pour l'exercice par le ministre du pouvoir de révision d'une décision refusant la citoyenneté à une personne ou d'une décision relative à la délivrance d'un certificat de citoyenneté aux termes de l'article 16;

Transitional Provision

Continuation of proceedings

93. Proceedings in relation to an application made under the *Citizenship Act*, as it read immediately before the day on which this section comes into force shall,

(*a*) where the application has been referred to a citizenship judge for consideration on or before that day, be continued under the *Citizenship Act*, as it read immediately before that day; and

(*b*) in any other case, be continued under the *Citizenship Act*, as amended by this Act.

Disposition transitoire

Demandes

93. Il est statué sur une demande présentée sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté* avant la date d'entrée en vigueur du présent article :

***a*) soit en conformité avec cette loi, dans sa version antérieure à cette date, si un juge de la citoyenneté était saisi de la demande avant cette date;**

***b*) soit, dans le cas contraire, en conformité avec cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi.**

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2

L.R., ch E-2

1993, c. 19, s. 34(5)

94. Paragraph 77(1)(*i*) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(*i*) every judge appointed by the Governor in Council;

94. L'alinéa 77(1)*i*) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 19, par. 34(5)

i) toute personne qui est un juge nommé par le gouverneur en conseil;

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

R.S., c. F-7

L.R., ch. F-7

95. Section 21 of the *Federal Court Act* is repealed.

95. L'article 21 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

R.S., c. P-36

L.R., ch. P-36

96. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté

96. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act

97. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

97. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

23. Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on behalf of the Minister by any person authorized by the Minister in writing to act on his behalf without proof of the authenticity of the authorization.

Clause 91: Section 26 reads as follows:

26. (1) The Governor in Council may appoint any citizen to be a citizenship judge.

(2) In addition to his other duties set out in this Act, a citizenship judge shall perform such other duties as the Minister prescribes for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

Clause 92: The relevant portion of section 27 reads as follows:

27. The Governor in Council may make regulations

...

(*e*) prescribing the procedures to be followed in the referral of applications to citizenship judges;

(*f*) prescribing the procedures to be followed by citizenship judges in the performance of their duties;

(*g*) prescribing the ceremonial procedures to be followed by citizenship judges;

23. Le ministre peut déléguer, par écrit, les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou ses règlements et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Article 91. — Texte de l'article 26 :

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer tout citoyen juge de la citoyenneté.

(2) En plus des fonctions que lui attribue la présente loi, le juge de la citoyenneté s'acquitte de celles que lui confie le ministre en vue de la mise en oeuvre de la présente loi.

Article 92. — Texte des passages introductif et visés de l'article 27 :

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

e) fixer la procédure de saisine du juge de la citoyenneté;

f) fixer la procédure à suivre par le juge de la citoyenneté;

g) prévoir le cérémonial à suivre par le juge de la citoyenneté;

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté

Juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*

A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the Citizenship Act

Copyright Board

Commission du droit d'auteur

R.S., c. C-42

Amendments to the Copyright Act

Modification de la Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

98. (1) Subsection 66(1) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

98. (1) Le paragraphe 66(1) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Establishment

66. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Copyright Board, consisting of not more than five members, including a Chairperson, to be appointed by the Governor in Council.

66. (1) Est constituée la Commission du droit d'auteur, composée d'au plus cinq commissaires, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(2) Subsection 66(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 66(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Chairperson

(3) The Chairperson must be a judge, either sitting or retired, of a superior, county or district court.

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les juges, en fonction ou à la retraite, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district.

Président

(3) Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 66 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Vice-Chairperson

(4.1) The Governor in Council shall designate one of the members, other than the Chairperson, to hold office as Vice-Chairperson.

(4.1) Le gouverneur en conseil désigne le vice-président parmi les commissaires, à l'exception du président.

Vice-président

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(4) Subsection 66(7) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 66(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Retirement pensions

(7) The full-time members of the Board, other than the Chairperson, are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(7) Les commissaires à temps plein autres que le président sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Fonctionnaires

Compensation

(8) The members of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(8) Les commissaires sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Copyright Act

Clause 98: (1) Subsection 66(1) reads as follows:

66. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Copyright Board, consisting of not more than five members, including a chairman and a vice-chairman, to be appointed by the Governor in Council.

(2) Subsection 66(3) reads as follows:

(3) The chairman must be a judge, either sitting or retired, of a superior, county or district court.

(3) New.

(4) Subsection 66(7) reads as follows:

(7) A full-time member of the Board, other than the chairman, shall be deemed to be employed in

(*a*) the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*; and

(*b*) the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Loi sur le droit d'auteur

Article 98, (1). — Texte du paragraphe 66(1) :

66. (1) Est constituée la Commission du droit d'auteur, composée d'au plus cinq commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2). — Texte du paragraphe 66(3) :

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les juges, en fonction ou à la retraite, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district.

(3). — Nouveau.

(4). — Texte du paragraphe 66(7) :

(7) Les commissaires à temps plein autres que le président sont réputés rattachés :

a) à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Tenure of office

(5) For greater certainty, the person who holds office as Vice-Chairman of the Copyright Board immediately before the coming into force of subsection (3) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(5) Il demeure entendu que le vice-président de la Commission du droit d'auteur en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

99. Section 66.1 of the English version of the Act is replaced by the following:

99. L'article 66.1 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Duties of Chairperson

66.1 (1) The Chairperson shall direct the work of the Board and apportion its work among the members of the Board.

66.1 (1) The Chairperson shall direct the work of the Board and apportion its work among the members of the Board.

Duties of Chairperson

Absence or incapacity of Chairperson

(2) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy.

(2) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy.

Absence or incapacity of Chairperson

Duties of Vice-Chairperson

(3) The Vice-Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the Board and its staff.

(3) The Vice-Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the Board and its staff.

Duties of Vice-Chairperson

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

100. Section 66.2 of the Act is replaced by the following:

100. L'article 66.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Remuneration and fees

66.2 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration and the part-time members of the Board shall be paid any fees that are fixed by the Governor in Council.

66.2 (1) Les commissaires à temps plein reçoivent la rémunération et les commissaires à temps partiel, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel and living expenses

(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

(2) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais de déplacement et de séjour

National Parole Board

Commission nationale des libérations conditionnelles

1992, c. 20

Amendments to the Corrections and Conditional Release Act

Modification de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1993, c. 34, s. 57(F)

101. Sections 103 and 104 of the *Corrections and Conditional Release Act* are replaced by the following:

101. Les articles 103 et 104 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 57 (F)

Clause 99: This amendment replaces the words "chairman" and "vice-chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

Article 99. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « chairman » et « vice-chairman ».

Clause 100: Section 66.2 reads as follows:

66.2 The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Article 100. — Texte de l'article 66.2 :

66.2 Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 101: Sections 103 and 104 read as follows:

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 101. — Texte des articles 103 et 104 :

Board continued

103. (1) The National Parole Board is hereby continued, to consist of any full-time and part-time members that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, considers necessary to discharge the responsibilities of the Board.

Maintien

103. (1) Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée des membres à temps plein et à temps partiel que le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, estime nécessaires pour permettre à la Commission de s'acquitter de ses fonctions.

Tenure

(2) The full-time and part-time members shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for periods not exceeding five years and three years, respectively, and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Occupation du poste

(2) Les membres à temps plein et à temps partiel sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal respectif de cinq et trois ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Re-appointment

(3) A member may be re-appointed to the Board.

Nouveau mandat

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat.

Chairperson and Vice-Chairperson

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Vice-Chairperson.

Président et vice-président

104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur recommandation du ministre, le vice-président.

102. Subsection 105(3) of the Act is replaced by the following:

102. Le paragraphe 105(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Divisions

(3) Each member of the Board other than the Chairperson and the Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.

Sections

(3) Les membres, autres que le président et le vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.

103. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

103. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution of Appeal Division

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members and a number of part-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to subsection 103(1), and one of those full-time members may be designated Senior Board Member, Appeal Division.

Constitution de la Section d'appel

146. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'au plus six membres à temps plein — dont un peut être désigné à titre de membre principal de la Section d'appel — et de membres à temps partiel choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu du paragraphe 103(1).

104. The portion of subsection 147(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

104. Le passage du paragraphe 147(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Decision of Senior Board Member

(2) The Senior Board Member, Appeal Division, or, where no Senior Board Member, Appeal Division, has been designated, the Vice-Chairperson, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the

Décision du membre principal

(2) Le membre principal de la Section d'appel ou, à défaut d'un tel membre, le vice-président peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

103. The National Parole Board is hereby continued, to consist of not more than forty-five full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding ten years and three years, respectively.

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Executive Vice-Chairperson.

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur la recommandation que lui fait le ministre, le premier vice-président.

Clause 102: Subsection 105(3) reads as follows:

(3) Each member of the Board other than the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.

Article 102. — Texte du paragraphe 105(3) :

(3) Les membres, autres que le président et le premier vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.

Clause 103: Subsection 146(1) reads as follows:

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to section 103, and one of those members shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division.

Article 103. — Texte du paragraphe 146(1) :

146. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'un maximum de six membres de la Commission — dont le vice-président — choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres à temps plein nommés en vertu de l'article 103.

Clause 104: The relevant portion of subsection 147(2) reads as follows:

(2) The Vice-Chairperson, Appeal Division, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, where, in the opinion of the Vice-Chairperson,

Article 104. — Texte du passage visé du paragraphe 147(2) :

(2) Le vice-président de la Section d'appel peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

case to be undertaken, where, in the opinion of the Senior Board Member, Appeal Division, or the Vice-Chairperson, as the case may be,

105. Subsection 148(1) of the Act is replaced by the following:

Head office

148. (1) The head office of the Board shall be located in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, but meetings of the Board may be held at such times and places as the Chairperson directs.

106. Sections 150 and 151 of the Act are replaced by the following:

Senior Board Members

150. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to be Senior Board Member for each regional division of the Board.

Responsibilities

(2) The Senior Board Member for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training and quality of decision-making of Board members assigned to that division.

General

Policies

151. (1) After any consultation with Board members and staff of the Board that the Chairperson considers appropriate, the Chairperson

(*a*) shall adopt policies relating to reviews under this Part; and

(*b*) may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any class of cases shall be greater than the number fixed by the regulations.

Respect for diversity

(2) Policies adopted under paragraph (1)(*a*) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements.

107. Subsections 152(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

105. Le paragraphe 148(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Siège

148. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*; la Commission peut toutefois tenir des réunions ailleurs au pays aux lieux et périodes choisis par le président.

106. Les articles 150 et 151 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Membres principaux

150. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un membre à temps plein à titre de membre principal pour chacune des sections régionales de la Commission.

Attributions

(2) Le membre principal rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

Dispositions générales

Directives

151. (1) Après avoir consulté les membres et le personnel de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le président de la Commission :

a) établit des directives régissant les examens, réexamens ou révisions prévus à la présente partie;

b) peut ordonner que le nombre de membres d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'une catégorie de cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.

Directives égalitaires

(2) Les directives établies en vertu de l'alinéa (1)*a*) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers.

107. Les paragraphes 152(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 105: Subsection 148(1) reads as follows:

148. (1) The head office of the Board shall be located in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, but meetings of the Board or of the Executive Committee of the Board may be held at such times and places as the Chairperson of the Board directs.

Article 105. — Texte du paragraphe 148(1) :

148. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la capitale nationale; la Commission, de même que son Bureau, peut toutefois tenir des réunions ailleurs au pays aux lieux et périodes choisis par le président.

Clause 106: Sections 150 and 151 read as follows:

150. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to be Vice-Chairperson for each regional division of the Board.

(2) A Vice-Chairperson for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training, and quality of decision-making of Board members assigned to that division.

General

151. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the Executive Vice-Chairperson, the Vice-Chairperson, Appeal Division, the regional Vice-Chairpersons and two other members of the Board designated by the Chairperson after consultation with the Minister.

(2) The Executive Committee

(*a*) shall, after such consultation with Board members as it considers appropriate, adopt policies relating to reviews under this Part;

(*b*) shall, where requested by the Chairperson, advise the Chairperson on any other matters concerning the functions of the Board or of the Chairperson under this or any other Act of Parliament; and

(*c*) may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any class of cases shall be greater than the number fixed by the regulations.

(3) Policies adopted under paragraph (2)(*a*) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements.

(4) Meetings of the Executive Committee shall be chaired by the Chairperson.

Article 106. — Texte des articles 150 et 151 :

150. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un membre à temps plein à titre de vice-président pour chacune des sections régionales de la Commission.

(2) Le vice-président rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

Dispositions générales

151. (1) Est constitué le Bureau de la Commission, composé du président, du premier vice-président, des vice-présidents (section d'appel et sections régionales) et de deux autres membres que le président désigne après avoir consulté le ministre.

(2) Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les examens, réexamens ou révisions prévus à la présente partie et, à sa demande, conseille le président en ce qui touche les attributions que la présente loi et toute autre loi fédérale confèrent à la Commission ou à celui-ci; le Bureau peut également ordonner que le nombre de membres d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'une catégorie de cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.

(3) Les directives établies en vertu du paragraphe (2) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi que entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers.

(4) Le président préside les réunions du Bureau.

Clause 107: Subsections 152(7) and (8) read as follows:

Article 107. — Texte des paragraphes 152(7) et (8) :

Absence, etc., of Chairperson

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.

Intérim du président

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Absence, etc., of Vice-Chairperson

(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.

Intérim des président et vice-président

(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre à temps plein que désigne le ministre.

108. Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

108. L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Compensation

(5) The members of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(5) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Full-time members

109. Subsection 103(2) of the Act, as enacted by section 101 of this Act, shall not be construed so as to affect the term of office of any person who, on the day on which that section comes into force, is a full-time member of the National Parole Board.

Membres à temps plein

109. Le paragraphe 103(2) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 101, n'a pas pour effet de modifier la durée du mandat des membres à temps plein en fonction à la date d'entrée en vigueur de cet article.

Vice-Chairperson

110. The person who, on the day on which section 101 of this Act comes into force, holds the office of Executive Vice-Chairperson of the National Parole Board becomes, on that day, Vice-Chairperson of the Board.

Vice-président

110. La personne qui occupe le poste de premier vice-président de la Commission nationale des libérations conditionnelles à la date d'entrée en vigueur de l'article 101 devient, à compter de cette date, le vice-président de la commission.

Senior Board Member, Appeal Division

111. The person who, on the day on which section 103 of this Act comes into force, holds the office of Vice-Chairperson, Appeal Division of the National Parole Board becomes, on that day, Senior Board Member, Appeal Division of the National Parole Board.

Membre principal

111. La personne qui occupe le poste de vice-président de la Section d'appel de la Commission nationale des libérations conditionnelles à la date d'entrée en vigueur de l'article 103 devient, à compter de cette date, le membre principal de cette section.

Senior Board Members of regional divisions

112. Every person who, on the day on which section 106 of this Act comes into force, holds the office of Vice-Chairperson for a regional division of the National Parole Board becomes, on that day, Senior Board Member for that regional division.

Membres principaux

112. Les personnes qui occupent les postes de vice-présidents des sections régionales de la Commission nationale des libérations conditionnelles à la date d'entrée en vigueur de l'article 106 deviennent, à compter de cette date, membres principaux de ces sections.

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Executive Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.

(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.

Clause 108: New.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le premier vice-président.

(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du premier vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre à temps plein que désigne le ministre.

Article 108. — Nouveau.

Employment Support Board

Closing out Affairs of Board

References

113. (1) Every reference to the Employment Support Board, established under subsection 6(1) of the *Employment Support Act*, in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

Closing out affairs

(2) The Minister of Industry may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Employment Support Board.

Repeal

Repeal

114. The *Employment Support Act*, chapter 56 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, is repealed.

Petroleum Monitoring Agency

R.S., c. E-8

Amendments to the Energy Monitoring Act

115. The definition "Agency" in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is repealed.

116. Section 9 of the Act is repealed.

1994, c. 41, par. 38(1)(*b*)

117. The heading before section 16 and sections 16 to 29 of the Act are replaced by the following:

Reports

28. (1) Subject to subsection (2), the Minister may publish any reports that the Minister considers appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.

Disclosure of certain information only

(2) The Minister shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by the Minister under this Act or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.

Commission de soutien de l'emploi

Liquidation de la Commission

Mentions remplacées

113. (1) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes et autres documents qu'a signés sous son nom la Commission de soutien de l'emploi créée par le paragraphe 6(1) de la *Loi de soutien de l'emploi*, la mention qui y en est faite.

Liquidation

(2) Le ministre de l'Industrie peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Commission de soutien de l'emploi.

Abrogation

Abrogation

114. La *Loi de soutien de l'emploi*, chapitre 56 des Statuts du Canada de 1970-71-72, est abrogée.

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Modification de la Loi sur la surveillance du secteur énergétique

L.R., ch. E-8

115. La définition de « Agence », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est abrogée.

116. L'article 9 de la même loi est abrogé.

1994, ch 41, al. 38(1)*b*)

117. L'intertitre précédant l'article 16 et les articles 16 à 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Rapports

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut publier les rapports qu'il juge pertinents et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.

Divulgation de certains renseignements uniquement

(2) Le ministre ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'il a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme —, sauf sur autorisation écrite de celle-ci.

Employment Support Act

Clause 114: Repeal of the Act.

Loi de soutien de l'emploi

Article 114. — Abrogation de la loi.

Energy Monitoring Act

Clause 115: The definition "Agency" in subsection 2(1) reads as follows:

"Agency" means the Petroleum Monitoring Agency established under section 16;

Clause 116: Section 9 reads as follows:

9. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises shall be made available to the Agency forthwith on receipt thereof.

Clause 117: The heading before section 16 and sections 16 to 29 read as follows:

PETROLEUM MONITORING AGENCY

16. There is hereby established an agency to be known as the Petroleum Monitoring Agency.

17. The Agency shall consist of a Chairman appointed by the Governor in Council and not more than two other members appointed by the Minister.

18. The Chairman is the chief executive officer of the Agency and shall preside at meetings of the Agency.

19. One of the members of the Agency may be designated by the Minister to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and functions of the Chairman.

20. Each member of the Agency shall, unless the Governor in Council expressly otherwise directs, be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and shall be deemed to be a person described in paragraph 5(1)(*i*) of that Act.

Loi sur la surveillance du secteur énergétique

Article 115. — Texte de la définition de « Agence » au paragraphe 2(1) :

« Agence » L'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée par l'article 16.

Article 116. — Texte de l'article 9 :

9. Le ministre met à la disposition de l'Agence, dès leur réception, les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des personnes morales qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de la présente loi.

Article 117. — Texte de l'intertitre précédant l'article 16 et des articles 16 à 29 :

AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR PÉTROLIER

16. Est constituée l'Agence de surveillance du secteur pétrolier.

17. L'Agence est composée d'un président nommé par le gouverneur en conseil et d'au plus deux autres membres nommés par le ministre.

18. Le président est le premier dirigeant de l'Agence; il en préside les réunions.

19. Le ministre peut nommer un des membres de l'Agence en qualité de vice-président. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou en cas de vacance de son poste, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.

20. Les membres de l'Agence sont, à moins d'une directive expresse du gouverneur en conseil, réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et ils sont assimilés aux personnes visées à l'alinéa 5(1)*i*) de cette loi.

118. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Privilege

33. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(*a*) and (*b*) are privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

119. Section 42 of the Act is repealed.

Consequential Amendments

Access to Information Act

R.S., c. A-1

120. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Financial Administration Act

R.S., c. F-11

1994, c. 41, s. 25

121. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following in column I:

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Natural Resources".

Privacy Act

R.S., c. P-21

122. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

118. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements protégés

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre en vertu de la présente loi, par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34*a*) et *b*) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

119. L'article 42 de la même loi est abrogé.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

120. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Petroleum Monitoring Agency

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1994, ch. 41, art. 25

121. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Petroleum Monitoring Agency

ainsi que de la mention « Le ministre des Ressources naturelles » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

122. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Petroleum Monitoring Agency

21. Each member of the Agency shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the course of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

22. The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

23. The Agency may meet at such times and places as the Chairman deems advisable.

24. The Agency may make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.

25. Such officers and employees of the Department of Natural Resources as are necessary, in the opinion of the Minister, for the proper conduct of the work of the Agency shall be made available to the Agency.

26. The Agency may engage on a contractual basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

27. The Agency shall make such reports and furnish such advice to the Minister as the Minister may from time to time request.

28. (1) Subject to subsection (2), the Agency may publish, on its own authority, such reports as it deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.

(2) The Agency shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by it under this Act or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.

29. The Agency shall carry out such other duties and functions as the Minister may assign to the Agency.

Clause 118: Section 33 reads as follows:

33. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Agency under section 9, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(*a*) and (*b*) are privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

Clause 119: Section 42 reads as follows:

42. This Act shall be deemed to be referred, for review and report, to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following February 18, 1988.

21. Les membres de l'Agence reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ils ont droit, dans les limites que peut fixer le Conseil du Trésor, au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.

22. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

23. L'Agence se réunit aux date, heure et lieu que le président estime indiqués.

24. L'Agence peut, par règlement administratif, régir sa gestion interne et son activité.

25. Le personnel que le ministre estime nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est choisi parmi les cadres et employés du ministère des Ressources Naturelles et détaché auprès de l'Agence.

26. L'Agence peut, par contrat, recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du Conseil du Trésor, fixer leur traitement et leur accorder certaines indemnités.

27. À la demande du ministre, l'Agence fournit des conseils à celui-ci et établit des rapports à son intention.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence peut publier, de sa propre initiative, les rapports qu'elle juge pertinents et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.

(2) L'Agence ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'elle a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme — sauf sur autorisation écrite de celle-ci.

29. L'Agence assume les obligations et fonctions que lui confère le ministre.

Article 118. — Texte de l'article 33 :

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre en vertu de la présente loi, par l'Agence en vertu de l'article 9, par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34*a*) et *b*) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Article 119. — Texte de l'article 42 :

42. Le comité de la Chambre des communes habituellement chargé des questions énergétiques est saisi d'office de la présente loi lors de la première séance qui suit le 18 février 1988.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

123. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Petroleum Monitoring Agency

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Freshwater Fish Marketing Corporation

R.S., c. F-13

Amendments to the Freshwater Fish Marketing Act

124. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

(2) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

125. Subsections 3(5) and (6) of the Act are repealed.

126. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Remuneration and fees

6. (1) The President shall be paid by the Corporation remuneration to be fixed by the Governor in Council and the Chairperson and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation any fees for attendances at meetings of the Board or any committee of the Board that are fixed by the Governor in Council.

127. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Compensation

(2) The directors and officers and employees of the Corporation are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

128. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

123. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Agence de surveillance du secteur pétrolier

Petroleum Monitoring Agency

Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Modification de la Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce L.R., ch. F-13

124. (1) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

125. Les paragraphes 3(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

126. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération et honoraires

6. (1) Le président reçoit de l'Office la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. Le président du conseil et les autres administrateurs reçoivent de l'Office, pour leur présence aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

127. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

(2) Les administrateurs ainsi que les membres du personnel de l'Office sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

128. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Freshwater Fish Marketing Act

Clause 124: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Clause 125: Subsections 3(5) and (6) read as follows:

(5) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a director of the Corporation and a director of the Corporation ceases to hold office on reaching the age of seventy years.

(6) A director of the Corporation on the expiration of that director's term of office is, if not disqualified by age, eligible for re-appointment.

Clause 126: Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairman and the other directors of the Corporation other than the President shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council.

Clause 127: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the President and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the public service of Canada.

Clause 128: Sections 17.1 and 17.2 are new. Section 17 reads as follows:

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

Article 124, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 125. — Texte des paragraphes 3(5) et (6) :

(5) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à l'Office est de soixante-dix ans.

(6) Les administrateurs qui n'ont pas atteint la limite d'âge peuvent recevoir un nouveau mandat.

Article 126. — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Le président reçoit de l'Office le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Le président du conseil et les autres administrateurs reçoivent de l'Office, pour leur présence aux réunions du conseil ou d'un comité de celui-ci, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Article 127. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique, le président et les membres du personnel de l'Office sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale.

Article 128. — Les articles 17.1 et 17.2 sont nouveaux. Texte de l'article 17 :

Advisory Committee

17. (1) There is hereby established, for the purpose of assisting the Corporation, an Advisory Committee, consisting of eleven members having the qualifications prescribed by any regulations made pursuant to paragraph 18.1(4)(*c*).

Election of members

(2) The members of the Advisory Committee shall be elected, in accordance with section 18.1 and any regulations made pursuant to that section, by voters who have the qualifications prescribed by those regulations.

Term

17.1 (1) The members of the Advisory Committee hold office for a term of four years commencing on January 1 in the year next following the year in which an election of members of the Advisory Committee is held.

Until successors elected

(2) Notwithstanding subsection (1), the members of the Advisory Committee hold office until their successors are declared elected pursuant to subsection 18.1(7).

Vacancy

(3) Where an electoral district has no member on the Advisory Committee, whether by reason of an elected member ceasing to have the prescribed qualifications or otherwise, the Minister may appoint a person to be a member for the remainder of the term.

Chairperson and vice-chairperson

17.2 (1) The members of the Advisory Committee shall elect from their number a chairperson and vice-chairperson.

Tenure

(2) A person elected to an office under subsection (1) holds that office for a term of one year and ceases to hold that office if the person ceases to be a member of the Advisory Committee.

Chairperson or vice-chairperson to preside

(3) The chairperson of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the chairperson or if the office of chairperson is vacant, the vice-chairperson shall preside at all meetings of the Advisory Committee.

Constitution

17. (1) Est constitué un comité consultatif chargé d'assister l'Office formé de onze membres qui doivent remplir les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'alinéa 18.1(4)*c*).

Élection des membres

(2) Les membres du comité consultatif sont élus conformément à l'article 18.1 et à ses règlements d'application par les électeurs habilités à voter aux termes de ces règlements.

Mandat

17.1 (1) Le mandat des membres du comité consultatif est de quatre ans et commence le 1er janvier suivant la date de leur élection.

Prolongation de mandat

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les membres du comité consultatif restent en poste jusqu'à ce que leurs successeurs soient déclarés élus conformément au paragraphe 18.1(7).

Vacance

(3) Si une circonscription électorale n'est plus représentée au sein du comité consultatif, soit du fait que le membre qui la représentait ne remplit plus les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'article 18.1, soit pour tout autre motif, le ministre peut lui nommer un successeur pour le reste du mandat.

Président et vice-président

17.2 (1) Le comité consultatif élit en son sein un président et un vice-président.

Mandat

(2) Les président et vice-président sont élus pour un mandat d'un an, mais ils doivent cesser d'occuper leur poste dès qu'ils cessent d'être membres du comité consultatif.

Présidence des réunions

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président préside les réunions du comité consultatif.

17. (1) The Governor in Council shall appoint an Advisory Committee consisting of not more than fifteen members, one of whom shall be designated by the Governor in Council to be the Chairman of the Advisory Committee, and at least one-third of whom shall be persons, or representative of persons, actively engaged in the freshwater fishing industry as fishermen.

(2) Each of the members of the Advisory Committee shall be appointed for a term not exceeding five years, and of those members first appointed five shall be appointed for a term of two years and five for a term of four years.

(3) A member of the Advisory Committee is, on the expiration of his term of office, eligible for re-appointment.

17. (1) Le gouverneur en conseil nomme un comité consultatif formé d'au plus quinze membres, parmi lesquels il choisit le président du comité et dont le tiers au moins sont, ou représentent, des professionnels de la pêche en eau douce.

(2) Les membres du comité consultatif sont nommés pour des mandats respectifs de cinq ans au maximum, sauf que, parmi les membres nommés à l'origine, cinq sont nommés pour un mandat de deux ans et cinq pour un mandat de quatre ans.

(3) Le mandat des membres du comité consultatif peut être reconduit.

Acting chairperson

(4) If both the chairperson and vice-chairperson are absent or unable to act or both offices are vacant, the members of the Advisory Committee present at a meeting of the Advisory Committee shall elect from their number a member to act as chairperson.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, les membres du comité consultatif présents à la réunion choisissent parmi eux celui qui la préside.

Absence ou empêchement du président et du vice-président

129. The Act is amended by adding the following after section 18:

129. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Election year

18.1 (1) The Corporation shall, every four years, hold an election of members of the Advisory Committee in accordance with this section and any regulations hereunder.

18.1 (1) Tous les quatre ans, l'Office organise, conformément au présent article et à ses règlements d'application, l'élection des membres du comité consultatif.

Élections

Manner of voting

(2) Voting in an election of members of the Advisory Committee shall be by ballot.

(2) L'élection des membres du comité consultatif se fait par voie de scrutin.

Scrutin

One vote

(3) Each voter shall have one vote.

(3) Chaque électeur dispose d'une voix au scrutin.

Une voix

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of an election of members of the Advisory Committee and in particular may make regulations

(*a*) prescribing the times, within the year in which the election is to be held, when the list of voters qualified to vote in the election are to be prepared and revised, the nominations are to be made and the poll is to be taken;

(*b*) establishing the boundaries and names of eleven electoral districts within the participating provinces;

(*c*) prescribing the qualifications of members of the Advisory Committee and of voters;

(*d*) providing for the preparation and revision of lists of voters qualified to vote in the election;

(*e*) governing the making and withdrawing of nominations;

(*f*) respecting the amount, filing and forfeiture of deposits;

(*g*) respecting acclamations;

(*h*) prescribing the form of ballots; and

(*i*) respecting the casting, counting, recounting, disqualification and reporting of votes and the making of returns.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'organisation de l'élection des membres du comité consultatif, notamment :

a) les dates — tombant nécessairement au cours de l'année où doivent se tenir les élections — de constitution et de révision de la liste des électeurs habiles à voter, de présentation des candidatures et de tenue du scrutin;

b) la délimitation et la dénomination des onze circonscriptions électorales des provinces participantes;

c) les conditions d'éligibilité et d'exercice du droit de vote;

d) la constitution et la révision des listes des électeurs habiles à voter;

e) les conditions de présentation et de retrait des candidatures;

f) le montant des cautionnements à verser, et leurs modalités de dépôt ou de perte;

g) les cas d'élections par acclamation;

h) la forme des bulletins de vote;

i) les opérations de vote, le comptage et le recomptage des suffrages exprimés, l'annulation des bulletins, le dépouillement des votes et le rapport du scrutin.

Clause 129: New.

Article 129. — Nouveau.

Corporation to supervise election

(5) The Corporation shall direct and supervise the conduct of an election and for those purposes may

(*a*) employ any person in the conduct or management of the election and pay that person any fees, costs, allowances and expenses that the Corporation may fix by tariff, contract or otherwise;

(*b*) pay the costs of the election incurred by or on behalf of the Corporation, including any costs incurred in the preparation, printing and distribution of material describing individual candidates in the election that the Corporation may authorize; and

(*c*) provide each person who is qualified as a candidate in the election with a list of the names and mailing addresses of the persons qualified to vote in the electoral district for which that candidate is nominated.

Surveillance

(5) Il incombe à l'Office de prendre les mesures administratives relatives à l'organisation des élections et à la surveillance de leur déroulement, notamment :

a) d'employer le personnel administratif nécessaire à la tenue du scrutin et de lui verser la rémunération, les frais et indemnités qu'elle fixe par tarif, contrat ou autrement;

b) d'acquitter les frais afférents à la tenue du scrutin qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats;

c) de remettre à chaque candidat éligible la liste des noms et adresses des personnes de sa circonscription qui sont habiles à voter.

Confidentiality of list

(6) Where in accordance with paragraph (5)(*c*) the Corporation provides a candidate with a list of persons qualified to vote in the election, the candidate shall not use the list for any purpose other than that of conducting the candidate's election campaign and shall, as soon as possible after completion of the campaign, return the list and all copies of it to the Corporation.

Confidentialité de la liste

(6) Les candidats ne peuvent utiliser la liste visée à l'alinéa (5)*c*) qu'à des fins électorales; une fois leur campagne électorale terminée, ils sont tenus de renvoyer tous les exemplaires de la liste à l'Office, dans les meilleurs délais.

Return of elected candidates

(7) On completion of the counting of all votes cast in an election of members of the Advisory Committee, the Corporation shall declare elected as a member of the Advisory Committee the candidate in each of the eleven electoral districts who has obtained the largest number of votes cast in the electoral district for which the candidate was nominated.

Déclaration des résultats

(7) L'Office déclare élu au comité consultatif, à la suite du comptage des suffrages exprimés, le candidat de chacune des onze circonscriptions électorales ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

130. (1) The definition "fisherman" in section 19 of the English version of the Act is repealed.

130. (1) La définition de « "fisherman" », à l'article 19 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(2) Section 19 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 19 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"fisher" « *pêcheur* »

"fisher" means a person licensed to fish for commercial purposes in a participating province.

"fisher" « *pêcheur* »

"fisher" means a person licensed to fish for commercial purposes in a participating province.

Clause 130: The definition "fisherman" in section 19 reads as follows:

"fisherman" means a person licensed pursuant to the *Fisheries Act* or the regulations thereunder to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

Article 130. — Texte de la définition de « pêcheur » à l'article 19 :

« pêcheur » Titulaire d'une licence de pêche commerciale dans une province participante, délivrée aux termes de la Loi sur les pêches ou de ses règlements, y compris toute personne agissant pour le compte de plusieurs titulaires.

(3) The definition « pêcheur » in section 19 of the French version of the Act is replaced by the following:

« pêcheur » *"fisher"*

« pêcheur » Titulaire d'une licence de pêche commerciale dans une province participante.

131. (1) Paragraph 22(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) increasing returns to fishers; and

(2) Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

Corporation to buy all fish offered

(2) All fish lawfully fished by a fisher and offered by the fisher or by a person acting on behalf of the fisher for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisher on such terms and conditions and for such price as may be agreed on by the Corporation and the fisher subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 23.

Terminology

132. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsections 3(1) to (3);

(*b*) subsection 3(8); and

(*c*) section 4.

Transitional Provisions

First election

133. (1) In the year after the coming into force of this section, the Freshwater Fish Marketing Corporation shall hold the first election of members of the Advisory Committee in accordance with section 18.1 of the *Freshwater Fish Marketing Act*, as enacted by section 129 of this Act.

Members cease to hold office

(2) Members of the Advisory Committee who hold office pursuant to section 17 of the *Freshwater Fish Marketing Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 128 of this Act, cease to hold office on the election of members of the Advisory Committee in accordance with

(3) La définition de « pêcheur », à l'article 19 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« pêcheur » *"fisher"*

« pêcheur » Titulaire d'une licence de pêche commerciale dans une province participante.

131. (1) L'alinéa 22(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) increasing returns to fishers; and

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Achat

(2) L'Office est tenu d'acheter tout le poisson pêché légalement par un pêcheur et que celui-ci ou une personne qui agit pour son compte offre de lui vendre pour le marché interprovincial ou l'exportation, aux conditions, notamment pécuniaires, convenues entre eux, compte tenu des formules de paiement visées à l'article 23.

Terminologie

132. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) les paragraphes 3(1) à (3);**

***b*) le paragraphe 3(8);**

***c*) l'article 4.**

Disposition transitoire

Première élection

133. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article, l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce organise, conformément à l'article 18.1 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, dans sa version édictée par l'article 129 de la présente loi, la première élection des membres du comité consultatif.

Cessation des fonctions

(2) Le mandat des membres du comité consultatif nommés au titre de l'article 17 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur de l'article 128 de la présente loi, prend fin à la date à laquelle les membres du conseil consultatif sont élus

Clause 131: (1) The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Subject to section 20, the Corporation has the exclusive right to trade in and to market fish in interprovincial and export trade and shall exercise that right, either by itself or by its agents, with the object of

...

(*b*) increasing returns to fishermen; and

(2) Subsection 22(2) reads as follows:

(2) All fish lawfully fished by a fisherman and offered by the fisherman for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman on such terms and conditions and for such price as may be agreed on by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 23.

Article 131, (1). — Sustitution du mot « *fisher* » au mots « *fisherman* ».

(2). — Texte du paragraphe 22(2) :

(2) L'Office est tenu d'acheter tout le poisson pêché légalement par un pêcheur et que celui-ci offre de lui vendre pour le marché interprovincial ou l'exportation, aux conditions, notamment pécuniaires, convenues entre eux, compte tenu des formules de paiement visées à l'article 23.

section 18.1 of that Act, as enacted by section 129 of this Act.

conformément à l'article 18.1 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, dans sa version édictée par l'article 129 de la présente loi.

Fisheries Prices Support Board

Closing out Affairs of Board

Definitions

134. The definitions in this section apply in sections 135 to 137.

"Board" « *Office* »

"Board" means the Fisheries Prices Support Board, established under subsection 3(1) of the *Fisheries Prices Support Act*.

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

Board dissolved

135. The Board is hereby dissolved.

Rights and obligations transferred

136. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Board.

Commencement of legal proceedings

137. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

Commencement of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

Office des prix des produits de la pêche

Liquidation de l'Office

Définitions

134. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 135 à 137.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« Office » *"Board"*

« Office » L'Office des prix des produits de la pêche constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*.

« Sa Majesté » *"Her Majesty"*

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

Dissolution

135. L'Office est dissous.

Transfert des droits et obligations

136. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Liquidation

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

137. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

(2) Les procédures judiciaires relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées par l'Office.

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

Procédures judiciaires en cours

(3) Sa Majesté prend la suite de l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

138. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

138. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

139. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

139. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

140. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

140. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

141. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

141. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

R.S., c. P-35 Public Service Staff Relations Act

142. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

R.S., c. P-36 Public Service Superannuation Act

143. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Repeal

Repeal of R.S., c. F-23 **144. The *Fisheries Prices Support Act* is repealed.**

Canadian Grain Commission

R.S., c. G-10 Amendments to the Canada Grain Act

145. Subsection 5(1) of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Remuneration and expenses **5.** (1) Each commissioner shall be paid remuneration to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred while absent from the commissioner's ordinary place of work in the course of duties under this Act.

Terminology **146. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chairperson" in the following provisions:**

(*a*) paragraph 20(2)(*b*);

(*b*) subsection 20(4);

(*c*) subsections 35(2) to (4);

(*d*) subsections 36(2) and (3); and

(*e*) section 38.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

142. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

143. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. F-23 **144. La *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche* est abrogée.**

Commission canadienne des grains

Modification de la Loi sur les grains du Canada L.R., ch. G-10

145. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Rémunération **5.** (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de travail, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Terminologie **146. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :**

***a*) l'alinéa 20(2)*b*);**

***b*) le paragraphe 20(4);**

***c*) les paragraphes 35(2) à (4);**

***d*) les paragraphes 36(2) et (3);**

***e*) l'article 38.**

Fisheries Prices Support Act

Clause 144: Repeal of the Act.

Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche

Article 144. — Abrogation de la loi.

Canada Grain Act

Clause 145: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Each commissioner shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Loi sur les grains du Canada

Article 145. — Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Historic Sites and Monuments Board of Canada

R.S., c. H-4

Amendments to the Historic Sites and Monuments Act

147. (1) The portion of subsection 4(1) of the *Historic Sites and Monuments Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Board established

4. (1) A Board to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada is hereby established, consisting of sixteen members as follows:

(2) Paragraph 4(1)(*c*) of the Act is repealed.

148. Subsections 5(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Chairperson

5. (1) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be its Chairperson.

Meetings

(2) The Board shall meet at least once in every calendar year at the call of the Chairperson, but the time and place of each such meeting is subject to the approval of the Minister.

149. Paragraph 8(3)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) the sum of seventy-five dollars per year to the Chairperson of the Board; and

Immigration and Refugee Board

R.S., c. I-2

Amendments to the Immigration Act

1992, c. 49, s. 48(1)

150. (1) Subsection 58(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

Chairperson

58. (1) The Chairperson shall be designated by the Governor in Council from among the members of the Refugee Division or the Appeal Division to hold office for a term not exceeding seven years.

Tenure of office

(2) For greater certainty, the person who holds office as Chairperson of the Immigration and Refugee Board immediately before the coming into force of subsection (1)

Commission des lieux et monuments historiques du Canada

L.R., ch. H-4

Modification de la Loi sur les lieux et monuments historiques

147. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* qui précède l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Constitution

4. (1) Est constituée la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, composée des seize membres, ou commissaires, suivants :

(2) L'alinéa 4(1)*c*) de la même loi est abrogé.

148. Les paragraphes 5(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Chairperson

5. (1) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be its Chairperson.

Meetings

(2) The Board shall meet at least once in every calendar year at the call of the Chairperson, but the time and place of each such meeting is subject to the approval of the Minister.

149. L'alinéa 8(3)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) the sum of seventy-five dollars per year to the Chairperson of the Board; and

Commission de l'immigration et du statut de réfugié

L.R., ch. I-2

Modification de la Loi sur l'immigration

1992, ch. 49, par. 48(1)

150. (1) Le paragraphe 58(1) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

Président

58. (1) Le gouverneur en conseil désigne le président pour un mandat maximal de sept ans parmi les membres de la section du statut ou de la section d'appel.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que le président de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1)

Historic Sites and Monuments Act

Clause 147: The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) A Board to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada is hereby established, consisting of seventeen members as follows:

...

(*c*) an officer of the Department of the Environment designated by the Minister; and

Loi sur les lieux et monuments historiques

Article 147. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) Est constituée la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, composée des dix-sept membres, ou commissaires, suivants :

...

c) un fonctionnaire supérieur du ministère de l'Environnement désigné par le ministre;

Clauses 148 and 149: These amendments would replace the word "Chairman" with the word "Chairperson".

Articles 148 et 149. — Substitution du mot « Chairperson » au mot « Chairman ».

Immigration Act

Clause 150: Subsection 58(1) reads as follows:

58. (1) The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Loi sur l'immigration

Article 150. — Texte du paragraphe 58(1) :

58. (1) Le président est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.

continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

1992, c. 49, s. 51(2)

151. (1) Subsection 62(3) of the Act is replaced by the following:

151. (1) Le paragraphe 62(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, par. 51(2)

Travel and living expenses

(3) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of work in the course of the performance of their duties under this Act.

(3) Le président, les membres à temps plein de la section du statut et les membres de la section d'appel ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

Travel and living expenses

(3.1) Each part-time member of the Refugee Division is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the performance of duties under this Act.

(3.1) Les membres à temps partiel de la section du statut ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 62 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Compensation

(5) The Chairperson and the members of the Refugee Division and the Appeal Division are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

152. (1) Subsection 69.1(7) of the Act is replaced by the following:

152. (1) Le paragraphe 69.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Constitution

(7) Subject to subsection (8), one member constitutes a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le quorum de la section du statut lors d'une audience dans le cadre du présent article est constitué de un membre.

Quorum

1992, c. 49, s. 60(4)

(2) Subsection 69.1(8) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 69.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, par. 60(4)

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), the Chairperson may designate three members of the Refugee Division to hear and determine a claim under this section, and in the event of a split decision, the decision of the majority of the members hearing the claim is deemed to be the decision of the Refugee Division.

(8) Malgré le paragraphe (7), le président peut désigner trois membres de la section du statut pour juger un cas dans le cadre du présent article; en cas de non-unanimité, la décision de la majorité des membres ayant entendu la revendication vaut décision de la section.

Cas particulier

Clause 151: (1) Subsection 62(3.1) is new. Subsection 62(3) reads as follows:

(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of the performance of their duties under this Act.

(2) New.

Article 151, (1). — Le paragraphe 62(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 62(3) :

(3) Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

(2). — Nouveau.

Clause 152: (1) Subsection 69.1(7) reads as follows:

(7) Subject to subsection (8), two members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

(2) Subsection 69.1(8) reads as follows:

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the person making the claim consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division, and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.

Article 152, (1). — Texte du paragraphe 69.1(7) :

(7) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de deux membres.

(2). — Texte du paragraphe 69.1(8) :

(8) Si l'intéressé y consent, son cas peut être jugée par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

1992, c. 49, s. 60(6)

(3) Subsections 69.1(9.1) to (10.1) of the Act are replaced by the following:

Where no credible basis for claim

(9.1) If the member of the Refugee Division hearing a claim is, or, where subsection (8) applies, a majority of the members of the Refugee Division hearing a claim are, of the opinion that the person making the claim is not a Convention refugee and that there was no credible or trustworthy evidence on which the member or members could have determined that the person was a Convention refugee, the decision on the claim shall state that there was no credible basis for the claim.

Transitional Provision

Pending cases

153. Any case that was before the Refugee Division of the Immigration and Refugee Board before the coming into force of section 152 of this Act shall be continued in accordance with the *Immigration Act*, as it read immediately before that coming into force.

International Boundary Commission

R.S., c. I-16

Amendment to the International Boundary Commission Act

1993, c. 34, s. 86

154. Section 9 of the *International Boundary Commission Act* and the heading before it are replaced by the following:

HER MAJESTY

Labour Adjustment Review Board

Closing out Affairs of Board

Definitions

155. The definitions in this section apply in sections 156 and 157.

"Board" « *Office* »

"Board" means the Labour Adjustment Review Board, established under section 6 of the *Labour Adjustment Benefits Act*.

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Employment and Immigration.

1992, ch. 49, par. 60(6)

(3) Les paragraphes 69.1(9.1) à (10.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence de minimum de fondement

(9.1) La décision doit faire état de l'absence de minimum de fondement, lorsque le membre de la section du statut — ou dans le cas visé au paragraphe (8), la majorité des membres de celle-ci — ayant entendu la revendication conclut que l'intéressé n'est pas un réfugié au sens de la Convention et estime qu'il n'a été présenté à l'audience aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel il aurait pu se fonder pour reconnaître à l'intéressé ce statut.

Disposition transitoire

Cas pendants

153. Les cas dont est saisie la section du statut de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié à la date d'entrée en vigueur de l'article 152 de la présente loi sont entendus conformément à la *Loi sur l'immigration*, dans sa version antérieure à cette date.

Commission frontalière

Modification de la Loi sur la Commission frontalière

L.R., ch I-16

1993, ch. 34, art. 86

154. L'article 9 de la *Loi sur la Commission frontalière* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SA MAJESTÉ

Office d'aide à l'adaptation des travailleurs

Liquidation de l'Office

Définitions

155. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 156 et 157.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration.

« Office » "*Board*"

« Office » L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs constitué par l'article 6 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*.

« Sa Majesté » "*Her Majesty*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Subsections 69.1(9.1) to (10.1) read as follows:

(9.1) If each member of the Refugee Division hearing a claim is of the opinion that the person making the claim is not a Convention refugee and is of the opinion that there was no credible or trustworthy evidence on which that member could have determined that the person was a Convention refugee, the decision on the claim shall state that there was no credible basis for the claim.

(10) Subject to subsection (10.1), in the event of a split decision, the decision favourable to the person who claims to be a Convention refugee shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

(10.1) Where, with respect to any person who claims to be a Convention refugee, both members of the Refugee Division hearing the claim are satisfied

(*a*) that there are reasonable grounds to believe that the person, without valid reason, has destroyed or disposed of identity documents that were in the person's possession,

(*b*) that the person has, since making the claim, visited the country that the person claims to have left, or outside of which the person claims to have remained, by reason of fear of persecution, or

(*c*) that the country that the person claims to have left, or outside of which the person claims to have remained, by reason of fear of persecution is a country that is prescribed under paragraph 114(1)(*s*.1) to be a country that respects human rights,

then, in the event of a split decision on the claim, the decision not favourable to the person shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

(3). — Texte des paragraphes 69.1(9.1) à (10.1) :

(9.1) La décision doit faire état de l'absence de minimum de fondement, lorsque chacun des membres de la section du statut ayant entendu la revendication conclut que l'intéressé n'est pas un réfugié au sens de la Convention et estime qu'il n'a été présenté à l'audience aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel il aurait pu se fonder pour reconnaître à l'intéressé ce statut.

(10) Sous réserve du paragraphe (10.1), en cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.

(10.1) S'il y a partage mais que chacun des membres de la section du statut qui entend la revendication est convaincu d'un des faits suivants, la section du statut est réputée rendre une décision défavorable à l'intéressé :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé, sans raison valable, a détruit les papiers d'identité qu'il avait en sa possession ou s'en est départi;

b) il a séjourné dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté après avoir réclamé le statut de réfugié au sens de la Convention;

c) le pays en question figure sur la liste des pays qui respectent les droits de la personne établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*s*.1).

International Boundary Commission Act

Clause 154: Section 9 and the heading before it read as follows:

GENERAL

9. For the purposes of section 3 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, a tort committed by the person appointed by the Governor in Council to be the Canadian member of the Commission while acting within the scope of the member's duties or employment shall be deemed to have been committed by a servant of the Crown while acting within the scope of the servant's duties or employment.

Loi sur la Commission frontalière

Article 154. — Texte de l'article 9 et de l'intertitre le précédant :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Pour l'application de l'article 3 de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif, tout délit civil commis par la personne désignée par le gouverneur général en conseil à titre de membre canadien de la Commission, alors qu'elle agit dans le cadre de ses fonctions, est réputé avoir été commis par un préposé de l'État.

Rights and obligations transferred

156. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Board.

Commencement of legal proceedings

157. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

Commencement of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

Conditional Amendment

1996, c. 11

158. On the later of the coming into force of section 3 of *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1996, and the coming into force of section

Transfert des droits et obligations

156. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Liquidation

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

157. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.

Procédures judiciaires nouvelles

(2) Les procédures judiciaires relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées par l'Office.

Procédures judiciaires en cours

(3) Sa Majesté prend la suite de l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est partie.

Modification conditionnelle

1996, ch. 11

158. À l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois*, chapitre 11 des Lois du Canada de 1996, ou à celle de l'article 155 de la présente loi, la dernière en

155 of this Act, the definition "Minister" in section 155 of this Act is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

date étant à retenir, la définition de « ministre » à l'article 155 est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

R.S., c. L-1

Amendments to the Labour Adjustment Benefits Act

159. (1) The definition "Board" in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed.

L.R., ch. L-1

Modification de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

159. (1) La définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation aux travailleurs*, est abrogée.

(2) The definitions "designated industry" and "effective date of lay-off" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"designated industry" « *secteur d'activités désigné* »

"designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 before the day on which that section was repealed;

"effective date of lay-off" « *date de mise à pied* »

"effective date of lay-off", in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Labour Adjustment Review Board pursuant to subsection 11(3) before the day on which that subsection was repealed;

(2) Les définitions de « date de mise à pied » et « secteur d'activités désigné », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« date de mise à pied » "*effective date of lay-off*"

« date de mise à pied » Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs en vertu du paragraphe 11(3) avant la date d'abrogation de ce paragraphe.

« secteur d'activités désigné » "*designated industry*"

« secteur d'activités désigné » Le secteur d'activités désigné en vertu de l'article 32 avant la date d'abrogation de cet article.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"certified" « *certification* »

"certified" means certified, in accordance with section 11, before the day on which that section was repealed, to be eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits;

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« certification » "*certified*"

« certification » Certification du droit d'un employé de demander à la Commission des prestations d'adaptation, délivrée par l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs conformément à l'article 11 avant la date d'abrogation de cet article.

160. The heading before section 3 and sections 3 to 9 of the Act are repealed.

160. L'intertitre précédant l'article 3 et les articles 3 à 9 de la même loi sont abrogés.

161. The heading before section 11 and sections 11 and 12 of the Act are repealed.

161. L'intertitre précédant l'article 11 et les articles 11 et 12 de la même loi sont abrogés.

162. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

162. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Eligible applicants

13. (1) An employee who has been certified may apply to the Commission for labour adjustment benefits.

Admissibilité

13. (1) L'employé qui a fait l'objet de la certification peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

Labour Adjustment Benefits Act

Clause 159: (1) and (2) The definitions "Board", "designated industry" and "effective date of lay-off" in subsection 2(1) read as follows:

"Board" means the Labour Adjustment Review Board established by section 6;

"designated industry" means an industry designated pursuant to section 3;

"effective date of lay-off", in respect of an employee, means the date the employee was laid off as determined by the Board pursuant to subsection 11(3);

(3) New.

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

Article 159, (1) et (2). — Texte de la définition de « date de mise à pied », « Office » et « secteur d'activités désigné », au paragraphe 2(1) :

« date de mise à pied » Relativement à un employé, la date de mise à pied de celui-ci, telle que déterminée par l'Office en vertu du paragraphe 11(3).

« Office » L'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs constitué en vertu de l'article 6.

« secteur d'activités désigné » Le secteur d'activités désigné en vertu de l'article 3.

(3). — Nouveau.

Clause 160: The heading before section 3 and sections 3 to 9 read as follows:

DESIGNATION OF INDUSTRIES

3. (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order, designate any industry either generally or with respect to any region of Canada.

(2) An industry may be designated generally pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(*a*) the industry in Canada generally is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature by reason of import competition or by reason of industrial restructuring implemented pursuant to a policy or program of the Government of Canada to encourage such restructuring; and

Article 160. — Texte de l'intertitre précédant l'article 3 et des articles 3 à 9 :

DÉSIGNATION DE SECTEURS D'ACTIVITÉS

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un secteur d'activités d'une façon générale ou à l'égard d'une région du Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités d'une façon générale conformément au paragraphe (1) s'il est convaincu que :

a) ce secteur d'activités, d'une façon générale au Canada, connaît d'importantes transformations économiques de nature non cyclique à cause soit de la concurrence de l'importation, soit d'une restructuration industrielle mise en oeuvre conformément à une politique ou à un programme du gouvernement du Canada au soutien d'une telle restructuration;

163. (1) The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Qualifications for benefits

14. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified is qualified to receive labour adjustment benefits if

(2) The portion of subsection 14(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Severe hardship

(2) Notwithstanding subsection (1), where the Commission is of the opinion that an employee who is certified and who would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirements set out in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) or either paragraph will suffer severe financial hardship unless the employee receives those benefits, the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if

(3) Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

Substantial compliance

(3) Notwithstanding subsection (1), where an employee who is certified would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirement set out in paragraph (1)(*b*), the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if the employee demonstrates substantial compliance with the requirement and does not meet the requirement by reason only of illness, disability, lay-off or any other good cause.

164. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Employment in other designated industries

15. Where the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of the lay-off, part of an industry designated generally, the Commission shall, in applying paragraph 14(1)(*b*) or (2)(*b*) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding the effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not the designation was in force on that date.

163. (1) Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité

14. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

(2) Le passage du paragraphe 14(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission, si elle estime qu'un employé qui a fait l'objet de la certification et qui aurait droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu du paragraphe (1), si ce n'était les conditions posées par les alinéas (1)*b*) et *c*) ou par l'un de ceux-ci, encourra de sérieuses difficultés financières s'il ne touche pas ces prestations, peut décider que cet employé a droit de toucher les prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

(3) Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut décider qu'un employé qui a fait l'objet de la certification et aurait droit en vertu du paragraphe (1) de recevoir des prestations d'adaptation si ce n'était la condition prévue à l'alinéa (1)*b*), a droit de recevoir ces prestations s'il remplit en grande partie cette condition et que son défaut de la remplir entièrement tient uniquement à une maladie, invalidité, mise à pied ou autre raison valable.

164. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Emploi dans d'autres secteurs d'activités désignés

15. Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale, la Commission doit, pour l'application des alinéas 14(1)*b*) et (2)*b*) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date.

(*b*) the economic adjustment referred to in paragraph (*a*) is resulting in a significant loss of employment in the industry in Canada generally.

(3) An industry may be designated with respect to any region of Canada pursuant to subsection (1) if the Governor in Council is satisfied that

(*a*) the industry in that region is undergoing significant economic adjustment of a non-cyclical nature; and

(*b*) the economic adjustment referred to in paragraph (*a*) is resulting in a severe economic disruption in that region and in a significant loss of employment in the industry in that region.

4. (1) An order made under subsection 3(1) that designates an industry generally is in force for such period, not exceeding three years from the date the order is made, as is specified in the order unless, before the expiration of the period so specified, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding three years, as is specified in the continuation order.

(2) Not more than one continuation order may be made under subsection (1) in respect of any one order made under subsection 3(1).

(3) An order made under subsection 3(1) that designates an industry with respect to a region in Canada is in force for one year from the date the order is made unless, before the expiration of that one year, the Governor in Council makes a continuation order continuing the order in force for such period, not exceeding six months, as is specified in the continuation order.

(4) Where the Governor in Council has made a continuation order under subsection (3) continuing an order in force, he may, before the expiration of the period for which the order is so continued, make one further continuation order continuing the order in force for such further period, not exceeding six months, as is specified in the further continuation order.

(5) The revocation or expiration of an order made under this section or section 3 does not affect the entitlement, after the revocation or expiration, of any person laid off while the order was in force to make an application under section 11 or 13 in relation to the order or to receive labour adjustment benefits by virtue of the order.

5. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, in any order made under section 3 or 4, declare

(*a*) that the designation of the industry in the order is retroactive in effect and applies as of such day, before the date of the order, as is specified in the order; and

(*b*) that this Act applies in respect of lay-offs from a Canadian establishment in the industry designated in the order occurring on or after the day specified pursuant to paragraph (*a*).

(2) The Governor in Council may not specify pursuant to paragraph (1)(*a*) a day that is earlier than May 1, 1978.

LABOUR ADJUSTMENT REVIEW BOARD

6. (1) There is hereby established a board, to be known as the Labour Adjustment Review Board, consisting of not more than five members.

(2) Each member of the Board shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

(3) One member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employees as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employees and another member of the Board shall be appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Minister deems appropriate and shall be a representative of employers.

b) les transformations économiques visées à l'alinéa *a*) provoquent d'une façon générale au Canada dans ce secteur d'activités une diminution considérable des emplois.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un secteur d'activités conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une région du Canada s'il est convaincu que :

a) ce secteur d'activités connaît dans cette région d'importantes transformations économiques de nature non cyclique;

b) les transformations économiques visées à l'alinéa *a*) provoquent dans la région des perturbations économiques sérieuses et une diminution considérable des emplois dans ce secteur d'activités.

4. (1) Le décret qui, en vertu du paragraphe 3(1), désigne un secteur d'activités d'une façon générale est en vigueur pendant la période qui y est indiquée, laquelle ne peut dépasser trois ans à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette période, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser trois ans.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe 3(1) ne peut être prolongé par un décret pris en vertu du paragraphe (1) plus d'une fois.

(3) Le décret qui, en vertu du paragraphe 3(1), désigne un secteur d'activités à l'égard d'une région du Canada est en vigueur pendant un an à compter de la date où il a été pris, sauf si, avant la fin de cette année, le gouverneur en conseil prolonge, par décret, le décret en vigueur; la période de prolongation est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

(4) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il a prolongé, en vertu du paragraphe (3), un décret en vigueur peut, avant la fin de la période de prolongation du décret, prolonger, par décret, ce dernier; la période de prolongation supplémentaire est indiquée dans le décret et ne peut dépasser six mois.

(5) L'annulation ou la cessation d'effet d'un décret pris en vertu du présent article ou de l'article 3 ne porte pas atteinte au droit d'un employé mis à pied pendant la période de validité du décret de présenter la demande visée aux articles 11 ou 13 ou de recevoir des prestations d'adaptation en vertu du décret après son annulation ou sa cessation d'effet.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu des articles 3 ou 4, déclarer que :

a) la désignation dans le décret du secteur d'activités est rétroactive et s'applique à compter de la date, antérieure à celle de la prise du décret, qui y est indiquée;

b) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues à compter de la date indiquée en vertu de l'alinéa *a*).

(2) La date indiquée par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa (1)*a*) ne peut être antérieure au 1er mai 1978.

OFFICE D'AIDE À L'ADAPTATION DES TRAVAILLEURS

6. (1) Est constitué l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs, composé d'au plus cinq membres.

(2) Les membres de l'Office sont nommés par le ministre à titre amovible.

(3) Un membre de l'Office, nommé après consultation des organismes représentant les travailleurs, jugés indiqués par le ministre, représente les travailleurs et un autre, nommé après consultation des organismes représentant les employeurs, jugés indiqués par le ministre, représente les employeurs.

165. (1) Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

Calculation and payment of benefits

17. (1) Where the Commission determines that an employee who has been certified is qualified to receive labour adjustment benefits, the Commission shall, in accordance with this Act, calculate the amount of the benefits on a weekly basis in arrears and pay the benefits to the qualified employee every two weeks in arrears.

(2) Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:

Additional benefits

(3) Where a qualified employee was certified after the week the employee's benefits under the *Unemployment Insurance Act* subsequent to the employee's lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable under this Act, labour adjustment benefits are payable from the later of

(*a*) that week, and

(*b*) the week during which the employee applied for certification

to the week during which the employee was so certified.

166. (1) Subsections 24(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

False or misleading statements

24. (1) Where the Minister becomes aware of facts establishing, in the Minister's opinion, that a person, in relation to an application for certification, has made a statement or representation that the person knew to be false or misleading or has participated or acquiesced in the making of such a statement or representation, the Minister may revoke the certification of any employee named in the application.

Notification of intention

(2) The Minister shall, before revoking the certification of an employee pursuant to subsection (1), notify the employee in writing of the Minister's intention to do so.

Right to make written representations

(3) An employee who is notified pursuant to subsection (2) may within thirty days after the date of the notice, or within any further time that the Minister may allow, make representations in writing to the Minister with respect to

165. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul et versement des prestations

17. (1) La Commission, lorsqu'elle décide qu'un employé qui a fait l'objet de la certification a droit de toucher des prestations d'adaptation, doit, conformément à la présente loi, calculer le montant des prestations de la semaine écoulée et les verser à cet employé admissible, à toutes les deux semaines.

(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestations supplémentaires

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

a) cette semaine-là;

b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification.

166. (1) Les paragraphes 24(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Déclaration fausse ou trompeuse

24. (1) Le ministre, lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a, sciemment, fait une déclaration fausse ou trompeuse relativement à une demande de certification, y a participé ou y a consenti, peut annuler la certification dont a fait l'objet l'employé nommé dans la demande.

Avis d'intention

(2) Avant d'annuler en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, le ministre avise celui-ci de son intention de ce faire.

Droit de présenter des observations écrites

(3) L'employé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long accordé par le ministre, présenter à ce dernier des observations écrites au sujet de

(4) If any member of the Board is absent or unable to act, the Minister may appoint a person to act as a member for the time being, but no person so appointed has authority to act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Minister.

(5) A member appointed pursuant to subsection (4) holds office during pleasure and may exercise all the powers and carry out all the duties and functions of a member of the Board.

(6) The members of the Board who are not employed in the public service of Canada are entitled to be paid for their services in connection with the work of the Board such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.

7. (1) The Minister shall designate one member of the Board to be Chairman of the Board and another member to be Vice-Chairman of the Board.

(2) If the Chairman of the Board is absent or unable to act or if that office is vacant, the Vice-Chairman of the Board may exercise all the powers and carry out all the duties and functions of the Chairman.

(3) The Chairman of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.

8. (1) The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.

(2) The Board may sit at such time and at such place in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(3) The Board may make rules respecting

(*a*) the sittings of the Board;

(*b*) the manner of dealing with matters and business before the Board; and

(*c*) the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Board generally.

(4) The Minister may, on request of the Board, provide the Board with such professional, technical, secretarial, clerical and other assistance as is necessary for the proper conduct of the business of the Board.

9. The Board shall exercise such powers and perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Act.

Clause 161: The heading before section 11 and sections 11 and 12 read as follows:

CERTIFICATION BY BOARD

11. (1) Any employee who has been laid off may apply, directly or through an employer, trade union or any person, to the Board for certification that he is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.

(2) An application under subsection (1) shall be submitted in such form and manner as the Board may direct and shall set out the name of the employee in respect of whom the application is being made and such other information as the Board may require.

(3) On receipt of an application under subsection (1), the Board shall carry out such investigation as it considers necessary for the purpose of determining the eligibility of the employee named in the application to apply to the Commission for labour adjustment benefits and for that purpose the Board shall determine the date the employee was laid off.

(4) On completion of its investigation under subsection (3), the Board shall determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits and shall notify the applicant in writing of its decision.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre de l'Office, le ministre peut désigner une autre personne pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le ministre.

(5) Le membre nommé en vertu du paragraphe (4) occupe son poste à titre amovible et détient les pouvoirs et fonctions d'un membre de l'Office.

(6) Les membres de l'Office qui ne sont pas employés dans l'administration publique fédérale reçoivent pour leurs services ès qualité la rémunération ou toute autre indemnité que fixe le gouverneur en conseil.

7. (1) Le ministre nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

(3) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et contrôle la gestion de son personnel.

8. (1) Le siège de l'Office est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

(2) L'Office tient ses séances aux date, heure et lieu qu'il estime utiles à l'exécution de ses travaux.

(3) L'Office peut établir des règles régissant :

a) la tenue des séances;

b) la conduite des affaires qui lui sont soumises;

c) d'une façon générale, l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

(4) Le ministre peut, à la demande de l'Office, lui fournir le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — nécessaire à la bonne marche de ses travaux.

9. L'Office exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation de ses objets.

Article 161. — Texte de l'intertitre précédant l'article 11 et des articles 11 et 12 :

CERTIFICATION PAR L'OFFICE

11. (1) Tout employé mis à pied peut demander à l'Office, directement ou par l'intermédiaire d'un employeur, d'un syndicat ou d'une autre personne, qu'il certifie son droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée en la forme et de la façon qu'ordonne l'Office; elle doit contenir le nom de l'employé à qui elle a trait et les autres renseignements qu'exige l'Office.

(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Office tient l'enquête qu'il estime nécessaire afin de décider si l'employé nommé dans la demande a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation; à cette fin, l'Office détermine la date de mise à pied de l'employé.

(4) L'enquête visée au paragraphe (3) terminée, l'Office décide si l'employé a droit ou non de demander à la Commission des prestations d'adaptation et avise celui-ci, par écrit, de sa décision.

the proposed revocation of the employee's certification.

Notification of decision

(4) Where the Minister revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), the Minister shall notify the employee and the Commission in writing of the revocation.

(2) Subsection 24(7) of the Act is repealed.

167. (1) Subsection 28(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

Information

(3) The following persons, namely,

(*a*) any person who is occupying any premises or place described in subsection (2), every person found therein and the servants or agents of the occupier,

(*b*) any person who can reasonably be considered to be or have been an employer of an employee, the servants and agents of that person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with that person's estate, and

(*c*) any person who has been employed by, or has acted as agent for, any person described in paragraph (*a*) or (*b*)

shall forthwith on being requested by an officer referred to in subsection (2), whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer all such documents or other information relating to the administration of this Act as the officer requests.

(3) Subsection 28(4) of the Act is repealed.

(4) Subsection 28(6) of the Act is replaced by the following:

Powers of Commissioner

(6) Every officer authorized to receive or administer any oath, solemn affirmation or statutory declaration pursuant to subsection (5) has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or affidavits.

l'annulation projetée de la certification dont il a fait l'objet.

Avis de la décision

(4) Le ministre, lorsqu'il annule en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, avise par écrit ce dernier et la Commission de sa décision.

(2) Le paragraphe 24(7) de la même loi est abrogé.

167. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Renseignements

(3) Les personnes suivantes doivent sans délai, sur demande orale ou écrite du fonctionnaire visé au paragraphe (2), fournir à celui-ci ou à la personne qu'il indique tous les documents ou les renseignements liés à l'application de la présente loi qu'exige ce fonctionnaire :

a) l'occupant des lieux ou des locaux visés au paragraphe (2), les personnes qui s'y trouvent ainsi que les préposés ou les représentants de l'occupant;

(3) Le paragraphe 28(4) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 28(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs d'un commissaire

(6) Tout fonctionnaire autorisé en vertu du paragraphe (5) à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles dispose à cet effet des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

(5) Where the Board determines pursuant to subsection (4) that an employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits, it shall so certify in writing to the Commission.

(6) Certification under subsection (5) shall be submitted in such form and manner as the Commission may direct and shall set out the name of the employee certified, his effective date of lay-off and such other information respecting the lay-off of the employee as the Commission may require.

12. The Board may certify that an employee named in an application under section 11 is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits if

(*a*) he was laid off;

(*b*) the Canadian establishment from which he was laid off was, at the time of his lay-off, part of a designated industry;

(*c*) the number of employees at the Canadian establishment referred to in paragraph (*b*) was reduced as a result of lay-offs, in any twelve month period including the employee's effective date of lay-off, by at least ten per cent or fifty employees, whichever is the lesser; and

(*d*) his lay-off resulted from the economic adjustment referred to in subsection 3(2) or (3), as the case may be.

Clause 162: Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) An employee who has been certified under section 11 may apply to the Commission for labour adjustment benefits.

Clause 163: (1) The relevant portion of subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits if

(2) The relevant portion of subsection 14(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where the Commission is of the opinion that an employee certified under section 11 who would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirements set out in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) or either paragraph will suffer severe financial hardship unless he receives those benefits, the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if

(3) Subsection 14(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (1), where an employee certified under section 11 would be qualified under subsection (1) to receive labour adjustment benefits but for the requirement set out in paragraph (1)(*b*), the Commission may determine that the employee is qualified to receive labour adjustment benefits if he shows that he is in substantial compliance with the requirement and that he does not meet such requirement by reason only of illness, disability, lay-off or any other good cause whatever.

Clause 164: Section 15 reads as follows:

15. Where the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of his lay-off, part of an industry designated generally pursuant to section 3, the Commission shall, in applying paragraph 14(1)(*b*) or 14(2)(*b*) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding his effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not the designation was in force on that date.

(5) L'Office, lorsqu'il décide conformément au paragraphe (4) qu'un employé a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation, le certifie par écrit à cette dernière.

(6) La certification prévue au paragraphe (5) est présentée en la forme et de la façon qu'ordonne la Commission et contient le nom de l'employé auquel elle a trait, la date de sa mise à pied et les autres renseignements relatifs à sa mise à pied qu'exige la Commission.

12. L'Office peut certifier que l'employé nommé dans la demande visée à l'article 11 a droit de demander à la Commission des prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

a) il a été mis à pied;

b) l'établissement canadien d'où il a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné;

c) le nombre des employés de l'établissement canadien visé à l'alinéa *b*) a été réduit par suite de mises à pied, pendant une période de douze mois comprenant la date de sa mise à pied, d'au moins dix pour cent, ou si la diminution est inférieure à dix pour cent, d'au moins cinquante employés;

d) sa mise à pied résulte des transformations économiques visées aux paragraphes 3(2) ou (3), selon le cas.

Article 162. — Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) L'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 peut demander à la Commission des prestations d'adaptation.

Article 163, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 14(1) :

14. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 14(2) :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission, si elle estime qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 et qui aurait droit de toucher des prestations d'adaptation en vertu du paragraphe (1), si ce n'étaient les conditions posées par les alinéas (1)*b*) et *c*) ou par l'un de ceux-ci, encourra de sérieuses difficultés financières s'il ne touche pas ces prestations, peut décider que cet employé a droit de toucher les prestations d'adaptation si les conditions suivantes sont remplies :

(3). — Texte du paragraphe 14(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut décider qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 et aurait droit en vertu du paragraphe (1) de recevoir des prestations d'adaptation si ce n'était de la condition prévue à l'alinéa (1)*b*), a droit de recevoir ces prestations s'il remplit en grande partie cette condition et que son défaut de la remplir entièrement tient uniquement à une maladie, invalidité, mise à pied ou autre raison valable.

Article 164. — Texte de l'article 15 :

15. Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale en vertu de l'article 3, la Commission doit, pour l'application des alinéas 14(1)*b*) et 14(2)*b*) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date.

168. Section 30 of the Act is repealed.

169. (1) Subsection 31(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 31(4) of the Act is replaced by the following:

Amendment of decision

(4) The Commission may rescind or amend any decision it takes under this Act on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

170. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

32. (1) All written or oral information that is obtained by the Commission in the course of carrying out its duties under this Act is privileged and shall be made available only to persons engaged in the administration or enforcement of this Act and the Commission, the Minister or any such person is not compellable to give evidence relating to that information or to produce any document containing that information.

171. Paragraph 34(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in relation to an application under section 13, a review under subsection 16(1) or a report under subsection 22(2), makes, or participates or acquiesces in the making of, a statement or representation that the person knows to be false or misleading,

172. Section 36 of the Act is replaced by the following:

Reports

36. (1) The Minister shall, as soon as possible after March 31 in each year, prepare a report on the administration of this Act during the preceding twelve months including a statement showing the number, during the twelve months, of persons to whom labour adjustment benefits were paid and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day the Minister completes it.

168. L'article 30 de la même loi est abrogé.

169. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification de la décision

(4) La Commission peut annuler ou modifier une décision rendue en vertu de la présente loi, s'il lui est présenté des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue dans l'ignorance d'un fait essentiel ou sur le fondement d'une erreur relative à celui-ci.

170. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements protégés

32. (1) Tous les renseignements, écrits ou oraux, obtenus par la Commission dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi sont protégés et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées de l'application de la présente loi; il ne peut être exigé de la Commission, du ministre ou de ces personnes de déposer en justice au sujet de ces renseignements protégés ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

171. L'alinéa 34*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) relativement à une demande présentée en vertu de l'article 13, d'une révision prévue au paragraphe 16(1) ou d'un rapport présenté en vertu du paragraphe 22(2), fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse, y participe ou y consent;

172. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

36. (1) Le ministre établit, dans les meilleurs délais après le 31 mars de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente; le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement; le rapport indique le nombre de personnes à qui des prestations d'adaptation ont été versées.

Clause 165: (1) Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where the Commission determines that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits, the Commission shall, in accordance with this Act, calculate the amount of the benefits on a weekly basis in arrears and pay the benefits to the qualified employee every two weeks in arrears.

(2) Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 11 after the week his benefits under the *Unemployment Insurance Act* subsequent to his lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to him under this Act, labour adjustment benefits are payable to him from the later of

(*a*) that week, and

(*b*) the week during which he applied to the Board for certification

to the week during which he was so certified.

Clause 166: (1) Subsections 24(1) to (4) read as follows:

24. (1) Where the Board becomes aware of facts establishing, in its opinion, that a person, in relation to an application under section 11, has made a statement or representation that he knew to be false or misleading or has participated or acquiesced in the making of such a statement or representation, the Board may revoke the certification of any employee named in the application.

(2) Before the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee in writing of its intention to do so.

(3) An employee who is notified pursuant to subsection (2) may within thirty days after the date of the notice, or within such further time as the Board may allow, make representations in writing to the Board with respect to the proposed revocation of his certification.

(4) Where the Board revokes the certification of an employee pursuant to subsection (1), it shall notify the employee and the Commission in writing of the revocation.

(2) Subsection 24(7) reads as follows:

(7) Nothing in this section shall be construed as preventing an employee whose certification is revoked pursuant to subsection (1) from re-applying to, and being certified by, the Board under section 11.

Clause 167: (1) Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) An officer of the Board authorized pursuant to subsection (4) may at any reasonable time enter any premises or place, other than a private dwelling or any part of any premises or place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling, where he believes on reasonable grounds any employee was employed and may make such examination and inquiry as may be necessary to determine whether or not the employee is eligible to apply to the Commission for labour adjustment benefits.

(2) Subsection 28(3) reads as follows:

(3) The following persons, namely,

(*a*) any person who is occupying any premises or place described in subsection (1) or (2), every person found therein and the servants or agents of the occupier,

Article 165, (1). — Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) La Commission, lorsqu'elle décide qu'un employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation, doit, conformément à la présente loi, calculer le montant des prestations de la semaine écoulée et les verser à cet employé admissible, à toutes les deux semaines.

(2). — Texte du paragraphe 17(3) :

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

a) cette semaine-là;

b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification à l'Office.

Article 166, (1). — Texte des paragraphes 24(1) à (4) :

24. (1) L'Office, lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a, sciemment, fait une déclaration fausse ou trompeuse relativement à une demande présentée en vertu de l'article 11, y a participé ou y a consenti, peut annuler la certification dont a fait l'objet l'employé nommé dans la demande.

(2) Avant d'annuler en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, l'Office avise celui-ci de son intention de ce faire.

(3) L'employé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) peut, dans les trente jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long accordé par l'Office, présenter à ce dernier des observations écrites au sujet de l'annulation projetée de la certification dont il a fait l'objet.

(4) L'Office, lorsqu'il annule en vertu du paragraphe (1) la certification dont a fait l'objet un employé, avise par écrit ce dernier et la Commission de sa décision.

(2). — Texte du paragraphe 24(7) :

(7) Un employé dont la certification a été annulée en vertu du paragraphe (1) peut, aux termes du présent article, demander à l'Office une nouvelle certification, et celui-ci la lui accorder en vertu de l'article 11.

Article 167, (1). — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) Un fonctionnaire de l'Office, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (4), peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs raisonnables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçu pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de demander des prestations d'adaptation à la Commission.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 28(3) :

(3) Les personnes suivantes doivent sans délai, sur demande orale ou écrite du fonctionnaire visé aux paragraphes (1) ou (2), fournir à celui-ci ou à la personne qu'il indique tous les documents ou les renseignements liés à l'application de la présente loi qu'exige ce fonctionnaire :

Information

(2) The Commission shall, on the request of the Minister, provide the Minister with such information on the administration of this Act as the Minister may require to prepare the report under subsection (1).

(2) La Commission, à la demande du ministre, lui fournit les renseignements sur l'application de la présente loi qui sont nécessaires à l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1).

Renseignements

Conditional Amendment

Bill C-12

173. If Bill C-12, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting Employment Insurance in Canada*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 1 of that Act and the coming into force of subsection 165(2) of this Act, subsection 17(3) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is replaced by the following:

Modification conditionnelle

173. En cas de sanction du projet de loi C-12 déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant l'assurance-emploi au Canada*, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 165(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 17(3) de la *Loi sur les prestation d'adaptation pour les travailleurs* est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-12

Additional benefits

(3) Where a qualified employee was certified after the week his or her benefits under the *Employment Insurance Act* subsequent to the lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to the employee under this Act, labour adjustment benefits are payable from the later of

(*a*) that week, and

(*b*) the week during which the employee applied for certification

to the week during which the employee was so certified.

(3) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs payables en vertu de la présente loi, lui sont payables, jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification, des prestations d'adaptation à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

a) cette semaine-là;

b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification.

Prestations supplémentaires

Transitional Provisions

Labour adjustment benefits

174. Where an order made under section 3 or 4 of the *Labour Adjustment Benefits Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 160 of this Act, is revoked or ceases to be in force before the day on which that section of this Act comes into force, the right of an employee who was laid off during the period in which the order was in force to apply for or to receive labour adjustment benefits under section 13 of that Act is not affected.

Dispositions transitoires

174. L'annulation ou la cessation d'effet d'un décret pris en vertu des articles 3 ou 4 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 160 de la présente loi ne porte pas atteinte au droit d'un employé mis à pied pendant la période de validité du décret de présenter la demande visée à l'article 13 de cette première loi ou de recevoir des prestations d'adaptation en vertu du décret après son annulation ou sa cessation d'effet.

Maintien du droit aux prestations d'adaptation

Labour adjustment benefits

175. The closing out of the affairs of the Labour Adjustment Review Board does not affect the right of an employee who has been certified under section 11 of the *Labour*

175. La liquidation de l'Office d'aide à l'adaptation des travailleurs ne porte pas atteinte au droit d'un employé ayant fait l'objet de la certification délivrée confor-

Maintien du droit aux prestations d'adaptation

(*b*) any person who can reasonably be considered to be or have been an employer of an employee, the servants and agents of that person and the trustees in bankruptcy, administrators or liquidators concerned with that person's estate, and

(*c*) any person who has been employed by, or has acted as agent for, any person described in paragraph (*a*) or (*b*)

shall forthwith on being requested by an officer referred to in subsection (1) or (2), whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer all such documents or other information relating to the administration of this Act as the officer requests.

(3) Subsection 28(4) reads as follows:

(4) The Minister, on the request of the Board, may, in writing, authorize any officer of the Board to exercise the powers conferred by subsection (1) in respect of any particular employee or employees named or described in the authorization and to administer or receive any oath, solemn affirmation or statutory declaration required to be given pursuant to this section in respect thereof, and, on entering any premises or place referred to in that subsection, the officer shall, if so requested, produce the authorization to the person in charge of the premises or place.

(4) Subsection 28(6) reads as follows:

(6) Every officer authorized to receive or administer any oath, solemn affirmation or statutory declaration pursuant to subsection (4) or (5) has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or affidavits.

Clause 168: Section 30 reads as follows:

30. The Commission may consult with the Board either generally or with respect to any particular application under this Act.

Clause 169: (1) Subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) A decision of the Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except the Federal Court in accordance with the *Federal Court Act*.

(2) Subsection 31(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsection (1), the Board or the Commission may rescind or amend any decision it takes under this Act on the presentation of new facts or on being satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.

Clause 170: Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) All written or oral information that is obtained by the Board or the Commission in the course of carrying out its duties under this Act is privileged and shall be made available only to persons engaged in the administration or enforcement of this Act and neither the Board, the Commission, the Minister nor any such person is compellable to give evidence relating to that information or to produce any document containing that information.

Clause 171: The relevant portion of section 34 reads as follows:

34. Every person who

(*a*) in relation to an application under section 11 or 13, a review under subsection 16(1) or a report under subsection 22(2), makes, or participates or acquiesces in the making of, a statement or representation that he knows to be false or misleading,

Clause 172: Section 36 reads as follows:

a) l'occupant des lieux ou des locaux visés aux paragraphes (1) ou (2), les personnes qui s'y trouvent ainsi que les préposés ou les représentants de l'occupant;

(3). — Texte du paragraphe 28(4) :

(4) Le ministre peut, à la demande de l'Office, autoriser par écrit un fonctionnaire de celui-ci à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) à l'égard de tout employé nommé ou visé dans l'autorisation, de même qu'à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles exigés en application du présent article; ce fonctionnaire doit, sur demande, lorsqu'il pénètre dans les lieux ou locaux visés à ce paragraphe, présenter cette autorisation au responsable.

(4). — Texte du paragraphe 28(6) :

(6) Tout fonctionnaire autorisé en vertu des paragraphes (4) ou (5) à faire prêter les serments ou à recevoir les affirmations ou déclarations solennelles dispose à cet effet des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Article 168. — Texte de l'article 30 :

30. La Commission peut consulter l'Office, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une demande particulière prévue à la présente loi.

Article 169, (1). — Texte du paragraphe 31(1) :

31. (1) Les décisions que rend l'Office en vertu de la présente loi sont finales et sans appel; elles peuvent cependant être l'objet d'une demande de révision aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2). — Texte du paragraphe 31(4) :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office ou la Commission peut annuler ou modifier une décision rendue en vertu de la présente loi, s'il lui est présenté des faits nouveaux ou si, selon sa conviction, la décision a été rendue dans l'ignorance d'un fait essentiel ou sur le fondement d'une erreur relative à celui-ci.

Article 170. — Texte du paragraphe 32(1) :

32. (1) Sous réserve de toute autre loi, tous les renseignements, écrits ou oraux, obtenus par l'Office ou la Commission dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi sont protégés et ne peuvent être communiqués qu'aux personnes chargées de l'application de la présente loi; il ne peut être exigé de l'Office, de la Commission, du ministre ou de ces personnes de déposer en justice au sujet de ces renseignements protégés ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements.

Article 171. — Texte des passages introductif et visé de l'article 34 :

34. Quiconque :

a) relativement à une demande présentée en vertu des articles 11 ou 13, d'une révision prévue au paragraphe 16(1) ou d'un rapport présenté en vertu du paragraphe 22(2), fait, sciemment, une déclaration fausse ou trompeuse, y participe ou y consent;

Article 172. — Texte de l'article 36 :

Adjustment Benefits Act **before the day on which that section was repealed by section 161 of this Act to apply for or to receive labour adjustment benefits under section 13 of that Act.**

mément à l'article 11 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 161 de la présente loi de présenter la demande visée à l'article 13 de cette première loi ou de recevoir des prestations d'adaptation.

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

R.S., c. L-2

Amendments to the Canada Labour Code

Modification du Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

176. The portion of subsection 9(2) of the English version of the *Canada Labour Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

176. Le passage du paragraphe 9(2) de la version anglaise du *Code canadien du travail* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Composition of Board

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairperson, a Vice-Chairperson, such additional number of Vice-Chairpersons, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairperson, a Vice-Chairperson, such additional number of Vice-Chairpersons, not exceeding four, as the Governor in Council considers advisable and

Composition of Board

177. (1) Paragraph 10(1)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

177. (1) L'alinéa 10(1)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) in the case of the Chairperson and a Vice-Chairperson, ten years;

(*a*) in the case of the Chairperson and a Vice-Chairperson, ten years;

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Eligibility limited

(3) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person

(*a*) is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*; or

(*b*) holds any other employment or office in respect of which that person receives any remuneration.

(3) Pour occuper un poste au sein du Conseil, il faut :

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) ne pas exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés.

Conditions de nomination

(3) Subsection 10(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 10(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Re-appointment

(5) Subject to subsection (3), a retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Board may be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

(5) Subject to subsection (3), a retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Board may be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

Re-appointment

178. Section 12 of the Act is replaced by the following:

178. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. (1) The Minister shall, as soon as possible after March 31, June 30, September 30 and December 31 each year, prepare a report on the administration of this Act during the preceding three months including a statement showing the number, during the three months, of applications under sections 11 and 13 and of persons to whom labour adjustment benefits were paid and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he completes it.

(2) The Board and the Commission shall, on the request of the Minister, provide the Minister with such information on the administration of this Act as he may require to prepare his report under subsection (1).

36. (1) Le ministre établit dans les meilleurs délais après les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre, un rapport sur l'application de la présente loi au cours du trimestre précédent; le ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement; le rapport indique le nombre de demandes présentées en vertu des articles 11 et 13 et le nombre de personnes à qui des prestations d'adaptation ont été versées.

(2) L'Office et la Commission, à la demande du ministre, lui fournissent les renseignements sur l'application de la présente loi qui sont nécessaires à l'établissement du rapport prévu au paragraphe (1).

Canada Labour Code

Clause 176: This amendment would replace the words "Chairman", "Vice-Chairman" and "Vice-Chairmen" with the words "Chairperson", "Vice-Chairperson" and "Vice-Chairpersons".

Code canadien du travail

Article 176. — Substitution aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman » des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson ».

Clause 177: (1) This amendment would replace the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

Article 177, (1). — Substitution aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman » des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson ».

(2) Subsection 10(3) reads as follows:

(3) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person

(*a*) is not a Canadian citizen;

(*b*) holds any other employment or office in respect of which that person receives any remuneration; or

(*c*) has attained the age of seventy years.

(2). — Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Pour occuper un poste au sein du Conseil, il faut :

a) être citoyen canadien;

b) ne pas exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés;

c) avoir moins de soixante-dix ans.

(3) This amendment would replace the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

(3). — Substitution aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman » des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson ».

Clause 178: Section 12 reads as follows:

Article 178. — Texte de l'article 12 :

Remuneration and fees

12. (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties or responsibilities under section 11 shall be paid any fees that are fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

179. Subsection 14(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Quorum

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business or for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairperson or a Vice-Chairperson.

180. Subsection 139(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairperson and vice-chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairperson and one to be vice-chairperson.

Terminology

181. (1) The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in subsection 9(3).

Terminology

(2) The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chairperson" in the following provisions:

(*a*) the definition "arbitration board" in subsection 3(1);

(*b*) subsections 57(4) to (6);

(*c*) section 59;

(*d*) section 62;

(*e*) paragraph 63(*b*);

(*f*) subsection 64(1);

(*g*) subsection 76(2);

(*h*) subsections 82(3) and (4);

12. (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues à l'article 11, les honoraires que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

179. Le paragraphe 14(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business or for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairperson or a Vice-Chairperson.

180. Le paragraphe 139(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson and vice-chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Advisory Council to be chairperson and one to be vice-chairperson.

Terminologie

181. (1) Dans le paragraphe 9(3) de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson ».

Terminologie

(2) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

***a*) la définition de « arbitration board », au paragraphe 3(1);**

***b*) les paragraphes 57(4) à (6);**

***c*) l'article 59;**

***d*) l'article 62;**

***e*) l'alinéa 63*b*);**

***f*) le paragraphe 64(1);**

***g*) le paragraphe 76(2);**

***h*) les paragraphes 82(3) et (4);**

***i*) les paragraphes 85(1) et (2);**

12. Each member of the Board and person carrying out duties or responsibilities under section 11

(*a*) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Part.

12. Les membres du Conseil en fonctions ou visés à l'article 11 :

a) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

Clause 179: Subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business and for any proceeding before the Board, at least three members shall be present, one of whom shall be either the Chairman or a Vice-Chairman.

Article 179. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-Chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-Chairman ».

Clause 180: This amendment would replace the words "chairman" and "vice-chairman" with the words "chairperson" and "vice-chairperson".

Article 180. — Substitution des mots « chairperson » et « vice-chairperson » aux mots « chairman » et « vice-chairman ».

(*i*) subsections 85(1) and (2);

(*j*) section 116; and

(*k*) subsections 137.1(2) to (4).

Terminology

(3) The English version of the Act is amended by replacing the word "co-chairmen" with the word "co-chairpersons" in subsections 219(2) and (3).

National Gallery of Canada, Canadian Museum of Civilization, Canadian Museum of Nature and National Museum of Science and Technology

1990, c. 3

Amendments to the Museums Act

182. Subsection 18(2) of the *Museums Act* is replaced by the following:

Qualifications

(2) A person is not eligible to be appointed as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

183. (1) Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Director

23. (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Board of the museum, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

(2) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Governor in Council may determine.

184. Subsection 24(5) of the Act is replaced by the following:

Compensation

(5) The trustees, Director, officers and employees of a museum are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

(*j*) l'article 116;

(*k*) les paragraphes 137.1(2) à (4).

Terminologie

(3) Aux paragraphes 219(2) et (3) de la version anglaise de la même loi, « co-chairmen » est remplacé par « co-chairpersons ».

Musée des beaux-arts du Canada, musée canadien des civilisations, musée canadien de la nature et musée national des sciences et de la technologie

Modification de la Loi sur les musées 1990, ch. 3

182. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les musées* est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité

(2) Ne sont admissibles à devenir membres du conseil que les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

183. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directeur

23. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci du conseil d'administration du musée, nomme à titre amovible le directeur de chaque musée pour un mandat maximal de cinq ans.

(2) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

(5) Le directeur reçoit du musée la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

184. Le paragraphe 24(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

(5) Les administrateurs, le directeur et les membres du personnel d'un musée sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Museums Act

Clause 182: Subsection 18(2) reads as follows:

(2) A person is not eligible to be appointed as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen.

Clause 183: (1) Subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the Board of the museum, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

(2) Subsection 23(5) reads as follows:

(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

Clause 184: Subsection 24(5) reads as follows:

(5) The trustees, officers and employees of a museum shall be deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Loi sur les musées

Article 182. — Texte du paragraphe 18(2) :

(2) Ne sont admissibles à devenir membres du conseil que les citoyens canadiens.

Article 183, (1). — Texte du paragraphe 23(1) :

23. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil de chaque musée nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

(2). — Texte du paragraphe 23(5) :

(5) Le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Article 184. — Texte du paragraphe 24(5) :

(5) Chacun des administrateurs et des membres du personnel d'un musée est réputé être un agent de l'État au sens de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et est réputé être employé dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

National Arts Centre

R.S., c. N-3

Amendments to the National Arts Centre Act

185. (1) Subsection 6(1) of the *National Arts Centre Act* is replaced by the following:

Director

6. (1) There shall be a Director of the Centre, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Corporation, to hold office for a term not exceeding five years.

(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

(3) The Director shall be paid by the Corporation any remuneration that is fixed by the Governor in Council.

186. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Compensation

(2) The Director, members of the Board and the officers and employees of the Corporation are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

187. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Not agent of Her Majesty or part of public service

14. The Corporation is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 13, the members of the Board and the officers and employees of the Corporation are not part of the public service of Canada.

Centre national des Arts

L.R., ch. N-3

Modification de la Loi sur le Centre national des Arts

185. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Centre national des Arts* est remplacé par ce qui suit :

Directeur

6. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci de la Société, nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le directeur du Centre.

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

(3) Le directeur reçoit de la Société la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

186. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

(2) Les administrateurs de la Société ainsi que les membres de son personnel, directeur compris, sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

187. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Statut de la société

14. La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve de l'article 13, les administrateurs de la Société ainsi que les membres de son personnel, directeur compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

National Energy Board

R.S., c. N-7

Amendments to the National Energy Board Act

188. Subsection 3(3) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

Modification de la Loi sur l'Office national de l'énergie

188. Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

National Arts Centre Act

Clause 185: (1) Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) There shall be a Director of the Centre to be appointed by the Board to hold office for a term not exceeding five years.

(2) Subsection 6(3) reads as follows:

(3) The Director shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council.

Clause 186: Subsection 13(2) reads as follows:

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the Director and the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

Clause 187: Section 14 reads as follows:

14. The Corporation is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 13, the Director and the officers and employees of the Corporation are not part of the public service of Canada.

National Energy Board Act

Clause 188: Subsection 3(3) reads as follows:

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less and every member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

Loi sur le Centre national des Arts

Article 185, (1). — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Le conseil nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le directeur du Centre.

(2). — Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Le directeur reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

Article 186. — Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres du personnel de la Société, directeur compris, sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Article 187. — Texte de l'article 14 :

14. La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve de l'article 13, les membres du personnel de la Société, directeur compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 188. — Texte du paragraphe 3(3) :

(3) Le mandat des membres peut être reconduit pour toute période de sept ans ou moins; la limite d'âge pour le maintien en poste est de soixante-dix ans.

Re-appointment and retirement

(3) A member appointed pursuant to subsection (2) is eligible to be re-appointed to hold office during good behaviour for any term of seven years or less.

189. The Act is amended by adding the following after section 5:

Compensation

5.1 The members of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

1990, c. 7, s. 4

190. Section 6 of the English version of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Chairperson and Vice-Chairperson

Chairperson and Vice-Chairperson

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-Chairperson of the Board.

Duties of Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board, and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Duties of Vice-Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and functions of the Chairperson.

Acting Chairperson

(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act or if the offices are vacant.

191. Subsection 92(1) of the Act is replaced by the following:

Membership

92. (1) An Arbitration Committee shall consist of not less than three members appointed by the Minister each of whom shall receive such remuneration as is fixed by the Minister.

Terminology

192. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsection 4(1);

Reconduction du mandat

(3) Le mandat des membres peut être reconduit pour toute période de sept ans ou moins.

189. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Indemnisation

5.1 Les membres de l'Office sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

1990, ch. 7, art. 4

190. L'article 6 de la version anglaise de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Chairperson and Vice-Chairperson

Chairperson and Vice-Chairperson

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-Chairperson of the Board.

Duties of Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board, and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Duties of Vice-Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and functions of the Chairperson.

Acting Chairperson

(4) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act or if the offices are vacant.

191. Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition du comité

92. (1) Le comité d'arbitrage se compose d'au moins trois membres nommés par le ministre. Ces membres reçoivent la rémunération fixée par celui-ci.

Terminologie

192. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) le paragraphe 4(1);**

***b*) le paragraphe 15(1);**

Clause 189: New.

Article 189. — Nouveau.

Clause 190: This amendment would replace the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson".

Article 190. — Substitution des mots « Chairperson » et « Vice-chairperson » aux mots « Chairman » et « Vice-chairman ».

Clause 191: Subsection 92(1) reads as follows:

92. (1) An Arbitration Committee shall consist of not less than three members appointed by the Minister each of whom shall receive such remuneration as is fixed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

Article 191. — Texte du paragraphe 92(1) :

92. (1) Le comité d'arbitrage se compose d'au moins trois membres nommés par le ministre. Ces membres reçoivent la rémunération fixée par celui-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil.

(*b*) subsection 15(1);

(*c*) subsection 92(3);

(*d*) subsection 92(5); and

(*e*) subsection 93(2).

National Film Board

R.S., c. N-8

Amendments to the National Film Act

193. (1) Subsection 4(2) of the *National Film Act* is replaced by the following:

Tenure of office

(2) Each member of the Board, other than the Commissioner, holds office during pleasure for three years.

Tenure of office

(2) For greater certainty, each person who holds office as a member of the National Film Board immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

194. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Fees and expenses

6. A member of the Board, other than the Commissioner or a member of the public service of Canada or Canadian Forces, may be paid such fee for each meeting of the Board that the member attends as may be fixed by by-law of the Board, and the members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

195. Subsection 7(4) of the Act is repealed.

196. The portion of subsection 10(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Powers of Board

10. (1) The Board may, for the purposes for which it is established,

197. Subsection 13(4) of the Act is repealed.

c) le paragraphe 92(3);

d) le paragraphe 92(5);

e) le paragraphe 93(2).

Office national du film

Modification de la Loi sur le cinéma

L.R., ch. N-8

193. (1) Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le cinéma* est remplacé par ce qui suit :

Occupation du poste et mandat

(2) Les membres de l'Office, à l'exception du commissaire, occupent leur poste à titre amovible pour un mandat de trois ans.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que les membres de l'Office national du film en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

194. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération et frais de déplacement

6. Le membres de l'Office — sauf le commissaire et ceux qui font partie de l'administration publique fédérale ou des Forces canadiennes — peuvent recevoir la rémunération fixée par règlement administratif de l'Office pour leur présence aux réunions. Les membres sont d'autre part indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

195. Le paragraphe 7(4) de la même loi est abrogé.

196. Le passage du paragraphe 10(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

10. (1) L'Office peut, dans l'exécution de sa mission :

197. Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé.

National Film Act

Clause 193: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) Each member of the Board, other than the Commissioner, holds office for three years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Clause 194: Section 6 reads as follows:

6. A member of the Board, other than the Commissioner or a member of the public service of Canada or Canadian Forces, may be paid such fee for each meeting of the Board that the member attends as may be fixed by by-law of the Board, and the members of the Board are entitled to be paid actual travel and living expenses necessarily incurred in connection with the business of the Board.

Clause 195: Subsection 7(4) reads as follows:

(4) The Chairman of the Board shall furnish the Minister with a copy of the minutes of each meeting of the Board.

Clause 196: The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Subject to the direction and control of the Minister, the Board may, for the purposes for which it is established,

Clause 197: Subsection 13(4) reads as follows:

(4) The appointment of a person by the Board to a continuing position at a salary exceeding such amount as the Governor in Council may determine is not effective until approved by the Governor in Council.

Loi sur le cinéma

Article 193. — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Les membres de l'Office, à l'exception du commissaire, exercent leur charge pendant trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Article 194. — Texte de l'article 6 :

6. Les membres de l'Office _ sauf le commissaire et ceux qui font partie de l'administration publique fédérale ou des Forces canadiennes _ peuvent recevoir la rémunération fixée par règlement administratif de l'Office pour leur présence aux réunions. Tous les membres sont d'autre part indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'accomplissement de leurs fonctions pour l'Office.

Article 195. — Texte du paragraphe 7(4) :

(4) Le président transmet au ministre copie du procès-verbal de chacune des réunions de l'Office.

Article 196. — Texte du passage modifié du paragraphe 10(1) :

10. (1) Sous l'autorité du ministre, l'Office peut, dans l'exécution de sa mission :

Article 197. — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) La nomination par l'Office à un poste permanent comportant un traitement supérieur au plafond fixé par le gouverneur en conseil est subordonnée à l'approbation de ce dernier.

198. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appointment and remuneration

16. (1) There shall be a Government Film Commissioner who shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation with the Board and paid such remuneration as the Governor in Council may determine.

Appointment

(2) The Commissioner shall be appointed to hold office during pleasure for a period not exceeding five years.

Tenure of office

(2) For greater certainty, the person who holds office as the Government Film Commissioner immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Prairie Farm Rehabilitation Committees

R.S., c. P-17

Amendments to the Prairie Farm Rehabilitation Act

199. Sections 3 to 5 of the *Prairie Farm Rehabilitation Act* are replaced by the following:

Duties of the Minister

4. The Minister shall study and establish methods and programs to facilitate the rehabilitation of the drought and soil drifting areas in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and to develop and promote within those areas systems of farm practice, tree culture, water supply, land utilization and land settlement that will afford greater economic security for those areas.

200. Paragraph 9(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) undertake the development, construction, promotion, operation and maintenance of any project or scheme under or by virtue of this Act, or enter into agreements with any province, municipality or person with respect thereto; and

198. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination

16. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci de l'Office, nomme un commissaire du gouvernement à la cinématographie, dont il fixe la rémunération.

Nomination

(2) Le commissaire est nommé à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que le commissaire du gouvernement à la cinématographie en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Comités du rétablissement agricole des Prairies

Modification de la Loi sur le rétablissement agricole des Prairies L.R., ch. P-17

199. Les articles 3 à 5 de la *Loi sur le rétablissement agricole des Prairies* sont remplacés par ce qui suit :

Fonctions du ministre

4. Le ministre doit étudier et mettre en oeuvre des mesures et des programmes pour favoriser le rétablissement agricole des zones de sécheresse et d'érosion éolienne des terres dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, ainsi que pour développer et favoriser, à l'intérieur de ces zones, des systèmes d'économie rurale, d'arboriculture, d'approvisionnement d'eau, d'exploitation du sol et de colonisation rurale qui y procureront une plus grande sécurité économique.

200. L'alinéa 9(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) entreprendre l'aménagement, la construction, l'organisation, la mise en oeuvre et l'entretien de tout projet ou plan, en vertu de la présente loi, ou conclure des conventions avec toute province, municipalité ou personne à cet égard;

Clause 198: Subsections 16(1) and (2) read as follows:

16. (1) There shall be a Government Film Commissioner who shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Board and paid such salary as the Governor in Council may determine.

(2) The Commissioner shall be appointed to hold office for a period not exceeding five years but may be removed from office for cause by the Governor in Council on the recommendation of the Board.

Article 198. — Texte des paragraphes 16(1) et (2) :

16. (1) Sur recommandation de l'Office, le gouverneur en conseil nomme un commissaire du gouvernement à la cinématographie, dont il fixe le traitement.

(2) Le commissaire est nommé pour une période maximale de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil, sur recommandation de l'Office.

Prairie Farm Rehabilitation Act

Clause 199: Sections 3 to 5 read as follows:

3. (1) The Governor in Council may establish one or more advisory committees to be known as Prairie Farm Rehabilitation Committees, the members of which hold office during pleasure.

(2) One of the members of each advisory committee shall be appointed chairman thereof by the Minister.

4. The advisory committees established pursuant to subsection 3(1) shall consider and advise the Minister as to the best methods to be adopted to secure the rehabilitation of the drought and soil drifting areas in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and to develop and promote within those areas systems of farm practice, tree culture, water supply, land utilization and land settlement that will afford greater economic security, and to make such representations thereon to the Minister as the advisory committees may deem expedient.

5. No member of an advisory committee shall receive any payment or emolument for his services, but he shall be repaid all actual reasonable travel or other expenses in connection with the work of the advisory committee.

Clause 200: The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Minister may

(*a*) subject to section 4, undertake the development, construction, promotion, operation and maintenance of any project or scheme under or by virtue of this Act, or enter into agreements with any province, municipality or person with respect thereto; and

Loi sur le rétablissement agricole des Prairies

Article 199. — Texte des articles 3 à 5 :

3. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer des comités consultatifs connus sous le nom de « Comités du rétablissement agricole des Prairies » et dont les membres occupent leur charge à titre amovible.

(2) L'un des membres de chaque comité consultatif en est nommé président par le ministre.

4. Les comités consultatifs doivent effectuer des recherches et donner au ministre des avis sur les meilleures méthodes à suivre pour assurer le rétablissement agricole des zones de sécheresse et d'érosion éolienne des terres dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, ainsi que pour développer et favoriser, à l'intérieur de ces zones, des systèmes d'économie rurale, d'arboriculture, d'approvisionnement d'eau, d'exploitation du sol et de colonisation rurale qui procureront une plus grande sécurité économique, de même que présenter au ministre telles observations qu'ils peuvent, en l'espèce, juger utiles.

5. Les membres des comités consultatifs ne reçoivent pas de paiement ou émoluments pour leurs services, mais tous les frais de déplacement ou autres dépenses réelles entraînés par les travaux des comités consultatifs leur sont remboursés.

Article 200. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le ministre peut :

a) sous réserve de l'article 4, entreprendre l'aménagement, la construction, l'organisation, la mise en oeuvre et l'entretien de tout projet ou plan, en vertu de la présente loi, ou conclure des conventions avec toute province, municipalité ou personne à cet égard;

Members Cease to Hold Office

Members cease to hold office

201. Every person who was a member of a Prairie Farm Rehabilitation Committee referred to in section 3 of the *Prairie Farm Rehabilitation Act* on the day on which section 199 of this Act comes into force ceases to hold office on the coming into force of section 199 of this Act.

Public Service Staff Relations Board

Amendments to the Public Service Staff Relations Act

R.S., c. P-35

202. Paragraph 13(1)(*a*) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

(*a*) is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

203. Paragraph 17(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of a full-time member, their ordinary place of work and, in the case of a part-time member, their ordinary place of residence.

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee and Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act

R.S., c. R-10

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 1

204. (1) The definitions "Commission Chairman" and "Committee Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are repealed.

(2) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Commission Chairperson" means the Chairperson of the Commission;

"Commission Chairperson" *Version anglaise seulement*

Cessation des fonctions

Cessation des fonctions

201. Les personnes qui étaient membres d'un comité du rétablissement agricole des Prairies prévu à l'article 3 de la *Loi sur le rétablissement agricole des Prairies* avant la date d'entrée en vigueur de l'article 199 de la présente loi cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

Commission des relations de travail dans la fonction publique

Modification de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

202. L'alinéa 13(1)*a*) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

203. L'alinéa 17*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sont indemnisés de leurs frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada et Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Modification de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-10

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 1

204. (1) Les définitions de « Commission Chairman » et de « Committee Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Commission Chairperson" means the Chairperson of the Commission;

"Commission Chairperson" *Version anglaise seulement*

Public Service Staff Relations Act

Clause 202: The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if the person

(*a*) is not a Canadian citizen;

Clause 203: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. Every member and every person referred to in subsection 13(2) who carries out duties or responsibilities under this Act

...

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Royal Canadian Mounted Police Act

Clause 204: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(2) New.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 202. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 13(1) :

13. (1) Pour être admissible à une charge de commissaire, il faut :

a) être citoyen canadien;

Article 203. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17 :

17. Les commissaires en fonctions ou visés au paragraphe 13(2) :

...

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Article 204, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

"Committee Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Committee Chairperson" means the Chairperson of the Committee;

"Committee Chairperson" means the Chairperson of the Committee;

"Committee Chairperson" *Version anglaise seulement*

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

205. (1) Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

205. (1) Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Committee established

25. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of not more than three members, to be appointed by order of the Governor in Council.

25. (1) Est constitué le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus trois membres nommés par décret du gouverneur en conseil.

Constitution du comité

Full- or part-time

(2) The members may hold office as full-time or part-time members.

(2) Les membres exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

(2) Section 25 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Chairperson

(3.1) The Governor in Council shall designate one of the members to hold office as Committee Chairperson.

(3.1) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres.

Président

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(3) Subsection 25(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 25(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Remuneration of full-time members

(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid any remuneration and allowances in connection with the work of the Committee that may be approved by order of the Governor in Council.

(6) Les membres à temps plein du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, la rémunération approuvée par décret du gouverneur en conseil.

Rémunération des membres à temps plein

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(4) Subsections 25(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 25(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

Travel and living expenses

(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties in connection with the work of the Committee while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

(8) Les membres du Comité sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Frais

Retirement pensions

(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(9) Les membres à temps plein du Comité sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension de retraite

Compensation

(10) The members of the Committee are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations

(10) Les membres du Comité sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en

Indemnisation

Clause 205: (1) Subsections 25(1) and (2) read as follows:

25. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

(2) The Committee Chairman is a full-time member of the Committee and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Committee.

(2) New.

(3) Subsection 25(6) reads as follows:

(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.

(4) Subsection 25(10) is new. Subsections 25(8) and (9) read as follows:

(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Committee.

(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Article 205, (1). — Texte des paragraphes 25(1) et (2) :

25. (1) Est constitué le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus cinq membres, dont le président et un vice-président, nommés par décret du gouverneur en conseil.

(2) Le président est membre à plein temps du Comité. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

(2). — Nouveau.

(3). — Texte du paragraphe 25(6) :

(6) Les membres à plein temps du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.

(4). — Texte des paragraphes 25(8) et (9) :

(8) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein du Comité.

(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique et de l'administration publique fédérale pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Tenure of office

(5) For greater certainty, the person who holds office as Chairman of the External Review Committee of the Royal Canadian Mounted Police immediately before the coming into force of subsection (2) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

206. Subsections 26(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairperson or if the office of Committee Chairperson is vacant, the Minister may authorize any member of the Committee to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairperson.

Delegation

(3) The Committee Chairperson may delegate to any member of the Committee any of the Committee Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

207. (1) Subsection 45.29(1) of the Act is replaced by the following:

Commission established

45.29 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a member for each contracting province and not more than five other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(2) Subsection 45.29(3) of the Act is replaced by the following:

Full- or part-time

(3) The members may hold office as full-time or part-time members of the Commission.

(3) Section 45.29 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Occupation du poste

(5) Il demeure entendu que le président du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

206. Les paragraphes 26(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre à le remplacer.

Délégation

(3) Le président du Comité peut déléguer à un membre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

207. (1) Le paragraphe 45.29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution de la Commission

45.29 (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus cinq autres membres, nommés par décret du gouverneur en conseil.

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

(2) Le paragraphe 45.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temps plein ou temps partiel

(3) Les membres exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.

(3) L'article 45.29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Clause 206: Subsections 26(2) and (3) read as follows:

(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairman or if the office of Committee Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairman.

(3) The Committee Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Committee Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.

Article 206. — Texte des paragraphes 26(2) et (3) :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

(3) Le président du Comité peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.

Clause 207: (1) Subsection 45.29(1) reads as follows:

45.29 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, a member for each contracting province and not more than three other members, to be appointed by order of the Governor in Council.

Article 207, (1). — Texte du paragraphe 45.29(1) :

45.29 (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un président, d'un vice-président, d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus trois autres membres, nommés par décret du gouverneur en conseil.

(2) Subsection 45.29(3) reads as follows:

(3) The Commission Chairman is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

(2). — Texte du paragraphe 45.29(3) :

(3) Le président est un membre à plein temps de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

(3) New.

(3). — Nouveau.

Chairperson

(4.1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members, other than a member for a contracting province, to hold office as Commission Chairperson.

Président

(4.1) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres, à l'exception des représentants d'une province contractante.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(4) Subsections 45.29(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

(4) Les paragraphes 45.29(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Remuneration of full-time Chairperson

(9) Where the Commission Chairperson holds office on a full-time basis, the Commission Chairperson is entitled to be paid any remuneration in connection with the work of the Commission that may be approved by order of the Governor in Council.

Rémunération du président à temps plein

(9) Le président, s'il exerce sa charge à temps plein, reçoit, pour sa participation aux travaux de la Commission, la rémunération approuvée par décret du gouverneur en conseil.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(5) Subsections 45.29(11) and (12) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

(5) Les paragraphes 45.29(11) et (12) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Travel and living expenses

(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties in connection with the work of the Commission while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(11) Les membres de la Commission sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Retirement pensions

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Pension de retraite

(12) Les membres à temps plein de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Compensation

(12.1) The members of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(12.1) Les membres de la Commission sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Tenure of office

(6) For greater certainty, the person who holds office as Chairman of the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission immediately before the coming into force of subsection (3) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Occupation du poste

(6) Il demeure entendu que le président de la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

208. Subsections 45.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

208. Les paragraphes 45.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Subsections 45.29(7) to (9) read as follows:

(7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of that member.

(8) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections (2), (4) to (6) and (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as though the alternate member were a member of the Commission.

(9) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.

(5) Subsections 45.29(11) and (12) read as follows:

(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4). — Texte des paragraphes 45.29(7) à (9) :

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer auprès d'un membre de la Commission, à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement.

(8) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la Commission. Les paragraphes (2), (4) à (6), (10) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un membre suppléant comme s'il était un membre de la Commission.

(9) Les membres à plein temps de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.

(5). — Texte des paragraphes 45.29(11) et (12) :

(11) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la Commission.

(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Clause 208: Subsections 45.3(2) and (3) read as follows:

Article 208. — Texte des paragraphes 45.3(2) et (3) :

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairperson or if the office of Commission Chairperson is vacant, the Minister may authorize a member of the Commission, other than a member for a contracting province, to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairperson.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre, à l'exception d'un représentant d'une province contractante, à le remplacer.

Delegation

(3) The Commission Chairperson may delegate to a member of the Commission, other than a member for a contracting province, any of the Commission Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.34.

Délégation

(3) Le président de la Commission peut déléguer à un membre, à l'exception d'un représentant d'une province contractante, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sauf le pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et les fonctions visées à l'article 45.34.

209. Section 45.44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

209. L'article 45.44 de même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in the case of the absence or incapacity of the member of the Commission appointed for the province in which the conduct that gave rise to the complaint occurred, the Commission Chairperson may designate, in that member's place, a member of the Commission appointed for another province.

Cas particulier

(3) Malgré le paragraphe (2), en cas d'absence ou d'incapacité du membre de la Commission représentant la province où la cause de la plainte a pris naissance, le président peut désigner à sa place un membre de la Commission représentant une autre province.

Terminology

210. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsection 26(1);

(*b*) subsection 28(2);

(*c*) section 30;

(*d*) subsection 31(6);

(*e*) subsection 33(3);

(*f*) section 34;

(*g*) subsection 45.15(4);

(*h*) subsection 45.16(1);

(*i*) subsection 45.16(5);

(*j*) subsection 45.25(3);

(*k*) subsection 45.26(1);

(*l*) subsection 45.26(4);

(*m*) subsection 45.3(1);

(*n*) subsection 45.32(2);

(*o*) section 45.34;

Terminologie

210. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) le paragraphe 26(1);**

***b*) le paragraphe 28(2);**

***c*) l'article 30;**

***d*) le paragraphe 31(6);**

***e*) le paragraphe 33(3);**

***f*) l'article 34;**

***g*) le paragraphe 45.15(4);**

***h*) le paragraphe 45.16(1);**

***i*) le paragraphe 45.16(5);**

***j*) le paragraphe 45.25(3);**

***k*) le paragraphe 45.26(1);**

***l*) le paragraphe 45.26(4);**

***m*) le paragraphe 45.3(1);**

***n*) le paragraphe 45.32(2);**

***o*) l'article 45.34;**

***p*) les paragraphes 45.37(1) et (2);**

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairman or if the office of Commission Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairman.

(3) The Commission Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Commission Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.34.

Clause 209: New.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

(3) Le président de la Commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 45.34.

Article 209. — Nouveau.

(*p*) subsections 45.37(1) and (2);

(*q*) paragraphs 45.41(2)(*a*) and (*b*);

(*r*) sections 45.42 and 45.43;

(*s*) subsection 45.44(1);

(*t*) subsections 45.46(2) and (3); and

(*u*) subsection 47.2(2).

Terminology

211. The English version of the Act is amended by replacing the word "chairman" with the word "chairperson" in the following provisions:

(*a*) subsection 44(6);

(*b*) subsection 45.1(4);

(*c*) subsection 45.11(3); and

(*d*) subsection 45.2(5).

Ship-source Oil Pollution Fund

R.S., c. S-9

Amendments to the Canada Shipping Act

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

212. (1) Subsection 704(1) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Appointment of Administrator

704. (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office for any term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council.

Tenure of office

(2) For greater certainty, the person who holds office as the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

213. (1) Subsection 708(1) of the Act is replaced by the following:

Deputy Administrator

708. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office for any term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council.

q) les alinéas 45.41(2)*a*) et *b*);

r) les articles 45.42 et 45.43;

s) le paragraphe 45.44(1);

t) les paragraphes 45.46(2) et (3);

u) le paragraphe 47.2(2).

Terminologie

211. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

a) le paragraphe 44(6);

b) le paragraphe 45.1(4);

c) le paragraphe 45.11(3);

d) le paragraphe 45.2(5).

Caisse d'indemnisation

L.R., ch. S-9

Modification de la Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

212. (1) Le paragraphe 704(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Nomination de l'administrateur

704. (1) Le gouverneur en conseil nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que l'administrateur de la Caisse d'indemnisation en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

213. (1) Le paragraphe 708(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administrateur adjoint

708. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour un mandat maximal de cinq ans, un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation.

Canada Shipping Act

Clause 212: Subsection 704(1) reads as follows:

704. (1) The Governor in Council shall appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

Clause 213: Subsection 708(1) reads as follows:

708. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for such term, not exceeding five years, as is fixed by the Governor in Council.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 212. — Texte du paragraphe 704(1) :

704. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, l'administrateur de la Caisse d'indemnisation.

Article 213. — Texte du paragraphe 708(1) :

708. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation.

Tenure of office

(2) For greater certainty, the person who holds office as Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund immediately before the coming into force of subsection (1) continues in office during good behaviour for the remainder of the term for which the person was appointed, but may be removed by the Governor in Council for cause.

Occupation du poste

(2) Il demeure entendu que l'administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation en fonction à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) continue d'occuper son poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de son mandat, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Canadian Council on the Status of the Artist and Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Conseil canadien du statut de l'artiste et Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

1992, c. 33

Amendments to the Status of the Artist Act

Modification de la Loi sur le statut de l'artiste

1992, ch. 33

214. (1) Subsection 4(1) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

214. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

Establishment

4. (1) The Minister of Communications shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven part-time members including a Chairperson and a Vice-chairperson to be appointed by the Minister and to hold office during pleasure.

Constitution

4. (1) Le ministre des Communications constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept conseillers à temps partiel — dont le président et le vice-président — nommés par lui à titre amovible.

(2) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration

(4) Each Council member shall be paid reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Minister may fix.

Indemnités

(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le ministre pour leur participation aux réunions.

215. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

215. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Establishment

10. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other members.

Constitution

10. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, composé d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre autres membres.

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Full- or part-time

(2.1) The Chairperson is a full-time member and the Vice-chairperson and the other members of the Tribunal may be appointed as full-time or part-time members.

Exercice des fonctions

(2.1) Le président exerce ses fonctions à temps plein, et le vice-président et les autres membres soit à temps plein soit à temps partiel.

Status of the Artist Act

Clause 214: (1) Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The Minister of Communications shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven to twelve part-time members, including a Chairperson, one or two Vice-chairpersons and not more than nine other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and to hold office during pleasure of the Governor in Council.

(2) Subsection 4(4) reads as follows:

(4) Each Council member shall be paid reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties, and shall receive such fees for attendance at Council meetings as the Governor in Council may fix.

Clause 215: (1) Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other full-time or part-time members.

(2) Subsection 10(3) reads as follows:

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

(*a*) seven years, in the case of the Chairperson;

(*b*) five years, in the case of the Vice-chairperson and any full-time member; and

(*c*) three years, in the case of any other member.

Loi sur le statut de l'artiste

Article 214, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Le ministre des Communications constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept à douze conseillers à temps partiel, dont un président et au plus deux vice-présidents, et d'au plus neuf suppléants, que le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, sur sa recommandation.

(2). Texte du paragraphe 4(4) :

(4) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.

Article 215, (1). — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, composé de d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre membres.

(2). — Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans, pour le vice-président et les membres à temps plein, et de trois ans, pour les autres membres.

Term of office

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

(*a*) seven years, in the case of the Chairperson;

(*b*) five years, in the case of any full-time member; and

(*c*) three years, in the case of any part-time member.

Mandat

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans, pour les autres membres à temps plein, et de trois ans, pour les membres à temps partiel.

216. Section 12 of the Act is replaced by the following:

216. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration and fees

12. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such remuneration, and each part-time member of the Tribunal shall be paid such fees, as the Governor in Council may fix.

Rémunération

12. (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les membres à temps partiel, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Travel and living expenses

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties in connection with the work of the Tribunal while absent from, in the case of a full-time member, the member's ordinary place of work and, in the case of a part-time member, the member's ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel soit de leur travail, s'ils sont à temps plein, soit de leur résidence, s'ils sont à temps partiel.

Retirement pension

(3) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Pension de retraite

(3) Les membres à temps plein sont rattachés à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Compensation

(4) The members of the Tribunal are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

(4) Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

1995, c. 11

217. On the later of the day on which subsection 38(1) of *An Act to establish the Department of Canadian Heritage and to amend and repeal certain other Acts*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force and the day on which section 214 of this Act comes into force, subsection 4(1) of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

1995, ch. 11

217. À l'entrée en vigueur du paragraphe 38(1) de la *Loi constituant le ministère du Patrimoine canadien et modifiant et abrogeant certaines lois*, chapitre 11 des Lois du Canada de 1995, ou à celle de l'article 214 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

Clause 216: Section 12 reads as follows:

12. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix, and be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties outside the member's ordinary place of residence.

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Article 216. — Texte de l'article 12 :

12. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

(2) Les membres à temps plein sont respectivement rattachés à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, et à l'administration publique fédérale, pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Establishment

4. (1) The Minister of Canadian Heritage shall establish a Canadian Council on the Status of the Artist, composed of seven part-time members including a Chairperson and a Vice-Chairperson to be appointed by the Minister and to hold office during pleasure.

Consultation

4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien constitue le Conseil canadien du statut de l'artiste, composé de sept conseillers à temps partiel — dont le président et le vice-président — nommés par lui à titre amovible.

Veterans Lands

Terres des anciens combattants

R.S.C. 1927, c. 188

Amendments to the Soldier Settlement Act

Modification de la Loi sur l'établissement de soldats

S.R.C. 1927, ch. 188

1931, c. 53, s. 3

218. (1) Subsection 3(1) of the *Soldier Settlement Act* is replaced by the following:

218. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'établissement de soldats* est remplacé par ce qui suit :

1931, ch. 53, art. 3

The Director of Soldier Settlement

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs is, by virtue of holding that office, the Director of Soldier Settlement.

3. (1) La personne qui occupe la charge de sous-ministre des Anciens combattants est d'office le Directeur de l'établissement de soldats.

Le Directeur de l'établissement de soldats

1931, c. 53, s. 3

(2) Subsection 3(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

1931, ch. 53, art. 3

219. Section 64 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*m*):

(*m*.1) the appointment of persons to exercise or perform with respect to such matters as may be specified in the regulations any of the powers or duties conferred or imposed by this Act on the Board; and

219. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

m.1) les personnes autorisées à exercer ou accomplir, à l'égard des matières qui peuvent être spécifiées dans les règlements, l'un quelconque des pouvoirs ou devoirs conférés ou imposés à la Commission par la présente loi;

Consequential Amendment

Modification corrélative

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

220. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Director of Soldier Settlement

Directeur de l'établissement de soldats

220. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Directeur de l'établissement de soldats

Director of Soldier Settlement

R.S.C. 1970, c. V-4

Amendments to the Veterans' Land Act

Modification de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

S.R.C. 1970, ch. V-4

221. Subsection 3(1) of the *Veterans' Land Act* is replaced by the following:

221. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

The Director, The Veterans' Land Act

3. (1) The person who from time to time holds the office of the Deputy Minister of Veterans Affairs is, by virtue of holding that office, the Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as the "Director").

3. (1) La personne qui occupe la charge de sous-ministre des Anciens combattants est d'office le Directeur des terres destinées aux anciens combattants (appelé « le Directeur » dans la présente loi).

Le Directeur des terres destinées aux anciens combattants

Soldier Settlement Act

Clause 218: (1) Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) The Governor in Council may appoint an officer who shall be called the Director of Soldier Settlement who shall hold office during pleasure.

(2) Subsection 3(5) reads as follows:

(5) In the absence of the Director of Soldier Settlement, an officer named by the Minister shall have the powers and perform the duties of such Director.

Clause 219: The relevant portion of section 64 reads as follows:

64. The Board may, with the approval of the Governor in Council, and subject to the provisions of this Act, make regulations, prescribing

Veterans' Land Act

Clause 221: Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as The Director, The Veterans' Land Act (in this Act referred to as "the Director") who shall be responsible to the Minister and be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council.

Loi sur l'établissement de soldats

Article 218, (1) — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Le gouverneur en son conseil peut nommer un fonctionnaire qui sera appelé le Directeur de l'établissement de soldats, lequel restera en fonctions durant bon plaisir.

(2). — Texte du paragraphe 3(5) :

(5) En l'absence du Directeur de l'établissement de soldats, un fonctionnaire nommé par le Ministre aura les pouvoir et remplira les fonctions de ce Directeur.

Article 219. — Nouveau.

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Article 221. — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire connu sous le nom de Directeur des terres destinées aux anciens combattants (en la présente loi appelé « le Directeur »), qui sera responsable envers le Ministre et touchera le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

1990, c. 17, s. 42 and par. 47(*g*)

222. Section 21 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

222. L'article 21 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 17, art. 42 et al. 47*g*)

Review Committees

Comités d'agrément

Consent of review committee

21. The Director shall not take any action under subsection 22(1) unless a review committee established under section 21.1 consents thereto.

21. Le Directeur ne peut prendre les mesures prévues au paragraphe 22(1) avant d'avoir obtenu le consentement d'un comité d'agrément constitué en vertu de l'article 21.1.

Comité d'agrément

Constitution

21.1 (1) A review committee is hereby established consisting of three persons appointed in accordance with this section.

21.1 (1) Le comité d'agrément se compose de trois personnes nommées de la façon prévue au présent article.

Composition

Appointment by Director

(2) The Director shall appoint one member of the review committee.

(2) Le Directeur nomme l'un des membres du comité.

Nomination par le Directeur

Appointment by Royal Canadian Legion

(3) The Director shall, by notice, request the Royal Canadian Legion, or any successor thereto, to appoint one member of the review committee within thirty days after receipt of the request.

(3) Le Directeur adresse à la Légion royale canadienne, ou à son successeur, un avis lui demandant de nommer un membre du comité dans les trente jours suivant la réception de l'avis.

Nomination par la Légion royale canadienne

Appointment of Chairperson

(4) The two members of the review committee appointed pursuant to subsections (2) and (3) shall, within thirty days after the appointment of the second member, appoint a third member as the Chairperson of the review committee.

(4) Dans les trente jours suivant la date de nomination du deuxième d'entre eux, les membres nomment une troisième personne à titre de président du comité.

Nomination du président

Appointment where default

(5) Where no member is appointed pursuant to subsection (3) or no Chairperson is appointed pursuant to subsection (4), the Director shall, after consulting with the chief justice of the province in which the land is situated, appoint as Chairperson of the review committee a judge of the superior court of that province, and, where no member is appointed pursuant to subsection (3), the Chairperson shall appoint the member.

(5) Dans le cas où le président n'est pas nommé conformément au paragraphe (4), le Directeur nomme, après avoir consulté le juge en chef de la province où le bien-fonds est situé, un juge de la cour supérieure de cette province au poste de président du comité. Le président nomme le deuxième membre du comité si la Légion royale canadienne ne l'a pas fait conformément au paragraphe (3).

Nomination en cas de défaut

Vacancy

21.2 (1) Where a vacancy occurs in the membership of a review committee, the vacancy shall be filled by appointment in accordance with section 21.1 for the appointment of the person in respect of whom the vacancy arose.

21.2 (1) S'il se produit une vacance parmi les membres du comité, le remplaçant est nommé de la manière prévue à l'article 21.1 pour le choix du titulaire du poste devenu vacant.

Vacance

Clause 222: The heading before section 21 and section 21 read as follows:

Advisory Boards

21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairperson shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of the Court of Quebec, or in the Province of Ontario a judge of the Ontario Court (General Division), or in the Province of British Columbia a judge of the Supreme Court, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion.

(2) The Director, before taking any action or proceedings under subsection 22(1), shall, upon due notice to the veteran concerned, refer the question of rescission in any case to the appropriate advisory board in the province in which the land concerned is situated, for its consent as to whether the default in performance of the agreement warrants the Director in exercising the powers given him under the said subsection or as to the remedial conditions to be fulfilled by the veteran, in default of compliance with which rescission of the agreement may ensue.

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Director is of the opinion that it is impracticable to refer the question of the rescission of an agreement with a veteran to an advisory board in the province in which the land concerned is situated, the Director may, upon due notice to the veteran concerned, refer the question of rescission to the appropriate advisory board in an adjacent province.

Article 222. — Texte de l'article 21 et de l'intertitre le précédant :

Conseils consultatifs

21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec, dans la province de l'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.

(2) Avant de prendre des mesures ou procédures prévues au paragraphe 22(1), le Directeur doit, sur avis régulier à l'ancien combattant intéressé, déférer la question de résiliation, dans tous les cas, au conseil consultatif compétent de la province où sont situés les biens-fonds visés, pour obtenir son consentement quant à la question de savoir si l'inobservation du contrat autorise le Directeur à exercer les pouvoirs que lui confère ledit paragraphe ou sur les conditions réparatrices que doit remplir l'ancien combattant, l'inobservation desquelles peut entraîner la résiliation du contrat.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le Directeur est d'avis qu'il n'est pas pratique de déférer la question de résiliation d'un contrat conclu avec l'ancien combattant à un conseil consultatif dans la province où sont situés les biens-fonds visés, le Directeur peut, sur un avis régulier à l'ancien combattant intéressé, déférer la question de résiliation au conseil consultatif compétent dans une province adjacente.

Notice

(2) Forthwith on the establishment of a review committee, the Director shall notify the veteran concerned of its establishment and of the names of its members.

Avis

(2) Le Directeur notifie sans délai à l'ancien combattant intéressé la constitution du comité et le nom de ses membres.

Allowances

21.3 The members of a review committee are entitled to be paid any daily or other allowance with respect to the performance of their duties under this Act that the Minister may fix.

Allocations

21.3 Les membres du comité d'agrément ont droit, pour l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, aux allocations journalières ou autres que peut fixer le ministre.

Reference

21.4 (1) Forthwith on the establishment of a review committee, the Director shall refer to the review committee the matter in respect of which the Director proposes to act under subsection 22(1) and any action that the Director proposes to take under that subsection.

Renvoi

21.4 (1) Dès l'établissement du comité, le Directeur lui renvoie la question en cause et les mesures qu'il se propose de prendre en vertu du paragraphe 22(1).

Review

(2) The review committee shall review the matter and any proposed action referred to it and

(*a*) consent or not consent to the action; or

(*b*) establish remedial conditions to be fulfilled by the veteran concerned which, if not complied with, may result in the rescission of the agreement.

Examen

(2) Le comité examine la question en cause ainsi que les mesures proposées et soit donne son consentement ou non à celles-ci, soit impose à l'ancien combattant la prise de mesures correctives, tout défaut de la part de celui-ci pouvant entraîner la résiliation du contrat.

Procedure

(3) A review committee may determine its own procedure, but shall give the Director and the veteran concerned a full opportunity to present evidence and make representations.

Procédure

(3) Le comité peut fixer ses modalités de fonctionnement en laissant toutefois au Directeur et à l'ancien combattant l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

Consequential Amendment

Modification corrélative

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

223. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

The Director, The Veterans' Land Act

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

223. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

The Director, The Veterans' Land Act

COMING INTO FORCE

Coming into force

224. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

224. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 3*)

Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations du travail

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Civil Aviation Tribunal
Tribunal de l'aviation civile

Competition Tribunal
Tribunal de la concurrence

Copyright Board
Commission du droit d'auteur

Immigration and Refugee Board (the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division)
Commission de l'immigration et du statut de réfugié (la section du statut de réfugié et la section d'appel de l'immigration)

National Energy Board
Office national de l'énergie

National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles

National Transportation Agency
Office national des transports

Public Service Staff Relations Board
Commission des relations de travail dans la fonction publique

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Veterans Review and Appeal Board
Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

ANNEXE
(*article 3*)

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission

Commission de l'immigration et du statut de réfugié (la section du statut de réfugié et la section d'appel de l'immigration)
Immigration and Refugee Board (the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division)

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des relations de travail dans la fonction publique
Public Service Staff Relations Board

Commission du droit d'auteur
Copyright Board

Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board

Conseil canadien des relations du travail
Canada Labour Relations Board

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Office national de l'énergie
National Energy Board

Office national des transports
National Transportation Agency

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)
Veterans Review and Appeal Board

Tribunal de la concurrence
Competition Tribunal

Tribunal de l'aviation civile
Civil Aviation Tribunal

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AUTHORIZE REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES IN RELATION TO MEMBERS OF CERTAIN ADMINISTRATIVE TRIBUNALS, TO REORGANIZE AND DISSOLVE CERTAIN FEDERAL AGENCIES AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Application
4. Powers, rights or duties not affected

REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES

5. Request
6. Measures
7. Appointment of inquirer
8. Powers
9. Staff
10. Inquiry in public
11. Rules of evidence
12. Right to be heard
13. Report to Minister
14. Transmission of report to Governor in Council

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

15. *Corrections and Conditional Release Act*
16. *Canada Grain Act*
17-18. *Immigration Act*
19. *National Energy Board Act*
20. *Public Service Staff Relations Act*
21-23. *Veterans Review and Appeal Board Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

24. 1995, c. 40
25. 1996, c. 10
26. Bill C-23

TABLE ANALYTIQUE

LOI AUTORISANT LA PRISE DE MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES À L'ÉGARD DES MEMBRES DE TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS, PORTANT RÉORGANISATION ET DISSOLUTION DE CERTAINS ORGANISMES FÉDÉRAUX ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Application de la loi
4. Maintien du pouvoir de révocation

MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES

5. Demande
6. Mesures
7. Nomination d'un enquêteur
8. Pouvoirs d'enquête
9. Personnel
10. Enquête publique
11. Règles de preuve
12. Avis de l'audition
13. Rapport au ministre
14. Transmission du dossier au gouverneur en conseil

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

15. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
16. *Loi sur les grains du Canada*
17-18. *Loi sur l'immigration*
19. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
20. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
21-23. *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

24. 1995, ch. 40
25. 1996, ch. 10
26. Projet de loi C-23

REORGANIZATION AND DISSOLUTION OF CERTAIN FEDERAL AGENCIES

Civil Aviation Tribunal

27-30. Amendments to the Aeronautics Act

Atlantic Canada Opportunities Agency

31. Amendment to the Atlantic Canada Opportunities Agency Act

Atomic Energy Control Board

32-33. Amendments to the Atomic Energy Control Act

34. Conditional Amendment

Canadian Broadcasting Corporation

35-37. Amendments to the Broadcasting Act

Canada Mortgage and Housing Corporation

38-42. Amendments to the Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Review Tribunal (Canada Pension Plan)

43. Amendment to the Canada Pension Plan

Canadian Centre for Occupational Health and Safety

44-53. Amendments to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Canadian Film Development Corporation

54-56. Amendments to the Canadian Film Development Corporation Act

Canadian International Trade Tribunal

57-63. Amendments to the Canadian International Trade Tribunal Act

Canadian Polar Commission

64-67. Amendments to the Canadian Polar Commission Act

Canadian Race Relations Foundation

68-74. Amendments to the Canadian Race Relations Foundation Act

75-77. Consequential Amendments

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

78-84. Amendments to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

85. Amendments to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

RÉORGANISATION ET DISSOLUTION D'ORGANISMES FÉDÉRAUX

Tribunal de l'aviation civile

27-30. Modification de la Loi sur l'aéronautique

Conseil de promotion économique du Canada atlantique

31. Modification de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

Commission de contrôle de l'énergie atomique

32-33. Modification de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

34. Modification conditionnelle

Société Radio-Canada

35-37. Modification de la Loi sur la radiodiffusion

Société canadienne d'hypothèques et de logement

38-42. Modification de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Tribunal de révision (Régime de pensions du Canada)

43. Modification du Régime de pensions du Canada

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

44-53. Modification de la Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

54-56. Modification de la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Tribunal canadien du commerce extérieur

57-63. Modification de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Commission canadienne des affaires polaires

64-67. Modification de la Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires

Fondation canadienne des relations raciales

68-74. Modification de la Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales

75-77. Modifications corrélatives

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

78-84. Modification de la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

85. Modification de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Citizenship Judges

86-92. Amendments to the Citizenship Act

93. Transitional Provision

94-97. Consequential Amendments

Copyright Board

98-100. Amendments to the Copyright Act

National Parole Board

101-108. Amendments to the Corrections and Conditional Release Act

109-112. Transitional Provisions

Employment Support Board

113. Closing out Affairs of Board

114. Repeal

Petroleum Monitoring Agency

115-119. Amendments to the Energy Monitoring Act

120-123. Consequential Amendments

Freshwater Fish Marketing Corporation

124-132. Amendments to the Freshwater Fish Marketing Act

133. Transitional Provisions

Fisheries Prices Support Board

134-137. Closing out Affairs of Board

138-143. Consequential Amendments

144. Repeal

Canadian Grain Commission

145-146. Amendments to the Canada Grain Act

Historic Sites and Monuments Board of Canada

147-149. Amendments to the Historic Sites and Monuments Act

Immigration and Refugee Board

150-152. Amendments to the Immigration Act

153. Transitional Provision

International Boundary Commission

154. Amendment to the International Boundary Commission Act

Labour Adjustment Review Board

155-157. Closing out Affairs of Board

158. Conditional Amendment

159-172. Amendments to the Labour Adjustment Benefits Act

173. Conditional Amendment

Juges de la citoyenneté

86-92. Modification de la Loi sur la citoyenneté

93. Disposition transitoire

94-97. Modifications corrélatives

Commission du droit d'auteur

98-100. Modification de la Loi sur le droit d'auteur

Commission nationale des libérations conditionnelles

101-108. Modification de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

109-112. Dispositions transitoires

Commission de soutien de l'emploi

113. Liquidation de la Commission

114. Abrogation

Agence de surveillance du secteur pétrolier

115-119. Modification de la Loi sur la surveillance du secteur énergétique

120-123. Modifications corrélatives

Office de commercialisation du poisson d'eau douce

124-132. Modification de la Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

133. Disposition transitoire

Office des prix des produits de la pêche

134-137. Liquidation de l'Office

138-143. Modifications corrélatives

144. Abrogation

Commission canadienne des grains

145-146. Modification de la Loi sur les grains du Canada

Commission des lieux et monuments historiques du Canada

147-149. Modification de la Loi sur les lieux et monuments historiques

Commission de l'immigration et du statut de réfugié

150-152. Modification de la Loi sur l'immigration

153. Disposition transitoire

Commission frontalière

154. Modification de la Loi sur la Commission frontalière

Office d'aide à l'adaptation des travailleurs

155-157. Liquidation de l'Office

158. Modification conditionnelle

159-172. Modification de la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

173. Modification conditionnelle

174-175. Transitional Provisions

Canada Labour Relations Board

176-181. Amendments to the Canada Labour Code

National Gallery of Canada, Canadian Museum of Civilization, Canadian Museum of Nature and National Museum of Science and Technology

182-184. Amendments to the Museums Act

National Arts Centre

185-187. Amendments to the National Arts Centre Act

National Energy Board

188-192. Amendments to the National Energy Board Act

National Film Board

193-198. Amendments to the National Film Act

Prairie Farm Rehabilitation Committees

199-200. Amendments to the Prairie Farm Rehabilitation Act

201. Members cease to hold office

Public Service Staff Relations Board

202-203. Amendments to the Public Service Staff Relations Act

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee and Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

204-211. Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act

Ship-source Oil Pollution Fund

212-213. Amendments to the Canada Shipping Act

Canadian Council on the Status of the Artist and Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

214-216. Amendments to the Status of the Artist Act

217. Conditional Amendment

Veterans Lands

218-219. Amendments to the Soldier Settlement Act

220. Consequential Amendment

221-222. Amendments to the Veterans' Land Act

223. Consequential Amendment

COMING INTO FORCE

224. Coming into force

SCHEDULE

174-175. Dispositions transitoires

Conseil canadien des relations du travail

176-181. Modification du Code canadien du travail

Musée des beaux-arts du Canada, musée canadien des civilisations, musée canadien de la nature et musée national des sciences et de la technologie

182-184. Modification de la Loi sur les musées

Centre national des Arts

185-187. Modification de la Loi sur le Centre national des Arts

Office national de l'énergie

188-192. Modification de la Loi sur l'Office national de l'énergie

Office national du film

193-198. Modification de la Loi sur le cinéma

Comités du rétablissement agricole des Prairies

199-200. Modification de la Loi sur le rétablissement agricole des Prairies

201. Cessation des fonctions

Commission des relations de travail dans la fonction publique

202-203. Modification de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada et Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

204-211. Modification de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Caisse d'indemnisation

212-213. Modification de la Loi sur la marine marchande du Canada

Conseil canadien du statut de l'artiste et Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

214-216. Modification de la Loi sur le statut de l'artiste

217. Modification conditionnelle

Terres des anciens combattants

218-219. Modification de la Loi sur l'établissement de soldats

220. Modification corrélative

221-222. Modification de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

223. Modification corrélative

ENTRÉE EN VIGUEUR

224. Entrée en vigueur

ANNEXE

C-50

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act respecting an accord between the Governments of Canada and the Yukon Territory relating to the administration and control of and legislative jurisdiction in respect of oil and gas

First reading, June 14, 1996

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-50

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi concernant l'accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon sur la gestion et la maîtrise des ressources pétrolières et gazières et sur la compétence législative à cet égard

Première lecture le 14 juin 1996

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

17980

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act respecting an accord between the Governments of Canada and the Yukon Territory relating to the administration and control of and legislative jurisdiction in respect of oil and gas

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and the Government of the Yukon Territory, on May 28, 1993, entered into the Canada-Yukon Oil and Gas Accord, by which the Government of Canada undertook to recommend to Parliament the enactment of legislation for the purposes of the Accord;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act*.

R.S., c. Y-2

AMENDMENTS TO YUKON ACT

2. (1) The definition "Territory" in section 2 of the *Yukon Act* is replaced by the following:

"Territory" « *territoire* »

"Territory" means the Yukon Territory, comprising the area described in Schedule I.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"adjoining area" « *zone adjacente* »

"adjoining area" means the area outside the Territory and landward of the northern limit described in Schedule II;

"gas" « *gaz* »

"gas" means natural gas and all substances produced in association with natural gas, but does not include oil or coal-bed methane;

"oil" « *pétrole* »

"oil" means

(*a*) crude petroleum, regardless of gravity, produced at a well-head in liquid form, and

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi concernant l'accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon sur la gestion et la maîtrise des ressources pétrolières et gazières et sur la compétence législative à cet égard

Préambule

Attendu que le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon ont, le 28 mai 1993, conclu l'Accord Canada-Yukon sur le pétrole et le gaz, dans lequel le gouvernement du Canada s'est engagé à recommander au Parlement l'édiction des mesures législatives nécessaires à la mise en oeuvre de l'accord,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Yukon sur le pétrole et le gaz.*

L.R., ch. Y-2

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE YUKON

2. (1) La définition de « territoire », à l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*, est remplacée par ce qui suit :

« territoire » "Territory"

« territoire » Le territoire du Yukon, délimité à l'annexe I.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« droits pétroliers et gaziers » "oil and gas interest"

« droits pétroliers et gaziers » Droits sur des ressources pétrolières et gazières aux fins de recherche et de production.

« gaz » "gas"

« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec lui, à l'exclusion du pétrole et du méthane de filon houiller.

« ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières » "territorial oil and gas minister"

« ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières » Le membre du

Summary

This enactment implements provisions of the Canada-Yukon Oil and Gas Accord. Under the Accord, the Government of Canada has agreed to transfer to the Yukon Government both administrative and legislative jurisdiction over oil and gas in the Territory and an adjoining area. The enactment amends the *Yukon Act* to confer power to make laws in relation to oil and gas analogous to the power of a province. The granting of oil and gas interests can be restricted on Crown lands required for federal government purposes and designated by the Governor in Council as such. The administration and control of oil and gas transferred to the Yukon Government could be taken back by the Government of Canada if necessary for the settlement of an aboriginal land claim.

Amendments are made to federal laws relating to oil and gas in consequence of the transfer of jurisdiction to Yukon authorities. Transitional provisions apply to the disposition of pending applications under federal laws and to the treatment of existing oil and gas interests under Yukon laws.

Sommaire

Le texte met en oeuvre l'Accord Canada-Yukon sur le pétrole et le gaz, dans lequel le Canada s'est engagé à transférer au Yukon la gestion des ressources pétrolières et gazières du territoire et de la zone adjacente, ainsi que la compétence législative afférente. Il modifie la *Loi sur le Yukon* en conférant au commissaire en conseil du territoire des pouvoirs législatifs analogues à ceux des provinces sur ces ressources. L'octroi de droits pétroliers et gaziers peut toutefois être restreint sur les terres domaniales désignées par le gouverneur en conseil. Par ailleurs, la gestion et la maîtrise de ces ressources pourraient être reprises par le gouverneur en conseil lorsqu'elles sont requises dans le cadre du règlement des revendications territoriales des peuples autochtones.

Certaines lois fédérales sont modifiées en conséquence du transfert au Yukon de la gestion et de la maîtrise des ressources pétrolières et gazières. Des dispositions transitoires règlent le cas des demandes pendantes sous le régime de la législation fédérale sur les hydrocarbures, ainsi que l'application de la législation territoriale aux titres existants.

Explanatory Notes

Yukon Act

Clause 2: (1) The definition "Territory" in section 2 reads as follows:

"Territory" means the Yukon Territory, which comprises the area described in the schedule.

(2) New.

Notes explicatives

Loi sur le Yukon

Article 2, (1). — Texte de la définition de « territoire » à l'article 2 :

« territoire » Le territoire du Yukon, tel que décrit dans l'annexe.

(2) Nouveau.

(*b*) any other hydrocarbons, except coal, gas and coal-bed methane, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand or oil shale or from other types of deposits;

"oil and gas interest" « *droits pétroliers et gaziers* »

"oil and gas interest" means a right conferred for the purposes of exploration for, or production of, oil and gas;

"territorial oil and gas minister" « *ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières* »

"territorial oil and gas minister" means the member of the Executive Council of the Territory designated by the Commissioner as the member having primary responsibility for oil and gas;

Conseil exécutif du territoire chargé, par le commissaire, des ressources pétrolières et gazières.

« pétrole » *"oil"*

« pétrole » Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide, de même que les autres hydrocarbures — à l'exclusion du gaz et du méthane de filon houiller —, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne vise pas le charbon.

« ressources pétrolières et gazières » *French version only*

« ressources pétrolières et gazières » Les ressources en pétrole et en gaz.

« zone adjacente » *"adjoining area"*

« zone adjacente » La zone située à l'extérieur du territoire, entre celui-ci et la limite septentrionale décrite à l'annexe II.

3. Section 17 of the Act is renumbered as subsection 17(1) and is amended by adding the following:

Oil and gas in adjoining area

(2) Any powers of the Commissioner in Council under subsection (1) in respect of oil and gas extend to the adjoining area.

3. L'article 17 de la même loi devient le paragraphe 17(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente

(2) Les pouvoirs conférés par le paragraphe (1) au commissaire en conseil en matière de ressources pétrolières et gazières s'appliquent à la zone adjacente.

4. The Act is amended by adding the following after section 17:

Ordinances relating to oil and gas

17.1 (1) The Commissioner in Council may, subject to this Act and any other Act of Parliament, make ordinances in relation to

(*a*) exploration for oil and gas in the Territory and the adjoining area;

(*b*) development, conservation and management of oil and gas in the Territory and the adjoining area, including ordinances in relation to the rate of primary production therefrom; and

(*c*) oil and gas pipelines, other than pipelines connecting the Territory with any other part of Canada or extending beyond the limits of the Territory.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Ordonnances relatives aux ressources pétrolières et gazières

17.1 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil peut prendre des ordonnances relatives aux ressources pétrolières et gazières et concernant :

a) la prospection des terres du territoire et de la zone adjacente;

b) l'exploitation, la conservation et la gestion de ces ressources dans les mêmes terres, y compris leur rythme de production primaire;

c) les pipelines entièrement compris dans les limites du territoire.

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Export of oil and gas

(2) The Commissioner in Council may, subject to this Act and any other Act of Parliament, make ordinances in relation to the export, from the Territory or the adjoining area to another part of Canada, of the primary production from oil and gas in the Territory or the adjoining area, but such ordinances may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported to another part of Canada.

Exportation

(2) Sous la même réserve, le commissaire en conseil peut prendre des ordonnances concernant l'exportation, vers une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources pétrolières et gazières du territoire ou de la zone adjacente, mais ces ordonnances ne peuvent autoriser ni prévoir des disparités de prix ou des disparités dans les exportations destinées à une autre partie du Canada.

Taxation of oil and gas

(3) The Commissioner in Council may, subject to this Act and any other Act of Parliament, make ordinances in relation to the raising of money by any mode or system of taxation in respect of oil and gas in the Territory or the adjoining area and the primary production therefrom, whether or not such production is exported in whole or in part from the Territory or that area, but such ordinances may not authorize or provide for taxation that differentiates between production exported to another part of Canada and production not exported from the Territory or that area.

Taxation des ressources pétrolières et gazières

(3) Sous la même réserve, le commissaire en conseil peut prendre des ordonnances pour prélever des sommes d'argent par tout mode ou système de taxation des ressources pétrolières et gazières du territoire ou de la zone adjacente, ainsi que de leur production primaire, indépendamment du fait que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors du territoire ou de cette zone, mais ces ordonnances ne peuvent autoriser ni prévoir une taxation établissant une distinction entre la production exportée à destination d'une autre partie du Canada et la production non exportée hors du territoire ou de cette zone.

Meaning of primary production

(4) For the purposes of this section, production of oil or gas is primary production if

(*a*) it is in a form in which it exists upon its recovery or severance from its natural state; or

(*b*) it is a product resulting from processing or refining the oil or gas and is not a manufactured product or a product resulting from refining crude oil, refining upgraded heavy crude oil or refining a synthetic equivalent of crude oil.

Production primaire

(4) Pour l'application du présent article, la production primaire s'entend, dans le cas de la production de pétrole et de gaz :

a) du produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel;

b) du produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage du pétrole ou du gaz, à l'exception du produit du raffinage soit du pétrole brut, soit du pétrole brut lourd amélioré ou soit d'un équivalent synthétique du pétrole brut.

Existing powers or rights

(5) Nothing in subsections (1) to (4) derogates from any powers or rights that the Commissioner in Council has under any other provision of this Act.

Pouvoirs et droits existants

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne portent pas atteinte aux pouvoirs et droits conférés au commissaire en conseil par les autres dispositions de la présente loi.

5. Section 18 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 5: Section 18 reads as follows:

18. Nothing in section 17 shall be construed as giving the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described therein than are given to legislatures of the provinces under sections 92 and 95 of the *Constitution Act, 1867*, with respect to similar subjects therein described.

Article 5. — Texte de l'article 18 :

18. L'article 17 n'a pas pour effet de conférer au commissaire en conseil des pouvoirs plus étendus, à l'égard des divers domaines qui y sont énumérés, que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92 et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867* dans des domaines similaires.

Restrictions on powers

18. Nothing in section 17 or 17.1 shall be construed as giving the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described in those sections than are given to legislatures of the provinces under sections 92, 92A and 95 of the *Constitution Act, 1867* with respect to similar classes of subjects described in those sections.

Limitation des pouvoirs

18. Les articles 17 et 17.1 n'ont pas pour effet de conférer au commissaire en conseil des pouvoirs plus étendus, à l'égard des divers domaines qui y sont énumérés, que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92, 92A et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867* dans des domaines similaires.

6. The Act is amended by adding the following after section 22:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Restriction of Oil and Gas Interests in Certain Areas

Limitation de l'octroi de droits pétroliers et gaziers

Prohibition

22.1 (1) No oil and gas interest may be granted, other than interests of any classes that may be specified by the Governor in Council, in any public lands or lands in the adjoining area that are designated by the Governor in Council under this section.

Interdiction

22.1 (1) Sous réserve des exceptions spécifiées par le gouverneur en conseil, aucun droit pétrolier ou gazier ne peut être octroyé sur une terre domaniale ou une terre de la zone adjacente qui a été désignée à cet effet en conformité avec le présent article.

Lands that may be designated

(2) Not earlier than 60 days and not later than 120 days after the publication of a notice under subsection (3), the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and any other minister who has the administration of the lands, may designate public lands or lands in the adjoining area and specify classes of excepted interests in those lands if, in the opinion of the ministers, the exercise of rights under oil and gas interests, other than interests so excepted, would be incompatible with or would interfere with

(*a*) any use to which the Government of Canada intends the lands to be put, including, in particular, their use as a national park or an airport or their use for purposes of national defence or marine navigation; or

(*b*) the exercise, in relation to those lands, of any powers of the Government of Canada, including, in particular, powers respecting national security, the protection of the environment or the settlement of aboriginal land claims.

Désignation

(2) Entre le soixantième et le cent vingtième jour suivant la publication, conformément au paragraphe (3), d'un préavis à cet effet, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre et de tout autre ministre ayant la gestion des terres visées, désigner des terres domaniales ou des terres de la zone adjacente pour l'application du paragraphe (1) lorsque les ministres intéressés estiment que l'exercice des droits visés porterait atteinte :

a) soit à l'utilisation à laquelle le gouvernement fédéral destine ces terres, notamment en vue de l'aménagement d'un parc national ou d'un aéroport, ou à des fins militaires ou de navigation maritime;

b) soit à l'exercice, à l'égard de ces terres, d'attributions du gouvernement fédéral, notamment en ce qui touche la sécurité nationale, la protection de l'environnement ou le règlement des revendications territoriales des peuples autochtones.

Publication of notice

(3) Notice of a proposed designation, including a description of the lands to be designated and any classes of excepted interests, shall be published in the *Canada Gazette*.

Publication du préavis

(3) Le préavis de désignation, décrivant les terres en cause et spécifiant les catégories de droits pétroliers et gaziers qui, par exception, pourront être octroyés sur celles-ci, est publié dans la *Gazette du Canada*.

Clause 6: New.

Article 6. — Nouveau.

Notification of territorial minister

(4) The Minister shall give notice to the territorial oil and gas minister of a proposed designation before the publication of the notice under subsection (3).

Consideration of views

(5) Before ministers recommend the designation of lands to the Governor in Council, they shall consider any views of the territorial oil and gas minister and of members of the public with respect to the proposed designation received during the period of 60 days following the publication of the notice under subsection (3).

Where designation modified

(6) Where the requirements of subsections (3) and (4) have been satisfied, no further notice is required for a designation that varies from the proposed designation only in that

(*a*) not all the lands described in the notice are designated; or

(*b*) classes of excepted interests are specified that were not described in the notice.

Interim prohibition

(7) No oil and gas interest may be granted in lands described in a notice of a proposed designation, other than interests of any excepted classes that may be specified in the notice, for a period of 120 days following the publication of the notice under subsection (3) or until the publication, during that period, of a notice in the *Canada Gazette* of the Minister's intention not to recommend the proposed designation.

Publication of notice of designation

(8) When lands are designated by the Governor in Council, a notice of the designation containing a description of the designated lands and of any classes of excepted interests shall be published in the *Canada Gazette*.

Consistent Exercise of Powers

Exercise of federal powers

22.2 The Government of Canada, including its agencies, shall exercise any powers in respect of the management of public lands and lands in the adjoining area in a manner consistent with the powers of the Government of the Territory, including its agencies, in

Notification du ministre territorial

(4) Avant la publication du préavis, le ministre notifie la désignation projetée au ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières.

Observations

(5) Avant de recommander la désignation au gouverneur en conseil, les ministres intéressés tiennent compte des observations reçues, dans les soixante jours qui suivent la publication, du public ou du ministre territorial.

Modification

(6) Dès lors que les prescriptions des paragraphes (3) et (4) ont été observées, aucun autre préavis n'est nécessaire au titre de ceux-ci du seul fait que la portée de la désignation est réduite soit quant aux terres visées, soit quant aux catégories de droits pétroliers et gaziers qui ne pourront être octroyés.

Période intérimaire

(7) La désignation projetée produit ses effets à compter de la publication du préavis et pour une durée maximale de cent vingt jours, à moins que, dans ce délai, le ministre ne publie dans la *Gazette du Canada* un avis d'abandon du projet de désignation, celle-ci étant dès lors caduque.

Avis de désignation

(8) La désignation par le gouverneur en conseil fait l'objet d'un avis à publier dans la *Gazette du Canada*; l'avis décrit les terres en cause et spécifie les catégories de droits pétroliers et gaziers qui, par exception, pourront être octroyés sur celles-ci.

Coordination des pouvoirs fédéraux et territoriaux

Exercice des pouvoirs fédéraux

22.2 Les pouvoirs conférés au gouvernement fédéral ou à ses mandataires en matière de gestion des terres domaniales et de la zone adjacente sont exercés de manière compatible avec ceux du gouvernement territorial et de ses mandataires en matière de ressources

respect of oil and gas to the extent that the objectives of the Government of Canada in so exercising its powers are not compromised.

7. Subsection 47(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) any oil and gas in the adjoining area, the administration and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner.

1993, c. 41, s. 18

8. Section 47.1 of the Act is replaced by the following:

Transfer to Commissioner

47.1 The Governor in Council may transfer to the Commissioner, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire or any lesser interest in any public lands, or the administration and control of any oil and gas in the adjoining area.

Settlement of land claims affecting oil and gas

47.2 (1) For purposes of the settlement of an aboriginal land claim, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, take from the Commissioner the administration and control of any oil and gas in public lands, or in lands in the adjoining area.

Notification

(2) At least 60 days before the Governor in Council takes the administration and control of oil and gas, the Minister shall notify the territorial oil and gas minister of the proposed taking.

Consideration of views

(3) Before recommending the taking of the administration and control of oil and gas, the Minister shall consider any views with respect to the proposed taking received from the territorial oil and gas minister during the period of 60 days following the notification under subsection (2).

Modification after notice

(4) Where the Minister has notified the territorial oil and gas minister of a proposed taking, no further notification is required if administration and control are taken of only a portion of the oil and gas.

pétrolières et gazières, dans la mesure où les objectifs visés par l'exercice des pouvoirs fédéraux ne sont pas compromis.

7. Le paragraphe 47(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente dont la gestion et la maîtrise ont été transférées au commissaire par le gouverneur en conseil.

1993, ch. 41, art. 18

8. L'article 47.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfert au commissaire

47.1 Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur toute terre domaniale ou des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente.

Règlement des revendications territoriales

47.2 (1) Aux fins de règlement des revendications territoriales des peuples autochtones, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise des ressources pétrolières et gazières de terres domaniales ou de terres de la zone adjacente.

Préavis

(2) Au moins soixante jours avant la reprise, le ministre notifie celle-ci au ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières.

Observations

(3) Avant de recommander la reprise, le ministre tient compte des observations reçues, dans les soixante jours qui suivent la notification, du ministre territorial.

Modification

(4) Dès lors que les prescriptions du paragraphe (2) ont été observées, aucun autre préavis n'est nécessaire au titre de ce paragraphe du seul fait que la portée de la reprise est réduite quant aux ressources visées.

Clause 7: The relevant portion of subsection 47(1) reads as follows:

47. (1) The following properties are and remain vested in Her Majesty in right of Canada:

Article 7. — Texte du passage introductif du paragraphe 47(1) :

47. (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada :

Clause 8: This amendment would add the underlined words to section 47.1 and would add a new section 47.2.

Article 8. — Cette disposition ajoute le passage souligné et marqué d'un trait vertical à l'article 47.1, de même que l'article 47.2.

9. The heading of the schedule to the Act is replaced by the following:

SCHEDULE I
(*Section 2*)

DESCRIPTION OF YUKON TERRITORY

10. The Act is amended by adding the following after Schedule I:

SCHEDULE II
(*Section 2*)

NORTHERN LIMIT OF ADJOINING AREA

All topographic features hereinafter referred to being according to the *Gazetteer of Canada (Yukon Territory)*, Fifth Edition, Ottawa, 1988, and Canadian Hydrographic Service Charts 7661 (Demarcation Bay to Phillips Bay, 21st edition) and 7662 (Mackenzie Bay, 33rd edition), produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans at Ottawa.

A line following the ordinary low water mark of the northern coast of the mainland of the Yukon Territory, except

(*a*) at any coastal indentation such as a bay, lagoon, arm, cove, basin or other inlet: a straight line across the entrance of the indentation at the ordinary low water mark, provided

(i) the line measures 4 kilometres or less, and

(ii) the area of the indentation, including any islands or parts of islands lying within the indentation, is greater than that of a semicircle whose diameter is the straight line;

(*b*) at Philips Bay: a straight line from the most easterly point on the ordinary low water mark on the northwesterly extremity of the entrance of the said Bay near Stokes Point to the most northwesterly point on the ordinary low water mark on the northeasterly extremity of the entrance of the said Bay near Kay Point; and

9. L'intitulé de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ANNEXE I
(*article 2*)

DÉLIMITATION DU TERRITOIRE

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe I, de ce qui suit :

ANNEXE II
(*article 2*)

LIMITE SEPTENTRIONALE DE LA ZONE ADJACENTE

Tous les accidents topographiques mentionnés ci-dessous sont tirés du *Répertoire géographique du Canada (Territoire du Yukon)*, 5e édition, Ottawa, 1988, et des cartes 7661 (Demarcation Bay à Phillips Bay, 21e édition) et 7662 (Mackenzie Bay, 33e édition) du Service hydrographique du Canada. Les cartes ont été produites par le ministère des Pêches et des Océans, à Ottawa, à une échelle de 1/150 000.

La limite septentrionale de la zone adjacente correspond à la laisse de basse mer ordinaire du littoral continental nord du Yukon, sous réserve de ce qui suit :

a) à n'importe quelle échancrure telle qu'une baie, une lagune, une anse, un bassin ou tout autre bras de mer, la limite correspond à une géodésique joignant les laisses de basse mer de chaque côté de l'entrée de l'échancrure, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) la ligne mesure 4 kilomètres ou moins,

(ii) la superficie de l'échancrure, y compris les îles ou parties d'îles situées à l'intérieur de celle-ci, est supérieure à celle d'un demi-cercle ayant cette ligne pour diamètre;

b) à la baie Phillips, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus à l'est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-ouest de l'entrée de la baie près de la pointe Stokes, jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-est de l'entrée de la baie près de la pointe Kay;

Clause 9: This amendment would re-designate the schedule as Schedule I and would add a new title.

Article 9. — Par l'effet de cette disposition, l'annexe devient l'annexe I et acquiert un nouveau titre.

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

(*c*) at Shoalwater Bay: a straight line from the most northeasterly point on the ordinary low water mark on the westerly extremity of the entrance of the said Bay to the most westerly point on the ordinary low water mark on the easterly extremity of the entrance of the said Bay.

c) à la baie Shoalwater, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus au nord-est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité ouest de l'entrée de la baie, jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité est de l'entrée de la baie.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

11. (1) Paragraph 3(*a*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

(*a*) the Northwest Territories and Sable Island, and

11. (1) L'alinéa 3*a*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) les Territoires du Nord-Ouest et l'île de Sable;

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

other than of oil and gas in the adjoining area, as defined in section 2 of the *Yukon Act*.

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

Toutefois, elle ne s'applique pas au pétrole et au gaz des terres situées dans la zone adjacente au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

1994, c. 43, s. 90

1994, ch. 43, art. 90

12. Subsections 5.01(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

12. Les paragraphes 5.01(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restriction

Restriction

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(*b*) or an interest as defined in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) except with the consent of the occupier or, where consent has been refused, in accordance with the terms and conditions of a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)*b*) ou d'un titre au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — ou y exercer ces activités sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

13. (1) Paragraph (*a*) of the definition "frontier lands" in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

(*a*) the Northwest Territories or Sable Island, or

13. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :

a) soit dans les Territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;

Canada Oil and Gas Operations Act

Clause 11: Section 3 reads as follows:

3. This Act applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil and gas in

(*a*) the Yukon Territory or the Northwest Territories or Sable Island; or

(*b*) those submarine areas not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.

Clause 12: Subsections 5.01(2) to (4) read as follows:

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(*b*) or an interest as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of

(*a*) in the case of land within the Yukon Territory, a decision of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*; and

(*b*) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or Tetlit Gwich'in Yukon land.

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Article 11. — Texte de l'article 3 :

3. La présente loi s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz dans :

a) le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et l'Île de Sable;

b) les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, hors du territoire d'une province, qui s'étendent au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Article 12. — Texte des paragraphes 5.01(2) à (4) :

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)*b*) ou d'un titre au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées :

a) dans le cas d'une terre située au Yukon, par décision rendue en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* par l'Office des droits de surface du Yukon;

b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ni aux terres gwich'in tetlit du Yukon.

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*.

(2) The definition "frontier lands" in section 2 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

but does not include the adjoining area, as defined in section 2 of the *Yukon Act*;

(2) La définition de « terres domaniales », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

Est toutefois exclue la zone adjacente au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

14. The Act is amended by adding the following after section 117:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 117, de ce qui suit :

Division of exploration licence 329

117.1 (1) Exploration licence numbered 329, in effect on the coming into force of this section, is divided into two licences, one applicable to the portion of the lands described in that licence that is landward of the northern limit of the adjoining area described in Schedule II to the *Yukon Act* and one applicable to the portion of those lands that is seaward of that northern limit.

Scission du permis nº 329

117.1 (1) Le permis de prospection portant le numéro 329 à l'entrée en vigueur du présent article est scindé en deux permis, l'un visant les terres qui font l'objet de ce permis et qui s'étendent vers l'intérieur à partir de la limite septentrionale décrite à l'annexe II de la *Loi sur le Yukon*, l'autre visant celles qui s'étendent vers le large à partir de la même limite.

Division of significant discovery licence 12

(2) Significant discovery licence numbered 12, in effect on the coming into force of this section, is divided into two licences, one applicable to the portion of the lands described in that licence that is situated in the Yukon Territory and one applicable to the portion of those lands situated in the Northwest Territories.

Scission de l'attestation nº 12

(2) L'attestation de découverte importante portant le numéro 12 à l'entrée en vigueur du présent article est scindée en deux attestations, l'une visant les terres qui font l'objet de cette attestation et qui sont situées au Yukon, l'autre visant celles qui sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest.

Division of oil and gas lease 411-68

(3) Oil and gas lease numbered 411-68, in effect on the coming into force of this section, is divided into two leases, one applicable to the portion of the lands described in that lease that is situated in the Yukon Territory and one applicable to the portion of those lands situated in the Northwest Territories.

Scission de la concession nº 411-68

(3) La concession de pétrole et de gaz portant le numéro 411-68 à l'entrée en vigueur du présent article est scindée en deux concessions, l'une visant les terres qui font l'objet de cette concession et qui sont situées au Yukon, l'autre visant celles qui sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest.

Division of oil and gas lease 442-R-68

(4) Oil and gas lease numbered 442-R-68, in effect on the coming into force of this section, is divided into two leases, one applicable to the portion of the lands described in that lease that is situated in the Yukon Territory and one applicable to the portion of those lands situated in the Northwest Territories.

Scission de la concession nº 442-R-68

(4) La concession de pétrole et de gaz portant le numéro 442-R-68 à l'entrée en vigueur du présent article est scindée en deux concessions, l'une visant les terres qui font l'objet de cette concession et qui sont situées au Yukon, l'autre visant celles qui sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest.

Registration of divided interests

(5) The Registrar referred to in section 87 may assign new numbers, in the register established under that section, to the interests resulting from the division of an interest under this section.

Enregistrement

(5) Le directeur du registre constitué sous le régime du paragraphe 87(1) peut attribuer de nouveaux numéros aux titres résultant des scissions prévues au présent article.

Canada Petroleum Resources Act

Clause 13: The definition "frontier lands" in section 2 reads as follows:

"frontier lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources, and that are situated in

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(*b*) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

Clause 14: New.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 13. — Texte de la définition de « terres domaniales » à l'article 2 :

« terres domaniales » Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :

a) soit dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Article 14. — Nouveau.

Interpretation

(6) The division of an interest and the assignment of new numbers under this section shall be construed as a continuation of that interest and not as the issuance of new interests.

Précision

(6) Ni la scission de titres en vertu du présent article, ni l'attribution de nouveaux numéros aux titres en résultant n'a pour effet de créer de nouveaux titres, les titres existants étant remplacés sans solution de continuité.

1994, c. 43

Yukon Surface Rights Board Act

15. Subparagraph 40(*c*)(ii) of the French version of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

(ii) concernant les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.

16. Section 65 of the Act is replaced by the following:

Order resolving disputes

65. In the case of a dispute respecting access to non-settlement land between

(*a*) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of the land, and

(*b*) a person, other than Government, who has, in relation to a mineral right, a right of access on the land under

(i) any provision of an ordinance of the Yukon Territory identified in regulations made pursuant to paragraph 78(*f*.1), or

(ii) section 17 of the *Yukon Placer Mining Act* or section 12, as restricted by section 14, of the *Yukon Quartz Mining Act*,

the Board shall, on application by either of those persons, make an order interpreting that provision or that section in relation to the right of access for purposes of the dispute.

17. Subsection 75(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Révision par l'Office

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou des ayants droit d'une telle partie visés à l'article 72, lorsque les faits et circonstances à l'origine de l'ordonnance paraissent avoir évolué de manière importante; il rend alors l'une des décisions suivantes :

1994, ch. 43

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

15. Le sous-alinéa 40*c*)(ii) de la version française de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

(ii) concernant les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.

16. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

65. À la demande soit de la personne — autre que le gouvernement — qui est titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit de la personne — autre que le gouvernement — en droit d'exercer un droit d'accès lié à un droit minier (ou minéral) sur la même terre et découlant des dispositions d'une ordonnance du Yukon visée par un règlement d'application de l'alinéa 78*f*.1), ou encore de l'article 17 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou de l'article 12 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* — compte tenu de l'article 14 de cette loi —, l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. L'ordonnance ne lie que les parties à l'instance.

17. Le paragraphe 75(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision par l'Office

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou des ayants droit d'une telle partie visés à l'article 72, lorsque les faits et circonstances à l'origine de l'ordonnance paraissent avoir évolué de manière importante; il rend alors l'une des décisions suivantes :

Yukon Surface Rights Board Act

Clause 15: The relevant portion of section 40 reads as follows:

40. The Board may make rules

. . .

(*c*) respecting the allowance of costs, including rules

. . .

(ii) respecting the circumstances under which the Board may allow costs with respect to matters dealt with in the schedule of fees and other expenses on a basis other than that established by the schedule.

Clause 16: Section 65 reads as follows:

65. On application by

(*a*) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of non-settlement land, or

(*b*) a person, other than Government, who has a mineral right with a right of access under subsection 5.01(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, section 17 of the *Yukon Placer Mining Act* or section 12, as restricted by section 14, of the *Yukon Quartz Mining Act* on that non-settlement land,

the Board shall, in relation to a dispute between a person referred to in paragraph (*a*) and a person referred to in paragraph (*b*), make an order interpreting a provision referred to in paragraph (*b*) in relation to the right of access.

Clause 17: Subsection 75(1) reads as follows:

75. (1) Subject to subsection (2), the Board may, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 72, review any of its orders, including an order made under this section, where it appears that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order and shall

(*a*) where it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify the amendment applied for,

(i) if the effects on the settlement land or on the Yukon first nation that owns the land that would be caused as a result of the amendment are significantly detrimental, revoke that order and make a new order accordingly, or

(ii) in any other case, amend the order accordingly; or

(*b*) in any other case, dismiss the application.

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

Article 15. — Texte des passages introductifs et visé de l'article 40 :

40. L'Office peut établir des règles pour régir :

. . .

c) l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment :

. . .

(ii) concernant les circonstances, autres que celles prévues au tarif, qui peuvent justifier l'adjudication des frais et des dépens qui y sont prévus.

Article 16. — Texte de l'article 65 :

65. À la demande soit du titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit du titulaire d'un droit minier (ou minéral) visant la même terre et assorti d'un droit d'accès découlant du paragraphe 5.01(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, de l'article 17 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou de l'article 12 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* — compte tenu de l'article 14 de cette loi —, l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. Le présent article ne s'applique pas si le gouvernement est partie au différend.

Article 17. — Texte du paragraphe 75(1) :

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou des ayants droit d'une telle partie visés à l'article 72, en cas de survenance de faits nouveaux ou d'évolution des circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance; il rend alors l'une des décisions suivantes :

a) s'il est convaincu que les faits ou circonstances invoqués justifient la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conséquence, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables importantes pour la première nation ou ses terres désignées, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la demande.

a) s'il est convaincu que l'évolution des faits et circonstances invoquée est importante et justifie la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conséquence, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables importantes pour la première nation ou ses terres désignées, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la demande.

18. Section 78 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f*.1) identifying, for the purposes of section 65, any provision of an ordinance of the Yukon Territory that confers a right of access for purposes of the exercise of a mineral right relating to oil and gas;

a) s'il est convaincu que l'évolution des faits et circonstances invoquée est importante et justifie la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conséquence, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables importantes pour la première nation ou ses terres désignées, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la demande.

18. L'article 78 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) désigner, pour l'application de l'article 65, toute disposition d'une ordonnance du Yukon conférant un droit d'accès pour l'exercice d'un droit minier visant des hydrocarbures.

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Interpretation

Definitions

19. The definitions in this section apply in sections 20 to 28.

"adjoining area" « *zone adjacente* »

"adjoining area" has the meaning provided by section 2 of the *Yukon Act*.

"existing federal interest" « *titres fédéraux existants* »

"existing federal interest" means

(*a*) an interest, within the meaning of section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act*, in oil and gas in the Yukon Territory or the adjoining area in effect immediately before the transfer date; or

(*b*) a production licence issued on or after the transfer date by virtue of section 22.

"transfer date" « *date de transfert* »

"transfer date" means the effective date of the first order of the Governor in Council made pursuant to section 47.1 of the *Yukon Act*, as amended by this Act, after this section comes into force that transfers the

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Définitions

Définitions

19. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 20 à 28.

« date de transfert » "*transfer date*"

« date de transfert » La date d'entrée en vigueur du premier décret pris sous le régime de l'article 47.1 de la *Loi sur le Yukon*, dans sa version modifiée par la présente loi, après l'entrée en vigueur du présent article et opérant le transfert de la gestion et de la maîtrise de ressources pétrolières et gazières au commissaire du Yukon.

« ordonnances pétrolières et gazières » "*Yukon oil and gas laws*"

« ordonnances pétrolières et gazières » Les ordonnances prises en vertu des articles 17 ou 17.1 de la *Loi sur le Yukon*, dans leur version modifiée par la présente loi, en matière de ressources pétrolières et gazières.

« ressources pétrolières et gazières » *French version only*

« ressources pétrolières et gazières » Les ressources en pétrole et en gaz.

« titres fédéraux existants » "*existing federal interest*"

« titres fédéraux existants »

Clause 18: The relevant portion of section 78 reads as follows:

78. The Governor in Council may make regulations

Article 18. — Texte du passage introductif de l'article 78 :

78. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

administration and control of oil and gas in the Yukon Territory or the adjoining area to the Commissioner of the Yukon Territory.

"Yukon oil and gas laws" « *ordonnances pétrolières et gazières* »

"Yukon oil and gas laws" means ordinances made in respect of oil or gas pursuant to section 17 or 17.1 of the *Yukon Act*, as amended by this Act.

Transitional

Continuation of existing interests

20. (1) Every existing federal interest remains in effect on and after the transfer date until it expires or is cancelled, until it is surrendered by the holder of the interest or until otherwise agreed to by the holder of the interest and the territorial oil and gas minister, as defined in section 2 of the *Yukon Act*.

Application of Yukon laws

(2) On and after the transfer date and subject to subsection (3), Yukon oil and gas laws apply in respect of every existing federal interest, except that

(*a*) rights under an existing federal interest, within the meaning of subsection (4), may not be diminished; and

(*b*) the term of an existing federal interest may not be reduced.

Cancellation or suspension

(3) An existing federal interest may be cancelled or rights under it suspended, in accordance with Yukon oil and gas laws, if the interest could have been cancelled or the rights suspended in like circumstances prior to the transfer date.

Rights

(4) For the purposes of subsection (2), rights under an existing federal interest are the following:

(*a*) in the case of an exploration licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*,

(i) the rights described in paragraphs 22(*a*) and (*b*) of that Act, in respect of the lands described in the licence, and

(*a*) Les titres — au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — visant les ressources pétrolières et gazières du Yukon ou de la zone adjacente, et existant à la date de transfert;

(*b*) les licences de production octroyées à compter de la date de transfert dans les circonstances prévues à l'article 22.

« zone adjacente » "*adjoining area*"

« zone adjacente » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

Dispositions transitoires

Continuation des titres existants

20. (1) Le passage de la date de transfert est sans effet sur la validité des titres fédéraux existants, qui restent en vigueur jusqu'à leur expiration, leur annulation ou leur abandon, ou jusqu'à ce que leur titulaire en convienne autrement avec le ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières — au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

Effet des ordonnances pétrolières et gazières

(2) À compter de la date de transfert, les ordonnances pétrolières et gazières s'appliquent aux titres fédéraux existants, mais ne peuvent avoir pour effet de restreindre les droits mentionnés au paragraphe (4) dont ces titres sont assortis, ni la durée de validité de ceux-ci.

Annulation ou suspension

(3) Les ordonnances pétrolières et gazières peuvent toutefois avoir pour effet d'annuler les titres fédéraux existants ou de suspendre les droits dont ceux-ci sont assortis pour des motifs qui auraient pu, avant la date de transfert, entraîner une telle annulation ou suspension.

Droits

(4) Les droits visés au paragraphe (2) sont les suivants :

(*a*) s'agissant d'un permis de prospection délivré sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* :

(i) le droit de prospecter les terres visées, ainsi que le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour

(ii) in lieu of the right described in paragraph 72(c) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of the lands described in the licence in which oil or gas is determined, pursuant to those laws, to be commercially producible;

(b) in the case of a significant discovery licence issued under the Canada Petroleum Resources Act,

(i) the rights described in paragraphs 79(a) and (b) of that Act, in respect of the lands described in the licence other than any part of the lands for which a determination has been made under Yukon oil and gas laws to the effect that there is no potential for sustained production of oil or gas, and

(ii) in lieu of the right described in paragraph 79(c) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of those lands in which oil or gas is determined, pursuant to those laws, to be commercially producible;

(c) in the case of a production licence issued under the Canada Petroleum Resources Act,

(i) the rights described in subsection 37(1) of that Act, in respect of the lands described in the licence, and

(ii) a right to the extension of the term of the licence, as provided by subsection 123(2) of that Act; and

(d) in the case of a lease issued under the Canada Oil and Gas Regulations, C.R.C., c. 1518,

(i) the rights described in section 58 of those Regulations, as that section read on the transfer date, in respect of the lands described in the lease, and

(ii) a right to the reissuance of the lease, as provided by section 63 of those Regulations, as that section read on the transfer date.

1980 Accord Canada-Yukon sur le pétrole et le gaz 13

d'obtenir des droits de production relativement aux terres visées par la licence, conformément aux lois du Yukon sur le pétrole et le gaz, lorsque la présence de pétrole ou de gaz y a été déterminée, conformément à ces lois, comme étant susceptible de production commerciale;

b) dans le cas d'une découverte importante délivrée sous le régime de la Loi fédérale sur les hydrocarbures :

(i) les droits décrits aux alinéas 79a) et b) de cette loi, à l'égard des terres visées par la licence, à l'exclusion de celles pour lesquelles il a été décidé, conformément aux lois du Yukon sur le pétrole et le gaz, qu'il n'existe aucune possibilité de production soutenue de pétrole ou de gaz,

(ii) en remplacement du droit d'obtenir une licence de production sous le régime de cette loi, le droit exclusif d'obtenir, sous le régime des ordonnances pétrolières et gazières, des droits de production à l'égard des terres visées dont les ressources pétrolières et gazières ont été jugées exploitables sous le régime de ces ordonnances;

c) s'agissant d'une licence de production délivrée sous le régime de la Loi fédérale sur les hydrocarbures, à l'égard des terres visées :

(i) les droits mentionnés au paragraphe 37(1) de cette loi,

(ii) le droit à la prolongation de la licence en conformité avec le paragraphe 37(1) de cette loi;

(ii) in lieu of the right described in paragraph 22(*c*) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of the lands described in the licence in which oil or gas is determined, pursuant to those laws, to be commercially producible;

(*b*) in the case of a significant discovery licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*,

(i) the rights described in paragraphs 29(*a*) and (*b*) of that Act, in respect of the lands described in the licence other than any part of the lands for which a determination has been made under Yukon oil and gas laws to the effect that there is no potential for sustained production of oil or gas, and

(ii) in lieu of the right described in paragraph 29(*c*) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of those lands in which oil or gas is determined, pursuant to those laws, to be commercially producible;

(*c*) in the case of a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*,

(i) the rights described in subsection 37(1) of that Act, in respect of the lands described in the licence, and

(ii) a right to the extension of the term of the licence, as provided by subsection 41(3) of that Act; and

(*d*) in the case of a lease issued under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, C.R.C., c. 1518,

(i) the rights described in section 58 of those Regulations, as that section read on the transfer date, in respect of the lands described in the lease, and

(ii) a right to the reissuance of the lease, as provided by section 63 of those Regulations, as that section read on the transfer date.

chercher des hydrocarbures et de les aménager en vue de la production de ces substances,

(ii) en remplacement du droit d'obtenir une licence de production sous le régime de cette loi, le droit exclusif d'obtenir, sous le régime des ordonnances pétrolières et gazières, des droits de production à l'égard des terres visées dont les ressources pétrolières ou gazières ont été jugées exploitables sous le régime de ces ordonnances;

b) s'agissant d'une attestation de découverte importante délivrée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* :

(i) le droit de prospecter les terres visées — à l'exclusion de toute partie de celles-ci n'offrant, aux termes d'une décision conforme aux ordonnances pétrolières et gazières, aucune possibilité de production régulière de pétrole ou de gaz —, ainsi que le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures et de les aménager en vue de la production de ces substances,

(ii) en remplacement du droit d'obtenir une licence de production sous le régime de cette loi, le droit exclusif d'obtenir, sous le régime des ordonnances pétrolières et gazières, des droits de production à l'égard des terres visées dont les ressources pétrolières et gazières ont été jugées exploitables sous le régime de ces ordonnances;

c) s'agissant d'une licence de production délivrée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, à l'égard des terres visées :

(i) les droits mentionnés au paragraphe 37(1) de cette loi,

(ii) le droit à la prolongation de la licence en conformité avec le paragraphe 41(3) de cette loi;

d) s'agissant d'une concession accordée en vertu du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* (C.R.C., ch. 1518), à l'égard des terres visées :

(i) les droits mentionnés à l'article 58 de ce règlement, dans sa version à la date de transfert,

(ii) le droit au renouvellement de la concession en conformité avec l'article 63 de ce règlement, dans sa version à la date de transfert.

Confirmation of interests by Yukon laws

(5) Yukon oil and gas laws must include provisions corresponding to the provisions of this section for as long as any existing federal interest remains in effect.

Confirmation des titres fédéraux

(5) Les ordonnances pétrolières et gazières doivent comporter des dispositions ayant, à l'égard des titres fédéraux existants et pour toute la durée de leur validité, le même effet que le présent article.

Exercise of access rights

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil and gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and the Yukon Territory, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

Exercice des droits d'accès

21. Les ordonnances pétrolières et gazières conférant des droits d'accès aux fins de recherche, de production ou de transport de pétrole ou de gaz et traitant de la résolution des litiges opposant toute personne exerçant un tel droit d'accès à toute personne — autre que les gouvernements du Canada et du Yukon — qui détient un droit ou un intérêt sur la surface de la terre visée, doivent prévoir que ces litiges sont tranchés par ordonnance d'accès rendue par l'Office des droits de surface du Yukon en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*.

Pending applications under *Canada Petroleum Resources Act*

22. (1) Where an application for a declaration of commercial discovery or a production licence under the *Canada Petroleum Resources Act* in relation to lands in the Yukon Territory or the adjoining area was made but not disposed of before the transfer date, the application shall be disposed of in accordance with that Act as if it continued to apply in respect of those lands after the transfer date.

Demandes pendantes

22. (1) Les demandes de déclaration de découverte exploitable ou de licence de production visant des terres du Yukon ou de la zone adjacente et formées sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* avant la date de transfert sont traitées conformément à cette loi comme si elle continuait de s'y appliquer.

Applications made after transfer date

(2) Where a declaration of commercial discovery under the *Canada Petroleum Resources Act* is in effect immediately before the transfer date, or is made on or after the transfer date by virtue of subsection (1), in relation to any lands that immediately before that date were subject to an existing federal interest,

Demandes postérieures à la date de transfert

(2) Lorsque, sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, une déclaration de découverte exploitable soit a été faite avant la date de transfert et était toujours valide à cette date, soit, dans les circonstances prévues au paragraphe (1), a été faite à cette date ou par la suite, à l'égard

(a) the owner of that interest may apply for a production licence in relation to those lands in accordance with that Act at any time within 30 days after the transfer date or after the tabling of the declaration, whichever is later, and

(b) an application so made shall be disposed of in accordance with that Act,

as if that Act continued to apply in respect of those lands after the transfer date.

23. Where an application was made but not disposed of before the transfer date under section 65 of the Yukon Surface Rights Board Act in respect of a mineral right with a right of access under subsection 8.3(1.1) of the Canada Oil and Gas Operations Act, the application shall be disposed of as if section 65 of the Yukon Surface Rights Board Act continued to apply in respect of the right of access after the transfer date.

24. (1) The Government of the Yukon Territory shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Government of the Yukon Territory in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

(2) The Government of Canada shall indemnify the Government of the Yukon Territory against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of the Yukon Territory, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the Canada Oil and Gas Operations Act, the Canada Petroleum Resources Act or Part II.1 of the National Energy Board Act before the transfer date.

(3) A Government is not entitled to be indemnified under this section by the other Government if it has settled the claim, action or proceeding without the approval of the other Government.

de terre faisant, à cette même date, l'objet d'un titre fédéral existant, le titulaire peut, conformément à cette loi, demander une licence de production dans les trente jours qui suivent soit la date de transfert, soit, si elle est postérieure, la date de la déclaration la demande est alors traitée conformément à cette loi comme si elle continuait de s'appliquer à ces terres.

23. La demande formée, à l'égard d'un droit réel autre accordé d'un droit d'accès découlant du paragraphe 8.3(1.1) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, sous le régime de l'article 65 de la Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon et qui est pendante à la date de transfert est traitée comme si le droit d'accès continuait d'être assorti à cette disposition.

24. (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à garantir le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, contre toute réclamation ou procédure en dommages-intérêts découlant d'actes ou d'omissions qui lui sont imputables relativement à l'application, à compter de la date de transfert, d'ordonnances pétrolières et gazières.

(2) À compter de la date de transfert, le gouvernement fédéral s'engage à garantir le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, contre toute réclamation ou procédure en dommages-intérêts découlant d'actes ou d'omissions qui lui sont imputables relativement à l'application, avant la date de transfert, de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, de la Loi fédérale sur les hydrocarbures ou de la partie II.1 de la Loi sur l'Office national de l'énergie.

(3) La garantie prévue au présent article ne devient exigible lorsque le gouvernement assigné conclut une transaction sans avoir consulté l'autre

(*a*) the owner of that interest may apply for a production licence in relation to those lands in accordance with that Act at any time within 30 days after the transfer date or after the making of the declaration, whichever is later, and

(*b*) an application so made shall be disposed of in accordance with that Act,

as if that Act continued to apply in respect of those lands after the transfer date.

de terres faisant, à cette même date, l'objet d'un titre fédéral existant, le titulaire peut, conformément à cette loi, demander une licence de production dans les trente jours qui suivent soit la date de transfert, soit, si elle est postérieure, la date de la déclaration; la demande est alors formée et traitée conformément à cette loi comme si elle continuait de s'appliquer à ces terres.

Pending applications under *Yukon Surface Rights Board Act*

23. Where an application was made but not disposed of before the transfer date under section 65 of the *Yukon Surface Rights Board Act* in respect of a mineral right with a right of access under subsection 5.01(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the application shall be disposed of as if section 65 of the *Yukon Surface Rights Board Act* continued to apply in respect of the right of access after the transfer date.

Demande pendante

23. La demande formée, à l'égard d'un droit minier assorti d'un droit d'accès découlant du paragraphe 5.01(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, sous le régime de l'article 65 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* et pendante à la date de transfert est traitée comme si le droit d'accès continuait d'être assujetti à cette disposition.

Indemnification by Yukon

24. (1) The Government of the Yukon Territory shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Government of the Yukon Territory in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

Garantie du Yukon

24. (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à garantir le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, contre toute réclamation ou procédure en dommages-intérêts découlant d'actes ou d'omissions qui lui sont imputables relativement à l'application, à compter de la date de transfert, d'ordonnances pétrolières et gazières.

Indemnification by Canada

(2) The Government of Canada shall indemnify the Government of the Yukon Territory against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of the Yukon Territory, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

Garantie du gouvernement fédéral

(2) À compter de la date de transfert, le gouvernement fédéral s'engage à garantir le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, contre toute réclamation ou procédure en dommages-intérêts découlant d'actes ou d'omissions qui lui sont imputables relativement à l'application, avant la date de transfert, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou de la partie II.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Exception

(3) A Government is not entitled to be indemnified under this section by the other Government if it has settled the claim, action or proceeding without the approval of the other Government.

Exception

(3) La garantie prévue au présent article devient caduque lorsque le gouvernement assigné conclut une transaction sans avoir consulté l'autre.

Transfer of oil and gas

25. No order made pursuant to section 47.1 of the *Yukon Act*, as amended by this Act, that transfers the administration and control of oil and gas in the Yukon Territory or the adjoining area may come into force before July 1, 1997.

25. Aucun décret pris en vertu de l'article 47.1 de la *Loi sur le Yukon*, dans sa version modifiée par la présente loi, et transférant la gestion et la maîtrise de ressources pétrolières ou gazières du Yukon ou de la zone adjacente ne peut entrer en vigueur avant le 1er juillet 1997.

Transfert des ressources pétrolières et gazières

Publication of transfer date

26. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause notice of the transfer date to be published in the *Canada Gazette*.

26. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait publier dans la *Gazette du Canada* la date de transfert.

Publication

Coming into force of Yukon oil and gas laws

27. Yukon oil and gas laws may be made at any time after this Act has been assented to, notwithstanding the application of the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Canada Oil and Gas Operations Act* in the Yukon Territory until the transfer date, but those laws have no effect before the transfer date.

27. Les ordonnances pétrolières et gazières peuvent, nonobstant la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, être prises dès la sanction de la présente loi, mais elles ne peuvent prendre effet avant la date de transfert.

Entrée en vigueur des ordonnances

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

28. Sections 11, 12, 13, 16 and 18 come into force on the transfer date.

28. Les articles 11, 12, 13, 16 et 18 entrent en vigueur à la date de transfert.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-51

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act respecting the water resources of Nunavut

First reading, June 14, 1996

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-51

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut

Première lecture le 14 juin 1996

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act respecting the water resources of Nunavut

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Waters Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993, and includes any amendments to that agreement made pursuant to the agreement.

"appurtenant undertaking" « *entreprise principale* »

"appurtenant undertaking" means an undertaking in relation to which a use of waters or a deposit of waste is permitted by a licence.

"Board" « *Office* »

"Board" means the Nunavut Water Board established by section 13.

"designated Inuit organization" « *organisation inuit désignée* »

"designated Inuit organization" means

(*a*) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(i) Tunngavik, or

(ii) in respect of a provision of this Act referred to in Schedule I, any organiza-

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les eaux du Nunavut.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« Commission d'aménagement » "*Nunavut Planning Commission*"

« Commission d'aménagement » La Commission d'aménagement du Nunavut visée à l'article 11.4.1 de l'Accord.

« Commission d'examen des projets de développement » "*Nunavut Impact Review Board*"

« Commission d'examen des projets de développement » La Commission d'examen des projets de développement du Nunavut visée à l'article 12.2.1 de l'Accord.

« déchet » "*waste*"

« déchet » Substance qui, d'elle-même ou combinée à d'autres substances se trouvant dans l'eau, est de nature à altérer la qualité de celle-ci lorsqu'elle y est ajoutée, au point de la rendre nocive pour l'être humain ou

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the water resources of Nunavut".

Summary

This enactment implements the water management provisions of the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada. It establishes a new institution of public government, the Nunavut Water Board, the members of which are appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

The Nunavut Water Board is given powers that are similar to those given to the Northwest Territories Water Board pursuant to the *Northwest Territories Waters Act*. The Board's primary function is to license uses of water and deposits of waste. The Board is required, in the exercise of that licensing power, to consider any detrimental effects of a potential use of waters or a deposit of waste on other water users and is to hold, where appropriate, public hearings.

The enactment incorporates the particular requirements of the Agreement. The main one is that the Board is prohibited from issuing, renewing or amending a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters through Inuit-owned land unless the applicant has entered into an agreement with the Inuit to compensate for any loss or damage that may be caused by the alteration or the Board has made a determination of the appropriate compensation. The enactment also recognizes the special rights of Inuit in water on or flowing through their land.

The Nunavut Water Board is required to work closely with the Nunavut Planning Commission in the development of land use plans that affect water and the Nunavut Impact Review Board in relation to the assessment of environmental and socio-economic impacts of water-related project proposals in Nunavut.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les ressources en eau du Nunavut ».

Sommaire

Ce texte met en oeuvre les dispositions de l'accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada qui touchent la gestion des eaux. Il attribue cette mission à un nouvel organisme public indépendant, l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

L'Office des eaux du Nunavut est investi de pouvoirs comparables à ceux que confère la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest. Il s'agit principalement de l'attribution de permis pour l'utilisation des eaux et le dépôt de déchets. L'exercice de ce pouvoir est subordonné à la prise en compte des répercussions de l'activité proposée sur les autres utilisateurs des eaux et comporte au besoin la tenue d'enquêtes publiques.

Le texte reprend les exigences particulières de l'Accord, dont la principale interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis relatif à une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — de nature à modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux situées sur des terres inuit ou les traversant, à moins que le demandeur de permis ait conclu avec les Inuit un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'en résulter ou, à défaut, que l'Office ait lui-même fixé l'indemnité à payer. Le texte reconnaît en outre les droits spéciaux des Inuit sur les eaux situées sur leurs terres ou les traversant.

L'Office des eaux du Nunavut sera tenu de collaborer étroitement avec la Commission d'aménagement du Nunavut pour l'élaboration des plans d'aménagement du territoire dans la mesure où ils concernent les eaux, et avec la Commission d'examen des projets de développement du Nunavut pour l'examen des répercussions socio-économiques et environnementales des projets de développement mettant en cause les eaux du Nunavut.

tion designated in the public record maintained by Tunngavik pursuant to the Agreement as being responsible for any function under the corresponding provision or provisions of the Agreement referred to in that Schedule; or

(*b*) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik acting jointly with the organization determined under paragraph (*a*).

"domestic purpose" « *domestique* »

"domestic purpose" means the use of waters for the following purposes:

(*a*) household requirements, including sanitation and fire prevention;

(*b*) the watering of domestic animals; or

(*c*) the irrigation of a garden that adjoins a dwelling-house and is not ordinarily used in the growth of produce for market.

"federal Minister" « *ministre fédéral* »

"federal Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"instream use" « *ordinaire* »

"instream use" means a use of waters by a person, other than for a domestic purpose or as described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes.

"Inuit" « *Inuit* »

"Inuit" means those persons enrolled from time to time under the terms of Article 35 of the Agreement and, except for the purpose of section 49, includes, in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, the Inuit of northern Quebec.

"Inuit of northern Quebec" « *Inuit du Nord québécois* »

"Inuit of northern Quebec" means the Inuit of northern Quebec within the meaning of the James Bay and Northern Quebec Agreement that was approved, given effect and declared valid by the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, S.C. 1976-77, c. 32.

"Inuit-owned land" « *terre inuit* »

"Inuit-owned land" means any land that has the status of Inuit Owned Land under the Agreement, and includes the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement.

pour les animaux ou les végétaux; y est assimilée l'eau qui, ajoutée à une autre eau, aurait cet effet sur celle-ci, soit à cause de la quantité ou concentration des substances qu'elle contient, soit parce qu'elle a été traitée ou transformée par la chaleur ou de quelque autre façon.

Sont notamment visées par la présente définition :

a) l'eau ou la substance qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;

b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement;

c) l'eau qui contient une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement;

d) l'eau soumise à un traitement ou à une transformation désignés par règlement.

« domestique » *"domestic purpose"*

« domestique » Se dit de l'utilisation de l'eau pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché.

« eaux » *"waters"*

« eaux » Sauf pour l'application du paragraphe 40(2), les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide.

« entreprise principale » *"appurtenant undertaking"*

« entreprise principale » L'entreprise dans laquelle s'inscrit l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par un permis.

« Inuit » *"Inuit"*

« Inuit » Les personnes inscrites sur la liste établie conformément au chapitre 35 de l'Accord. Sauf pour l'application de l'article 49, y sont assimilés, pour ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, les Inuit du Nord québécois.

« Inuit du Nord québécois » *"Inuit of northern Quebec"*

« Inuit du Nord québécois » Les Inuit du Nord québécois au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée

"licence" « *permis* »

"licence" means, unless the context otherwise requires, a type A or type B licence, in accordance with the criteria prescribed by the regulations, issued for the use of waters or the deposit of waste, or both, in Nunavut pursuant to section 41.

"licensee" « *titulaire* »

"licensee" means a person to whom a licence is issued or assigned.

"Makivik" « *Makivik* »

"Makivik" means the corporation established by *An Act respecting the Makivik Corporation*, R.S.Q., c. S-18.1, and representing the Inuit of northern Quebec.

"national park" « *parc national* »

"national park" means a park within the meaning of the *National Parks Act*, or lands set aside as a reserve for a park under that Act.

"Nunavut" « *Nunavut* »

"Nunavut" means the territory described in section 3 of the *Nunavut Act*.

"Nunavut Impact Review Board" « *Commission d'examen des projets de développement* »

"Nunavut Impact Review Board" means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 12.2.1 of the Agreement.

"Nunavut Planning Commission" « *Commission d'aménagement* »

"Nunavut Planning Commission" means the Nunavut Planning Commission referred to in section 11.4.1 of the Agreement.

"Tunngavik" « *Tunngavik* »

"Tunngavik" means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation.

"use" « *utilisation* »

"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) any diversion or obstruction of waters,

(*b*) any alteration of the flow of waters, and

(*c*) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal,

but does not include navigation or any other use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act*.

valide par la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*, S.C. 1976-77, ch. 32.

« Makivik » *"Makivik"*

« Makivik » La société constituée par la *Loi sur la Société Makivik*, L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuit du Nord québécois.

« ministre fédéral » *"federal Minister"*

« ministre fédéral » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« Nunavut » *"Nunavut"*

« Nunavut » Le territoire visé à l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

« Office » *"Board"*

« Office » L'Office des eaux du Nunavut constitué par l'article 13.

« ordinaire » *"instream use"*

« ordinaire » Se dit de l'utilisation des eaux que fait une personne — à des fins autres que domestiques — pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, et qui n'a pas pour effet de détourner ou d'obstruer les eaux, ni de modifier leur débit, leurs rives ou leur lit.

« organisation inuit désignée » *"designated Inuit organization"*

« organisation inuit désignée »

a) Sous réserve de l'alinéa *b*), soit Tunngavik, soit, pour l'application de telle disposition de la présente loi figurant à l'annexe I, l'organisation désignée, pour l'exercice de la fonction prévue par la disposition correspondante de l'Accord, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord;

b) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, Makivik, agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes de l'alinéa *a*).

« parc national » *"national park"*

« parc national » Parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux*. Y est assimilée toute réserve à vocation de parc national visée par cette loi.

« permis » *"licence"*

« permis » Sauf indication contraire du contexte, permis — de type A ou de type B, suivant les critères réglementaires — visant l'utilisation des eaux du Nunavut ou le

"waste" « *déchet* »

"waste" means any substance that, by itself or in combination with other substances found in water, would have the effect of altering the quality of any water to which the substance is added to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or any water that would have that effect because of the quantity or concentration of the substances contained in it or because it has been treated or changed, by heat or other means, and includes

(*a*) any substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste;

(*b*) any substance or class of substances specified by the regulations;

(*c*) water containing any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than that prescribed by the regulations; and

(*d*) water that has been subjected to a treatment or change described by the regulations.

"waters" « *eaux* »

"waters" means, except for the purposes of subsection 40(2), inland waters, whether in a liquid or solid state, on or below the surface of land.

Meaning of "Nunavut Settlement Area"

(2) In this Act, the expression "Nunavut Settlement Area" has the meaning assigned to it by section 3.1.1 of the Agreement.

« déchet » Tout élément qui, par lui-même ou combiné à d'autres éléments présents dans l'eau, a pour effet de modifier la qualité de l'eau à laquelle il est ajouté dans une mesure préjudiciable à son utilisation par l'homme ou par un animal, un poisson ou une plante, ou toute eau qui aurait cet effet en raison de la quantité ou de la concentration des éléments qu'elle contient ou parce qu'elle a été traitée ou modifiée, notamment par la chaleur. Sont compris parmi les déchets :

a) les éléments ou les eaux qui, pour l'application de la *Loi sur les eaux du Canada*, sont réputés être des déchets;

b) les éléments ou catégories d'éléments désignés par règlement;

c) l'eau contenant un élément ou une catégorie d'éléments en quantité ou concentration égale ou supérieure à celle prescrite par règlement;

d) l'eau qui a subi un traitement ou une modification prévus par règlement.

« eaux » Sauf pour l'application du paragraphe 40(2), les eaux intérieures, qu'elles soient à l'état liquide ou solide, situées à la surface ou au-dessous des terres.

Terminologie : « région du Nunavut »

(2) Dans la présente loi, « région du Nunavut » s'entend au sens de l'article 3.1.1 de l'Accord.

« terre inuit » "*Inuit-owned land*"

« terre inuit » Terre ainsi désignée sous le régime de l'Accord; sont visées par la présente définition les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord.

« titulaire » "*licensee*"

« titulaire » Relativement à un permis, y est assimilé tout cessionnaire.

« Tunngavik » "*Tunngavik*"

« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.

« utilisation » "*use*"

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris leur détournement ou leur barrage, ainsi que la modification de leur débit, de leurs rives ou de leur lit, que leur existence soit saisonnière ou non; sont toutefois exclues la navigation, ainsi que toute autre forme d'utilisation des eaux liée à une activité assujettie à la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

GENERAL

Scope and Application

Inconsistency with Agreement

3. (1) Where there is any inconsistency or conflict between the Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Inconsistency with other Acts

(2) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, except the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Other Acts

4. Nothing in this Act, the regulations or a licence authorizes a person to contravene any other Act or a regulation or order made under any other Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Portée et effet

Préséance de l'Accord

3. (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Préséance de la présente loi

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, exception faite de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*.

Autres lois

4. Ni la présente loi, ni ses textes d'application n'ont pour effet d'autoriser qui que ce soit à contrevenir à une autre loi ou à ses textes d'application.

Rights preserved

5. Nothing in this Act or the regulations or in a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

Réserve des droits

5. Ni la présente loi, ni ses textes d'application ne peuvent être invoqués à l'encontre d'une réclamation pour pertes ou dommages subis par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages dans le cadre d'une entreprise principale.

Her Majesty

Sa Majesté

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, except that Her Majesty in right of Canada is not required to pay any fee prescribed by the regulations.

Obligation de Sa Majesté

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, mais n'a pas pour effet de l'assujettir au paiement des droits fixés par règlement.

Waters vested in Her Majesty

7. Subject to the rights, under the Agreement, of the designated Inuit organization in respect of waters that are on or flowing through Inuit-owned land, the property in and the right to the use and flow of all waters in Nunavut are vested in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution

7. Sous réserve des droits conférés, sous le régime de l'Accord, à l'organisation inuit désignée sur les eaux situées sur les terres inuit ou les traversant, la propriété et le droit d'utilisation des eaux du Nunavut et de leur énergie motrice sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Delegation and Agreements

Délégation et accords

Delegation to territorial Minister

8. The federal Minister may, in writing, delegate to the territorial Minister responsible for water resources any of the federal Minister's functions under sections 13, 15, 16, 18 and 20, subsection 54(5), section 55, subsection 75(1) and section 82, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation.

Ministre territorial

8. Le ministre fédéral peut, par écrit, déléguer au ministre territorial chargé des ressources en eau les attributions que lui confèrent les articles 13, 15, 16, 18 et 20, le paragraphe 54(5), l'article 55, le paragraphe 75(1) et l'article 82. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l'acte.

Agreements with provinces

9. The federal Minister and the territorial Minister responsible for water resources shall, with the assistance of the Board, use their best efforts to negotiate an agreement, subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, with a provincial government providing for the management of any waters situated partially in Nunavut and partially in a province, or flowing between Nunavut and a province. The federal Minister shall not enter into an agreement without the approval of the Governor in Council.

Accords avec les provinces

9. Le ministre fédéral et le ministre territorial chargé des ressources en eau s'efforcent, avec l'aide de l'Office, de négocier et de conclure avec les gouvernements provinciaux, sous réserve de tout accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, des accords concernant la gestion des eaux qui sont situées en partie au Nunavut et en partie dans une province, ou qui coulent entre le Nunavut et une province. La conclusion d'un tel accord par le ministre fédéral est toutefois subordonnée à l'agrément du gouverneur en conseil.

Prohibitions

Interdictions

Use of waters

10. (1) Subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in Nunavut except in accordance with the conditions of a licence.

Utilisation des eaux

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre que soient utilisées — les eaux du Nunavut sauf en conformité avec les conditions d'un permis.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) any unlicensed use of waters that is authorized by the regulations;

(*b*) the use of waters

(i) for a domestic purpose, or

(ii) for the purpose of extinguishing a fire or, on an emergency basis, controlling or preventing a flood; or

(*c*) a use of waters in a national park.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux formes d'utilisation des eaux sans permis qu'autorisent les règlements;

b) à l'utilisation des eaux :

(i) à des fins domestiques,

(ii) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation;

c) dans les limites d'un parc national.

Duties in certain cases

(3) Where a person diverts waters for a purpose referred to in subparagraph (2)(*b*)(ii), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the waters to their original channel.

Rétablissement

(3) Tout détournement des eaux effectué dans les cas visés au sous-alinéa (2)*b*)(ii) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus sa raison d'être.

Deposit of waste

11. (1) Subject to subsection (2) and except in accordance with the conditions of a licence, no person shall deposit or permit the deposit of waste

(*a*) in waters in Nunavut; or

(*b*) in any other place in Nunavut under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter waters in Nunavut.

Rejet de déchets

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf en conformité avec les conditions d'un permis, il est interdit de rejeter des déchets — ou d'en permettre le rejet — dans les eaux du Nunavut ou en quelque autre endroit au Nunavut dans des conditions permettant à ces déchets ou à ceux résultant de leur rejet d'atteindre ces eaux.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) any unlicensed deposit of waste that is authorized by the regulations; or

(*b*) a deposit of waste in a national park.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux rejets de déchet sans permis qu'autorisent les règlements;

b) dans les limites d'un parc national.

Duty to report deposits

(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who owns or has the charge, management or control of the waste, or who caused or contributed to the deposit, shall, subject to the regulations, forthwith report the deposit to an inspector.

Déclaration obligatoire

(3) En cas de rejet de déchets en contravention du présent article, quiconque avait la propriété ou la maîtrise des déchets, ou a contribué au rejet ou l'a causé, doit, sous réserve des règlements, signaler le fait sans délai à un inspecteur.

Compensation

Indemnisation

Right to compensation

12. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in this Act, a person, including the designated Inuit organization, who is adversely affected by a licensed use of waters or deposit of waste, or by an unlicensed use of waters or deposit of waste authorized by the regulations, is entitled to be compensated in respect of that adverse

Droit à l'indemnisation

12. (1) Sauf stipulation contraire d'un accord d'indemnisation conclu en vertu de la présente loi, la personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui subit un préjudice par suite de l'utilisation des eaux ou du rejet de déchets soit en vertu d'un permis, soit sans permis mais sous l'autorité des règlements, a le droit d'en être indemnisée par le

effect by the licensee or the person so authorized and to recover the compensation in any court of competent jurisdiction.

Limitation

(2) A person, including the designated Inuit organization, is entitled to recover compensation pursuant to subsection (1) only to the extent that the person is not paid compensation under this Act in respect of the adverse effect.

titulaire du permis ou la personne bénéficiant de l'autorisation réglementaire, et peut à cet égard s'adresser à toute juridiction compétente.

Réserve

(2) Celle qui a déjà touché une indemnité sous le régime de la présente loi est recevable à exercer les voies de recours visées au paragraphe (1) pour toute partie du préjudice non couverte par l'indemnité.

NUNAVUT WATER BOARD

Establishment and Organization of Board

Establishment of Board

13. (1) There is hereby established the Nunavut Water Board the members of which are to be appointed by the federal Minister.

Number of members

(2) Subject to sections 15 and 16, the Board consists of nine members, including the Chairperson.

Proportions

(3) The following rules apply to the appointment of members, other than the Chairperson:

(*a*) one half of the members shall be appointed on the nomination of the designated Inuit organization; and

(*b*) one quarter of the members shall be appointed on the nomination of

(i) the territorial Minister responsible for renewable resources, and

(ii) the territorial Minister or Ministers designated, by an instrument of the Executive Council of the Northwest Territories, for the purposes of this paragraph.

Appointment of Chairperson

(4) The Chairperson shall be appointed after consultation with the other members.

Term of office

14. (1) Subject to subsection (2) and sections 15 and 18, a member of the Board holds office for a term of three years.

Acting after expiration of term

(2) Where the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a public hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member until the hearing is concluded and a decision is made in relation to that matter.

OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

Mise en place

Constitution

13. (1) Est constitué l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre fédéral.

Nombre de membres

(2) Sous réserve des articles 15 et 16, l'Office est composé de neuf membres, dont le président.

Proportions

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :

a) la moitié d'entre eux sont choisis sur la recommandation de l'organisation inuit désignée;

b) le quart sont choisis sur la recommandation du ministre territorial chargé des ressources renouvelables et d'un ou plusieurs autres ministres territoriaux désignés, par acte du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, pour l'application du présent alinéa.

Choix du président

(4) Le président est choisi après consultation des autres membres.

Mandat des membres

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 15 et 18, les membres occupent leur poste pour une période de trois ans.

Fonctions postérieures au mandat

(2) Le membre dont le mandat expire avant qu'il soit statué sur une affaire faisant l'objet d'une enquête publique peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions jusqu'à l'issue de l'affaire.

Presumption

(3) For the purposes of section 20, a member who continues to act under subsection (2) is deemed to no longer be a member of the Board.

Présomption

(3) Pour l'application de l'article 20, le membre visé au paragraphe (2) est réputé ne plus faire partie de l'Office.

Additional members

15. Additional members may be appointed to the Board for the performance of a specified purpose, or for a term of less than three years, in the manner and the proportions provided by subsection 13(3).

Vacataires

15. Des membres vacataires peuvent être nommés pour l'accomplissement d'une tâche déterminée ou pour un mandat inférieur à trois ans, pourvu que soient respectées les modalités et les proportions prévues au paragraphe 13(3).

Inuit of northern Quebec

16. (1) During any period preceding the ratification by the parties of an agreement to settle the offshore land claims of the Inuit of northern Quebec, the federal Minister shall appoint, on the nomination of Makivik, a number of substitute members of the Board equal to one-half the number appointed on the nomination of the designated Inuit organization.

Inuit du Nord québécois

16. (1) Pour la période précédant la ratification, par les parties, d'un accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nord québécois visant la zone extracôtière, le ministre fédéral nomme, sur la recommandation de Makivik, des substituts pour la moitié des membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée.

Role of substitute members

(2) In respect of licensing decisions of the Board that apply to any area of equal use and occupancy described in Schedule 40-1 of the Agreement, the substitute members shall act in the place of such members appointed on the nomination of the designated Inuit organization as are identified by the federal Minister, after consultation with that organization, at the time of the appointment of the substitute members.

Rôle des substituts

(2) Les substituts remplacent d'office, pour la prise de toute décision concernant un permis visant les zones d'utilisation et d'occupation égales désignées à l'annexe 40-1 de l'Accord, les membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée qu'indique le ministre fédéral, après consultation de celle-ci, au moment de la nomination.

Term

(3) Subject to subsections 14(2) and (3), the term of a substitute member is three years, except that the term of that member expires on the ratification referred to in subsection (1).

Mandat

(3) Sous réserve des paragraphes 14(2) et (3), le mandat des substituts est de trois ans mais prend fin dès la ratification de l'accord mentionné au paragraphe (1).

Status of substitute members

(4) Substitute members shall not be considered to be members, except in respect of decisions referred to in subsection (2).

Statut des substituts

(4) Sauf en ce qui concerne les fonctions qui leur sont confiées au titre du paragraphe (2), les substituts sont réputés ne pas être membres de l'Office.

Oath of office

17. Before taking up their duties, members of the Board shall take and subscribe the oath of office set out in Schedule II before a person authorized by law to administer oaths.

Serment professionnel

17. Préalablement à leur entrée en fonctions, tous les membres prêtent, devant une personne habilitée à recevoir les serments, le serment professionnel prévu à l'annexe II.

Tenure

18. Any member of the Board may be removed for cause, but before a member who was nominated by the designated Inuit organization, Makivik or the territorial Ministers is removed, the federal Minister shall consult the designated Inuit organization, Makivik or the territorial Ministers, as the case may be.

Révocation

18. Tout membre peut être révoqué pour un motif valable. Avant de procéder à la révocation, le ministre fédéral consulte, le cas échéant, l'organisation inuit désignée, Makivik ou les ministres territoriaux, selon la provenance de la recommandation sur laquelle est fondée la nomination du membre.

Reappointment

19. A member is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity.

Renouvellement

19. Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Vacancies

20. Where the office of a member becomes vacant, the federal Minister shall, without delay, appoint a new member to that office, and where the vacancy occurs during the term of a member the appointment shall be made for the remainder of that term.

Vacance

20. Il incombe au ministre fédéral de combler sans délai toute vacance à l'Office; lorsque celle-ci survient en cours de mandat, le remplaçant exerce ses fonctions pour le reste du mandat de son prédécesseur.

Duties of Chairperson

21. The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has such powers, duties and functions as are prescribed by the by-laws of the Board.

Fonctions du président

21. Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.

Conflict of interest

22. (1) No member of the Board may participate in a decision in which that member has a material conflict of interest.

Conflit d'intérêts

22. (1) Est incompétent pour participer à la prise d'une décision le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à l'affaire en cause.

Status of Inuk or interest in land

(2) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.

Statut d'Inuk ou intérêt foncier

(2) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir un intérêt foncier au Nunavut ou le statut d'Inuk au sens de l'Accord.

Expenses

23. (1) Each member of the Board shall be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act as are consistent with Treasury Board directives for public servants.

Frais

23. (1) Les membres sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Workers' compensation

(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation des accidents du travail

(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Languages

Langues

Language of business

24. (1) The Board shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the federal Minister, and, on request by a member, in Inuktitut.

Activités de l'Office

24. (1) L'Office exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et aux instructions que peut lui adresser le ministre fédéral, et, chaque fois qu'un membre en fait la demande, en inuktitut.

Public hearings

(2) The Board shall conduct public hearings in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the federal Minister, and, on request by a member, an applicant or an intervenor, in Inuktitut.

Enquêtes publiques

(2) En outre, dans le cadre des enquêtes publiques de l'Office, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un membre, un demandeur ou un intervenant en fait la demande.

Translation or interpretation

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.

Witnesses

(4) The Board has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in Inuktitut or either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

Inuinqtun

(5) In this section, "Inuktitut" includes Inuinqtun.

Head Office and Meetings

Head office

25. The head office of the Board shall be at Rankin Inlet, or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.

Meetings

26. (1) The Board shall ordinarily hold its meetings in Nunavut.

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws of the Board, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting.

Status and General Powers

Status

27. (1) The Board is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.

Powers

(2) The Board may, for the purposes of conducting its business,

(*a*) acquire personal property in its own name and dispose of the property; and

(*b*) enter into contracts in its own name.

Legal proceedings

(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.

Membres

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.

Témoins

(4) Il incombe à l'Office de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse déposer en inuktitut ou dans l'une ou l'autre des langues officielles sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Inuinqtun

(5) Pour l'application du présent article, l'inuinqtun est assimilé à l'inuktitut.

Siège et réunions

Siège

25. Le siège de l'Office est fixé à Rankin Inlet ou en tout autre lieu du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil.

Réunions

26. (1) L'Office tient habituellement ses réunions au Nunavut.

Participation à distance

(2) Sous réserve des règlements administratifs, un membre peut, pour participer à une réunion interne, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

Statut et pouvoirs généraux

Statut

27. (1) L'Office est un organisme public non mandataire de Sa Majesté.

Pouvoirs

(2) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens meubles.

Action en justice

(3) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Panels

28. (1) The Board may establish panels of the Board and delegate any of its powers, duties and functions to them.

Composition

(2) Every panel shall consist of equal numbers of members appointed to the Board on the nomination of the designated Inuit organization or Makivik, as the case may be, and other members.

Staff

29. The Board may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

Financial Provisions

Annual budget

30. (1) The Board shall annually submit a budget for the following fiscal year to the federal Minister for consideration.

Accounts

(2) The Board shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Consolidated financial statements

(3) The Board shall, within such time after the end of each fiscal year as the federal Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the auditor of the Board and, where the federal Minister requests, the Auditor General of Canada. The auditor and, where applicable, the Auditor General of Canada, shall make a report of the audit to the Board, and the Board shall, as soon as practicable, send the report to the Minister.

Comités

28. (1) L'Office peut se constituer en comités et déléguer à ceux-ci tout ou partie de ses attributions.

Composition

(2) Chaque comité est formé d'un nombre égal de membres nommés à l'Office sur recommandation de l'organisation inuit désignée — ou Makivik, le cas échéant — et d'autres membres.

Personnel

29. L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Dispositions financières

Budget annuel

30. (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre fédéral.

Documents comptables

(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

États financiers consolidés

(3) Dans le délai fixé par le ministre fédéral, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

Vérification

(4) Les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office sont vérifiés annuellement par le vérificateur de celui-ci et, à la demande du ministre fédéral, par le vérificateur général du Canada. Le rapport du vérificateur de l'Office et, le cas échéant, celui du vérificateur général sont présentés à l'Office, qui les transmet au ministre fédéral dans les meilleurs délais.

Reports

Annual report

31. (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the federal Minister a report on its activities in that year, and shall include in that annual report information on the following matters:

(*a*) its operations;

(*b*) the number of applications made to it;

(*c*) the decisions made by it; and

(*d*) any other matters that the federal Minister may specify.

Publication

(2) The Board shall publish the annual report.

Rules and By-laws

Rules

32. The Board may make rules respecting the practice and procedure in relation to applications to and hearings before it.

Publication of proposed rules

33. (1) At least sixty days before making a rule, the Board shall give notice of the proposed rule in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut, and to the council of each municipality in Nunavut. The notice shall invite interested persons to make representations in writing to the Board with respect to the proposed rule within sixty days after the publication of the notice.

Exception

(2) Notice of a proposed rule need not be published more than once pursuant to subsection (1), whether or not the rule is amended after the publication as a result of representations made to the Board, but the rules

(*a*) must not be made until after the Board has responded to any representations made; and

(*b*) must be published in the *Canada Gazette* immediately after they are made.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Board.

Rapports

Rapport annuel

31. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'Office présente au ministre fédéral son rapport d'activité pour cet exercice. Le rapport annuel fait état de ce qui suit :

a) ses activités;

b) le nombre de demandes dont il a été saisi;

c) les décisions qu'il a prises;

d) toute autre question que précise le ministre fédéral.

Publication

(2) L'Office publie son rapport annuel.

Règles et règlements administratifs

Règles

32. L'Office peut établir des règles régissant la procédure applicable aux demandes dont il est saisi et au déroulement de ses séances et enquêtes publiques.

Publication des règles

33. (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle, l'Office en donne avis dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut; l'avis est en outre donné, dans le même délai, au conseil de chaque municipalité du Nunavut. L'Office y invite les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant la publication de l'avis, leurs observations à cet égard.

Dispense

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié à la suite d'observations, mais le texte définitif de la règle ne peut être établi tant que l'Office n'a pas répondu aux observations reçues, et doit être publié dans la *Gazette du Canada* dès son établissement.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.

Principles to be applied

34. The Board shall apply the following principles when making rules for the conduct of public hearings:

(*a*) the admission of evidence that would not normally be admissible under strict rules of evidence shall be allowed, and appropriate weight shall be given to such evidence; and

(*b*) due regard and weight shall be given to Inuit culture, customs and knowledge.

Principes directeurs

34. Pour l'établissement des règles concernant ses enquêtes publiques et de ses règlements administratifs, l'Office applique les principes suivants :

a) permettre l'admission d'éléments de preuve par ailleurs inadmissibles au regard des règles habituelles et prévoir qu'il y sera accordé l'importance voulue;

b) accorder l'attention et l'importance voulues à la culture, aux coutumes et aux connaissances des Inuit.

By-laws

35. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of its internal administrative affairs.

Règlements administratifs

35. L'Office peut, par règlement administratif, régir la conduite et la gestion de ses affaires internes.

Objects

Mission

Management of waters

36. The objects of the Board are to provide for the conservation and management of waters in Nunavut, except in national parks, through the regulation of the development and utilization of those waters, in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and the residents of Nunavut in particular.

Gestion des eaux

36. L'Office a pour mission de veiller à la gestion et à la conservation des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — en régulant leur exploitation et leur utilisation, de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les habitants du Nunavut en particulier.

Land use plans

37. (1) The Board shall contribute fully to the development of land use plans so far as they concern water in Nunavut, by providing recommendations to the Nunavut Planning Commission.

Aménagement du territoire

37. (1) L'Office collabore pleinement à l'élaboration des plans d'aménagement du territoire qui touchent les eaux du Nunavut en présentant à la Commission d'aménagement ses recommandations à cet égard.

Review of projects

(2) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications under this Act with the Nunavut Planning Commission's review of projects for conformity with land use plans that have been approved under the Agreement.

Examen des projets

(2) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore également à l'examen des projets au regard des plans approuvés conformément à l'Accord.

Screening and review of projects

38. (1) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications under this Act with the Nunavut Impact Review Board, in relation to the screening and review of projects by that Board.

Examen des projets de développement

38. (1) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore avec la Commission d'examen des projets de développement en vue de coordonner l'examen des demandes dont il est saisi, et participe à l'examen des projets par la Commission.

Joint hearings

(2) The Board may, in lieu of conducting a separate public hearing in respect of a licence in connection with a project for which a public hearing is to be held by the Nunavut Impact Review Board, conduct, in relation to the project, a joint hearing with that Board or participate in the hearing of that Board.

Enquêtes conjointes

(2) L'Office peut, au lieu de tenir sa propre enquête publique relativement à un permis lié à un projet dont est saisie la Commission d'examen des projets de développement, tenir avec celle-ci une enquête publique conjointe ou participer à l'enquête publique tenue par elle.

Other water authorities

39. Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in a national park or any place outside Nunavut, the Board may collaborate with any body exercising powers of water management in that park or place.

Autres autorités de gestion des eaux

39. L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux dans un parc national ou à l'extérieur du Nunavut, solliciter la collaboration de toute autorité compétente en matière de gestion des eaux pour le parc ou la région visée.

Marine areas

40. (1) The Board may, either jointly with the Nunavut Planning Commission and the Nunavut Impact Review Board, acting as the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, or on its own, advise and make recommendations respecting any marine area to any department or agency of the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories, and those governments shall consider that advice and those recommendations when making any decision that may affect that marine area.

Gestion des zones marines

40. (1) L'Office peut, soit individuellement, soit conjointement avec la Commission d'aménagement et la Commission d'examen des projets de développement dans le cadre des activités du Conseil du milieu marin du Nunavut mentionné à l'article 15.4.1 de l'Accord, conseiller tout ministère ou organisme public en ce qui concerne les zones marines et formuler des recommandations à cet égard. Les gouvernements fédéral et territorial tiennent compte de ces conseils et recommandations pour la prise de toute décision touchant ces zones.

Definition of "marine area"

(2) In this section, "marine area" means any waters of the Nunavut Settlement Area, other than inland waters, and the seabed and subsoil below those waters.

Définition de « zones marines »

(2) Au présent article, « zones marines » s'entend des eaux de la région du Nunavut — à l'exclusion des eaux intérieures —, ainsi que de leur fond et de leur sous-sol.

LICENCES

ATTRIBUTION DE PERMIS

General Rules

Règles générales

Issuance

41. (1) Subject to this Act and on application, the Board may issue the appropriate licence.

Délivrance

41. (1) Saisi d'une demande à cet effet et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut délivrer le permis approprié.

Exception

(2) The Board may not issue a licence in respect of a use of waters described in subsection 10(2).

Exceptions

(2) Il ne délivre aucun permis à l'égard des formes d'utilisation des eaux mentionnées au paragraphe 10(2).

Refusal to issue licence

(3) The Board may not refuse to issue a licence merely because the regulations authorize the use of waters or the deposit of waste without a licence.

Refus de délivrer un permis

(3) Il ne peut refuser de délivrer un permis pour la seule raison que les règlements autorisent déjà l'exercice sans permis de l'activité visée.

Renewal, amendment and cancellation

42. (1) Subject to this Act, the Board may

(*a*) on application by the licensee, renew a licence, with or without changes to the conditions of the licence;

(*b*) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence

(i) on application by the licensee,

(ii) to deal with a water shortage, or

(iii) where the Board considers the amendment to be in the public interest; and

(*c*) cancel a licence

(i) on application by the licensee,

(ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or

(iii) where the Board considers the cancellation to be in the public interest.

Renouvellement, modification et annulation

42. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut :

a) à la demande du titulaire, renouveler le permis de celui-ci, avec ou sans modification;

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis :

(i) soit à la demande du titulaire,

(ii) soit en cas de pénurie d'eau,

(iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans les situations suivantes :

(i) le titulaire le demande,

(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,

(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

Renewal and amendment

(2) Sections 56 to 74 apply in relation to the renewal or amendment of a licence.

Conditions, formalités et exigences

(2) Le renouvellement et la modification d'un permis sont subordonnés aux conditions, formalités et exigences prévues aux articles 56 à 74.

Assignment of licences

43. (1) A sale or other disposition by a licensee of any right, title or interest in an appurtenant undertaking constitutes, subject to the authorization of the Board, an assignment of the licence to the person to whom the sale or other disposition is made.

Cession de permis

43. (1) L'aliénation — notamment par vente — des droits, titres ou intérêts d'un titulaire de permis relatifs à une entreprise principale emporte, sous réserve de l'autorisation de l'Office, cession du permis à l'acquéreur.

Authorization of assignment

(2) The Board shall, on application, authorize the assignment of a licence if it is satisfied that the assignment and the operation of the appurtenant undertaking would not be likely to result in a contravention of any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.

Autorisation de cession

(2) L'Office autorise sur demande la cession s'il est convaincu que celle-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par l'acquéreur, n'entraîneraient vraisemblablement aucune contravention des conditions du permis ou des dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Licence not otherwise assignable

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

Incessibilité sans autorisation

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, le permis n'est pas cessible.

Term

44. The term of a licence or any renewal shall not exceed twenty-five years.

Durée de validité

44. La durée de validité d'un permis ou de chaque renouvellement ne peut excéder vingt-cinq ans.

Expiration or cancellation

45. The expiration or cancellation of a licence does not relieve the holder from any obligations imposed by the licence.

Expiration ou annulation du permis

45. L'expiration ou l'annulation d'un permis ne décharge pas le titulaire des obligations que lui imposait celui-ci.

Precedence of licensees

46. Where two persons have applied for the right to use waters under a licence pursuant to this Act or the *Northwest Territories Waters Act*, the person who first applied for that right is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence in precedence to the licenced use of the waters by the other person.

Priorité

46. Lorsque deux personnes ont demandé, en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, le droit d'utiliser les eaux en conformité avec un permis, celle qui, la première, a présenté une demande régulière à cet effet a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis.

Applications in Relation to Licences

Demandes relatives aux permis

Requirements

47. (1) An application in relation to a licence shall contain the information and be in the form required by the rules of the Board, and be accompanied by the fees required by the regulations.

Exigences

47. (1) La demande — délivrance, renouvellement, modification ou annulation — relative à un permis doit être accompagnée des droits réglementaires et respecter les exigences prévues par les règles de l'Office quant à sa forme et à son contenu.

Information and studies to be provided to Board

(2) An application, except in relation to a cancellation, shall be accompanied by the information and studies concerning the use of waters or the deposit of waste that are required for the Board to evaluate the qualitative and quantitative effects of the use or the deposit on waters.

Études et renseignements

(2) Sauf lorsqu'elle vise l'annulation du permis, la demande est accompagnée des études et des renseignements relatifs à l'activité visée qui permettront à l'Office d'en apprécier les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

Guidelines for applicant

(3) On the filing of an application, the Board may provide guidelines to the applicant respecting the information to be provided by the applicant in respect of any matter that the Board considers relevant, including the following:

(*a*) the description of the use of waters, deposit of waste or appurtenant undertaking, as the case may be;

(*b*) the qualitative and quantitative effects of the use of waters or the deposit of waste on the drainage basin where the use is to be undertaken or the deposit is to be made, and the anticipated impact of the use or deposit on other users;

(*c*) the measures the applicant proposes to take to avoid or mitigate any adverse impact of the use of waters or the deposit of waste;

(*d*) the measures the applicant proposes to take to compensate persons, including the designated Inuit organization, who are adversely affected by the use of waters or the deposit of waste;

Lignes directrices

(3) L'Office peut, au moment du dépôt de la demande, remettre au demandeur des lignes directrices concernant les renseignements à fournir à l'appui de celle-ci sur tout point qu'il juge utile, notamment :

a) la description de l'activité ou de l'entreprise principale, selon le cas;

b) les effets qualitatifs et quantitatifs de l'activité sur le bassin versant visé, y compris les répercussions prévues sur les autres usagers;

c) les mesures que se propose de prendre le demandeur afin d'éviter ou d'atténuer les effets nuisibles;

d) les mesures que se propose de prendre le demandeur pour l'indemnisation des personnes lésées — y compris l'organisation inuit désignée — par les effets nuisibles de l'activité;

e) le programme de surveillance des effets de son activité que se propose d'établir le demandeur;

(*e*) the program the applicant proposes to undertake to monitor the impact of the use of waters or the deposit of waste;

(*f*) the interests in and rights to lands and waters that the applicant has obtained or seeks to obtain; and

(*g*) the options available for the use of waters or the deposit of waste.

f) les droits et intérêts que le demandeur a obtenus ou cherche à obtenir sur les terres et les eaux;

g) les différentes possibilités pour l'exercice de l'activité.

Delegation

48. The Board may delegate to its chief administrative officer the power

(*a*) to issue, amend, renew or cancel a licence in relation to which no public hearing is required; and

(*b*) to authorize, in accordance with subsection 43(2), the assignment of a licence.

Délégation de pouvoirs

48. L'Office peut déléguer à son administrateur général les pouvoirs suivants :

a) délivrer, modifier, renouveler ou annuler un permis dans les cas où une enquête publique n'est pas nécessaire;

b) autoriser la cession d'un permis en conformité avec le paragraphe 43(2).

Procedure

Procédure

Standing

49. In the exercise of its functions in relation to applications, the Board shall accord full standing to the following:

(*a*) Tunngavik, or any other Organization, within the meaning of section 1.1.1 of the Agreement, designated by Tunngavik to make representations on behalf of the Inuit of Nunavut;

(*b*) Makivik to make representations respecting the interests of the Inuit of northern Quebec in relation to islands and marine areas of the Nunavut Settlement Area traditionally used and occupied by those Inuit;

(*c*) the councils of the Fort Churchill Indian Band and Northlands Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use; and

(*d*) the councils of the Black Lake Indian Band, Hatchet Lake Indian Band and Fond du Lac Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use.

The Board shall take into account the representations.

Présentation d'observations

49. Dans le cadre de ses fonctions d'examen des demandes relatives aux permis, l'Office reconnaît :

a) à Tunngavik ou à toute autre organisation — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — désignée par elle, qualité pour présenter des observations au nom des Inuit du Nunavut;

b) à Makivik, qualité pour présenter des observations concernant les intérêts des Inuit du Nord québécois relativement aux îles et aux zones marines de la région du Nunavut traditionnellement utilisées et occupées par ceux-ci;

c) au conseil de la Fort Churchill Indian Band et à celui de la Northlands Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser;

d) au conseil de la Black Lake Indian Band, à celui de la Hatchet Lake Indian Band et à celui de la Fond du Lac Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser.

Il tient compte des observations ainsi reçues.

Applications determined summarily

50. (1) Applications in relation to licences for which no public hearing is required shall be dealt with summarily by the Board.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, where satisfied that it would be in the public interest to do so, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects.

Public hearing required

51. (1) Subject to subsections (2) and 38(2), a public hearing shall be held by the Board in relation to

(*a*) any application in relation to a licence that is not of a prescribed class; and

(*b*) an application for permission to expropriate pursuant to section 75.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the applicant or licensee consents in writing to the disposition of a matter without a public hearing, provided that no other person informs the Board by the tenth day before the day of the proposed hearing of the person's intention to make representations.

Place of hearing

52. A public hearing shall be held at the community or communities within Nunavut most affected by the application before the Board.

Powers at hearings

53. The Board has, in respect of public hearings, the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Notice of applications

54. (1) The Board shall give notice of every application in relation to a licence to the council of each municipality in the area affected by the application and shall publish the notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate. The notice shall invite interested persons to make representations within a specified period and shall advise those persons of the provisions of subsections 57(2) and 59(2).

Procédure sommaire

50. (1) L'Office instruit sommairement les demandes relatives aux permis dont il est saisi et n'exigeant pas la tenue d'une enquête publique.

Exception

(2) Il peut toutefois, s'il est convaincu que cela sert l'intérêt public, tenir une enquête publique sur toute question qui relève de sa compétence.

Enquête obligatoire

51. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 38(2), l'Office tient une enquête publique pour ce qui concerne :

a) toute demande relative à un permis ne faisant partie d'aucune des catégories réglementaires;

b) la demande d'autorisation aux fins d'expropriation visée à l'article 75.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le demandeur ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans enquête publique, pourvu que personne n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'enquête, de son intention de présenter des observations.

Lieu de l'enquête

52. L'enquête publique a lieu dans les localités du Nunavut les plus touchées par la demande qui en fait l'objet.

Pouvoirs

53. L'Office a, dans le cadre de l'enquête publique, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Avis des demandes

54. (1) L'Office donne avis de toute demande qui lui est faite par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; l'avis est en outre envoyé directement au conseil de chaque municipalité de la région visée. L'Office y invite les intéressés à présenter leurs observations dans le délai qu'il précise et les informe des conséquences prévues aux paragraphes 57(2) et 59(2) en cas d'inaction de leur part.

Notice of hearings

(2) Where the Board decides or is required under this Act to hold a public hearing, it shall give notice, in the manner described in subsection (1), at least sixty days before the commencement of the hearing, of the place, date and time of the hearing. The place, date and time of the hearing must be chosen and the notice published by the Board in a manner that promotes public awareness and participation in that hearing.

Enquête publique

(2) Lorsque l'Office décide de tenir une enquête publique ou y est obligé par la présente loi, il en donne avis — avec mention des lieu, date et heure des séances — suivant les modalités prévues au paragraphe (1) au moins soixante jours avant le début de l'enquête; la fixation des lieu, date et heure des séances, ainsi que la publication de l'avis, doivent être propres à informer le public de la tenue de l'enquête et à favoriser sa participation.

Communication of information

(3) Where a public hearing is held in relation to an application, the information provided to the Board in relation to the application shall be made available to the public within a reasonable period of time before the commencement of the hearing.

Communication de renseignements

(3) Lorsqu'une enquête publique a lieu, l'Office met à la disposition du public, dans un délai raisonnable avant le début de celle-ci, les renseignements qui lui ont été fournis relativement à la demande visée.

Where public hearing not held

(4) Where a public hearing is not held in relation to an application, the Board shall not act on the application until at least thirty days after notice of the application has been published pursuant to subsection (1) unless, in the opinion of the Board, there are urgent circumstances that justify the Board acting on that application in a shorter period, but that shorter period shall not be less than ten days.

Absence d'enquête publique

(4) En l'absence d'enquête publique, le délai mentionné au paragraphe (1) est d'au moins trente jours, à moins que l'Office n'estime que l'urgence de la situation justifie un délai inférieur; le délai ne peut toutefois être inférieur à dix jours et l'Office ne peut statuer sur la demande avant son expiration.

Exception

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the federal Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

Exception

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas à la modification d'un permis lorsque l'Office déclare, avec l'assentiment du ministre fédéral, que celle-ci est urgente et nécessaire.

Conditions of Issuance

Conditions de délivrance

Approval of issuance

55. The issuance, amendment, renewal and cancellation of a type A licence and, where a public hearing is held, a type B licence are subject to the approval of the federal Minister.

Agrément

55. Sont subordonnés à l'agrément du ministre fédéral la délivrance, le renouvellement, la modification et l'annulation d'un permis de type A et, dans les cas où une enquête publique est tenue, de type B.

Conditions for issuance of licence

56. The Board may not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(*a*) any waste produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of the water quality standards and effluent standards that are prescribed by the regulations or, in the absence of such regulations, that the Board considers acceptable; and

Exigences

56. L'Office ne délivre le permis que si le demandeur le convainc :

a) d'une part, que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise principale se feront de manière à respecter à la fois :

(i) les normes réglementaires de qualité des eaux ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,

(*b*) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) such measures as may be required in mitigation of any adverse impact, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

Compensation of existing users

57. (1) The Board may not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(*a*) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not have significant adverse effects on the use of waters by any existing licensee who holds a licence issued pursuant to this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or by any other applicant who would be entitled to use waters in precedence to the applicant by virtue of section 46, or the applicant has entered into an agreement to compensate the existing licensee or other applicant for any adverse effects; or

(*b*) where the adverse effects on any such existing licensee or other applicant would not be significant, the applicant has paid or undertaken to pay compensation to the licensee or applicant in an amount that the Board considers appropriate.

Failure to respond

(2) For the purpose of paragraph (1)(*b*), an applicant need not indemnify an existing licensee or other applicant referred to in that paragraph who fails to respond to the notice of application given pursuant to subsection 54(1) within the time period specified in that notice for making representations to the Board.

Limitation

58. Section 57 does not apply to a person who holds a licence or who has applied for a licence in relation to an instream use.

(ii) les normes réglementaires relatives aux effluents ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

b) d'autre part, que sa solvabilité est de nature, compte tenu de ses antécédents, à lui permettre :

(i) de mener à bien l'entreprise principale,

(ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,

(iii) d'assurer l'entretien des lieux et leur remise en état en cas d'abandon ou de fermeture.

Indemnisation : titulaires ou demandeurs prioritaires

57. (1) L'Office ne délivre le permis que si le demandeur le convainc que, relativement à toute personne qui est titulaire d'un permis d'utilisation des eaux délivré antérieurement sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou qui a présenté une demande lui conférant, aux termes de l'article 46, la priorité sur le demandeur :

a) soit l'activité visée ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux par une telle personne ou, dans le cas contraire, il a conclu avec elle un accord d'indemnisation;

b) soit, dans le cas où l'activité visée nuira mais de façon peu importante aux activités d'une telle personne, il lui a versé ou s'est engagé à lui verser, sous réserve du paragraphe (2), une indemnité jugée suffisante par l'Office.

Condition préalable

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa (1)*b*), le demandeur est déchargé des obligations qui lui incombent au titre du paragraphe (1) lorsque la personne visée n'a pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 54(1).

Exception

58. L'article 57 ne s'applique pas lorsque le permis dont la personne est titulaire ou qu'elle a demandé vise une utilisation ordinaire des eaux.

Compensation of other users

59. (1) The Board may not issue a licence for a use of waters or a deposit of waste unless the applicant satisfies the Board that appropriate compensation has been or will be paid by the applicant to any person who would be adversely affected by the use or the deposit and who, at the time the application was filed,

(*a*) used waters for a domestic purpose in the Northwest Territories;

(*b*) held a licence under this Act or the *Northwest Territories Waters Act* to deposit waste in the Northwest Territories;

(*c*) was, as authorized by the regulations, using waters or depositing waste in the Northwest Territories without a licence;

(*d*) was an owner or an occupier of land, except Inuit-owned land, in the Northwest Territories; or

(*e*) was a holder of an outfitting concession, a registered trapline or other rights of a similar nature in the Northwest Territories.

Indemnisation : autres usagers

59. (1) Le demandeur doit, pour obtenir la délivrance du permis, prouver à l'Office qu'il a versé ou s'est engagé à verser, à chacune des personnes mentionnées ci-après à qui nuira l'activité projetée, l'indemnité jugée suffisante par l'Office si, au moment de la demande, cette personne :

a) utilisait les eaux à des fins domestiques dans les Territoires du Nord-Ouest;

b) était autorisée, par un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, à rejeter des déchets dans les Territoires du Nord-Ouest;

c) utilisait les eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou y rejetait des déchets sans permis sous l'autorité des règlements;

d) était le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds — à l'exclusion d'une terre inuit — situé dans les Territoires du Nord-Ouest;

e) était titulaire, dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une concession de pourvoirie, d'une ligne de piégeage ou d'autres droits analogues.

Failure to respond

(2) An applicant need not compensate a person referred to in subsection (1) who fails to respond to the notice of application given pursuant to subsection 54(1), within the time period specified in that notice for making representations to the Board.

Condition préalable

(2) Le demandeur est déchargé des obligations qui lui incombent en application du paragraphe (1) lorsque la personne visée n'a pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 54(1).

Factors in determining compensation

60. In determining whether compensation is appropriate for the purpose of paragraph 57(1)(*b*) or subsection 59(1), the Board shall consider all relevant factors, including

(*a*) provable loss or damage;

(*b*) potential loss or damage;

(*c*) any adverse effect on the quality, quantity or flow of waters;

(*d*) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected; and

(*e*) any nuisance, inconvenience or disturbance, including noise.

Facteurs de détermination

60. Pour déterminer la suffisance de l'indemnité dont il est question à l'alinéa 57(1)*b*) et au paragraphe 59(1), l'Office tient compte de tous facteurs utiles, notamment des suivants :

a) toute preuve de perte ou de dommage;

b) toute possibilité de perte ou de dommage;

c) les effets nuisibles sur la qualité, la quantité et le débit des eaux;

d) l'importance de l'utilisation des eaux pour les personnes à qui elle nuirait;

e) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit.

Inuit-owned Land

Inuit-owned land

61. Any existing use of waters by Inuit on Inuit-owned land has priority over any licensed use or deposit of waste by any person who has the right to explore, develop, produce or transport minerals, except specified substances within the meaning of the Agreement, on or under Inuit-owned land.

Compensation agreements

62. (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters on or flowing through Inuit-owned land, unless

(*a*) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(*b*) where there is no agreement referred to in paragraph (*a*), the Board has, on the request of the applicant or the designated Inuit organization, made a determination of the compensation referred to in that paragraph.

Payment of compensation

(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(*b*) shall be a condition of the licence.

Costs

(3) Unless otherwise determined by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in paragraph (1)(*b*) shall be paid by the applicant.

Use outside Nunavut

63. On request by the designated Inuit organization or a person who has applied to the water authority responsible for the management of waters outside Nunavut, but within the Northwest Territories, for a licence or other authorization in relation to a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, the Board shall use its best efforts to reach a joint determination with that authority on the compensation to be paid.

Negotiation to be in good faith

64. A request referred to in paragraph 62(1)(*b*) or section 63 shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

Terres inuit

Terres inuit

61. Sur les terres inuit, l'utilisation existante des eaux par les Inuit a priorité sur les besoins de tout titulaire de permis qui a le droit de chercher, d'exploiter, de produire ou de transporter des minéraux — autres que des substances spécifiées au sens de l'Accord — sur des terres inuit ou dans leur sous-sol.

Accords d'indemnisation

62. (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité susceptible de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux situées sur une terre inuit ou la traversant que dans les cas suivants :

a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;

b) à défaut d'accord, il a, à la requête de l'une ou l'autre des parties, fixé l'indemnité à payer.

Paiement de l'indemnité

(2) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)*b*) fait partie des conditions du permis.

Frais

(3) Sauf décision contraire de l'Office, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu à l'alinéa (1)*b*) sont à la charge du demandeur.

Activités de l'extérieur

63. À la requête de l'organisation inuit désignée ou de la personne qui demande à l'autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Nunavut un permis ou toute autre autorisation permettant une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant des terres inuit, l'Office collabore avec cette autorité pour fixer l'indemnité à verser.

Négociation de bonne foi

64. L'Office n'examine la requête visée à l'alinéa 62(1)*b*) ou à l'article 63 que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.

65. For the purpose of determining compensation pursuant to paragraph 62(1)(b) and section 63, the Board shall take into account the following factors:

(a) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;

(b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;

(c) the cumulative adverse effects of the alteration and of the existing uses of waters and deposits of waste;

(d) the cultural attachment of Inuit to Inuit-owned land and to waters on or flowing through that land;

(e) the **peculiar and special value of Inuit-owned land**, including the waters on or flowing through that land; and

(f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

66. Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where the Board has made a determination of compensation pursuant to paragraph 62(1)(b) or section 63, the Board shall provide, where the nature and duration of the use or deposit of waste warrant it, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

67. Sections 62 and 64 to 66 apply in respect of a use of waters or a deposit of waste that is within the jurisdiction of the water authority responsible for the management of waters in a national park, in Nunavut, and that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters on or flowing through Inuit-owned land except that

(a) a determination of compensation pursuant to paragraph 62(1)(b) shall be made by the Board; and

(b) the reference in section 62 shall be read as a reference to an authorization to use waters or deposit waste given by the authority.

Factors in determining compensation

65. For the purpose of determining compensation pursuant to paragraph 62(1)(*b*) and section 63, the Board shall take into account the following factors:

(*a*) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;

(*b*) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;

(*c*) the cumulative adverse effects of the alteration and of the existing uses of waters and deposits of waste;

(*d*) the cultural attachment of Inuit to Inuit-owned land and to waters on or flowing through that land;

(*e*) the peculiar and special value of Inuit-owned land, including the waters on or flowing through that land; and

(*f*) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

Facteurs de détermination

65. La suffisance de l'indemnité dont il est question à l'alinéa 62(1)*b*) ou à l'article 63 est déterminée en fonction des facteurs suivants :

a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;

b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;

c) les effets nuisibles cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;

d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant ou les traversant;

e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant ou les traversant;

f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

Periodic review and payment

66. Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where the Board has made a determination of compensation pursuant to paragraph 62(1)(*b*) or section 63 the Board shall provide, where the nature and duration of the use or deposit of waste warrant it, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

Révision périodique

66. Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 62(1)*b*) ou de l'article 63 est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l'activité.

National parks in Nunavut

67. Sections 62 and 64 to 66 apply in respect of a use of waters or a deposit of waste that is within the jurisdiction of the water authority responsible for the management of waters in a national park in Nunavut, and that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters on or flowing through Inuit-owned land, except that

(*a*) a determination of compensation pursuant to paragraph 62(1)(*b*) shall be made by the Board; and

(*b*) the reference to a licence in section 62 shall be read as a reference to an authorization to use waters or deposit waste given by the authority.

Parcs nationaux du Nunavut

67. Les articles 62 et 64 à 66 s'appliquent aux activités — utilisation des eaux ou rejet de déchets — relevant de l'autorité responsable de la gestion des eaux dans un parc national situé au Nunavut, et susceptibles de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux situées sur une terre inuit ou la traversant, sous réserve des adaptations suivantes :

a) la détermination de l'indemnité dans le cas prévu à l'alinéa 62(1)*b*) est réservée à l'Office;

b) à l'article 62, la mention d'un permis vaut mention de toute autorisation au même effet émanant de l'autorité.

Conditions of Licences

Powers of Board

68. Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including conditions relating to

(*a*) the manner in which waters may be used;

(*b*) the quantity, concentration and types of waste that may be deposited and the manner of depositing waste;

(*c*) the studies to be undertaken, works to be constructed, plans, including contingency plans, to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and

(*d*) any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

Purpose of conditions

69. In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize

(*a*) any adverse effects of the licensed use of waters or deposit of waste on the persons who are entitled to be paid compensation pursuant to section 57 or 59;

(*b*) any interference by any person referred to in section 61 with the existing use of waters by the Inuit, whether that use was or was not licensed; and

(*c*) any loss or damage described in section 62.

Conditions of waste deposit

70. The conditions in a licence relating to the deposit of waste in waters

(*a*) must be based on the water quality standards prescribed for those waters by the regulations, if any; and

(*b*) must be at least as stringent as the effluent standards prescribed for those waters by the regulations, if any.

Regulations under the *Fisheries Act*

71. Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters must be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.

Conditions des permis

Pouvoir de l'Office

68. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

a) les modalités d'utilisation des eaux visées par le permis;

b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être rejetés par le titulaire dans les eaux, ainsi que les modalités de l'opération de rejet proprement dite;

c) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans — y compris les plans de rechange — à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;

d) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise principale.

Objet des conditions

69. Les conditions imposées par l'Office doivent, dans la mesure du possible, être de nature à atténuer :

a) les effets nuisibles des activités visées par le permis pour les personnes en droit d'être indemnisées au titre des articles 57 ou 59;

b) les entraves causées, par un titulaire de permis visé à l'article 61, à l'utilisation existante des eaux par les Inuit, que celle-ci fasse ou non l'objet d'un permis;

c) les pertes et dommages visés à l'article 62.

Conditions relatives aux déchets

70. Les conditions relatives au rejet de déchets doivent être à la fois, le cas échéant :

a) fondées sur les normes réglementaires de qualité des eaux;

b) au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives aux effluents et applicables à ces eaux.

Règlements d'application de la *Loi sur les pêches*

71. Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux.

Conditions relating to design of works

72. A licence must include conditions that are at least as stringent as any standards prescribed by the regulations for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings.

Conditions relatives aux ouvrages

72. Le permis doit être assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives à la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre de l'entreprise principale.

Licence conditions deemed amended

73. Where regulations referred to in sections 70 to 72 are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are thereupon deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with those sections.

Présomption de modification

73. Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des articles 70 à 72, par l'établissement ou la modification, après la délivrance du permis, de règlements visés par ces articles.

Security

Garantie

Security

74. (1) The Board may require an applicant, a licensee or a prospective assignee to furnish and maintain security with the federal Minister in the form, of the nature, subject to such terms and conditions and in an amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations or that is satisfactory to the Minister.

Demande de garantie

74. (1) L'Office peut exiger du titulaire, du demandeur ou du cessionnaire éventuel d'un permis qu'il fournisse au ministre fédéral et maintienne une garantie dont la nature, les conditions, la forme et le montant sont conformes aux règlements ou jugés acceptables par ce dernier.

Application of security

(2) The security provided by a licensee may be applied by the federal Minister

(*a*) to compensate, fully or partially, a person, including the designated Inuit organization, who is entitled to compensation pursuant to section 12 and who has been unsuccessful in recovering that compensation, if the Minister is satisfied that the person has taken all reasonable measures to recover it; and

(*b*) to reimburse Her Majesty in right of Canada, fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection 85(4) or, subject to subsection (3), pursuant to subsection 87(1).

Utilisation de la garantie

(2) Le ministre fédéral peut affecter la garantie :

a) au dédommagement, en tout ou en partie, de toute personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui n'a pas réussi à obtenir de l'intéressé l'indemnisation à laquelle elle avait droit aux termes de l'article 12, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont effectivement été prises;

b) au remboursement, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada des frais qu'entraîne l'application du paragraphe 85(4) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 87(1).

Limitation

(3) Paragraph (2)(*b*) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 87(1) only to the extent that the costs were incurred in relation to a contravention referred to in subparagraph 87(1)(*b*)(i).

Exception

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 87(1), l'alinéa (2)*b*) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 87(1)*b*)(i).

Limitation of security

(4) The amount of the security applied by the federal Minister pursuant to subsection (2) in respect of a particular incident or matter may not exceed the total amount of the security required to be furnished and maintained by the licensee under subsection (1).

Limitation de la garantie

(4) Le total des sommes affectées par le ministre fédéral au titre du paragraphe (2) ne peut, dans une affaire donnée, excéder le montant de la garantie devant être fournie.

Refund of security

(5) Where the federal Minister is satisfied that an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned or the licence has been assigned, any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be applied pursuant to subsection (2) shall be returned to the licensee without delay.

Remboursement de la garantie

(5) Dans les cas où le ministre fédéral est convaincu que l'entreprise principale est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a fait l'objet d'une cession, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est plus nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est remboursée sans délai au titulaire du permis.

Expropriation

Expropriation

Permission to expropriate

75. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the federal Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in Nunavut, and the Minister shall grant that permission where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

(*a*) the land or interest is reasonably required in relation to an appurtenant undertaking by the applicant or licensee; and

(*b*) the applicant or licensee has been unable to acquire the land or interest despite reasonable efforts to do so, and it is in the public interest that such permission be granted.

Autorisation d'exproprier

75. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander au ministre fédéral, par l'entremise de l'Office, l'autorisation d'exproprier toute terre du Nunavut ou un droit ou intérêt afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu que le demandeur ou titulaire de permis :

a) d'une part, a vraiment besoin de cette terre ou de ce droit ou intérêt dans le cadre de l'entreprise principale;

b) d'autre part, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir cette terre ou ce droit ou intérêt et l'octroi de l'autorisation servirait l'intérêt public.

Notice to appropriate minister

(2) Where the federal Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre fédéral accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire du permis en avise le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the federal Minister has granted permission to expropriate is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

Loi sur l'expropriation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, la terre ou le droit ou intérêt afférent dont le ministre fédéral a autorisé l'expropriation sont censés être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Inuit-owned land

(4) Where Inuit-owned land is expropriated and the designated Inuit organization and the applicant or licensee do not agree on the compensation to be paid, notwithstanding subsection (1), subsections 30(3) to (6) of the *Expropriation Act* do not apply and the compensation shall be determined by arbitration as set out in Article 38 of the Agreement.

Terres inuit

(4) En cas d'expropriation d'une terre inuit, à défaut d'entente entre l'organisation inuit désignée et le demandeur ou titulaire de permis sur l'indemnité à payer, par dérogation au paragraphe (1), les paragraphes 30(3) à (6) de la *Loi sur l'expropriation* ne s'appliquent pas et l'indemnité est fixée par arbitrage conformément au chapitre 38 de l'Accord.

Charges for services

(5) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Fixation des frais

(5) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Debt due to Her Majesty

(6) The fees or charges referred to in subsection (5) are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

Créance de Sa Majesté

(6) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Security

(7) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by that minister and subject to any terms and conditions that the minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

Cautionnement

(7) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(8) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(*a*) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(*b*) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(*b*) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Convention entre les parties

(8) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un préjudice ou dommage causé ou susceptible d'être causé à une terre lors de l'expropriation, prend l'un ou l'autre des engagements ci-après, si l'engagement est accepté par le propriétaire ou l'intéressé, l'alinéa 28(1)*b*) de la *Loi sur l'expropriation* s'y applique et l'Office peut en assurer l'exécution comme s'il s'agissait d'une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire de la terre ou à l'intéressé une partie de ses terres ou des terres dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terres;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

Registration

(9) A copy of the document evidencing the permission granted by the federal Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the Chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar of land titles for the registration district in which the affected lands are situated.

Enregistrement

(9) Copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre fédéral en application du paragraphe (1), certifiée conforme par le président de l'Office, est remise au responsable de l'enregistrement des titres de biens-fonds pour la circonscription dans laquelle est située la terre visée.

Duties of registrars of deeds

(10) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies of documents deposited pursuant to subsection (9).

Fonctions des directeurs de l'Enregistrement

(10) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* concernant, d'une part, les plans, profils et livres de renvoi confiés par cette loi aux directeurs de l'Enregistrement et, d'autre part, les fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, aux copies déposées en application du paragraphe (9).

Exceptions

(11) This section does not apply in respect of lands in Nunavut that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose.

Exceptions

(11) Le présent article ne s'applique pas aux terres du Nunavut dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.

PUBLIC REGISTER

REGISTRE PUBLIC

Public register

76. (1) The Board shall maintain at its main office, in the form prescribed by the regulations, a register convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application filed with the Board and with respect to each licence issued by it, such information as is prescribed by the regulations.

Registre public

76. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au public et dans lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements réglementaires.

Register to be open to inspection

(2) The register shall be open to inspection by any person, during normal business hours of the Board, on payment of the fee prescribed by the regulations.

Consultation du registre

(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, le registre tenu en application du présent article.

Copies of contents of register

(3) The Board shall, on request and on payment of the fee fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

Copies d'extraits du registre

(3) L'Office fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés par lui, copie des renseignements contenus au registre.

DECISIONS

DÉCISIONS

Reasons for decisions

77. (1) The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions relating to any licence or application.

Motifs

77. (1) L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions qu'il prend dans le cadre d'une affaire concernant un permis ou une demande.

Copies of decisions to parties

(2) The Board shall send a copy of its decision

(*a*) to the applicant or licensee;

(*b*) where the affected waters are on or flowing through Inuit-owned land, to the designated Inuit organization; and

(*c*) to any other person with a right to compensation pursuant to section 57 or 59.

Copie aux intéressés

(2) Il en fait tenir copie :

a) au demandeur ou au titulaire du permis visé;

b) lorsque les eaux visées sont situées sur des terres inuit ou les traversent, à l'organisation inuit désignée;

c) à toute personne ayant droit à une indemnité au titre des articles 57 ou 59.

Decisions final

78. Except as provided in this Act, every decision of the Board is final.

Caractère définitif

78. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les décisions de l'Office sont définitives.

Appeal to Federal Court

79. (1) An appeal may be taken from a decision of the Board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave being obtained from that Court on application made within thirty days after the making of that decision or within such further time as that Court or a judge of that Court allows under special circumstances.

Appel à la Cour fédérale

79. (1) Il peut être interjeté appel des décisions de l'Office à la Cour fédérale sur toute question de droit ou de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les trente jours qui suivent le prononcé de la décision attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Time limit

(2) No appeal may be proceeded with unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

Délai

(2) L'appel n'est recevable que s'il est formé dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

80. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, make regulations

Règlements

80. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral, par règlement :

(*a*) establishing water management areas in Nunavut consisting of river basins or other geographical areas;

a) constituer des zones de gestion des eaux au Nunavut, chacune correspondant à un bassin fluvial ou à quelque autre entité géographique;

(*b*) for the purposes of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "waste" in subsection 2(1),

b) pour l'application des alinéas *b*) à *d*) de la définition de « déchet », au paragraphe 2(1) :

(i) specifying substances and classes of substances,

(i) désigner des substances et catégories de substances,

(ii) prescribing quantities or concentrations of substances and classes of substances, and

(ii) fixer la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l'eau,

(iii) describing treatments of or changes to water;

(iii) désigner des modes de traitement et de transformation de l'eau;

(*c*) authorizing the use without a licence of waters in Nunavut, except in a national park, for the purpose, in the quantity, at the rate, during the period and subject to the conditions specified in the regulations;

c) autoriser toute forme d'utilisation des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — sans permis, en fonction de son but, de ses modalités ou de ses limites de quantité, de régime et de temps;

(*d*) authorizing the deposit of waste without a licence in Nunavut, except in a national park, and specifying the conditions of the deposit, including the quantities, concentration and types of waste that may be deposited;

d) autoriser le rejet de déchets sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et déterminer les conditions du rejet, notamment les quantités, concentrations et types de déchets pouvant être rejetés;

(*e*) prescribing the manner in which a report under subsection 11(2) is to be made;

(*f*) on the recommendation of the Board or after consultation with the Board, prescribing the classes of applications in relation to licences that do not require a public hearing;

(*g*) prescribing the criteria to be applied by the Board in determining, on an application for a licence, whether the proposed use of waters or deposit of waste requires a type A or a type B licence;

(*h*) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 22(1);

(*i*) in relation to the security referred to in subsection 74(1),

(i) prescribing the form and nature of the security and the terms and conditions on which it is to be furnished and maintained, and

(ii) prescribing the amount of security or the manner of determining the amount of the security or authorizing the Board to fix that amount in accordance with the regulations;

(*j*) prescribing water quality standards in Nunavut, except in national parks;

(*k*) prescribing effluent standards in Nunavut, except in national parks;

(*l*) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings;

(*m*) prescribing the fees to be paid

(i) for the right to use waters or deposit waste in waters pursuant to a licence,

(ii) for the filing of any application with the Board, and

(iii) for inspection of the register maintained pursuant to section 76;

(*n*) prescribing the times at which and the manner in which the fees prescribed under paragraph (*m*) shall be paid;

(*o*) requiring persons who use waters or deposit waste in waters in Nunavut, except in a national park, to maintain books and

e) déterminer les modalités de la déclaration prévue au paragraphe 11(2);

f) sur la recommandation de l'Office ou après consultation de celui-ci, déterminer les catégories de demandes relatives aux permis pour lesquelles la tenue d'une enquête publique n'est pas nécessaire;

g) déterminer les critères à suivre par l'Office pour décider si l'activité projetée requiert un permis de type A ou de type B;

h) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 22(1);

i) déterminer la nature, les conditions et la forme de la garantie prévue au paragraphe 74(1), et en régir le montant, notamment en habilitant l'Office à fixer celui-ci dans les limites réglementaires;

j) fixer les normes de qualité des eaux pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;

k) fixer les normes relatives aux effluents pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;

l) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre des entreprises principales;

m) fixer les droits à payer pour :

(i) le droit d'utiliser les eaux ou d'y rejeter des déchets conformément à un permis,

(ii) le dépôt des demandes auprès de l'Office,

(iii) la consultation du registre tenu en application de l'article 76;

n) déterminer les modalités, de temps ou autres, de paiement des droits réglementaires;

o) enjoindre aux personnes qui utilisent les eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — ou y rejettent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente loi et de produire auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels conte-

records for the proper enforcement of this Act, and to submit to the Board, on a monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports containing specified information on any of their operations;

(*p*) requiring persons who deposit waste in waters in Nunavut, except in national parks, to submit representative samples of the waste to the Board for analysis or to analyse representative samples and submit the results to the Board;

(*q*) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysing those samples;

(*r*) prescribing the form of the register to be maintained pursuant to section 76 and the information to be entered in it;

(*s*) respecting the duties of persons designated as analysts pursuant to section 83; and

(*t*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

nant les renseignements réglementaires sur leurs activités;

p) enjoindre aux personnes qui rejettent des déchets dans les eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;

q) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

r) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office au titre de l'article 76 et les renseignements à y porter;

s) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés au titre de l'article 83;

t) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Concurrence of Board

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*a*), (*c*) and (*d*), the recommendation of the federal Minister is subject to the concurrence of the Board.

Approbation de l'Office

(2) Pour l'application des alinéas (1)*a*), *c*) et *d*), la recommandation du ministre fédéral est subordonnée à l'approbation de l'Office.

Variation in regulations

(3) Regulations made under subsection (1) may vary, among water management areas established under paragraph (1)(*a*), according to the use of waters, the purpose of that use and the quantity and rate of flow of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited or any other criteria.

Variation des règlements

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent varier selon les zones de gestion des eaux établies sous le régime de l'alinéa (1)*a*), en fonction de critères tels que la forme d'utilisation des eaux autorisée par le permis, le but de l'utilisation ou la quantité ou le régime utilisés, ou encore la quantité, la concentration et le type de déchets rejetés.

Reservation of water rights

81. (1) The Governor in Council may, by order, direct the Board not to issue licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order, or prohibit a use of waters or a deposit of waste without a licence that would otherwise be authorized by the regulations,

(*a*) in order to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters; or

(*b*) where the use and flow of those waters or the maintenance of their quality is required in connection with an undertaking

Réserve à l'égard de droits d'utilisation

81. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de ne pas délivrer de permis relativement à telle activité concernant les eaux désignées dans le décret, ou interdire telle activité dont l'exercice sans permis serait par ailleurs autorisé par les règlements :

a) soit afin de permettre l'étude et la planification détaillées de l'utilisation de ces eaux;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de leur qualité, sont requis à

that is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest.

Licences of no effect

(2) A licence issued in contravention of an order made pursuant to subsection (1) is of no force or effect.

Recommendations to federal Minister

82. The Board may, and at the request of the federal Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 80 or 81 to make regulations or orders.

ENFORCEMENT

Inspectors and analysts

83. (1) The federal Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

Certificate to be produced

(2) The federal Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and the inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of any place entered by the inspector.

Powers of inspection

84. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or a licence, an inspector may, subject to subsection (3), at any reasonable time,

(*a*) enter any place in Nunavut in which the inspector believes, on reasonable grounds,

(i) a work is being constructed that, on completion, will form part of an appurtenant undertaking, or

(ii) any alteration or extension is being carried out on a work that forms part of an appurtenant undertaking;

(*b*) conduct such inspections of a work described in paragraph (*a*) as the inspector considers necessary in order to determine

(i) whether plans and specifications forming part of an application for a licence, filed with the Board by the person constructing the work, are being complied with, or

(ii) whether the alteration or extension of the work is likely to result in a contravention of any condition of a licence; and

l'égard d'une entreprise déterminée qui est, à son avis, d'intérêt public.

Délivrance en contravention du décret

(2) Le permis délivré à l'encontre du décret pris en application du paragraphe (1) est nul et non avenu.

Recommandations au ministre fédéral

82. L'Office fait au ministre fédéral, à la demande de ce dernier ou de sa propre initiative, les recommandations qu'il estime opportunes sur toute question à l'égard de laquelle les articles 80 et 81 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

83. (1) Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit du ministre fédéral un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu.

Pouvoirs de visite de l'inspecteur

84. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3) :

a) procéder à la visite de tout lieu au Nunavut s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux y sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages destinés à servir dans le cadre d'une entreprise principale, soit pour la modification ou l'agrandissement de tels ouvrages;

b) examiner, au besoin, des ouvrages visés à l'alinéa *a*) afin de vérifier si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés, ou si la modification ou l'agrandissement de ces ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition du permis;

c) procéder à la visite de tout autre lieu au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux y sont utilisées, que s'y effectue — ou s'y est effectuée — une opé-

(*c*) enter any place in Nunavut, except in a national park, in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used,

(ii) there is being or has been carried out any process that may produce or has produced waste, or

(iii) there is any waste that may be added to waters,

and, in that place, examine any works, waters or waste, open any container that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any waters or waste, and take samples of any such waters or waste.

ration qui produit — ou risque de produire — des déchets, ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner les ouvrages qui s'y trouvent, les eaux et tous déchets, ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons.

Books, records or documents

(2) An inspector who enters any place pursuant to subsection (1) may examine and copy any books, records or documents in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to the object of the inspection or examination under that subsection.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à une visite visée au paragraphe (1) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou autre document se trouvant sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'objet de la visite.

Examen de livres et documents

Exception for dwelling-place

(3) An inspector may not enter a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) L'inspecteur ne peut s'autoriser des alinéas (1)*a*) ou *c*) pour visiter un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.

Lieu d'habitation

Assistance to inspectors

(4) The owner or person in charge of any place referred to in this section and every person found in the place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act, and shall furnish the inspector with such information for purposes of the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi.

Assistance à l'inspecteur

Remedial measures

85. (1) An inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use of waters or the deposit of waste or the failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, or to counteract, mitigate or remedy the resulting adverse effects, where the inspector believes, on reasonable grounds,

(*a*) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 10(1) or of a condition of a licence,

85. (1) L'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le rejet de déchets ou une défaillance attribuable à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, ou encore pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets nuisibles, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 10(1) ou d'une condition d'un permis,

Réparation

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 11(1) or of a condition of a licence, or

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by the regulations or imposed by a licence; and

(*b*) that the adverse effects of that use, deposit or failure are causing, or may cause, a danger to persons, property or the environment.

(ii) soit des déchets ont été rejetés — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 11(1) ou d'une condition d'un permis,

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — défaillance d'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, même en l'absence de contravention des normes fixées par règlement ou par un permis;

b) d'autre part, que les effets nuisibles de l'utilisation, du rejet ou de la défaillance entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Report to federal Minister

(2) The inspector shall advise the federal Minister and the Board of any direction given pursuant to subsection (1).

(2) Il fait rapport au ministre fédéral et à l'Office au sujet des mesures qu'il a ordonnées.

Rapport au ministre

Review by federal Minister

(3) Where an inspector gives a direction to a person pursuant to subsection (1), the federal Minister may and if so requested by the person shall, review the direction without delay, and after completion of the review may alter or revoke the direction.

(3) Le ministre fédéral, à la demande de l'intéressé, révise sans délai les mesures ordonnées par l'inspecteur; il peut alors, selon le cas, les modifier ou les révoquer. Il peut aussi agir de sa propre initiative.

Révision par le ministre

Powers of inspector

(4) Where a person fails to comply with a direction given pursuant to subsection (1), the inspector may take the measures referred to in that subsection and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(4) Dans le cas où une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures qui s'imposent et pénétrer à cette fin dans tout lieu au Nunavut qui n'est pas conçu ni utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.

Pouvoirs de l'inspecteur

Recovery of Her Majesty's costs

(5) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (4) that is not recoverable from the security furnished and maintained pursuant to section 74 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person to whom the direction was given.

(5) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (4) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, en cas d'insuffisance de la garantie visée à l'article 74, être poursuivi contre l'intéressé.

Recouvrement des frais

Obstruction

86. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of functions under this Act.

86. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Act.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou à qui que ce soit d'autre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausses déclarations

Where work closed or abandoned

87. (1) Where the federal Minister believes, on reasonable grounds, that

(*a*) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, except in a national park, and

(*b*) either

(i) the person has contravened any condition of a licence or any provision of this Act or the regulations, whether or not the condition or provision relates to the closure or abandonment, or

(ii) the past operation of the work or its closure or abandonment may cause a danger to persons, property or the environment,

the federal Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of Her Majesty's costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security furnished and maintained pursuant to section 74 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person who closed or abandoned the work, to the extent that the incurring of those costs resulted from a contravention of a condition or provision referred to in subparagraph (1)(*b*)(i).

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

87. (1) Le ministre fédéral peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, atténuer ou réparer tout effet nuisible sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu au Nunavut, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — a été fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente;

b) d'autre part, que :

(i) soit la personne responsable de la fermeture ou de l'abandon ne s'est pas conformée à une condition d'un permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, que la disposition ou la condition concerne ou non la fermeture ou l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Recouvrement des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, en cas d'insuffisance de la garantie visée à l'article 74, être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)*b*)(i).

OFFENCES AND PUNISHMENT

Principal offences

88. (1) Any person who contravenes subsection 10(1) or section 11, or fails to comply with subsection 10(3) or with a direction given by an inspector pursuant to subsection 85(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions principales

88. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux paragraphes 10(1) ou (3), à l'article 11 ou aux ordres donnés par l'inspecteur en vertu du paragraphe 85(1).

Type A licensees

(2) A licensee holding a type A licence who

(*a*) contravenes any condition of the licence, where the contravention does not constitute an offence under section 89, or

(*b*) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required pursuant to subsection 74(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Permis de type A

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, le titulaire d'un permis de type A :

a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 89;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie prévue au paragraphe 74(1).

Type B licensees

(3) A licensee holding a type B licence who

(*a*) contravenes any condition of the licence, where the contravention does not constitute an offence under section 89, or

(*b*) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required pursuant to subsection 74(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Permis de type B

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le titulaire d'un permis de type B :

a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 89;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie prévue paragraphe 74(1).

Continuing offences

(4) Where an offence under this section is committed on or continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction définie au présent article.

Other offences

89. Any person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(*a*) contravenes any regulations made pursuant to paragraph 80(1)(*o*), (*p*) or (*q*), subsection 84(4) or section 86; or

(*b*) wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of the licensee's rights under this Act, except as authorized under this or any other Act of Parliament.

Autres infractions

89. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient à un règlement pris au titre des alinéas 80(1)*o*), *p*) ou *q*), au paragraphe 84(4) ou à l'article 86;

b) sauf dans la mesure permise par la présente loi ou une autre loi fédérale, gêne ou entrave volontairement et de quelque façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi.

Limitation period

90. Proceedings in respect of an offence under this Act may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

90. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration.

91. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 83, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes the offence under that section.

(2) No civil remedy for any act or omission is affected because the act or omission is an offence under this Act.

92. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted by an inspector, and stating the result of the analysis or examination,

(a) is admissible in evidence in any prosecution under this Act; and

(b) in the absence of evidence to the contrary, is proof of its contents without proof of the signature or the official character of the analyst.

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

TRANSITIONAL AND APPLICATION

93. (1) The Board established by section 13 and the Nuisance Water Board established under the Agreement before the coming into force of this Act are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

(2) Any act of the Board taken, or any decision made by it pursuant to the Agreement, before the day on which this Act comes into force is deemed, to the extent that the act or decision would have been valid under this Act, to have been validly taken or made under this Act.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

91. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 88, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is affected because the act or omission is an offence under this Act.

Certificate of analyst

92. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted by an inspector and giving the results of the analysis or examination,

(*a*) is admissible in evidence in any prosecution under this Act; and

(*b*) in the absence of evidence to the contrary, is proof of its contents without proof of the signature or the official character of the signatory.

Attendance of analyst

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Injonction prise par le procureur général

91. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'infraction définie à l'article 88, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

Recours civils

(2) La qualification d'un acte ou d'une omission à titre d'infraction à la présente loi ne fait obstacle à aucun recours civil.

Certificat de l'analyste

92. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour le contre-interroger.

Préavis

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

TRANSITIONAL AND AMENDMENTS

Transitional

Continuation of Nunavut Water Board

93. (1) The Board established by section 13 and the Nunavut Water Board established under the Agreement before the coming into force of this Act are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

Validity

(2) Any act of the Board taken, or any decision made by it pursuant to the Agreement, before the day on which this Act comes into force is deemed, to the extent that the act or decision would have been valid under this Act, to have been validly taken or made under this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIVES

Dispositions transitoires

Continuité

93. (1) L'Office constitué par l'article 13 et l'Office des eaux du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant l'entrée en vigueur de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

Validation

(2) Les actes et décisions de l'Office fondés sur l'Accord et précédant l'entrée en vigueur de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de la présente loi, réputés fondés sur celle-ci.

Licences

94. (1) Licences for the use of waters or the deposit of waste in Nunavut that were in force under the *Northwest Territories Waters Act* immediately before the coming into force of this Act continue in force as if they had been issued by the Board pursuant to this Act, and are deemed to have been issued by the Board pursuant to this Act.

Permis

94. (1) L'entrée en vigueur de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis attribués sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et visant des activités qui s'exercent au Nunavut; ils sont dès lors réputés avoir été délivrés par l'Office sous le régime de la présente loi.

Pending applications

(2) The Board shall dispose of any application for a licence in relation to a use of waters or a deposit of waste to which this Act applies that was made to the Northwest Territories Water Board and is pending on the earlier of the day on which the Nunavut Water Board is established under the Agreement and the day on which this Act comes into force.

Demande pendante

(2) L'Office est saisi d'office des demandes de permis visant une activité à laquelle s'applique la présente loi et présentées à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest avant soit la constitution de l'Office des eaux du Nunavut sous le régime de l'Accord, soit l'entrée en vigueur de la présente loi, le premier en date de ces événements étant à retenir.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Northwest Territories Water Board shall dispose of any application in respect of which a hearing had commenced before the day determined under that subsection, and where the Northwest Territories Water Board issues a licence pursuant to such an application that licence is deemed to have been issued by the Board pursuant to this Act.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest reste saisi des demandes dont il a entrepris l'instruction avant l'événement retenu pour l'application de ce paragraphe. En cas de délivrance d'un permis, toutefois, celui-ci est réputé avoir été délivré sous le régime de la présente loi par l'Office.

Existing regulations

95. (1) Until they have been replaced or repealed pursuant to this Act, the regulations and orders made under sections 33 and 34 of the *Northwest Territories Waters Act* that are in force on the coming into force of this Act are binding on the Board and continue to apply in Nunavut, except in a national park, and the Board shall exercise the powers of the Northwest Territories Water Board under those regulations and orders in relation to Nunavut.

Règlements existants

95. (1) Tant qu'ils n'ont pas été remplacés ou abrogés en vertu de la présente loi, les règlements et décrets pris au titre des articles 33 et 34 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent de s'appliquer au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et lient l'Office, celui-ci étant, à compter de cette date, investi des pouvoirs conférés par eux à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest.

Instream use

(2) For the purposes of this Act, the regulations made pursuant to paragraph 33(1)(*m*) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed to authorize the unlicensed instream use of waters in Nunavut, except in a national park.

Utilisations ordinaires

(2) Pour l'application de la présente loi, les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)*m*) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* sont réputés autoriser l'utilisation ordinaire des eaux sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux.

Powers of Board

(3) During the period of one year following the coming into force of this Act, the Board may, by order, provide that any provision of the regulations made pursuant to paragraph 33(1)(*m*) or (*n*) of the *Northwest Territories Waters Act* ceases to apply in relation to Nunavut.

Pouvoirs de l'Office

(3) Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Office peut, par arrêté, rendre inapplicable au Nunavut tout règlement d'application des alinéas 33(1)*m*) ou *n*) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Applications not requiring public hearings

96. (1) For the purposes of this Act, the regulations made pursuant to paragraph 33(1)(*c*) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed to prescribe, as classes of applications that do not require a public hearing, the classes of applications in relation to the following:

(*a*) in the case of a Type A licence,

(i) any amendment that does not affect the use, flow or quality of waters or alter the term of the licence,

(ii) any amendment that affects the use, flow or quality of waters or alters the term of the licence, where the Board, with the consent of the federal Minister, is of the opinion that an emergency exists that requires the amendment, or

(iii) one or several renewals of a total duration not exceeding sixty days; and

(*b*) in the case of a Type B licence, its issuance, amendment, renewal or cancellation.

Demandes n'exigeant pas d'enquête publique

96. (1) Pour l'application de la présente loi, les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)*c*) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* sont réputés désigner comme catégories de demandes n'exigeant pas la tenue d'une enquête publique les catégories de demandes visant :

***a*) dans le cas d'un permis de type A :**

(i) toute modification n'ayant pas pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux,

(ii) toute modification ayant pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux, lorsque l'Office, avec l'assentiment du ministre fédéral, estime que la modification s'impose d'urgence,

(iii) un ou plusieurs renouvellements d'une durée totale maximale de soixante jours;

***b*) dans le cas d'un permis de type B, sa délivrance, sa modification, son renouvellement ou son annulation.**

Consultation

(2) Within one year after the coming into force of this Act, the federal Minister shall, unless regulations have been made pursuant to paragraph 80(1)(*f*) before that time, consult the Board on the application of subsection (1).

Consultation

(2) Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fédéral consulte l'Office sur l'application du paragraphe (1) à moins que, entretemps, un règlement d'application de l'alinéa 80(1)*f*) n'ait été pris en remplacement des règlements visés par ce paragraphe.

Amendments to this Act

97. On the day on which section 3 of the *Nunavut Act* comes into force,

(*a*) the definition "Nunavut" in subsection 2(1) is repealed;

(*b*) paragraph 13(3)(*b*) is replaced by the following:

Modification de la présente loi

97. Les règles suivantes s'appliquent à l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut* :

***a*) la définition de « Nunavut », au paragraphe 2(1), est abrogée;**

***b*) l'alinéa 13(3)*b*) est remplacé par ce qui suit :**

EXPLANATORY NOTES

Clause 97: These amendments are consequential on the establishment of a territory of Canada, to be known as Nunavut, by section 3 of the *Nunavut Act*, S.C. 1993, c. 28. That section, which is not yet in force, will come into force pursuant to subsection 79(1) of that Act on April 1, 1999 or on such earlier day as the Governor in Council may fix by order.

NOTES EXPLICATIVES

Article 97. — Les modifications découlent de la constitution du territoire du Nunavut par l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, L.C. 1993, ch. 28. Aux termes du paragraphe 79(1) de la même loi, cette disposition entrera en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, mais au plus tard le 1er avril 1999.

(*b*) one quarter of the members shall be appointed on the nomination of

(i) the territorial Minister responsible for renewable resources, and

(ii) the territorial Minister or Ministers designated, by an instrument of the Executive Council of Nunavut, for the purposes of this paragraph.

(*c*) subsection 40(1) of the English version is replaced by the following:

Marine areas

40. (1) The Board may, either jointly with the Nunavut Planning Commission and the Nunavut Impact Review Board, acting as the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, or on its own, advise and make recommendations respecting any marine area to any department or agency of the Government of Canada or the Government of Nunavut, and those governments shall consider that advice and those recommendations when making any decision that may affect that marine area.

(*d*) paragraphs 59(1)(*a*) to (*e*) are replaced by the following:

(*a*) used waters for a domestic purpose in the Northwest Territories or in Nunavut;

(*b*) held a licence under this Act or the *Northwest Territories Waters Act* to deposit waste in the Northwest Territories or in Nunavut;

(*c*) was, as authorized by the regulations, using waters or depositing waste without a licence in the Northwest Territories or in Nunavut;

(*d*) was an owner or an occupier of land, except Inuit-owned land, in the Northwest Territories or in Nunavut; or

(*e*) was a holder of an outfitting concession, a registered trapline or other rights of a similar nature in the Northwest Territories or in Nunavut.

b) le quart sont choisis sur la recommandation du ministre territorial chargé des ressources renouvelables et d'un ou plusieurs autres ministres territoriaux désignés, par acte du Conseil exécutif du Nunavut, pour l'application du présent alinéa.

c) le paragraphe 40(1) de la version anglaise est remplacé par ce qui suit :

Marine areas

40. (1) The Board may, either jointly with the Nunavut Planning Commission and the Nunavut Impact Review Board, acting as the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, or on its own, advise and make recommendations respecting any marine area to any department or agency of the Government of Canada or the Government of Nunavut, and those governments shall consider that advice and those recommendations when making any decision that may affect that marine area.

d) les alinéas 59(1)*a*) à *e*) sont remplacés par ce qui suit :

a) utilisait les eaux à des fins domestiques dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

b) était autorisée, par un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, à rejeter des déchets dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

c) utilisait les eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ou y rejetait des déchets sans permis sous l'autorité des règlements;

d) était le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds — à l'exclusion d'une terre inuit — situé dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

e) était titulaire, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, d'une concession de pourvoirie, d'une ligne de piégeage ou d'autres droits analogues.

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

R.S., c. A-1

Access to Information Act

98. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions", the following:

Nunavut Water Board

Office des eaux du Nunavut

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

98. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des eaux du Nunavut

Nunavut Water Board

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch. A-12

1992, c. 40, s. 49

99. The definition "analyst" in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act*, the *Yukon Waters Act*, the *Northwest Territories Waters Act* or the *Nunavut Waters Act*;

99. La définition de « analyste », à l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 40, art. 49

« analyste » "*analyst*"

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux du Yukon*, de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut*.

1988, c. 12

Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act

Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien

1988, ch. 12

1992, c. 39, s. 49(1)

100. Section 12 of the *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act* is replaced by the following:

Exemption from fees

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence under the *Northwest Territories Waters Act* or the *Nunavut Waters Act*.

100. L'article 12 de la *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 39, par. 49(1)

Dispense de droits

12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société du paiement des droits prévus, pour l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut*.

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

101. (1) The definition "usager particulier" in section 2 of the French version of the *Northwest Territories Waters Act* is repealed.

101. (1) La définition de « usager particulier », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les eaux des territoires du Nord-Ouest*, est abrogée.

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 99: The definition "analyst" in section 2 reads as follows:

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act*, the *Yukon Waters Act* or the *Northwest Territories Waters Act*;

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Article 99. — Texte de la définition de « analyste » à l'article 2 :

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux du Yukon* ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act

Clause 100: Section 12 reads as follows:

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation as continued pursuant to section 10 from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence under the *Northwest Territories Waters Act*.

Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien

Article 100. — Texte de l'article 12 :

12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société, une fois l'article 10 entré en vigueur, du paiement des droits prévus, pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Northwest Territories Waters Act

Clause 101 : (1) The definition "instream user" in section 2 reads as follows:

"instream user" means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes;

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 101, (1). — Texte de la définition de « usager particulier » à l'article 2 :

« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition d'« utilisation », utilise des eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu.

(2) The definition "territorial lands" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"territorial lands" *« terres territoriales »*

"territorial lands" means lands in the Northwest Territories, except lands in Nunavut, that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Nunavut" *« Nunavut »*

"Nunavut" means the territory described in section 3 of the *Nunavut Act*.

(4) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« usager ordinaire » *"instream user"*

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

102. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Agreement with province or territory

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters situated partially in the Northwest Territories, excluding Nunavut and partially in a province or in the Yukon Territory, or flowing between the Northwest Territories, excluding Nunavut, and a province or the Yukon Territory.

103. (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Use of waters

8. (1) Except as authorized pursuant to the *Dominion Water Power Act*, and subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area outside Nunavut except

(2) La définition de « terres territoriales », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » *"territorial lands"*

« terres territoriales » Terres des Territoires du Nord-Ouest dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer, à l'exclusion des terres du Nunavut.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Nunavut » *"Nunavut"*

« Nunavut » Le territoire visé à l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

(4) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« usager ordinaire » *"instream user"*

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

102. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accord avec une province ou un territoire

7. Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial un accord concernant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest — à l'exclusion du Nunavut — et en partie dans le territoire du Yukon ou dans une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest — à l'exclusion du Nunavut — et le territoire du Yukon ou une province.

103. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Utilisation des eaux

8. (1) Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion — à l'exclusion du Nunavut — contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 33(1)*m*).

(2) The definition "territorial lands" in section 2 reads as follows:

"territorial lands" means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose;

(3) and (4) New.

(2). — Texte de la définition de « terres territoriales » à l'article 2 :

« terres territoriales » Terres des Territoires du Nord-Ouest dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.

(3) et (4). — Nouveau.

Clause 102: Section 7 reads as follows:

7. With the approval of the Governor in Council and subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with a provincial or territorial government providing for the management of any waters

(*a*) situated partially in the Northwest Territories and partially in a province or the Yukon Territory; or

(*b*) flowing between the Northwest Territories and a province or the Yukon Territory.

Article 102. — Texte de l'article 7 :

7. Avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans le territoire du Yukon ou dans une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon ou une province.

Clause 103: (1) The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) Except as authorized pursuant to the *Dominion Water Power Act*, and subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

Article 103, (1). — Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) Sauf dans la mesure autorisée par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 33(1)*m*).

(2) Paragraph 8(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) par un usager ordinaire;

104. Paragraphs 9(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in any waters in a water management area outside Nunavut; or

(*b*) in any other place in a water management area outside Nunavut under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter those waters.

105. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Objects

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit for all Canadians and, in particular, for the residents of the Northwest Territories outside Nunavut.

106. Subparagraph 14(4)(*b*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) des usagers ordinaires,

107. Paragraph 15(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les usagers ordinaires;

108. The Act is amended by adding the following after section 15:

Inuit-owned land

15.1 (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

(*a*) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(*b*) where there is no agreement referred to in paragraph (*a*),

(2) L'alinéa 8(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par un usager ordinaire;

104. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

9. (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)*n*) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion — à l'exclusion du Nunavut —, ainsi qu'en tout autre endroit, dans une zone de gestion — à l'exclusion du Nunavut —, dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

105. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les habitants des Territoires du Nord-Ouest — à l'exclusion du Nunavut — en particulier.

106. Le sous-alinéa 14(4)*b*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) des usagers ordinaires,

107. L'alinéa 15(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les usagers ordinaires;

108. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Terres inuit

15.1 (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :

a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;

b) à défaut d'accord :

(2) The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

...

(*b*) by an instream user; or

Clause 104: Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 33(1)(*n*), no person shall, subject to subsection (2), deposit or permit the deposit of waste

(*a*) in any waters in a water management area; or

(*b*) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.

Clause 105: Section 12 reads as follows:

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and for the residents of the Northwest Territories in particular.

Clause 106: The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

...

(*b*) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (*a*)(i)(B) but to whom paragraph (*a*) does not apply, and to

...

(iii) instream users,

Clause 107: The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

[...]

b) par un usager particulier;

Article 104. — Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 33(1)*n*) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

Article 105. — Texte de l'article 12 :

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les résidents des Territoires du Nord-Ouest en particulier.

Article 106. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 14(4) :

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

[...]

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division *a*)(i)(B) mais auxquels l'alinéa *a*) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)*d*) et *e*), ces personnes étaient :

[...]

(iii) des usagers particuliers,

Article 107. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(2) :

(i) on the request of the applicant or the designated Inuit organization, the Board has made a joint determination of the compensation with the Nunavut Water Board, or

(ii) where the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation pursuant to subparagraph (i), a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories has determined the compensation.

(i) soit l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties et conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut, fixé l'indemnité à payer,

(ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci à été fixée par un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Payment of compensation

(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(*b*) shall be a condition of the licence.

(2) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)*b*) fait partie des conditions du permis.

Paiement de l'indemnité

Costs

(3) Unless otherwise determined by the Nunavut Water Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in paragraph (1)(*b*) shall be paid by the applicant.

(3) Sauf décision contraire de l'Office des eaux du Nunavut, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu à l'alinéa (1)*b*) sont à la charge du demandeur.

Frais

Negotiation to be in good faith

15.2 A request referred to in paragraph 15.1(1)(*b*) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

15.2 L'Office n'examine la requête visée à l'alinéa 15.1(1)*b*) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.

Négociation de bonne foi

Factors in determining compensation

15.3 For the purpose of determining compensation pursuant to paragraph 15.1(1)(*b*), the following factors shall be taken into account:

(*a*) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;

(*b*) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;

(*c*) the cumulative adverse effects of the alteration and of the existing uses of waters and deposits of waste;

(*d*) the cultural attachment of Inuit to Inuit-owned land and to waters on or flowing through that land;

(*e*) the peculiar and special value of Inuit-owned land, including the waters on or flowing through that land; and

(*f*) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

15.3 La suffisance de l'indemnité dont il est question à l'alinéa 15.1(1)*b*) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;

b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;

c) les effets nuisibles cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;

d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant ou les traversant;

e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant ou les traversant;

f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

Facteurs de détermination

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

...

(*c*) instream users,

...

who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

Clause 108: New.

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas *a*) à *h*) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :

[...]

c) les usagers particuliers;

Article 108. — Nouveau.

Periodic review and payment

15.4 Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where a determination of compensation has been made pursuant to paragraph 15.1(1)(*b*) that determination shall provide, where the nature and duration of the use or deposit of waste warrant it, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

Révision périodique

15.4 Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 15.1(1)*b*) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l'activité.

Interpretation

15.5 In this section and sections 15.1 to 15.4,

(*a*) "Agreement", "Inuit", "Inuit-owned land", "Makivik" and "Tunngavik" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Nunavut Waters Act*; and

(*b*) "designated Inuit organization" means

(i) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(A) Tunngavik, or

(B) any organization desig-nated in the public record maintained by Tunngavik pursuant to the Agreement as being responsible for the functions described under sections 20.3.1 and 20.4.1 of the Agreement, or

(ii) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik, acting jointly with the organization determined under subparagraph (i).

Terminologie

15.5 Au présent article et aux articles 15.1 à 15.4 :

a) « Accord », « Inuit », « Makivik », « terre inuit » et « Tunngavik » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut*;

b) « organisation inuit désignée » s'entend, selon le cas :

(i) sous réserve du sous-alinéa (ii), soit de Tunngavik, soit de l'organisation désignée, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord, pour l'exercice des fonctions prévues aux articles 20.3.1 et 20.4.1 de celui-ci,

(ii) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, de Makivik agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes du sous-alinéa (i).

109. Paragraph 21(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

109. L'alinéa 21(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

1996, c. 10, s. 248(1)

110. (1) The portion of subsection 31(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1996, ch. 10, par. 248(1)

110. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Permission to expropriate

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or any interest in land in the Northwest Territories, except land in Nunavut, and

Autorisation d'exproprier

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds dans les Territoires du Nord-Ouest — à l'exclusion d'un bien-fonds situé au Nunavut — ou un droit y afférent conformément à

Clause 109: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,

...

(*b*) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

Clause 110: (1) The relevant portion of subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

Article 109. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

[...]

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

Article 110, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 31(1) :

31. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

1996, c. 10, s. 248(2)

(2) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

1996, c. 10, s. 248(2)

(3) Subsection 31(3.4) of the Act is replaced by the following:

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(*a*) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(*b*) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(*b*) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

111. Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Nunavut

(3) Paragraphs (1)(*a*) and (*h*) to (*j*) do not apply to Nunavut.

R.S., c. P-21

Privacy Act

112. The schedule to the Privacy Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Nunavut Water Board

Office des eaux du Nunavut

la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

1996, ch. 10, par. 248(2)

(2) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

1996, ch. 10, par. 248(2)

(3) Les alinéas 31(3.4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

111. L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Nunavut

(3) Les alinéas (1)*a*) et *h*) à *j*) ne s'appliquent pas au Nunavut.

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

112. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des eaux du Nunavut

Nunavut Water Board

(2) Subsection 31(2) reads as follows:

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(3) Subsection 31(3.4) reads as follows:

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(*a*) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(*b*) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(*b*) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Clause 111: New.

(2). — Texte du paragraphe 31(2) :

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(3). — Texte du paragraphe 31(3.4) :

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)*b*) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

Article 111. — Nouveau.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

113. (1) The definition "usager particulier" in section 2 of the French version of the *Yukon Waters Act* is repealed.

(2) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« usager ordinaire » "*instream user*"

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux, pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leur rives ou leur lit.

114. Paragraph 8(2)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) par un usager ordinaire;

115. Subparagraph 14(4)(*b*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) des usagers ordinaires,

116. Paragraph 15(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les usagers ordinaires;

117. Paragraph 21(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

1996, c. 10, s. 274(2)

118. (1) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

1996, c. 10, s. 274(2)

(2) Subsection 31(3.4) of the Act is replaced by the following:

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

1992, ch. 40

Loi sur les eaux du Yukon

113. (1) La définition de « usager particulier », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les eaux du Yukon*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« usager ordinaire » *"instream user"*

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux, pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

114. L'alinéa 8(2)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par un usager ordinaire;

115. Le sous-alinéa 14(4)*b*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) des usagers ordinaires,

116. L'alinéa 15(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les usagers ordinaires;

117. L'alinéa 21(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

1996, ch. 10, par. 274(2)

118. (1) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au ministre compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

1996, ch. 10, par. 274(2)

(2) Les alinéas 31(3.4)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

Yukon Waters Act

Clause 113: (1) The definition "instream user" in section 2 reads as follows:

"instream user" means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes;

(2) New.

Clause 114: The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

...

(*b*) by an instream user; or

Clause 115: The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

...

(*b*) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (*a*)(i)(B) but to whom paragraph (*a*) does not apply, and to

...

(iii) instream users,

...

who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(*d*) and (*e*), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

Clause 116: The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

...

(*c*) instream users,

Loi sur les eaux du Yukon

Article 113, (1). — Texte de la définition de « usager particulier » à l'article 2 :

« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition d'« utilisation », utilise des eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu.

(2). — Nouveau.

Article 114. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 8(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

[...]

b) par un usager particulier;

Article 115. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 14(4) :

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

[...]

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division *a*)(i)(B) mais auxquels l'alinéa *a*) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)*d*) et *e*), ces personnes étaient :

[...]

(iii) des usagers particuliers,

Article 116. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(2) :

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas *a*) à *h*) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :

(*a*) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(*b*) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(*b*) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

Nunavut Surface Rights bill

119. If a bill, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the coming into force of that Act, subsection 3(2) of this Act is replaced by the following:

119. En cas de sanction d'un projet de loi déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de ce projet de loi, le paragraphe 3(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut

Inconsistency with other Acts

(2) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, except the *Nunavut Land Claims Agreement Act* and the *Nunavut Surface Rights Tribunal Act*, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, exception faite de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* et de la *Loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Préséance de la présente loi

Bill C-25

120. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, subsection 33(3) of this Act is replaced by the following:

120. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, le paragraphe 33(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-25

Non-application of *Regulations Act*

(3) The regulatory process set out in the *Regulations Act* does not apply to the rules of the Board.

(3) Les règles de l'Office sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

...

who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

Clause 117: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,

...

(*b*) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

Clause 118: (1) Subsection 31(2) reads as follows:

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) Subsection 31(3.4) reads as follows:

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(*a*) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(*b*) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(*b*) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

[...]

c) les usagers particuliers;

Article 117. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

[...]

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

Article 118, (1). — Texte du paragraphe 31(2) :

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2). — Texte du paragraphe 31(3.4) :

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)*b*) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

SCHEDULE I
(*Subsection 2(1)*)

For the purposes of the definition "designated Inuit organization", the following are the provisions of this Act and the corresponding provisions of the Agreement:

Provisions of Act	Provisions of Agreement
subsection 12(1)	section 20.2.4
subsection 13(3)	section 13.3.1
subsection 16(2)	section 13.3.1
section 18	section 13.3.1
paragraph 47(3)(*d*)	section 20.2.4
section 62	section 20.3.1
section 63	section 20.4.1
section 66	sections 20.3.1 and 20.4.1
paragraph 74(2)(*a*)	section 20.2.4
paragraph 77(2)(*b*)	section 20.2.4

ANNEXE I
(*paragraphe 2(1)*)

Liste des dispositions de la présente loi et des dispositions correspondantes de l'Accord pour l'application de la définition de « organisation inuit désignée ».

Disposition de la loi	Dispositions de l'Accord
paragraphe 12(1)	20.2.4
paragraphe 13(3)	13.3.1
paragraphe 16(2)	13.3.1
article 18	13.3.1
alinéa 47(3)*d*)	20.2.4
article 62	20.3.1
article 63	20.4.1
article 66	20.3.1, 20.4.1
alinéa 74(2)*a*)	20.2.4
alinéa 77(2)*b*)	20.2.4

SCHEDULE II
(Section 17)

I, _____, do solemnly affirm (or swear) that I will faithfully, truly, impartially and honestly and to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the duties required of me as a member of the Nunavut Water Board. (So help me God.)

ANNEXE II
(article 17)

Moi, _____, je déclare solennellement (ou jure) que j'exercerai avec fidélité, sans parti-pris, honnêtement et au mieux de mon jugement et de mon habileté les fonctions qui m'incombent en qualité de membre de l'Office des eaux du Nunavut. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE WATER RESOURCES OF NUNAVUT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

GENERAL

Scope and Application

3. Inconsistency with Agreement
4. Other Acts
5. Rights preserved

Her Majesty

6. Binding on Her Majesty
7. Waters vested in Her Majesty

Delegation and Agreements

8. Delegation to territorial Minister
9. Agreements with provinces

Prohibitions

10. Use of waters
11. Deposit of waste

Compensation

12. Right to compensation

NUNAVUT WATER BOARD

Establishment and Organization of Board

13. Establishment of Board
14. Term of office
15. Additional members
16. Inuit of northern Quebec
17. Oath of office
18. Tenure
19. Reappointment
20. Vacancies
21. Duties of Chairperson
22. Conflict of interest

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RESSOURCES EN EAU DU NUNAVUT

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Portée et effet

3. Préséance de l'Accord
4. Autres lois
5. Réserve des droits

Sa Majesté

6. Obligation de Sa Majesté
7. Dévolution

Délégation et accords

8. Ministre territorial
9. Accords avec les provinces

Interdictions

10. Utilisation des eaux
11. Rejet de déchets

Indemnisation

12. Droit à l'indemnisation

OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

Mise en place

13. Constitution
14. Mandat des membres
15. Vacataires
16. Inuit du Nord québécois
17. Serment professionnel
18. Révocation
19. Renouvellement
20. Vacance
21. Fonctions du président
22. Conflit d'intérêts

23. Expenses

Languages

24. Language of business

Head Office and Meetings

25. Head office
26. Meetings

Status and General Powers

27. Status
28. Panels
29. Staff

Financial Provisions

30. Annual budget

Reports

31. Annual report

Rules and By–laws

32. Rules
33. Publication of proposed rules
34. Principles to be applied
35. By–laws

Objects

36. Management of waters
37. Land use plans
38. Screening and review of projects
39. Other water authorities
40. Marine areas

LICENCES

General Rules

41. Issuance
42. Renewal, amendment and cancellation
43. Assignment of licences
44. Term
45. Expiration or cancellation
46. Precedence of licensees

Applications in Relation to Licences

47. Requirements
48. Delegation

Procedure

49. Standing
50. Applications determined summarily
51. Public hearing required

23. Frais

Langues

24. Activités de l'Office

Siège et réunions

25. Siège
26. Réunions

Statut et pouvoirs généraux

27. Statut
28. Comités
29. Personnel

Dispositions financières

30. Budget annuel

Rapports

31. Rapport annuel

Règles et règlements administratifs

32. Règles
33. Publication des règles
34. Principes directeurs
35. Règlements administratifs

Mission

36. Gestion des eaux
37. Aménagement du territoire
38. Examen des projets de développement
39. Autres autorités de gestion des eaux
40. Gestion des zones marines

ATTRIBUTION DE PERMIS

Règles générales

41. Délivrance
42. Renouvellement, modification et annulation
43. Cession de permis
44. Durée de validité
45. Expiration ou annulation du permis
46. Priorité

Demandes relatives aux permis

47. Exigences
48. Délégation de pouvoirs

Procédure

49. Présentation d'observations
50. Procédure sommaire
51. Enquête obligatoire

52. Place of hearing
53. Powers at hearings
54. Notice of applications

Conditions of Issuance

55. Approval of issuance
56. Conditions for issuance of licence
57. Compensation of existing users
58. Limitation
59. Compensation of other users
60. Factors in determining compensation

Inuit–owned Land

61. Inuit–owned land
62. Compensation agreements
63. Use outside Nunavut
64. Negotiation to be in good faith
65. Factors in determining compensation
66. Periodic review and payment
67. National parks in Nunavut

Conditions of Licences

68. Powers of Board
69. Purpose of conditions
70. Conditions of waste deposit
71. Regulations under the *Fisheries Act*
72. Conditions relating to design of works
73. Licence conditions deemed amended

Security

74. Security

Expropriation

75. Permission to expropriate

PUBLIC REGISTER

76. Public register

DECISIONS

77. Reasons for decisions
78. Decisions final
79. Appeal to Federal Court

REGULATIONS AND ORDERS

80. Regulations
81. Reservation of water rights
82. Recommendations to federal Minister

52. Lieu de l'enquête
53. Pouvoirs
54. Avis des demandes

Conditions de délivrance

55. Agrément
56. Exigences
57. Indemnisation : titulaires ou demandeurs prioritaires
58. Exception
59. Indemnisation : autres usagers
60. Facteurs de détermination

Terres inuit

61. Terres inuit
62. Accords d'indemnisation
63. Activités de l'extérieur
64. Négociation de bonne foi
65. Facteurs de détermination
66. Révision périodique
67. Parcs nationaux du Nunavut

Conditions des permis

68. Pouvoir de l'Office
69. Objet des conditions
70. Conditions relatives aux déchets
71. Règlements d'application de la *Loi sur les pêches*
72. Conditions relatives aux ouvrages
73. Présomption de modification

Garantie

74. Demande de garantie

Expropriation

75. Autorisation d'exproprier

REGISTRE PUBLIC

76. Registre public

DÉCISIONS

77. Motifs
78. Caractère définitif
79. Appel à la Cour fédérale

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

80. Règlements
81. Réserve à l'égard de droits d'utilisation
82. Recommandations au ministre fédéral

ENFORCEMENT

83. Inspectors and analysts
84. Powers of inspection
85. Remedial measures
86. Obstruction
87. Where work closed or abandoned

OFFENCES AND PUNISHMENT

88. Principal offences
89. Other offences
90. Limitation period
91. Action to enjoin not prejudiced by prosecution
92. Certificate of analyst

TRANSITIONAL AND AMENDMENTS

Transitional

93. Continuation of Nunavut Water Board
94. Licences
95. Existing regulations
96. Applications not requiring public hearings

Amendments to this Act

97. Amendments to this Act

Amendments to Other Acts

98. *Access to Information Act*
99. *Arctic Waters Pollution Prevention Act*
100. *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act*
100-111. *Northwest Territories Waters Act*
112. *Privacy Act*
113-118. *Yukon Waters Act*

Conditional Amendments

119. Nunavut Surface Rights bill
120. Bill C–25

SCHEDULE I

SCHEDULE II

CONTRÔLE D'APPLICATION

83. Inspecteurs et analystes
84. Pouvoirs de visite de l'inspecteur
85. Réparation
86. Entrave
87. Fermeture ou abandon d'un ouvrage

INFRACTIONS ET PEINES

88. Infractions principales
89. Autres infractions
90. Prescription
91. Injonction prise par le procureur général
92. Certificat de l'analyste

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIVES

Dispositions transitoires

93. Continuité
94. Permis
95. Règlements existants
96. Demandes n'exigeant pas d'enquête publique

Modification de la présente loi

97. Modification de la présente loi

Modification d'autres lois

98. *Loi sur l'accès à l'information*
99. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*
100. *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien*
101-111. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord–Ouest*
112. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
113-118. *Loi sur les eaux du Yukon*

Modifications conditionnelles

119. Projet de loi sur le Tribunal des droits de surface du Nunavut
120. Projet de loi C–25

ANNEXE I

ANNEXE II

C-52

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

First reading, June 18, 1996

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-52

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Première lecture le 18 juin 1996

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

17989

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

R.S., c. R-11; R.S., c. 13 (2nd Supp.); 1989, c. 6; 1992, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 32(1) of the French version of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced with the following:

Admissibilité à la pension

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne :

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi à tout moment avant le 1er avril 1960, qui, soit avant, soit après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) qui a servi dans la Gendarmerie à tout moment après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité, soit avant, soit après cette date, ou est décédée,

chaque fois que la blessure ou la maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de pension était consécutive ou se rattachait directement à son service dans la Gendarmerie.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-11; L.R., ch. 13 (2e suppl.); 1989, ch. 6; 1992, ch. 46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 32(1) de la version française de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité à la pension

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne :

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi à tout moment avant le 1er avril 1960, qui, soit avant, soit après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) qui a servi dans la Gendarmerie à tout moment après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité, soit avant, soit après cette date, ou est décédée,

chaque fois que la blessure ou la maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de pension était consécutive ou se rattachait directement à son service dans la Gendarmerie.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act".

SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to provide R.C.M.P. members serving abroad as peacekeepers in special duty areas with the same benefits as are received by Canadian Forces members serving in special duty areas.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) Subsections 32(1) and (2) read as follows:

32. (1) Subject to this Part, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of

(*a*) any person to whom Part VI of the former Act applied at any time before April 1, 1960, who, either before or after that time, has suffered a disability or has died, or

(*b*) any person who served in the Force at any time after March 31, 1960 as a contributor under Part I of this Act, and who has suffered a disability, either before or after that time, or has died,

in any case where the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability or death in respect of which the application for pension is made arose out of, or was directly connected with, his service in the Force.

(2) All claims for pension under this Part shall be dealt with and adjudicated on in like manner as claims under the *Pension Act*, and all provisions of that Act not inconsistent with this Part apply with such modifications as the circumstances require in respect of any claim under this Part.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* en vue d'accorder aux membres de la Gendarmerie qui sont affectés au maintien de la paix dans une zone de service spécial les mêmes avantages que ceux dont jouissent les membres des Forces canadiennes dans les mêmes circonstances.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1) et (2). — Texte de l'article 32 :

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une concession de pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à toute personne ou à l'égard de toute personne :

a) visée à la partie VI de l'ancienne loi en tout temps avant le 1er avril 1960, qui, soit avant, soit après cette date, a subi une invalidité ou est décédée;

b) qui a accompli du service dans la Gendarmerie en tout temps après le 31 mars 1960 comme contributeur selon la partie I de la présente loi, et qui a subi une invalidité, soit avant, soit après cette date, ou est décédée,

chaque fois que la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de pension était consécutive ou se rattachait directement à son service dans la Gendarmerie.

(2) Toutes les réclamations de pension selon la présente partie doivent être étudiées et jugées de la même manière que les réclamations sous le régime de la *Loi sur les pensions*, et toutes les dispositions de cette loi non incompatibles avec la présente partie s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de toute réclamation prévue par la présente partie.

(2) Subsection 32(2) of the Act is repealed.

2. The Act is amended by adding the following after section 32:

Service in special duty area

32.1 (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease incurred while serving on a peacekeeping mission in a special duty area as though the service were military service rendered during World War I or World War II in a theatre of actual war.

Designation of special duty area

(2) The Governor in Council may, by order,

(*a*) designate as a special duty area any geographic area outside Canada where members of the Force serve as part of a peacekeeping mission and may be exposed to hazardous conditions not normally associated with service in peacetime; and

(*b*) specify the commencement and termination dates for the period during which service in a special duty area qualifies a member of the Force for an award under subsection (1).

Definition of "special duty area"

(3) In this section, "special duty area" means an area designated as a special duty area in an order made under the authority of *Appropriation Act No. 10, 1964* or an order made under subsection (2).

Adjudication

32.2 All claims for pension under this Part shall be dealt with and adjudicated on in like manner as claims under the *Pension Act*, and all provisions of that Act not inconsistent with this Part apply with such modifications as the circumstances require to any claim under this Part.

(2) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

Pension relative au service dans une zone de service spécial

32.1 (1) Une pension conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée à l'égard de tout membre de la Gendarmerie qui devient invalide ou décède par suite d'une maladie ou d'une blessure survenue durant son service pour le maintien de la paix dans une zone de service spécial, comme s'il s'agissait du service militaire accompli sur un théâtre réel de guerre pendant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale.

Désignation par le gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone à l'extérieur du Canada où des membres de la Gendarmerie sont affectés au maintien de la paix, et se trouvent de ce fait exposés à des risques qui n'existent pas lors du service en temps de paix. Il peut, de la même façon, préciser la période durant laquelle le service dans une zone de service spécial ouvre droit à la pension prévue au paragraphe (1).

Définition de « zone de service spécial »

(3) Est une « zone de service spécial », pour l'application du présent article, la région désignée comme telle aux termes d'un décret pris en vertu de la *Loi des subsides n° 10 de 1964* ou du paragraphe (2).

Décision

32.2 Toutes les réclamations de pension selon la présente partie doivent être étudiées et jugées de la même manière que les réclamations sous le régime de la *Loi sur les pensions*, et toutes les dispositions de cette loi non incompatibles avec la présente partie s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute réclamation prévue par la présente partie.

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

3. Subsection 33(2) of the Act is repealed.

4. Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Application of *Government Employees Compensation Act*

34. (1) Notwithstanding subsection 3(1) of the *Government Employees Compensation Act*, that Act applies to every member of the Force, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, except a person or member described in section 32 or 32.1 of this Act.

3. Le paragraphe 33(2) de la même loi est abrogé.

4. Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

34. (1) Malgré le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, cette loi s'applique à tous les membres de la Gendarmerie, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, sauf aux membres et aux personnes visés aux articles 32 et 32.1 de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 3: Subsection 33(2) reads as follows:

(2) In applying Schedules I and II of the *Pension Act* for the purposes of this Part, the ranks in the Force set out in the following table, and such prescribed classes in the Force of members not holding a rank in the Force as are specified in accordance with the regulations to be the classes corresponding to those ranks, shall be deemed to correspond to the ranks in the Canadian Forces set out as follows:

Rank in Force	*Canadian Forces Rank*
Commissioner, Deputy Commissioner or Assistant Commissioner	Brigadier-General and higher ranks
Chief Superintendent	Colonel
Superintendent and lower ranks	Lieutenant-Colonel and lower ranks

Clause 4: Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) Notwithstanding subsection 3(1) of the *Government Employees Compensation Act*, that Act applies to every member of the Force, as defined in the *Royal Canadian Mounted Police Act*, except any person described in paragraph 32(1)(*a*) or (*b*) of this Act.

Article 3. — Texte du paragraphe 33(2) :

(2) Dans l'application des annexes I et II de la *Loi sur les pensions*, aux fins de la présente partie, les grades dans la Gendarmerie indiqués au tableau suivant et les catégories prescrites, dans la Gendarmerie, des membres qui n'y détiennent pas de grade, que les règlements spécifient être les catégories correspondant à ces grades, sont réputés correspondre aux grades des Forces canadiennes énoncés comme suit :

Grade dans la Gendarmerie	*Grade dans les Forces canadiennes*
Commissaire, sous-commissaire ou commissaire adjoint	Brigadier-général et grades supérieurs
Surintendant principal	Colonel
Surintendant et grades inférieurs	Lieutenant-colonel et grades inférieurs

Article 4. — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Nonobstant le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, cette loi s'applique à chaque membre de la Gendarmerie, selon la définition qu'en donne la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, sauf à toute personne désignée à l'alinéa 32(1)*a*) ou *b*) de la présente loi.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | Poste–lettre

8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-53

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to amend the Prisons and Reformatories Act

First reading, June 18, 1996

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-53

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi modifiant la Loi sur les prisons et les maisons de correction

Première lecture le 18 juin 1996

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

17991

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to amend the Prisons and Reformatories Act

R.S., c. P-20; R.S., c. 1 (1st Supp.), cc. 24, 35 (2nd Supp.); 1992, c. 20; 1995, c. 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated authority" « *autorité compétente* »

"designated authority" means a person or organization designated under section 7.2.

1992, c. 20, s. 207; 1995, c. 42, par. 71(*c*)(F), 72(*c*)(F)

2. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Purpose and Principles

Purpose of temporary absence

7. The purpose of a temporary absence program is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by facilitating, through decisions on the timing and conditions of absence, the rehabilitation of prisoners and their reintegration into the community as law-abiding citizens.

Principles

7.1 The principles that shall guide designated authorities in achieving the purpose of a temporary absence program are

(*a*) that the least restrictive decision that is consistent with the protection of society and the prisoner's rehabilitation and reintegration into the community be made;

(*b*) that all available information that is relevant to the case be taken into account;

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi modifiant la Loi sur les prisons et les maisons de correction

L.R., ch. P-20; L.R., ch. 1 (1er suppl.), ch. 24, 35 (2e suppl.); 1992, ch. 20; 1995, ch. 42

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« autorité compétente » "*designated authority*"

« autorité compétente » Personne ou organisme désigné au titre de l'article 7.2.

1992, ch. 20, art. 207; 1995, ch. 42, al. 71*c*) (F) et 72*c*) (F)

2. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objet et principes

Objet

7. Les programmes de permissions de sortir visent à contribuer au maintien d'une société juste, paisible et sûre en favorisant, par la prise de décisions appropriées quant au moment et aux conditions de leur sortie, la réadaptation et la réinsertion sociale des prisonniers en tant que citoyens respectueux des lois.

Principes

7.1 L'autorité compétente est guidée dans l'exécution de son mandat par les principes qui suivent :

a) le règlement de chaque cas doit, compte tenu de la protection de la société et de la réadaptation et de la réinsertion sociale du prisonnier, être le moins restrictif possible;

b) elle doit tenir compte de toute l'information pertinente disponible;

Summary

This enactment amends the *Prisons and Reformatories Act* by adding a statement of purpose and principles for temporary absence programs similar to the statement in the *Corrections and Conditional Release Act*. The enactment also authorizes the provinces to create additional types of temporary absences consistent with the purpose and principles.

The enactment extends the period of temporary absences granted for non-medical reasons to a maximum of sixty days and adds the power to renew temporary absences following a reassessment of the case. The amendments authorize the provinces to establish eligibility criteria for temporary absences in order to restrict the concurrent eligibility of prisoners for some types of temporary absences and parole.

The enactment sets out the grounds for suspending, cancelling or revoking a person's temporary absence and confers the power to apprehend and return the person into custody.

Explanatory Notes

Clause 1: New.

Clause 2: Section 7 reads as follows:

7. (1) Where, in the opinion of an officer designated by the lieutenant governor of the province in which a prisoner is confined, it is necessary or desirable that a prisoner should be absent, with or without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the prisoner, subject to subsection (2), the absence may be authorized by that officer for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the prisoner.

(2) Where a provincial parole board has been established for a province, the lieutenant governor in council of the province may order that no absence of a prisoner without escort be authorized from a prison in the province except by the provincial parole board.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* en prévoyant un énoncé de l'objet et des principes, à l'égard des programmes de permissions de sortir, semblables à ceux prévus dans la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. Il habilite les autorités provinciales compétentes à créer d'autres formes de permissions de sortir qui soient conformes à l'énoncé d'objet et aux principes.

Il porte à soixante jours la période maximale d'une permission de sortir pour des raisons autres que médicales et confère un pouvoir de renouvellement des permissions de sortir après évaluation du cas. Il habilite également les provinces à établir des critères d'admissibilité aux permissions de sortir en vue de restreindre l'admissibilité simultanée à certaines formes de permissions de sortir et à la libération conditionnelle.

Il précise les motifs de suspension, d'annulation ou de révocation des permissions de sortir et prévoit le pouvoir d'arrêter et d'incarcérer les délinquants fautifs.

Notes explicatives

Article 1. — Nouveau.

Article 2. — Texte de l'article 7 :

7. (1) Le fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province peut, s'il l'estime souhaitable pour des raisons médicales ou humanitaires ou utile en vue de la réadaptation d'un prisonnier, accorder à celui-ci une permission de sortir, avec ou sans escorte, pour une période indéfinie s'il s'agit de raisons médicales et pour un maximum de quinze jours dans les autres cas.

(2) Le lieutenant-gouverneur d'une province pour laquelle a été instituée une commission provinciale des libérations conditionnelles peut décréter que seule cette commission peut autoriser et approuver les permissions pour un prisonnier de sortir sans escorte hors d'une prison de cette province.

(*c*) that prisoners be provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable temporary absence process; and

(*d*) that the designated authority provide for the timely exchange of relevant information with other participants in the criminal justice system and make information about temporary absence programs and policies available to prisoners, victims and the public.

Designated Authority

Designation

7.2 (1) The lieutenant governor of a province may designate any persons or organizations to be responsible for authorizing temporary absences under this Act for prisoners in that province.

Authorization of provincial parole board

(2) Where a provincial parole board has been established for a province, the lieutenant governor of the province may order that no absence of a prisoner without escort be authorized from a prison in the province except by the provincial parole board.

Authorization of Absence

Authorization of temporary absence

7.3 (1) A designated authority may authorize a prisoner to be absent from prison with or without escort, subject to any conditions that the authority considers appropriate, where it is necessary or desirable in the authority's opinion

(*a*) for medical or humanitarian reasons;

(*b*) in order to facilitate the prisoner's rehabilitation or reintegration into the community; or

(*c*) for any other purpose, consistent with the purpose and principles set out in section 7 and 7.1, that may be established by the laws of the province respecting the authorization of temporary absences of prisoners who have contravened provincial law.

c) elle doit, de manière à assurer l'équité et la clarté du processus, donner au prisonnier les motifs de la décision, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de la faire réviser;

d) elle doit faire l'échange, au moment opportun, des renseignements utiles dont elle dispose avec les autres éléments du système de justice pénale et tenir ses directives et programmes de permissions de sortir à la disposition des prisonniers, des victimes et du public.

Autorité compétente

Désignation par le lieutenant-gouverneur

7.2 (1) Pour l'application de la présente loi, chaque lieutenant-gouverneur peut désigner, pour sa province, les personnes ou organismes responsables de l'octroi des permissions de sortir.

Approbation de la commission provinciale des libérations conditionnelles

(2) Le lieutenant-gouverneur d'une province pour laquelle a été instituée une commission provinciale des libérations conditionnelles peut décréter que seule cette commission peut autoriser et approuver les permissions de sortir sans escorte hors d'une prison de cette province.

Modalités d'octroi

Octroi

7.3 (1) L'autorité compétente peut accorder à un prisonnier une permission de sortir avec ou sans escorte, assortie des conditions qu'elle peut fixer, si elle l'estime souhaitable :

a) pour des raisons médicales ou humanitaires;

b) pour la réadaptation ou la réinsertion sociale du prisonnier;

c) pour les mêmes raisons que celles pouvant être prévues au titre d'une loi de la province relativement à l'octroi de permissions de sortir, dans la mesure où elles sont conformes à l'énoncé d'objet et aux principes prévus aux articles 7 et 7.1.

Eligibility criteria

(2) In authorizing a temporary absence, the designated authority must apply the criteria, if any, established by the laws of the province respecting eligibility for temporary absence of prisoners who have contravened provincial law.

Critères d'admissibilité

(2) Elle accorde cette permission en appliquant les mêmes critères d'admissibilité que ceux établis, le cas échéant, sous le régime d'une telle loi.

Duration of absence

7.4 (1) A temporary absence may be authorized for a maximum period of sixty days and may be renewed by the designated authority for one or more sixty-day periods on reassessment of the case.

Durée de la permission : général

7.4 (1) La permission de sortir est accordée pour une période maximale de soixante jours; elle peut être renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus soixante jours chacune après réexamen du dossier.

Absence for medical reasons

(2) A temporary absence for medical reasons may be authorized for an unlimited period.

Durée de la permission : raisons médicales

(2) La permission de sortir pour des raisons médicales peut être accordée pour une période indéfinie.

Suspension, Cancellation and Revocation

Suspension, annulation et révocation

Grounds

7.5 A designated authority may suspend, cancel or revoke a temporary absence, before or after it begins, if

(*a*) it is considered necessary and justified to prevent a breach of a condition of the absence or where a breach has occurred;

(*b*) the grounds for authorizing the absence have changed or no longer exist; or

(*c*) the case has been reassessed, based on information that could not reasonably have been provided when the absence was authorized.

Motifs

7.5 L'autorité compétente peut, soit avant, soit après la sortie du prisonnier, suspendre, annuler ou révoquer la permission de sortir dans les cas suivants :

a) la suspension, l'annulation ou la révocation paraît nécessaire et justifiée par suite de la violation d'une des conditions, ou pour empêcher une telle violation;

b) les motifs de la décision d'accorder la permission ont changé ou n'existent plus;

c) on a procédé au réexamen du dossier à la lumière de renseignements qui n'auraient pu raisonnablement être communiqués lors de l'octroi de la permission.

Apprehension and recommittal

7.6 (1) A designated authority who suspends, cancels or revokes a prisoner's temporary absence, or a person designated by that authority, may have a warrant or notice of suspension, cancellation or revocation issued for his or her apprehension and recommittal.

Arrestation et incarcération

7.6 (1) L'autorité compétente qui suspend, annule ou révoque la permission de sortir du prisonnier, ou la personne qu'elle peut désigner, peut autoriser l'arrestation et l'incarcération de celui-ci par mandat ou par avis de suspension, d'annulation ou de révocation.

Execution of warrant

(2) A peace officer who is given a warrant or notice issued under this section, or an electronically transmitted copy of such a warrant or notice, must execute it in any place in Canada as though the warrant had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

Mandat ou avis

(2) Le mandat ou l'avis — ou une copie de ceux-ci transmise par moyen électronique — est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Arrest without warrant

(3) A peace officer may arrest a person without a warrant or notice and remand the person into custody if the peace officer believes on reasonable grounds that a warrant or notice has been issued in respect of that person under this section and is still in force.

Where arrest made

(4) Where a person has been arrested pursuant to subsection (3), the warrant or notice, or an electronically transmitted copy of the warrant or notice, must be executed within forty-eight hours after the arrest is made, failing which the person must be released.

Effect on Release Date

Arrestation sans mandat ou avis

(3) L'agent de la paix peut arrêter une personne sans mandat ou avis et la mettre sous garde s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat ou un avis a été délivré contre elle en vertu du présent article et est toujours en vigueur.

Délai d'exécution

(4) Le mandat ou l'avis — ou une copie de ceux-ci transmise par moyen électronique — est exécuté dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation, à défaut de quoi la personne arrêtée en vertu du paragraphe (3) doit être relâchée.

Effet sur la date de libération

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-54

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Foreign Extraterritorial Measures Act

First reading, September 16, 1996

THE MINISTER OF JUSTICE

C-54

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères

Première lecture le 16 septembre 1996

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

17995

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Foreign Extraterritorial Measures Act

R.S., c. F-29; 1995, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Foreign Extraterritorial Measures Act* is replaced by the following:

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals, relating to measures of foreign states or foreign tribunals affecting international trade or commerce and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments

2. Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"foreign trade law" « *loi commerciale étrangère* »

"foreign trade law" means a law of a foreign jurisdiction that directly or indirectly affects or is likely to affect trade or commerce between

(*a*) Canada, a province, a Canadian citizen or a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada,

and

(*b*) any person or foreign state;

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant la Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères

L.R., ch. F-29; 1995, ch. 5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le titre intégral de la *Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères* est remplacé par ce qui suit :

Loi autorisant la prise d'arrêtés sur la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers, sur les mesures en matière de commerce ou d'échanges internationaux émanant d'États ou de tribunaux étrangers et sur la reconnaissance et l'exécution au Canada de certains jugements étrangers

2. L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« loi commerciale étrangère » *"foreign trade law"*

« loi commerciale étrangère » Loi étrangère qui, directement ou indirectement, a des effets ou est susceptible d'avoir des effets sur les relations commerciales entre :

a) d'une part, le Canada, une province, un citoyen canadien ou une personne résidant au Canada, une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou une personne exerçant une activité au Canada;

b) d'autre part, tout État étranger ou toute personne.

SUMMARY

This enactment

(*a*) allows for the making of orders prohibiting or restricting the production of records and the giving of information in respect of proceedings related to the enforcement of foreign trade laws set out in the schedule to the Act;

(*b*) expands the rights of recovery in respect of foreign judgments given in proceedings under antitrust laws and foreign trade laws set out in the schedule to the Act;

(*c*) allows for the blocking of recognition of foreign judgments given in proceedings under foreign trade laws set out in the schedule to the Act;

(*d*) increases penalties for breaches of orders made under sections 3 and 5 of the Act; and

(*e*) specifies the factors that must be considered in sentencing for offences related to breaches of orders made under sections 3 and 5 the Act.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The long title reads as follows:

An Act to authorize the making of orders relating to the production of records and the giving of information for the purposes of proceedings in foreign tribunals, relating to measures of foreign states or foreign tribunals affecting international trade or commerce and in respect of the recognition and enforcement in Canada of certain foreign judgments obtained in antitrust proceedings

Clause 2: New.

SOMMAIRE

Le texte :

a) autorise la prise d'arrêtés interdisant ou soumettant à des restrictions la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances en matière d'exécution des lois commerciales étrangères mentionnées à l'annexe de la loi;

b) étend les droits de recouvrement au titre de jugements étrangers rendus dans le cadre de procédures engagées sous le régime de lois antitrust et des lois commerciales étrangères mentionnées à l'annexe de la loi;

c) autorise la non-reconnaissance de jugements étrangers rendus dans le cadre de procédures engagées sous le régime des lois commerciales étrangères mentionnées à l'annexe de la loi;

d) augmente les peines dont est passible une personne qui a enfreint un arrêté pris en vertu des articles 3 ou 5 de la loi;

e) précise les facteurs à prendre en compte pour la détermination de la peine à imposer à une personne qui a enfreint un arrêté pris en vertu des articles 3 ou 5 de la loi.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte du titre intégral :

Loi autorisant la prise d'arrêtés sur la production de documents et la fourniture de renseignements dans le cadre d'instances devant des tribunaux étrangers, sur les mesures en matière de commerce ou d'échanges internationaux émanant d'États ou de tribunaux étrangers et sur la reconnaissance et l'exécution au Canada de certains jugements étrangers en matière antitrust

Article 2. — Nouveau.

3. The Act is amended by adding the following after section 2:

AMENDMENTS TO SCHEDULE

Power of Attorney General

2.1 The Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, by order, amend the schedule

(*a*) by adding the name of a foreign trade law or a reference to any provision of a foreign trade law if the Attorney General of Canada is of the opinion that that law or provision is contrary to international law or international comity; or

(*b*) by removing a name or reference to any provision set out in the schedule if the Attorney General of Canada is of the opinion that it is appropriate to do so.

4. The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Orders of Attorney General relating to production of records and giving of information

3. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign tribunal has exercised, is exercising or is proposing or likely to exercise jurisdiction or powers of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, or jurisdiction or powers that is or are related to the enforcement of a foreign trade law or a provision of a foreign trade law set out in the schedule, the Attorney General of Canada may, by order, prohibit or restrict

5. Paragraphs 5(1)(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

MODIFICATION DE L'ANNEXE

Pouvoir du procureur général

2.1 Avec le consentement du ministre des Affaires étrangères, le procureur général du Canada peut, par arrêté :

a) ajouter à l'annexe le titre d'une loi commerciale étrangère ou la mention d'une disposition d'une telle loi, s'il estime que cette loi ou cette disposition est contraire au droit international ou à la courtoisie internationale;

b) retrancher de l'annexe le titre d'une loi ou la mention d'une disposition, s'il l'estime indiqué.

4. Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Arrêtés du procureur général sur la production de documents et la fourniture de renseignements

3. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un tribunal étranger a exercé ou exerce, se propose ou est susceptible d'exercer des attributions qui, par leur nature ou leurs modalités d'exercice, ont porté ou sont susceptibles de porter atteinte à d'importants intérêts canadiens, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, touchant une activité exercée en tout ou en partie au Canada, ou, d'une façon générale, ont empiété ou sont susceptibles d'empiéter sur la souveraineté du Canada, ou des attributions qui sont liées à la mise en oeuvre d'une loi commerciale étrangère ou d'une disposition d'une telle loi mentionnées à l'annexe, peut, par arrêté, interdire ou soumettre à des restrictions les actes suivants :

5. Les alinéas 5(1)*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign tribunal has exercised, is exercising or is proposing or likely to exercise jurisdiction or powers of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, by order, prohibit or restrict

Article 4. — Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un tribunal étranger a exercé ou exerce, se propose ou est susceptible d'exercer, des attributions qui, par leur nature ou leurs modalités d'exercice, ont porté ou sont susceptibles de porter atteinte à d'importants intérêts canadiens, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, ont empiété ou sont susceptibles d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut, par arrêté, interdire ou soumettre à des restrictions les actes suivants :

Clause 5: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Where, in the opinion of the Attorney General of Canada, a foreign state or foreign tribunal has taken or is proposing or is likely to take measures affecting international trade or commerce of a kind or in a manner that has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving business carried on in whole or in part in Canada or that otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, by order,

Article 5. — Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime qu'un État ou un tribunal étranger a pris, se propose ou est susceptible de prendre, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, une mesure qui, par sa nature ou ses modalités d'exécution, a porté ou est susceptible de porter atteinte, dans ce domaine, à d'importants intérêts canadiens touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut par arrêté, avec le consentement du ministre des Affaires étrangères, enjoindre à toute personne se trouvant au Canada :

b) de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa *a*).

6. (1) Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Offence and punishment

7. (1) Every person who contravenes an order made under section 3 or 5 that is directed to the person and that has been served on the person in accordance with section 6 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $1,500,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $150,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $150,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $15,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Factors to take into account

(4) In taking into account the circumstances of the offence when determining the sentence for an offence referred to in subsection (1), the court shall have regard, among other things, to the degree of premeditation in its commission, the size, scale and nature of the offender's operations and whether any economic benefits have, directly or indirectly, accrued to the offender as a result of having committed the offence.

7. Sections 8 to 10 of the Act are replaced by the following:

Attorney General may declare antitrust judgments not to be recognized or enforceable

8. (1) Where a foreign tribunal has given a judgment in proceedings instituted under an antitrust law and, in the opinion of the Attorney General of Canada, the recognition or enforcement of the judgment in Canada has adversely affected or is likely to adversely

b) de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa *a*).

6. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction et peine

7. (1) Quiconque enfreint un arrêté pris en vertu des articles 3 ou 5 qui le vise et dont il a reçu signification conformément à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 1 500 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 150 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 150 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 15 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Facteurs à prendre en considération

(4) Dans le cadre de la prise en considération des circonstances entourant la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (1), le tribunal se penche notamment, pour déterminer la peine, sur les avantages directs ou indirects que le contrevenant a retirés de la perpétration de l'infraction, sur le degré de préméditation en cause ainsi que sur l'importance, l'échelle et la nature des activités du contrevenant.

7. Les articles 8 à 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Arrêtés de non-exécution de jugements antitrust

8. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime que la reconnaissance ou l'exécution au Canada d'un jugement rendu par un tribunal étranger lors d'une procédure engagée sous le régime d'une loi antitrust a porté ou est susceptible de porter atteinte à d'impor-

(*a*) require any person in Canada to give notice to him of such measures, or of any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada; or

(*b*) prohibit any person in Canada from complying with such measures, or with any directives, instructions, intimations of policy or other communications relating to such measures from a person who is in a position to direct or influence the policies of the person in Canada.

Clause 6: (1) Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Every person who contravenes an order made under section 3 or 5 that is directed to him and that has been served on him in accordance with section 6

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(2) New.

Clause 7: Sections 8 to 10 read as follows:

8. (1) Where a foreign tribunal has, whether before or after February 14, 1985, given a judgment in proceedings instituted under an antitrust law and, in the opinion of the Attorney General of Canada, the recognition or enforcement of the judgment in Canada has adversely affected or is likely to adversely affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may

a) soit de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) soit de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa *a*).

Article 6, (1). — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Quiconque enfreint un arrêté pris dans le cadre de l'article 3 ou 5 qui le vise et dont il a reçu signification conformément à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2). — Nouveau.

Article 7. — Texte des articles 8 à 10 :

8. (1) Le procureur général du Canada, s'il estime que la reconnaissance ou l'exécution au Canada d'un jugement rendu par un tribunal étranger — indépendamment de la date du 14 février 1985 — lors d'une procédure engagée sous le régime d'une loi antitrust a porté ou est susceptible de porter atteinte à d'importants intérêts canadiens, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, touchant une activité exercée en tout ou partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut déclarer par arrêté, selon le cas, que :

affect significant Canadian interests in relation to international trade or commerce involving a business carried on in whole or in part in Canada or otherwise has infringed or is likely to infringe Canadian sovereignty, the Attorney General of Canada may

(*a*) in the case of any judgment, by order, declare that the judgment shall not be recognized or enforceable in any manner in Canada; or

(*b*) in the case of a judgment for a specified amount of money, by order, declare that, for the purposes of the recognition and enforcement of the judgment in Canada, the amount of the judgment shall be deemed to be reduced to such amount as is specified in the order.

tants intérêts canadiens, dans le domaine du commerce ou des échanges internationaux, touchant une activité exercée en tout ou en partie au Canada, ou, d'une façon générale, a empiété ou est susceptible d'empiéter sur la souveraineté du Canada, peut déclarer par arrêté que, selon le cas :

a) le jugement — qu'il porte ou non sur une somme d'argent — ne sera pas reconnu ni exécuté au Canada;

b) la somme éventuellement allouée par le jugement sera, pour les besoins de la reconnaissance et de l'exécution de celui-ci au Canada, réputée ramenée au montant fixé par l'arrêté.

Attorney General may declare certain foreign judgments not to be recognized or enforceable

(1.1) Where a foreign tribunal has given a judgment in proceedings instituted under a foreign trade law or a provision of a foreign trade law set out in the schedule and, in the opinion of the Attorney General of Canada, the recognition or enforcement of the judgment in Canada has adversely affected or is likely to adversely affect significant interests in Canada, the Attorney General of Canada may

(*a*) in the case of any judgment, by order, declare that the judgment shall not be recognized or enforceable in any manner in Canada; or

(*b*) in the case of a judgment for a specified amount of money, by order, declare that, for the purposes of the recognition and enforcement of the judgment in Canada, the amount of the judgment shall be deemed to be reduced to such amount as is specified in the order.

Arrêtés de non-exécution de certains autres jugements

(1.1) Le procureur général du Canada, s'il estime que la reconnaissance ou l'exécution au Canada d'un jugement rendu par un tribunal étranger lors d'une procédure engagée sous le régime d'une loi commerciale étrangère ou d'une disposition d'une telle loi mentionnées à l'annexe a porté ou est susceptible de porter atteinte à d'importants intérêts au Canada, peut déclarer par arrêté que, selon le cas :

a) le jugement — qu'il porte ou non sur une somme d'argent — ne sera pas reconnu ni exécuté au Canada;

b) la somme éventuellement allouée par le jugement sera, pour les besoins de la reconnaissance et de l'exécution de celui-ci au Canada, réputée ramenée au montant fixé par l'arrêté.

Publication and coming into force

(2) Every order made under subsection (1) or (1.1) shall be published in the *Canada Gazette* and each order comes into force on the later of the day it is published and a day specified in the order as the day on which it is to come into force.

Publication et entrée en vigueur

(2) Les arrêtés pris en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*; ils deviennent exécutoires à la date qui y est indiquée ou, si elle est postérieure, à la date de leur publication.

Effect of order

(3) While an order made under subsection (1) or (1.1) is in force,

(*a*) in the case of an order made under paragraph (1)(*a*) or (1.1)(*a*), the judgment

Effet de l'arrêté

(3) Tant que l'arrêté pris dans le cadre des paragraphes (1) ou (1.1) demeure en application :

(*a*) in the case of any judgment, by order, declare that the judgment shall not be recognized or enforceable in any manner in Canada; or

(*b*) in the case of a judgment for a specified amount of money, by order, declare that, for the purposes of the recognition and enforcement of the judgment in Canada, the amount of the judgment shall be deemed to be reduced to such amount as is specified in the order.

(2) Every order made under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* and each order comes into force on the later of the day it is published and a day specified in the order as the day on which it is to come into force.

(3) While an order made under subsection (1) is in force,

(*a*) in the case of an order made under paragraph (1)(*a*), the judgment to which it relates shall not be recognized and is not enforceable in Canada; and

(*b*) in the case of an order made under paragraph (1)(*b*), the judgment to which it relates may, if enforceable apart from this Act, be recognized and enforced in Canada as if the amount specified in the order were substituted for the amount of the judgment, and not otherwise.

(4) In any proceedings in Canada to recognize or enforce a judgment given by a foreign tribunal in proceedings instituted under an antitrust law, or to enforce a concurrent or subsequent judgment for contribution or indemnity related to that judgment, no inference shall be drawn from the fact that the Attorney General of Canada has not made an order under subsection (1) in respect of the judgment.

Recovery of Damages

9. (1) Where a judgment in respect of which an order has been made under section 8 has been given against a party who is a Canadian citizen or a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, that party may, in Canada, sue for and recover from a person in whose favour the judgment is given

(*a*) in the case of an order made under paragraph 8(1)(*a*), any amount obtained from that party by that person under the judgment; and

(*b*) in the case of an order made under paragraph 8(1)(*b*), any amount obtained from that party by that person under the judgment that is in excess of the amount to which the judgment is deemed to be reduced.

(2) A court that renders judgment in favour of a party pursuant to subsection (1) may, in addition to any other means of enforcing judgment available to the court, order the seizure and sale of shares of any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the person against whom the judgment is rendered has a direct or indirect beneficial interest, whether the share certificates are located inside or outside Canada.

TABLING OF ORDERS

10. An order made under section 3, 5 or 8 shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after the order is made.

a) le jugement — qu'il porte ou non sur une somme d'argent — ne sera pas reconnu ni exécuté en aucune façon au Canada;

b) la somme éventuellement allouée par le jugement sera, pour les besoins de la reconnaissance et de l'exécution de celui-ci au Canada, réputée ramenée au montant fixé par l'arrêté.

(2) Les arrêtés pris dans le cadre du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada*; ils deviennent exécutoires à la date qui y est indiquée ou, à défaut d'indication, à la date de leur publication.

(3) Tant que l'arrêté pris dans le cadre du paragraphe (1) demeure en application :

a) le jugement qui en fait l'objet n'est ni reconnu ni exécutoire au Canada, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa (1)*a*);

b) le jugement qui en fait l'objet, s'il est exécutoire compte non tenu de la présente loi, peut être reconnu et exécuté au Canada, dans la mesure où le montant fixé par l'arrêté est substitué à la somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa (1)*b*).

(4) Dans le cadre d'instances au Canada visant une demande d'exécution soit d'un jugement rendu en application d'une loi antitrust, soit d'un jugement, parallèle ou postérieur à ce jugement, prononçant répétition ou indemnité, il ne peut être tiré de conclusion du fait que le procureur général du Canada ne s'est pas prévalu de son pouvoir de prendre l'arrêté visé au paragraphe (1).

Recouvrement de dommages

9. (1) Au cas où le jugement qui a fait l'objet d'un arrêté pris dans le cadre de l'article 8 a été prononcé contre une partie ayant la qualité de citoyen canadien ou de personne résidant au Canada, une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou une personne exerçant une activité au Canada, cette partie peut, au Canada, poursuivre contre la personne qui a obtenu gain de cause le recouvrement :

a) de toute somme qu'elle lui a versée ou que celle-ci a obtenue d'elle en exécution du jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa 8(1)*a*);

b) de toute somme qu'elle lui a versée en sus du montant auquel a été ramenée la somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé à l'alinéa 8(1)*b*).

(2) La juridiction qui rend un jugement donnant gain de cause à une partie en vertu du paragraphe (1) peut, en plus de toute autre voie d'exécution qu'elle peut mettre en oeuvre, ordonner la saisie et la vente des actions de toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont la partie qui a succombé a directement ou indirectement la propriété effective, que les certificats représentatifs des actions se trouvent ou non au Canada.

DÉPÔT DES ARRÊTÉS

10. Dans les quinze jours de séance suivant la date où il est pris, tout arrêté visé aux articles 3, 5 ou 8 est déposé devant chaque chambre du Parlement.

to which it relates shall not be recognized and is not enforceable in Canada; and

(*b*) in the case of an order made under paragraph (1)(*b*) or (1.1)(*b*), the judgment to which it relates may, if enforceable apart from this Act, be recognized and enforced in Canada as if the amount specified in the order were substituted for the amount of the judgment, and not otherwise.

a) le jugement qui en fait l'objet n'est ni reconnu ni exécutoire au Canada, s'il s'agit d'un arrêté visé aux alinéas (1)*a*) ou (1.1)*a*);

b) le jugement qui en fait l'objet, s'il est exécutoire compte non tenu de la présente loi, peut être reconnu et exécuté au Canada, dans la mesure où le montant fixé par l'arrêté est substitué à la somme allouée par le jugement, s'il s'agit d'un arrêté visé aux alinéas (1)*b*) ou (1.1)*b*).

No inference where order not made

(4) In any proceedings in Canada to recognize or enforce a judgment given by a foreign tribunal in proceedings instituted under an antitrust law, or a foreign trade law or a provision of a foreign trade law set out in the schedule, or to enforce a concurrent or subsequent judgment for contribution or indemnity related to that judgment, no inference shall be drawn from the fact that the Attorney General of Canada has not made an order under subsection (1) or (1.1) in respect of the judgment.

Absence d'arrêté

(4) Dans le cadre d'instances au Canada visant une demande d'exécution soit d'un jugement rendu en application d'une loi antitrust, ou d'une loi commerciale étrangère ou d'une disposition d'une telle loi mentionnées à l'annexe, soit d'un jugement, parallèle ou postérieur à ce jugement, prononçant répétition ou indemnité, il ne peut être tiré de conclusion du fait que le procureur général du Canada ne s'est pas prévalu de son pouvoir de prendre l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (1.1).

Judgments satisfied outside Canada

8.1 Where an order may not be made under section 8 in respect of a judgment because the judgment has been satisfied outside Canada, the Attorney General of Canada may, on application by a party against whom the judgment was given who is a Canadian citizen, a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, by order, declare that that party may recover under section 9 all amounts obtained from that party under the judgment.

Jugements exécutés à l'extérieur du Canada

8.1 Sur demande présentée par une partie ayant la qualité de citoyen canadien ou de personne résidant au Canada, de personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou de personne exerçant une activité au Canada contre laquelle a été rendu un jugement qui — n'était sa complète exécution à l'extérieur du Canada — pourrait faire l'objet d'un arrêté en vertu de l'article 8, le procureur général du Canada peut déclarer, par arrêté, que cette partie est autorisée à recouvrer, en vertu de l'article 9, toutes les sommes qu'elle a versées.

Recovery of Damages

Recovery of damages and expenses

9. (1) Where a judgment in respect of which an order has been made under section 8 has been given against a party who is a Canadian citizen, a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, or an order has been made under section 8.1 in favour of such a party in respect of a judgment, that party may, in Canada, sue for and recover from a person in whose favour the judgment is given

Recouvrement de dommages

Recouvrement de dommages et de frais

9. (1) Si un jugement qui a fait l'objet d'un arrêté pris dans le cadre de l'article 8 a été prononcé contre une partie ayant la qualité de citoyen canadien ou de personne résidant au Canada, de personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou de personne exerçant une activité au Canada ou si un arrêté a été pris en vertu de l'article 8.1 en faveur d'une telle partie, celle-ci peut, au Canada, poursuivre contre la personne qui a obtenu gain de cause le recouvrement :

(*a*) in the case of an order made under paragraph 8(1)(*a*) or (1.1)(*a*),

(i) any amount obtained from that party by that person under the judgment, and

(ii) all expenses incurred by that party in the course of defending the proceedings in which the judgment was awarded and in instituting proceedings under this Act, including all solicitor-client costs or judicial and extrajudicial costs; and

(*b*) in the case of an order made under paragraph 8(1)(*b*) or (1.1)(*b*),

(i) any amount obtained from that party by that person under the judgment that is in excess of the amount to which the judgment is deemed to be reduced,

(ii) the amount that the Attorney General of Canada may specify in respect of the expenses incurred by that party in the course of defending the proceedings in which the judgment was awarded, and

(iii) the expenses incurred by that party in instituting proceedings under this Act, including all solicitor-client costs or judicial and extrajudicial costs.

Recovery of expenses before final judgment

(1.1) Where proceedings are instituted under an antitrust law, or a foreign trade law or a provision of a foreign trade law set out in the schedule, and no final judgment has been given under those proceedings against a party who is a Canadian citizen, a resident of Canada, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province or a person carrying on business in Canada, that party may, in Canada, with the consent of the Attorney General of Canada, at any time during the proceedings sue the person who instituted the action and recover from that person all expenses incurred by the party in defending those proceedings and in instituting proceedings under this Act, including all solicitor-client costs or judicial and extrajudicial costs.

a) s'il s'agit d'un arrêté visé aux alinéas 8(1)*a*) ou (1.1)*a*) :

(i) de toute somme qu'elle lui a versée ou que cette personne a obtenue d'elle en exécution du jugement,

(ii) des frais qu'elle a engagés pour faire face aux procédures étrangères et pour intenter des procédures sous le régime de la présente loi, notamment tous les frais judiciaires et extrajudiciaires et les frais entre avocat et client;

b) s'il s'agit d'un arrêté visé aux alinéas 8(1)*b*) ou (1.1)*b*) :

(i) de toute somme qu'elle lui a versée en sus du montant auquel a été ramenée la somme allouée par le jugement,

(ii) d'une somme que fixe le procureur général du Canada au titre des frais qu'elle a engagés pour faire face aux procédures étrangères,

(iii) d'une somme au titre des frais qu'elle a engagés pour intenter des procédures sous le régime de la présente loi, notamment tous les frais judiciaires et extrajudiciaires et les frais entre avocat et client.

Recouvrement des frais avant jugement définitif

(1.1) Si une action est intentée en vertu d'une loi antitrust ou d'une loi commerciale étrangère ou d'une disposition d'une telle loi mentionnées à l'annexe et si aucun jugement définitif n'a été prononcé contre une partie ayant la qualité de citoyen canadien ou de personne résidant au Canada, de personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ou de personne exerçant une activité au Canada, cette partie peut, en tout état de cause, poursuivre au Canada, avec le consentement du procureur général du Canada, contre la personne qui a intenté l'action le recouvrement des frais qu'elle a engagés pour faire face aux procédures étrangères et pour intenter des procédures sous le régime de la présente loi, notamment tous les frais judiciaires et extrajudiciaires et les frais entre avocat et client.

(2) A court that renders judgment in favour of a party pursuant to subsection (1) or (1.1) may, in addition to any other means of enforcing judgment available to the court, order the seizure and sale of any property in which the person against whom the judgment is rendered, or any person who controls, in law or in fact, that person, has a direct or indirect beneficial interest. The property that may be seized and sold includes shares of any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province, regardless of whether the share certificates are located inside or outside Canada.

(2) À l'issue de l'action visée aux paragraphes (1) ou (1.1), le tribunal peut, en plus de toute autre voie d'exécution dont elle dispose, ordonner la saisie et la vente des biens de toute personne dont la partie qui a succombe — ou toute autre personne qui la contrôle en droit ou en fait — a directement ou indirectement la propriété effective. Ces biens comprennent notamment les actions de toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, que les certificats représentatifs de celles-ci se trouvent ou non au Canada.

TABLING OF ORDERS

10. An order made under section 2.1, 3, 5, 15, 8 or 8.1 shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after it is made.

DÉPÔT DES ARRÊTÉS

10. Dans les quinze jours de séance suivant la date où il est pris, tout arrêté visé aux articles 2.1, 3, 5, 8 ou 8.1 est déposé devant chaque chambre du Parlement.

COMING INTO FORCE

9. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Seizure and sale of property and shares

(2) A court that renders judgment in favour of a party pursuant to subsection (1) or (1.1) may, in addition to any other means of enforcing judgment available to the court, order the seizure and sale of any property in which the person against whom the judgment is rendered, or any person who controls, in law or in fact, that person, has a direct or indirect beneficial interest. The property that may be seized and sold includes shares of any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province, regardless of whether the share certificates are located inside or outside Canada.

Saisie et vente de biens et d'actions

(2) La juridiction qui rend un jugement donnant gain de cause à une partie en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) peut, en plus de toute autre voie d'exécution dont elle dispose, ordonner la saisie et la vente des biens de toute personne dont la partie qui a succombé — ou toute autre personne qui la contrôle en droit ou en fait — a directement ou indirectement la propriété effective. Ces biens comprennent notamment les actions de toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, que les certificats représentatifs de celles-ci se trouvent ou non au Canada.

TABLING OF ORDERS

Tabling

10. An order made under section 2.1, 3, 5, 8 or 8.1 shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after it is made.

DÉPÔT DES ARRÊTÉS

Dépôt de l'arrêté

10. Dans les quinze jours de séance suivant la date où il est pris, tout arrêté visé aux articles 2.1, 3, 5, 8 ou 8.1 est déposé devant chaque chambre du Parlement.

8. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.

8. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

9. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

9. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

SCHEDULE/ANNEXE
(*Section 8/article 8*)

SCHEDULE/ANNEXE
(*Section 2.1/article 2.1*)

Item	Column I Foreign Trade Law	Column II Enacting Jurisdiction	Column III Provisions	Article	Colonne I Loi commerciale étrangère	Colonne I Pays	Colonne III Dispositions
1.	*Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996*	United States	All	1.	*Cuban Liberty and Democratic Solidarity (LIBERTAD) Act of 1996*	États-Unis	En entier

C-55

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Criminal Code (high risk offenders), the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Department of the Solicitor General Act

First reading, September 17, 1996

THE MINISTER OF JUSTICE

C-55

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant le Code criminel (délinquants présentant un risque élevé de récidive), la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le ministère du Solliciteur général

Première lecture le 17 septembre 1996

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

17987

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Criminal Code (high risk offenders), the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Department of the Solicitor General Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

1. (1) Section 731 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (3):

Long-term supervision

(3.1) Notwithstanding subsection (3), an offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) and who is sentenced for another offence during the period of the supervision shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant le Code criminel (délinquants présentant un risque élevé de récidive), la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le ministère du Solliciteur général

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

1. (1) L'article 731 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Surveillance de longue durée

(3.1) Malgré le paragraphe (3), lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) est condamné pour une autre infraction pendant la période de surveillance, il doit être condamné à l'emprisonnement dans un pénitencier.

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Criminal Code (high risk offenders), the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Department of the Solicitor General Act".

Summary

This enactment amends the *Criminal Code*, the *Corrections and Conditional Release Act* and the *Criminal Records Act* in respect of offenders who present a high risk of violently reoffending.

This enactment modifies Part XXIV of the *Criminal Code* by requiring an indeterminate sentence where an offender is found to be a dangerous offender and by changing the initial parole review for full parole of dangerous offenders to seven years, from three, from the day the dangerous offender was taken into custody. The enactment also provides that a dangerous offender application could be made within six months after conviction for a serious personal injury offence.

The enactment adds a new category of high-risk offender to Part XXIV of the *Criminal Code*: certain sex offenders, upon a conviction and a hearing and finding of being a long-term offender, would have up to ten years of supervision in the community ordered in addition to the sentence for the offence.

The enactment creates a new peace bond provision in Part XXVII of the *Criminal Code*, which applies to persons who present a risk of committing a serious personal injury offence.

The enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to provide for the long-term supervision of long-term offenders and to allow for earlier day parole review for low-risk, non-violent offenders. A number of technical amendments are also included.

The amendments to the *Criminal Records Act*, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Department of the Solicitor General Act* are consequential on the other amendments in the enactment.

Explanatory Notes

Criminal Code

Clause 1: New.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Code criminel (délinquants présentant un risque élevé de récidive), la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le ministère du Solliciteur général ».

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel*, la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard des délinquants qui présentent un risque élevé de récidive de nature violente.

Il modifie la partie XXIV du *Code criminel* pour exiger que l'on impose une peine d'emprisonnement pour une période indéterminée au délinquant déclaré délinquant dangereux, et pour prévoir que l'examen initial des dossiers de libération conditionnelle totale des délinquants dangereux se fera à l'expiration d'un délai de sept ans — au lieu de trois ans — à compter du jour où le délinquant dangereux a été mis sous garde. Le texte prévoit également qu'une demande visant à faire déclarer une personne délinquant dangereux peut être présentée au plus tard dans les six mois suivant la déclaration de culpabilité dans les cas où l'infraction commise constitue des sévices graves à la personne.

Le texte modifie de plus la partie XXIV du *Code criminel* en ajoutant une nouvelle catégorie de délinquant présentant un risque élevé de récidive : certains délinquants sexuels reconnus coupables et déclarés — à l'issue d'une audience — délinquants à contrôler seront soumis à une ordonnance de surveillance au sein de la collectivité pour une période maximale de dix ans, après avoir purgé la peine imposée pour l'infraction dont ils ont été déclarés coupables.

Le texte prévoit une nouvelle disposition concernant les engagements à garder la paix dans la partie XXVII du *Code criminel*, applicable à ceux qui présentent un risque de commettre des sévices graves à la personne.

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* pour régir la surveillance de longue durée des délinquants à contrôler et pour avancer la date de l'examen des dossiers de semi-liberté des délinquants non violents présentant un faible risque de récidive. Bon nombre de modifications mineures figurent également dans le texte.

Les modifications apportées à la *Loi sur le casier judiciaire*, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* découlent des autres modifications.

Notes explicatives

Code criminel

Article 1. — Nouveau.

(2) On the later of the coming into force of subsection 731(3.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection (1), and section 743.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, subsection 731(3.1) of the *Criminal Code* is repealed and section 743.1 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (3):

Long-term supervision

(3.1) Notwithstanding subsection (3), an offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) and who is sentenced for another offence during the period of the supervision shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 731(3.1) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe (1), ou à celle de l'article 743.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 731(3.1) du *Code criminel* est abrogé et l'article 743.1 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Surveillance de longue durée

(3.1) Malgré le paragraphe (3), lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) est condamné pour une autre infraction pendant la période de surveillance, il doit être condamné à l'emprisonnement dans un pénitencier.

1995, c. 42, s. 76

2. (1) The portion of subsection 747(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Young offenders

(3) In the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

2. (1) Le passage du paragraphe 747(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 76

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

(3) La personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

(2) On the later of the coming into force of subsection 747(3) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection (1), and subsection 746.1(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, subsection 747(3) of the *Criminal Code* is repealed and the portion of subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Young offenders

(3) In the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 747(3) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe (1), ou à celle du paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 747(3) du *Code criminel* est abrogé et le passage du paragraphe 746.1(3) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

(3) La personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi,

Clause 2: The relevant portion of subsection 747(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

Article 2. — Texte du passage visé du paragraphe 747(3) :

(3) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

3. The heading "DANGEROUS OFFENDERS" before section 752 of the Act is replaced by the following:

DANGEROUS OFFENDERS AND LONG-TERM OFFENDERS

4. Section 753 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Dangerous Offenders and Long-Term Offenders

Application for remand for assessment

752.1 (1) Where an offender is convicted of a serious personal injury offence or an offence referred to in paragraph 753.1(2)(*a*) and, before sentence is imposed on the offender, on application by the prosecution, the court is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that the offender might be found to be a dangerous offender under section 753 or a long-term offender under section 753.1, the court may, by order in writing, remand the offender, for a period not exceeding sixty days, to the custody of the person that the court directs and who can perform an assessment, or can have an assessment performed by experts. The assessment is to be used as evidence in an application under section 753 or 753.1.

Report

(2) The person to whom the offender is remanded shall file a report of the assessment with the court not later than fifteen days after the end of the assessment period and make copies of it available to the prosecutor and counsel for the offender.

Application for finding that an offender is a dangerous offender

753. (1) The court may, on application made under this Part following the filing of an assessment report under subsection 752.1(2), find the offender to be a dangerous offender if it is satisfied

(*a*) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (*a*) of the definition of that expression in section

d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

3. L'intertitre « DÉLINQUANTS DANGEREUX » précédant l'article 752 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉLINQUANTS DANGEREUX ET DÉLINQUANTS À CONTRÔLER

4. L'article 753 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Délinquants dangereux et délinquants à contrôler

Renvoi pour évaluation

752.1 (1) Sur demande faite par la poursuite, le tribunal peut, avant d'imposer une peine au délinquant qui a commis des sévices graves à la personne ou une infraction visée à l'alinéa 753.1(2)*a*) et lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci pourrait être déclaré délinquant dangereux ou délinquant à contrôler en vertu respectivement des articles 753 et 753.1, le renvoyer, par une ordonnance écrite et pour une période maximale de soixante jours, à la garde de la personne qu'il désigne, laquelle effectue ou fait effectuer par des experts une évaluation qui sera utilisée comme preuve lors de l'examen de la demande visée aux articles 753 ou 753.1.

Rapport

(2) La personne qui a la garde du délinquant doit, au plus tard quinze jours après l'expiration de la période d'évaluation, déposer auprès du tribunal un rapport d'évaluation et mettre des copies de celui-ci à la disposition de la poursuite et de l'avocat du délinquant.

Demande de déclaration — délinquant dangereux

753. (1) Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe 752.1(2), le tribunal peut déclarer qu'un délinquant est un délinquant dangereux, s'il est convaincu que, selon le cas :

a) l'infraction commise constitue des sévices graves à la personne, aux termes de l'alinéa *a*) de la définition de cette expres-

Clause 3: This amendment would add the underlined words.

Article 3. — Adjonction du passage souligné.

Clause 4: Sections 752.1 and 753.1 to 753.4 are new. Section 753 and the heading before it read as follows:

Article 4. — Les articles 752.1 et 753.1 à 753.4 sont nouveaux. Texte de l'article 753 et de l'intertitre le précédant :

Dangerous Offenders

753. Where, on an application made under this Part following the conviction of a person for an offence but before the offender is sentenced therefor, it is established to the satisfaction of the court

(*a*) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (*a*) of the definition of that expression in section 752 and the offender constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the offender, of which the offence for which he has been convicted forms a part, showing a failure to restrain his behaviour and a likelihood of his causing death or injury to other persons, or inflicting severe psychological damage on other persons, through failure in the future to restrain his behaviour,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the offender, of which the offence for which he has been convicted forms a part, showing a substantial degree of indifference on the part of the offender respecting the reasonably foreseeable consequences to other persons of his behaviour, or

(iii) any behaviour by the offender, associated with the offence for which he has been convicted, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that his behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint, or

(*b*) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (*b*) of the definition of that expression in section 752 and the offender, by his conduct in any sexual matter including that involved in the commission of the offence for which he has been convicted, has shown a failure to control his sexual impulses and a likelihood of his causing injury, pain or other evil to other persons through failure in the future to control his sexual impulses,

the court may find the offender to be a dangerous offender and may thereupon impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence for which the offender has been convicted.

Délinquants dangereux

753. Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement à la déclaration de culpabilité mais avant le prononcé de la sentence, le tribunal, convaincu que, selon le cas :

a) l'infraction commise constitue un sévice grave à la personne, aux termes de l'alinéa *a*) de la définition de cette expression à l'article 752, et que le délinquant qui l'a commise constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit, en vertu de preuves établissant, selon le cas :

(i) que, par la répétition de ses actes, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il est déclaré coupable, le délinquant démontre qu'il est incapable de contrôler ses actes et permet de croire qu'il causera vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causera des sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,

(ii) que, par la répétition continuelle de ses actes d'agression, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il est déclaré coupable, le délinquant démontre une indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles que ses actes peuvent avoir sur autrui,

(iii) un comportement, chez ce délinquant, associé à la perpétration de l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance pour qu'à l'avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement;

b) l'infraction commise constitue un sévice grave à la personne, aux termes de l'alinéa *b*) de la définition de cette expression à l'article 752, et que la conduite antérieure du délinquant dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, démontre son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles et laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévices ou autres maux à d'autres personnes,

peut déclarer qu'il s'agit là d'un délinquant dangereux et lui imposer, au lieu de toute autre peine qui pourrait être imposée pour l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

752 and the offender constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the offender, of which the offence for which he or she has been convicted forms a part, showing a failure to restrain his or her behaviour and a likelihood of causing death or injury to other persons, or inflicting severe psychological damage on other persons, through failure in the future to restrain his or her behaviour,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the offender, of which the offence for which he or she has been convicted forms a part, showing a substantial degree of indifference on the part of the offender respecting the reasonably foreseeable consequences to other persons of his or her behaviour, or

(iii) any behaviour by the offender, associated with the offence for which he or she has been convicted, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the offender's behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(*b*) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (*b*) of the definition of that expression in section 752 and the offender, by his or her conduct in any sexual matter including that involved in the commission of the offence for which he or she has been convicted, has shown a failure to control his or her sexual impulses and a likelihood of causing injury, pain or other evil to other persons through failure in the future to control his or her sexual impulses.

Time for making application

(2) An application under subsection (1) must be made before sentence is imposed on the offender unless

(*a*) before the imposition of sentence, the prosecution gives notice to the offender of a possible intention to make an application

sion à l'article 752, et que le délinquant qui l'a commise constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit, en vertu de preuves établissant, selon le cas :

(i) que, par la répétition de ses actes, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il a été déclaré coupable, le délinquant démontre qu'il est incapable de contrôler ses actes et permet de croire qu'il causera vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causera des sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,

(ii) que, par la répétition continuelle de ses actes d'agression, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il a été déclaré coupable, le délinquant démontre une indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles que ses actes peuvent avoir sur autrui,

(iii) un comportement, chez ce délinquant, associé à la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance pour qu'à l'avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement;

b) l'infraction commise constitue des sévices graves à la personne, aux termes de l'alinéa *b*) de la définition de cette expression à l'article 752, et que la conduite antérieure du délinquant dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, démontre son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles et laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévices ou autres maux à d'autres personnes.

Moment de la présentation de la demande

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée avant que la peine soit imposée au délinquant, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) avant cette imposition, la poursuite avise celui-ci de la possibilité qu'elle présente

under section 752.1 and an application under subsection (1) not later than six months after that imposition; and

(*b*) at the time of the application under subsection (1) that is not later than six months after the imposition of sentence, it is shown that relevant evidence that was not reasonably available to the prosecution at the time of the imposition of sentence became available in the interim.

une demande en vertu de l'article 752.1 et une demande en vertu du paragraphe (1) au plus tard six mois après l'imposition;

b) à la date de la présentation de cette dernière demande — au plus tard six mois après l'imposition —, il est démontré que la poursuite a à sa disposition des éléments de preuve pertinents qui n'étaient pas normalement accessibles au moment de l'imposition.

Application for remand for assessment after imposition of sentence

(3) Notwithstanding subsection 752.1(1), an application under that subsection may be made after the imposition of sentence or after an offender begins to serve the sentence in a case to which paragraphs (2)(*a*) and (*b*) apply.

Demande présentée après l'imposition de la peine

(3) Malgré le paragraphe 752.1(1), la demande visée à ce paragraphe peut être présentée après l'imposition de la peine ou après que le délinquant a commencé à purger sa peine dans les cas où les conditions visées aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont réunies.

If offender found to be dangerous offender

(4) If the court finds an offender to be a dangerous offender, it shall impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence for which the offender has been convicted.

Délinquant déclaré délinquant dangereux

(4) S'il déclare que le délinquant est un délinquant dangereux, le tribunal lui impose, au lieu de toute autre peine qui pourrait lui être imposée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

If offender not found to be dangerous offender

(5) If the court does not find an offender to be a dangerous offender,

(*a*) the court may treat the application as an application to find the offender to be a long-term offender, section 753.1 applies to the application and the court may either find that the offender is a long-term offender or hold another hearing for that purpose; or

(*b*) the court may impose sentence for the offence for which the offender has been convicted.

Délinquant non déclaré délinquant dangereux

(5) S'il ne déclare pas que le délinquant est un délinquant dangereux, le tribunal peut, selon le cas :

a) considérer la demande comme une demande de déclaration portant que le délinquant est un délinquant à contrôler, auquel cas l'article 753.1 s'applique, et soit déclarer que le délinquant est un délinquant à contrôler, soit tenir une autre audience à cette fin;

b) lui imposer une peine pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Application for finding that an offender is a long-term offender

753.1 (1) The court may, on application made under this Part following the filing of an assessment report under subsection 752.1(2), find an offender to be a long-term offender if it is satisfied that

(*a*) it would be appropriate to impose a sentence of imprisonment of two years or more for the offence for which the offender has been convicted;

(*b*) there is a substantial risk that the offender will reoffend; and

Demande de déclaration — délinquant à contrôler

753.1 (1) Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe 752.1(2), le tribunal peut déclarer que le délinquant est un délinquant à contrôler, s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a lieu d'imposer au délinquant une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable;

(*c*) there is a reasonable possibility of eventual control of the risk in the community.

b) celui-ci présente un risque élevé de récidive;

c) il existe une possibilité réelle que ce risque puisse être maîtrisé au sein de la collectivité.

Substantial risk

(2) The court shall be satisfied that there is a substantial risk that the offender will reoffend if

(*a*) the offender has been convicted of an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching) or 153 (sexual exploitation), subsection 173(2) (exposure) or section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), or has engaged in serious conduct of a sexual nature in the commission of another offence of which the offender has been convicted; and

(*b*) the offender

(i) has shown a pattern of repetitive behaviour, of which the offence for which he or she has been convicted forms a part, that shows a likelihood of the offender's causing death or injury to other persons or inflicting severe psychological damage on other persons, or

(ii) by conduct in any sexual matter including that involved in the commission of the offence for which the offender has been convicted, has shown a likelihood of causing injury, pain or other evil to other persons in the future through similar offences.

Risque élevé de récidive

(2) Le tribunal est convaincu que le délinquant présente un risque élevé de récidive si :

a) d'une part, celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels) ou 153 (exploitation sexuelle), au paragraphe 173(2) (exhibitionnisme) ou aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), ou a commis un acte grave de nature sexuelle lors de la perpétration d'une autre infraction dont il a été déclaré coupable;

b) d'autre part :

(i) soit le délinquant a accompli des actes répétitifs, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il a été déclaré coupable, qui permettent de croire qu'il causera vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causera des sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,

(ii) soit sa conduite antérieure dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévices ou autres maux à d'autres personnes.

If offender found to be long-term offender

(3) Subject to subsections (4) and (5), if the court finds an offender to be a long-term offender, it shall

(*a*) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted, which sentence must be a minimum punishment of imprisonment for a term of two years; and

(*b*) order the offender to be supervised in the community, for a period not exceeding ten years, in accordance with section 753.2 and the *Corrections and Conditional Release Act*.

Délinquant déclaré délinquant à contrôler

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), s'il déclare que le délinquant est un délinquant à contrôler, le tribunal lui impose une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, et ordonne qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans, à une surveillance au sein de la collectivité en conformité avec l'article 753.2 et la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Exception — life sentence

(4) The court shall not make an order under paragraph (3)(*b*) if the offender has been sentenced to life imprisonment.

Exception to length of supervision where new declaration

(5) If the offender commits another offence while required to be supervised by an order made under paragraph (3)(*b*), and is thereby found to be a long-term offender, the periods of supervision to which the offender is subject at any particular time must not total more than ten years.

If offender not found to be long-term offender

(6) If the court does not find an offender to be a long-term offender, the court shall impose sentence for the offence for which the offender has been convicted.

Long-term supervision

753.2 (1) Subject to subsection (2), an offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) shall be supervised in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* when the offender has finished serving

(*a*) the sentence for the offence for which the offender has been convicted; and

(*b*) all other sentences for offences for which the offender is convicted and for which sentence of a term of imprisonment is imposed on the offender, either before or after the conviction for the offence referred to in paragraph (*a*).

Non-carceral sentences

(2) A sentence imposed on an offender referred to in subsection (1), other than a sentence that requires imprisonment of the offender, is to be served concurrently with the long-term supervision ordered under paragraph 753.1(3)(*b*).

Application for reduction in period of long-term supervision

(3) An offender who is required to be supervised, a member of the National Parole Board, or, on approval of that Board, the parole supervisor, as that expression is defined in paragraph 134.2(2)(*b*) of the *Corrections and Conditional Release Act*, of the offender, may apply to a superior court of criminal jurisdiction for an order reducing the period of long-term supervision or terminating it on the ground that the offender no longer presents a

Exception — emprisonnement à perpétuité

(4) Le tribunal ne rend pas l'ordonnance de surveillance prévue au paragraphe (3) si le délinquant est condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Exception — durée de la surveillance en cas de nouvelle déclaration

(5) Si le délinquant commet une autre infraction alors qu'il est soumis à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe (3) et, de ce fait, est de nouveau déclaré délinquant à contrôler, la durée maximale de la surveillance à laquelle il est soumis à tout moment en vertu de différentes ordonnances est de dix ans.

Délinquant non déclaré délinquant à contrôler

(6) S'il ne déclare pas que le délinquant est un délinquant à contrôler, le tribunal lui impose une peine pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Surveillance de longue durée

753.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) est surveillé au sein de la collectivité en conformité avec la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* lorsqu'il a terminé de purger :

a) d'une part, la peine imposée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable;

b) d'autre part, toutes autres peines d'emprisonnement imposées pour des infractions dont il est déclaré coupable avant ou après la déclaration de culpabilité pour l'infraction visée à l'alinéa *a*).

Concurrence des peines

(2) Toute peine — autre que carcérale — imposée au délinquant visé au paragraphe (1) est purgée concurremment avec la surveillance ordonnée en vertu du paragraphe 753.1(3).

Réduction de la période de surveillance

(3) Le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens de l'alinéa 134.2(2)*b*) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin

substantial risk of reoffending and thereby being a danger to the community. The onus of proving that ground is on the applicant.

pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.

Breach of order of long-term supervision

753.3 (1) An offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) and who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with that order is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

753.3 (1) Le délinquant qui, sans excuse raisonnable, omet ou refuse de se conformer à l'ordonnance de surveillance à laquelle il est soumis aux termes du paragraphe 753.1(3) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Défaut de se conformer à une ordonnance

Where accused may be tried and punished

(2) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in custody, but if the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be instituted in that place without the consent of the Attorney General of that province.

(2) Un accusé qui est inculpé d'une infraction aux termes du paragraphe (1) peut être jugé et condamné par tout tribunal ayant juridiction pour juger cette infraction au lieu où l'infraction est présumée avoir été commise, ou au lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde, mais si le lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde est à l'extérieur de la province où l'infraction est présumée avoir été commise, aucune poursuite concernant cette infraction ne devra être engagée en ce lieu sans le consentement du procureur général de cette province.

En quel lieu l'accusé peut être jugé et puni

Where new offence

753.4 (1) Where an offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) commits one or more offences under this or any other Act and a court imposes a sentence of imprisonment for the offence or offences, the long-term supervision is interrupted until the offender has finished serving all the sentences, unless the court orders its termination.

753.4 (1) Dans le cas où un délinquant commet une ou plusieurs infractions visées par la présente loi ou une loi quelconque alors qu'il est soumis à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) et où un tribunal lui impose une peine d'emprisonnement pour cette ou ces infractions, la surveillance est interrompue jusqu'à ce que le délinquant ait terminé de purger toutes les peines, à moins que le tribunal ne mette fin à la surveillance.

Nouvelle infraction

Reduction in term of long-term supervision

(2) A court that imposes a sentence of imprisonment under subsection (1) may order a reduction in the length of the period of the offender's long-term supervision.

(2) Le tribunal qui impose la peine d'emprisonnement peut ordonner la réduction de la durée de la surveillance.

Réduction de la durée de la surveillance

5. Sections 755 to 757 of the Act are replaced by the following:

5. Les articles 755 à 757 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Evidence of character

757. Without prejudice to the right of the offender to tender evidence as to his or her character and repute, evidence of character and repute may, if the court thinks fit, be

757. Sans préjudice du droit pour le délinquant de présenter une preuve concernant sa moralité ou sa réputation, une preuve de ce genre peut, si le tribunal l'estime opportun,

Preuve de sa moralité

Clause 5: Sections 755 to 757 read as follows:

755. (1) On the hearing of an application under this Part, the court shall hear the evidence of at least two psychiatrists and all other evidence that, in its opinion, is relevant, including the evidence of any psychologist or criminologist called as a witness by the prosecution or the offender.

(2) One of the psychiatrists referred to in subsection (1) shall be nominated by the prosecution and one shall be nominated by the offender.

Article 5. — Texte des articles 755 à 757 :

755. (1) Lors de l'audition d'une demande en vertu de la présente partie, le tribunal entend la preuve d'au moins deux psychiatres et toute autre preuve qu'il considère pertinente y compris la preuve de tout psychologue ou criminologue appelé comme témoin par la poursuite ou par le délinquant.

(2) L'un des psychiatres mentionnés au paragraphe (1) est nommé par la poursuite et l'autre par le délinquant.

admitted on the question of whether the offender is or is not a dangerous offender or a long-term offender.

6. Subsections 759(1) to (5) of the Act are replaced by the following:

Appeal — dangerous offender

759. (1) An offender who is found to be a dangerous offender under this Part may appeal to the court of appeal against that finding on any ground of law or fact or mixed law and fact.

Appeal — long-term offender

(1.1) An offender who is found to be a long-term offender under this Part may appeal to the court of appeal against that finding or against the length of the period of long-term supervision ordered, on any ground of law or fact or mixed law and fact.

Appeal by Attorney General

(2) The Attorney General may appeal to the court of appeal against the dismissal of an application for an order under this Part, or against the length of the period of long-term supervision of a long-term offender, on any ground of law.

Disposition of appeal — dangerous offender

(3) On an appeal against a finding that an offender is a dangerous offender, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and

(i) find that the offender is not a dangerous offender, find that the offender is a long-term offender, impose a minimum sentence of imprisonment for two years, for the offence for which the offender has been convicted, and order the offender to be supervised in the community, for a period that does not, subject to subsection 753.1(5), exceed ten years, in accordance with section 753.2 and the *Corrections and Conditional Release Act*,

(ii) find that the offender is not a dangerous offender and impose sentence for the offence for which the offender has been convicted, or

(iii) order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

être admise sur la question de savoir si le délinquant est ou non un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler.

6. (1) Les paragraphes 759(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appel — délinquant dangereux

759. (1) Le délinquant déclaré délinquant dangereux sous l'autorité de la présente partie peut interjeter appel d'une telle déclaration à la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.

Appel — délinquant à contrôler

(1.1) Le délinquant déclaré délinquant à contrôler sous l'autorité de la présente partie peut interjeter appel, à la cour d'appel, à l'encontre d'une telle déclaration ou à l'encontre de la durée de la surveillance qui lui est imposée, sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.

Appel par le procureur général

(2) Le procureur général peut interjeter appel, à la cour d'appel, à l'encontre du rejet d'une demande d'ordonnance présentée en vertu de la présente partie ou à l'encontre de la durée de la surveillance imposée au délinquant à contrôler, sur toute question de droit.

Jugement sur appel — délinquant dangereux

(3) Sur un appel d'une déclaration portant qu'un délinquant est un délinquant dangereux, la cour d'appel peut :

a) admettre l'appel et :

(i) soit déclarer que le délinquant est un délinquant à contrôler au lieu d'un délinquant dangereux, lui imposer une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, et ordonner qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans — sous réserve du paragraphe 753.1(5) —, à une surveillance au sein de la collectivité en conformité avec l'article 753.2 et la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*,

(ii) soit déclarer qu'il n'est pas un délinquant dangereux et lui imposer une peine pour l'infraction dont il a été déclaré coupable,

(iii) soit ordonner une nouvelle audience;

b) rejeter l'appel.

(3) If the offender fails or refuses to nominate a psychiatrist pursuant to this section, the court shall nominate a psychiatrist on behalf of the offender.

(4) Nothing in this section shall be construed to enlarge the number of expert witnesses that may be called without the leave of the court or judge under section 7 of the *Canada Evidence Act*.

756. (1) A court to which an application is made under this Part may, by order in writing,

(*a*) direct the offender in relation to whom the application is made to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

(*b*) remand the offender in such custody as the court directs, for a period not exceeding thirty days, for observation,

where in its opinion, supported by the evidence of, or where the prosecutor and the offender consent, supported by the report in writing of, at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that evidence might be obtained as a result of the observation that would be relevant to the application.

(2) Notwithstanding subsection (1), a court to which an application is made under this Part may remand the offender to which that application relates in accordance with that subsection

(*a*) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly qualified medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the offender and give evidence or submit a report; and

(*b*) for a period of more than thirty but not more than sixty days where it is satisfied that observation for that period is required in all the circumstances of the case and its opinion is supported by the evidence of, or where the prosecutor and the offender consent, by the report in writing of, at least one duly qualified medical practitioner.

757. Without prejudice to the right of the offender to tender evidence respecting his character and repute, evidence of character and repute may, if the court thinks fit, be admitted on the question whether the offender is or is not a dangerous offender.

Clause 6: Subsections 759(1.1), (3.1), (3.2), (4.1) and (4.2) are new. Subsections 759(1) to (5) read as follows:

759. (1) A person who is sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period under this Part may appeal to the court of appeal against that sentence on any ground of law or fact or mixed law and fact.

(2) The Attorney General may appeal to the court of appeal against the dismissal of an application for an order under this Part on any ground of law.

(3) On an appeal against a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the court of appeal may

(*a*) quash the sentence and impose any sentence that might have been imposed in respect of the offence for which the appellant was convicted, or order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

(3) Le tribunal qui entend la demande nomme un psychiatre aux lieu et place du délinquant qui omet ou refuse de le faire conformément au présent article.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'augmenter le nombre des experts susceptibles d'être appelés comme témoins sans la permission du tribunal ou du juge conformément à l'article 7 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

756. (1) Le tribunal à qui une demande est faite en vertu de la présente partie peut, dans une ordonnance écrite :

a) soit ordonner au délinquant que vise la demande de se présenter pour observation devant la personne et aux lieu et date indiqués;

b) soit renvoyer le délinquant à la garde qu'il prescrit pour observation pour une période maximale de trente jours,

lorsque, suivant son opinion appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le délinquant y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, il y a des motifs de croire qu'il serait possible d'obtenir par suite de cette observation, des preuves pouvant s'avérer utiles à l'examen d'une telle demande.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal à qui une demande est faite en vertu de la présente partie peut renvoyer la personne que vise cette demande conformément à ce paragraphe :

a) pour une période maximale de trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner cette personne et témoigner ou présenter un rapport;

b) pour une période de plus de trente jours mais d'au plus soixante jours, lorsqu'il est convaincu qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que son opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant et le délinquant y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.

757. Sans préjudice du droit pour le délinquant de présenter une preuve concernant sa moralité ou sa réputation, une preuve de ce genre peut, si le tribunal l'estime opportun, être admise sur la question de savoir si le délinquant est ou non un délinquant dangereux.

Article 6. — Les paragraphes 759(1.1), (3.1), (3.2), (4.1) et (4.2) sont nouveaux. Texte des paragraphes 759(1) à (5) :

759. (1) Les personnes condamnées à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée sous l'autorité de la présente partie peuvent interjeter appel d'une telle condamnation à la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.

(2) Le procureur général peut interjeter appel, à la cour d'appel, du rejet d'une demande d'ordonnance en vertu de la présente partie sur toute question de droit.

(3) Sur un appel d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, la cour d'appel peut :

a) casser cette sentence et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée pour l'infraction dont l'appelant a été déclaré coupable, ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

Disposition of appeal — long-term offender

(3.1) On an appeal against a finding that an offender is a long-term offender, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and

(i) find that the offender is not a long-term offender and quash the order for long-term supervision, or

(ii) order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel — délinquant à contrôler

(3.1) Sur un appel d'une déclaration portant qu'un délinquant est un délinquant à contrôler, la cour d'appel peut :

a) admettre l'appel et soit déclarer que le délinquant n'est pas un délinquant à contrôler et casser l'ordonnance de surveillance, soit ordonner une nouvelle audience;

b) rejeter l'appel.

Disposition of appeal — long-term offender

(3.2) On an appeal by a long-term offender against the length of a period of long-term supervision of the long-term offender, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and change the length of the period; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel — délinquant à contrôler

(3.2) Sur un appel interjeté par le délinquant à contrôler à l'encontre de la durée de la surveillance qui lui est imposée, la cour d'appel peut soit admettre l'appel et modifier cette durée, soit rejeter l'appel.

Disposition of appeal by Attorney General

(4) On an appeal against the dismissal of an application for an order that an offender is a dangerous offender under this Part, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and

(i) find that the offender is a dangerous offender,

(ii) find that the offender is not a dangerous offender, find that the offender is a long-term offender, impose a minimum sentence of imprisonment for two years, for the offence for which the offender has been convicted, and order the offender to be supervised in the community, for a period that does not, subject to subsection 753.1(5), exceed ten years, in accordance with section 753.2 and the *Corrections and Conditional Release Act*, or

(iii) order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel du procureur général

(4) Sur un appel du rejet d'une demande en vue d'obtenir une ordonnance déclarant qu'un délinquant est un délinquant dangereux aux termes de la présente partie, la cour d'appel peut :

a) admettre l'appel et :

(i) soit déclarer que le délinquant est un délinquant dangereux,

(ii) soit le déclarer délinquant à contrôler au lieu de délinquant dangereux, lui imposer une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, et ordonner qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans — sous réserve du paragraphe 753.1(5) —, à une surveillance au sein de la collectivité en conformité avec l'article 753.2 et la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*,

(iii) soit ordonner une nouvelle audience;

b) rejeter l'appel.

Disposition of appeal by Attorney General

(4.1) On an appeal by the Attorney General against the length of a period of long-term supervision of a long-term offender, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and change the length of the period; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel du procureur général

(4.1) Sur un appel interjeté par le procureur général à l'encontre de la durée de la surveillance imposée au délinquant à contrôler, la cour d'appel peut soit admettre l'appel et modifier cette durée, soit rejeter l'appel.

(4) On an appeal against the dismissal of an application for an order under this Part, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal, set aside any sentence imposed in respect of the offence for which the respondent was convicted and impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, or order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

(5) A judgment of the court of appeal imposing a sentence pursuant to this section has the same force and effect as if it were a sentence passed by the trial court.

(4) Sur un appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de la présente partie, la cour d'appel peut :

a) admettre l'appel, annuler toute sentence imposée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'intimé a été déclaré coupable et imposer une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

(5) Le jugement de la cour d'appel imposant une sentence en conformité avec le présent article a la même vigueur et le même effet que s'il s'agissait d'une sentence prononcée par le tribunal de première instance.

Disposition of appeal by Attorney General

(4.2) On an appeal against the dismissal of an application for a finding that an offender is a long-term offender under this Part, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and

(i) find that the offender is a long-term offender, impose a minimum sentence of imprisonment for two years, for the offence for which the offender has been convicted, and order the offender to be supervised in the community, for a period that does not, subject to subsection 753.1(5), exceed ten years, in accordance with section 753.2 and the *Corrections and Conditional Release Act*, or

(ii) order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel du procureur général

(4.2) Sur un appel du rejet d'une demande en vue d'obtenir une ordonnance déclarant qu'un délinquant est un délinquant à contrôler aux termes de la présente partie, la cour d'appel peut :

a) admettre l'appel et :

(i) soit déclarer que le délinquant est un délinquant à contrôler, lui imposer une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, et ordonner qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans — sous réserve du paragraphe 753.1(5) —, à une surveillance au sein de la collectivité en conformité avec l'article 753.2 et la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*,

(ii) soit ordonner une nouvelle audience;

b) rejeter l'appel.

Effect of judgment

(5) A judgment of the court of appeal finding that an offender is or is not a dangerous offender or a long-term offender, or changing the length of the period of long-term supervision ordered, has the same force and effect as if it were a finding by or judgment of the trial court.

Effet du jugement

(5) Le jugement de la cour d'appel déclarant qu'un délinquant est ou n'est pas un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler ou modifiant la durée de la surveillance a la même vigueur et le même effet que s'il s'agissait d'une déclaration prononcée par le tribunal de première instance ou d'un jugement de ce tribunal.

7. Section 760 of the Act is replaced by the following:

Disclosure to Correctional Service of Canada

760. Where a court finds an offender to be a dangerous offender or a long-term offender, the court shall order that a copy of all reports and testimony given by psychiatrists, psychologists, criminologists and other experts and any observations of the court with respect to the reasons for the finding, together with a transcript of the trial of the offender, be forwarded to the Correctional Service of Canada for information.

7. L'article 760 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avertissement du Service correctionnel du Canada

760. Le tribunal qui déclare qu'un délinquant est un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler doit ordonner que soit remise au Service correctionnel du Canada, à titre d'information, avec les notes sténographiques du procès, copie des rapports et témoignages des psychiatres, psychologues, criminologues et autres experts, ainsi que des observations faites par le tribunal, portant sur les motifs de la déclaration.

1992, c. 20, par. 215(1)(*a*)

8. Subsection 761(1) of the Act is replaced by the following:

Review for parole

761. (1) Subject to subsection (2), where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the National Parole Board shall, as soon as possible after the expiration of seven years from the day on which that person

1992, ch. 20, al. 215(1)*a*)

8. Le paragraphe 761(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision

761. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission nationale des libérations conditionnelles examine les antécédents et la situation des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée dès l'expi-

Clause 7: Section 760 reads as follows:

760. Where a court, pursuant to section 753, finds an offender to be a dangerous offender and imposes a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the court shall order that a copy of all reports or testimony given by psychiatrists, psychologists or criminologists and any observations of the court with respect to the reasons for the sentence, together with a transcript of the trial of the dangerous offender, be forwarded to the Solicitor General of Canada for his information.

Article 7. — Texte de l'article 760 :

760. Le tribunal qui, conformément à l'article 753, déclare qu'un délinquant est dangereux et le condamne à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée doit ordonner que soit remise au solliciteur général du Canada, à titre d'information, avec les notes sténographiques du procès, copie des rapports et témoignages des psychiatres, psychologues ou criminologues, ainsi que des observations faites par le tribunal, portant sur les motifs de la sentence.

Clause 8: Subsection 761(1) reads as follows:

761. (1) Subject to subsection (2), where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the National Parole Board shall, forthwith after the expiration of three years from the day on which that person was taken into custody and not later than every two years thereafter, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he should be granted parole under Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* and, if so, on what conditions.

Article 8. — Texte du paragraphe 761(1) :

761. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission nationale des libérations conditionnelles examine les antécédents et la situation des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée dès l'expiration d'un délai de trois ans à compter du jour où ces personnes ont été mises sous garde et, par la suite, tous les deux ans au plus tard, afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

was taken into custody and not later than every two years after the previous review, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he or she should be granted parole under Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* and, if so, on what conditions.

ration d'un délai de sept ans à compter du jour où ces personnes ont été mises sous garde et, par la suite, tous les deux ans au plus tard, afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

9. (1) The Act is amended by adding the following after section 810.1:

9. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 810.1, de ce qui suit :

Where fear of serious personal injury offence

810.2 (1) Where the Attorney General believes that there are reasonable grounds to fear that another person will commit a serious personal injury offence, as that expression is defined in section 752, in respect of one or more persons, the Attorney General may lay an information before a provincial court judge, whether or not the person or persons in respect of whom it is feared that the offence will be committed are named.

En cas de crainte de sévices graves à la personne

810.2 (1) S'il croit qu'il existe des motifs raisonnables de craindre que des personnes seront victimes de sévices graves à la personne au sens de l'article 752, le procureur général peut déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale, même si les personnes en question n'y sont pas nommées.

Duty of provincial court judge

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) shall cause the parties to appear before the provincial court judge.

Devoir du juge

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation fait comparaître les parties devant lui.

Adjudication

(3) The provincial court judge before whom the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the Attorney General has reasonable grounds for the fear, order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsections (4) and (5), that the provincial court judge considers desirable for securing the good conduct of the defendant.

Décision

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du procureur général sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celles visées aux paragraphes (4) et (5), que le juge estime souhaitables pour assurer la bonne conduite du défendeur.

Refusal to enter into recognizance

(4) The provincial court judge may commit the defendant to prison for a term not exceeding twelve months if the defendant fails or refuses to enter into the recognizance.

Refus de contracter un engagement

(4) Le juge peut infliger au défendeur qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.

Conditions — firearms

(5) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any

Conditions — armes à feu

(5) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the recognizance and that the defendant surrender any firearms acquisition certificate that the defendant possesses, and where the provincial court judge decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the defendant or any other person, for the defendant to possess any of those things, the provincial court judge may add the appropriate condition to the recognizance.

posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et celui de n'avoir aucune arme à feu, aucune munition ou substance explosive en sa possession en tout temps ou pour la période indiquée dans l'engagement.

Conditions — reporting and monitoring

(6) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable to include as a condition of the recognizance that the defendant report to the correctional authority of a province or to an appropriate police authority or to comply with a program of electronic monitoring, if such a program is available in the place in which the defendant resides, and where the provincial court judge decides that it is desirable for the defendant to so report or be monitored, the provincial court judge may add the appropriate condition to the recognizance.

(6) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est souhaitable que le défendeur se présente devant une autorité correctionnelle d'une province ou une autorité policière compétente ou se soumette à un programme de surveillance électronique — si un tel programme existe dans le lieu de résidence du défendeur — et, le cas échéant, ordonner que celui-ci contracte l'engagement de se présenter devant une telle autorité ou se soumettre à un tel programme, selon le cas.

Conditions — présentation devant une autorité et surveillance électronique

Variance of conditions

(7) The provincial court judge may, on application of the Attorney General or of the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

(7) Le juge peut, sur demande du procureur général ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Modification des conditions

Other provisions to apply

(8) Subsections 810(4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, to recognizances made under this section.

(8) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux engagements contractés en vertu du présent article.

Autres dispositions applicables

(2) On the later of the coming into force of subsection 810.2(5) of the *Criminal Code*, as enacted by section 9 of this Act, and subsections 810(3.1) to (3.12) of the *Criminal Code*, as enacted by section 157 of the *Firearms Act*, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, subsection 810.2(5) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 810.2(5) du *Code criminel*, édicté par l'article 9 de la présente loi, ou à celle des paragraphes 810(3.1) à (3.12) du *Code criminel*, édictés par l'article 157 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 810.2(5) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Conditions — firearms

(5) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, for any period specified in the recognizance, and where the provincial court judge decides that it is so desirable, the provincial court judge shall add such a condition to the recognizance.

Conditions — armes à feu

(5) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit, s'il arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, ordonner que celui-ci contracte l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans l'engagement.

Surrender, etc.

(5.1) Where the provincial court judge adds a condition described in subsection (5) to a recognizance order, the provincial court judge shall specify in the order the manner and method by which

(*a*) the things referred to in that subsection that are in the possession of the defendant shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(*b*) the authorizations, licences and registration certificates held by the defendant shall be surrendered.

Remise

(5.1) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Reasons

(5.2) Where the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) to a recognizance order, the provincial court judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

Motifs

(5.2) Le juge qui n'assortit pas l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) de la condition prévue au paragraphe (5) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

1994, c. 44, s. 82

10. The portion of section 811 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1994, ch. 44, art. 82

10. Le passage de l'article 811 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Breach of recognizance

811. A person bound by a recognizance under section 810, 810.1 or 810.2 who commits a breach of the recognizance is guilty of

Manquement à l'engagement

811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 810, 810.1 ou 810.2 est coupable :

1992, c. 20; 1993, c. 34; 1995, cc. 22, 39, 42

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20; 1993, ch. 34; 1995, ch. 22, 39, 42

11. Subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

11. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"long-term supervision" « *surveillance de longue durée* »

"long-term supervision" means long-term supervision ordered under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code*;

« surveillance de longue durée » "*long-term supervision*"

« surveillance de longue durée » La surveillance de longue durée ordonnée en vertu du

Clause 10: The relevant portion of section 811 reads as follows:

811. A person bound by a recognizance under section 810 or 810.1 who commits a breach of the recognizance is guilty of

Article 10. — Texte du passage visé de l'article 811 :

811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 810 ou 810.1 est coupable :

Corrections and Conditional Release Act

Clause 11: New.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 11. — Nouveau.

12. The Act is amended by adding the following after section 2:

Application to persons subject to long-term supervision order

2.1 A person who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code* is deemed to be an offender for the purposes of this Part, and sections 3, 4, 23 to 27, 55 and 56, subsections 57(2) and 66(3), sections 68, 69, 76, 77 and 79 to 82, paragraph 87(*b*) and sections 90 and 91 apply, with such modifications as the circumstances require, to the person and to the long-term supervision of that person.

13. Paragraph 5(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) parole, statutory release supervision and long-term supervision of offenders; and

1995, c. 42, s. 3

14. Paragraph 10(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offender subject to a warrant or to an order for long-term supervision; and

15. The Act is amended by adding the following after section 84:

Plans with respect to long-term supervision

84.1 Where an offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code* has expressed an interest in being supervised in an aboriginal community, the Service shall, if the offender consents, give the aboriginal community

(*a*) adequate notice of the order; and

(*b*) an opportunity to propose a plan for the offender's release on supervision, and integration, into the aboriginal community.

16. The heading "CONDITIONAL RELEASE AND DETENTION" before section 99 of the Act is replaced by the following:

paragraphe 753.1(3) du *Code criminel*.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Application aux personnes surveillées

2.1 La personne soumise à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel* est assimilée à un délinquant pour l'application de la présente partie; les articles 3, 4, 23 à 27, 55 et 56, les paragraphes 57(2) et 66(3), les articles 68, 69, 76, 77, 79 à 82, 87, 90 et 91 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette personne et à la surveillance de celle-ci.

13. L'alinéa 5*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) la supervision à l'égard des mises en liberté conditionnelle ou d'office et la surveillance de longue durée de délinquants;

1995, ch. 42, art. 3

14. L'alinéa 10*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, à l'égard des délinquants qui font l'objet d'un mandat ou d'une ordonnance de surveillance de longue durée;

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 84, de ce qui suit :

Plan de surveillance de longue durée

84.1 Avec le consentement du délinquant qui est soumis à une ordonnance de surveillance rendue en vertu du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel* et qui sollicite une surveillance au sein d'une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la surveillance du délinquant et son intégration au sein de cette collectivité.

16. L'intertitre « MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION ET MAINTIEN EN INCARCÉRATION » précédant l'article 99 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

Clause 13: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. There shall continue to be a correctional service in and for Canada, to be known as the Correctional Service of Canada, which shall be responsible for

...

(*d*) parole and statutory release supervision; and

Article 13. — Texte des passages introductif et visé de l'article 5 :

5. Est maintenu le Service correctionnel du Canada, auquel incombent les tâches suivantes :

...

d) la supervision à l'égard des mises en liberté conditionnelle ou d'office;

Clause 14: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. The Commissioner may in writing designate any staff member, either by name or by class, to be a peace officer, and a staff member so designated has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law in respect of

(*a*) an offender subject to a warrant; and

Article 14. — Texte des passages introductif et visé de l'article 10 :

10. Le commissaire peut, par écrit, attribuer la qualité d'agent de la paix à tout agent ou catégorie d'agents. Le cas échéant, l'agent jouit de la protection prévue par la loi et a compétence :

a) d'une part, à l'égard des délinquants qui font l'objet d'un mandat;

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

Clause 16: This amendment would add the underlined words.

Article 16. — Adjonction du passage souligné.

CONDITIONAL RELEASE, DETENTION AND LONG-TERM SUPERVISION

17. (1) The definitions "libération conditionnelle totale" and "semi-liberté" in subsection 99(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

« libération conditionnelle totale » *"full parole"*

« libération conditionnelle totale » Régime accordé sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale et permettant au délinquant qui en bénéficie d'être en liberté pendant qu'il purge sa peine.

« semi-liberté » *"day parole"*

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu'il purge sa peine, sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial chaque soir, à moins d'autorisation écrite contraire.

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"long-term supervision" *« surveillance de longue durée »*

"long-term supervision" has the same meaning as in Part I;

18. The Act is amended by adding the following after section 99:

Application to persons subject to long-term supervision order

99.1 A person who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code* is deemed to be an offender for the purposes of this Part, and sections 100, 101, 109 to 111 and 140 to 145 apply, with such modifications as the circumstances require, to the person and to the long-term supervision of that person.

1995, c. 42, s. 31

19. (1) Paragraphs 115(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of an offender serving a life sentence, other than an offender referred to in paragraph (*a*.1), the period required to be

MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, MAINTIEN EN INCARCÉRATION ET SURVEILLANCE DE LONGUE DURÉE

17. (1) Les définitions de « libération conditionnelle totale » et « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« libération conditionnelle totale » *"full parole"*

« libération conditionnelle totale » Régime accordé sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale et permettant au délinquant qui en bénéficie d'être en liberté pendant qu'il purge sa peine.

« semi-liberté » *"day parole"*

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu'il purge sa peine, sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial chaque soir, à moins d'autorisation écrite contraire.

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« surveillance de longue durée » *"long-term supervision"*

« surveillance de longue durée » S'entend au sens de la partie I.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :

Application aux personnes surveillées

99.1 La personne soumise à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel* est assimilée à un délinquant pour l'application de la présente partie; les articles 100, 101, 109 à 111 et 140 à 145 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette personne et à la surveillance de celle-ci.

1995, ch. 42, art. 31

19. (1) Les alinéas 115(1)(*a*) et (*b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) dans le cas d'un délinquant — autre que celui visé à l'alinéa (*a*.1) — purgeant une peine d'emprisonnement à perpétuité, la

Clause 17: (1) The definitions "day parole" and "full parole" in subsection 99(1) read as follows:

"day parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender's sentence in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, unless otherwise authorized in writing;

"full parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender's sentence;

(2) New.

Clause 18: New.

Article 17, (1). — Texte des définitions de « libération conditionnelle totale » et « semi-liberté » du paragraphe 99(1) :

« libération conditionnelle totale » Régime accordé sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale et permettant au délinquant qui en bénéficie d'être en liberté pendant sa période d'emprisonnement.

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé pendant la période d'emprisonnement d'un délinquant sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial chaque soir, à moins d'autorisation écrite contraire.

(2). — Nouveau.

Article 18. — Nouveau.

Clause 19: Paragraphs 115(1)(*a*.1) and (*b*.1) are new. The relevant portion of subsection 115(1) reads as follows:

115. (1) Subject to subsection (2), the portion of a sentence that must be served before an offender serving a sentence in a penitentiary may be released on an unescorted temporary absence is

(*a*) in the case of an offender serving a life sentence, the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date less three years;

(*b*) in the case of an offender serving a sentence for an indeterminate period, three years; and

Article 19. — Les alinéas 115(1)*a*.1) et *b*.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 115(1) :

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le temps d'épreuve que doit purger le délinquant dans un pénitencier pour l'obtention d'une permission de sortir sans escorte est :

a) dans le cas d'un délinquant purgeant une peine d'emprisonnement à perpétuité, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale;

b) dans le cas d'un délinquant purgeant une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée, trois ans;

served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date less three years;

(*a*.1) in the case of an offender described in subsection 747(3) of the *Criminal Code*, the longer of

(i) the period that expires when all but one fifth of the period of imprisonment the offender is to serve without eligibility for parole has been served, and

(ii) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years;

(*b*) in the case of an offender serving a sentence for an indeterminate period, other than an offender referred to in paragraph (*b*.1), the longer of

(i) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with section 761 of the *Criminal Code*, less three years, and

(ii) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years;

(*b*.1) in the case of an offender serving a sentence for an indeterminate period as of the date on which this paragraph comes into force, the longer of

(i) three years, and

(ii) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years; and

(2) On the later of the coming into force of paragraph 115(1)(*a*.1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by subsection (1), and subsection 746.1(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, being chapter 22 of the Statutes of

période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale;

a.1) dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 747(3) du *Code criminel*, la période qui se termine au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

b) dans le cas d'un délinquant — autre que celui visé à l'alinéa *b*.1) — purgeant une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément à l'article 761 du *Code criminel* ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

b.1) dans le cas d'un délinquant purgeant, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée, trois ans ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

(2) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 115(1)*a*.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par le paragraphe (1), ou à celle du paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22

Canada, 1995, the portion of paragraph 115(1)(*a*.1) of the *Corrections and Conditional Release Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*.1) in the case of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code*, the longer of

des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 115(1)*a*.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, la période qui se termine au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

20. (1) Paragraph 119(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) where the offender is an offender, other than an offender referred to in paragraph (*b*.1), who was sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period, the longer of

(i) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with section 761 of the *Criminal Code*, less three years, and

(ii) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years;

(*b*.1) where the offender was sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period as of the date on which this paragraph comes into force, the longer of

(i) three years, and

(ii) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years;

20. (1) L'alinéa 119(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'un délinquant — autre que celui visé à l'alinéa *b*.1) — condamné à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément à l'article 761 du *Code criminel* ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

b.1) dans le cas d'un délinquant condamné, avant la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, trois ans ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

1995, c. 42, par. 69(*c*)(E)

(2) Paragraph 119(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) dans le cas du délinquant qui purge une peine inférieure à deux ans, la moitié de la peine à purger avant cette même date.

1995, ch. 42, al. 69*c*)(A)

(2) L'alinéa 119(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans le cas du délinquant qui purge une peine inférieure à deux ans, la moitié de la peine à purger avant cette même date.

1995, c. 42, s. 33

(3) Subsection 119(1.1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 42, art. 33

(3) Le paragraphe 119(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 20: (1) and (2) Paragraph 119(1)(*b*.1) is new. The relevant portion of subsection 119(1) reads as follows:

119. (1) Subject to section 747 of the *Criminal Code*, the portion of a sentence that must be served before an offender may be released on day parole is

...

(*b*) three years, where the offender was sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period;

...

(*d*) one half of the portion of the sentence that must be served before full parole may be granted, where the offender is serving a sentence of less than two years.

Article 20, (1) et (2). — L'alinéa 119(1)*b*.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 119(1) :

119. (1) Sous réserve de l'article 747 du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

...

b) trois ans, en cas de condamnation à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;

...

d) dans le cas du délinquant qui purge une peine d'emprisonnement inférieure à deux ans, la moitié de la période d'emprisonnement à subir avant cette même date.

(3) Subsection 119(1.2) is new. Subsection 119(1.1) reads as follows:

(3). — Le paragraphe 119(1.2) est nouveau. Texte du paragraphe 119(1.1) :

When eligible for day parole — life sentence

(1.1) Notwithstanding section 747 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), an offender described in subsection 747(1) or (2) of the *Criminal Code* shall not be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — peine d'emprisonnement à perpétuité

(1.1) Par dérogation à l'article 747 du *Code criminel*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 747(1) ou (2) du *Code criminel*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

When eligible for day parole — young offender sentenced to life imprisonment

(1.2) Notwithstanding section 747 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), the portion of the sentence of an offender described in subsection 747(3) of the *Criminal Code* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

(*a*) the period that expires when all but one fifth of the period of imprisonment the offender is to serve without eligibility for parole has been served, and

(*b*) the portion of the sentence that must be served before full parole may be granted to the offender, determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3), less three years.

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — personne âgée de moins de dix-huit ans

(1.2) Par dérogation à l'article 747 du *Code criminel*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 747(3) du *Code criminel*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

(4) On the later of the coming into force of subsection 119(1.2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by subsection (3), and subsection 746.1(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995,

(*a*) subsection 119(1.1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 119(1.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par le paragraphe (3), ou à celle du paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir :

(*a*) le paragraphe 119(1.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

When eligible for day parole — life sentence

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* shall not be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — peine d'emprisonnement à perpétuité

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

(b) the portion of subsection 119(1.2) of the *Corrections and Conditional Release*

(1.1) Notwithstanding section 747 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), an offender shall not be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with that subsection.

(1.1) Par dérogation à l'article 747 du *Code criminel*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément à ce paragraphe.

***Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:**

***b*) le paragraphe 119(1.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :**

When eligible for day parole — young offender sentenced to life imprisonment

(1.2) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), the portion of the sentence of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

(1.2) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — personne âgée de moins de dix-huit ans

21. (1) The Act is amended by adding the following after section 119:

21. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :

When eligible for day parole — offenders eligible for accelerated parole review

119.1 The portion of the sentence of an offender who is eligible for accelerated parole review under sections 125 and 126 that must be served before the offender may be released on day parole is six months, or one sixth of the sentence, whichever is longer.

119.1 Le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas d'un délinquant admissible à la procédure d'examen expéditif en vertu des articles 125 et 126, six mois ou, si elle est supérieure, la période qui équivaut au sixième de la peine.

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — délinquants admissibles à la procédure d'examen expéditif

(2) Section 119.1 of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to an offender serving a sentence on the date on which this subsection comes into force whose case was reviewed for the purpose of day parole before that date.

(2) L'article 119.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas au délinquant qui purge une peine à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et dont l'examen du dossier en vue de la semi-liberté a eu lieu avant cette entrée en vigueur.

1995, c. 42, s. 34

22. Paragraph 120.1(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve requis par rapport à la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1).

22. L'alinéa 120.1(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve requis par rapport à la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1).

1995, ch. 42, art. 34

1995, c. 42, s. 34

23. (1) Paragraph 120.2(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la peine d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance

23. (1) L'alinéa 120.2(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la peine d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance

1995, ch. 42, art. 34

Clause 21: New.

Article 21. — Nouveau.

Clause 22: The relevant portion of subsection 120.1(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served consecutively to a portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the latest of

...

(*c*) the day on which the offender has served the period of ineligibility for full parole in relation to the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1).

Article 22. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 120.1(2) :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine supplémentaire à purger après une partie de la peine en cours n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

...

c) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve requis par rapport à la période globale d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1).

Clause 23: The relevant portion of subsection 120.2(1) reads as follows:

120.2 (1) Subject to subsection (2), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served concurrently with any portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the later of

...

Article 23. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 120.2(1) :

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger en même temps qu'une partie de l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

...

rendue en vertu de l'article 741.2 du *Code criminel* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette peine d'emprisonnement.

(2) On the later of the coming into force of paragraph 120.2(1)(*b*) of the French version of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by subsection (1), and section 743.5 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, paragraph 120.2(1)(*b*) of the French version of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la peine d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.5 du *Code criminel* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette peine d'emprisonnement.

24. (1) The portion of subsection 125(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*b*), other than an offender

(2) Subsection 125(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) convicted of an offence under section 240 of the *Criminal Code;*

25. The Act is amended by adding the following after section 126:

rendue en vertu de l'article 741.2 du *Code criminel* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette peine d'emprisonnement.

(2) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 120.2(1)*b*) de la version française de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par le paragraphe (1), ou à celle de l'article 743.5 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 120.2(1)*b*) de la version française de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la peine d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.5 du *Code criminel* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette peine d'emprisonnement.

24. (1) Le passage du paragraphe 125(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)*b*), other than an offender

(2) Le paragraphe 125(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) qui ont été déclarés coupables de l'infraction visée à l'article 240 du *Code criminel*;

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 126, de ce qui suit :

(*b*) the day on which the offender has served

(i) the period of ineligibility in relation to any portion of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1) and that is subject to an order under section 741.2 of the *Criminal Code*, and

(ii) the period of ineligibility in relation to any other portion of that sentence.

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 741.2 du *Code criminel* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

Clause 24: (1) and (2) Paragraph 125(1)(*a*.1) is new. The relevant portion of subsection 125(1) reads as follows:

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*a*), other than an offender

Article 24, (1) et (2). — L'alinéa 125(1)*a*.1) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 125(1) :

125. (1) Le présent article et l'article 126 s'appliquent aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) —, à l'exception de ceux :

Clause 25: New.

Article 25. — Nouveau.

Release on day parole

126.1 Sections 125 and 126 apply, with such modifications as the circumstances require, to a review to determine if an offender referred to in subsection 119.1 should be released on day parole.

Application

126.1 Les articles 125 et 126 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la procédure d'examen expéditif visant à déterminer si la semi-liberté sera accordée au délinquant visé à l'article 119.1.

1995, c. 42, s. 45(1)

26. The portion of subsection 130(3.2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3.2) Si le délinquant assujetti à une ordonnance — rendue aux termes du paragraphe (3) — visant à interdire sa mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine est condamné à une peine supplémentaire qui entraîne une augmentation de la durée de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 139(1) :

1995, ch. 42, par. 45(1)

26. Le passage du paragraphe 130(3.2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(3.2) Si le délinquant assujetti à une ordonnance — rendue aux termes du paragraphe (3) — visant à interdire sa mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine est condamné à une peine supplémentaire qui entraîne une augmentation de la durée de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 139(1) :

1995, c. 42, s. 46(2)

27. Subsection 131(4) of the Act is replaced by the following:

Consent of Commissioner

(4) A condition under subparagraph (3)(*a*)(ii) that an offender reside in a penitentiary designated pursuant to subsection (5) is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated, by name or by position, by the Commissioner.

1995, ch. 42, par. 46(2)

27. Le paragraphe 131(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consentement du commissaire

(4) Toute assignation à résidence — dans un pénitencier désigné en application du paragraphe (5) — ordonnée par la Commission est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de la personne qu'il désigne nommément ou par indication de son poste.

1995, c. 42, s. 48(1)

28. Subsection 133(4.4) of the Act is replaced by the following:

Consent of commissioner

(4.4) A condition under subsection (4.1) that an offender reside in a community correctional centre is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated, by name or by position, by the Commissioner.

1995, ch. 42, par. 48(1)

28. Le paragraphe 133(4.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consentement du commissaire

(4.4) Toute assignation à résidence dans un centre correctionnel communautaire ordonnée par l'autorité compétente est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de la personne qu'il désigne nommément ou par indication de son poste.

1995, c. 42, par. 71(*a*)(F)

29. Subsection 134(1) of the Act is replaced by the following:

Instructions to released offenders

134. (1) An offender who has been released on parole, statutory release or unescorted temporary absence shall comply with any instructions given by a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner, or given by the institutional head or by the offender's parole supervisor, respecting any conditions of parole, statutory release or unescorted temporary absence in order to prevent a breach of any condition or to protect society.

1995, ch. 42, al. 71*a*)(F)

29. Le paragraphe 134(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instructions

134. (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre de la Commission, le directeur du pénitencier ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.

Clause 26: The relevant portion of subsection 130(3.2) reads as follows:

(3.2) Where, before the expiration of a sentence in respect of which an order under subsection (3) has been made, an offender receives an additional sentence and the date of the expiration of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1) is later than the date of the expiration of the sentence that the offender was serving before the additional sentence was imposed,

Article 26. — Texte du passage visé du paragraphe 130(3.2) :

(3.2) Si le délinquant assujetti à une ordonnance — rendue aux termes du paragraphe (3) — visant à interdire sa mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine est condamné à une peine supplémentaire qui entraîne une augmentation de la durée de la période globale d'emprisonnement prévue au paragraphe 139(1) :

Clause 27: Subsection 131(4) reads as follows:

(4) A condition under subparagraph (3)(*a*)(ii) that an offender reside in a penitentiary designated pursuant to subsection (5) is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated by the Commissioner.

Article 27. — Texte du paragraphe 131(4) :

(4) Toute assignation à résidence — dans un pénitencier désigné en application du paragraphe (5) — ordonnée par la Commission est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de son délégué.

Clause 28: Subsection 133(4.4) reads as follows:

(4.4) A condition under subsection (4.1) that an offender reside in a community correctional centre is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated by the Commissioner.

Article 28. — Texte du paragraphe 133(4.4) :

(4.4) Toute assignation à résidence dans un centre correctionnel communautaire ordonnée par l'autorité compétente est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de son délégué.

Clause 29: Subsection 134(1) reads as follows:

134. (1) An offender who has been released on parole, statutory release or unescorted temporary absence shall comply with any instructions given by a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board, by the institutional head or by the offender's parole supervisor, respecting any conditions of parole, statutory release or unescorted temporary absence in order to prevent a breach of any condition or to protect society.

Article 29. — Texte du paragraphe 134(1) :

134. (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre de la Commission, le directeur du pénitencier ou la personne que désigne le président en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.

30. The Act is amended by adding the following after section 134:

Conditions for Long-Term Supervision

Conditions for long-term supervision

134.1 (1) Subject to subsection (4), every offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code* is subject to the conditions prescribed by subsection 161(1) of the *Corrections and Conditional Release Regulations*, with such modifications as the circumstances require.

Conditions set by Board

(2) The Board may establish conditions for the long-term supervision of the offender that it considers reasonable and necessary in order to protect society and to facilitate the successful reintegration into society of the offender.

Duration of conditions

(3) A condition imposed under subsection (2) is valid for the period that the Board specifies.

Relief from conditions

(4) The Board may, in accordance with the regulations, at any time during the long-term supervision of an offender,

(*a*) in respect of conditions referred to in subsection (1), relieve the offender from compliance with any such condition or vary the application to the offender of any such condition; or

(*b*) in respect of conditions imposed under subsection (2), remove or vary any such condition.

Instructions to offenders subject to long-term supervision order

134.2 (1) An offender who is supervised pursuant to an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code* shall comply with any instructions given by a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner, or given by the offender's parole supervisor, respecting any conditions of long-term supervision in order to prevent a breach of any condition or to protect society.

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 134, de ce qui suit :

Conditions de la surveillance de longue durée

Conditions

134.1 (1) Sous réserve du paragraphe (4), les conditions prévues par le paragraphe 161(1) du *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au délinquant surveillé aux termes d'une ordonnance de surveillance rendue en vertu du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel*.

Conditions imposées par la Commission

(2) La Commission peut imposer au délinquant les conditions de surveillance qu'elle juge raisonnables et nécessaires pour protéger la société et favoriser la réinsertion sociale du délinquant.

Période de validité

(3) Les conditions imposées par la Commission en vertu du paragraphe (2) sont valables pendant la période qu'elle fixe.

Dispense ou modification des conditions

(4) La Commission peut, conformément aux règlements, soustraire le délinquant, au cours de la période de surveillance, à l'application de l'une ou l'autre des conditions visées au paragraphe (1), ou modifier ou annuler l'une de celles visées au paragraphe (2).

Instructions

134.2 (1) Le délinquant qui est surveillé aux termes d'une ordonnance de surveillance rendue en vertu du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel* doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.

Clause 30: New.

Article 30. — Nouveau.

Definition of "parole supervisor"

(2) In this section, "parole supervisor" means

(*a*) a staff member as defined in subsection 2(1); or

(*b*) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code*.

Définition de « surveillant de liberté conditionnelle »

(2) Au présent article, « surveillant de liberté conditionnelle » s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance rendue en vertu du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel*.

1995, c. 42, s. 49

31. The heading before section 135 of the Act is replaced by the following:

Suspension, Termination, Revocation and Inoperativeness of Parole, Statutory Release or Long-Term Supervision

1995, ch. 42, art. 49

31. L'intertitre précédant l'article 135 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension, cessation, révocation et ineffectivité de la libération conditionnelle ou d'office ou de la surveillance de longue durée

1995, c. 42, par. 70(*d*)(E)

32. Paragraph 135(6)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration du délai maximal de trente jours qu'elle fixe à compter de la date de la décision, si la violation des conditions de la libération qui a donné lieu à la suspension constituait au moins la seconde violation entraînant une suspension au cours de la peine que purge le délinquant.

1995, ch. 42, al. 70*d*)(A)

32. L'alinéa 135(6)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration du délai maximal de trente jours qu'elle fixe à compter de la date de la décision, si la violation des conditions de la libération qui a donné lieu à la suspension constituait au moins la seconde violation entraînant une suspension au cours de la peine que purge le délinquant.

1995, c. 42, s. 51

33. Section 136 of the Act is replaced by the following:

Suspension of long-term supervision

135.1 (1) A member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner, when an offender breaches a condition of long-term supervision ordered under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code* or a condition referred to in section 134.1 or when the member or person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the long-term supervision in order to prevent a breach of any condition of it or to protect society, may, by warrant,

(*a*) suspend the long-term supervision;

(*b*) authorize the apprehension of the offender; and

(*c*) authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility

1995, ch. 42, art. 51

33. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension de la surveillance de longue durée

135.1 (1) En cas d'inobservation soit des conditions énoncées dans l'ordonnance de surveillance rendue en vertu du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel*, soit des conditions visées à l'article 134.1, ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat :

a) suspendre la surveillance;

b) autoriser l'arrestation du délinquant;

c) ordonner l'internement de celui-ci dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique, ou

Clause 31: This amendment would add the underlined words.

Article 31. — Adjonction du passage souligné.

Clause 32: The relevant portion of subsection 135(6) reads as follows:

(6) If in the Board's opinion it is necessary and reasonable to do so in order to protect society or to facilitate the reintegration of the offender into society, the Board, when it cancels a suspension of the parole or statutory release of an offender, may

...

(*c*) order the cancellation not to take effect until the expiration of a specified period not exceeding thirty days after the date of the Board's decision, where the offender violated the conditions of parole or statutory release on the occasion of the suspension and on at least one previous occasion that led to a suspension of parole or statutory release during the offender's sentence.

Article 32. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 135(6) :

(6) Dans le cas où elle annule une suspension, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire et raisonnable afin de protéger la société ou de favoriser la réinsertion sociale du délinquant :

...

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration du délai maximal de trente jours qu'elle fixe à compter de la date de la décision, si la violation des conditions de la libération qui a donné lieu à la suspension constituait au moins la seconde violation entraînant une suspension au cours de la période d'emprisonnement que purge le délinquant.

Clause 33: Section 135.1 is new. Section 136 reads as follows:

136. When the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked or where it becomes inoperative pursuant to subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

Article 33. — L'article 135.1 est nouveau. Texte de l'article 136 :

136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'office ou d'ineffectivité de la libération conditionnelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un membre de la Commission ou la personne que le président désigne peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

or a mental health facility or, where the member or person is satisfied that commitment to a penitentiary is necessary, to a penitentiary, until the suspension is cancelled, new conditions for the long-term supervision have been established or the offender is charged with an offence under section 753.3 of the *Criminal Code*.

son incarcération dans un pénitencier si elle est jugée nécessaire, jusqu'à ce que la suspension soit annulée, que de nouvelles conditions pour la surveillance soient fixées ou que le délinquant soit accusé de l'infraction visée à l'article 753.3 du *Code criminel*.

Limit on commitment

(2) The period of the commitment of the offender mentioned in paragraph (1)(*c*) must not exceed ninety days.

(2) La période maximale de l'internement ou de l'incarcération visés à l'alinéa (1)*c*) est de quatre-vingt-dix jours.

Période maximale

Where offender committed

(3) Where an offender is committed under paragraph (1)(*c*), the period of the commitment is included in the calculation of the period of long-term supervision ordered under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code*, but if there is a period between the issuance of the warrant and the commitment to custody, that period is not included in that calculation.

(3) Si un délinquant fait l'objet d'un internement ou d'une incarcération aux termes de l'alinéa (1)*c*), la période d'internement ou d'incarcération est comprise dans la période de surveillance prévue dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel* à l'exclusion, le cas échéant, du délai écoulé entre la délivrance du mandat et l'incarcération ou l'internement.

Internement ou incarcération

Transfer of offender

(4) A person designated pursuant to subsection (1) may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is committed under paragraph (1)(*c*) in a place other than a penitentiary.

(4) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier du délinquant qui fait l'objet d'un internement aux termes de l'alinéa (1)*c*).

Transfèrement

Cancellation of suspension or referral

(5) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1), or any other person designated pursuant to that subsection, shall, immediately after the commitment of the offender, review the offender's case and, as soon as possible but in any case no later than thirty days after the commitment, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case.

(5) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée en vertu de ce paragraphe doit, dès l'internement ou l'incarcération du délinquant mentionné dans le mandat, examiner son cas et, dans les meilleurs délais mais au plus tard dans les trente jours qui suivent, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.

Annulation de la suspension ou renvoi

Review by Board

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, within sixty days after the date of the referral,

(*a*) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision on the same conditions would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision;

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, dans les soixante jours suivant la date du renvoi :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période — s'il est soumis aux mêmes conditions de surveillance — n'est pas élevé;

Examen par la Commission

(b) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (a), cancel the suspension and order the resumption of long-term supervision on any conditions that the Board considers necessary to protect society; or

(c) where the Board is satisfied that no appropriate program of supervision can be established that would adequately protect society from the risk of the offender reoffending, and that it appears that a breach has occurred, recommend that an information be laid charging the offender with an offence under section 753.3 of the Criminal Code.

(7) Where the Board recommends that an information be laid pursuant to paragraph (6)(c), the Service shall recommend to the Attorney General who has jurisdiction in the place in which the breach of the condition occurred that an information be laid charging the offender with an offence under section 753.3 of the Criminal Code.

(8) If in the Board's opinion it is necessary and reasonable to do so in order to protect society or to facilitate the reintegration of the offender into society, the Board, when it cancels a suspension of the long-term supervision order of an offender, may

(a) recommend the offender in order to warn the offender of the Board's dissatisfaction with the offender's behaviour while being supervised;

(b) alter the conditions of the long-term supervision; and

(c) order the cancellation not to take effect until the expiration of a specified period that ends on a date not later than the end of the ninety days referred to in subsection (2).

In order to allow the offender to participate in a program that would help ensure that society is protected from the risk of the offender reoffending,

(b) soit, si elle n'a pas cette conviction, mettre fin à la suspension et ordonner la reprise de la surveillance aux conditions que la Commission juge nécessaires pour protéger la société;

c) soit, si elle est d'avis qu'aucun programme de surveillance ne peut adéquatement protéger la société contre le risque de récidive et que, selon toute apparence, les conditions de la surveillance n'ont pas été observées, recommander le dépôt d'une dénonciation imputant au délinquant l'infraction visée à l'article 753.3 du Code criminel.

(7) Si la Commission recommande le dépôt d'une dénonciation, le Service recommande au procureur général du lieu où l'inobservation des conditions de surveillance a été constatée le dépôt d'une dénonciation imputant au délinquant l'infraction visée à l'article 753.3 du Code criminel.

(8) Dans le cas où elle annule la suspension d'une ordonnance de surveillance, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire et raisonnable afin de protéger la société ou de favoriser la réinsertion sociale du délinquant :

a) avertir celui-ci qu'elle n'est pas satisfaite de son comportement pendant la période de surveillance;

b) modifier les conditions de la surveillance;

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration d'un délai qui se termine au plus tard à la fin des quatre-vingt-dix jours visés au paragraphe (2). Afin permettre au délinquant de participer à un programme visant à assurer une meilleure protection de la société contre le risque de récidive du délinquant,

(*b*) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (*a*), cancel the suspension and order the resumption of long-term supervision on any conditions that the Board considers necessary to protect society; or

(*c*) where the Board is satisfied that no appropriate program of supervision can be established that would adequately protect society from the risk of the offender reoffending, and that it appears that a breach has occurred, recommend that an information be laid charging the offender with an offence under section 753.3 of the *Criminal Code*.

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la suspension et ordonne la reprise de la surveillance aux conditions que la Commission juge nécessaires pour protéger la société;

c) soit, si elle est d'avis qu'aucun programme de surveillance ne peut adéquatement protéger la société contre le risque de récidive et que, selon toute apparence, les conditions de la surveillance n'ont pas été observées, recommande le dépôt d'une dénonciation imputant au délinquant l'infraction visée à l'article 753.3 du *Code criminel*.

Laying of information

(7) Where the Board recommends that an information be laid pursuant to paragraph (6)(*c*), the Service shall recommend to the Attorney General who has jurisdiction in the place in which the breach of the condition occurred that an information be laid charging the offender with an offence under section 753.3 of the *Criminal Code*.

Dépôt d'une dénonciation

(7) Si la Commission recommande le dépôt d'une dénonciation, le Service recommande au procureur général du lieu où l'inobservation des conditions de surveillance a été constatée le dépôt d'une dénonciation imputant au délinquant l'infraction visée à l'article 753.3 du *Code criminel*.

Terms of cancellation

(8) If in the Board's opinion it is necessary and reasonable to do so in order to protect society or to facilitate the reintegration of the offender into society, the Board, when it cancels a suspension of the long-term supervision order of an offender, may

(*a*) reprimand the offender in order to warn the offender of the Board's dissatisfaction with the offender's behaviour while being supervised;

(*b*) alter the conditions of the long-term supervision; and

(*c*) order the cancellation not to take effect until the expiration of a specified period that ends on a date not later than the end of the ninety days referred to in subsection (2), in order to allow the offender to participate in a program that would help ensure that society is protected from the risk of the offender reoffending.

Annulation de la suspension

(8) Dans le cas où elle annule la suspension d'une ordonnance de surveillance, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire et raisonnable afin de protéger la société ou de favoriser la réinsertion sociale du délinquant :

a) avertir celui-ci qu'elle n'est pas satisfaite de son comportement pendant la période de surveillance;

b) modifier les conditions de la surveillance;

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration d'un délai qui se termine au plus tard à la fin des quatre-vingt-dix jours visés au paragraphe (2), pour permettre au délinquant de participer à un programme visant à assurer une meilleure protection de la société contre le risque de récidive du délinquant.

Transmission of cancellation of suspension

(9) Where a person referred to in subsection (4) or the Board cancels a suspension under this section, the person or the Board, as the case may be, shall forward a notification of the cancellation of the suspension or an electronically transmitted copy of the notification to the person in charge of the facility in which the offender is being held.

(9) La personne visée au paragraphe (4) ou la Commission, selon le cas, notifie l'annulation de la suspension, ou transmet électroniquement une copie de la notification, au responsable du lieu où le délinquant est sous garde.

Transmission de la décision d'annuler la suspension

Warrant on termination, revocation or inoperability

136. When the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked or where it becomes inoperative pursuant to subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'office ou d'ineffectivité de la libération conditionnelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

Cessation, révocation ou ineffectivité

1995, c. 42, s. 52

34. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 52

Execution of warrant

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 11.1, 18, 118, 135, 135.1 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy of such a warrant, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

137. (1) Le mandat délivré en vertu des articles 11.1, 18, 118, 135, 135.1 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Mandat d'arrêt

1995, c. 42, s. 57(3)

35. Subsection 142(5) of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 142(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 57(3)

Designation by Chairperson

(5) In this section, "Chairperson" includes a person or class of persons designated, by name or by position, by the Chairperson.

(5) Pour l'application du présent article, « président » vise également toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, que le président désigne nommément ou par indication de son poste.

Désignation

36. Subsection 157(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

36. L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"long-term supervision" « *surveillance de longue durée* »

"long-term supervision" has the same meaning as in Part I;

« surveillance de longue durée » S'entend au sens de la partie I.

« surveillance de longue durée » "*long-term supervision*"

37. The Act is amended by adding the following after section 157:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :

Clause 34: Subsection 137(1) reads as follows:

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 11.1, 18, 118, 135 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy thereof, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

Article 34. — Texte du paragraphe 137(1) :

137. (1) Le mandat délivré en vertu des articles 11.1, 18, 118, 135 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Clause 35: Subsection 142(5) reads as follows:

(5) In this section, "Chairperson" includes a person or class of persons designated by the Chairperson.

Article 35. — Texte du paragraphe 142(5) :

(5) Pour l'application du présent article, « président » vise également son délégué ou une personne appartenant à une catégorie de personnes qu'il désigne comme délégués.

Clause 36: New.

Article 36. — Nouveau.

Clause 37: New.

Article 37. — Nouveau.

Application to persons subject to long-term supervision order

157.1 A person who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code* is deemed to be an offender for the purposes of this Part.

157.1 La personne soumise à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel* est assimilée à un délinquant pour l'application de la présente partie.

Application aux personnes surveillées

R.S., c. C-47; R.S., c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 22; 1995, cc. 22, 39, 42

CRIMINAL RECORDS ACT

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47; L.R., ch. 1 (4e suppl.); 1992, ch. 22; 1995, ch. 22, 39, 42

38. The *Criminal Records Act* is amended by adding the following after section 4:

38. La *Loi sur le casier judiciaire* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Exception where long-term supervision

4.01 The period during which a person is being supervised pursuant to an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code* is not included in the calculation of the period referred to in section 4 that must have elapsed after the expiration of sentence before an application for a pardon is considered.

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel* n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée à l'article 4.

Exception

R.S., c. P-20; R.S., c. 1 (1st Supp.), cc. 24, 35 (2nd Supp.); 1992, c. 20; 1995, c. 42

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION

L.R., ch. P-20; L.R., ch. 1 (1er suppl.), ch. 24, 35 (2e suppl.); 1992, ch. 20; 1995, ch. 42

39. (1) The portion of the definition "prisoner" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder, or pursuant to a committal for failure or refusal to enter into a recognizance under section 810 or 810.2 of the *Criminal Code*.

39. (1) Le passage de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, précédant l'alinéa *a*), est remplacé par ce qui suit :

« prisonnier » Individu incarcéré dans une prison soit par suite d'une condamnation pour infraction aux lois fédérales ou à leurs règlements d'application, soit pour avoir omis ou refusé de contracter un engagement aux termes des articles 810 ou 810.2 du *Code criminel*, à l'exception :

Bill C-17

(2) If Bill C-17, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code and certain other Acts*, is assented to, then on the later of the day on which subsection 113(2) of that Act comes into force and the day on which subsection (1) comes into force, the portion of the definition "prisoner" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) En cas de sanction du projet de loi C-17, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législation et intitulé *Loi modifiant le Code criminel et certaines lois*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 113(2) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le passage de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*,

Projet de loi C-17

Criminal Records Act

Clause 38: New.

Loi sur le casier judiciaire

Article 38. — Nouveau.

Prisons and Reformatories Act

Clause 39: This amendment would add the underlined words.

Loi sur les prisons et les maisons de correction

Article 39. — Adjonction du passage souligné.

who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder, or pursuant to a committal for failure or refusal to enter into a recognizance under section 810, 810.1 or 810.2 of the *Criminal Code*.

précédant l'alinéa *a*), est remplacé par ce qui suit :

« prisonnier » Individu incarcéré dans une prison soit par suite d'une condamnation pour infraction aux lois fédérales ou à leurs règlements d'application, soit pour avoir omis ou refusé de contracter un engagement aux termes des articles 810, 810.1 ou 810.2 du *Code criminel*, à l'exception :

R.S., c. S-13; 1992, c. 20; 1994, c. 31

DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. S-13; 1992, ch. 20; 1994, ch. 31

1992, c. 20, s. 212

40. Paragraph 4(*b*) of the *Department of the Solicitor General Act* is replaced by the following:

40. L'alinéa 4*b*) de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 20, art. 212

(*b*) parole, remissions, statutory release and long-term supervision ordered under paragraph 753.1(3)(*b*) of the *Criminal Code*;

b) à la libération conditionnelle ou d'office, aux remises de peine et à la surveillance de longue durée ordonnée en vertu du paragraphe 753.1(3) du *Code criminel*;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

41. This Act, any provision of this Act or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

41. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions qu'elle édicte, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Department of the Solicitor General Act

Clause 40: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. The powers, duties and functions of the Solicitor General extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...

(*b*) parole, remissions and statutory release;

Loi sur le ministère du Solliciteur général

Article 40. — Texte des passages introductif et visé de l'article 4 :

4. Les pouvoirs et fonctions du solliciteur général s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

...

b) à la libération conditionnelle ou d'office et aux remises de peine;

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-55

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Criminal Code (high risk offenders), the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Department of the Solicitor General Act

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON MARCH 5, 1997

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF JUSTICE

C-55

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant le Code criminel (délinquants présentant un risque élevé de récidive), la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le ministère du Solliciteur général

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 5 MARS 1997

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 35th Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act to amend the Criminal Code (high risk offenders), the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Department of the Solicitor General Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

CRIMINAL CODE

1. (1) Section 731 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (3):

Long-term supervision

(3.1) Notwithstanding subsection (3), an offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) and who is sentenced for another offence during the period of the supervision shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

2e session, 35e législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi modifiant le Code criminel (délinquants présentant un risque élevé de récidive), la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le ministère du Solliciteur général

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

CODE CRIMINEL

1. (1) L'article 731 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Surveillance de longue durée

(3.1) Malgré le paragraphe (3), lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) est condamné pour une autre infraction pendant la période de surveillance, il doit être condamné à l'emprisonnement dans un pénitencier.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Criminal Code (high risk offenders), the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Department of the Solicitor General Act".

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, the *Corrections and Conditional Release Act* and the *Criminal Records Act* in respect of offenders who present a high risk of violently reoffending.

This enactment modifies Part XXIV of the *Criminal Code* by requiring an indeterminate sentence where an offender is found to be a dangerous offender and by changing the initial parole review for full parole of dangerous offenders to seven years, from three, from the day the dangerous offender was taken into custody. The enactment also provides that a dangerous offender application could be made within six months after conviction for a serious personal injury offence.

The enactment adds a new category of high-risk offender to Part XXIV of the *Criminal Code*: certain sex offenders, upon a conviction and a hearing and finding of being a long-term offender, would have up to ten years of supervision in the community ordered in addition to the sentence for the offence.

The enactment creates a new peace bond provision in Part XXVII of the *Criminal Code*, which applies to persons who present a risk of committing a serious personal injury offence.

The enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to provide for the long-term supervision of long-term offenders and to allow for earlier day parole review for low-risk, non-violent offenders. A number of technical amendments are also included.

The amendments to the *Criminal Records Act*, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Department of the Solicitor General Act*

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Code criminel (délinquants présentant un risque élevé de récidive), la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le ministère du Solliciteur général ».

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel*, la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard des délinquants qui présentent un risque élevé de récidive de nature violente.

Il modifie la partie XXIV du *Code criminel* pour exiger que l'on impose une peine d'emprisonnement pour une période indéterminée au délinquant déclaré délinquant dangereux, et pour prévoir que l'examen initial des dossiers de libération conditionnelle totale des délinquants dangereux se fera à l'expiration d'un délai de sept ans — au lieu de trois ans — à compter du jour où le délinquant dangereux a été mis sous garde. Le texte prévoit également qu'une demande visant à faire déclarer une personne délinquant dangereux peut être présentée au plus tard dans les six mois suivant la déclaration de culpabilité dans les cas où l'infraction commise constitue des sévices graves à la personne.

Le texte modifie de plus la partie XXIV du *Code criminel* en ajoutant une nouvelle catégorie de délinquant présentant un risque élevé de récidive : certains délinquants sexuels reconnus coupables et déclarés — à l'issue d'une audience — délinquants à contrôler seront soumis à une ordonnance de surveillance au sein de la collectivité pour une période maximale de dix ans, après avoir purgé la peine imposée pour l'infraction dont ils ont été déclarés coupables.

Le texte prévoit une nouvelle disposition concernant les engagements à garder la paix dans la partie XXVII du *Code criminel*, applicable à ceux qui présentent un risque de commettre des sévices graves à la personne.

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* pour régir la surveillance de longue durée des délinquants à contrôler et pour avancer la date de l'examen des dossiers de semi-liberté des délinquants non violents présentant un faible risque de récidive. Bon nombre de modifications mineures figurent également dans le texte.

Les modifications apportées à la *Loi sur le casier judiciaire*, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* découlent des autres modifications.

(2) On the later of the coming into force of subsection 731(3.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection (1), and section 743.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, subsection 731(3.1) of the *Criminal Code* is repealed and section 743.1 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (3):

Long-term supervision

(3.1) Notwithstanding subsection (3), an offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) and who is sentenced for another offence during the period of the supervision shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 731(3.1) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe (1), ou à celle de l'article 743.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 731(3.1) du *Code criminel* est abrogé et l'article 743.1 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Surveillance de longue durée

(3.1) Malgré le paragraphe (3), lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) est condamné pour une autre infraction pendant la période de surveillance, il doit être condamné à l'emprisonnement dans un pénitencier.

1995, c. 42, s. 76

2. (1) The portion of subsection 747(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Young offenders

(3) In the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

2. (1) Le passage du paragraphe 747(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 76

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

(3) La personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

(2) On the later of the coming into force of subsection747(3) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection (1), and subsection 746.1(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, subsection 747(3) of the *Criminal Code* is repealed and the portion of subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Young offenders

(3) In the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 747(3) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe (1), ou à celle du paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 747(3) du *Code criminel* est abrogé et le passage du paragraphe 746.1(3) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

(3) La personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi,

eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

3. The heading "DANGEROUS OFFENDERS" before section 752 of the Act is replaced by the following:

3. L'intertitre « DÉLINQUANTS DANGEREUX » précédant l'article 752 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DANGEROUS OFFENDERS AND LONG-TERM OFFENDERS

DÉLINQUANTS DANGEREUX ET DÉLINQUANTS À CONTRÔLER

4. Section 753 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

4. L'article 753 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Dangerous Offenders and Long-Term Offenders

Délinquants dangereux et délinquants à contrôler

Application for remand for assessment

752.1 (1) Where an offender is convicted of a serious personal injury offence or an offence referred to in paragraph 753.1(2)(*a*) and, before sentence is imposed on the offender, on application by the prosecution, the court is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that the offender might be found to be a dangerous offender under section 753 or a long-term offender under section 753.1, the court may, by order in writing, remand the offender, for a period not exceeding sixty days, to the custody of the person that the court directs and who can perform an assessment, or can have an assessment performed by experts. The assessment is to be used as evidence in an application under section 753 or 753.1.

Renvoi pour évaluation

752.1 (1) Sur demande faite par la poursuite, le tribunal peut, avant d'imposer une peine au délinquant qui a commis des sévices graves à la personne ou une infraction visée à l'alinéa 753.1(2)*a*) et lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci pourrait être déclaré délinquant dangereux ou délinquant à contrôler en vertu respectivement des articles 753 et 753.1, le renvoyer, par une ordonnance écrite et pour une période maximale de soixante jours, à la garde de la personne qu'il désigne, laquelle effectue ou fait effectuer par des experts une évaluation qui sera utilisée comme preuve lors de l'examen de la demande visée aux articles 753 ou 753.1.

Report

(2) The person to whom the offender is remanded shall file a report of the assessment with the court not later than fifteen days after the end of the assessment period and make copies of it available to the prosecutor and counsel for the offender.

Rapport

(2) La personne qui a la garde du délinquant doit, au plus tard quinze jours après l'expiration de la période d'évaluation, déposer auprès du tribunal un rapport d'évaluation et mettre des copies de celui-ci à la disposition de la poursuite et de l'avocat du délinquant.

Application for finding that an offender is a dangerous offender

753. (1) The court may, on application made under this Part following the filing of an assessment report under subsection 752.1(2), find the offender to be a dangerous offender if it is satisfied

(*a*) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (*a*) of the definition of that expression in section 752 and the offender constitutes a threat to the life, safety or physical or mental

Demande de déclaration — délinquant dangereux

753. (1) Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe 752.1(2), le tribunal peut déclarer qu'un délinquant est un délinquant dangereux, s'il est convaincu que, selon le cas :

a) l'infraction commise constitue des sévices graves à la personne, aux termes de l'alinéa *a*) de la définition de cette expression à l'article 752, et que le délinquant qui l'a commise constitue un danger pour la vie,

well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the offender, of which the offence for which he or she has been convicted forms a part, showing a failure to restrain his or her behaviour and a likelihood of causing death or injury to other persons, or inflicting severe psychological damage on other persons, through failure in the future to restrain his or her behaviour,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the offender, of which the offence for which he or she has been convicted forms a part, showing a substantial degree of indifference on the part of the offender respecting the reasonably foreseeable consequences to other persons of his or her behaviour, or

(iii) any behaviour by the offender, associated with the offence for which he or she has been convicted, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the offender's behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(*b*) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (*b*) of the definition of that expression in section 752 and the offender, by his or her conduct in any sexual matter including that involved in the commission of the offence for which he or she has been convicted, has shown a failure to control his or her sexual impulses and a likelihood of causing injury, pain or other evil to other persons through failure in the future to control his or her sexual impulses.

Time for making application

(2) An application under subsection (1) must be made before sentence is imposed on the offender unless

(*a*) before the imposition of sentence, the prosecution gives notice to the offender of a possible intention to make an application under section 752.1 and an application under subsection (1) not later than six months after that imposition; and

la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit, en vertu de preuves établissant, selon le cas :

(i) que, par la répétition de ses actes, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il a été déclaré coupable, le délinquant démontre qu'il est incapable de contrôler ses actes et permet de croire qu'il causera vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causera des sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,

(ii) que, par la répétition continuelle de ses actes d'agression, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il a été déclaré coupable, le délinquant démontre une indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles que ses actes peuvent avoir sur autrui,

(iii) un comportement, chez ce délinquant, associé à la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance pour qu'à l'avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement;

b) l'infraction commise constitue des sévices graves à la personne, aux termes de l'alinéa *b*) de la définition de cette expression à l'article 752, et que la conduite antérieure du délinquant dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, démontre son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles et laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévices ou autres maux à d'autres personnes.

Moment de la présentation de la demande

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée avant que la peine soit imposée au délinquant, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) avant cette imposition, la poursuite avise celui-ci de la possibilité qu'elle présente une demande en vertu de l'article 752.1 et une demande en vertu du paragraphe (1) au plus tard six mois après l'imposition;

(*b*) at the time of the application under subsection (1) that is not later than six months after the imposition of sentence, it is shown that relevant evidence that was not reasonably available to the prosecution at the time of the imposition of sentence became available in the interim.

b) à la date de la présentation de cette dernière demande — au plus tard six mois après l'imposition —, il est démontré que la poursuite a à sa disposition des éléments de preuve pertinents qui n'étaient pas normalement accessibles au moment de l'imposition.

Application for remand for assessment after imposition of sentence

(3) Notwithstanding subsection 752.1(1), an application under that subsection may be made after the imposition of sentence or after an offender begins to serve the sentence in a case to which paragraphs (2)(*a*) and (*b*) apply.

Demande présentée après l'imposition de la peine

(3) Malgré le paragraphe 752.1(1), la demande visée à ce paragraphe peut être présentée après l'imposition de la peine ou après que le délinquant a commencé à purger sa peine dans les cas où les conditions visées aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont réunies.

If offender found to be dangerous offender

(4) If the court finds an offender to be a dangerous offender, it shall impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period.

Délinquant déclaré délinquant dangereux

(4) S'il déclare que le délinquant est un délinquant dangereux, le tribunal lui impose une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

If application made after sentencing

(4.1) If the application was made after the offender begins to serve the sentence in a case to which paragraphs (2)(*a*) and (*b*) apply, the sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period referred to in subsection (4) replaces the sentence that was imposed for the offence for which the offender was convicted.

Cas où la demande est présentée après l'imposition de la peine

(4.1) Si la demande est présentée après que le délinquant a commencé à purger sa peine dans les cas où les conditions visées aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont réunies, la peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée remplace la peine qui lui a été imposée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

If offender not found to be dangerous offender

(5) If the court does not find an offender to be a dangerous offender,

(*a*) the court may treat the application as an application to find the offender to be a long-term offender, section 753.1 applies to the application and the court may either find that the offender is a long-term offender or hold another hearing for that purpose; or

(*b*) the court may impose sentence for the offence for which the offender has been convicted.

Délinquant non déclaré délinquant dangereux

(5) S'il ne déclare pas que le délinquant est un délinquant dangereux, le tribunal peut, selon le cas :

a) considérer la demande comme une demande de déclaration portant que le délinquant est un délinquant à contrôler, auquel cas l'article 753.1 s'applique, et soit déclarer que le délinquant est un délinquant à contrôler, soit tenir une autre audience à cette fin;

b) lui imposer une peine pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Victim evidence

(6) Any evidence given during the hearing of an application made under subsection (1) by a victim of an offence for which the offender was convicted is deemed also to have been given during any hearing under paragraph (5)(*a*) held with respect to the offender.

Éléments de preuve fournis par la victime

(6) Tout élément de preuve fourni, au moment de l'audition de la demande visée au paragraphe (1), par la victime d'une infraction dont le délinquant a été déclaré coupable est réputé avoir également été fourni au cours de toute audience tenue au titre de l'alinéa (5)*a*) à l'égard du délinquant.

Application for finding that an offender is a long-term offender

753.1 (1) The court may, on application made under this Part following the filing of an assessment report under subsection 752.1(2), find an offender to be a long-term offender if it is satisfied that

(*a*) it would be appropriate to impose a sentence of imprisonment of two years or more for the offence for which the offender has been convicted;

(*b*) there is a substantial risk that the offender will reoffend; and

(*c*) there is a reasonable possibility of eventual control of the risk in the community.

Demande de déclaration — délinquant à contrôler

753.1 (1) Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe 752.1(2), le tribunal peut déclarer que le délinquant est un délinquant à contrôler, s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a lieu d'imposer au délinquant une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable;

b) celui-ci présente un risque élevé de récidive;

c) il existe une possibilité réelle que ce risque puisse être maîtrisé au sein de la collectivité.

Substantial risk

(2) The court shall be satisfied that there is a substantial risk that the offender will reoffend if

(*a*) the offender has been convicted of an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching) or 153 (sexual exploitation), subsection 173(2) (exposure) or section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), or has engaged in serious conduct of a sexual nature in the commission of another offence of which the offender has been convicted; and

(*b*) the offender

(i) has shown a pattern of repetitive behaviour, of which the offence for which he or she has been convicted forms a part, that shows a likelihood of the offender's causing death or injury to other persons or inflicting severe psychological damage on other persons, or

(ii) by conduct in any sexual matter including that involved in the commission of the offence for which the offender has been convicted, has shown a likelihood of causing injury, pain or other evil to other persons in the future through similar offences.

Risque élevé de récidive

(2) Le tribunal est convaincu que le délinquant présente un risque élevé de récidive si :

a) d'une part, celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels) ou 153 (exploitation sexuelle), au paragraphe 173(2) (exhibitionnisme) ou aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), ou a commis un acte grave de nature sexuelle lors de la perpétration d'une autre infraction dont il a été déclaré coupable;

b) d'autre part :

(i) soit le délinquant a accompli des actes répétitifs, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il a été déclaré coupable, qui permettent de croire qu'il causera vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causera des sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,

(ii) soit sa conduite antérieure dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévices ou autres maux à d'autres personnes.

If offender found to be long-term offender

(3) Subject to subsections (3.1), (4) and (5), if the court finds an offender to be a long-term offender, it shall

(*a*) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted, which sentence must be a minimum punishment of imprisonment for a term of two years; and

(*b*) order the offender to be supervised in the community, for a period not exceeding ten years, in accordance with section 753.2 and the *Corrections and Conditional Release Act*.

Délinquant déclaré délinquant à contrôler

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1), (4) et (5), s'il déclare que le délinquant est un délinquant à contrôler, le tribunal lui impose une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, et ordonne qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans, à une surveillance au sein de la collectivité en conformité avec l'article 753.2 et la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Exception — if application made after sentencing

(3.1) The court may not impose a sentence under paragraph (3) (*a*) and the sentence that was imposed for the offence for which the offender was convicted stands despite the offender's being found to be a long-term offender, if the application was one that

(*a*) was made after the offender begins to serve the sentence in a case to which paragraphs 753(2)(*a*) and (*b*) apply; and

(*b*) was treated as an application under this section further to the court deciding to do so under paragraph 753(5)(*a*).

Exception — demande présentée après l'imposition de la peine

(3.1) Le tribunal ne peut toutefois imposer la peine visée au paragraphe (3) au délinquant qu'il déclare délinquant à contrôler — et la peine qui a été imposée à celui-ci pour l'infraction dont il a été déclaré coupable demeure — si la demande a été :

a) d'une part, présentée après que le délinquant a commencé à purger sa peine dans les cas où les conditions visées aux alinéas 753(2)*a*) et *b*) sont réunies;

b) d'autre part, considérée comme une demande présentée en vertu du présent article à la suite de la décision du tribunal de la considérer comme telle au titre de l'alinéa 753(5)*a*).

Exception — life sentence

(4) The court shall not make an order under paragraph (3)(*b*) if the offender has been sentenced to life imprisonment.

Exception — emprisonnement à perpétuité

(4) Le tribunal ne rend pas l'ordonnance de surveillance prévue au paragraphe (3) si le délinquant est condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Exception to length of supervision where new declaration

(5) If the offender commits another offence while required to be supervised by an order made under paragraph (3)(*b*), and is thereby found to be a long-term offender, the periods of supervision to which the offender is subject at any particular time must not total more than ten years.

Exception — durée de la surveillance en cas de nouvelle déclaration

(5) Si le délinquant commet une autre infraction alors qu'il est soumis à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe (3) et, de ce fait, est de nouveau déclaré délinquant à contrôler, la durée maximale de la surveillance à laquelle il est soumis à tout moment en vertu de différentes ordonnances est de dix ans.

If offender not found to be long-term offender

(6) If the court does not find an offender to be a long-term offender, the court shall impose sentence for the offence for which the offender has been convicted.

Délinquant non déclaré délinquant à contrôler

(6) S'il ne déclare pas que le délinquant est un délinquant à contrôler, le tribunal lui impose une peine pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Long-term supervision

753.2 (1) Subject to subsection (2), an offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) shall be supervised in accordance with the

Surveillance de longue durée

753.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) est surveillé au sein de la collectivité en

Corrections and Conditional Release Act when the offender has finished serving

(*a*) the sentence for the offence for which the offender has been convicted; and

(*b*) all other sentences for offences for which the offender is convicted and for which sentence of a term of imprisonment is imposed on the offender, either before or after the conviction for the offence referred to in paragraph (*a*).

conformité avec la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* lorsqu'il a terminé de purger :

a) d'une part, la peine imposée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable;

b) d'autre part, toutes autres peines d'emprisonnement imposées pour des infractions dont il est déclaré coupable avant ou après la déclaration de culpabilité pour l'infraction visée à l'alinéa *a*).

Non-carceral sentences

(2) A sentence imposed on an offender referred to in subsection (1), other than a sentence that requires imprisonment of the offender, is to be served concurrently with the long-term supervision ordered under paragraph 753.1(3)(*b*).

Concurrence des peines

(2) Toute peine — autre que carcérale — imposée au délinquant visé au paragraphe (1) est purgée concurremment avec la surveillance ordonnée en vertu du paragraphe 753.1(3).

Application for reduction in period of long-term supervision

(3) An offender who is required to be supervised, a member of the National Parole Board, or, on approval of that Board, the parole supervisor, as that expression is defined in subsection 134.2(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, of the offender, may apply to a superior court of criminal jurisdiction for an order reducing the period of long-term supervision or terminating it on the ground that the offender no longer presents a substantial risk of reoffending and thereby being a danger to the community. The onus of proving that ground is on the applicant.

Réduction de la période de surveillance

(3) Le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 134.2(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.

Notice to Attorney General

(4) The applicant must give notice of an application under subsection (3) to the Attorney General at the time the application is made.

Avis au procureur général

(4) La personne qui fait la demande au titre du paragraphe (3) en avise le procureur général lors de sa présentation.

Breach of order of long-term supervision

753.3 (1) An offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) and who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with that order is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Défaut de se conformer à une ordonnance

753.3 (1) Le délinquant qui, sans excuse raisonnable, omet ou refuse de se conformer à l'ordonnance de surveillance à laquelle il est soumis aux termes du paragraphe 753.1(3) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Where accused may be tried and punished

(2) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is arrested or is in custody, but if the place where the

En quel lieu l'accusé peut être jugé et puni

(2) Un accusé qui est inculpé d'une infraction aux termes du paragraphe (1) peut être jugé et condamné par tout tribunal ayant juridiction pour juger cette infraction au lieu où l'infraction est présumée avoir été commise, ou au lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde, mais si le lieu où l'accusé est

accused is found, is arrested or is in custody outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be instituted in that place without the consent of the Attorney General of that province.

trouvé, est arrêté ou est sous garde est à l'extérieur de la province où l'infraction est présumée avoir été commise, aucune poursuite concernant cette infraction ne devra être engagée en ce lieu sans le consentement du procureur général de cette province.

Where new offence

753.4 (1) Where an offender who is required to be supervised by an order made under paragraph 753.1(3)(*b*) commits one or more offences under this or any other Act and a court imposes a sentence of imprisonment for the offence or offences, the long-term supervision is interrupted until the offender has finished serving all the sentences, unless the court orders its termination.

Nouvelle infraction

753.4 (1) Dans le cas où un délinquant commet une ou plusieurs infractions visées par la présente loi ou une loi quelconque alors qu'il est soumis à une ordonnance de surveillance aux termes du paragraphe 753.1(3) et où un tribunal lui impose une peine d'emprisonnement pour cette ou ces infractions, la surveillance est interrompue jusqu'à ce que le délinquant ait terminé de purger toutes les peines, à moins que le tribunal ne mette fin à la surveillance.

Reduction in term of long-term supervision

(2) A court that imposes a sentence of imprisonment under subsection (1) may order a reduction in the length of the period of the offender's long-term supervision.

Réduction de la durée de la surveillance

(2) Le tribunal qui impose la peine d'emprisonnement peut ordonner la réduction de la durée de la surveillance.

5. Sections 755 to 757 of the Act are replaced by the following:

5. Les articles 755 à 757 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Evidence of character

757. Without prejudice to the right of the offender to tender evidence as to his or her character and repute, evidence of character and repute may, if the court thinks fit, be admitted on the question of whether the offender is or is not a dangerous offender or a long-term offender.

Preuve de sa moralité

757. Sans préjudice du droit pour le délinquant de présenter une preuve concernant sa moralité ou sa réputation, une preuve de ce genre peut, si le tribunal l'estime opportun, être admise sur la question de savoir si le délinquant est ou non un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler.

6. Subsections 759(1) to (5) of the Act are replaced by the following:

6. (1) Les paragraphes 759(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appeal — dangerous offender

759. (1) An offender who is found to be a dangerous offender under this Part may appeal to the court of appeal against that finding on any ground of law or fact or mixed law and fact.

Appel — délinquant dangereux

759. (1) Le délinquant déclaré délinquant dangereux sous l'autorité de la présente partie peut interjeter appel d'une telle déclaration à la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.

Appeal — long-term offender

(1.1) An offender who is found to be a long-term offender under this Part may appeal to the court of appeal against that finding or against the length of the period of long-term supervision ordered, on any ground of law or fact or mixed law and fact.

Appel — délinquant à contrôler

(1.1) Le délinquant déclaré délinquant à contrôler sous l'autorité de la présente partie peut interjeter appel, à la cour d'appel, à l'encontre d'une telle déclaration ou à l'encontre de la durée de la surveillance qui lui est imposée, sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.

Appeal by Attorney General

(2) The Attorney General may appeal to the court of appeal against the dismissal of an application for an order under this Part, or against the length of the period of long-term supervision of a long-term offender, on any ground of law.

Appel par le procureur général

(2) Le procureur général peut interjeter appel, à la cour d'appel, à l'encontre du rejet d'une demande d'ordonnance présentée en vertu de la présente partie ou à l'encontre de la durée de la surveillance imposée au délinquant à contrôler, sur toute question de droit.

Disposition of appeal — dangerous offender

(3) On an appeal against a finding that an offender is a dangerous offender, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and

(i) find that the offender is not a dangerous offender, find that the offender is a long-term offender, impose a minimum sentence of imprisonment for two years, for the offence for which the offender has been convicted, and order the offender to be supervised in the community, for a period that does not, subject to subsection 753.1(5), exceed ten years, in accordance with section 753.2 and the *Corrections and Conditional Release Act*,

(ii) find that the offender is not a dangerous offender and impose sentence for the offence for which the offender has been convicted, or

(iii) order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel — délinquant dangereux

(3) Sur un appel d'une déclaration portant qu'un délinquant est un délinquant dangereux, la cour d'appel peut :

a) admettre l'appel et :

(i) soit déclarer que le délinquant est un délinquant à contrôler au lieu d'un délinquant dangereux, lui imposer une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, et ordonner qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans — sous réserve du paragraphe 753.1(5) —, à une surveillance au sein de la collectivité en conformité avec l'article 753.2 et la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*,

(ii) soit déclarer qu'il n'est pas un délinquant dangereux et lui imposer une peine pour l'infraction dont il a été déclaré coupable,

(iii) soit ordonner une nouvelle audience;

b) rejeter l'appel.

Disposition of appeal — long-term offender

(3.1) On an appeal against a finding that an offender is a long-term offender, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and

(i) find that the offender is not a long-term offender and quash the order for long-term supervision, or

(ii) order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel — délinquant à contrôler

(3.1) Sur un appel d'une déclaration portant qu'un délinquant est un délinquant à contrôler, la cour d'appel peut :

a) admettre l'appel et soit déclarer que le délinquant n'est pas un délinquant à contrôler et casser l'ordonnance de surveillance, soit ordonner une nouvelle audience;

b) rejeter l'appel.

Disposition of appeal — long-term offender

(3.2) On an appeal by a long-term offender against the length of a period of long-term supervision of the long-term offender, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and change the length of the period; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel — délinquant à contrôler

(3.2) Sur un appel interjeté par le délinquant à contrôler à l'encontre de la durée de la surveillance qui lui est imposée, la cour d'appel peut soit admettre l'appel et modifier cette durée, soit rejeter l'appel.

Disposition of appeal by Attorney General

(4) On an appeal against the dismissal of an application for an order that an offender is a dangerous offender under this Part, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and

(i) find that the offender is a dangerous offender,

(ii) find that the offender is not a dangerous offender, find that the offender is a long-term offender, impose a minimum sentence of imprisonment for two years, for the offence for which the offender has been convicted, and order the offender to be supervised in the community, for a period that does not, subject to subsection 753.1(5), exceed ten years, in accordance with section 753.2 and the *Corrections and Conditional Release Act*, or

(iii) order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel du procureur général

(4) Sur un appel du rejet d'une demande en vue d'obtenir une ordonnance déclarant qu'un délinquant est un délinquant dangereux aux termes de la présente partie, la cour d'appel peut :

a) admettre l'appel et :

(i) soit déclarer que le délinquant est un délinquant dangereux,

(ii) soit le déclarer délinquant à contrôler au lieu de délinquant dangereux, lui imposer une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, et ordonner qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans — sous réserve du paragraphe 753.1(5) —, à une surveillance au sein de la collectivité en conformité avec l'article 753.2 et la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*,

(iii) soit ordonner une nouvelle audience;

b) rejeter l'appel.

Disposition of appeal by Attorney General

(4.1) On an appeal by the Attorney General against the length of a period of long-term supervision of a long-term offender, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and change the length of the period; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel du procureur général

(4.1) Sur un appel interjeté par le procureur général à l'encontre de la durée de la surveillance imposée au délinquant à contrôler, la cour d'appel peut soit admettre l'appel et modifier cette durée, soit rejeter l'appel.

Disposition of appeal by Attorney General

(4.2) On an appeal against the dismissal of an application for a finding that an offender is a long-term offender under this Part, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and

(i) find that the offender is a long-term offender, impose a minimum sentence of imprisonment for two years, for the offence for which the offender has been convicted, and order the offender to be supervised in the community, for a period that does not, subject to subsection 753.1(5), exceed ten years, in accordance with section 753.2 and the *Corrections and Conditional Release Act*, or

(ii) order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Jugement sur appel du procureur général

(4.2) Sur un appel du rejet d'une demande en vue d'obtenir une ordonnance déclarant qu'un délinquant est un délinquant à contrôler aux termes de la présente partie, la cour d'appel peut :

a) admettre l'appel et :

(i) soit déclarer que le délinquant est un délinquant à contrôler, lui imposer une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, et ordonner qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans — sous réserve du paragraphe 753.1(5) —, à une surveillance au sein de la collectivité en conformité avec l'article 753.2 et la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*,

(ii) soit ordonner une nouvelle audience;

b) rejeter l'appel.

Effect of judgment

(5) A judgment of the court of appeal finding that an offender is or is not a dangerous offender or a long-term offender, or changing the length of the period of long-term supervision ordered, has the same force and effect as if it were a finding by or judgment of the trial court.

Effet du jugement

(5) Le jugement de la cour d'appel déclarant qu'un délinquant est ou n'est pas un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler ou modifiant la durée de la surveillance a la même vigueur et le même effet que s'il s'agissait d'une déclaration prononcée par le tribunal de première instance ou d'un jugement de ce tribunal.

7. Section 760 of the Act is replaced by the following:

Disclosure to Correctional Service of Canada

760. Where a court finds an offender to be a dangerous offender or a long-term offender, the court shall order that a copy of all reports and testimony given by psychiatrists, psychologists, criminologists and other experts and any observations of the court with respect to the reasons for the finding, together with a transcript of the trial of the offender, be forwarded to the Correctional Service of Canada for information.

7. L'article 760 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avertissement du Service correctionnel du Canada

760. Le tribunal qui déclare qu'un délinquant est un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler doit ordonner que soit remise au Service correctionnel du Canada, à titre d'information, avec les notes sténographiques du procès, copie des rapports et témoignages des psychiatres, psychologues, criminologues et autres experts, ainsi que des observations faites par le tribunal, portant sur les motifs de la déclaration.

1992, c. 20, par. 215(1)(*a*)

8. Subsection 761(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 20, al. 215(1)*a*)

Review for parole

761. (1) Subject to subsection (2), where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the National Parole Board shall, as soon as possible after the expiration of seven years from the day on which that person was taken into custody and not later than every two years after the previous review, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he or she should be granted parole under Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* and, if so, on what conditions.

8. Le paragraphe 761(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision

761. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission nationale des libérations conditionnelles examine les antécédents et la situation des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée dès l'expiration d'un délai de sept ans à compter du jour où ces personnes ont été mises sous garde et, par la suite, tous les deux ans au plus tard, afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

9. (1) The Act is amended by adding the following after section 810.1:

9. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 810.1, de ce qui suit :

Where fear of serious personal injury offence

810.2 (1) Any person who fears on reasonable grounds that another person will commit a serious personal injury offence, as that expression is defined in section 752, may, with the consent of the Attorney General, lay an information before a provincial court judge, whether or not the person or persons in respect

En cas de crainte de sévices graves à la personne

810.2 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre que des personnes seront victimes de sévices graves à la personne au sens de l'article 752 peut, avec le consentement du procureur général, déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale, même si les personnes en question n'y sont pas nommées.

of whom it is feared that the offence will be committed are named.

Duty of provincial court judge

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) may cause the parties to appear before the provincial court judge.

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître les parties devant lui.

Devoir du juge

Adjudication

(3) The provincial court judge before whom the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsections (5) and (6), that the provincial court judge considers desirable for securing the good conduct of the defendant.

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celles visées aux paragraphes (5) et (6), que le juge estime souhaitables pour assurer la bonne conduite du défendeur.

Décision

Refusal to enter into recognizance

(4) The provincial court judge may commit the defendant to prison for a term not exceeding twelve months if the defendant fails or refuses to enter into the recognizance.

(4) Le juge peut infliger au défendeur qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.

Refus de contracter un engagement

Conditions — firearms

(5) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the recognizance and that the defendant surrender any firearms acquisition certificate that the defendant possesses, and where the provincial court judge decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the defendant or any other person, for the defendant to possess any of those things, the provincial court judge may add the appropriate condition to the recognizance.

(5) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et celui de n'avoir aucune arme à feu, aucune munition ou substance explosive en sa possession en tout temps ou pour la période indiquée dans l'engagement.

Conditions — armes à feu

Conditions — reporting and monitoring

(6) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable to include as a condition of the recognizance that the defendant report to the correctional authority of a province or to an appropriate police authority, and where the provincial court judge decides that it is desirable for the defendant to so report, the provincial court

(6) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est souhaitable que le défendeur se présente devant une autorité correctionnelle d'une province ou une autorité policière compétente et, le cas échéant, ordonner que celui-ci contracte l'engagement de se présenter devant une telle autorité.

Conditions — présentation devant une autorité et surveillance électronique

judge may add the appropriate condition to the recognizance.

Variance of conditions

(7) The provincial court judge may, on application of the informant, of the Attorney General or of the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Modification des conditions

(7) Le juge peut, sur demande du dénonciateur, du procureur général ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Other provisions to apply

(8) Subsections 810(4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, to recognizances made under this section.

Autres dispositions applicables

(8) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux engagements contractés en vertu du présent article.

(2) On the later of the coming into force of subsection 810.2(5) of the *Criminal Code*, as enacted by section 9 of this Act, and subsections 810(3.1) to (3.12) of the *Criminal Code*, as enacted by section 157 of the *Firearms Act*, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1995, subsection 810.2(5) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 810.2(5) du *Code criminel*, édicté par l'article 9 de la présente loi, ou à celle des paragraphes 810(3.1) à (3.12) du *Code criminel*, édictés par l'article 157 de la *Loi sur les armes à feu*, chapitre 39 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 810.2(5) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Conditions — firearms

(5) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, for any period specified in the recognizance, and where the provincial court judge decides that it is so desirable, the provincial court judge shall add such a condition to the recognizance.

Conditions — armes à feu

(5) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit, s'il arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, ordonner que celui-ci contracte l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans l'engagement.

Surrender, etc.

(5.1) Where the provincial court judge adds a condition described in subsection (5) to a recognizance order, the provincial court judge shall specify in the order the manner and method by which

(*a*) the things referred to in that subsection that are in the possession of the defendant shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(*b*) the authorizations, licences and registration certificates held by the defendant shall be surrendered.

Remise

(5.1) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Reasons

(5.2) Where the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) to a recognizance order, the provincial court judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

Motifs

(5.2) Le juge qui n'assortit pas l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) de la condition prévue au paragraphe (5) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Conditional amendment — Bill C-27

(3) If Bill C-27, entitled *An Act to amend the Criminal code (child prostitution, child sex tourism, criminal harassment and female genital mutiliation)*, is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection 9(1) of this Act and section 4 of that Act, paragraph 264(4)(*a*) of the *Criminal Code*, as enacted by that section 4, is replaced by the following:

(*a*) the terms or conditions of an order made pursuant to section 161 or a recognizance entered into pursuant to section 810, 810.1 or 810.2; or

Modification conditionnelle — Projet de loi C-27

(3) En cas de sanction du projet de loi C-27, intitulé *Loi modifiant le Code criminel (prostitution chez les enfants, tourisme sexuel impliquant des enfants, harcèlement criminel et mutilation d'organes génitaux féminins)*, à l'entrée en vigueur de l'article 4 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 9(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 264(4)*a*) du *Code criminel*, édicté par cet article 4, est remplacé par ce qui suit :

a) une condition d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 161 ou une condition d'un engagement contracté dans le cadre des articles 810, 810.1 ou 810.2;

1994, c. 44, s. 82

10. The portion of section 811 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Breach of recognizance

811. A person bound by a recognizance under section 810, 810.1 or 810.2 who commits a breach of the recognizance is guilty of

1994, ch. 44, art. 82

10. Le passage de l'article 811 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Manquement à l'engagement

811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 810, 810.1 ou 810.2 est coupable :

1992, c. 20; 1993, c. 34; 1995, cc. 22, 39, 42

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20; 1993, ch. 34; 1995, ch. 22, 39, 42

11. Subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"long-term supervision" *« surveillance de longue durée »*

"long-term supervision" means long-term supervision ordered under paragraph 753.1(3)(*b*), or subparagraph 759(3)(*a*)(i), 759(4)(*a*)(ii) or 759(4.2)(*a*)(i) of the *Criminal Code*;

11. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« surveillance de longue durée » *"long-term supervision"*

« surveillance de longue durée » La surveillance de longue durée ordonnée en vertu du paragraphe 753.1(3) ou des sous-alinéas 759(3)*a*)(i), (4)*a*)(ii) ou (4.2)*a*)(i) du *Code criminel*.

12. The Act is amended by adding the following after section 2:

Application to persons subject to long-term supervision order

2.1 A person who is required to be supervised by a long-term supervision order is deemed to be an offender for the purposes of this Part, and sections 3, 4, 23 to 27, 55 and 56, subsections 57(2) and 66(3), sections 68, 69, 76, 77 and 79 to 82, paragraph 87(*b*) and

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Application aux personnes surveillées

2.1 La personne soumise à une ordonnance de surveillance de longue durée est assimilée à un délinquant pour l'application de la présente partie; les articles 3, 4, 23 à 27, 55 et 56, les paragraphes 57(2) et 66(3), les articles 68, 69, 76, 77, 79 à 82, 87, 90 et 91

13. Paragraph 5(d) of the Act is replaced by the following:

(d) parole, statutory release supervision and long-term supervision of offenders; and

14. Paragraph 10(e) of the Act is replaced by the following:

(e) an offender subject to a warrant or an order for long-term supervision; and

15. The Act is amended by adding the following after section 84:

84.1 Where an offender who is required to be supervised by a long-term supervision order has expressed an interest in being supervised in an aboriginal community, the Service shall, if the offender consents, give the aboriginal community

(a) adequate notice of the order; and

(b) an opportunity to propose a plan for the offender's release on supervision, and integration, into the aboriginal community.

16. The heading "CONDITIONAL RELEASE AND DETENTION" before section 99 of the Act is replaced by the following:

CONDITIONAL RELEASE, DETENTION AND LONG-TERM SUPERVISION

17. (1) The definitions "libération conditionnelle totale" and "semi-liberté" in subsection 99(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

« libération conditionnelle totale » Régime accordé sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale et permettant au délinquant qui en bénéficie d'être en liberté pendant qu'il purge sa peine.

13. L'alinéa 5d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) la surveillance à l'égard des mises en liberté conditionnelle ou d'office et la surveillance de longue durée de délinquants;

14. L'alinéa 10e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) d'une part, à l'égard des délinquants qui font l'objet d'un mandat ou d'une ordonnance de surveillance de longue durée;

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 84, de ce qui suit :

84.1 Avec le consentement du délinquant qui est soumis à une ordonnance de surveillance de longue durée et qui sollicite une surveillance d'une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la surveillance du délinquant et son intégration au sein de cette collectivité.

16. L'intertitre « MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION ET MAINTIEN EN INCARCÉRATION » précédant l'article 99 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, MAINTIEN EN INCARCÉRATION ET SURVEILLANCE DE LONGUE DURÉE

17. (1) Les définitions de « libération conditionnelle totale » et « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« libération conditionnelle totale » Régime accordé sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale et permettant au délinquant qui en bénéficie d'être en liberté pendant qu'il purge sa peine.

sections 90 and 91 apply, with such modifications as the circumstances require, to the person and to the long-term supervision of that person.

13. Paragraph 5(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) parole, statutory release supervision and long-term supervision of offenders; and

1995, c. 42, s. 3

14. Paragraph 10(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an offender subject to a warrant or to an order for long-term supervision; and

15. The Act is amended by adding the following after section 84:

Plans with respect to long-term supervision

84.1 Where an offender who is required to be supervised by a long-term supervision order has expressed an interest in being supervised in an aboriginal community, the Service shall, if the offender consents, give the aboriginal community

(*a*) adequate notice of the order; and

(*b*) an opportunity to propose a plan for the offender's release on supervision, and integration, into the aboriginal community.

16. The heading "CONDITIONAL RELEASE AND DETENTION" before section 99 of the Act is replaced by the following:

CONDITIONAL RELEASE, DETENTION AND LONG-TERM SUPERVISION

17. (1) The definitions "libération conditionnelle totale" and "semi-liberté" in subsection 99(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

« libération conditionnelle totale » "*full parole*"

« libération conditionnelle totale » Régime accordé sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale et permettant au délinquant qui en bénéficie d'être en liberté pendant qu'il purge sa peine.

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette personne et à la surveillance de celle-ci.

13. L'alinéa 5*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) la supervision à l'égard des mises en liberté conditionnelle ou d'office et la surveillance de longue durée de délinquants;

1995, ch. 42, art. 3

14. L'alinéa 10*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, à l'égard des délinquants qui font l'objet d'un mandat ou d'une ordonnance de surveillance de longue durée;

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 84, de ce qui suit :

Plan de surveillance de longue durée

84.1 Avec le consentement du délinquant qui est soumis à une ordonnance de surveillance de longue durée et qui sollicite une surveillance d'une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la surveillance du délinquant et son intégration au sein de cette collectivité.

16. L'intertitre « MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION ET MAINTIEN EN INCARCÉRATION » précédant l'article 99 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, MAINTIEN EN INCARCÉRATION ET SURVEILLANCE DE LONGUE DURÉE

17. (1) Les définitions de « libération conditionnelle totale » et « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« libération conditionnelle totale » "*full parole*"

« libération conditionnelle totale » Régime accordé sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale et permettant au délinquant qui en bénéficie d'être en liberté pendant qu'il purge sa peine.

« semi-liberté » "*day parole*"

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu'il purge sa peine, sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial chaque soir, à moins d'autorisation écrite contraire.

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu'il purge sa peine, sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial chaque soir, à moins d'autorisation écrite contraire.

« semi-liberté » "*day parole*"

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"long-term supervision" « *surveillance de longue durée* »

"long-term supervision" has the same meaning as in Part I;

« surveillance de longue durée » S'entend au sens de la partie I.

« surveillance de longue durée » "*long-term supervision*"

18. The Act is amended by adding the following after section 99:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :

Application to persons subject to long-term supervision order

99.1 A person who is required to be supervised by a long-term supervision order is deemed to be an offender for the purposes of this Part, and sections 100, 101, 109 to 111 and 140 to 145 apply, with such modifications as the circumstances require, to the person and to the long-term supervision of that person.

99.1 La personne soumise à une ordonnance de surveillance de longue durée est assimilée à un délinquant pour l'application de la présente partie; les articles 100, 101, 109 à 111 et 140 à 145 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette personne et à la surveillance de celle-ci.

Application aux personnes surveillées

1995, c. 42, s. 31

19. (1) Paragraphs 115(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of an offender serving a life sentence, other than an offender referred to in paragraph (*a*.1), the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date less three years;

(*a*.1) in the case of an offender described in subsection 747(3) of the *Criminal Code*, the longer of

(i) the period that expires when all but one fifth of the period of imprisonment the offender is to serve without eligibility for parole has been served, and

(ii) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years;

1995, ch. 42, art. 31

19. (1) Les alinéas 115(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'un délinquant — autre que celui visé à l'alinéa *a*.1) — purgeant une peine d'emprisonnement à perpétuité, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale;

a.1) dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 747(3) du *Code criminel*, la période qui se termine au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

b) dans le cas d'un délinquant — autre que celui visé à l'alinéa *b*.1) — purgeant une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée, la période qui se termine trois ans

Sentencing
Détermination de la peine

Purpose and Principles
Objectif et principes

Purpose

742. The fundamental purpose of sentencing is to contribute, along with crime prevention initiatives, to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:

(a) to denounce unlawful conduct and the harm done to victims or to the community that is caused by unlawful conduct;

(b) to deter the offender and other persons from committing offences;

(c) to separate offenders from society, where necessary;

(d) to assist in rehabilitating offenders;

(e) to provide reparations for harm done to victims or to the community; and

(f) to promote a sense of responsibility in offenders, and acknowledgment of the harm done to victims and to the community.

Fundamental principle

742.1 A court that imposes a sentence shall do so in accordance with the following principles:

(a) a sentence must be proportionate to the gravity of the offence and the degree of responsibility of the offender;

(b) a sentence should not be increased to punish an offender for an offence committed by another person;

(c) where consecutive sentences are imposed, the combined sentence should not be unduly long or harsh, having regard to the number of offences for which the offender has been convicted and the circumstances surrounding the commission of the offences; and

(d) an offender should not be deprived of liberty if less restrictive sanctions may be appropriate in the circumstances.

Sentencing procedure

742.2 (1) Subject to subsection (2), a court that imposes a sentence shall hear any relevant evidence presented by the prosecutor or the offender to assist the court in imposing a sentence that is consistent with the principles set out in section 718.1 and 718.2, and may hear evidence as to any matter that the court considers to be relevant to the imposition of a just sentence, including evidence of any victim of the offence.

(2) The court may, with the consent of the prosecutor and the offender, dispense with the requirement to hear evidence under subsection (1).

Time for hearing

742.3 (1) Subject to subsection (2), a court that imposes a sentence shall hear evidence and submissions with respect to the sentence forthwith, but where the court is of the opinion that it requires more time to inquire into the matter, it may adjourn the proceedings for a reasonable period.

(2) Where the offender is under the age of eighteen years, the court shall, before imposing sentence, adjourn the proceedings for a reasonable period to enable a pre-sentence report to be prepared, unless the court is of the opinion that a pre-sentence report is unnecessary.

Pre-sentence report

742.4 (1) A pre-sentence report shall be in writing and shall include

(a) the results of an interview with the offender and, where practicable, with the victim of the offence;

(b) the results of any investigation of the offender's background, including his character, his financial situation and his employment and school records;

(c) the results of any investigation of the offender's mental or psychological condition, where the court has ordered that such an investigation be made; and

(d) any other information that the court requires.

(2) Where the offender is under the age of eighteen years, a pre-sentence report shall include, in addition to the matters mentioned in subsection (1), a report as to

(a) the home environment of the offender and his family;

(b) the school record of the offender;

(c) the medical history of the offender; and

(d) the psychological history of the offender.

(3) Where the offender is under the age of eighteen years, a pre-sentence report shall be made by a person who is a probation officer, a social worker or a person who is otherwise specially qualified to make such a report.

Victim impact statement

722. (1) In this section, "victim" means a victim of an offence committed by the offender.

(2) A court that imposes a sentence shall consider any victim impact statement that has been prepared in accordance with subsection (3) or (4) and filed with the court.

(3) A victim impact statement shall be prepared in writing in prescribed form and manner and shall describe the harm done to, or loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence.

(4) Where a victim is under the age of fourteen years, is unable for any reason to prepare a victim impact statement or is deceased, a victim impact statement may be prepared on behalf of the victim by a member of the victim's family.

(5) A victim impact statement may be filed with the court

(a) before the offender is sentenced, by submitting it to the prosecutor who shall present it to the court; or

(b) after the offender is sentenced, by submitting it directly to the court.

(6) The court shall, on the request of the offender, allow the offender or his counsel a reasonable opportunity to examine any victim impact statement that the court intends to consider.

(7) The court may, in order to verify or assess the information contained in a victim impact statement, allow the prosecutor or the offender or his counsel to question or cross-examine a person who has prepared the statement.

(8) The court shall consider any victim impact statement made in accordance with this section in determining the sentence to be imposed on the offender, but the victim impact statement is not evidence and the accuracy of any information contained in it may be adopted by the court only if

(a) the court is satisfied that it can rely on the information; or

(b) the offender has had an opportunity to dispute the accuracy of the information and has not done so in accordance with any rules of court.

(9) Nothing in this section shall be construed as

(a) limiting the victim's right to present a victim impact statement in any other manner that the court considers appropriate; or

(b) affecting the admissibility of a victim impact statement that is not prepared in accordance with this section.

Victim fine surcharge

737. (1) Subject to subsection (2), where a person is convicted of a designated offence, the court shall, in addition to any other punishment that is imposed on the person in respect of the offence, impose a victim fine surcharge in an amount equal to 15% of any fine imposed on the person in respect of the offence.

(2) The court may impose a victim fine surcharge in an amount that is less than the amount required by subsection (1) or may order that no victim fine surcharge be imposed if the court is satisfied that the person establishes that he will cause undue hardship by reason of the victim fine surcharge.

(3) Where a court imposes a victim fine surcharge, the court shall order that the victim fine surcharge be paid within a period not exceeding six months, but where the court is satisfied that the person establishes that he will cause undue hardship if he pays the victim fine surcharge within that period, the court may order that the victim fine surcharge be paid within such longer period as the court considers appropriate in the circumstances.

(4) Where a court imposes a victim fine surcharge, the court shall order that the victim fine surcharge be paid before any fine imposed on the person in respect of the offence is paid.

(5) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a fine imposed in respect of the offence, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(6) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(7) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(8) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(9) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(10) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(11) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(12) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(13) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(14) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(15) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(16) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(17) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(18) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(19) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(20) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(21) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(22) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(23) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(24) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(25) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(26) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(27) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(28) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(29) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(30) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(31) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(32) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(33) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(34) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(35) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(36) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(37) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(38) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(39) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(40) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(41) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(42) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(43) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(44) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(45) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(46) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(47) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(48) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(49) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(50) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(51) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(52) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(53) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(54) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(55) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(56) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(57) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(58) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(59) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(60) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(61) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(62) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(63) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(64) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(65) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(66) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(67) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(68) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(69) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(70) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(71) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(72) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(73) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(74) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(75) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(76) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(77) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(78) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(79) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(80) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(81) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(82) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(83) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(84) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(85) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(86) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(87) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(88) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(89) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(90) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(91) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(92) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(93) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(94) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(95) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(96) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(97) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(98) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(99) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(100) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(101) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(102) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(103) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(104) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(105) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(106) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(107) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(108) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(109) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(110) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(111) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(112) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(113) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(114) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(115) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(116) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(117) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(118) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(119) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(120) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(121) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(122) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(123) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(124) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(125) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(126) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(127) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(128) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(129) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(130) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(131) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(132) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(133) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(134) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(135) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(136) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(137) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(138) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(139) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(140) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(141) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(142) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(143) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(144) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(145) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(146) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(147) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(148) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(149) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(150) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(151) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(152) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(153) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(154) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(155) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(156) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(157) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(158) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(159) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(160) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(161) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(162) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(163) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(164) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(165) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(166) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(167) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(168) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(169) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(170) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(171) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(172) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(173) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(174) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(175) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(176) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(177) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(178) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(179) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(180) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(181) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(182) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(183) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(184) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(185) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(186) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(187) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(188) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(189) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(190) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(191) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(192) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(193) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(194) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(195) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(196) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(197) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(198) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(199) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(200) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(201) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(202) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(203) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(204) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(205) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(206) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(207) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(208) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(209) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(210) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(211) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(212) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(213) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(214) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(215) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(216) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that imprisonment until the victim fine surcharge has been paid.

(217) Where a person is sentenced to imprisonment in default of payment of a victim fine surcharge, the person shall not be released from that impris

(*b*) in the case of an offender serving a sentence for an indeterminate period, other than an offender referred to in paragraph (*b*.1), the longer of

(i) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with section 761 of the *Criminal Code*, less three years, and

(ii) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years;

(*b*.1) in the case of an offender serving a sentence for an indeterminate period as of the date on which this paragraph comes into force, the longer of

(i) three years, and

(ii) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years; and

(2) On the later of the coming into force of paragraph 115(1)(*a*.1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by subsection (1), and subsection 746.1(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, the portion of paragraph 115(1)(*a*.1) of the *Corrections and Conditional Release Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*.1) in the case of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code*, the longer of

20. (1) Paragraph 119(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément à l'article 761 du *Code criminel* ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

b.1) dans le cas d'un délinquant purgeant, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée, trois ans ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

(2) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 115(1)*a*.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par le paragraphe (1), ou à celle du paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 115(1)*a*.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

a.1) dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, la période qui se termine au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

20. (1) L'alinéa 119(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) where the offender is an offender, other than an offender referred to in paragraph (*b*.1), who was sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period, the longer of

(i) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with section 761 of the *Criminal Code*, less three years, and

(ii) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years;

(*b*.1) where the offender was sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period as of the date on which this paragraph comes into force, the longer of

(i) three years, and

(ii) the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years;

b) dans le cas d'un délinquant — autre que celui visé à l'alinéa *b*.1) — condamné à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément à l'article 761 du *Code criminel* ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

b.1) dans le cas d'un délinquant condamné, avant la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, trois ans ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2);

1995, c. 42, par. 69(*c*)(E)

(2) Paragraph 119(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) dans le cas du délinquant qui purge une peine inférieure à deux ans, la moitié de la peine à purger avant cette même date.

1995, ch. 42, al. 69*c*)(A)

(2) L'alinéa 119(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans le cas du délinquant qui purge une peine inférieure à deux ans, la moitié de la peine à purger avant cette même date.

1995, c. 42, s. 33

(3) Subsection 119(1.1) of the Act is replaced by the following:

When eligible for day parole — life sentence

(1.1) Notwithstanding section 747 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), an offender described in subsection 747(1) or (2) of the *Criminal Code* shall not be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

When eligible for day parole — young offender sentenced to life imprisonment

(1.2) Notwithstanding section 747 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2), the portion of the sentence of an offender described in subsection 747(3) of the *Criminal Code* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

1995, ch. 42, art. 33

(3) Le paragraphe 119(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — peine d'emprisonnement à perpétuité

(1.1) Par dérogation à l'article 747 du *Code criminel*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 747(1) ou (2) du *Code criminel*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — personne âgée de moins de dix-huit ans

(1.2) Par dérogation à l'article 747 du *Code criminel*, dans les cas visés au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 747(3) du *Code criminel*, au

(*a*) the period that expires when all but one fifth of the period of imprisonment the offender is to serve without eligibility for parole has been served, and

(*b*) the portion of the sentence that must be served before full parole may be granted to the offender, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years.

dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

(4) On the later of the coming into force of subsection 119(1.2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by subsection (3), and subsection 746.1(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995,

(*a*) subsection 119(1.1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 119(1.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par le paragraphe (3), ou à celle du paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la dernière en date étant à retenir :

a) le paragraphe 119(1.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

When eligible for day parole — life sentence

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* shall not be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — peine d'emprisonnement à perpétuité

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

(*b*) subsection 119(1.2) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by

b) le paragraphe 119(1.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

When eligible for day parole — young offender sentenced to life imprisonment

(1.2) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, in the circumstances described in subsection 120.2(2), the portion of the sentence of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

(*a*) the period that expires when all but one fifth of the period of imprisonment the offender is to serve without eligibility for parole has been served, and

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — personne âgée de moins de dix-huit ans

(1.2) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

(*b*) the portion of the sentence that must be served before full parole may be granted to the offender, determined in accordance with subsection 120.2(2), less three years.

21. (1) The Act is amended by adding the following after section 119:

When eligible for day parole — offenders eligible for accelerated parole review

119.1 The portion of the sentence of an offender who is eligible for accelerated parole review under sections 125 and 126 that must be served before the offender may be released on day parole is six months, or one sixth of the sentence, whichever is longer.

(2) Section 119.1 of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply to an offender serving a sentence on the date on which this subsection comes into force whose case was reviewed for the purpose of day parole before that date.

1995, c. 42, s. 34

22. Paragraph 120.1(2)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve requis par rapport à la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1).

1995, c. 42, s. 34

23. (1) Paragraph 120.2(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la peine d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 741.2 du *Code criminel* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette peine d'emprisonnement.

(2) On the later of the coming into force of paragraph 120.2(1)(*b*) of the French version of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by subsection (1), and section 743.5 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, paragraph

21. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — délinquants admissibles à la procédure d'examen expéditif

119.1 Le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas d'un délinquant admissible à la procédure d'examen expéditif en vertu des articles 125 et 126, six mois ou, si elle est supérieure, la période qui équivaut au sixième de la peine.

(2) L'article 119.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas au délinquant qui purge une peine à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et dont l'examen du dossier en vue de la semi-liberté a eu lieu avant cette entrée en vigueur.

1995, ch. 42, art. 34

22. L'alinéa 120.1(2)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve requis par rapport à la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1).

1995, ch. 42, art. 34

23. (1) L'alinéa 120.2(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la peine d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 741.2 du *Code criminel* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette peine d'emprisonnement.

(2) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 120.2(1)*b*) de la version française de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par le paragraphe (1), ou à celle de l'article 743.5 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), la

120.2(1)(*b*) of the French version of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la peine d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.5 du *Code criminel* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette peine d'emprisonnement.

dernière en date étant à retenir, l'alinéa 120.2(1)*b*) de la version française de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la peine d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.5 du *Code criminel* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette peine d'emprisonnement.

24. (1) The portion of subsection 125(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*b*), other than an offender

24. (1) Le passage du paragraphe 125(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)*b*), other than an offender

(2) Subsection 125(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) convicted of an offence under section 240 of the *Criminal Code;*

(2) Le paragraphe 125(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) qui ont été déclarés coupables de l'infraction visée à l'article 240 du *Code criminel*;

25. The Act is amended by adding the following after section 126:

Release on day parole

126.1 Sections 125 and 126 apply, with such modifications as the circumstances require, to a review to determine if an offender referred to in subsection 119.1 should be released on day parole.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 126, de ce qui suit :

Application

126.1 Les articles 125 et 126 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la procédure d'examen expéditif visant à déterminer si la semi-liberté sera accordée au délinquant visé à l'article 119.1.

1995, c. 42, s. 45(1)

26. The portion of subsection 130(3.2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3.2) Si le délinquant assujetti à une ordonnance — rendue aux termes du paragraphe (3) — visant à interdire sa mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine est condamné à une peine supplémentaire qui entraîne une augmentation de la durée de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 139(1) :

1995, ch. 42, par. 45(1)

26. Le passage du paragraphe 130(3.2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(3.2) Si le délinquant assujetti à une ordonnance — rendue aux termes du paragraphe (3) — visant à interdire sa mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine est condamné à une peine supplémentaire qui entraîne une augmentation de la durée de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 139(1) :

1995, c. 42, s. 46(2)

27. Subsection 131(4) of the Act is replaced by the following:

Consent of Commissioner

(4) A condition under subparagraph (3)(*a*)(ii) that an offender reside in a penitentiary designated pursuant to subsection (5) is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated, by name or by position, by the Commissioner.

1995, ch. 42, par. 46(2)

27. Le paragraphe 131(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consentement du commissaire

(4) Toute assignation à résidence — dans un pénitencier désigné en application du paragraphe (5) — ordonnée par la Commission est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de la personne qu'il désigne nommément ou par indication de son poste.

1995, c. 42, s. 48(1)

28. Subsection 133(4.4) of the Act is replaced by the following:

Consent of commissioner

(4.4) A condition under subsection (4.1) that an offender reside in a community correctional centre is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated, by name or by position, by the Commissioner.

1995, ch. 42, par. 48(1)

28. Le paragraphe 133(4.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consentement du commissaire

(4.4) Toute assignation à résidence dans un centre correctionnel communautaire ordonnée par l'autorité compétente est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de la personne qu'il désigne nommément ou par indication de son poste.

1995, c. 42, par. 71(*a*)(F)

29. Subsection 134(1) of the Act is replaced by the following:

Instructions to released offenders

134. (1) An offender who has been released on parole, statutory release or unescorted temporary absence shall comply with any instructions given by a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner, or given by the institutional head or by the offender's parole supervisor, respecting any conditions of parole, statutory release or unescorted temporary absence in order to prevent a breach of any condition or to protect society.

1995, ch. 42, al. 71*a*)(F)

29. Le paragraphe 134(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instructions

134. (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre de la Commission, le directeur du pénitencier ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.

30. The Act is amended by adding the following after section 134:

Conditions for Long-Term Supervision

Conditions for long-term supervision

134.1 (1) Subject to subsection (4), every offender who is required to be supervised by a long-term supervision order is subject to the conditions prescribed by subsection 161(1) of the *Corrections and Conditional Release Regulations*, with such modifications as the circumstances require.

Conditions set by Board

(2) The Board may establish conditions for the long-term supervision of the offender that it considers reasonable and necessary in order to protect society and to facilitate the successful reintegration into society of the offender.

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 134, de ce qui suit :

Conditions de la surveillance de longue durée

Conditions

134.1 (1) Sous réserve du paragraphe (4), les conditions prévues par le paragraphe 161(1) du *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au délinquant surveillé aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée.

Conditions imposées par la Commission

(2) La Commission peut imposer au délinquant les conditions de surveillance qu'elle juge raisonnables et nécessaires pour protéger la société et favoriser la réinsertion sociale du délinquant.

Duration of conditions

(3) A condition imposed under subsection (2) is valid for the period that the Board specifies.

Relief from conditions

(4) The Board may, in accordance with the regulations, at any time during the long-term supervision of an offender,

(*a*) in respect of conditions referred to in subsection (1), relieve the offender from compliance with any such condition or vary the application to the offender of any such condition; or

(*b*) in respect of conditions imposed under subsection (2), remove or vary any such condition.

Instructions to offenders subject to long-term supervision order

134.2 (1) An offender who is supervised pursuant to a long-term supervision order shall comply with any instructions given by a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner, or given by the offender's parole supervisor, respecting any conditions of long-term supervision in order to prevent a breach of any condition or to protect society.

Definition of "parole supervisor"

(2) In this section, "parole supervisor" means

(*a*) a staff member as defined in subsection 2(1); or

(*b*) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender who is required to be supervised by a long-term supervision order.

1995, c. 42, s. 49

31. The heading before section 135 of the Act is replaced by the following:

Suspension, Termination, Revocation and Inoperativeness of Parole, Statutory Release or Long-Term Supervision

1995, c. 42, par. 70(*d*)(E)

32. Paragraph 135(6)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration du délai maximal de trente jours qu'elle fixe à compter de la date de la décision, si la violation des conditions de la libération qui a donné lieu à la suspension constituait au moins la

Période de validité

(3) Les conditions imposées par la Commission en vertu du paragraphe (2) sont valables pendant la période qu'elle fixe.

Dispense ou modification des conditions

(4) La Commission peut, conformément aux règlements, soustraire le délinquant, au cours de la période de surveillance, à l'application de l'une ou l'autre des conditions visées au paragraphe (1), ou modifier ou annuler l'une de celles visées au paragraphe (2).

Instructions

134.2 (1) Le délinquant qui est surveillé aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.

Définition de « surveillant de liberté conditionnelle »

(2) Au présent article, « surveillant de liberté conditionnelle » s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance de longue durée.

1995, ch. 42, art. 49

31. L'intertitre précédant l'article 135 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension, cessation, révocation et ineffectivité de la libération conditionnelle ou d'office ou de la surveillance de longue durée

1995, ch. 42, al. 70*d*)(A)

32. L'alinéa 135(6)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration du délai maximal de trente jours qu'elle fixe à compter de la date de la décision, si la violation des conditions de la libération qui a donné lieu à la suspension constituait au moins la

seconde violation entraînant une suspension au cours de la peine que purge le délinquant.

1995, c. 42, s. 50(7)

32.1 Subsection 135(9.1) of the Act is replaced by the following:

Revocation of parole or statutory release

(9.1) Where an offender whose parole or statutory release has not been terminated or revoked is incarcerated as a result of an additional sentence for an offence under an Act of Parliament, the parole or statutory release, as the case may be, is revoked on the day on which the offender is incarcerated as a result of the additional sentence.

seconde violation entraînant une suspension au cours de la peine que purge le délinquant.

1995, ch. 42, par. 50(7)

32.1 Le paragraphe 135(9.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révocation de la libération conditionnelle ou d'office

(9.1) Lorsque la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que celui-ci est réincarcéré pour une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, sa libération conditionnelle ou d'office est révoquée à la date de cette nouvelle incarcération.

1995, c. 42, s. 51

33. Section 136 of the Act is replaced by the following:

Suspension of long-term supervision

135.1 (1) A member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner, when an offender breaches a condition of a long-term supervision order or a condition referred to in section 134.1 or when the member or person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the long-term supervision in order to prevent a breach of any condition of it or to protect society, may, by warrant,

(*a*) suspend the long-term supervision;

(*b*) authorize the apprehension of the offender; and

(*c*) authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility or a mental health facility or, where the member or person is satisfied that commitment to custody is necessary, to custody until the suspension is cancelled, new conditions for the long-term supervision have been established or the offender is charged with an offence under section 753.3 of the *Criminal Code*.

Limit on commitment

(2) The period of the commitment of the offender mentioned in paragraph (1)(*c*) must not exceed ninety days.

Where offender committed

(3) Where an offender is committed under paragraph (1)(*c*), the period of the commitment is included in the calculation of the period of long-term supervision ordered under

1995, ch. 42, art. 51

33. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension de la surveillance de longue durée

135.1 (1) En cas d'inobservation soit des conditions énoncées dans l'ordonnance de surveillance de longue durée, soit des conditions visées à l'article 134.1, ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat :

a) suspendre la surveillance;

b) autoriser l'arrestation du délinquant;

c) ordonner l'internement de celui-ci dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique, ou son incarcération si elle est jugée nécessaire, jusqu'à ce que la suspension soit annulée, que de nouvelles conditions pour la surveillance soient fixées ou que le délinquant soit accusé de l'infraction visée à l'article 753.3 du *Code criminel*.

Période maximale

(2) La période maximale de l'internement ou de l'incarcération visés à l'alinéa (1)*c*) est de quatre-vingt-dix jours.

Internement ou incarcération

(3) Si un délinquant fait l'objet d'un internement ou d'une incarcération aux termes de l'alinéa (1)*c*), la période d'internement ou d'incarcération est comprise dans la pério-

a long-term supervision order, but if there is a period between the issuance of the warrant and the commitment to custody, that period is not included in that calculation.

de de surveillance prévue dans l'ordonnance de surveillance de longue durée à l'exclusion, le cas échéant, du délai écoulé entre la délivrance du mandat et l'incarcération ou l'internement.

Transfer of offender

(4) A person designated pursuant to subsection (1) may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is committed under paragraph (1)(*c*) in a place other than a penitentiary.

Transfèrement

(4) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier du délinquant qui fait l'objet d'un internement aux termes de l'alinéa (1)*c*).

Cancellation of suspension or referral

(5) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1), or any other person designated pursuant to that subsection, shall, immediately after the commitment of the offender, review the offender's case and, as soon as possible but in any case no later than thirty days after the commitment, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case.

Annulation de la suspension ou renvoi

(5) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée en vertu de ce paragraphe doit, dès l'internement ou l'incarcération du délinquant mentionné dans le mandat, examiner son cas et, dans les meilleurs délais mais au plus tard dans les trente jours qui suivent, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.

Review by Board

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, within sixty days after the date of the referral,

(*a*) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision on the same conditions would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision;

(*b*) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (*a*), cancel the suspension and order the resumption of long-term supervision on any conditions that the Board considers necessary to protect society; or

(*c*) where the Board is satisfied that no appropriate program of supervision can be established that would adequately protect society from the risk of the offender reoffending,and that it appears that a breach has occurred, recommend that an information be laid charging the offender with an offence under section 753.3 of the *Criminal Code*.

Examen par la Commission

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, dans les soixante jours suivant la date du renvoi :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période — s'il est soumis aux mêmes conditions de surveillance — n'est pas élevé;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la suspension et ordonne la reprise de la surveillance aux conditions que la Commission juge nécessaires pour protéger la société;

c) soit, si elle est d'avis qu'aucun programme de surveillance ne peut adéquatement protéger la société contre le risque de récidive et que, selon toute apparence, les conditions de la surveillance n'ont pas été observées, recommande le dépôt d'une dénonciation imputant au délinquant l'infraction visée à l'article 753.3 du *Code criminel*.

Laying of information

(7) Where the Board recommends that an information be laid pursuant to paragraph (6)(*c*), the Service shall recommend to the Attorney General who has jurisdiction in the place in which the breach of the condition occurred that an information be laid charging the offender with an offence under section 753.3 of the *Criminal Code*.

Dépôt d'une dénonciation

(7) Si la Commission recommande le dépôt d'une dénonciation, le Service recommande au procureur général du lieu où l'inobservation des conditions de surveillance a été constatée le dépôt d'une dénonciation imputant au délinquant l'infraction visée à l'article 753.3 du *Code criminel*.

Terms of cancellation

(8) If in the Board's opinion it is necessary and reasonable to do so in order to protect society or to facilitate the reintegration of the offender into society, the Board, when it cancels a suspension of the long-term supervision order of an offender, may

(*a*) reprimand the offender in order to warn the offender of the Board's dissatisfaction with the offender's behaviour while being supervised;

(*b*) alter the conditions of the long-term supervision; and

(*c*) order the cancellation not to take effect until the expiration of a specified period that ends on a date not later than the end of the ninety days referred to in subsection (2), in order to allow the offender to participate in a program that would help ensure that society is protected from the risk of the offender reoffending.

Annulation de la suspension

(8) Dans le cas où elle annule la suspension d'une ordonnance de surveillance, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire et raisonnable afin de protéger la société ou de favoriser la réinsertion sociale du délinquant :

a) avertir celui-ci qu'elle n'est pas satisfaite de son comportement pendant la période de surveillance;

b) modifier les conditions de la surveillance;

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration d'un délai qui se termine au plus tard à la fin des quatre-vingt-dix jours visés au paragraphe (2), pour permettre au délinquant de participer à un programme visant à assurer une meilleure protection de la société contre le risque de récidive du délinquant.

Transmission of cancellation of suspension

(9) Where a person referred to in subsection (4) or the Board cancels a suspension under this section, the person or the Board, as the case may be, shall forward a notification of the cancellation of the suspension or an electronically transmitted copy of the notification to the person in charge of the facility in which the offender is being held.

Transmission de la décision d'annuler la suspension

(9) La personne visée au paragraphe (4) ou la Commission, selon le cas, notifie l'annulation de la suspension, ou transmet électroniquement une copie de la notification, au responsable du lieu où le délinquant est sous garde.

Warrant on termination, revocation or inoperability

136. When the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked or where it becomes inoperative pursuant to subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

Cessation, révocation ou ineffectivité

136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'office ou d'ineffectivité de la libération conditionnelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

1995, c. 42, s. 52

34. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 42, art. 52

34. Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of warrant

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 11.1, 18, 118, 135, 135.1 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy of such a warrant, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

Mandat d'arrêt

137. (1) Le mandat délivré en vertu des articles 11.1, 18, 118, 135, 135.1 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

1995, c. 42, s. 57(3)

35. Subsection 142(5) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 42, par. 57(3)

35. Le paragraphe 142(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation by Chairperson

(5) In this section, "Chairperson" includes a person or class of persons designated, by name or by position, by the Chairperson.

Désignation

(5) Pour l'application du présent article, « président » vise également toute personne, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, que le président désigne nommément ou par indication de son poste.

36. Subsection 157(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

36. L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"long-term supervision" « *surveillance de longue durée* »

"long-term supervision" has the same meaning as in Part I;

« surveillance de longue durée » S'entend au sens de la partie I.

« surveillance de longue durée » "*long-term supervision*"

37. The Act is amended by adding the following after section 157:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :

Application to persons subject to long-term supervision order

157.1 A person who is required to be supervised by a long-term supervision order is deemed to be an offender for the purposes of this Part.

Application aux personnes surveillées

157.1 La personne soumise à une ordonnance de surveillance de longue durée est assimilée à un délinquant pour l'application de la présente partie.

R.S., c. C-47; R.S., c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 22; 1995, cc. 22, 39, 42

CRIMINAL RECORDS ACT

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47; L.R., ch. 1 (4e suppl.); 1992, ch. 22; 1995, ch. 22, 39, 42

38. The *Criminal Records Act* is amended by adding the following after section 4:

38. La *Loi sur le casier judiciaire* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Exception where long-term supervision

4.01 The period during which a person is being supervised pursuant to an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is not included in the calculation of the period referred to in section 4 that must have elapsed after the expiration of sentence before an application for a pardon is considered.

Exception

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée à l'article 4.

R.S., c. P-20; R.S., c. 1 (1st Supp.), cc. 24, 35 (2nd Supp.); 1992, c. 20; 1995, c. 42

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION

L.R., ch. P-20; L.R., ch. 1 (1er suppl.), ch. 24, 35 (2e suppl.); 1992, ch. 20; 1995, ch. 42

39. (1) The portion of the definition "prisoner" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder, or pursuant to a committal for failure or refusal to enter into a recognizance under section 810 or 810.2 of the *Criminal Code*.

39. (1) Le passage de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, précédant l'alinéa *a*), est remplacé par ce qui suit :

« prisonnier » Individu incarcéré dans une prison soit par suite d'une condamnation pour infraction aux lois fédérales ou à leurs règlements d'application, soit pour avoir omis ou refusé de contracter un engagement aux termes des articles 810 ou 810.2 du *Code criminel*, à l'exception :

Bill C-17

(2) If Bill C-17, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code and certain other Acts*, is assented to, then on the later of the day on which subsection 113(2) of that Act comes into force and the day on which subsection (1) comes into force, the portion of the definition "prisoner" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder, or pursuant to a committal for failure or refusal to enter into a recognizance under section 810, 810.1 or 810.2 of the *Criminal Code*.

Projet de loi C-17

(2) En cas de sanction du projet de loi C-17, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législation et intitulé *Loi modifiant le Code criminel et certaines lois*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 113(2) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le passage de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, précédant l'alinéa *a*), est remplacé par ce qui suit :

« prisonnier » Individu incarcéré dans une prison soit par suite d'une condamnation pour infraction aux lois fédérales ou à leurs règlements d'application, soit pour avoir omis ou refusé de contracter un engagement aux termes des articles 810, 810.1 ou 810.2 du *Code criminel*, à l'exception :

R.S., c. S-13; 1992, c. 20; 1994, c. 31

DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. S-13; 1992, ch. 20; 1994, ch. 31

1992, c. 20, s. 212

40. Paragraph 4(*b*) of the *Department of the Solicitor General Act* is replaced by the following:

(*b*) parole, remissions, statutory release and long-term supervision within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

40. L'alinéa 4*b*) de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 20, art. 212

b) à la libération conditionnelle ou d'office, aux remises de peine et à la surveillance de longue durée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

COMING INTO FORCE

Coming into force

41. This Act, any provision of this Act or any provision of an Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

41. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions qu'elle édicte, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-57

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Bell Canada Act

First reading, September 19, 1996

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-57

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant la Loi sur Bell Canada

Première lecture le 19 septembre 1996

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

18004

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to amend the Bell Canada Act

1987, c. 19; 1991, c. 11; 1992, c. 1; 1993, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 11, s. 72

1. Section 7 of the *Bell Canada Act* is repealed.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant la Loi sur Bell Canada

1987, ch. 19; 1991, ch. 11; 1992, ch. 1; 1993, ch. 38

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 11, art. 72

1. L'article 7 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Summary

This enactment removes the prohibition against Bell Canada and any person controlled by Bell Canada from directly or indirectly holding a broadcasting licence or operating a broadcasting undertaking.

Explanatory Notes

Bell Canada Act

Clause 1: Section 7 reads as follows:

7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a licence issued under the *Broadcasting Act* or carry on a broadcasting undertaking within the meaning of that Act.

Sommaire

Le texte supprime l'interdiction faite à Bell Canada, ainsi qu'à toute personne qu'elle contrôle, de détenir une licence de radiodiffusion ou d'exploiter une entreprise de radiodiffusion, même indirectement.

Note explicative

Loi sur Bell Canada

Article 1. — Texte de l'article 7 :

7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence attribuée sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion* ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de cette loi.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | **Poste–lettre**

8801320
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-58

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Canada Shipping Act (maritime liability)

First reading, September 19, 1996

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-58

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (responsabilité en matière maritime)

Première lecture le 19 septembre1996

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Canada Shipping Act (maritime liability)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-9; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), cc. 1, 27 (2nd Supp.), c. 6 (3rd Supp.), c. 40 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 17; 1990, cc. 16, 17, 44; 1991, c. 24; 1992, cc. 1, 27, 31, 51; 1993, c. 36; 1994, cc. 24, 41; 1995, cc. 1, 5; 1996, c. 21

CANADA SHIPPING ACT

1. Subsection 565(4) of the *Canada Shipping Act* is repealed.

2. The heading before section 574 and sections 574 to 584 of the Act are replaced by the following:

Limitation of Liability for Maritime Claims

Definitions

574. The definitions in this section apply in this section and in sections 575 to 583.

"Convention" « *Convention* »

"Convention" means the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, concluded at London on November 19, 1976, as amended by the Protocol, Articles 1 to 15 of which are set out in Part I of Schedule VI and Article 18 of which is set out in Part II of that Schedule.

"Protocol" « *Protocole* »

"Protocol" means the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Li-

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (responsabilité en matière maritime)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-9; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 1, 27 (2e suppl.), ch. 6 (3e suppl.), ch. 40 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 17; 1990, ch. 16, 17, 44; 1991, ch. 24; 1992, ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36; 1994, ch. 24, 41; 1995, ch. 1, 5; 1996, ch. 21

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

1. Le paragraphe 565(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé.

2. L'intertitre précédant l'article 574 et les articles 574 à 584 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limitation de responsabilité en matière de créances maritimes

Définitions

574. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 575 à 583.

« Convention » "Convention"

« Convention » La Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes conclue à Londres le 19 novembre 1976, telle que modifiée par le Protocole, dont les articles 1 à 15 figurent à la partie I de l'annexe VI et l'article 18 figure à la partie II de cette annexe.

Summary

This enactment amends Part IX of the *Canada Shipping Act* by implementing the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976 and the Protocol of 1996 to it. It also amends Part XVI of that Act by implementing the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 and the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. It also makes certain amendments related to the Ship-source Oil Pollution Fund.

These amendments, by substantially increasing the shipowners' limits of liability, considerably increase the amount of compensation available to claimants, private and public alike, for maritime claims in general, and for oil pollution damage in particular. They also harmonize Canadian maritime liability legislation with that of other major maritime nations.

Sommaire

Le texte modifie la partie IX de la *Loi sur la marine marchande du Canada* en mettant en oeuvre la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes et le protocole de 1996 la modifiant. Il modifie aussi la partie XVI de cette loi en mettant en oeuvre le protocole de 1992 modifiant la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Il apporte aussi certaines modifications aux dispositions relatives à la Caisse d'indemnisation.

Ces modifications, par l'augmentation substantielle des limites de responsabilité des propriétaires de navires, augmentent considérablement l'indemnité des créanciers, qu'ils soient privés ou publics, pour les créances maritimes en général et plus spécifiquement pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Elles harmonisent la législation nationale relative à la responsabilité en matière maritime avec les autres États jouant un rôle important dans le domaine.

Explanatory Notes

Clause 1: Subsection 565(4) reads as follows:

(4) Nothing in this section affects the liability of any person under a contract of carriage or any contract, or shall be construed as imposing any liability on any person from which he is exempted by any contract or by any provision of law, or as affecting the right of any person to limit his liability in the manner provided by law.

Clause 2: The heading before section 574 and sections 574 to 584 read as follows:

Limitation of Liability

574. For the purpose of sections 575 to 582,

"gold franc" means a unit consisting of sixty-five and one-half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred;

"ship" includes any structure launched and intended for use in navigation as a ship or as a part of a ship.

Notes explicatives

Article 1. — Texte du paragraphe 565(4) :

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité d'une personne en vertu d'un contrat de transport ou d'un contrat quelconque, ni d'imposer une responsabilité à une personne dont la dispense tout contrat ou toute disposition de la loi, ni de porter atteinte au droit d'une personne de limiter sa responsabilité de la manière prévue par la loi.

Article 2. — Texte de l'intertitre précédant l'article 574 et des articles 574 à 584 :

Limitation de responsabilité

574. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 575 à 582.

« franc-or » Unité comprenant soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes.

« navire » Toute structure mise à l'eau et destinée à servir à la navigation à titre de navire ou de partie d'un navire.

ability for Maritime Claims, 1976, concluded at London on May 3, 1996, Articles 8 and 9 of which are set out in Part II of Schedule VI.

« Protocole » Le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes signé à Londres le 3 mai 1996, dont les articles 8 et 9 figurent à la partie II de l'annexe VI.

« Protocole » "*Protocol*"

Convention in force

575. (1) Articles 1 to 15 of the Convention have the force of law in Canada.

575. (1) Les articles 1 à 15 de la Convention ont force de loi au Canada.

Force de loi

Inconsistency

(2) In the event of any inconsistency between sections 576 to 583 and the Articles referred to in subsection (1), those sections prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les articles 576 à 583 l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles visés au paragraphe (1).

Incompatibilité

Meaning of "carriage by sea"

576. (1) For the purposes of sections 574 and 575, this section and sections 577 to 583, the expression "carriage by sea" in paragraph 1(b) of Article 2 of the Convention means "carriage by water".

576. (1) Pour l'application des articles 574 et 575, du présent article et des articles 577 à 583, la mention de « transport par mer » à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention vaut mention de « transport par eau ».

Terminologie — transport par mer

State Party to the Convention

(2) For the purposes of Part I of Schedule VI, Canada is a State Party to the Convention.

(2) Pour l'application de la partie I de l'annexe VI, le Canada est assimilé aux États parties à la Convention.

État partie à la Convention

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section, sections 577 to 583 and Schedule VI.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 577 à 583 ainsi qu'à l'annexe VI.

Autres termes définis

"ship" « *navire* »

"ship" means any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion, and includes

(*a*) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and

(*b*) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up.

It does not include an air cushion vehicle or a floating platform constructed for the purpose of exploring or exploiting the natural resources or the subsoil of the sea-bed.

« navire » Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion, à l'exclusion des aéroglisseurs et des plates-formes flottantes destinées à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles du fond ou du sous-sol marin. Y sont assimilés les navires en construction à partir du moment où ils peuvent flotter, les navires échoués ou coulés ainsi que les épaves et toute partie d'un navire qui s'est brisé.

« navire » "*ship*"

"shipowner" « *propriétaire de navire* »

"shipowner" means an owner, charterer, manager or operator of a ship, whether seagoing or not, and includes any other person having an interest in or possession of a ship from and including the launching of it.

« propriétaire de navire » S'entend du propriétaire, de l'affréteur, de l'armateur ou de l'armateur-gérant d'un navire — qu'il soit destiné ou non à la navigation maritime —, y compris toute autre personne ayant un intérêt dans le navire ou la possession du navire à compter du lancement de celui-ci et y compris ce lancement.

« propriétaire de navire » "*shipowner*"

575. (1) The owner of a ship, whether registered in Canada or not, is not, where any of the following events occur without his actual fault or privity, namely,

(*a*) where any loss of life or personal injury is caused to any person on board that ship,

(*b*) where any damage or loss is caused to any goods, merchandise or other things whatever on board that ship,

(*c*) where any loss of life or personal injury is caused to any person not on board that ship through

(i) the act or omission of any person, whether on board the ship or not, in the navigation or management of the ship, in the loading, carriage or discharge of its cargo or in the embarkation, carriage or disembarkation of its passengers, or

(ii) any other act or omission of any person on board that ship, or

(*d*) where any loss or damage is caused to any property, other than property described in paragraph (*b*), or any rights are infringed through

(i) the act or omission of any person, whether on board that ship or not, in the navigation or management of the ship, in the loading, carriage or discharge of its cargo or in the embarkation, carriage or disembarkation of its passengers, or

(ii) any other act or omission of any person on board that ship,

liable for damages beyond the following amounts:

(*e*) in respect of any loss of life or personal injury, either alone or together with any loss or damage to property or any infringement of any rights mentioned in paragraph (*d*), an aggregate amount equivalent to three thousand one hundred gold francs for each ton of that ship's tonnage, and

(*f*) in respect of any loss or damage to property or any infringement of any rights mentioned in paragraph (*d*), an aggregate amount equivalent to one thousand gold francs for each ton of that ship's tonnage.

(2) The limits on the liability of an owner of a ship set by this section apply in respect of each distinct occasion on which any of the events mentioned in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) occur without that owner's actual fault or privity, and without regard to any liability incurred by that owner in respect of that ship on any other occasion.

(3) This section does not apply to limit the liability of an owner of a ship in respect of any loss of life or personal injury caused to, any loss of or damage to property or any infringement of any right of, a person who is employed on board or in connection with a ship under a contract of service if that contract is governed by the law of any country other than Canada and that law does not set any limit to that liability or sets a limit exceeding that set by this section.

576. (1) Where any liability is alleged to have been incurred by the owner of a ship in respect of any loss of life or personal injury, any loss of or damage to property or any infringement of any right in respect of which his liability is limited by section 575 and several claims are made or apprehended in respect of that liability, the Admiralty Court may,

(*a*) on the application of that owner, determine the amount of his liability and distribute that amount rateably among the several claimants;

(*b*) stay any proceedings pending in any other court in relation to the same matter; and

575. (1) Le propriétaire d'un navire, immatriculé ou non au Canada, n'est pas, lorsque l'un quelconque des événements suivants se produit sans qu'il y ait faute ou complicité réelle de sa part, savoir :

a) mort ou blessures occasionnées à une personne à bord de ce navire;

b) avarie ou perte de marchandises, d'objets ou autres choses à bord du navire;

c) mort ou blessures occasionnées à une personne qui n'est pas à bord de ce navire :

(i) soit par l'acte ou l'omission de toute personne, qu'elle soit ou non à bord du navire, dans la navigation ou la conduite du navire, le chargement, le transport ou le déchargement de sa cargaison, ou l'embarquement, le transport ou le débarquement de ses passagers,

(ii) soit par quelque autre acte ou omission de la part d'une personne à bord du navire;

d) avarie ou perte de biens, autres que ceux qui sont mentionnés à l'alinéa *b*), ou violation de tout droit :

(i) soit par l'acte ou l'omission de toute personne, qu'elle soit ou non à bord du navire, dans la navigation ou la conduite du navire, le chargement, le transport ou le déchargement de sa cargaison, ou l'embarquement, le transport ou le débarquement de ses passagers,

(ii) soit par quelque autre acte ou omission de la part d'une personne à bord du navire,

responsable des dommages-intérêts au-delà des montants suivants :

e) à l'égard de la mort ou des blessures corporelles, qu'elles soient considérées seules ou avec toute avarie ou perte de biens ou toute violation de droits dont fait mention l'alinéa *d*), un montant global équivalant à trois mille cent francs-or pour chaque tonneau de jauge du navire;

f) à l'égard de toute avarie ou perte de biens ou de toute violation des droits dont fait mention l'alinéa *d*), un montant global équivalant à mille francs-or pour chaque tonneau de jauge du navire.

(2) Les limites que le présent article fixe à l'égard de la responsabilité du propriétaire d'un navire s'appliquent chaque fois que se produit l'un quelconque des événements mentionnés aux alinéas (1)*a*) à *d*) sans qu'il y ait faute ou complicité réelle de la part du propriétaire, et indépendamment de toute responsabilité encourue par ce propriétaire à l'égard de ce navire à toute autre occasion.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la responsabilité du propriétaire d'un navire à l'égard de la mort ou des blessures corporelles, de toute avarie ou perte de biens ou violation de quelque droit, d'une personne employée à bord d'un navire, ou en rapport avec un navire, aux termes d'un contrat de service, si ce contrat est régi par les lois d'un pays étranger et que ces lois ne fixent pas de limite à l'égard de cette responsabilité ou établissent une limite plus élevée que celle que prévoit le présent article.

576. (1) Lorsqu'il est allégué qu'une responsabilité a été encourue par le propriétaire d'un navire relativement à la mort ou à des blessures corporelles, ou à la perte ou l'avarie de biens ou à la violation de tout droit à l'égard desquels sa responsabilité est limitée par l'article 575, et que plusieurs réclamations sont faites ou appréhendées relativement à cette responsabilité, la Cour d'Amirauté peut :

a) à la requête de ce propriétaire, fixer le montant de la responsabilité et répartir ce montant proportionnellement entre les différents réclamants;

b) arrêter toutes procédures pendantes devant un autre tribunal relativement à la même affaire;

Passenger claims where no certificate

577. (1) The maximum liability of a shipowner for claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship for which no certificate is required under Part V is the greater of

(*a*) 2 million units of account, and

(*b*) the number of units of account calculated by multiplying 175,000 units of account by the number of passengers on board the ship.

Créances de passagers — navire sans certificat

577. (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un navire — pour lequel aucun certificat n'est requis au titre de la partie V — à l'égard de créances nées d'un même événement pour mort ou lésions corporelles de passagers du navire est fixée à deux millions d'unités de compte ou, s'il est supérieur, au montant du produit de 175 000 unités de compte par le nombre de passagers à bord du navire.

Definition of "passenger"

(2) In subsection (1), "passenger" means a person carried on a ship in the circumstances set out in paragraphs 2(a) and (b) of Article 7 of the Convention.

Définition de « passager »

(2) Au paragraphe (1), « passager » s'entend de toute personne transportée sur le navire au titre des alinéas *a*) et *b*) du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

Definition of "unit of account"

(3) In paragraphs (1)(*a*) and (*b*), "unit of account" means a special drawing right issued by the International Monetary Fund.

Définition de « unités de compte »

(3) Au paragraphe (1), « unités de compte » s'entend des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international.

Conversion

(4) For the purpose of subsection (1), the conversion of units of account into the national currency is made in accordance with paragraph 1 of Article 8 of the Convention.

Conversion

(4) Pour l'application du paragraphe (1), la conversion des unités de compte en monnaie nationale s'effectue conformément au paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention.

Ships less than 300 tons

578. (1) The maximum liability of a shipowner for claims arising on any distinct occasion involving a ship with a tonnage of less than 300 tons is

(*a*) in respect of claims for loss of life or personal injury, $1,000,000; and

(*b*) in respect of any other claims, $500,000.

Navires d'une jauge inférieure à 300 tonneaux

578. (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un navire dont la jauge est inférieure à 300 tonneaux à l'égard de créances nées d'un même événement est fixée à :

a) un million de dollars pour les créances pour mort ou lésions corporelles;

b) cinq cent mille dollars pour les autres créances.

Calculation of tonnage

(2) For the purposes of subsection (1), a ship's tonnage is the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, concluded at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever made, to the Annexes or Appendix to that Convention.

Jauge du navire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, signée à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées.

Amendment of limits

579. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, declare that any amendments to the limits specified in paragraph 1 of Article 6 or

Modification des limites

579. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner force de loi au Canada à toute modification des limites de responsabilité fixées au

(*c*) proceed in such manner and subject to such regulations as to making persons interested parties to the proceedings, excluding any claimants who do not come in within a certain time, requiring security from the owner and the payment of any costs, as the court thinks just.

(2) A judge of the Admiralty Court in making a distribution under subsection (1) where there are claims in respect of loss of life or personal injury, and of loss of or damage to property or the infringement of any right, shall distribute rateably among the several claimants the amount at which the liability has been determined, as follows:

(*a*) twenty-one thirty-firsts of the amount shall be applied in payment of claims in respect of loss of life and personal injury; and

(*b*) ten thirty-firsts of the amount shall be applied in payment of claims in respect of loss of or damage to property or infringement of any right, and to the satisfaction of the balance of any claims in respect of loss of life and personal injury remaining unpaid after distribution of the amount applied pursuant to paragraph (*a*).

(3) In making a distribution under this section of the amount determined to be the liability of the owner of a ship, the Court may, having regard to any claim that may subsequently be established before a court outside Canada in respect of that liability, postpone the distribution of such part of the amount as it deems appropriate.

(4) No lien or other right in respect of any ship or property shall affect the proportions in which any amount is distributed by the Court under this section among the several claimants.

577. (1) Sections 575 and 576 extend and apply to

(*a*) the charterer of a ship,

(*b*) any person having an interest in or possession of a ship from and including the launching thereof, and

(*c*) the manager or operator of a ship and any agent of a ship made liable by law for damage caused by the ship

where any of the events mentioned in paragraphs 575(1)(*a*) to (*d*) occur without their actual fault or privity, and to any person acting in the capacity of master or member of the crew of a ship and to any servant of the owner or of any person described in paragraphs (*a*) to (*c*) where any of the events mentioned in paragraphs 575(1)(*a*) to (*d*) occur, whether with or without his actual fault or privity.

(2) The limits set by section 575 to the liabilities of all persons whose liability is limited by that section and subsection (1) of this section arising out of a distinct occasion on which any of the events mentioned in paragraphs 575(1)(*a*) to (*d*) occurred apply to the aggregate of those liabilities incurred on that occasion.

578. (1) The owners of any dock or canal, or a harbour commission, are not, where without their actual fault or privity any loss or damage is caused to any vessel or vessels, or to any goods, merchandise or other things whatever on board any vessel or vessels, liable to damages beyond an aggregate amount equivalent to one thousand gold francs for each ton of the tonnage of the largest registered British ship that, at the time of the loss or damage occurring is, or within a period of five years previous thereto has been, within the area over which the dock or canal owner, or harbour commission, performs any duty or exercises any power.

c) procéder de la façon et sous réserve des règlements que le tribunal juge convenables, pour rendre les personnes intéressées parties aux procédures, pour exclure tous réclamants qui ne se présentent pas dans un certain délai, pour exiger des garanties du propriétaire et quant au paiement des frais.

(2) Un juge de la Cour d'Amirauté, en faisant une répartition sous le régime du paragraphe (1), lorsque des réclamations sont présentées visant la mort ou des blessures corporelles, la perte ou l'avarie de biens, ou la violation de quelque droit, doit répartir proportionnellement, parmi les divers réclamants, le montant auquel a été fixée la responsabilité, ainsi qu'il suit :

a) vingt et un trente et unièmes du montant doivent être affectés au paiement des réclamations relatives à la mort et aux blessures corporelles;

b) dix trente et unièmes du montant doivent être affectés au paiement des réclamations relatives à la perte ou l'avarie de biens ou à la violation d'un droit quelconque, et à la satisfaction du reste des réclamations relatives à la mort ou aux blessures corporelles qui demeurent impayées après la répartition du montant y affecté aux termes de l'alinéa *a*).

(3) En répartissant selon le présent article le montant auquel a été fixée la responsabilité du propriétaire d'un navire, la Cour d'Amirauté peut, compte tenu de toute réclamation qui peut subséquemment être établie devant un tribunal étranger relativement à cette responsabilité, remettre à plus tard la répartition de la partie du montant qu'elle estime appropriée.

(4) Aucun privilège ni autre droit à l'égard d'un navire ou d'un bien quelconque ne peut modifier les proportions selon lesquelles tout montant est réparti par la Cour d'Amirauté sous le régime du présent article entre les divers réclamants.

577. (1) Les articles 575 et 576 s'appliquent :

a) à l'affréteur d'un navire;

b) à toute personne ayant un intérêt dans un navire ou la possession d'un navire, à compter du lancement de ce navire et y compris ce lancement;

c) au gérant ou à l'exploitant d'un navire ou tout agent d'un navire tenu responsable par la loi de dommages causés par le navire,

lorsque l'un quelconque des événements mentionnés aux alinéas 575(1)*a*) à *d*) se produit sans qu'il y ait faute ou complicité réelle de leur part, ainsi qu'à toute personne agissant en qualité de capitaine ou à tout membre de l'équipage d'un navire et à tout employé du propriétaire ou de toute personne dont font mention les alinéas *a*) à *c*) lorsque l'un quelconque des événements mentionnés aux alinéas 575(1)*a*) à *d*) se produit, qu'il y ait ou non faute ou complicité réelle de leur part.

(2) Les limites que l'article 575 impose aux obligations de toutes les personnes dont la responsabilité est restreinte par cet article et le paragraphe (1) du présent article, qui découlent d'une occasion distincte où est survenu l'un ou l'autre des événements mentionnés aux alinéas 575(1)*a*) à *d*), s'appliquent à l'ensemble desdites obligations encourues à cette occasion.

578. (1) Les propriétaires d'un dock ou d'un canal, ou une commission portuaire, ne sont pas, lorsque, sans faute ou complicité réelle de leur part, une perte ou une avarie est causée à un bâtiment ou à des marchandises, objets ou autres choses à bord d'un ou de bâtiments, responsables de dommages-intérêts dépassant un montant global équivalant à mille francs-or par tonneau du plus grand navire britannique immatriculé qui se trouve, au moment de la perte ou de l'avarie, ou qui se trouvait, au cours des cinq années précédentes, dans la zone où les propriétaires d'un dock ou d'un canal, ou la commission portuaire, remplit quelque fonction ou exerce quelque pouvoir.

of Article 7 of the Convention made in accordance with Article 8 of the Protocol have the force of law in Canada.

Amendment of sections 577, 578 and 583

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, amend the limits of liability set out in sections 577, 578 and 583.

Jurisdiction of Admiralty Court

580. (1) The Admiralty Court has exclusive jurisdiction with respect to any matter in relation to the constitution and distribution of a limitation fund pursuant to Articles 11 to 13 of the Convention.

Right to assert limitation defence

(2) Any person against whom any liability that is limited by section 577, 578 or 583 or paragraph 1 of Article 6 or of Article 7 of the Convention is alleged or apprehended may assert their right to limitation of liability in a defence filed, or by way of action or counterclaim for declaratory relief, in any court of competent jurisdiction in Canada.

Powers of Admiralty Court

581. (1) Where a claim is made or apprehended against a person in respect of a liability that is limited by section 577 or 578 or paragraph 1 of Article 6 or of Article 7 of the Convention, the Admiralty Court, on application by that person or any other interested person, including a person who is a party to proceedings in relation to the same subject-matter in any other court, tribunal or other authority, may take any steps it considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) determining the amount of the liability and providing for the constitution and distribution of a fund pursuant to Articles 11 and 12, respectively, of the Convention, in relation to the liability;

(*b*) proceeding in such manner as to make interested persons parties to the proceedings, excluding any claimants who do not make a claim within a certain time and requiring security from the person claiming limitation of liability or other interested

paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention qui est faite en conformité avec l'article 8 du Protocole.

Modifications des articles 577, 578 et 583

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les limites de responsabilité prévues aux articles 577, 578 et 583.

Compétence exclusive de la Cour d'Amirauté

580. (1) La Cour d'Amirauté a compétence exclusive pour entendre toute question relative à la constitution et la répartition du fonds de limitation régies par les articles 11 à 13 de la Convention.

Droit d'opposer la limite de responsabilité

(2) Toute personne, lorsqu'il est allégué qu'elle a encouru une responsabilité qui peut être limitée en application des articles 577, 578 ou 583 ou du paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention ou lorsqu'elle appréhende une telle responsabilité, peut opposer son droit de limiter sa responsabilité comme moyen de défense, ou par action ou demande reconventionnelle pour obtenir un jugement déclaratoire, devant tout tribunal compétent au Canada.

Pouvoirs de la Cour d'Amirauté

581. (1) Lorsqu'une créance est formée ou appréhendée relativement à la responsabilité d'une personne, laquelle peut être limitée en application des articles 577 ou 578 ou du paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention, la Cour d'Amirauté peut, sur demande de cette personne ou de tout autre intéressé — y compris une partie à une procédure relative à la même affaire devant tout autre tribunal ou autorité —, prendre toute mesure qu'elle juge appropriée, notamment :

a) déterminer le montant de la responsabilité et faire le nécessaire pour la constitution et la répartition du fonds de limitation y afférent conformément aux articles 11 et 12 de la Convention;

b) joindre les intéressés aux procédures, exclure tout créancier qui ne respecte pas un certain délai, exiger une garantie des parties invoquant la limitation de responsabilité ou de tout autre intéressé et exiger le paiement des frais qu'elle estime indiqués;

(2) For the purposes of subsection (1), a ship shall not be deemed to have been within the area over which a harbour commission performs any duty or exercises any power by reason only that it has been built or fitted out within that area, that it has taken shelter within or passed through that area on a voyage between two places both situated outside that area or that it has loaded or unloaded mails or passengers within that area.

(3) Nothing in this section imposes any liability in respect of any loss or damage on any owners or commission, in any case where no liability would have existed if this Act had not passed.

(4) For the purposes of this section,

(*a*) the term "dock" includes wet docks and basins, tidal-docks and basins, locks, cuts, entrances, dry docks, graving docks, gridirons, slips, quays, wharfs, piers, stages, landing places and jetties; and

(*b*) the term "owners of a dock or canal" includes any person or authority having the control and management of any dock or canal, and any ship repairer using the dock or canal, as the case may be.

579. For the purposes of sections 575 and 578, the tonnage of any ship that is less than three hundred tons shall be deemed to be three hundred tons.

580. Where money has been paid into court in respect of any liability to which a limit is set by section 575 or 578, the ascertainment of that limit shall not be affected by a subsequent variation of the amounts deemed to be equivalent to three thousand one hundred gold francs and one thousand gold francs respectively pursuant to

(*a*) an order of the Governor in Council made under this Act prior to September 20, 1977, or

(*b*) a regulation of the Governor in Council made pursuant to the *Currency Act* on or after September 20, 1977,

unless the amount of the money so paid in was less than the limit as ascertained in accordance with the order or regulation that was in force under paragraph (*a*) or (*b*) at the time the money was paid in.

581. (1) For the purposes of sections 575 and 578, the tonnage of a steamship shall be its register tonnage with the addition of any engine-room space deducted for the purpose of ascertaining that tonnage, and the tonnage of a sailing ship shall be its register tonnage.

(2) There shall not be included in the tonnage of a steamship or sailing vessel any space occupied by seamen or apprentices and appropriated to their use that is certified under the regulations made pursuant to section 231.

(3) The measurement of the tonnage of a steamship or sailing vessel shall be,

(*a*) in the case of a British ship registered elsewhere than in Canada, according to the law of that Commonwealth country where the ship is registered;

(*b*) in the case of a Canadian ship or a ship recognized as a British ship, according to the law of Canada; and

(*c*) in the case of a foreign ship, according to the law of Canada, if capable of being so measured.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un navire n'est pas censé s'être trouvé dans la zone où une commission portuaire remplit quelque fonction ou exerce quelque pouvoir, du seul fait qu'il y a été construit ou équipé, qu'il y a cherché refuge ou qu'il l'a traversée dans un voyage entre deux endroits situés tous deux hors de cette zone, ou qu'il y a chargé ou déchargé du courrier ou des passagers.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'imposer de responsabilité relativement à une telle perte ou avarie à ces propriétaires ou à cette commission, dans les cas où pareille responsabilité n'aurait pas existé si la présente loi n'avait pas été adoptée.

(4) Pour l'application du présent article :

a) sont assimilés au dock les bassins à flot et darses, les bassins d'échouage et bassins de marée, les écluses, les tranchées, les entrées, les cales sèches, les bassins de carénage, les bassins de radoub, les grils de carénage, les cales de halage, les appontements, les quais, les jetées, les embarcadères, les débarcadères, les pontons d'embarquement et les môles;

b) sont assimilés aux propriétaires d'un dock ou d'un canal toute personne ou toute autorité ayant la régie et la gestion d'un dock ou d'un canal, ainsi que tout réparateur de navires qui s'en sert, selon le cas.

579. Pour l'application des articles 575 et 578, la jauge d'un navire de moins de trois cents tonneaux est réputée de trois cents tonneaux.

580. Lorsqu'un montant a été payé en cour à l'égard d'une responsabilité à laquelle l'article 575 ou 578 impose une limite, la détermination de cette limite n'est pas atteinte par une variation subséquente des montants qui sont réputés être l'équivalent de trois mille cent francs-or et mille francs-or respectivement :

a) soit conformément à un décret pris par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi avant le 20 septembre 1977;

b) soit conformément à un règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur la monnaie* le ou après le 20 septembre 1977,

sauf si le montant ainsi payé était inférieur à la limite déterminée en conformité avec le décret ou le règlement en vigueur aux termes de l'alinéa *a*) ou *b*) au moment où le montant a été payé.

581. (1) Pour l'application des articles 575 et 578, la jauge d'un navire à vapeur est sa jauge au registre à laquelle s'ajoute tout espace de la chambre des machines qui a été déduit aux fins de déterminer ladite jauge; et la jauge d'un voilier est sa jauge au registre.

(2) N'est pas compris dans cette jauge tout espace occupé par les marins ou les apprentis et réservé à leur usage, qui est certifié en vertu des règlements pris conformément à l'article 231.

(3) Le jaugeage doit :

a) dans le cas d'un navire britannique immatriculé ailleurs qu'au Canada, se faire conformément aux lois du pays du Commonwealth où le navire est immatriculé;

b) dans le cas d'un navire canadien ou d'un navire reconnu comme navire britannique, se faire conformément aux lois du Canada;

c) dans le cas d'un navire étranger, se faire conformément aux lois du Canada, s'il est possible de jauger ainsi ce navire.

person and the payment of any costs, as the court considers appropriate; and

(*c*) enjoining any person from commencing or continuing proceedings before any court, tribunal or other authority other than the Admiralty Court in relation to the same subject-matter.

c) empêcher toute personne de commencer ou continuer toute procédure relative à la même affaire devant tout autre tribunal ou autorité.

Court may postpone distribution

(2) In providing for the distribution of a fund under paragraph (1)(*a*) in relation to a liability, the Admiralty Court, having regard to any claim that may subsequently be established before a court, tribunal or other authority outside Canada in respect of that liability, may postpone the distribution of such part of the fund as it considers appropriate.

(2) En ce qui a trait à la répartition du fonds de limitation, elle peut, compte tenu de toute créance qui peut subséquemment être établie devant tout tribunal ou autre autorité d'un pays étranger relativement à la responsabilité en cause, différer la répartition du montant qu'elle juge indiqué.

Répartition différée

Lien and other rights

(3) No lien or other right in respect of a ship or other property shall affect the proportions in which a fund is distributed by the Admiralty Court.

(3) Aucun privilège ni autre droit à l'égard d'un navire ou d'un bien quelconque ne peut modifier les proportions selon lesquelles le fonds est réparti par la Cour d'Amirauté.

Privilège et autres droits

Procedural matters

(4) The Admiralty Court may

(*a*) make any rule of procedure it considers appropriate with respect to proceedings before it under this section; and

(*b*) determine what form of guarantee it considers to be adequate for the purposes of paragraph 2 of Article 11 of the Convention.

(4) Elle peut prendre les règles de procédure qu'elle juge utiles relativement à toute affaire dont elle connaît au titre du présent article et déterminer quelle garantie elle estime acceptable pour l'application du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention.

Procédure

Interest

(5) For the purposes of Article 11 of the Convention, interest is payable at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time.

(5) Pour l'application de l'article 11 de la Convention, l'intérêt est calculé au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Intérêt

Release of ships, etc.

582. (1) Where a ship or other property is released pursuant to paragraph 2 of Article 13 of the Convention, the person who applies for the release is deemed, in any case other than a case in which a fund has been constituted in a place described in paragraphs 2(*a*) to (*d*) of that Article, to have submitted to the jurisdiction of the court that ordered the release for the purpose of determining the claim.

582. (1) Lorsqu'un navire ou autre bien est libéré conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, la personne qui a demandé la libération est réputée, dans les cas autres que ceux où le Fonds de limitation a été constitué dans un des lieux visés aux alinéas *a*) à *d*) de ce paragraphe, avoir soumis la détermination de sa créance à la compétence du tribunal qui a ordonné la libération.

Libération d'un navire

(4) In the case of any ship that is incapable of being measured under the law of Canada, the Minister shall, on receiving from or by direction of the court hearing the case such evidence concerning the dimensions of the ship as it is found practicable to furnish, give a certificate under his hand stating what would, in his opinion, have been the tonnage of that ship if it had been duly measured according to the law of Canada, and the tonnage so stated in the certificate shall, for the purposes of sections 575 and 578, be deemed to be the tonnage of that ship.

582. The limitation of liability under sections 577 and 578 relates to the whole of any losses and damages that may arise on any one distinct occasion, although those losses and damages may be sustained by more than one person, and applies whether the liability arises at common law or under any Act of Parliament and notwithstanding anything contained in any Act of Parliament.

583. (1) Where a ship or other property is arrested in connection with a claim that appears to the Admiralty Court to be founded on a liability to which a limit is set by section 575, or security is given to prevent that arrest or to obtain release therefrom, the Court may order the release of the ship, property or security if

(*a*) security that, in the opinion of the Court, is satisfactory, in this section referred to as a "guarantee", has previously been given in Canada or elsewhere in respect of that liability or any other liability incurred on the occasion giving rise to the claim, and the Court is satisfied that if the claim is established the amount for which the guarantee was given or such part thereof as corresponds to the claim will be actually available to the claimant; and

(*b*) the guarantee is for an amount not less than the limit set by section 575 or in the event that the guarantee is less than that limit additional security is given that together with the guarantee is for an amount not less than that limit.

(2) The Court shall order the release of the ship, property or security in the circumstances mentioned in subsection (1) where the guarantee referred to in that subsection was given in a port of a country that is declared, pursuant to subsection (3), to be a Convention country, and the port

(*a*) is the port where the event giving rise to the claim in respect of which the ship or property was arrested or the security was given, as the case may be, occurred or if the event did not occur in a port, the first port of call after the event occurred; or

(*b*) where the claim is for loss of life, personal injury or damage to cargo, is the port of disembarkation or discharge.

(3) The Governor in Council may by order declare any country, in respect of which the International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships signed at Brussels on October 10, 1957 is in force, to be a Convention country.

(4) Where the release of a ship or other property or security is ordered by the Court pursuant to subsection (1) or (2), the person on whose application the order is made shall be deemed to have submitted to the jurisdiction of the Court to adjudicate on the claim in respect of which the ship or property was arrested or the security was given, as the case may be.

(5) For the purposes of this section,

(*a*) a guarantee that consists of security given in more than one country shall be deemed to have been given in the country in which the security was last given;

(4) Dans le cas d'un navire qui ne peut être jaugé d'après les lois du Canada, le ministre, en recevant du tribunal qui entend la cause, ou par son ordre, la preuve des dimensions du navire qu'il est possible de fournir, doit donner un certificat sous son seing, indiquant ce qu'aurait été, à son avis, la jauge de ce navire s'il avait été régulièrement jaugé d'après les lois du Canada. La jauge ainsi indiquée dans ce certificat est, pour l'application des articles 575 et 578, censée être celle du navire.

582. La limitation de responsabilité prévue aux articles 577 et 578 se rapporte à la totalité des pertes et avaries survenant en une même occasion distincte, bien que ces pertes et avaries puissent être subies par plus d'une personne, et elle s'applique, que la responsabilité découle de la *common law* ou d'une loi fédérale et nonobstant toute disposition d'une telle loi.

583. (1) Lorsqu'un navire ou un autre bien est saisi relativement à une réclamation fondée, de l'avis de la Cour d'Amirauté, sur une responsabilité à laquelle l'article 575 impose une limite, ou qu'une caution est fournie afin de prévenir une pareille saisie ou obtenir qu'elle soit levée, ce tribunal peut ordonner la libération du navire, du bien ou de la caution :

a) si la caution jugée satisfaisante par ce tribunal, appelée au présent article « garantie », a été antérieurement fournie au Canada ou ailleurs à l'égard de cette responsabilité ou de toute autre responsabilité encourue lorsque cette réclamation a pris naissance, et si ce tribunal est convaincu que, la réclamation étant établie, le montant pour lequel la garantie a été fournie ou la partie de ce montant qui correspond à la réclamation sera véritablement à la disposition du réclamant;

b) si la garantie est pour un montant non inférieur à la limite qu'impose l'article 575 ou si, dans le cas où la garantie serait moindre que cette limite, il est fourni une caution supplémentaire qui, ajoutée à la garantie, représente un montant non inférieur à cette limite.

(2) La Cour d'Amirauté doit ordonner la libération du navire, du bien ou de la caution, dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), lorsque la garantie prévue à ce paragraphe a été fournie dans un port d'un pays qui est déclaré être, aux termes du paragraphe (3), un pays de la Convention, et que le port :

a) est celui où est survenu l'événement donnant naissance à la réclamation à l'égard de laquelle le navire ou le bien a été saisi ou la caution fournie, selon le cas, ou si l'événement n'est pas survenu dans un port, le premier port d'escale après l'événement en question;

b) s'il s'agit d'une réclamation pour mort, blessures corporelles ou avarie à la cargaison, est celui de débarquement ou de déchargement.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer pays de la Convention tout pays à l'égard duquel la Convention internationale relative à la Limitation de la Responsabilité des Propriétaires de Navires Océaniques, signée à Bruxelles le 10 octobre 1957, est en vigueur.

(4) Lorsque la Cour d'Amirauté ordonne, conformément au paragraphe (1) ou (2), la libération d'un navire, d'un autre bien ou de la caution, la personne à la demande de qui est rendue une semblable ordonnance est réputée avoir reconnu la compétence de ce tribunal à se prononcer sur la réclamation à l'égard de laquelle le navire ou le bien a été saisi ou la caution fournie, selon le cas.

(5) Pour l'application du présent article :

a) une garantie qui consiste en une caution fournie dans plus d'un pays est réputée avoir été fournie dans le pays où cette caution a été pour la dernière fois donnée;

Limitation fund in state other than Canada

(2) In considering whether to release a ship or other property referred to in subsection (1), the court shall not have regard to a limitation fund that is constituted in a country other than Canada unless the court is satisfied that the country is a state that is a party to the Convention.

Fonds de limitation dans un pays étranger

(2) Lors de la demande de libération, le tribunal prend en compte la constitution d'un fonds de limitation dans un pays étranger seulement s'il est convaincu que le pays en question est un État partie à la Convention.

Limitation of liability of owners of docks, canals and ports

583. (1) The maximum liability of an owner of a dock, canal or port for a claim arising on any distinct occasion for any loss or damage caused to a ship or ships, or to any goods, merchandise or other things whatsoever on board a ship or ships is the greater of

(*a*) $2,000,000, and

(*b*) the amount calculated by multiplying $1,000 by the number of tons of the tonnage of the largest ship that, at the time of the loss or damage, is, or, within a period of five years before that time, had been, within the area of that dock, canal or port over which the owner had control or management.

Limite pour les propriétaires de dock, canal, ou port

583. (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un dock, d'un canal ou d'un port en cas de perte ou dommage causés à un ou plusieurs navires, aux marchandises ou à toute autre chose à bord de ces navires pour une créance née d'un même événement est fixée :

a) soit à deux millions de dollars;

b) soit, s'il est supérieur, au montant du produit de mille dollars par le nombre de tonneaux de jauge du plus grand navire qui se trouve, au moment de la perte ou du dommage, ou qui se trouvait au cours des cinq années précédentes, dans la zone où le propriétaire avait la régie ou la gestion du dock, du canal ou du port.

Calculation of tonnage

(2) For the purposes of subsection (1), a ship's tonnage is the gross tonnage calculated in the manner set out in subsection 578(2).

Jauge du navire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge du navire est la jauge brute calculée de la façon prévue au paragraphe 578(2).

Conduct barring limitation

(3) This section does not apply if it is proved that the loss or damage resulted from the personal act or omission of the owner committed with intent to cause the loss or damage or recklessly and with knowledge that the loss or damage would probably result.

Conduite supprimant la limite de responsabilité

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'il est prouvé que la perte ou le dommage est imputable au propriétaire du fait d'un acte — ou omission — personnel, commis par celui-ci soit avec l'intention de provoquer une telle perte ou un tel dommage, soit avec insouciance et tout en sachant la probabilité qu'une telle perte ou un tel dommage se produise.

Application

(4) This section applies to any person for whose act or omission the owner is responsible.

Autre personne bénéficiant de la limite

(4) Le présent article s'applique aussi à toute personne qui, par son acte, entraîne la responsabilité du propriétaire.

Definitions

(5) For the purposes of this section,

(*a*) "dock" includes wet docks and basins, tidal-docks and basins, locks, cuts, entrances, dry docks, graving docks, gridirons, slips, quays, wharfs, piers, stages, landing places, jetties and synchrolifts; and

Définitions

(5) Pour l'application du présent article :

a) sont assimilés aux docks les bassins à flot et darses, les bassins d'échouage et bassins de marée, les écluses, les tranchées, les entrées, les cales sèches, les bassins de carénage, les bassins de radoub, les grils de carénage, les cales de halage, les appontements, les quais, les jetées, les embarcadè-

(*b*) any question as to whether the amount of any security is by itself or together with any other amount not less than the limit set by section 575 shall be determined as of the time at which the security is given; and

(*c*) where only part of the amount for which a guarantee is given in respect of a liability is available to a claimant, that part shall not be taken to correspond to his claim if any other part of the amount may be available to any other claimant in respect of a liability to which no limit is set by section 575.

584. (1) No judgment or decree for a claim founded on a liability to which a limit is set by section 575 shall be enforced by the Admiralty Court, except in so far as it is for costs, if security for an amount not less than the limit has been given in Canada or elsewhere in respect of that liability or any other liability arising on the same occasion and the Court is of the opinion that the security is satisfactory and is satisfied that the amount for which it was given or such part thereof as corresponds to the claim will be actually available to the person in whose favour the judgment or decree was given or made.

(2) For the purposes of this section,

(*a*) any question as to whether the amount of any security is not less than the limit set by section 575 shall be determined as of the time at which the security is given; and

(*b*) where only part of the amount for which security has been given is available to the person in whose favour the judgment or decree was given or made, that part shall not be taken to correspond to his claim if any other part of the amount may be available to any other claimant in respect of a liability to which no limit is set by section 575.

b) la question de savoir si le montant d'une caution, considéré seul ou ajouté à tout autre montant, n'est pas inférieur à la limite qu'impose l'article 575 doit être décidée à la date où cette caution a été fournie;

c) lorsqu'une partie seulement du montant pour lequel une garantie est fournie, à l'égard d'une responsabilité, est à la disposition d'un réclamant, cette partie n'est pas tenue pour correspondre à sa réclamation si quelque autre partie du montant peut être mise à la disposition d'un autre réclamant à l'égard d'une responsabilité à laquelle l'article 575 n'impose aucune limite.

584. (1) Ni un jugement ni un décret visant une réclamation fondée sur une responsabilité à laquelle l'article 575 impose une limite ne peuvent être exécutés par la Cour d'Amirauté, sauf dans la mesure où il s'agit de frais, si une caution pour un montant non inférieur à cette limite a été fournie au Canada ou ailleurs à l'égard de la responsabilité en question ou de toute autre responsabilité découlant du même événement et si ce tribunal estime la caution satisfaisante et est convaincu que le montant pour lequel elle a été donnée ou la partie de ce montant qui correspond à la réclamation sera véritablement mis à la disposition de la personne en faveur de qui le jugement a été rendu ou le décret a été pris.

(2) Pour l'application du présent article :

a) la question de savoir si le montant d'une caution n'est pas inférieur à la limite qu'impose l'article 575 doit être décidée à la date où cette caution est fournie;

b) lorsqu'une partie seulement du montant pour lequel la caution a été donnée est à la disposition de la personne en faveur de qui le jugement a été rendu ou le décret a été pris, cette partie ne peut être tenue pour correspondre à sa réclamation si quelque autre partie du montant peut être mise à la disposition d'un autre réclamant à l'égard d'une responsabilité à laquelle l'article 575 n'impose aucune limite.

(*b*) "owner of a dock, canal or port" includes any person or authority having the control or management of any dock, canal or port, and any ship repairer using the dock, canal or port, as the case may be.

3. Section 587 of the Act is repealed.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

4. The definition "ship" in section 654 of the Act is replaced by the following:

"ship" *« navire »*

"ship" includes any description of vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84; 1993, c. 36, s. 12

5. (1) The definitions "Civil Liability Convention", "Convention ship", "Fund Convention", "owner" and "ship" in section 673 of the Act are replaced by the following:

"Civil Liability Convention" *« Convention sur la responsabilité civile »*

"Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, concluded at Brussels on November 29, 1969, as amended by the Protocol of 1976 thereto, concluded at London on November 19, 1976, and the Protocol of 1992 thereto, concluded at London on November 27, 1992;

"Convention ship" *« navire soumis à l'application de la Convention »*

"Convention ship" means a sea-going ship, wherever registered,

(*a*) carrying, in bulk as cargo, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or any other persistent hydrocarbon mineral

(*b*) on any voyage following any such carriage of such an oil, unless it is proved that there is no residue of the oil on board;

"Fund Convention" *« Convention sur le Fonds international »*

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of the International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded at Brussels

res, les pontons d'embarquement, les môles et les syncrolifts;

b) sont assimilés aux propriétaires d'un dock, d'un canal ou d'un port toute personne ou toute autorité ayant la régie ou la gestion d'un dock, d'un canal ou d'un port ainsi que tout réparateur de navires qui s'en sert.

3. L'article 587 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

4. La définition de « navire », à l'article 654 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« navire » *"ship"*

« navire » Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84; 1993, ch. 36, art. 12

5. (1) Les définitions de « Convention sur le Fonds international », « Convention sur la responsabilité civile », « navire », « navire soumis à l'application de la Convention » et « propriétaire », à l'article 673 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Convention sur le Fonds international » *"Fund Convention"*

« Convention sur le Fonds international » La Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971, et modifiée par le protocole signé à Londres le 19 novembre 1976 et celui signé à Londres le 27 novembre 1992.

« Convention sur la responsabilité civile » *"Civil Liability Convention"*

« Convention sur la responsabilité civile » La Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969, et modifiée par le protocole signé à Londres le 19 novembre 1976 et celui signé à Londres le 27 novembre 1992.

« navire » *"ship"*

« navire » Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

« navire soumis à l'application de la Convention » *"Convention Ship"*

« navire soumis à l'application de la Convention » Navire de mer, quel que soit le lieu de

Clause 3: Section 587 reads as follows:

587. Carriers by water are liable for the loss of or damage to the personal baggage of passengers by their vessels, but the liability does not extend to any greater amount than two hundred dollars, or to the loss of or damage to any gold or silver, diamonds, jewels or precious stones, money or valuable securities or articles of great value, unless the true nature and value of the articles so lost or damaged has been declared to the carrier in writing.

Clause 4: The definition "ship" in section 654 reads as follows:

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion;

Clause 5: (1) The definitions "Civil Liability Convention", "Convention Ship", "Fund Convention", "owner" and "ship" in section 673 read as follows:

"Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on November 29, 1969, as amended by any protocol that is in force for Canada;

"Convention ship" means a sea-going ship, wherever registered, carrying, in bulk as cargo, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, whale oil or any other persistent oil;

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on December 18, 1971, and the Protocol concluded in London on November 19, 1976;

"owner" of a ship means

(*a*) in relation to a Convention ship, the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person owning the ship, or

(*b*) in relation to any other ship, the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion;

Article 3. — Texte de l'article 587 :

587. Les transporteurs par eau sont responsables de la perte ou de l'avarie causée aux bagages personnels des passagers par leurs bâtiments, mais cette responsabilité ne s'étend pas à une somme dépassant deux cents dollars, non plus qu'à la perte ou à l'avarie d'or ou d'argent, de diamants, de bijoux ou de pierres précieuses, de monnaie ou de titres valables, ou d'articles de grande valeur, à moins que la nature et la valeur véritables des objets ainsi perdus ou avariés n'aient été déclarées par écrit au transporteur.

Article 4. — Texte de la définition de « navire » à l'article 654 :

« navire » Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

Article 5, (1). — Texte des définitions de « Convention sur le Fonds international », « Convention sur la responsabilité civile », « navire », « navire soumis à l'application de la Convention » et « propriétaire » à l'article 673 :

« Convention sur le Fonds international » La Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 18 décembre 1971, et modifiée par le protocole adopté à Londres le 19 novembre 1976.

« Convention sur la responsabilité civile » La Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969, telle que modifiée par les protocoles qui sont en vigueur pour le Canada.

« navire » Toutes sortes de bâtiments, bateaux ou embarcations conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

« navire soumis à l'application de la Convention » Navire de mer, quel que soit le lieu de son immatriculation, qui transporte en vrac une cargaison de pétrole brut, de fuel-oil, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage, d'huile de baleine ou d'autres hydrocarbures persistants.

« propriétaire »

a) À l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, la personne au nom de laquelle il est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, de celle qui en a la propriété;

b) à l'égard des autres navires, la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage du navire.

on December 18, 1971, as amended by the Protocol of 1976 thereto, concluded at London on November 19, 1976, and the Protocol of 1992 thereto, concluded at London on November 27, 1992;

"owner" « *propriétaire* »

"owner" of a ship means

(*a*) in relation to a Convention ship, the person registered as the owner of the ship or, where no person is so registered,

(i) the person owning the ship, or

(ii) where the ship is owned by a state and operated by a company that is registered as the ship's operator in that state, the company, or

(*b*) in relation to any other ship, the shipowner within the meaning of subsection 576(3);

"ship" « *navire* »

"ship" includes any description of vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion;

son immatriculation :

a) pendant qu'il transporte en vrac une cargaison de pétrole brut, de fioul, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage ou d'autres hydrocarbures minéraux persistants;

b) pendant tout voyage faisant suite à un tel transport à moins qu'il ne soit établi qu'il ne reste à bord aucun résidu de l'hydrocarbure transporté.

« propriétaire »

a) À l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, s'entend de la personne enregistrée à titre de propriétaire du navire ou, lorsque nul n'est enregistré à ce titre : « propriétaire » *"owner"*

(i) soit de celle qui en a la propriété,

(ii) soit, dans le cas où le navire est la propriété d'un État et est exploité par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l'exploitant du navire, de cette compagnie;

b) à l'égard des autres navires, s'entend au sens de la définition de « propriétaire de navire » au paragraphe 576(3).

(2) The definition "hydrocarbures" in section 673 of the French version of the Act is replaced by the following :

« hydrocarbures » *"oil"*

« hydrocarbures » Sauf aux articles 716 à 721, les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

(2) La définition de « hydrocarbures », à l'article 673 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« hydrocarbures » *"oil"*

« hydrocarbures » Sauf aux articles 716 à 721, les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

(3) Section 673 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Limitation of Liability Convention" « *Convention sur la limitation de responsabilité* »

"Limitation of Liability Convention" has the meaning assigned to the word "Convention" by section 574;

(3) L'article 673 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Convention sur la limitation de responsabilité » *"Limitation of Liability Convention"*

« Convention sur la limitation de responsabilité » S'entend au sens de la définition de « Convention » à l'article 574.

(2) The definition "oil" in section 673 reads as follows:

"oil", except in sections 716 to 721, means oil of any kind or in any form and, without limiting the generality of the foregoing, includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil;

(3) New.

(2). — Texte de la définition de « hydrocarbures » à l'article 673 :

« hydrocarbures » Sauf aux articles 716 à 721, les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

(3). — Nouveau.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84; 1993, c. 36, s. 13

6. Section 675 of the Act is replaced by the following:

Geographical application of Part

675. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken,

(*a*) on the territory of Canada or in Canadian waters; and

(*b*) in an area beyond and adjacent to the territorial sea of Canada and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured.

Geographical application of Part

(2) For Convention ships, this Part applies, subject to subsection (3), in respect of actual or anticipated oil pollution damage, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the oil and irrespective of the location where any preventive measures are taken,

(*a*) on the territory of Canada or in Canadian waters;

(*b*) in an area beyond and adjacent to the territorial sea of Canada and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured;

(*c*) on the territory or in the territorial sea of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention; or

(*d*) in an area beyond and adjacent to the territorial sea of a state referred to in paragraph (*c*) and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of that state is measured.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84; 1993, ch. 36, art. 13

6. L'article 675 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limites géographiques

675. (1) Dans le cas des navires autres que les navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;

b) une zone située au-delà de la mer territoriale du Canada mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale.

Limites géographiques

(2) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, sous réserve du paragraphe (3), peu importe l'endroit où le rejet d'hydrocarbures a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;

b) une zone située au-delà de la mer territoriale du Canada mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

c) le territoire ou la mer territoriale d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile;

d) une zone située au-delà de la mer territoriale d'un État visé à l'alinéa *c*) mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale.

Clause 6: Section 675 reads as follows:

675. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage

(*a*) in any place in Canada,

(*b*) in Canadian waters, and

(*c*) in any fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken.

(2) For Convention ships, this Part applies, subject to subsection (3), in respect of actual or anticipated oil pollution damage

(*a*) in any place in Canada,

(*b*) in Canadian waters, and

(*c*) on the territory or in the territorial sea of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention,

irrespective of the location of the actual or expected discharge of the oil and irrespective of the location where any preventive measures are taken.

(3) For Convention ships, sections 709 and 710 do not apply in respect of actual or anticipated oil pollution damage described in paragraph (2)(*c*).

Article 6. — Texte de l'article 675 :

675. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien;

b) les eaux canadiennes;

c) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

(2) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, sous réserve du paragraphe (3), peu importe l'endroit où le rejet d'hydrocarbures a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien;

b) les eaux canadiennes;

c) le territoire ou la mer territoriale des États étrangers parties à la Convention sur la responsabilité civile.

(3) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, les articles 709 et 710 ne s'appliquent pas aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures visés à l'alinéa (2)*c*).

Exception

(3) Sections 709 and 710 do not apply in respect of actual or anticipated oil pollution damage in an area described in paragraph (2)(*c*) or (*d*).

1993, c. 36, s. 15(2)

7. (1) Paragraph 677(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) des frais supportés par le ministre, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

1993, c. 36, s. 15(2)

(2) Paragraph 677(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to paragraph 678(1)(*a*), in respect of any monitoring pursuant to paragraph 678(1)(*b*), or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(*c*), and costs and expenses incurred by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(*c*), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

(3) Section 677 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Environmental damage

(2) Where oil pollution damage from a ship results in impairment to the environment, the owner of the ship is liable for the costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken.

Exception

(3) Les articles 709 et 710 ne s'appliquent pas aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui surviennent aux endroits visés aux alinéas (2)*c*) et *d*).

1993, ch. 36, par. 15(2)

7. (1) L'alinéa 677(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des frais supportés par le ministre, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

1993, ch. 36, par. 15(2)

(2) L'alinéa 677(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre pour les mesures qu'il prend en vertu de l'alinéa 678(1)*a*), pour la surveillance de l'application de mesures en vertu de l'alinéa 678(1)*b*) ou pour les mesures qu'il ordonne ou interdit de prendre aux termes de l'alinéa 678(1)*c*) et des frais supportés par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de l'alinéa 678(1)*c*), pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

(3) L'article 677 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Dommage à l'environnement

(2) Lorsque des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par un navire ont des conséquences néfastes pour l'environnement, le propriétaire du navire est responsable des frais occasionnés par les mesures raisonnables de remise en état qui sont prises ou qui le seront.

Clause 7: (1) and (2) The relevant portion of subsection 677(1) reads as follows:

677. (1) Subject to this Part, the owner of a ship is liable

...

(*b*) for costs and expenses incurred by

(i) the Minister,

(ii) a response organization to whom a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1),

(iii) any other person in Canada, or

(iv) any person in a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Convention,

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(*c*) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to paragraph 678(1)(*a*) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*), or by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(*b*) or (*c*), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

(3) New.

Article 7, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 677(1) :

677. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants :

...

b) des frais supportés par le ministre, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

c) des frais supportés par le ministre pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)*a*) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)*b*) ou *c*) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

(3). — Nouveau.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(4) Subsection 677(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Droits du propriétaire envers les tiers

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours qu'un propriétaire de navire responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(5) Paragraph 677(10)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where pollution damage occurred, before the earlier of

(i) three years after the day on which the pollution damage occurred, and

(ii) six years after the occurrence that caused the pollution damage or, where the pollution damage was caused by more than one occurrence having the same origin, within six years after the first of the occurrences; or

1993, s. 36, s. 15(5)

(6) Subsection 677(11) of the Act is replaced by the following:

Administrator may claim

(11) Where there is an occurrence that gives rise to liability of an owner of a ship under subsection (1), the Administrator may, either before or after receiving a claim pursuant to section 710, commence an action *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court, and in any such action the Administrator is, subject to subsection (13), entitled to claim security in an amount not less than the owner's maximum aggregate liability under section 679 or 679.1.

(7) Section 677 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

Where Administrator not entitled to claim security

(13) The Administrator is not entitled to claim security under subsection (11) where

(*a*) in the case of a Convention ship, a Convention ship owner's fund has been constituted under section 682; or

(*b*) in the case of any other ship, a fund has been constituted under Article 11 of the Limitation of Liability Convention.

(4) Le paragraphe 677(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

Droits du propriétaire envers les tiers

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours qu'un propriétaire de navire responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

(5) Le sous-alinéa 677(10)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

a) s'il y a eu dommages par pollution, par trois ans à compter du jour de leur survenance ou, si cette date est antérieure, par six ans à compter du jour de l'événement qui les a causés ou, lorsque cet événement s'est produit en plusieurs étapes, du jour de la première de ces étapes;

(6) Le paragraphe 677(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, par. 15(5)

Garantie

(11) En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire aux termes du paragraphe (1), l'administrateur peut, même avant d'avoir reçu la demande visée à l'article 710, intenter une action *in rem* à l'encontre du navire qui fait l'objet de la demande ou à l'encontre du produit de la vente de celui-ci déposé à la cour et, à cette occasion, peut, sous réserve du paragraphe (13), demander une garantie d'un montant au moins égal à la responsabilité maximale cumulée du propriétaire calculée conformément aux articles 679 ou 679.1.

(7) L'article 677 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Demande de garantie non fondée

(13) L'administrateur ne peut demander la garantie visée au paragraphe (11) lorsque :

a) dans le cas d'un navire soumis à l'application de la Convention, le fonds visé à l'article 682 a été constitué;

b) dans le cas d'un navire autre qu'un navire soumis à l'application de la Convention, le fonds visé à l'article 11 de la Convention sur la limitation de responsabilité a été constitué.

(4) Subsection 677(5) reads as follows:

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the owner of a ship who is liable under subsection (1) may have against any other person.

(5) The relevant portion of subsection 677(10) reads as follows:

(10) No action in respect of a matter referred to in subsection (1) lies unless it is commenced

(*a*) where pollution damage occurred, within three years after the day on which the pollution damage occurred and within six years after the occurrence that caused that pollution damage; or

(4). — Texte du paragraphe 677(5) :

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours qu'un propriétaire de navire responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

(5). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 677(10) :

(10) Les actions fondées sur la responsabilité décrite au paragraphe (1) se prescrivent :

a) s'il y a eu dommages par pollution, par trois ans à compter du jour où les dommages se sont produits et par six ans à compter de l'événement qui les a causés;

(6) Subsection 677(11) reads as follows:

(11) Where there is an occurrence that gives rise to liability of an owner of a ship under subsection (1), the Administrator may, either before or after receiving a claim pursuant to section 710, commence an action *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court, and in any such action the Administrator shall be entitled to claim security in an amount not less than the shipowner's maximum aggregate liability calculated in accordance with section 679.

(6). — Texte du paragraphe 677(11) :

(11) En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire aux termes du paragraphe (1), l'administrateur peut, même avant d'avoir reçu la demande visée à l'article 710, intenter une action *in rem* à l'encontre du navire qui fait l'objet de la demande ou à l'encontre du produit de la vente de celui-ci déposé à la cour et, à cette occasion, peut demander une garantie d'un montant au moins égal à la responsabilité maximale cumulée du propriétaire du navire calculée conformément à l'article 679.

(7) New.

(7). — Nouveau.

8. The Act is amended by adding the following after section 677:

Joint tortfeasors

677.1 Where there is an occurrence that gives rise to liability of an owner of a ship under subsection 677(1), the owner may claim and recover contribution or indemnity from any other person who in an action is or would be found liable otherwise than by virtue of that subsection for the costs, expenses, loss or damage resulting from the occurrence that gives rise to that liability.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 677, de ce qui suit :

Partage de responsabilité

677.1 En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire aux termes du paragraphe 677(1), celui-ci peut obtenir répétition et indemnité de toute personne qui, dans le cadre d'une action, serait ou pourrait être tenue responsable, autrement qu'en vertu de ce paragraphe, des frais, pertes ou dommages découlant de l'événement entraînant sa responsabilité.

1993, c. 36, s. 16

9. (1) Paragraphs 678(1)(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages par pollution, voire enlever ou détruire le navire et son contenu, et disposer du navire et de son contenu;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages par pollution;

1993, ch. 36, art. 16

9. (1) Les alinéas 678(1)*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages par pollution, voire enlever ou détruire le navire et son contenu, et disposer du navire et de son contenu;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages par pollution;

1993, c. 36, s. 16

(2) Paragraph 678(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the Minister considers it necessary to do so, direct any person to take measures to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, or prohibit any person from taking such measures.

1993, ch. 36, art. 16

(2) L'alinéa 678(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne de prendre les mesures en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages par pollution ou lui interdire de les prendre.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

10. Section 679 of the Act is replaced by the following:

Limitation of liability — Convention ships

679. (1) The maximum liability of an owner of a Convention ship under section 677 in respect of an occurrence is

(*a*) where the ship has a tonnage that does not exceed 5,000 tons, three million units of account; and

(*b*) where the ship has a tonnage that exceeds 5,000 tons, the lesser of

(i) the aggregate of three million units of account for the first 5,000 tons and 420 units of account for each additional ton, and

(ii) 59.7 million units of account.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

10. L'article 679 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite de responsabilité — navire soumis à l'application de la Convention

679. (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention aux termes de l'article 677 à l'égard d'un événement est fixée de la façon suivante :

a) pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 5 000 tonneaux, trois millions d'unités de compte;

b) pour un navire dont la jauge dépasse 5 000 tonneaux, trois millions d'unités de compte pour les 5 000 premiers tonneaux et 420 unités de compte pour chaque tonneau supplémentaire, ce montant ne pouvant

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

Clause 9: Subsection 678(1) reads as follows:

678. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may

(*a*) take such measures as the Minister deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents;

(*b*) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship; or

(*c*) where the Minister considers it necessary to do so, direct any person to take measures referred to in paragraph (*b*), or prohibit any person from taking such measures.

Article 9. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 678(1) :

678. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages, voire enlever ou détruire le navire et son contenu, et disposer du navire et de son contenu;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages;

c) s'il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne de prendre les mesures visées à l'alinéa *b*) ou lui interdire de les prendre.

Clause 10: Section 679.1 is new. Section 679 reads as follows:

679. (1) Where an occurrence giving rise to liability of an owner of a ship under section 677 occurs without actual fault or privity of the owner, the owner's maximum aggregate liability under that section in respect of that occurrence is the lesser of

(*a*) one hundred and thirty-three Special Drawing Rights for each

(i) ton of the ship's tonnage, where paragraph (2)(*a*) applies, or

(ii) tonne of the Convention ship's tonnage, where paragraph (2)(*b*) applies,

and

(*b*) fourteen million Special Drawing Rights,

and section 575 does not apply in respect of the owner's liability for the matters referred to in subsection 677(1).

Article 10. — L'article 679.1 est nouveau. Texte de l'article 679 :

679. (1) La responsabilité maximale du propriétaire d'un navire aux termes de l'article 677 est limitée au plus petit des montants suivants dans le cas où l'événement qui engage sa responsabilité a eu lieu sans sa faute personnelle ou participation :

a) cent trente-trois droits de tirage spéciaux :

(i) par tonneau de jauge du navire, lorsque l'alinéa (2)*a*) s'applique,

(ii) par tonne d'équivalence de jauge du navire soumis à l'application de la Convention, lorsque l'alinéa (2)*b*) s'applique;

b) quatorze millions de droits de tirage spéciaux.

L'article 575 ne s'applique pas alors à la responsabilité du propriétaire décrite au paragraphe 677(1).

toutefois excéder 59,7 millions d'unités de compte.

Conduct barring limitation

(2) An owner is not entitled to limitation of liability under subsection (1) if it is proved that the actual or anticipated oil pollution damage resulted from the personal act or omission of the owner committed with the intent to cause the oil pollution damage or recklessly and with knowledge that the oil pollution damage would probably result.

Conduite supprimant la limite

(2) Cette limitation de responsabilité ne s'applique pas lorsqu'il est prouvé que les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ou le risque de tels dommages sont imputables au propriétaire du fait d'un acte — ou omission — personnel commis par celui-ci soit avec l'intention de les provoquer, soit avec insouciance et tout en sachant la probabilité qu'ils se produisent.

Calculation of tonnage

(3) For the purposes of subsection (1), a ship's tonnage is the gross tonnage calculated in the manner set out in subsection 578(2).

Jauge du navire

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge du navire est la jauge brute calculée de la façon prévue au paragraphe 578(2).

Definition of "unit of account"

(4) In paragraphs (1)(*a*) and (*b*), "unit of account" means a special drawing right issued by the International Monetary Fund.

Unité de compte

(4) Pour l'application des alinéas (1)*a*) et *b*), les unités de compte s'entendent des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international.

Amendment of limits

(5) Where amendments to the limits of liability set out in Article V, paragraph 1, of the Civil Liability Convention have been made in accordance with Article 15 of the Protocol of 1992 thereto, concluded at London on November 27, 1992, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, amend the limits of liability set out in subsection (1) by the same amounts.

Fixation d'une limite supérieure

(5) Dans le cas où il y a modification des limites visées au paragraphe 1 de l'article V de la Convention sur la responsabilité civile, en conformité avec l'article 15 du protocole modifiant cette convention et signé à Londres le 27 novembre 1992, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut par décret modifier d'autant les limites fixées au paragraphe (1).

Limitation of liability — other ships

679.1 (1) The maximum liability of an owner of a ship other than a Convention ship under section 677 in respect of an occurrence is

(*a*) in the case of a ship with a tonnage not exceeding 300 tons, an amount determined in accordance with section 578; and

(*b*) in the case of a ship with a tonnage exceeding 300 tons, an amount determined in accordance with Article 6 of the Limitation of Liability Convention.

Limite de responsabilité — autres navires

679.1 (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un navire autre qu'un navire soumis à l'application de la Convention aux termes de l'article 677 à l'égard d'un événement est fixée de la façon suivante :

a) pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 300 tonneaux, un montant déterminé en application de l'article 578;

b) pour un navire dont la jauge dépasse 300 tonneaux, un montant déterminé conformément à l'article 6 de la Convention sur la limitation de responsabilité.

Application of sections 574 to 582

(2) Sections 574 to 582 apply for the purposes of subsection (1).

Application des articles 574 à 582

(2) Les articles 574 à 582 s'appliquent dans les cas visés au paragraphe (1).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

11. Section 680 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

11. L'article 680 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purposes of subparagraphs (1)(*a*)(i) and (ii),

(*a*) a ship's tonnage is the aggregate of

(i) its net tonnage, and

(ii) the amount deducted from its gross tonnage in respect of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage; or

(*b*) where a Convention ship's tonnage cannot be measured in accordance with paragraph (*a*), it shall be deemed to be 39.368 per cent of the weight in tonnes of oil that the Convention ship is capable of carrying.

(3) In subsection (2), "net tonnage" means register tonnage.

(4) In paragraphs (1)(*a*) and (*b*), "Special Drawing Rights" means special drawing rights issued by the International Monetary Fund.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'alinéa (1)*a*) :

a) la jauge d'un navire est sa jauge nette augmentée du volume qui, en raison de l'espace occupé par la chambre des machines, a été déduit de sa jauge brute pour en déterminer la jauge nette;

b) s'il est impossible de déterminer la jauge d'un navire soumis à l'application de la Convention en conformité avec l'alinéa *a*), celle-ci est réputée égale à 39,368 pour cent du poids en tonnes des hydrocarbures que le navire peut transporter.

(3) Au paragraphe (2), la jauge nette est la jauge officielle.

(4) Pour l'application des alinéas (1)*a*) et *b*), les droits de tirage spéciaux sont ceux qu'émet le Fonds monétaire international.

Clause 11: Section 680 reads as follows:

Article 11. — Texte de l'article 680 :

Where occurrence did not involve Canadian territory or Canadian waters

680. No action may be commenced in any court in Canada in relation to an occurrence that gives rise to liability of an owner of a Convention ship in respect of matters referred to in subsection 677(1) where

(*a*) the occurrence does not result in any oil pollution damage

(i) on the territory of Canada or in Canadian waters, or

(ii) in an area beyond and adjacent to the territorial sea of Canada and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured; and

(*b*) no costs, expenses, losses or damages described in paragraph 677(1)(*b*) or (*c*) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage in either of the areas described in subparagraphs (*a*)(i) or (ii).

Événements qui n'affectent pas le territoire ou les eaux canadiens

680. Aucune action fondée sur des questions visées au paragraphe 677(1) ne peut être intentée au Canada à l'égard d'un événement qui met en cause la responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, si :

a) l'événement ne cause pas de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures :

(i) sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes,

(ii) dans une zone située au-delà de la mer territoriale du Canada mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

b) l'événement n'entraîne pas de frais, de dommages ou de pertes visés aux alinéas 677(1)*b*) ou *c*) à l'égard de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures aux endroits visés aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

12. Subsection 681(2) of the Act is replaced by the following:

Servants, etc., not liable

(2) Subject to subsection 677(5) and section 677.1, unless the actual or anticipated oil pollution damage referred to in subsection 677(1) resulted from their personal act or omission, committed with intent to cause the damage or recklessly and with knowledge that the damage would probably result, the following persons are not liable for the matters referred to in subsection 677(1):

(*a*) any servant or agent of the owner of the Convention ship or any member of the crew of the Convention ship;

(*b*) the pilot of the Convention ship or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the Convention ship;

(*c*) any charterer, manager or operator of the Convention ship;

(*d*) any person using the Convention ship to perform salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

12. Le paragraphe 681(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-responsabilité des préposés et mandataires

(2) Sous réserve du paragraphe 677(5) et de l'article 677.1, ne peut être engagée la responsabilité des personnes suivantes quant aux questions mentionnées au paragraphe 677(1), sauf si les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ou le risque de tels dommages leurs sont imputables du fait d'un acte — ou omission — personnel commis soit avec l'intention de les provoquer, soit avec insouciance et tout en sachant la probabilité qu'ils se produisent :

a) les préposés ou mandataires du propriétaire ou les membres de l'équipage d'un navire soumis à l'application de la Convention;

b) le pilote ou toute autre personne qui, sans être membre de l'équipage, s'acquitte de services pour le navire;

c) tout affréteur, armateur ou armateur-gérant du navire;

d) toute personne utilisant le navire pour accomplir des opérations de sauvetage avec

680. Where an occurrence giving rise to liability of an owner of a Convention ship under section 677 does not result in any oil pollution damage on the territory of Canada or in Canadian waters and no costs, expenses, loss or damage described in paragraph 677(1)(*b*) or (*c*) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage on the territory of Canada or in Canadian waters, no action may be commenced in any court in Canada in relation to that occurrence in respect of matters referred to in subsection 677(1).

680. Aucune action fondée sur des questions visées au paragraphe 677(1) ne peut être intentée au Canada à l'égard d'un événement qui, aux termes de l'article 677, met en cause la responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, si l'événement ne cause pas de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes et si cet événement n'entraîne pas de coûts, de frais, de dommages ou de préjudices visés aux alinéas 677(1)*b*) ou *c*) à l'égard de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes.

Clause 12: Subsection 681(3) is new. Subsection 681(2) reads as follows:

(2) No servant or agent of the owner of a Convention ship nor any person performing salvage operations with the agreement of the owner shall be liable for the matters referred to in subsection 677(1).

Article 12. — Texte du paragraphe 681(2) :

(2) Ne peut être engagée la responsabilité des préposés ou mandataires du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, ou celle des personnes effectuant des opérations de sauvetage avec le consentement du propriétaire, eu égard aux questions mentionnées au paragraphe 677(1).

(*e*) any person taking measures to prevent oil pollution damage from the Convention ship; or

(*f*) any servant or agent of a person referred to in any of paragraphs (*c*) to (*e*).

Owners jointly and severally liable

(3) Where two or more owners of Convention ships are liable for costs, expenses, loss or damage referred to in subsection 677(1), the owners of all of those ships are jointly and severally liable, to the extent that the costs, expenses, losses or damages are not reasonably separable.

13. Subsection 684(1) of the Act is replaced by the following:

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

Certificate attesting to financial responsibility

684. (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2,040 tonnes of crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or any other persistent hydrocarbon mineral oil shall not

(*a*) enter or leave a port in Canadian waters or in an area beyond and adjacent to the territorial sea of Canada and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters or in such an area, or

(*b*) if the Convention ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention, or arrive at or leave an offshore terminal

(i) in the territorial sea of any such state, or

(ii) in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that state and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured,

unless a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention and subsection 685(1), showing that there is in force in respect of that ship a contract of insurance or

l'accord du propriétaire ou sur les instructions d'une autorité publique compétente;

e) toute personne qui prend des mesures pour prévenir des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;

f) tout préposé ou mandataire des personnes mentionnées aux alinéas *c*) à *e*).

Solidarité

(3) Lorsque deux ou plusieurs propriétaires de navires soumis à l'application de la Convention sont tenus pour responsables de frais, de dommages ou de pertes visés au paragraphe 677(1), ceux-ci sont solidairement responsables de la totalité de ces frais, dommages ou pertes qui ne peuvent raisonnablement être imputés à l'un ou à l'autre.

13. Le paragraphe 684(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

Certificat de responsabilité financière

684. (1) S'il ne lui a pas été délivré le certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile et au paragraphe 685(1) attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit à un navire soumis à l'application de la Convention, lorsqu'il transporte en vrac une cargaison de plus de 2 040 tonnes de pétrole brut, de fioul, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage ou d'autres hydrocarbures minéraux persistants :

a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans une zone située au-delà de la mer territoriale du Canada mais adjacente à celle-ci et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de celle-ci;

b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer d'un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont dans la mer territoriale d'un tel État ou dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel

Clause 13: Subsection 684(1) reads as follows:

684. (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2,040 tonnes of crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, whale oil or any other persistent oil shall not

(*a*) enter or leave a port in Canadian waters or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters, or

(*b*) if the Convention ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention, or arrive at or leave an offshore terminal in the territorial sea of any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention,

unless a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention and subsection 685(1), showing that there is in force in respect of that ship a contract of insurance or other security that satisfies the requirements of that Article, has been issued in respect of that ship.

Article 13. — Texte du paragraphe 684(1) :

684. (1) À moins que n'ait été délivré, à l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, un certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile et au paragraphe 685(1), attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à l'égard du navire en question, il est interdit à ce navire, lorsqu'il transporte en vrac une cargaison de plus de 2 040 tonnes de pétrole brut, de fuel-oil, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage, d'huile de baleine ou d'autres hydrocarbures persistants :

a) d'entrer ou de sortir d'un port canadien, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large dans les eaux canadiennes, ou d'en appareiller;

b) s'il s'agit d'un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé au Canada, d'entrer ou de sortir d'un port situé dans un autre État ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large dans la mer territoriale d'un autre État, ou d'en appareiller, que cet autre État soit ou non partie à la Convention sur la responsabilité civile.

other security that satisfies the requirements of that Article, has been issued in respect of that ship.

État mais adjacente à celle-ci et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de celle-ci, que cet autre État soit ou non partie à la Convention sur la responsabilité civile.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

14. Paragraph 686(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) irrespective of whether the owner is entitled to limitation of liability, the guarantor is entitled to limitation of liability in respect of claims made by virtue of this section to the same amount and in like manner as an owner is entitled to limitation of liability under this Part; and

14. L'alinéa 686*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

c) il peut se prévaloir des limites de responsabilité que la présente partie accorde à un propriétaire, même si ce dernier n'est pas en droit de limiter sa responsabilité;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

15. The definition "foreign judgment" in section 687 of the Act is replaced by the following:

"foreign judgment" means a judgment of a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention in respect of a liability described in Article III of that Convention, resulting from an occurrence after the entry into force of that Convention for Canada.

15. La définition de « jugement étranger », à l'article 687 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

« jugement étranger » Jugement d'un tribunal d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile concernant la responsabilité dont il est question à l'article III de cette convention et qui résulte d'un événement survenu après l'entrée en vigueur de cette convention pour le Canada.

"foreign judgment" « *jugement étranger* »

« jugement étranger » "*foreign judgment*"

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

16. Section 700 of the Act is repealed.

16. L'article 700 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

17. Subsection 701(1) of the Act is replaced by the following:

701. (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10 and 12 of the Fund Convention.

17. Le paragraphe 701(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

701. (1) L'administrateur effectue au Fonds international des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation, en conformité avec les articles 10 et 12 de la Convention sur le Fonds international.

Contributions by Canada to International Fund

Contribution du Canada au Fonds international

Communication of information

(1.1) The Administrator shall communicate to the Director of the International Fund the information referred to in Article 15 of the Fund Convention in accordance with that Article and is liable for any financial loss to the International Fund as a result of the failure to so communicate.

(1.1) L'administrateur fournit au directeur du Fonds international, en conformité avec l'article 15 de la Convention sur le Fonds international, les renseignements qui y sont prévus. Il est tenu d'indemniser le Fonds pour toute perte financière causée par le défaut de remplir cette obligation.

Communication des renseignements

Clause 14: The relevant portion of section 686 reads as follows:

686. A claimant may take action against a guarantor of the owner of a Convention ship in respect of a matter referred to in subsection 677(1) and, in that event,

...

(*c*) irrespective of the actual fault or privity of the owner, the guarantor is entitled to limit his liability in respect of claims made against him by virtue of this section to the same amount and in like manner as an owner entitled to limit his liability under this Part; and

Article 14. — Texte des passages introductif et visé de l'article 686 :

686. Le créancier peut intenter une action contre le garant du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention à l'égard de toute question visée au paragraphe 677(1); dans ce cas les règles suivantes s'appliquent :

...

c) il peut se prévaloir des limites de responsabilité que la présente partie accorde à un propriétaire, qu'il y ait eu ou non faute personnelle ou participation de la part du propriétaire;

Clause 15: The definition "foreign judgment" in section 687 reads as follows:

"foreign judgment" means a judgment of a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention in respect of a liability described in Article III of that Convention resulting from an incident occurring after the coming into force of this Part;

Article 15. — Texte de la définition de « jugement étranger » à l'article 687 :

« jugement étranger » Jugement d'un tribunal d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile concernant la responsabilité dont il est question à l'article III de cette convention et qui résulte d'un événement survenu après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Clause 16: Section 700 reads as follows:

700. Where there is an occurrence involving a Convention ship registered in a state that is a party to the Fund Convention, the International Fund is liable to indemnify the owner of that Convention ship and the owner's guarantor in accordance with Article 5 of the Fund Convention.

Article 16. — Texte de l'article 700 :

700. Dans le cas d'un événement mettant en cause un navire soumis à l'application de la Convention et immatriculé dans un État qui est partie à la Convention sur le Fonds international, ce dernier est tenu d'indemniser le propriétaire de ce navire et le garant de celui-ci conformément à l'article 5 de la Convention.

Clause 17: Subsections 701(1.1) to (1.5) are new. Subsection 701(1) reads as follows:

701. (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10, 11 and 12 of the Fund Convention, and shall communicate information relating thereto to the Director of the International Fund in accordance with Article 15 of the Fund Convention.

Article 17. — Les paragraphes 701(1.1) à (1.5) sont nouveaux. Texte du paragraphe 701(1) :

701. (1) L'administrateur effectue au Fonds international des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation, en conformité avec les articles 10, 11 et 12 de la Convention sur le Fonds international; il fournit au directeur du Fonds international les renseignements que l'article 15 de la Convention sur le Fonds international exige à cet égard.

Powers of Administrator

(1.2) The Administrator may, for the purposes of subsection (1.1), at any reasonable time, enter any premises where the Administrator believes on reasonable grounds that there are any records, books, accounts, vouchers or other documents relating to information referred to in Article 15 of the Fund Convention and

(*a*) examine anything on the premises and copy or take away for further examination or copying any record, book, account, voucher or other document that the Administrator believes, on reasonable grounds, contains any such information; and

(*b*) require the owner, occupier or person in charge of the premises to give all reasonable assistance in connection with the examination under paragraph (*a*) and to answer all proper questions relating to the examination and, for that purpose, require the owner, occupier or person in charge to attend at the premises with the Administrator.

Pouvoirs de l'administrateur

(1.2) L'administrateur peut, pour l'application du paragraphe (1.1), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où, à son avis, il y a des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents relatifs aux renseignements prévus à l'article 15 de la Convention sur le Fonds international et :

a) examiner tout ce qui s'y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, tout registre, livre, compte, pièce justificative ou autre document qui, à son avis, renferment de tels renseignements;

b) obliger le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu visité à lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de son pouvoir d'examen prévu à l'alinéa *a*), à répondre à toutes les questions pertinentes relatives à l'examen et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

L'avis de l'administrateur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

No obstruction or false statements

(1.3) No person shall obstruct or hinder the Administrator in the exercise of any powers under subsection (1.2), or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the Administrator while the Administrator is exercising those powers.

Entrave

(1.3) Il est interdit d'entraver l'action de l'administrateur dans l'exercice de ses pouvoirs visés au paragraphe (1.2), ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Warrant required to enter dwelling-house

(1.4) Where any premises referred to in subsection (1) is a dwelling-house, the Administrator may not enter that dwelling-house except with the consent of the occupant of the dwelling-house or under the authority of a warrant issued under subsection (1.5).

Mandat pour local d'habitation

(1.4) Dans le cas d'un local d'habitation, l'administrateur ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Authority to issue warrant

(1.5) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1.2) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of subsection (1.1), and

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

Délivrance du mandat

(1.5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant l'administrateur, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1.2) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application du paragraphe (1.1);

the justice of the peace may at any time sign and issue a warrant authorizing the Administrator to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

18. Section 702 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) all amounts for which the Administrator is liable under subsection 701(1.1),

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

19. (1) Paragraph 709(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the claim exceeds

(i) in the case of a Convention ship, the owner's maximum liability under this Part to the extent that any such excess is not recoverable from the International Fund, or

(ii) in the case of any ship other than a Convention ship, the owner's maximum liability under sections 574 to 582;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(2) Paragraph 709(*e*) of the Act is repealed.

1993, c. 36, s. 18

20. (1) The portion of subsection 710(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Dépôt des demandes auprès de l'administrateur

710. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, toute personne autre qu'un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) ou qu'une personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile qui a subi des pertes ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peut déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, pertes et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715*a*) de prescrire une période plus courte :

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

18. L'article 702 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) les sommes que l'administrateur est tenu de payer au titre du paragraphe 701(1.1);

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

19. (1) L'alinéa 709*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la créance excède :

(i) dans le cas d'un navire soumis à l'application de la Convention, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la présente partie, dans la mesure où l'excédent ne peut être recouvré auprès du Fonds international,

(ii) dans le cas d'un navire autre qu'un navire soumis à l'application de la Convention, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu des articles 574 à 582;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

(2) L'alinéa 709*e*) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 36, art. 18

20. (1) Le passage du paragraphe 710(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Dépôt des demandes auprès de l'administrateur

710. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, toute personne autre qu'un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) ou qu'une personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile qui a subi des pertes ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peut déposer auprès de l'administrateur, dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, pertes et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715*a*) de prescrire une période plus courte :

Clause 18: New. The relevant portion of section 702 reads as follows:

702. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Ship-source Oil Pollution Fund, to which shall be credited

Clause 19: The relevant portion of section 709 reads as follows:

709. The Ship-source Oil Pollution Fund is, subject to this Part, liable for the matters referred to in subsection 677(1) in relation to oil, where

...

(*c*) the claim exceeds the ship owner's maximum liability under this Part, to the extent that any such excess is not recoverable from the International Fund;

...

(*e*) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in a fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* but outside the areas mentioned in paragraphs 675(2)(*a*) to (*c*);

Clause 20: The relevant portion of subsection 710(1) reads as follows:

710. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 709, a person, other than one described in subparagraphs 677(1)(*b*)(ii) and (iv), who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 677(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for the loss, damage, costs or expenses

...

(*b*) where no oil pollution damage occurred, within one year after the occurrence,

subject to the fixing of a shorter period by the Admiralty Court under paragraph 715(*a*).

Article 18. — L'alinéa 702*d*.1) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 702 :

702. Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte intitulé Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires. Ce compte est crédité des sommes suivantes :

Article 19, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés de l'article 709 :

709. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Caisse d'indemnisation assume la responsabilité décrite au paragraphe 677(1) en rapport avec les hydrocarbures dans les cas suivants :

...

c) la créance dépasse la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la présente partie, dans la mesure où ce surplus ne peut être recouvré du Fonds international;

...

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* mais hors des endroits mentionnés aux alinéas 675(2)*a*) à *c*);c);

Article 20, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 710(1) :

710. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, toute personne autre qu'un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) ou qu'une personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile qui a subi des préjudices ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peut déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, préjudices et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715*a*) de prescrire une période plus courte :

...

b) s'il n'y a pas eu de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans l'année qui suit l'événement.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(2) Paragraph 710(1)(*b*) of the Act is replaced by the following :

(*b*) where no oil pollution damage occured, within five years after the occurence,

(2) L'alinéa 710(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

b) s'il n'y a pas eu de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les cinq ans qui suivent l'événement.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

21. (1) The portion of subsection 712(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Claims for loss of income

712. (1) Subject to this section,

21. (1) Le passage du paragraphe 712(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

Réclamations pour pertes de revenus

712. (1) Les personnes mentionnées au présent paragraphe qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des personnes visées à l'alinéa *d*), perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause d'un rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisées autrement en vertu de la présente partie peuvent, sous réserve du paragraphe (4), présenter une demande en recouvrement de créance à ce sujet à l'administrateur dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou le moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'elles en ont eu connaissance et dans les six ans qui suivent l'événement qui a entraîné le rejet. Le présent paragraphe s'applique aux personnes suivantes :

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(2) The portion of subsection 712(1) of the English version of the Act after paragraph (*f*) is replaced by the following:

who has suffered a loss or will suffer a future loss of income, or of a source of food or animal skins in the case of a person described in paragraph (*d*), resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable otherwise under this Part, may, subject to subsection (4), within three years after the time when the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the claimant, and within six years after the occurrence that caused the discharge, file a claim with the Administrator for that loss or future loss.

(2) Le passage du paragraphe 712(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

who has suffered a loss or will suffer a future loss of income, or of a source of food or animal skins in the case of a person described in paragraph (*d*), resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable otherwise under this Part, may, subject to subsection (4), within three years after the time when the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the claimant, and within six years after the occurrence that caused the discharge, file a claim with the Administrator for that loss or future loss.

(3) Section 712 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 712 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Clause 21: (1) and (2) The relevant portion of subsection 712(1) reads as follows:

712. (1) Subject to this section, where

...

has suffered a loss or will suffer a future loss of income, or of a source of food or animal skins in the case of a person described in paragraph (*d*), resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable otherwise under this Part or any other law, he may, subject to subsection (4), within three years after the time when the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to him, and within six years after the occurrence that caused the discharge, file a claim with the Administrator for such loss or future loss.

(3) New.

Article 21, (1) et (2). — Texte du passage visé du paragraphe 712(1) :

712. (1) Les personnes mentionnées au présent paragraphe qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des personnes visées à l'alinéa *d*), perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause d'un rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisées autrement en vertu de la présente partie ou d'une autre règle de droit peuvent, sous réserve du paragraphe (4), présenter une demande en recouvrement de créance à ce sujet à l'administrateur dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou le moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'elles en ont eu connaissance et dans les six ans qui suivent l'événement qui a entraîné le rejet. Le présent paragraphe s'applique aux personnes suivantes :

(3). — Nouveau.

Cause of occurrence

(3.1) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim filed under subsection (1) if satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.

Cause de l'événement

(3.1) Le demandeur n'est pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par un navire, mais l'administrateur rejette la demande s'il est d'avis que la preuve établit que l'événement n'a pas été causé par un navire.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(4) Paragraph 712(8)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) is not recoverable otherwise under this Part,

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

(4) L'alinéa 712(8)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le préjudice n'est pas susceptible de faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(5) The portion of subsection 712(8) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

and where the assessor reports that such a loss has been established, that it resulted from the discharge of oil from a ship and that it is not recoverable otherwise under this Part, the report shall set out the amount of that loss as assessed by the assessor.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

(5) Le passage du paragraphe 712(8) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Si l'évaluateur estime que le préjudice a été établi, qu'il a été causé par le rejet d'hydrocarbures en provenance d'un navire et qu'il ne peut faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie, il spécifie dans son rapport le montant auquel il évalue le préjudice.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

22. Paragraphs 716(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in respect of each tonne of oil in excess of 300 tonnes imported by ship into Canada in bulk as cargo, and

(*b*) in respect of each tonne of oil in excess of 300 tonnes shipped from any place in Canada in bulk as cargo,

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

22. Les alinéas 716(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) chaque tonne, au-delà de trois cents tonnes, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures importée au Canada sur un navire;

b) chaque tonne, au-delà de trois cents tonnes, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures expédiée d'un endroit au Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

23. Subparagraphs 723(2)(*b*)(i) and (ii) of the French version of the Act are replaced by the following:

(i) soit de la date où sont engagés les frais,

(ii) soit de la date où surviennent les dommages ou la perte;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

23. Les sous-alinéas 723(2)*b*)(i) et (ii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit de la date où sont engagés les frais,

(ii) soit de la date où surviennent les dommages ou la perte;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

24. Subsection 725(2) of the Act is replaced by the following:

Failure to file information return

(2) Any person who fails to file an information return, as and when required by any regulation made under paragraph 719(*b*) or (*c*), containing substantially the information required to be included therein is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day of default.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

24. Le paragraphe 725(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de fournir des renseignements

(2) Quiconque omet de produire, de la manière et au moment exigés par un règlement pris en application des alinéas 719*b*) ou *c*), une déclaration contenant, en substance, les renseignements exigés à cet égard commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de cent dollars pour chaque jour que dure cette omission.

(4) and (5) The relevant portion of subsection 712(8) reads as follows:

(8) The assessor shall, within sixty days after the date of his appointment or within such longer period as is agreed to by the Minister, report to the Minister whether, in the assessor's opinion, the loss alleged by the claimant

...

(*c*) is not recoverable otherwise under this Part or any other law,

and where the assessor reports that such a loss has been established, that it resulted from the discharge of oil from a ship and that it is not recoverable otherwise under this Part or any other law, the report shall set out the amount of such loss as assessed by the assessor.

(4) et (5). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 712(8) :

(8) Dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, ou dans un délai supérieur accepté par le ministre, l'évaluateur remet au ministre un rapport qui indique si, à son avis :

...

c) le préjudice n'est pas susceptible de faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie ou d'une autre règle de droit.

Si l'évaluateur estime que le préjudice a été établi, qu'il a été causé par le rejet d'hydrocarbures depuis un navire et qu'il ne peut faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie ou d'une autre règle de droit, il spécifie dans son rapport le montant auquel il évalue le préjudice.

Clause 22: Subsection 716(1) reads as follows:

716. (1) If imposed or re-imposed by the Minister under subsection 718(1), there shall be paid to the Receiver General,

(*a*) in respect of each tonne of oil imported by ship into Canada in bulk as a cargo, and

(*b*) in respect of each tonne of oil shipped from any place in Canada in bulk as a cargo of a ship,

a levy determined in accordance with section 717, and, for the purposes of this section and sections 717 to 721, "oil" means "Contribution Oil" as defined in Article 1 paragraph 3 of the Fund Convention.

Article 22. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 716(1) :

716. (1) Si elle est imposée ou rétablie par le ministre en vertu du paragraphe 718(1), une contribution déterminée en conformité avec l'article 717 est versée au receveur général pour :

a) chaque tonne d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures importée au Canada sur un navire;

b) chaque tonne d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures expédiée d'un endroit au Canada.

Clause 23: The relevant portion of subsection 723(2) reads as follows:

(2) Interest referred to in subsection (1) accrues

...

(*b*) where the claim is based on paragraph 677(1)(*b*) or (*c*),

(i) in the case of costs and expenses, from the day on which they were incurred, or

(ii) in the case of loss or damage referred to in either such paragraph, from the day on which the loss or damage occurred; or

Article 23. — Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 723(2) :

(2) Les intérêts visés au paragraphe (1) sont calculés :

...

b) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 677(1)*b*) ou *c*), à compter :

(i) soit de la date où sont engagés les coûts et frais,

(ii) soit de la date où surviennent les dommages ou le préjudice;

Clause 24: Subsection 725(2) reads as follows:

(2) Any person who fails to file an information return, as and when required by any regulation made under paragraph 719(*b*), containing substantially the information required to be included therein is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day of default.

Article 24. — Texte du paragraphe 725(2) :

(2) Quiconque omet de produire, de la manière et au moment exigés par un règlement pris en application de l'alinéa 719*b*), une déclaration contenant, en substance, les renseignements exigés à cet égard commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars pour chaque jour que dure cette omission.

25. The Act is amended by adding Schedule VI as set out in the schedule to this Act.

25. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe VI figurant à l'annexe de la présente loi.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application of former Part XVI

26. Subject to section 27, Part XVI of the *Canada Shipping Act*, as it read immediately before the coming into force of sections 4 to 24, applies in respect of an occurrence in relation to matters referred to in subsection 677(1) of that Act that took place before the coming into force of those sections.

Application de l'ancienne partie XVI

26. Sous réserve de l'article 27, la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur des articles 4 à 24, s'applique à l'égard d'un événement relatif aux questions visées au paragraphe 677(1) de cette loi survenu avant cette date.

Contributions to International Fund

27. (1) Subsection 701(1) of the *Canada Shipping Act*, as it read immediately before the coming into force of sections 4 to 24, applies in respect of an occurrence that caused oil pollution damage and that took place on or after April 24, 1989 and before the earlier of

(*a*) the day on which the 1971 Fund Convention ceases to be in force for Canada, and

(*b*) the coming into force of those sections.

Contribution au Fonds international

27. (1) Le paragraphe 701(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 4 à 24, s'applique à l'égard d'un événement ayant causé des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui survient le 24 avril 1989 ou postérieurement, mais avant le jour où la Convention de 1971 sur le Fonds international cesse d'être en vigueur au Canada ou, si elle est antérieure, l'entrée en vigueur de ces articles.

Meaning of "1971 Fund Convention"

(2) For the purposes of subsection (1), the expression "1971 Fund Convention" has the meaning assigned to the expression "Fund Convention" by section 673 of the *Canada Shipping Act* as it read immediately before the coming into force of sections 4 to 24.

Définition de « Convention de 1971 sur le Fonds international »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « Convention de 1971 sur le Fonds international » s'entend au sens de la définition de « Convention sur le Fonds international » à l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 4 à 24.

Transitional regime

28. (1) Sections 574 to 582 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 2, do not apply in relation to pollution damage caused, before the coming into force of sections 4 to 24, by any ship other than a Convention ship.

Régime transitoire

28. (1) Les articles 574 à 582 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans leur version édictée par l'article 2, ne s'appliquent pas aux dommages par pollution causée, avant l'entrée en vigueur des articles 4 à 24, par les navires autres que les navires soumis à l'application de la Convention.

Meaning of certain expressions

(2) In subsection (1),

(*a*) the expressions "Convention ship" and "pollution damage" have the meanings assigned to those expressions by section 673 of the *Canada Shipping Act*, and

Terminologie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « dommages par pollution » et « navire soumis à l'application de la Convention » s'entendent au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et « navire » s'entend au sens des articles 673 et 674 de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 4 à 24.

Clause 25: New.

Article 25. — Nouveau.

(*b*) the word "ship" has the meaning assigned to that word by sections 673 and 674 of the *Canada Shipping Act*,

as it read immediately before the coming into force of sections 4 to 24.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-26

29. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to, then

(*a*) on the later of the day on which section 87 of that Act comes into force and the day on which section 6 of this Act comes into force, subsections 675(1) and (2) of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

Geographical application of Part

675. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken,

(*a*) on the territory of Canada or in Canadian waters; and

(*b*) in the exclusive economic zone of Canada.

Geographical application of Part

(2) For Convention ships, this Part applies, subject to subsection (3), in respect of actual or anticipated oil pollution damage, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the oil and irrespective of the location where any preventive measures are taken,

(*a*) on the territory of Canada or in Canadian waters;

(*b*) in the exclusive economic zone of Canada;

(*c*) on the territory or in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention; or

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-26

29. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 87 de ce projet de loi ou à celle de l'article 6 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 675(1) et (2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

Limites géographiques

675. (1) Dans le cas des navires autres que les navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;

b) la zone économique exclusive du Canada.

Limites géographiques

(2) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, sous réserve du paragraphe (3), peu importe l'endroit où le rejet d'hydrocarbures a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;

b) la zone économique exclusive du Canada;

c) le territoire, la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile;

(d) in the exclusive economic zone of a state referred to in paragraph (c), or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

(3) on the later of the day on which section 87 of that Act comes into force and the day on which section 11 of this Act comes into force, section 680 of the Canada Shipping Act is replaced by the following:

680. No action may be commenced in any court in Canada in relation to an occurrence that gives rise to liability of an owner of a Convention ship in respect of matters referred to in subsection 677(1) where

(a) the occurrence does not result in any oil pollution damage

(i) on the territory of Canada or in Canadian waters, or

(ii) in the exclusive economic zone of Canada; and

(b) no costs, expenses, losses or damages described in paragraph 677(1)(d), (e) or (f) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage in either of the areas described in subparagraphs (a)(i) or (ii).

(4) on the later of the day on which section 87 of that Act comes into force and the day on which section 13 of this Act comes into force, subsection 684(1) of the Canada Shipping Act is replaced by the following:

684. (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2,000 tonnes of crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or any other persistent hydrocarbon mineral oil shall not

(a) enter or leave a port in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada or arrive at or leave an offshore

d) la zone économique exclusive d'un État visé à l'alinéa c) ou, s'il n'a pas établi cette zone, une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 87 de ce projet de loi ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la dernière en date étant à cet égard, l'article 680 de la Loi sur la marine marchande du Canada est remplacé par ce qui suit :

680. Aucune action fondée sur des dommages visés au paragraphe 677(1) ne peut être intentée au Canada à l'égard d'un événement qui met en cause la responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, si :

a) l'événement ne cause pas de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures :

(i) sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes,

(ii) dans la zone économique exclusive du Canada;

b) l'événement n'entraîne pas de frais, de dommages ou de pertes visés aux alinéas 677(1)b) ou c) à l'égard de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures aux endroits visés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii).

c) à l'entrée en vigueur de l'article 87 de ce projet de loi ou à celle de l'article 13 de la présente loi, la dernière en date étant à cet égard le paragraphe 684(1) de la Loi sur la marine marchande du Canada est remplacé par ce qui suit :

684. (1) Il ne lui a pas été délivré le certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile et un paragraphe 685(1) autorisant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit à un navire soumis à l'application de la Convention, lorsqu'il transporte en vrac une

(*d*) in the exclusive economic zone of a state referred to in paragraph (*c*) or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

(*b*) on the later of the day on which section 87 of that Act comes into force and the day on which section 11 of this Act comes into force, section 680 of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Where occurrence did not involve Canadian territory or Canadian waters

680. No action may be commenced in any court in Canada in relation to an occurrence that gives rise to liability of an owner of a Convention ship in respect of matters referred to in subsection 677(1) where

(*a*) the occurrence does not result in any oil pollution damage

(i) on the territory of Canada or in Canadian waters, or

(ii) in the exclusive economic zone of Canada; and

(*b*) no costs, expenses, losses or damages described in paragraph 677(1)(*b*) or (*c*) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage in either of the areas described in subparagraphs (*a*)(i) or (ii).

(*c*) on the later of the day on which section 87 of that Act comes into force and the day on which section 13 of this Act comes into force, subsection 684(1) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Certificate attesting to financial responsibility

684. (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2,040 tonnes of crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or any other persistent hydrocarbon mineral oil shall not

(*a*) enter or leave a port in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada or arrive at or leave an offshore

d) la zone économique exclusive d'un État visé à l'alinéa *c*) ou, s'il n'a pas établi cette zone, une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale.

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 87 de ce projet de loi ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 680 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Événements qui n'affectent pas le territoire ou les eaux canadiens

680. Aucune action fondée sur des questions visées au paragraphe 677(1) ne peut être intentée au Canada à l'égard d'un événement qui met en cause la responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, si :

a) l'événement ne cause pas de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures :

(i) sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes,

(ii) dans la zone économique exclusive du Canada;

b) l'événement n'entraîne pas de frais, de dommages ou de pertes visés aux alinéas 677(1)*b*) ou *c*) à l'égard de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures aux endroits visés aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii).

***c*) à l'entrée en vigueur de l'article 87 de ce projet de loi ou à celle de l'article 13 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 684(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Certificat de responsabilité financière

684. (1) S'il ne lui a pas été délivré le certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile et au paragraphe 685(1) attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit à un navire soumis à l'application de la Convention, lorsqu'il transporte en vrac une

terminal in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada, or

(*b*) if the Convention ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention, or arrive at or leave an offshore terminal

(i) in the territorial sea or internal waters of any such state, or

(ii) in the exclusive economic zone of any such state or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured,

unless a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention and subsection 685(1), showing that there is in force in respect of that ship a contract of insurance or other security that satisfies the requirements of that Article, has been issued in respect of that ship.

cargaison de plus de 2 040 tonnes de pétrole brut, de fioul, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage ou d'autres hydrocarbures minéraux persistants :

a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans la zone économique exclusive du Canada;

b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer d'un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont soit dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un tel État, soit dans la zone économique exclusive d'un tel État ou, si celui-ci n'a pas établi une telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel État mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, que cet autre État soit ou non partie à la Convention sur la responsabilité civile.

COMING INTO FORCE

Coming into force

30. Sections 4 to 24 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

30. Les articles 4 à 24 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE
(Section 25)

SCHEDULE VI
(Sections 574 and 576)

PART I

Text of Articles 1 to 15 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended by the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976

CHAPTER I. THE RIGHT OF LIMITATION

Article 1

Persons entitled to limit liability

1. Shipowners and salvors, as hereinafter defined, may limit their liability in accordance with the rules of this Convention for claims set out in Article 2.

2. The term "shipowner" shall mean the owner, charterer, manager and operator of a seagoing ship.

3. Salvor shall mean any person rendering services in direct connection with salvage operations. Salvage operations shall also include operations referred to in Article 2, paragraph 1(d), (e) and (f).

4. If any claims set out in Article 2 are made against any person for whose act, neglect or default the shipowner or salvor is responsible, such person shall be entitled to avail himself of the limitation of liability provided for in this Convention.

5. In this Convention the liability of a shipowner shall include liability in an action brought against the vessel herself.

6. An insurer of liability for claims subject to limitation in accordance with the rules of this Convention shall be entitled to the benefits of this Convention to the same extent as the assured himself.

7. The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 2

Claims subject to limitation

1. Subject to Articles 3 and 4 the following claims, whatever the basis of liability may be, shall be subject to limitation of liability:

(a) claims in respect of loss of life or personal injury or loss of or damage to property (including damage to harbour

ANNEXE
(article 25)

ANNEXE VI
(articles 574 et 576)

PARTIE I

Texte des articles 1 à 15 de la Convention de 1976 sur la limitation de responsabilité en matière de créances maritimes telle que modifiée par le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes

CHAPITRE PREMIER - LE DROIT À LIMITATION

Article premier

Personnes en droit de limiter leur responsabilité

1. Les propriétaires de navires et les assistants, tels que définis ci-après, peuvent limiter leur responsabilité conformément aux règles de la présente Convention à l'égard des créances visées à l'article 2.

2. L'expression « propriétaire de navire » désigne le propriétaire, l'affréteur, l'armateur et l'armateur-gérant d'un navire de mer.

3. Par « assistant », on entend toute personne fournissant des services en relation directe avec les opérations d'assistance ou de sauvetage. Ces opérations comprennent également celles que vise l'article 2, paragraphe 1, alinéas d), e) et f).

4. Si l'une quelconque des créances prévues à l'article 2 est formée contre toute personne dont les faits, négligences ou fautes engagent la responsabilité du propriétaire ou de l'assistant, cette personne est en droit de se prévaloir de la limitation de la responsabilité prévue dans la présente Convention.

5. Dans la présente Convention, l'expression « responsabilité du propriétaire de navire » comprend la responsabilité découlant d'une action formée contre le navire lui-même.

6. L'assureur qui couvre la responsabilité à l'égard des créances soumises à limitation conformément aux règles de la présente Convention est en droit de se prévaloir de celle-ci dans la même mesure que l'assuré lui-même.

7. Le fait d'invoquer la limitation de la responsabilité n'emporte pas la reconnaissance de cette responsabilité.

Article 2

Créances soumises à la limitation

1. Sous réserve des articles 3 et 4, les créances suivantes, quel que soit le fondement de la responsabilité, sont soumises à la limitation de la responsabilité:

SCHEDULE
(*Section 25*)

SCHEDULE VI
(*Sections 574 and 576*)

PART I

Text of Articles 1 to 15 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended by the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976

CHAPTER 1. THE RIGHT OF LIMITATION

Article 1

Persons entitled to limit liability

1. Shipowners and salvors, as hereinafter defined, may limit their liability in accordance with the rules of this Convention for claims set out in Article 2.

2. The term "shipowner" shall mean the owner, charterer, manager and operator of a seagoing ship.

3. Salvor shall mean any person rendering services in direct connexion with salvage operations. Salvage operations shall also include operations referred to in Article 2, paragraph 1(d), (e) and (f).

4. If any claims set out in Article 2 are made against any person for whose act, neglect or default the shipowner or salvor is responsible, such person shall be entitled to avail himself of the limitation of liability provided for in this Convention.

5. In this Convention the liability of a shipowner shall include liability in an action brought against the vessel herself.

6. An insurer of liability for claims subject to limitation in accordance with the rules of this Convention shall be entitled to the benefits of this Convention to the same extent as the assured himself.

7. The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 2

Claims subject to limitation

1. Subject to Articles 3 and 4 the following claims, whatever the basis of liability may be, shall be subject to limitation of liability:

(a) claims in respect of loss of life or personal injury or loss of or damage to property (including damage to harbour

ANNEXE
(*article 25*)

ANNEXE VI
(*articles 574 et 576*)

PARTIE I

Texte des articles 1 à 15 de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes telle que modifiée par le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes

CHAPITRE PREMIER - LE DROIT À LIMITATION

Article premier

Personnes en droit de limiter leur responsabilité

1. Les propriétaires de navires et les assistants, tels que définis ci-après, peuvent limiter leur responsabilité conformément aux règles de la présente Convention à l'égard des créances visées à l'article 2.

2. L'expression « propriétaire de navire », désigne le propriétaire, l'affréteur, l'armateur et l'armateur-gérant d'un navire de mer.

3. Par « assistant », on entend toute personne fournissant des services en relation directe avec les opérations d'assistance ou de sauvetage. Ces opérations comprennent également celles que vise l'article 2, paragraphe 1, alinéas d), e) et f).

4. Si l'une quelconque des créances prévues à l'article 2 est formée contre toute personne dont les faits, négligences et fautes entraînent la responsabilité du propriétaire ou de l'assistant, cette personne est en droit de se prévaloir de la limitation de la responsabilité prévue dans la présente Convention.

5. Dans la présente Convention, l'expression « responsabilité du propriétaire de navire » comprend la responsabilité résultant d'une action formée contre le navire lui-même.

6. L'assureur qui couvre la responsabilité à l'égard des créances soumises à limitation conformément aux règles de la présente Convention est en droit de se prévaloir de celle-ci dans la même mesure que l'assuré lui-même.

7. Le fait d'invoquer la limitation de la responsabilité n'emporte pas la reconnaissance de cette responsabilité.

Article 2

Créances soumises à la limitation

1. Sous réserves des articles 3 et 4, les créances suivantes, quel que soit le fondement de la responsabilité, sont soumises à la limitation de la responsabilité :

works, basins and waterways and aids to navigation), occurring on board or in direct connexion with the operation of the ship or with salvage operations, and consequential loss resulting therefrom;

(b) claims in respect of loss resulting from delay in the carriage by sea of cargo, passengers or their luggage;

(c) claims in respect of other loss resulting from infringement of rights other than contractual rights, occurring in direct connexion with the operation of the ship or salvage operations;

(d) claims in respect of the raising, removal, destruction or the rendering harmless of a ship which is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board such ship;

(e) claims in respect of the removal, destruction or the rendering harmless of the cargo of the ship;

(f) claims of a person other than the person liable in respect of measures taken in order to avert or minimize loss for which the person liable may limit his liability in accordance with this Convention, and further loss caused by such measures.

2. Claims set out in paragraph 1 shall be subject to limitation of liability even if brought by way of recourse or for indemnity under a contract or otherwise. However, claims set out under paragraph 1(d), (e) and (f) shall not be subject to limitation of liability to the extent that they relate to remuneration under a contract with the person liable.

Article 3

Claims excepted from limitation

The rules of this Convention shall not apply to:

(a) claims for salvage, including, if applicable, any claim for special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage 1989, as amended, or contribution in general average;

(b) claims for oil pollution damage within the meaning of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, dated 29 November 1969 or of any amendment or Protocol thereto which is in force;

(c) claims subject to any international convention or national legislation governing or prohibiting limitation of liability for nuclear damage;

(d) claims against the shipowner of a nuclear ship for nuclear damage;

a) créances pour mort, pour lésions corporelles, pour pertes et pour dommages à tous biens (y compris les dommages causés aux ouvrages d'art des ports, bassins, voies navigables et aides à la navigation) survenus à bord du navire ou en relation directe avec l'exploitation de celui-ci ou avec des opérations d'assistance ou de sauvetage, ainsi que pour tout autre préjudice en résultant;

b) créances pour tout préjudice résultant d'un retard dans le transport par mer de la cargaison, des passagers ou de leurs bagages;

c) créances pour d'autres préjudices résultant de l'atteinte à tous droits de source extracontractuelle, et survenus en relation directe avec l'exploitation du navire ou avec des opérations d'assistance ou de sauvetage;

d) créances pour avoir renfloué, enlevé, détruit ou rendu inoffensif un navire coulé, naufragé, échoué ou abandonné, y compris tout ce qui se trouve ou s'est trouvé à bord;

e) créances pour avoir enlevé, détruit ou rendu inoffensive la cargaison du navire;

f) créances produites par une personne autre que la personne responsable, pour les mesures prises afin de prévenir ou de réduire un dommage pour lequel la personne responsable peut limiter sa responsabilité conformément à la présente Convention, et pour les dommages ultérieurement causés par ces mesures.

2. Les créances visées au paragraphe 1 sont soumises à la limitation de la responsabilité même si elles font l'objet d'une action, contractuelle ou non, récursoire ou en garantie. Toutefois, les créances produites aux termes des alinéas d), e) et f) du paragraphe 1 ne sont pas soumises à la limitation de responsabilité dans la mesure où elles sont relatives à la rémunération en application d'un contrat conclu avec la personne responsable.

Article 3

Créances exclues de la limitation

Les règles de la présente Convention ne s'appliquent pas :

a) aux créances du chef d'assistance ou de sauvetage, y compris, dans les cas applicables, toute créance pour une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, telle que modifiée, ou aux créances du chef de contribution en avarie commune;

b) aux créances pour dommages dus à la pollution par les hydrocarbures au sens de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures en date du 29 novembre 1969, ou de tout amendement ou de tout protocole à celle-ci qui est en vigueur;

c) aux créances soumises à toute convention internationale ou législation nationale régissant ou interdisant la limitation de la responsabilité pour dommages nucléaires;

(e) claims by servants of the shipowner or salvor whose duties are connected with the ship or the salvage operations, including claims of their heirs, dependants or other persons entitled to make such claims, if under the law governing the contract of service between the shipowner or salvor and such servants the shipowner or salvor is not entitled to limit his liability in respect of such claims, or if he is by such law only permitted to limit his liability to an amount greater than that provided for in Article 6.

Article 4

Conduct barring limitation

A person liable shall not be entitled to limit his liability if it is proved that the loss resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such loss, or recklessly and with knowledge that such loss would probably result.

Article 5

Counterclaims

Where a person entitled to limitation of liability under the rules of this Convention has a claim against the claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Convention shall only apply to the balance, if any.

CHAPTER II. LIMITS OF LIABILITY

Article 6

The general limits

1. The limits of liability for claims other than those mentioned in article 7, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows:

(a) in respect of claims for loss of life or personal injury,

(i) 2 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 800 Units of Account;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 600 Units of Account; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 400 Units of Account,

d) aux créances pour dommages nucléaires formées contre le propriétaire d'un navire nucléaire;

e) aux créances des préposés du propriétaire du navire ou de l'assistant dont les fonctions se rattachent au service du navire ou aux opérations d'assistance ou de sauvetage ainsi qu'aux créances de leurs héritiers, ayants cause ou autres personnes fondées à former de telles créances si, selon la loi régissant le contrat d'engagement conclu entre le propriétaire du navire ou l'assistant et les préposés, le propriétaire du navire ou l'assistant n'est pas en droit de limiter sa responsabilité relativement à ces créances ou si, selon cette loi, il ne peut le faire qu'à concurrence d'un montant supérieur à celui prévu à l'article 6.

Article 4

Conduite supprimant la limitation

Une personne responsable n'est pas en droit de limiter sa responsabilité s'il est prouvé que le dommage résulte de son fait ou de son omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

Article 5

Compensation des créances

Si une personne en droit de limiter sa responsabilité selon les règles de la présente Convention a contre son créancier une créance née du même événement, leurs créances respectives se compensent et les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent qu'au solde éventuel.

CHAPITRE II - LIMITES DE LA RESPONSABILITÉ

Article 6

Limites générales

1. Les limites de la responsabilité à l'égard des créances autres que celles mentionnées à l'article 7, nées d'un même événement, sont fixées comme suit :

a) s'agissant des créances pour mort ou lésions corporelles :

i) à 2 millions d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;

ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i) :

pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 800 unités de compte;

pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 600 unités de compte; et

pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 400 unités de compte;

(b) in respect of any other claims

(i) 1 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 400 Units of Account,

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 300 Units of Account, and

for each ton in excess of 70,000 tons, 200 Units of Account.

2. Where the amount calculated in accordance with paragraph 1(a) is insufficient to pay the claims mentioned therein in full, the amount calculated in accordance with paragraph 1(b) shall be available for payment of the unpaid balance of claims under paragraph 1(a) and such unpaid balance shall rank rateably with claims mentioned under paragraph 1(b).

3. However, without prejudice to the right of claims for loss of life or personal injury according to paragraph 2, a State Party may provide in its national law that claims in respect of damage to harbour works, basins and waterways and aids to navigation shall have such priority over other claims under paragraph 1(b) as is provided by that law.

4. The limits of liability for any salvor not operating from any ship or for any salvor operating solely on the ship to, or in respect of which he is rendering salvage services, shall be calculated according to a tonnage of 1,500 tons.

5. For the purpose of this Convention the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Article 7

The limit for passenger claims

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship, the limit of liability of the ship's owner (owners) shall be an amount of 175,000 Units of Account multiplied by the number of passengers which the ship is authorised to carry according to the ship's certificate.

2. For the purpose of this Article, claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship shall mean any such claims brought by or on behalf of any person carried in that ship:

(a) under a contract of passenger carriage, or

(b) who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are covered by a contract for the carriage of goods.

(b) in respect of any other claims,

(i) 1 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 400 Units of Account;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 300 Units of Account; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 200 Units of Account.

2. Where the amount calculated in accordance with paragraph 1(a) is insufficient to pay the claims mentioned therein in full, the amount calculated in accordance with paragraph 1(b) shall be available for payment of the unpaid balance of claims under paragraph 1(a) and such unpaid balance shall rank rateably with claims mentioned under paragraph 1(b).

3. However, without prejudice to the right of claims for loss of life or personal injury according to paragraph 2, a State Party may provide in its national law that claims in respect of damage to harbour works, basins and waterways and aids to navigation shall have such priority over other claims under paragraph 1(b) as is provided by that law.

4. The limits of liability for any salvor not operating from any ship or for any salvor operating solely on the ship to, or in respect of which he is rendering salvage services, shall be calculated according to a tonnage of 1,500 tons.

5. For the purpose of this Convention the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Article 7

The limit for passenger claims

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship, the limit of liability of the shipowner thereof shall be an amount of 175,000 Units of Account multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to the ship's certificate.

2. For the purpose of this Article "claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship" shall mean any such claims brought by or on behalf of any person carried in that ship:

(a) under a contract of passenger carriage, or

(b) who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are covered by a contract for the carriage of goods.

b) s'agissant de toutes les autres créances :

i) à 1 million d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;

ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i) :

pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 400 unités de compte;

pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 300 unités de compte; et

pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 200 unités de compte.

2. Lorsque le montant calculé conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 est insuffisant pour régler intégralement les créances visées dans cet alinéa, le montant calculé conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 peut être utilisé pour régler le solde impayé des créances visées a l'alinéa a) du paragraphe 1 et ce solde impayé vient en concurrence avec les créances visées à l'alinéa b) du paragraphe 1.

3. Toutefois, sans préjudice du droit des créances pour mort ou lésions corporelles conformément au paragraphe 2, un État Partie peut stipuler dans sa législation nationale que les créances pour dommages causés aux ouvrages d'art des ports, bassins, voies navigables et aides à la navigation ont, sur les autres créances visées à l'alinéa b) du paragraphe 1, la priorité qui est prévue par cette législation.

4. Les limites de la responsabilité de tout assistant n'agissant pas à partir d'un navire, ou de tout assistant agissant uniquement à bord du navire auquel ou à l'égard duquel il fournit des services d'assistance ou de sauvetage, sont calculées selon une jauge de 1 500 tonneaux.

5. Aux fins de la présente Convention, la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

Article 7

Limite applicable aux créances des passagers

1. Dans le cas de créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d'un navire et nées d'un même événement, la limite de la responsabilité du propriétaire du navire est fixée à un montant de 175 000 unités de comptes multiplié par le nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter conformément à son certificat.

2. Aux fins du présent article, l'expression « créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d'un navire » signifie toute créance formée par toute personne transportée sur ce navire ou pour le compte de cette personne :

a) en vertu d'un contrat de transport de passager; ou

b) qui, avec le consentement du transporteur, accompagne un véhicule ou des animaux vivants faisant l'objet d'un contrat de transport de marchandises.

Article 8

Unit of Account

1. The Unit of Account referred to in Articles 6 and 7 is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in Articles 6 and 7 shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought, according to the value of that currency at the date the limitation fund shall have been constituted, payment is made, or security is given which under the law of that State is equivalent to such payment. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State Party.

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 may, at the time of signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as follows:

(a) in respect of article 6, paragraph 1(a) at an amount of:

(i) 30 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 12,000 monetary units;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 9,000 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 6,000 monetary units; and

(b) in respect of article 6, paragraph 1(b), at an amount of:

(i) 15 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

Article 8

Unité de compte

1. L'unité de compte visée aux articles 6 et 7 est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés aux articles 6 et 7 sont convertis dans la monnaie nationale de l'État dans lequel la limitation de la responsabilité est invoquée; la conversion s'effectue suivant la valeur de cette monnaie à la date où le fonds a été constitué, le paiement effectué ou la garantie équivalente fournie conformément à la loi de cet État. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un État Partie qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un État Partie qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet État Partie.

2. Toutefois, les États qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 peuvent, au moment de la signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur leur territoire sont fixées comme suit :

a) en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 6 :

i) à 30 millions d'unités monétaires pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;

ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i) :

pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 12 000 unités monétaires;

pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 9 000 unités monétaires; et

pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 6 000 unités monétaires; et

b) en ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 6 :

i) à 15 millions d'unités monétaires pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 6,000 monetary units;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 4,500 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 3,000 monetary units; and

(c) in respect of article 7, paragraph 1, at an amount of 2,625,000 monetary units multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to its certificate.

Paragraphs 2 and 3 of Article 6 apply correspondingly to sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

3. The monetary unit referred to in paragraph 2 corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts referred to in paragraph 2 into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

4. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph 3 shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State Party as far as possible the same real value for the amounts in Articles 6 and 7 as is expressed there in units of account. States Parties shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 1, or the result of the conversion in paragraph 3, as the case may be, at the time of the signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or when depositing an instrument referred to in Article 16 and whenever there is a change in either.

Article 9

Aggregation of claims

1. The limits of liability determined in accordance with Article 6 shall apply to the aggregate of all claims which arise on any distinct occasion:

(a) against the person or persons mentioned in paragraph 2 of Article 1 and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible; or

(b) against the shipowner of a ship rendering salvage services from that ship and the salvor or salvors operating from such ship and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible; or

(c) against the salvor or salvors who are not operating from a ship or who are operating solely on the ship to, or in respect of which, the salvage services are rendered and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible.

ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i) :

pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 6 000 unités monétaires;

pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 4 500 unités monétaires; et

pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 3 000 unités monétaires; et

c) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, à un montant de 2 625 000 unités monétaires multiplié par le nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter conformément à son certificat.

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 6 s'appliquent en conséquence aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

3. L'unité monétaire visée au paragraphe 2 correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des montants indiqués au paragraphe 2 s'effectue conformément à la législation de l'État en cause.

4. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1 et la conversion mentionnée au paragraphe 3 doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'État Partie la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en unités de compte dans les articles 6 et 7. Au moment de la signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou lors du dépôt de l'instrument visé à l'article 16, et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire, les États Parties communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1, ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 3, selon le cas.

Article 9

Concours de créances

1. Les limites de la responsabilité déterminée selon l'article 6 s'appliquent à l'ensemble de toutes les créances nées d'un même événement :

a) à l'égard de la personne ou des personnes visées au paragraphe 2 de l'article premier et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celle-ci ou de celles-ci; ou

b) à l'égard du propriétaire d'un navire qui fournit des services d'assistance ou de sauvetage à partir de ce navire et à l'égard de l'assistant ou des assistants agissant à partir dudit navire et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celui-ci ou de ceux-ci;

c) à l'égard de l'assistant ou des assistants n'agissant pas à partir d'un navire ou agissant uniquement à bord du navire auquel ou à l'égard duquel des services d'assistance ou de sauvetage sont fournis et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celui-ci ou de ceux-ci.

2. The limits of liability determined in accordance with Article 7 shall apply to the aggregate of all claims subject thereto which may arise on any distinct occasion against the person or persons mentioned in paragraph 2 of Article 1 in respect of the ship referred to in Article 7 and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible.

Article 10

Limitation of liability without constitution of a limitation fund

1. Limitation of liability may be invoked notwithstanding that a limitation fund as mentioned in Article 11 has not been constituted. However, a State Party may provide in its national law that, where an action is brought in its Courts to enforce a claim subject to limitation, a person liable may only invoke the right to limit liability if a limitation fund has been constituted in accordance with the provisions of this Convention or is constituted when the right to limit liability is invoked.

2. If limitation of liability is invoked without the constitution of a limitation fund, the provisions of Article 12 shall apply correspondingly.

3. Questions of procedure arising under the rules of this Article shall be decided in accordance with the national law of the State Party in which action is brought.

CHAPTER III. THE LIMITATION FUND

Article 11

Constitution of the fund

1. Any person alleged to be liable may constitute a fund with the Court or other competent authority in any State Party in which legal proceedings are instituted in respect of claims subject to limitation. The fund shall be constituted in the sum of such of the amounts set out in Articles 6 and 7 as are applicable to claims for which that person may be liable, together with interest thereon from the date of the occurrence giving rise to the liability until the date of the constitution of the fund. Any fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.

2. A fund may be constituted, either by depositing the sum, or by producing a guarantee acceptable under the legislation of the State Party where the fund is constituted and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

2. Les limites de la responsabilité déterminée selon l'article 7 s'appliquent à l'ensemble de toutes les créances pouvant naître d'un même événement à l'égard de la personne ou des personnes visées au paragraphe 2 de l'article premier s'agissant du navire auquel il est fait référence à l'article 7 et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celle-ci ou de celles-ci.

Article 10

Limitation de la responsabilité sans constitution d'un fonds de limitation

1. La limitation de la responsabilité peut être invoquée même si le fonds de limitation visé à l'article 11 n'a pas été constitué. Toutefois, un État Partie peut stipuler dans sa législation nationale que lorsqu'une action est intentée devant ses tribunaux pour obtenir le paiement d'une créance soumise à limitation, une personne responsable ne peut invoquer le droit de limiter sa responsabilité que si un fonds de limitation a été constitué conformément aux dispositions de la présente Convention ou est constitué lorsque le droit de limiter la responsabilité est invoqué.

2. Si la limitation de la responsabilité est invoquée sans constitution d'un fonds de limitation, les dispositions de l'article 12 s'appliquent à l'avenant.

3. Les règles de procédures concernant l'application du présent article sont régies par la législation nationale de l'État Partie dans lequel l'action est intentée.

CHAPITRE III - LE FONDS DE LIMITATION

Article 11

Constitution du fonds

1. Toute personne dont la responsabilité peut être mise en cause peut constituer un fonds auprès du tribunal ou de toute autre autorité compétente de tout État Partie dans lequel une action est engagée pour des créances soumises à limitation. Le fonds est constitué à concurrence du montant tel qu'il est calculé selon les dispositions des articles 6 et 7 applicables aux créances dont cette personne peut être responsable, augmenté des intérêts courus depuis la date de l'événement donnant naissance à la responsabilité jusqu'à celle de la constitution du fonds. Tout fonds ainsi constitué n'est disponible que pour régler les créances à l'égard desquelles la limitation de la responsabilité peut être invoquée.

2. Un fonds peut être constitué, soit en consignant la somme, soit en fournissant une garantie acceptable en vertu de la législation de l'État Partie dans lequel le fonds est constitué, et considérée comme adéquate par le tribunal ou par toute autre autorité compétente.

3. A fund constituted by one of the persons mentioned in paragraph 1(a), (b) or (c) or paragraph 2 of Article 9 or his insurer shall be deemed constituted by all persons mentioned in paragraph 1(a), (b) or (c) or paragraph 2, respectively.

Article 12

Distribution of the fund

1. Subject to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 6 and of Article 7, the fund shall be distributed among the claimants in proportion to their established claims against the fund.

2. If, before the fund is distributed, the person liable, or his insurer, has settled a claim against the fund such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

3. The right of subrogation provided for in paragraph 2 may also be exercised by persons other than those therein mentioned in respect of any amount of compensation which they may have paid, but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

4. Where the person liable or any other person establishes that he may be compelled to pay, at a later date, in whole or in part any such amount of compensation with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation pursuant to paragraphs 2 and 3 had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

Article 13

Bar to other actions

1. Where a limitation fund has been constituted in accordance with Article 11, any person having made a claim against the fund shall be barred from exercising any right in respect of such claim against any other assets of a person by or on behalf of whom the fund has been constituted.

2. After a limitation fund has been constituted in accordance with Article 11, any ship or other property, belonging to a person on behalf of whom the fund has been constituted, which has been arrested or attached within the jurisdiction of a State Party for a claim which may be raised against the fund, or any security given, may be released by order of the Court or other competent authority of such State. However, such release shall always be ordered if the limitation fund has been constituted:

(a) at the port where the occurrence took place, or, if it took place out of port, at the first port of call thereafter; or

(b) at the port of disembarkation in respect of claims for loss of life or personal injury; or

(c) at the port of discharge in respect of damage to cargo; or

(d) in the State where the arrest is made.

3. Un fonds constitué par l'une des personnes mentionnées aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 ou au paragraphe 2 de l'article 9, ou par son assureur, est réputé constitué par toutes les personnes visées aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 ou au paragraphe 2 respectivement.

Article 12

Répartition du fonds

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 6 et de celles de l'article 7, le fonds est réparti entre les créanciers, proportionnellement au montant de leurs créances reconnues contre le fonds.

2. Si, avant la répartition du fonds, la personne responsable, ou son assureur, a réglé une créance contre le fonds, cette personne est subrogée jusqu'à concurrence du montant qu'elle a réglé, dans les droits dont le bénéficiaire de ce règlement aurait joui en vertu de la présente Convention.

3. Le droit de subrogation prévu au paragraphe 2 peut aussi être exercé par des personnes autres que celles ci-dessus mentionnées, pour toute somme qu'elles auraient versée à titre de réparation, mais seulement dans la mesure où une telle subrogation est autorisée par la loi nationale applicable.

4. Si la personne responsable ou toute autre personne établit qu'elle pourrait être ultérieurement contrainte de verser en totalité ou en partie à titre de réparation une somme pour laquelle elle aurait joui d'un droit de subrogation en application des paragraphes 2 et 3 si cette somme avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou toute autre autorité compétente de l'État dans lequel le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à cette personne de faire valoir ultérieurement ses droits contre le fonds.

Article 13

Fin de non-recevoir

1. Si un fonds de limitation a été constitué conformément à l'article 11, aucune personne ayant produit une créance contre le fonds ne peut être admise à exercer des droits relatifs à cette créance sur d'autres biens d'une personne par qui ou au nom de laquelle le fonds a été constitué.

2. Après constitution d'un fonds de limitation conformément à l'article 11, tout navire ou tout autre bien appartenant à une personne au nom de laquelle le fonds a été constitué, qui a été saisi dans le ressort d'un État Partie pour une créance qui peut être opposée au fonds, ou toute garantie fournie, peut faire l'objet d'une mainlevée ordonnée par le tribunal ou toute autre autorité compétente de cet État. Toutefois, cette mainlevée est toujours ordonnée si le fonds de limitation a été constitué :

a) au port où l'événement s'est produit ou, si celui-ci s'est produit en dehors d'un port, au port d'escale suivant;

b) au port de débarquement pour les créances pour mort ou lésions corporelles;

c) au port de déchargement pour les créances pour dommages à la cargaison; ou

d) dans l'État où la saisie a lieu.

3. The rules of paragraphs 1 and 2 shall apply only if the claimant may bring a claim against the limitation fund before the Court administering that fund and the fund is actually available and freely transferable in respect of that claim.

Article 14

Governing law

Subject to the provisions of this Chapter the rules relating to the constitution and distribution of a limitation fund, and all rules of procedure in connexion therewith, shall be governed by the law of the State Party in which the fund is constituted.

CHAPTER IV. SCOPE OF APPLICATION

Article 15

1. This Convention shall apply whenever any person referred to in Article 1 seeks to limit his liability before the Court of a State Party or seeks to procure the release of a ship or other property or the discharge of any security given within the jurisdiction of any such State. Nevertheless, each State Party may exclude wholly or partially from the application of this Convention any person referred to in Article 1 who at the time when the rules of this Convention are invoked before the Courts of that State does not have his habitual residence in a State Party or does not have his principal place of business in a State Party or any ship in relation to which the right of limitation is invoked or whose release is sought and which does not at the time specified above fly the flag of a State Party.

2. A State Party may regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to vessels which are:

(a) according to the law of that State, ships intended for navigation on inland waterways;

(b) ships of less than 300 tons.

A State Party which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the depositary of the limits of liability adopted in its national legislation or of the fact that there are none.

3. A State Party may regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to claims arising in cases in which interests of persons who are nationals of other States Parties are in no way involved.

3*bis*. Notwithstanding the limit of liability prescribed in paragraph 1 of Article 7, a State Party may regulate by specific provisions of national law the system of liability to be applied to claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship, provided that the limit of liability is not lower than that prescribed in paragraph 1 of Article 7. A State Party which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the Secretary-General of the limits of liability adopted or of the fact that there are none.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent que si le créancier peut produire une créance contre le fonds de limitation devant le tribunal administrant ce fonds et si ce dernier est effectivement disponible et librement transférable en ce qui concerne cette créance.

Article 14

Loi applicable

Sous réserve des dispositions du présent chapitre, les règles relatives à la constitution et à la répartition d'un fonds de limitation, ainsi que toutes règles de procédure en rapport avec elles, sont régies par la loi de l'État Partie dans lequel le fonds est constitué.

CHAPITRE IV - CHAMP D'APPLICATION

Article 15

1. La présente Convention s'applique chaque fois qu'une personne mentionnée à l'article premier cherche à limiter sa responsabilité devant le tribunal d'un État Partie, tente de faire libérer un navire ou tout autre bien saisi ou de faire lever toute autre garantie fournie devant la juridiction dudit État. Néanmoins, tout État Partie a le droit d'exclure totalement ou partiellement de l'application de la présente Convention toute personne mentionnée à l'article premier qui n'a pas, au moment où les dispositions de la présente Convention sont invoquées devant les tribunaux de cet État, sa résidence habituelle ou son principal établissement dans l'un des États Parties ou dont le navire à raison duquel elle invoque le droit de limiter sa responsabilité ou dont elle veut obtenir la libération, ne bat pas, à la date ci-dessus prévue, le pavillon de l'un des États Parties.

2. Un État Partie peut stipuler aux termes de dispositions expresses de sa législation nationale quel régime de limitation de la responsabilité s'applique aux navires qui sont :

a) en vertu de la législation dudit État, des bateaux destinés à la navigation sur les voies d'eau intérieures;

b) des navires d'une jauge inférieure à 300 tonneaux.

Un État Partie qui fait usage de la faculté prévue au présent paragraphe notifie au dépositaire les limites de la responsabilité adoptées dans sa législation nationale ou le fait que de telles limites ne sont pas prévues.

3. Un État Partie peut stipuler aux termes de dispositions expresses de sa législation nationale quel régime de limitation de la responsabilité s'applique aux créances nées d'événements dans lesquels les intérêts de personnes qui sont ressortissantes d'autres États Parties ne sont en aucune manière en cause.

3*bis*. Nonobstant la limite de la responsabilité prescrite au paragraphe 1 de l'article 7, un État Partie peut stipuler aux termes de dispositions expresses de sa législation nationale quel régime de responsabilité s'applique aux créances pour mort ou lésions corporelles des passagers d'un navire, sous réserve que la limite de

4. The Courts of a State Party shall not apply this Convention to ships constructed for, or adapted to, and engaged in, drilling:

(a) when that State has established under its national legislation a higher limit of liability than that otherwise provided for in Article 6; or

(b) when that State has become party to an international convention regulating the system of liability in respect of such ships.

In a case to which sub-paragraph (a) applies that State Party shall inform the depositary accordingly.

5. This Convention shall not apply to:

(a) air-cushion vehicles;

(b) floating platforms constructed for the purpose of exploring or exploiting the natural resources of the sea-bed or the subsoil thereof.

PART II

Text of Article 18 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended by the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, and of Articles 8 and 9 of that Protocol

Article 18

Reservations

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, reserve the right:

(a) to exclude the application of article 2, paragraphs 1(d) and (e);

(b) to exclude claims for damage within the meaning of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 or of any amendment or Protocol thereto.

No other reservations shall be admissible to the substantive provisions of this Convention.

2. Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3. Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

la responsabilité ne soit pas inférieure à celle prescrite au paragraphe 1 de l'article 7. Un État Partie qui fait usage de la faculté prévue au présent paragraphe notifie au Secrétaire général les limites de la responsabilité adoptées ou le fait que de telles limites ne sont pas prévues.

4. Les tribunaux d'un État Partie n'appliquent pas la présente Convention aux navires construits ou adaptés pour les opérations de forage lorsqu'ils effectuent ces opérations :

a) lorsque cet État a établi dans le cadre de sa législation nationale une limite de responsabilité supérieure à celle qui est prévue par ailleurs à l'article 6; ou

b) lorsque cet État est devenu Partie à une convention internationale qui fixe le régime de responsabilité applicable à ces navires.

Dans le cas où s'applique l'alinéa a) ci-dessus, cet État en informe le dépositaire.

5. La présente Convention ne s'applique pas :

a) aux aéroglisseurs;

b) aux plates-formes flottantes destinées à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol.

PARTIE II

Texte de l'article 18 de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes telle que modifiée par le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes et les articles 8 et 9 de ce protocole

Article 18

Réserve

1. Tout État peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, se réserver le droit :

a) d'exclure l'application des alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article 2,

b) d'exclure les créances pour dommages au sens de la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses ou de tout amendement ou Protocole y relatif.

Aucune autre réserve portant sur une question de fond de la présente Convention n'est recevable.

2. Une réserve faite lors de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3. Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui y est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

Article 8

Amendment of limits

1. Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States to this Protocol, any proposal to amend the limits specified in article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1 and article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol present and voting in the Legal Committee expressed by unitary vote provided that such majority shall include at least one half of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the increase of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance.

6.(a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date on which this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one-fourth of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment in which event the amendment is rejected and shall have no effect.

Article 8

Modification des limites

1. A la demande d'au moins la moitié, en aucun cas, d'un nombre de six des États Parties au présent Protocole, toute proposition visant à modifier les limites prévues au paragraphe 1 de l'article 6, au paragraphe 1 de l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États Contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation (le Comité juridique) pour qu'il examine à compter six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les États contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont admis à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, présents et votants au sein du Comité juridique, cette majorité devant comprendre au moins la moitié des États contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole au moment du vote.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages qui en résultent, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances.

6.a) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature, ni avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un précédent amendement adopté en vertu du présent article.

b) Aucune limite ne peut être relevée de manière à dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention telle que modifiée par le présent Protocole.

c) Toute limite relevée conformément au paragraphe 4 est majorée par l'application à ladite limite d'un taux de six pour cent par an, calculé sur une base composée à compter de la date de la mise en signature du présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, au moins un quart des États qui étaient des États contractants au moment de l'adoption de l'amendement en aient informé le Secrétaire général qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est réputé ne pas avoir été accepté.

Article 8

Amendment of limits

1. Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties to this Protocol, any proposal to amend the limits specified in article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1 and article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Legal Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol present and voting in the Legal Committee expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance.

6.(a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date on which this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one-fourth of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

Article 8

Modification des limites

1. À la demande d'au moins la moitié et, en tout cas, d'un minimum de six des États Parties au présent Protocole, toute proposition visant à modifier les limites prévues au paragraphe 1 de l'article 6, au paragraphe 1 de l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation (le Comité juridique) pour que ce dernier l'examine six moins au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les États contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, présents et votants au sein du Comité juridique, élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole soient présents au moment du vote.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages qui en résultent, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances.

6.a) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature, ni d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.

b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention telle que modifiée par le présent Protocole majorée de 6 % par an, en intérêt composé, à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature.

c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient des États contractants au moment de l'adoption de l'amendement ne fassent savoir au Secrétaire général qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 12 at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 9

1. The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. A State which is Party to this Protocol but not a Party to the Convention shall be bound by the provisions of the Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the Convention in relation to States Parties only to the Convention.

3. The Convention as amended by this Protocol shall apply only to claims arising out of occurrences which take place after the entry into force for each State of this Protocol.

4. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the Convention but not a Party to this Protocol.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque l'amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par l'amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet État, si cette dernière date est postérieure.

Article 9

1. La Convention et le présent Protocole sont, entre les Parties au présent Protocole, considérés et interprétés comme formant un seul instrument.

2. Un État qui est Partie au présent Protocole mais n'est pas Partie à la Convention est lié par les dispositions de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, à l'égard des autres États Parties au Protocole mais n'est pas lié par les dispositions de la Convention à l'égard des États Parties uniquement à la Convention.

3. La Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, ne s'applique qu'aux créances nées d'événements postérieurs à l'entrée en vigueur, pour chaque État, du présent Protocole.

4. Aucune des dispositions du présent Protocole ne porte atteinte aux obligations qu'a un État Partie à la fois à la Convention et au présent Protocole à l'égard d'un État qui est Partie à la Convention mais qui n'est pas Partie au présent Protocole.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-58

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Canada Shipping Act (maritime liability)

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 11, 1996

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-58

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (responsabilité en matière maritime)

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 11 DÉCEMBRE 1996

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Canada Shipping Act (maritime liability)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA SHIPPING ACT

R.S., c. S-9; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), cc. 1, 27 (2nd Supp.), c. 6 (3rd Supp.), c. 40 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 17; 1990, cc. 16, 17, 44; 1991, c. 24; 1992, cc. 1, 27, 31, 51; 1993, c. 36; 1994, cc. 24, 41; 1995, cc. 1, 5; 1996, c. 21

1. Subsection 565(4) of the *Canada Shipping Act* is repealed.

2. The heading before section 574 and sections 574 to 584 of the Act are replaced by the following:

Limitation of Liability for Maritime Claims

Definitions

574. The definitions in this section apply in this section and in sections 575 to 583.

"Convention" « *Convention* »

"Convention" means the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, concluded at London on November 19, 1976, as amended by the Protocol, Articles 1 to 15 of which are set out in Part I of Schedule VI and Article 18 of which is set out in Part II of that Schedule.

"Protocol" « *Protocole* »

"Protocol" means the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Li-

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (responsabilité en matière maritime)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 1, 27 (2e suppl.), ch. 6 (3e suppl.), ch. 40 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 17; 1990, ch. 16, 17, 44; 1991, ch. 24; 1992, ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36; 1994, ch. 24, 41; 1995, ch. 1, 5; 1996, ch. 21

1. Le paragraphe 565(4) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé.

2. L'intertitre précédant l'article 574 et les articles 574 à 584 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limitation de responsabilité en matière de créances maritimes

Définitions

574. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 575 à 583.

« Convention » "Convention"

« Convention » La Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes conclue à Londres le 19 novembre 1976, telle que modifiée par le Protocole, dont les articles 1 à 15 figurent à la partie I de l'annexe VI et l'article 18 figure à la partie II de cette annexe.

Summary

This enactment amends Part IX of the *Canada Shipping Act* by implementing the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976 and the Protocol of 1996 to it. It also amends Part XVI of that Act by implementing the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 and the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. It also makes certain amendments related to the Ship-source Oil Pollution Fund.

These amendments, by substantially increasing the shipowners' limits of liability, considerably increase the amount of compensation available to claimants, private and public alike, for maritime claims in general, and for oil pollution damage in particular. They also harmonize Canadian maritime liability legislation with that of other major maritime nations.

Sommaire

Le texte modifie la partie IX de la *Loi sur la marine marchande du Canada* en mettant en oeuvre la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes et le protocole de 1996 la modifiant. Il modifie aussi la partie XVI de cette loi en mettant en oeuvre le protocole de 1992 modifiant la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Il apporte aussi certaines modifications aux dispositions relatives à la Caisse d'indemnisation.

Ces modifications, par l'augmentation substantielle des limites de responsabilité des propriétaires de navires, augmentent considérablement l'indemnité des créanciers, qu'ils soient privés ou publics, pour les créances maritimes en général et plus spécifiquement pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Elles harmonisent la législation nationale relative à la responsabilité en matière maritime avec les autres États jouant un rôle important dans le domaine.

ability for Maritime Claims, 1976, concluded at London on May 3, 1996, Articles 8 and 9 of which are set out in Part II of Schedule VI.

« Protocole » Le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes signé à Londres le 3 mai 1996, dont les articles 8 et 9 figurent à la partie II de l'annexe VI.

« Protocole » "*Protocol*"

Convention in force

575. (1) Articles 1 to 15 of the Convention have the force of law in Canada.

575. (1) Les articles 1 à 15 de la Convention ont force de loi au Canada.

Force de loi

Inconsistency

(2) In the event of any inconsistency between sections 576 to 583 and the Articles referred to in subsection (1), those sections prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les articles 576 à 583 l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles visés au paragraphe (1).

Incompatibilité

Meaning of "carriage by sea"

576. (1) For the purposes of sections 574 and 575, this section and sections 577 to 583, the expression "carriage by sea" in paragraph 1(b) of Article 2 of the Convention means "carriage by water".

576. (1) Pour l'application des articles 574 et 575, du présent article et des articles 577 à 583, la mention de « transport par mer » à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention vaut mention de « transport par eau ».

Terminologie — transport par mer

State Party to the Convention

(2) For the purposes of Part I of Schedule VI, Canada is a State Party to the Convention.

(2) Pour l'application de la partie I de l'annexe VI, le Canada est assimilé aux États parties à la Convention.

État partie à la Convention

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section, sections 577 to 583 and Schedule VI.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 577 à 583 ainsi qu'à l'annexe VI.

Autres termes définis

"ship" « *navire* »

"ship" means any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion, and includes

(*a*) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and

(*b*) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up.

It does not include an air cushion vehicle or a floating platform constructed for the purpose of exploring or exploiting the natural resources or the subsoil of the sea-bed.

« navire » Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion, à l'exclusion des aéroglisseurs et des plates-formes flottantes destinées à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles du fond ou du sous-sol marin. Y sont assimilés les navires en construction à partir du moment où ils peuvent flotter, les navires échoués ou coulés ainsi que les épaves et toute partie d'un navire qui s'est brisé.

« navire » "*ship*"

"shipowner" « *propriétaire de navire* »

"shipowner" means an owner, charterer, manager or operator of a ship, whether seagoing or not, and includes any other person having an interest in or possession of a ship from and including the launching of it.

« propriétaire de navire » S'entend du propriétaire, de l'affréteur, de l'armateur ou de l'armateur-gérant d'un navire — qu'il soit destiné ou non à la navigation maritime —, y compris toute autre personne ayant un intérêt dans le navire ou la possession du navire à compter du lancement de celui-ci et y compris ce lancement.

« propriétaire de navire » "*shipowner*"

Passenger claims where no certificate

577. (1) The maximum liability of a shipowner for claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship for which no certificate is required under Part V is the greater of

(*a*) 2 million units of account, and

(*b*) the number of units of account calculated by multiplying 175,000 units of account by the number of passengers on board the ship.

Créances de passagers — navire sans certificat

577. (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un navire — pour lequel aucun certificat n'est requis au titre de la partie V — à l'égard de créances nées d'un même événement pour mort ou lésions corporelles de passagers du navire est fixée à deux millions d'unités de compte ou, s'il est supérieur, au montant du produit de 175 000 unités de compte par le nombre de passagers à bord du navire.

Passenger claims where no contract of carriage

(2) The maximum liability of a shipowner for claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to persons on a ship for which a certificate is required under Part V, where those persons are not carried under a contract of passenger carriage, is 175,000 units of account multiplied by the number of passengers the ship is authorized to carry according to the ship's certificate.

créances de passagers sous contrat de transport

(2) La limite de responsabilité du propriétaire d'un navire — pour lequel un certificat est requis au titre de la partie V — à l'égard de créances nées d'un même événement pour mort ou lésions corporelles de personnes transportées autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passager est égale au montant du produit de 175 000 unités de compte par le nombre maximal de passagers que peut prendre le navire aux termes du certificat.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of liability to a person who is the master of the ship, a member of the crew of the ship or any other person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of the ship.

Exception

(3) Ne sont pas visés par le paragraphe (2) le capitaine du navire, le membre de l'équipage et la personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins de ce navire.

Definition of "passenger"

(4) In subsection (1), "passenger" means a person carried on a ship in the circumstances set out in paragraphs 2(a) and (b) of Article 7 of the Convention.

Définition de « passager »

(4) Au paragraphe (1), « passager » s'entend de toute personne transportée sur le navire au titre des alinéas *a*) et *b*) du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

Definition of "unit of account"

(5) In subsections (1) and (2), "unit of account" means a special drawing right issued by the International Monetary Fund.

Définition de « unités de compte »

(5) Aux paragraphes (1) et (2), « unités de compte » s'entend des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international.

Conversion

(6) For the purposes of subsections (1) and (2), the conversion of units of account into the national currency is made in accordance with paragraph 1 of Article 8 of the Convention.

Conversion

(6) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), la conversion des unités de compte en monnaie nationale s'effectue conformément au paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention.

Ships less than 300 tons

578. (1) The maximum liability of a shipowner for claims arising on any distinct occasion involving a ship with a tonnage of less than 300 tons, other than claims mentioned in section 577, is

(*a*) in respect of claims for loss of life or personal injury, $1,000,000; and

Navires d'une jauge inférieure à 300 tonneaux

578. (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un navire dont la jauge est inférieure à 300 tonneaux à l'égard de créances, autres que celles visées à l'article 577, nées d'un même événement est fixée à :

a) un million de dollars pour les créances pour mort ou lésions corporelles;

(*b*) in respect of any other claims, $500,000.

b) cinq cent mille dollars pour les autres créances.

Calculation of tonnage

(2) For the purposes of subsection (1), a ship's tonnage is the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, concluded at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever made, to the Annexes or Appendix to that Convention.

Jauge du navire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, signée à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées.

Amendment of limits

579. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, declare that any amendments to the limits specified in paragraph 1 of Article 6 or of Article 7 of the Convention made in accordance with Article 8 of the Protocol have the force of law in Canada.

Modification des limites

579. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner force de loi au Canada à toute modification des limites de responsabilité fixées au paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention qui est faite en conformité avec l'article 8 du Protocole.

Amendment of sections 577, 578 and 583

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, amend the limits of liability set out in sections 577, 578 and 583.

Modifications des articles 577, 578 et 583

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les limites de responsabilité prévues aux articles 577, 578 et 583.

Jurisdiction of Admiralty Court

580. (1) The Admiralty Court has exclusive jurisdiction with respect to any matter in relation to the constitution and distribution of a limitation fund pursuant to Articles 11 to 13 of the Convention.

Compétence exclusive de la Cour d'Amirauté

580. (1) La Cour d'Amirauté a compétence exclusive pour entendre toute question relative à la constitution et la répartition du fonds de limitation régies par les articles 11 à 13 de la Convention.

Right to assert limitation defence

(2) Any person against whom any liability that is limited by section 577, 578 or 583 or paragraph 1 of Article 6 or of Article 7 of the Convention is alleged or apprehended may assert their right to limitation of liability in a defence filed, or by way of action or counterclaim for declaratory relief, in any court of competent jurisdiction in Canada.

Droit d'opposer la limite de responsabilité

(2) Toute personne, lorsqu'il est allégué qu'elle a encouru une responsabilité qui peut être limitée en application des articles 577, 578 ou 583 ou du paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention ou lorsqu'elle appréhende une telle responsabilité, peut opposer son droit de limiter sa responsabilité comme moyen de défense, ou par action ou demande reconventionnelle pour obtenir un jugement déclaratoire, devant tout tribunal compétent au Canada.

Powers of Admiralty Court

581. (1) Where a claim is made or apprehended against a person in respect of a liability that is limited by section 577 or 578 or paragraph 1 of Article 6 or of Article 7 of the Convention, the Admiralty Court, on application by that person or any other interested person, including a person who is a party to proceedings in relation to the same subject-matter in any other court, tribunal or other

Pouvoirs de la Cour d'Amirauté

581. (1) Lorsqu'une créance est formée ou appréhendée relativement à la responsabilité d'une personne, laquelle peut être limitée en application des articles 577 ou 578 ou du paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention, la Cour d'Amirauté peut, sur demande de cette personne ou de tout autre intéressé — y compris une partie à une procédure relative à la même affaire devant tout

authority, may take any steps it considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) determining the amount of the liability and providing for the constitution and distribution of a fund pursuant to Articles 11 and 12, respectively, of the Convention, in relation to the liability;

(*b*) proceeding in such manner as to make interested persons parties to the proceedings, excluding any claimants who do not make a claim within a certain time and requiring security from the person claiming limitation of liability or other interested person and the payment of any costs, as the court considers appropriate; and

(*c*) enjoining any person from commencing or continuing proceedings before any court, tribunal or other authority other than the Admiralty Court in relation to the same subject-matter.

autre tribunal ou autorité —, prendre toute mesure qu'elle juge appropriée, notamment :

a) déterminer le montant de la responsabilité et faire le nécessaire pour la constitution et la répartition du fonds de limitation y afférent conformément aux articles 11 et 12 de la Convention;

b) joindre les intéressés aux procédures, exclure tout créancier qui ne respecte pas un certain délai, exiger une garantie des parties invoquant la limitation de responsabilité ou de tout autre intéressé et exiger le paiement des frais qu'elle estime indiqués;

c) empêcher toute personne de commencer ou continuer toute procédure relative à la même affaire devant tout autre tribunal ou autorité.

Court may postpone distribution

(2) In providing for the distribution of a fund under paragraph (1)(*a*) in relation to a liability, the Admiralty Court, having regard to any claim that may subsequently be established before a court, tribunal or other authority outside Canada in respect of that liability, may postpone the distribution of such part of the fund as it considers appropriate.

Répartition différée

(2) En ce qui a trait à la répartition du fonds de limitation, elle peut, compte tenu de toute créance qui peut subséquemment être établie devant tout tribunal ou autre autorité d'un pays étranger relativement à la responsabilité en cause, différer la répartition du montant qu'elle juge indiqué.

Lien and other rights

(3) No lien or other right in respect of a ship or other property shall affect the proportions in which a fund is distributed by the Admiralty Court.

Privilège et autres droits

(3) Aucun privilège ni autre droit à l'égard d'un navire ou d'un bien quelconque ne peut modifier les proportions selon lesquelles le fonds est réparti par la Cour d'Amirauté.

Procedural matters

(4) The Admiralty Court may

(*a*) make any rule of procedure it considers appropriate with respect to proceedings before it under this section; and

(*b*) determine what form of guarantee it considers to be adequate for the purposes of paragraph 2 of Article 11 of the Convention.

Procédure

(4) Elle peut prendre les règles de procédure qu'elle juge utiles relativement à toute affaire dont elle connaît au titre du présent article et déterminer quelle garantie elle estime acceptable pour l'application du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention.

Interest

(5) For the purposes of Article 11 of the Convention, interest is payable at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time.

Intérêt

(5) Pour l'application de l'article 11 de la Convention, l'intérêt est calculé au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Release of ships, etc.

582. (1) Where a ship or other property is released pursuant to paragraph 2 of Article 13 of the Convention, the person who applies for the release is deemed, in any case other than a case in which a fund has been constituted in a place described in paragraphs 2(*a*) to (*d*) of that Article, to have submitted to the jurisdiction of the court that ordered the release for the purpose of determining the claim.

Libération d'un navire

582. (1) Lorsqu'un navire ou autre bien est libéré conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, la personne qui a demandé la libération est réputée, dans les cas autres que ceux où le Fonds de limitation a été constitué dans un des lieux visés aux alinéas *a*) à *d*) de ce paragraphe, avoir soumis la détermination de sa créance à la compétence du tribunal qui a ordonné la libération.

Limitation fund in state other than Canada

(2) In considering whether to release a ship or other property referred to in subsection (1), the court shall not have regard to a limitation fund that is constituted in a country other than Canada unless the court is satisfied that the country is a state that is a party to the Convention.

Fonds de limitation dans un pays étranger

(2) Lors de la demande de libération, le tribunal prend en compte la constitution d'un fonds de limitation dans un pays étranger seulement s'il est convaincu que le pays en question est un État partie à la Convention.

Limitation of liability of owners of docks, canals and ports

583. (1) The maximum liability of an owner of a dock, canal or port for a claim arising on any distinct occasion for any loss or damage caused to a ship or ships, or to any goods, merchandise or other things whatsoever on board a ship or ships is the greater of

(*a*) $2,000,000, and

(*b*) the amount calculated by multiplying $1,000 by the number of tons of the tonnage of the largest ship that, at the time of the loss or damage, is, or, within a period of five years before that time, had been, within the area of that dock, canal or port over which the owner had control or management.

Limite pour les propriétaires de dock, canal, ou port

583. (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un dock, d'un canal ou d'un port en cas de perte ou dommage causés à un ou plusieurs navires, aux marchandises ou à toute autre chose à bord de ces navires pour une créance née d'un même événement est fixée :

a) soit à deux millions de dollars;

b) soit, s'il est supérieur, au montant du produit de mille dollars par le nombre de tonneaux de jauge du plus grand navire qui se trouve, au moment de la perte ou du dommage, ou qui se trouvait au cours des cinq années précédentes, dans la zone où le propriétaire avait la régie ou la gestion du dock, du canal ou du port.

Calculation of tonnage

(2) For the purposes of subsection (1), a ship's tonnage is the gross tonnage calculated in the manner set out in subsection 578(2).

Jauge du navire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge du navire est la jauge brute calculée de la façon prévue au paragraphe 578(2).

Conduct barring limitation

(3) This section does not apply if it is proved that the loss or damage resulted from the personal act or omission of the owner committed with intent to cause the loss or damage or recklessly and with knowledge that the loss or damage would probably result.

Conduite supprimant la limite de responsabilité

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'il est prouvé que la perte ou le dommage est imputable au propriétaire du fait d'un acte — ou omission — personnel, commis par celui-ci soit avec l'intention de provoquer une telle perte ou un tel dommage, soit avec insouciance et tout en sachant la probabilité qu'une telle perte ou un tel dommage se produise.

Application

(4) This section applies to any person for whose act or omission the owner is responsible.

Autre personne bénéficiant de la limite

(4) Le présent article s'applique aussi à toute personne qui, par son acte, entraîne la responsabilité du propriétaire.

Definitions

(5) For the purposes of this section,

(*a*) "dock" includes wet docks and basins, tidal-docks and basins, locks, cuts, entrances, dry docks, graving docks, grid-irons, slips, quays, wharfs, piers, stages, landing places, jetties and synchrolifts; and

(*b*) "owner of a dock, canal or port" includes any person or authority having the control or management of any dock, canal or port, and any ship repairer using the dock, canal or port, as the case may be.

Définitions

(5) Pour l'application du présent article :

a) sont assimilés aux docks les bassins à flot et darses, les bassins d'échouage et bassins de marée, les écluses, les tranchées, les entrées, les cales sèches, les bassins de carénage, les bassins de radoub, les grils de carénage, les cales de halage, les appontements, les quais, les jetées, les embarcadères, les pontons d'embarquement, les môles et les syncrolifts;

b) sont assimilés aux propriétaires d'un dock, d'un canal ou d'un port toute personne ou toute autorité ayant la régie ou la gestion d'un dock, d'un canal ou d'un port ainsi que tout réparateur de navires qui s'en sert.

3. Section 587 of the Act is repealed.

3. L'article 587 de la même loi est abrogé.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

4. The definition "ship" in section 654 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

4. La définition de « navire », à l'article 654 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"ship" *« navire »*

"ship" includes any description of vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion;

« navire » *"ship"*

« navire » Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84; 1993, c. 36, s. 12

5. (1) The definitions "Civil Liability Convention", "Convention ship", "Fund Convention", "owner" and "ship" in section 673 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84; 1993, ch. 36, art. 12

5. (1) Les définitions de « Convention sur le Fonds international », « Convention sur la responsabilité civile », « navire », « navire soumis à l'application de la Convention » et « propriétaire », à l'article 673 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"Civil Liability Convention" *« Convention sur la responsabilité civile »*

"Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, concluded at Brussels on November 29, 1969, as amended by the Protocol of 1976 thereto, concluded at London on November 19, 1976, and the Protocol of 1992 thereto, concluded at London on November 27, 1992;

« Convention sur le Fonds international » *"Fund Convention"*

« Convention sur le Fonds international » La Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971, et modifiée par le protocole signé à Londres le 19 novembre 1976 et celui signé à Londres le 27 novembre 1992.

"Convention ship" *« navire soumis à l'application de la Convention »*

"Convention ship" means a sea-going ship, wherever registered,

(*a*) carrying, in bulk as cargo, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or any other persistent hydrocarbon mineral oil, or

« Convention sur la responsabilité civile » *"Civil Liability Convention"*

« Convention sur la responsabilité civile » La Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969, et modifiée par le protocole signé à Londres le 19 novembre 1976 et celui signé à Londres le 27 novembre 1992.

(*b*) on any voyage following any such carriage of such an oil, unless it is proved that there is no residue of the oil on board;

"Fund Convention" « *Convention sur le Fonds international* »

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of the International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded at Brussels on December 18, 1971, as amended by the Protocol of 1976 thereto, concluded at London on November 19, 1976, and the Protocol of 1992 thereto, concluded at London on November 27, 1992;

"owner" « *propriétaire* »

"owner" of a ship means

(*a*) in relation to a Convention ship, the person registered as the owner of the ship or, where no person is so registered,

(i) the person owning the ship, or

(ii) where the ship is owned by a state and operated by a company that is registered as the ship's operator in that state, the company, or

(*b*) in relation to any other ship, the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship with respect to the possession and use of the ship;

"ship" « *navire* »

"ship" includes any description of vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion;

« navire » *"ship"*

« navire » Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion.

« navire soumis à l'application de la Convention » *"Convention Ship"*

« navire soumis à l'application de la Convention » Navire de mer, quel que soit le lieu de son immatriculation :

a) pendant qu'il transporte en vrac une cargaison de pétrole brut, de fioul, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage ou d'autres hydrocarbures minéraux persistants;

b) pendant tout voyage faisant suite à un tel transport à moins qu'il ne soit établi qu'il ne reste à bord aucun résidu de l'hydrocarbure transporté.

« propriétaire » *"owner"*

« propriétaire »

a) À l'égard d'un navire soumis à l'application de la Convention, s'entend de la personne enregistrée à titre de propriétaire du navire ou, lorsque nul n'est enregistré à ce titre :

(i) soit de celle qui en a la propriété,

(ii) soit, dans le cas où le navire est la propriété d'un État et est exploité par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l'exploitant du navire, de cette compagnie;

b) à l'égard des autres navires, s'entend de la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage du navire.

(2) The definition "hydrocarbures" in section 673 of the French version of the Act is replaced by the following :

« hydrocarbures » *"oil"*

« hydrocarbures » Sauf aux articles 716 à 721, les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

(2) La définition de « hydrocarbures », à l'article 673 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« hydrocarbures » *"oil"*

« hydrocarbures » Sauf aux articles 716 à 721, les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

(3) Section 673 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Limitation of Liability Convention" has the meaning assigned to the word "Convention" by section 574;

"Limitation of Liability Convention" « *Convention sur la limitation de responsabilité* »

(3) L'article 673 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Convention sur la limitation de responsabilité » S'entend au sens de la définition de « Convention » à l'article 574.

« Convention sur la limitation de responsabilité » "*Limitation of Liability Convention*"

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84; 1993, c. 36, s. 13

6. Section 675 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 675 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84; 1993, ch. 36, art. 13

Geographical application of Part

675. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken,

(*a*) on the territory of Canada or in Canadian waters; and

(*b*) in an area beyond and adjacent to the territorial sea of Canada and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured.

Limites géographiques

675. (1) Dans le cas des navires autres que les navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;

b) une zone située au-delà de la mer territoriale du Canada mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale.

Geographical application of Part

(2) For Convention ships, this Part applies, subject to subsection (3), in respect of actual or anticipated oil pollution damage, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the oil and irrespective of the location where any preventive measures are taken,

(*a*) on the territory of Canada or in Canadian waters;

(*b*) in an area beyond and adjacent to the territorial sea of Canada and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured;

(*c*) on the territory or in the territorial sea of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention; or

Limites géographiques

(2) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, sous réserve du paragraphe (3), peu importe l'endroit où le rejet d'hydrocarbures a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;

b) une zone située au-delà de la mer territoriale du Canada mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

(*d*) in an area beyond and adjacent to the territorial sea of a state referred to in paragraph (*c*) and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of that state is measured.

c) le territoire ou la mer territoriale d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile;

d) une zone située au-delà de la mer territoriale d'un État visé à l'alinéa *c*) mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale.

Exception

(3) Sections 709 and 710 do not apply in respect of actual or anticipated oil pollution damage in an area described in paragraph (2)(*c*) or (*d*).

(3) Les articles 709 et 710 ne s'appliquent pas aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui surviennent aux endroits visés aux alinéas (2)*c*) et *d*).

Exception

1993, c. 36, s. 15(2)

7. (1) Paragraph 677(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) des frais supportés par le ministre, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

7. (1) L'alinéa 677(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, par. 15(2)

b) des frais supportés par le ministre, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

1993, c. 36, s. 15(2)

(2) Paragraph 677(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to paragraph 678(1)(*a*), in respect of any monitoring pursuant to paragraph 678(1)(*b*), or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(*c*), and costs and expenses incurred by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(*c*), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

(2) L'alinéa 677(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, par. 15(2)

c) des frais supportés par le ministre pour les mesures qu'il prend en vertu de l'alinéa 678(1)*a*), pour la surveillance de l'application de mesures en vertu de l'alinéa 678(1)*b*) ou pour les mesures qu'il ordonne ou interdit de prendre aux termes de l'alinéa 678(1)*c*) et des frais supportés par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de l'alinéa 678(1)*c*), pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

(3) Section 677 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Environmental damage

(2) Where oil pollution damage from a ship results in impairment to the environment, the owner of the ship is liable for the costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken.

(3) L'article 677 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Dommage à l'environnement

(2) Lorsque des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par un navire ont des conséquences néfastes pour l'environnement, le propriétaire du navire est responsable des frais occasionnés par les mesures raisonnables de remise en état qui sont prises ou qui le seront.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(4) Subsection 677(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

Droits du propriétaire envers les tiers

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours qu'un propriétaire de navire responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

(4) Le paragraphe 677(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

Droits du propriétaire envers les tiers

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours qu'un propriétaire de navire responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(5) Paragraph 677(10)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) where pollution damage occurred, before the earlier of

(i) three years after the day on which the pollution damage occurred, and

(ii) six years after the occurrence that caused the pollution damage or, where the pollution damage was caused by more than one occurrence having the same origin, within six years after the first of the occurrences; or

(5) Le sous-alinéa 677(10)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

a) s'il y a eu dommages par pollution, par trois ans à compter du jour de leur survenance ou, si cette date est antérieure, par six ans à compter du jour de l'événement qui les a causés ou, lorsque cet événement s'est produit en plusieurs étapes, du jour de la première de ces étapes;

1993, s. 36, s. 15(5)

(6) Subsection 677(11) of the Act is replaced by the following:

Administrator may claim

(11) Where there is an occurrence that gives rise to liability of an owner of a ship under subsection (1), the Administrator may, either before or after receiving a claim pursuant to section 710, commence an action *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court, and in any such action the Administrator is, subject to subsection (13), entitled to claim security in an amount not less than the owner's maximum aggregate liability under section 679 or 679.1.

(6) Le paragraphe 677(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, par. 15(5)

Garantie

(11) En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire aux termes du paragraphe (1), l'administrateur peut, même avant d'avoir reçu la demande visée à l'article 710, intenter une action *in rem* à l'encontre du navire qui fait l'objet de la demande ou à l'encontre du produit de la vente de celui-ci déposé à la cour et, à cette occasion, peut, sous réserve du paragraphe (13), demander une garantie d'un montant au moins égal à la responsabilité maximale cumulée du propriétaire calculée conformément aux articles 679 ou 679.1.

(7) Section 677 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

Where Administrator not entitled to claim security

(13) The Administrator is not entitled to claim security under subsection (11) where

(*a*) in the case of a Convention ship, a Convention ship owner's fund has been constituted under section 682; or

(*b*) in the case of any other ship, a fund has been constituted under Article 11 of the Limitation of Liability Convention.

8. The Act is amended by adding the following after section 677:

Joint tortfeasors

677.1 Where there is an occurrence that gives rise to liability of an owner of a ship under subsection 677(1), the owner may claim and recover contribution or indemnity from any other person who in an action is or would be found liable otherwise than by virtue of that subsection for the costs, expenses, loss or damage resulting from the occurrence that gives rise to that liability.

1993, c. 36, s. 16

9. (1) Paragraphs 678(1)(*a*) and (*b*) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages par pollution, voire enlever ou détruire le navire et son contenu, et disposer du navire et de son contenu;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages par pollution;

1993, c. 36, s. 16

(2) Paragraph 678(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the Minister considers it necessary to do so, direct any person to take measures to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, or prohibit any person from taking such measures.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

10. Section 679 of the Act is replaced by the following:

(7) L'article 677 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Demande de garantie non fondée

(13) L'administrateur ne peut demander la garantie visée au paragraphe (11) lorsque :

a) dans le cas d'un navire soumis à l'application de la Convention, le fonds visé à l'article 682 a été constitué;

b) dans le cas d'un navire autre qu'un navire soumis à l'application de la Convention, le fonds visé à l'article 11 de la Convention sur la limitation de responsabilité a été constitué.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 677, de ce qui suit :

Partage de responsabilité

677.1 En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire aux termes du paragraphe 677(1), celui-ci peut obtenir répétition et indemnité de toute personne qui, dans le cadre d'une action, serait ou pourrait être tenue responsable, autrement qu'en vertu de ce paragraphe, des frais, pertes ou dommages découlant de l'événement entraînant sa responsabilité.

1993, ch. 36, art. 16

9. (1) Les alinéas 678(1)*a*) et *b*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages par pollution, voire enlever ou détruire le navire et son contenu, et disposer du navire et de son contenu;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages par pollution;

1993, ch. 36, art. 16

(2) L'alinéa 678(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne de prendre les mesures en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages par pollution ou lui interdire de les prendre.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

10. L'article 679 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation of liability — Convention ships

679. (1) The maximum liability of an owner of a Convention ship under section 677 in respect of an occurrence is

(*a*) where the ship has a tonnage that does not exceed 5,000 tons, three million units of account; and

(*b*) where the ship has a tonnage that exceeds 5,000 tons, the lesser of

(i) the aggregate of three million units of account for the first 5,000 tons and 420 units of account for each additional ton, and

(ii) 59.7 million units of account.

Limite de responsabilité — navire soumis à l'application de la Convention

679. (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention aux termes de l'article 677 à l'égard d'un événement est fixée de la façon suivante :

a) pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 5 000 tonneaux, trois millions d'unités de compte;

b) pour un navire dont la jauge dépasse 5 000 tonneaux, trois millions d'unités de compte pour les 5 000 premiers tonneaux et 420 unités de compte pour chaque tonneau supplémentaire, ce montant ne pouvant toutefois excéder 59,7 millions d'unités de compte.

Conduct barring limitation

(2) An owner is not entitled to limitation of liability under subsection (1) if it is proved that the actual or anticipated oil pollution damage resulted from the personal act or omission of the owner committed with the intent to cause the oil pollution damage or recklessly and with knowledge that the oil pollution damage would probably result.

Conduite supprimant la limite

(2) Cette limitation de responsabilité ne s'applique pas lorsqu'il est prouvé que les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ou le risque de tels dommages sont imputables au propriétaire du fait d'un acte — ou omission — personnel commis par celui-ci soit avec l'intention de les provoquer, soit avec insouciance et tout en sachant la probabilité qu'ils se produisent.

Calculation of tonnage

(3) For the purposes of subsection (1), a ship's tonnage is the gross tonnage calculated in the manner set out in subsection 578(2).

Jauge du navire

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge du navire est la jauge brute calculée de la façon prévue au paragraphe 578(2).

Definition of "unit of account"

(4) In paragraphs (1)(*a*) and (*b*), "unit of account" means a special drawing right issued by the International Monetary Fund.

Unité de compte

(4) Pour l'application des alinéas (1)*a*) et *b*), les unités de compte s'entendent des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international.

Amendment of limits

(5) Where amendments to the limits of liability set out in Article V, paragraph 1, of the Civil Liability Convention have been made in accordance with Article 15 of the Protocol of 1992 thereto, concluded at London on November 27, 1992, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, amend the limits of liability set out in subsection (1) by the same amounts.

Fixation d'une limite supérieure

(5) Dans le cas où il y a modification des limites visées au paragraphe 1 de l'article V de la Convention sur la responsabilité civile, en conformité avec l'article 15 du protocole modifiant cette convention et signé à Londres le 27 novembre 1992, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut par décret modifier d'autant les limites fixées au paragraphe (1).

Limitation of liability — other ships

679.1 (1) The maximum liability of an owner of a ship other than a Convention ship under section 677 in respect of an occurrence is

(*a*) in the case of a ship with a tonnage not exceeding 300 tons, an amount determined in accordance with section 578; and

Limite de responsabilité — autres navires

679.1 (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un navire autre qu'un navire soumis à l'application de la Convention aux termes de l'article 677 à l'égard d'un événement est fixée de la façon suivante :

a) pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 300 tonneaux, un montant déterminé en application de l'article 578;

(*b*) in the case of a ship with a tonnage exceeding 300 tons, an amount determined in accordance with Article 6 of the Limitation of Liability Convention.

Application of sections 574, 575 and 577 to 582

(2) Sections 574, 575 and 577 to 582 apply for the purposes of subsection (1).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

11. Section 680 of the Act is replaced by the following:

Where occurrence did not involve Canadian territory or Canadian waters

680. No action may be commenced in any court in Canada in relation to an occurrence that gives rise to liability of an owner of a Convention ship in respect of matters referred to in subsection 677(1) where

(*a*) the occurrence does not result in any oil pollution damage

(i) on the territory of Canada or in Canadian waters, or

(ii) in an area beyond and adjacent to the territorial sea of Canada and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured; and

(*b*) no costs, expenses, losses or damages described in paragraph 677(1)(*b*) or (*c*) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage in either of the areas described in subparagraphs (*a*)(i) or (ii).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

12. Subsection 681(2) of the Act is replaced by the following:

Servants, etc., not liable

(2) Subject to subsection 677(5) and section 677.1, unless the actual or anticipated oil pollution damage referred to in subsection 677(1) resulted from their personal act or omission, committed with intent to cause the damage or recklessly and with knowledge that the damage would probably result, the following persons are not liable for the matters referred to in subsection 677(1):

(*a*) any servant or agent of the owner of the Convention ship or any member of the crew of the Convention ship;

b) pour un navire dont la jauge dépasse 300 tonneaux, un montant déterminé conformément à l'article 6 de la Convention sur la limitation de responsabilité.

Application des articles 574, 575 et 577 à 582

(2) Les articles 574, 575 et 577 à 582 s'appliquent dans les cas visés au paragraphe (1).

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

11. L'article 680 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Événements qui n'affectent pas le territoire ou les eaux canadiens

680. Aucune action fondée sur des questions visées au paragraphe 677(1) ne peut être intentée au Canada à l'égard d'un événement qui met en cause la responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, si :

a) l'événement ne cause pas de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures :

(i) sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes,

(ii) dans une zone située au-delà de la mer territoriale du Canada mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

b) l'événement n'entraîne pas de frais, de dommages ou de pertes visés aux alinéas 677(1)*b*) ou *c*) à l'égard de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures aux endroits visés aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii).

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

12. Le paragraphe 681(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-responsabilité des préposés et mandataires

(2) Sous réserve du paragraphe 677(5) et de l'article 677.1, ne peut être engagée la responsabilité des personnes suivantes quant aux questions mentionnées au paragraphe 677(1), sauf si les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ou le risque de tels dommages leurs sont imputables du fait d'un acte — ou omission — personnel commis soit avec l'intention de les provoquer, soit avec insouciance et tout en sachant la probabilité qu'ils se produisent :

a) les préposés ou mandataires du propriétaire ou les membres de l'équipage d'un

(*b*) the pilot of the Convention ship or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the Convention ship;

(*c*) any charterer, manager or operator of the Convention ship;

(*d*) any person using the Convention ship to perform salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;

(*e*) any person taking measures to prevent oil pollution damage from the Convention ship; or

(*f*) any servant or agent of a person referred to in any of paragraphs (*c*) to (*e*).

Owners jointly and severally liable

(3) Where two or more owners of Convention ships are liable for costs, expenses, loss or damage referred to in subsection 677(1), the owners of all of those ships are jointly and severally liable, to the extent that the costs, expenses, losses or damages are not reasonably separable.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

13. Subsection 684(1) of the Act is replaced by the following:

Certificate attesting to financial responsibility

684. (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2,040 tonnes of crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or any other persistent hydrocarbon mineral oil shall not

(*a*) enter or leave a port in Canadian waters or in an area beyond and adjacent to the territorial sea of Canada and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters or in such an area, or

(*b*) if the Convention ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention, or arrive at or leave an offshore terminal

navire soumis à l'application de la Convention;

b) le pilote ou toute autre personne qui, sans être membre de l'équipage, s'acquitte de services pour le navire;

c) tout affréteur, armateur ou armateur-gérant du navire;

d) toute personne utilisant le navire pour accomplir des opérations de sauvetage avec l'accord du propriétaire ou sur les instructions d'une autorité publique compétente;

e) toute personne qui prend des mesures pour prévenir des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;

f) tout préposé ou mandataire des personnes mentionnées aux alinéas *c*) à *e*).

Solidarité

(3) Lorsque deux ou plusieurs propriétaires de navires soumis à l'application de la Convention sont tenus pour responsables de frais, de dommages ou de pertes visés au paragraphe 677(1), ceux-ci sont solidairement responsables de la totalité de ces frais, dommages ou pertes qui ne peuvent raisonnablement être imputés à l'un ou à l'autre.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

13. Le paragraphe 684(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat de responsabilité financière

684. (1) S'il ne lui a pas été délivré le certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile et au paragraphe 685(1) attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit à un navire soumis à l'application de la Convention, lorsqu'il transporte en vrac une cargaison de plus de 2 040 tonnes de pétrole brut, de fioul, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage ou d'autres hydrocarbures minéraux persistants :

a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans une zone située au-delà de la mer territoriale du Canada mais adjacente à celle-ci et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes

(i) in the territorial sea of any such state, or

(ii) in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that state and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured,

unless a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention and subsection 685(1), showing that there is in force in respect of that ship a contract of insurance or other security that satisfies the requirements of that Article, has been issued in respect of that ship.

de base à partir desquelles est mesurée la largeur de celle-ci;

b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer d'un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont dans la mer territoriale d'un tel État ou dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel État mais adjacente à celle-ci et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de celle-ci, que cet autre État soit ou non partie à la Convention sur la responsabilité civile.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

14. Paragraph 686(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) irrespective of whether the owner is entitled to limitation of liability, the guarantor is entitled to limitation of liability in respect of claims made by virtue of this section to the same amount and in like manner as an owner is entitled to limitation of liability under this Part; and

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

14. L'alinéa 686*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) il peut se prévaloir des limites de responsabilité que la présente partie accorde à un propriétaire, même si ce dernier n'est pas en droit de limiter sa responsabilité;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

15. The definition "foreign judgment" in section 687 of the Act is replaced by the following:

"foreign judgment" « *jugement étranger* »

"foreign judgment" means a judgment of a court of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention in respect of a liability described in Article III of that Convention, resulting from an occurrence after the entry into force of that Convention for Canada.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

15. La définition de « jugement étranger », à l'article 687 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« *jugement étranger* » "foreign judgment"

« jugement étranger » Jugement d'un tribunal d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile concernant la responsabilité dont il est question à l'article III de cette convention et qui résulte d'un événement survenu après l'entrée en vigueur de cette convention pour le Canada.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

16. Section 700 of the Act is repealed.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

16. L'article 700 de la même loi est abrogé.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

17. Subsection 701(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

17. Le paragraphe 701(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributions by Canada to International Fund

701. (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10 and 12 of the Fund Convention.

Contribution du Canada au Fonds international

701. (1) L'administrateur effectue au Fonds international des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation, en conformité avec les articles 10 et 12 de la Convention sur le Fonds international.

Communication of information

(1.1) The Administrator shall communicate to the Director of the International Fund the information referred to in Article 15 of the Fund Convention in accordance with that

Communication des renseignements

(1.1) L'administrateur fournit au directeur du Fonds international, en conformité avec l'article 15 de la Convention sur le Fonds international, les renseignements qui y sont

Article and is liable for any financial loss to the International Fund as a result of the failure to so communicate.

Powers of Administrator

(1.2) The Administrator may, for the purposes of subsection (1.1), at any reasonable time, enter any premises where the Administrator believes on reasonable grounds that there are any records, books, accounts, vouchers or other documents relating to information referred to in Article 15 of the Fund Convention and

(*a*) examine anything on the premises and copy or take away for further examination or copying any record, book, account, voucher or other document that the Administrator believes, on reasonable grounds, contains any such information; and

(*b*) require the owner, occupier or person in charge of the premises to give all reasonable assistance in connection with the examination under paragraph (*a*) and to answer all proper questions relating to the examination and, for that purpose, require the owner, occupier or person in charge to attend at the premises with the Administrator.

No obstruction or false statements

(1.3) No person shall obstruct or hinder the Administrator in the exercise of any powers under subsection (1.2), or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the Administrator while the Administrator is exercising those powers.

Warrant required to enter dwelling-house

(1.4) Where any premises referred to in subsection (1) is a dwelling-house, the Administrator may not enter that dwelling-house except with the consent of the occupant of the dwelling-house or under the authority of a warrant issued under subsection (1.5).

Authority to issue warrant

(1.5) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1.2) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of subsection (1.1), and

prévus. Il est tenu d'indemniser le Fonds pour toute perte financière causée par le défaut de remplir cette obligation.

Pouvoirs de l'administrateur

(1.2) L'administrateur peut, pour l'application du paragraphe (1.1), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où, à son avis, il y a des registres, livres, comptes, pièces justificatives ou autres documents relatifs aux renseignements prévus à l'article 15 de la Convention sur le Fonds international et :

a) examiner tout ce qui s'y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, tout registre, livre, compte, pièce justificative ou autre document qui, à son avis, renferment de tels renseignements;

b) obliger le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu visité à lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de son pouvoir d'examen prévu à l'alinéa *a*), à répondre à toutes les questions pertinentes relatives à l'examen et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

L'avis de l'administrateur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

Entrave

(1.3) Il est interdit d'entraver l'action de l'administrateur dans l'exercice de ses pouvoirs visés au paragraphe (1.2), ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Mandat pour local d'habitation

(1.4) Dans le cas d'un local d'habitation, l'administrateur ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Délivrance du mandat

(1.5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant l'administrateur, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1.2) existent;

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

the justice of the peace may at any time sign and issue a warrant authorizing the Administrator to enter the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

18. Section 702 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) all amounts for which the Administrator is liable under subsection 701(1.1),

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

19. (1) Paragraph 709(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the claim exceeds

(i) in the case of a Convention ship, the owner's maximum liability under this Part to the extent that any such excess is not recoverable from the International Fund, or

(ii) in the case of any ship other than a Convention ship, the owner's maximum liability under sections 574 to 582;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(2) Paragraph 709(*e*) of the Act is repealed.

1993, c. 36, s. 18

20. (1) The portion of subsection 710(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Dépôt des demandes auprès de l'administrateur

710. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, toute personne autre qu'un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) ou qu'une personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile qui a subi des pertes ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peut déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvre-

b) la visite est nécessaire pour l'application du paragraphe (1.1);

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

18. L'article 702 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) les sommes que l'administrateur est tenu de payer au titre du paragraphe 701(1.1);

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

19. (1) L'alinéa 709*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la créance excède :

(i) dans le cas d'un navire soumis à l'application de la Convention, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la présente partie, dans la mesure où l'excédent ne peut être recouvré auprès du Fonds international,

(ii) dans le cas d'un navire autre qu'un navire soumis à l'application de la Convention, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu des articles 574 à 582;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

(2) L'alinéa 709*e*) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 36, art. 18

20. (1) Le passage du paragraphe 710(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Dépôt des demandes auprès de l'administrateur

710. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, toute personne autre qu'un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) ou qu'une personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile qui a subi des pertes ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peut déposer auprès de l'administrateur, dans les délais qui suivent, une demande en recouvre-

(2) The portion of subsection 712(1) of the English version of the Act after paragraph (1)(b) is replaced by the following:

who has suffered a loss or will suffer a future loss of income, or of a source of local or annual value, in the case of a person described in paragraph (b), resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable under section 710 or this Part, may, subject to subsection (3), within three years after the time when the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the claimant, and within six years after the occurrence that caused the discharge, file a claim with the Administrator for that loss or future loss.

(2) Paragraph 710(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) where an oil pollution damage occurred, within two years after the occurrence,

21. (1) The portion of subsection 712(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

712. (1) Subject to this section,

(2) L'alinéa 710(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'il n'y a pas eu de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les cinq ans qui suivent l'événement.

21. (1) Le passage du paragraphe 712(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

712. (1) Les personnes mentionnées au présent paragraphe qui subissent une perte de revenu, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des personnes visées à l'alinéa d), perdent leur source d'approvisionnement en poissons ou en pêcheries, à cause d'un rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisées autrement en vertu de la présente partie, peuvent, sous réserve du paragraphe (3), présenter une demande en recouvrement de créance à ce sujet à l'administrateur dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou le moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'elles en ont eu connaissance et dans les six ans qui suivent l'événement qui a entraîné le rejet. Le présent paragraphe s'applique aux personnes suivantes :

ment de créance due à ces dommages, pertes et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715*a*) de prescrire une période plus courte :

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(2) Paragraph 710(1)(*b*) of the Act is replaced by the following :

(*b*) where no oil pollution damage occured, within five years after the occurence,

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

21. (1) The portion of subsection 712(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Claims for loss of income

712. (1) Subject to this section,

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(2) The portion of subsection 712(1) of the English version of the Act after paragraph (*f*) is replaced by the following:

who has suffered a loss or will suffer a future loss of income, or of a source of food or animal skins in the case of a person described in paragraph (*d*), resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable otherwise under this Part, may, subject to subsection (4), within three years after the time when the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the claimant, and within six years after the occurrence that caused the discharge, file a claim with the Administrator for that loss or future loss.

ment de créance due à ces dommages, pertes et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715*a*) de prescrire une période plus courte :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

(2) L'alinéa 710(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'il n'y a pas eu de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les cinq ans qui suivent l'événement.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

21. (1) Le passage du paragraphe 712(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réclamations pour pertes de revenus

712. (1) Les personnes mentionnées au présent paragraphe qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des personnes visées à l'alinéa *d*), perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause d'un rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisées autrement en vertu de la présente partie peuvent, sous réserve du paragraphe (4), présenter une demande en recouvrement de créance à ce sujet à l'administrateur dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou le moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'elles en ont eu connaissance et dans les six ans qui suivent l'événement qui a entraîné le rejet. Le présent paragraphe s'applique aux personnes suivantes :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

(2) Le passage du paragraphe 712(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

who has suffered a loss or will suffer a future loss of income, or of a source of food or animal skins in the case of a person described in paragraph (*d*), resulting from a discharge of oil from a ship and not recoverable otherwise under this Part, may, subject to subsection (4), within three years after the time when the discharge of the oil occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the claimant, and within six years after the occurrence that caused the discharge, file a claim with the Administrator for that loss or future loss.

(3) Section 712 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Cause of occurrence

(3.1) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim filed under subsection (1) if satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(4) Paragraph 712(8)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) is not recoverable otherwise under this Part,

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(5) The portion of subsection 712(8) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

and where the assessor reports that such a loss has been established, that it resulted from the discharge of oil from a ship and that it is not recoverable otherwise under this Part, the report shall set out the amount of that loss as assessed by the assessor.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

22. Paragraphs 716(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in respect of each tonne of oil in excess of 300 tonnes imported by ship into Canada in bulk as cargo, and

(*b*) in respect of each tonne of oil in excess of 300 tonnes shipped from any place in Canada in bulk as cargo,

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

23. Subparagraphs 723(2)(*b*)(i) and (ii) of the French version of the Act are replaced by the following:

(i) soit de la date où sont engagés les frais,

(ii) soit de la date où surviennent les dommages ou la perte;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

24. Subsection 725(2) of the Act is replaced by the following:

Failure to file information return

(2) Any person who fails to file an information return, as and when required by any regulation made under paragraph 719(*b*) or (*c*), containing substantially the information required to be included therein is guilty of an offence and liable on summary conviction to

(3) L'article 712 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Cause de l'événement

(3.1) Le demandeur n'est pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par un navire, mais l'administrateur rejette la demande s'il est d'avis que la preuve établit que l'événement n'a pas été causé par un navire.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

(4) L'alinéa 712(8)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le préjudice n'est pas susceptible de faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

(5) Le passage du paragraphe 712(8) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Si l'évaluateur estime que le préjudice a été établi, qu'il a été causé par le rejet d'hydrocarbures en provenance d'un navire et qu'il ne peut faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie, il spécifie dans son rapport le montant auquel il évalue le préjudice.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

22. Les alinéas 716(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) chaque tonne, au-delà de trois cents tonnes, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures importée au Canada sur un navire;

b) chaque tonne, au-delà de trois cents tonnes, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures expédiée d'un endroit au Canada.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

23. Les sous-alinéas 723(2)*b*)(i) et (ii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit de la date où sont engagés les frais,

(ii) soit de la date où surviennent les dommages ou la perte;

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

24. Le paragraphe 725(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Défaut de fournir des renseignements

(2) Quiconque omet de produire, de la manière et au moment exigés par un règlement pris en application des alinéas 719*b*) ou *c*), une déclaration contenant, en substance, les renseignements exigés à cet égard commet une infraction et encourt, sur déclaration de

a fine not exceeding one hundred dollars for each day of default.

25. The Act is amended by adding Schedule VI as set out in the schedule to this Act.

Application of sections 574 to 584 of Canada Shipping Act

25.1 Sections 574 to 584 of the *Canada Shipping Act*, as they read immediately before the coming into force of section 2, apply in respect of events referred to in subsection 575(1) of that Act, as that subsection read immediately before the coming into force of that section.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Application of former Part XVI

26. Subject to section 27, Part XVI of the *Canada Shipping Act*, as it read immediately before the coming into force of section 4 to 24, applies in respect of an occurrence in relation to matters referred to in subsection 677(1) of that Act, as that subsection read immediately before the coming into force of those sections, that took place before the coming into force of those sections.

Continuation of International Fund

27. (1) Subsection 701(1) of the *Canada Shipping Act*, as it read immediately before the coming into force of sections 4 to 24, applies in respect of an occurrence that caused oil pollution damage and that took place on or after April 24, 1989 and before the earlier of

(a) the day on which the 1971 Fund Convention ceases to be in force for Canada, and

(b) the coming into force of those sections.

Meaning of "1971 Fund Convention"

(2) For the purpose of subsection (1), the expression "1971 Fund Convention" has the meaning assigned to the expression "Fund Convention" by section 673 of the *Canada Shipping Act* as it read immediately before the coming into force of section 4 to 24.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application de l'ancienne Partie XVI

26. Sous réserve de l'article 27, la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur des articles 4 à 24, s'applique à tout événement relatif aux questions visées au paragraphe 677(1) de cette loi, dans sa version antérieure à cette date, survenu avant celle-ci.

Continuation du Fonds international

27. (1) Le paragraphe 701(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 4 à 24, s'applique à l'égard d'un événement ayant causé des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui survient le 24 avril 1989 ou postérieurement, mais avant le jour où la Convention de 1971 sur le Fonds international cesse d'être en vigueur au Canada ou, si elle est antérieure, l'entrée en vigueur de ces articles.

Définition de « Convention de 1971 sur le Fonds »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « Convention de 1971 sur le Fonds » s'entend au sens de la définition de « Convention sur le Fonds international » à l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 4 à 24.

a fine not exceeding one hundred dollars for each day of default.

culpabilité par procédure sommaire, une amende de cent dollars pour chaque jour que dure cette omission.

25. The Act is amended by adding Schedule VI as set out in the schedule to this Act.

25. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe VI figurant à l'annexe de la présente loi.

Application of sections 575 to 584

25.1 Sections 574 to 584 of the *Canada Shipping Act*, as they read immediately before the coming into force of section 2, apply in respect of events referred to in subsection 575(1) of that Act, as that subsection read immediately before the coming into force of that section, that occurred before the coming into force of that section.

Application des articles 575 à 584

25.1 Les articles 574 à 584 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 2, s'appliquent à tout événement mentionné au paragraphe 575(1) de cette loi, dans sa version antérieure à cette date, survenu avant celle-ci.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application of former Part XVI

26. Subject to section 27, Part XVI of the *Canada Shipping Act*, as it read immediately before the coming into force of sections 4 to 24, applies in respect of an occurrence in relation to matters referred to in subsection 677(1) of that Act, as that subsection read immediately before the coming into force of those sections, that took place before the coming into force of those sections.

Application de l'ancienne partie XVI

26. Sous réserve de l'article 27, la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur des articles 4 à 24, s'applique à tout événement relatif aux questions visées au paragraphe 677(1) de cette loi, dans sa version antérieure à cette date, survenu avant celle-ci.

Contributions to International Fund

27. (1) Subsection 701(1) of the *Canada Shipping Act*, as it read immediately before the coming into force of sections 4 to 24, applies in respect of an occurrence that caused oil pollution damage and that took place on or after April 24, 1989 and before the earlier of

(*a*) the day on which the 1971 Fund Convention ceases to be in force for Canada, and

(*b*) the coming into force of those sections.

Contribution au Fonds international

27. (1) Le paragraphe 701(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 4 à 24, s'applique à l'égard d'un événement ayant causé des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui survient le 24 avril 1989 ou postérieurement, mais avant le jour où la Convention de 1971 sur le Fonds international cesse d'être en vigueur au Canada ou, si elle est antérieure, l'entrée en vigueur de ces articles.

Meaning of "1971 Fund Convention"

(2) For the purposes of subsection (1), the expression "1971 Fund Convention" has the meaning assigned to the expression "Fund Convention" by section 673 of the *Canada Shipping Act* as it read immediately before the coming into force of sections 4 to 24.

Définition de « Convention de 1971 sur le Fonds international »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « Convention de 1971 sur le Fonds international » s'entend au sens de la définition de « Convention sur le Fonds international » à l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 4 à 24.

Transitional regime

28. (1) Sections 574 to 582 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by section 2, do not apply in relation to pollution damage caused, before the coming into force of sections 4 to 24, by any ship other than a Convention ship.

Meaning of certain expressions

(2) In subsection (1),

(*a*) the expressions "Convention ship" and "pollution damage" have the meanings assigned to those expressions by section 673 of the *Canada Shipping Act*, and

(*b*) the word "ship" has the meaning assigned to that word by sections 673 and 674 of the *Canada Shipping Act*,

as it read immediately before the coming into force of sections 4 to 24.

Régime transitoire

28. (1) Les articles 574 à 582 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans leur version édictée par l'article 2, ne s'appliquent pas aux dommages par pollution causée, avant l'entrée en vigueur des articles 4 à 24, par les navires autres que les navires soumis à l'application de la Convention.

Terminologie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « dommages par pollution » et « navire soumis à l'application de la Convention » s'entendent au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et « navire » s'entend au sens des articles 673 et 674 de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 4 à 24.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-26

29. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to, then

(*a*) on the later of the day on which section 87 of that Act comes into force and the day on which section 6 of this Act comes into force, subsections 675(1) and (2) of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

Geographical application of Part

675. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken,

(*a*) on the territory of Canada or in Canadian waters; and

(*b*) in the exclusive economic zone of Canada.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-26

29. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 87 de ce projet de loi ou à celle de l'article 6 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 675(1) et (2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

Limites géographiques

675. (1) Dans le cas des navires autres que les navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;

b) la zone économique exclusive du Canada.

Geographical application of Part

(2) For Convention ships, this Part applies, subject to subsection (3), in respect of actual or anticipated oil pollution damage, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the oil and irrespective of the location where any preventive measures are taken,

(*a*) on the territory of Canada or in Canadian waters;

(*b*) in the exclusive economic zone of Canada;

(*c*) on the territory or in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention; or

(*d*) in the exclusive economic zone of a state referred to in paragraph (*c*) or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

(*b*) on the later of the day on which section 87 of that Act comes into force and the day on which section 11 of this Act comes into force, section 680 of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Limites géographiques

(2) Dans le cas des navires soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, sous réserve du paragraphe (3), peu importe l'endroit où le rejet d'hydrocarbures a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures qui surviennent dans les endroits suivants :

a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;

b) la zone économique exclusive du Canada;

c) le territoire, la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile;

d) la zone économique exclusive d'un État visé à l'alinéa *c*) ou, s'il n'a pas établi cette zone, une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 87 de ce projet de loi ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 680 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Where occurrence did not involve Canadian territory or Canadian waters

680. No action may be commenced in any court in Canada in relation to an occurrence that gives rise to liability of an owner of a Convention ship in respect of matters referred to in subsection 677(1) where

(*a*) the occurrence does not result in any oil pollution damage

(i) on the territory of Canada or in Canadian waters, or

(ii) in the exclusive economic zone of Canada; and

(*b*) no costs, expenses, losses or damages described in paragraph 677(1)(*b*) or (*c*) are incurred in respect of actual or anticipated oil pollution damage in either of the areas described in subparagraphs (*a*)(i) or (ii).

Événements qui n'affectent pas le territoire ou les eaux canadiens

680. Aucune action fondée sur des questions visées au paragraphe 677(1) ne peut être intentée au Canada à l'égard d'un événement qui met en cause la responsabilité du propriétaire d'un navire soumis à l'application de la Convention, si :

a) l'événement ne cause pas de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures :

(i) sur le territoire canadien ou dans les eaux canadiennes,

(ii) dans la zone économique exclusive du Canada;

b) l'événement n'entraîne pas de frais, de dommages ou de pertes visés aux alinéas 677(1)*b*) ou *c*) à l'égard de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la

(*c*) on the later of the day on which section 87 of that Act comes into force and the day on which section 13 of this Act comes into force, subsection 684(1) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Certificate attesting to financial responsibility

684. (1) A Convention ship carrying, in bulk as cargo, more than 2,040 tonnes of crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil or any other persistent hydrocarbon mineral oil shall not

(*a*) enter or leave a port in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters or in the exclusive economic zone of Canada, or

(*b*) if the Convention ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not that state is a party to the Civil Liability Convention, or arrive at or leave an offshore terminal

(i) in the territorial sea or internal waters of any such state, or

(ii) in the exclusive economic zone of any such state or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured,

unless a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention and subsection 685(1), showing that there is in force in respect of that ship a contract of insurance or other security that satisfies the requirements of that Article, has been issued in respect of that ship.

pollution par les hydrocarbures aux endroits visés aux sous-alinéas *a*)(i) ou (ii).

c) à l'entrée en vigueur de l'article 87 de ce projet de loi ou à celle de l'article 13 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 684(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Certificat de responsabilité financière

684. (1) S'il ne lui a pas été délivré le certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile et au paragraphe 685(1) attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit à un navire soumis à l'application de la Convention, lorsqu'il transporte en vrac une cargaison de plus de 2 040 tonnes de pétrole brut, de fioul, d'huile diesel lourde, d'huile de graissage ou d'autres hydrocarbures minéraux persistants :

a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans la zone économique exclusive du Canada;

b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer d'un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont soit dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un tel État, soit dans la zone économique exclusive d'un tel État ou, si celui-ci n'a pas établi une telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel État mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, que cet autre État soit ou non partie à la Convention sur la responsabilité civile.

COMING INTO FORCE

Coming into force — sections 1 to 3

30. (1) Sections 1 to 3 come into force ninety days after the day on which this Act is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur des articles 1 à 3

30. (1) Les articles 1 à 3 entrent en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de la sanction royale.

Coming into force — sections 4 to 24

(2) Sections 4 to 24 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 4 à 24 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur des articles 4 à 24

SCHEDULE
(*Section 25*)

SCHEDULE VI
(*Sections 574 and 576*)

PART I

Text of Articles 1 to 15 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended by the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976

CHAPTER 1. THE RIGHT OF LIMITATION

Article 1

Persons entitled to limit liability

1. Shipowners and salvors, as hereinafter defined, may limit their liability in accordance with the rules of this Convention for claims set out in Article 2.

2. The term "shipowner" shall mean the owner, charterer, manager and operator of a seagoing ship.

3. Salvor shall mean any person rendering services in direct connexion with salvage operations. Salvage operations shall also include operations referred to in Article 2, paragraph 1(d), (e) and (f).

4. If any claims set out in Article 2 are made against any person for whose act, neglect or default the shipowner or salvor is responsible, such person shall be entitled to avail himself of the limitation of liability provided for in this Convention.

5. In this Convention the liability of a shipowner shall include liability in an action brought against the vessel herself.

6. An insurer of liability for claims subject to limitation in accordance with the rules of this Convention shall be entitled to the benefits of this Convention to the same extent as the assured himself.

7. The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 2

Claims subject to limitation

1. Subject to Articles 3 and 4 the following claims, whatever the basis of liability may be, shall be subject to limitation of liability:

(a) claims in respect of loss of life or personal injury or loss of or damage to property (including damage to harbour

ANNEXE
(*article 25*)

ANNEXE VI
(*articles 574 et 576*)

PARTIE I

Texte des articles 1 à 15 de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes telle que modifiée par le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes

CHAPITRE PREMIER - LE DROIT À LIMITATION

Article premier

Personnes en droit de limiter leur responsabilité

1. Les propriétaires de navires et les assistants, tels que définis ci-après, peuvent limiter leur responsabilité conformément aux règles de la présente Convention à l'égard des créances visées à l'article 2.

2. L'expression « propriétaire de navire », désigne le propriétaire, l'affréteur, l'armateur et l'armateur-gérant d'un navire de mer.

3. Par « assistant », on entend toute personne fournissant des services en relation directe avec les opérations d'assistance ou de sauvetage. Ces opérations comprennent également celles que vise l'article 2, paragraphe 1, alinéas d), e) et f).

4. Si l'une quelconque des créances prévues à l'article 2 est formée contre toute personne dont les faits, négligences et fautes entraînent la responsabilité du propriétaire ou de l'assistant, cette personne est en droit de se prévaloir de la limitation de la responsabilité prévue dans la présente Convention.

5. Dans la présente Convention, l'expression « responsabilité du propriétaire de navire » comprend la responsabilité résultant d'une action formée contre le navire lui-même.

6. L'assureur qui couvre la responsabilité à l'égard des créances soumises à limitation conformément aux règles de la présente Convention est en droit de se prévaloir de celle-ci dans la même mesure que l'assuré lui-même.

7. Le fait d'invoquer la limitation de la responsabilité n'emporte pas la reconnaissance de cette responsabilité.

Article 2

Créances soumises à la limitation

1. Sous réserves des articles 3 et 4, les créances suivantes, quel que soit le fondement de la responsabilité, sont soumises à la limitation de la responsabilité :

works, basins and waterways and aids to navigation), occurring on board or in direct connexion with the operation of the ship or with salvage operations, and consequential loss resulting therefrom;

(b) claims in respect of loss resulting from delay in the carriage by sea of cargo, passengers or their luggage;

(c) claims in respect of other loss resulting from infringement of rights other than contractual rights, occurring in direct connexion with the operation of the ship or salvage operations;

(d) claims in respect of the raising, removal, destruction or the rendering harmless of a ship which is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board such ship;

(e) claims in respect of the removal, destruction or the rendering harmless of the cargo of the ship;

(f) claims of a person other than the person liable in respect of measures taken in order to avert or minimize loss for which the person liable may limit his liability in accordance with this Convention, and further loss caused by such measures.

2. Claims set out in paragraph 1 shall be subject to limitation of liability even if brought by way of recourse or for indemnity under a contract or otherwise. However, claims set out under paragraph 1(d), (e) and (f) shall not be subject to limitation of liability to the extent that they relate to remuneration under a contract with the person liable.

Article 3

Claims excepted from limitation

The rules of this Convention shall not apply to:

(a) claims for salvage, including, if applicable, any claim for special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage 1989, as amended, or contribution in general average;

(b) claims for oil pollution damage within the meaning of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, dated 29 November 1969 or of any amendment or Protocol thereto which is in force;

(c) claims subject to any international convention or national legislation governing or prohibiting limitation of liability for nuclear damage;

(d) claims against the shipowner of a nuclear ship for nuclear damage;

a) créances pour mort, pour lésions corporelles, pour pertes et pour dommages à tous biens (y compris les dommages causés aux ouvrages d'art des ports, bassins, voies navigables et aides à la navigation) survenus à bord du navire ou en relation directe avec l'exploitation de celui-ci ou avec des opérations d'assistance ou de sauvetage, ainsi que pour tout autre préjudice en résultant;

b) créances pour tout préjudice résultant d'un retard dans le transport par mer de la cargaison, des passagers ou de leurs bagages;

c) créances pour d'autres préjudices résultant de l'atteinte à tous droits de source extracontractuelle, et survenus en relation directe avec l'exploitation du navire ou avec des opérations d'assistance ou de sauvetage;

d) créances pour avoir renfloué, enlevé, détruit ou rendu inoffensif un navire coulé, naufragé, échoué ou abandonné, y compris tout ce qui se trouve ou s'est trouvé à bord;

e) créances pour avoir enlevé, détruit ou rendu inoffensive la cargaison du navire;

f) créances produites par une personne autre que la personne responsable, pour les mesures prises afin de prévenir ou de réduire un dommage pour lequel la personne responsable peut limiter sa responsabilité conformément à la présente Convention, et pour les dommages ultérieurement causés par ces mesures.

2. Les créances visées au paragraphe 1 sont soumises à la limitation de la responsabilité même si elles font l'objet d'une action, contractuelle ou non, récursoire ou en garantie. Toutefois, les créances produites aux termes des alinéas d), e) et f) du paragraphe 1 ne sont pas soumises à la limitation de responsabilité dans la mesure où elles sont relatives à la rémunération en application d'un contrat conclu avec la personne responsable.

Article 3

Créances exclues de la limitation

Les règles de la présente Convention ne s'appliquent pas :

a) aux créances du chef d'assistance ou de sauvetage, y compris, dans les cas applicables, toute créance pour une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, telle que modifiée, ou aux créances du chef de contribution en avarie commune;

b) aux créances pour dommages dus à la pollution par les hydrocarbures au sens de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures en date du 29 novembre 1969, ou de tout amendement ou de tout protocole à celle-ci qui est en vigueur;

c) aux créances soumises à toute convention internationale ou législation nationale régissant ou interdisant la limitation de la responsabilité pour dommages nucléaires;

(e) claims by servants of the shipowner or salvor whose duties are connected with the ship or the salvage operations, including claims of their heirs, dependants or other persons entitled to make such claims, if under the law governing the contract of service between the shipowner or salvor and such servants the shipowner or salvor is not entitled to limit his liability in respect of such claims, or if he is by such law only permitted to limit his liability to an amount greater than that provided for in Article 6.

Article 4

Conduct barring limitation

A person liable shall not be entitled to limit his liability if it is proved that the loss resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such loss, or recklessly and with knowledge that such loss would probably result.

Article 5

Counterclaims

Where a person entitled to limitation of liability under the rules of this Convention has a claim against the claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Convention shall only apply to the balance, if any.

CHAPTER II. LIMITS OF LIABILITY

Article 6

The general limits

1. The limits of liability for claims other than those mentioned in article 7, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows:

(a) in respect of claims for loss of life or personal injury,

(i) 2 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 800 Units of Account;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 600 Units of Account; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 400 Units of Account,

d) aux créances pour dommages nucléaires formées contre le propriétaire d'un navire nucléaire;

e) aux créances des préposés du propriétaire du navire ou de l'assistant dont les fonctions se rattachent au service du navire ou aux opérations d'assistance ou de sauvetage ainsi qu'aux créances de leurs héritiers, ayants cause ou autres personnes fondées à former de telles créances si, selon la loi régissant le contrat d'engagement conclu entre le propriétaire du navire ou l'assistant et les préposés, le propriétaire du navire ou l'assistant n'est pas en droit de limiter sa responsabilité relativement à ces créances ou si, selon cette loi, il ne peut le faire qu'à concurrence d'un montant supérieur à celui prévu à l'article 6.

Article 4

Conduite supprimant la limitation

Une personne responsable n'est pas en droit de limiter sa responsabilité s'il est prouvé que le dommage résulte de son fait ou de son omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

Article 5

Compensation des créances

Si une personne en droit de limiter sa responsabilité selon les règles de la présente Convention a contre son créancier une créance née du même événement, leurs créances respectives se compensent et les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent qu'au solde éventuel.

CHAPITRE II - LIMITES DE LA RESPONSABILITÉ

Article 6

Limites générales

1. Les limites de la responsabilité à l'égard des créances autres que celles mentionnées à l'article 7, nées d'un même événement, sont fixées comme suit :

a) s'agissant des créances pour mort ou lésions corporelles :

i) à 2 millions d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;

ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i) :

pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 800 unités de compte;

pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 600 unités de compte; et

pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 400 unités de compte;

(b) in respect of any other claims,

(i) 1 million Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons,

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 400 Units of Account;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 300 Units of Account; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 200 Units of Account.

2. Where the amount calculated in accordance with paragraph 1(a) is insufficient to pay the claims mentioned therein in full, the amount calculated in accordance with paragraph 1(b) shall be available for payment of the unpaid balance of claims under paragraph 1(a) and such unpaid balance shall rank rateably with claims mentioned under paragraph 1(b).

3. However, without prejudice to the right of claims for loss of life or personal injury according to paragraph 2, a State Party may provide in its national law that claims in respect of damage to harbour works, basins and waterways and aids to navigation shall have such priority over other claims under paragraph 1(b) as is provided by that law.

4. The limits of liability for any salvor not operating from any ship or for any salvor operating solely on the ship to, or in respect of which he is rendering salvage services, shall be calculated according to a tonnage of 1,500 tons.

5. For the purpose of this Convention the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Article 7

The limit for passenger claims

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship, the limit of liability of the shipowner thereof shall be an amount of 175,000 Units of Account multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to the ship's certificate.

2. For the purpose of this Article "claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship" shall mean any such claims brought by or on behalf of any person carried in that ship:

(a) under a contract of passenger carriage, or

(b) who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are covered by a contract for the carriage of goods.

b) s'agissant de toutes les autres créances :

i) à 1 million d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;

ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i) :

pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 400 unités de compte;

pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 300 unités de compte; et

pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 200 unités de compte.

2. Lorsque le montant calculé conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 est insuffisant pour régler intégralement les créances visées dans cet alinéa, le montant calculé conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 peut être utilisé pour régler le solde impayé des créances visées a l'alinéa a) du paragraphe 1 et ce solde impayé vient en concurrence avec les créances visées à l'alinéa b) du paragraphe 1.

3. Toutefois, sans préjudice du droit des créances pour mort ou lésions corporelles conformément au paragraphe 2, un État Partie peut stipuler dans sa législation nationale que les créances pour dommages causés aux ouvrages d'art des ports, bassins, voies navigables et aides à la navigation ont, sur les autres créances visées à l'alinéa b) du paragraphe 1, la priorité qui est prévue par cette législation.

4. Les limites de la responsabilité de tout assistant n'agissant pas à partir d'un navire, ou de tout assistant agissant uniquement à bord du navire auquel ou à l'égard duquel il fournit des services d'assistance ou de sauvetage, sont calculées selon une jauge de 1 500 tonneaux.

5. Aux fins de la présente Convention, la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

Article 7

Limite applicable aux créances des passagers

1. Dans le cas de créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d'un navire et nées d'un même événement, la limite de la responsabilité du propriétaire du navire est fixée à un montant de 175 000 unités de comptes multiplié par le nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter conformément à son certificat.

2. Aux fins du présent article, l'expression « créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d'un navire » signifie toute créance formée par toute personne transportée sur ce navire ou pour le compte de cette personne :

a) en vertu d'un contrat de transport de passager; ou

b) qui, avec le consentement du transporteur, accompagne un véhicule ou des animaux vivants faisant l'objet d'un contrat de transport de marchandises.

Article 8

Unit of Account

1. The Unit of Account referred to in Articles 6 and 7 is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in Articles 6 and 7 shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought, according to the value of that currency at the date the limitation fund shall have been constituted, payment is made, or security is given which under the law of that State is equivalent to such payment. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State Party.

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 may, at the time of signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as follows:

(a) in respect of article 6, paragraph 1(a) at an amount of:

(i) 30 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 12,000 monetary units;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 9,000 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 6,000 monetary units; and

(b) in respect of article 6, paragraph 1(b), at an amount of:

(i) 15 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

Article 8

Unité de compte

1. L'unité de compte visée aux articles 6 et 7 est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés aux articles 6 et 7 sont convertis dans la monnaie nationale de l'État dans lequel la limitation de la responsabilité est invoquée; la conversion s'effectue suivant la valeur de cette monnaie à la date où le fonds a été constitué, le paiement effectué ou la garantie équivalente fournie conformément à la loi de cet État. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un État Partie qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un État Partie qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet État Partie.

2. Toutefois, les États qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 peuvent, au moment de la signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur leur territoire sont fixées comme suit :

a) en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 6 :

i) à 30 millions d'unités monétaires pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;

ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i) :

pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 12 000 unités monétaires;

pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 9 000 unités monétaires; et

pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 6 000 unités monétaires; et

b) en ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 6 :

i) à 15 millions d'unités monétaires pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 2 000 tonneaux;

for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 6,000 monetary units;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 4,500 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 3,000 monetary units; and

(c) in respect of article 7, paragraph 1, at an amount of 2,625,000 monetary units multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to its certificate.

Paragraphs 2 and 3 of Article 6 apply correspondingly to sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

3. The monetary unit referred to in paragraph 2 corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts referred to in paragraph 2 into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

4. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph 3 shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State Party as far as possible the same real value for the amounts in Articles 6 and 7 as is expressed there in units of account. States Parties shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 1, or the result of the conversion in paragraph 3, as the case may be, at the time of the signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or when depositing an instrument referred to in Article 16 and whenever there is a change in either.

Article 9

Aggregation of claims

1. The limits of liability determined in accordance with Article 6 shall apply to the aggregate of all claims which arise on any distinct occasion:

(a) against the person or persons mentioned in paragraph 2 of Article 1 and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible; or

(b) against the shipowner of a ship rendering salvage services from that ship and the salvor or salvors operating from such ship and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible; or

(c) against the salvor or salvors who are not operating from a ship or who are operating solely on the ship to, or in respect of which, the salvage services are rendered and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible.

ii) pour un navire dont la jauge dépasse le chiffre ci-dessus, au montant suivant, qui vient s'ajouter au montant indiqué à l'alinéa i) :

pour chaque tonneau de 2 001 à 30 000 tonneaux, 6 000 unités monétaires;

pour chaque tonneau de 30 001 à 70 000 tonneaux, 4 500 unités monétaires; et

pour chaque tonneau au-dessus de 70 000 tonneaux, 3 000 unités monétaires; et

c) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, à un montant de 2 625 000 unités monétaires multiplié par le nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter conformément à son certificat.

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 6 s'appliquent en conséquence aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

3. L'unité monétaire visée au paragraphe 2 correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des montants indiqués au paragraphe 2 s'effectue conformément à la législation de l'État en cause.

4. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1 et la conversion mentionnée au paragraphe 3 doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'État Partie la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en unités de compte dans les articles 6 et 7. Au moment de la signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou lors du dépôt de l'instrument visé à l'article 16, et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire, les États Parties communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1, ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 3, selon le cas.

Article 9

Concours de créances

1. Les limites de la responsabilité déterminée selon l'article 6 s'appliquent à l'ensemble de toutes les créances nées d'un même événement :

a) à l'égard de la personne ou des personnes visées au paragraphe 2 de l'article premier et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celle-ci ou de celles-ci; ou

b) à l'égard du propriétaire d'un navire qui fournit des services d'assistance ou de sauvetage à partir de ce navire et à l'égard de l'assistant ou des assistants agissant à partir dudit navire et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celui-ci ou de ceux-ci;

c) à l'égard de l'assistant ou des assistants n'agissant pas à partir d'un navire ou agissant uniquement à bord du navire auquel ou à l'égard duquel des services d'assistance ou de sauvetage sont fournis et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celui-ci ou de ceux-ci.

2. The limits of liability determined in accordance with Article 7 shall apply to the aggregate of all claims subject thereto which may arise on any distinct occasion against the person or persons mentioned in paragraph 2 of Article 1 in respect of the ship referred to in Article 7 and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible.

Article 10

Limitation of liability without constitution of a limitation fund

1. Limitation of liability may be invoked notwithstanding that a limitation fund as mentioned in Article 11 has not been constituted. However, a State Party may provide in its national law that, where an action is brought in its Courts to enforce a claim subject to limitation, a person liable may only invoke the right to limit liability if a limitation fund has been constituted in accordance with the provisions of this Convention or is constituted when the right to limit liability is invoked.

2. If limitation of liability is invoked without the constitution of a limitation fund, the provisions of Article 12 shall apply correspondingly.

3. Questions of procedure arising under the rules of this Article shall be decided in accordance with the national law of the State Party in which action is brought.

CHAPTER III. THE LIMITATION FUND

Article 11

Constitution of the fund

1. Any person alleged to be liable may constitute a fund with the Court or other competent authority in any State Party in which legal proceedings are instituted in respect of claims subject to limitation. The fund shall be constituted in the sum of such of the amounts set out in Articles 6 and 7 as are applicable to claims for which that person may be liable, together with interest thereon from the date of the occurrence giving rise to the liability until the date of the constitution of the fund. Any fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.

2. A fund may be constituted, either by depositing the sum, or by producing a guarantee acceptable under the legislation of the State Party where the fund is constituted and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

2. Les limites de la responsabilité déterminée selon l'article 7 s'appliquent à l'ensemble de toutes les créances pouvant naître d'un même événement à l'égard de la personne ou des personnes visées au paragraphe 2 de l'article premier s'agissant du navire auquel il est fait référence à l'article 7 et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celle-ci ou de celles-ci.

Article 10

Limitation de la responsabilité sans constitution d'un fonds de limitation

1. La limitation de la responsabilité peut être invoquée même si le fonds de limitation visé à l'article 11 n'a pas été constitué. Toutefois, un État Partie peut stipuler dans sa législation nationale que lorsqu'une action est intentée devant ses tribunaux pour obtenir le paiement d'une créance soumise à limitation, une personne responsable ne peut invoquer le droit de limiter sa responsabilité que si un fonds de limitation a été constitué conformément aux dispositions de la présente Convention ou est constitué lorsque le droit de limiter la responsabilité est invoqué.

2. Si la limitation de la responsabilité est invoquée sans constitution d'un fonds de limitation, les dispositions de l'article 12 s'appliquent à l'avenant.

3. Les règles de procédures concernant l'application du présent article sont régies par la législation nationale de l'État Partie dans lequel l'action est intentée.

CHAPITRE III - LE FONDS DE LIMITATION

Article 11

Constitution du fonds

1. Toute personne dont la responsabilité peut être mise en cause peut constituer un fonds auprès du tribunal ou de toute autre autorité compétente de tout État Partie dans lequel une action est engagée pour des créances soumises à limitation. Le fonds est constitué à concurrence du montant tel qu'il est calculé selon les dispositions des articles 6 et 7 applicables aux créances dont cette personne peut être responsable, augmenté des intérêts courus depuis la date de l'événement donnant naissance à la responsabilité jusqu'à celle de la constitution du fonds. Tout fonds ainsi constitué n'est disponible que pour régler les créances à l'égard desquelles la limitation de la responsabilité peut être invoquée.

2. Un fonds peut être constitué, soit en consignant la somme, soit en fournissant une garantie acceptable en vertu de la législation de l'État Partie dans lequel le fonds est constitué, et considérée comme adéquate par le tribunal ou par toute autre autorité compétente.

Article 12

Distribution of the fund

1. Subject to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 6 and of Article 7, the fund shall be distributed among the claimants in proportion to the established claims against the fund.

2. If, before the fund is distributed, the person liable or his insurer has settled a claim against the fund such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

3. The right of subrogation provided for in paragraph 2 may also be exercised by persons other than those therein mentioned in respect of any amount of compensation which they have paid, but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

4. Where the person liable or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date, in whole or in part, any such amount of compensation with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation pursuant to paragraphs 2 and 3 had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

Article 13

Time for other claims

1. Where a limitation fund has been constituted in accordance with Article 11, any person having made a claim against the fund shall be barred from exercising any right in respect of such claim against any other assets of a person by whom or on whose behalf the fund has been constituted.

2. After a limitation fund has been constituted in accordance with Article 11, any ship or other property, belonging to a person on behalf of whom the fund has been constituted, which has been arrested or attached within the jurisdiction of a State Party for a claim which may be raised against the fund, or any security given, may be released by order of the Court or other competent authority of such State. However, such release shall always be ordered if the limitation fund has been constituted

(a) at the port where the occurrence took place, or if it took place out of port, at the first port of call thereafter; or

(b) at the port of disembarkation in respect of claims for loss of life or personal injury; or

(c) at the port of discharge in respect of damage to cargo; or

(d) in the State where the arrest is made.

3. A fund constituted by one of the persons mentioned in paragraph 1(a), (b) or (c) or paragraph 2 of Article 9 or his insurer shall be deemed constituted by all persons mentioned in paragraph 1(a), (b) or (c) or paragraph 2, respectively.

Article 12

Distribution of the fund

1. Subject to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 6 and of Article 7, the fund shall be distributed among the claimants in proportion to their established claims against the fund.

2. If, before the fund is distributed, the person liable, or his insurer, has settled a claim against the fund such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

3. The right of subrogation provided for in paragraph 2 may also be exercised by persons other than those therein mentioned in respect of any amount of compensation which they may have paid, but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

4. Where the person liable or any other person establishes that he may be compelled to pay, at a later date, in whole or in part any such amount of compensation with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation pursuant to paragraphs 2 and 3 had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

Article 13

Bar to other actions

1. Where a limitation fund has been constituted in accordance with Article 11, any person having made a claim against the fund shall be barred from exercising any right in respect of such claim against any other assets of a person by or on behalf of whom the fund has been constituted.

2. After a limitation fund has been constituted in accordance with Article 11, any ship or other property, belonging to a person on behalf of whom the fund has been constituted, which has been arrested or attached within the jurisdiction of a State Party for a claim which may be raised against the fund, or any security given, may be released by order of the Court or other competent authority of such State. However, such release shall always be ordered if the limitation fund has been constituted:

(a) at the port where the occurrence took place, or, if it took place out of port, at the first port of call thereafter; or

(b) at the port of disembarkation in respect of claims for loss of life or personal injury; or

(c) at the port of discharge in respect of damage to cargo; or

(d) in the State where the arrest is made.

3. Un fonds constitué par l'une des personnes mentionnées aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 ou au paragraphe 2 de l'article 9, ou par son assureur, est réputé constitué par toutes les personnes visées aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 ou au paragraphe 2 respectivement.

Article 12

Répartition du fonds

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 6 et de celles de l'article 7, le fonds est réparti entre les créanciers, proportionnellement au montant de leurs créances reconnues contre le fonds.

2. Si, avant la répartition du fonds, la personne responsable, ou son assureur, a réglé une créance contre le fonds, cette personne est subrogée jusqu'à concurrence du montant qu'elle a réglé, dans les droits dont le bénéficiaire de ce règlement aurait joui en vertu de la présente Convention.

3. Le droit de subrogation prévu au paragraphe 2 peut aussi être exercé par des personnes autres que celles ci-dessus mentionnées, pour toute somme qu'elles auraient versée à titre de réparation, mais seulement dans la mesure où une telle subrogation est autorisée par la loi nationale applicable.

4. Si la personne responsable ou toute autre personne établit qu'elle pourrait être ultérieurement contrainte de verser en totalité ou en partie à titre de réparation une somme pour laquelle elle aurait joui d'un droit de subrogation en application des paragraphes 2 et 3 si cette somme avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou toute autre autorité compétente de l'État dans lequel le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à cette personne de faire valoir ultérieurement ses droits contre le fonds.

Article 13

Fin de non-recevoir

1. Si un fonds de limitation a été constitué conformément à l'article 11, aucune personne ayant produit une créance contre le fonds ne peut être admise à exercer des droits relatifs à cette créance sur d'autres biens d'une personne par qui ou au nom de laquelle le fonds a été constitué.

2. Après constitution d'un fonds de limitation conformément à l'article 11, tout navire ou tout autre bien appartenant à une personne au nom de laquelle le fonds a été constitué, qui a été saisi dans le ressort d'un État Partie pour une créance qui peut être opposée au fonds, ou toute garantie fournie, peut faire l'objet d'une mainlevée ordonnée par le tribunal ou toute autre autorité compétente de cet État. Toutefois, cette mainlevée est toujours ordonnée si le fonds de limitation a été constitué :

a) au port où l'événement s'est produit ou, si celui-ci s'est produit en dehors d'un port, au port d'escale suivant;

b) au port de débarquement pour les créances pour mort ou lésions corporelles;

c) au port de déchargement pour les créances pour dommages à la cargaison; ou

d) dans l'État où la saisie a lieu.

3. The rules of paragraphs 1 and 2 shall apply only if the claimant may bring a claim against the limitation fund before the Court administering that fund and the fund is actually available and freely transferable in respect of that claim.

Article 14

Governing law

Subject to the provisions of this Chapter the rules relating to the constitution and distribution of a limitation fund, and all rules of procedure in connexion therewith, shall be governed by the law of the State Party in which the fund is constituted.

CHAPTER IV. SCOPE OF APPLICATION

Article 15

1. This Convention shall apply whenever any person referred to in Article 1 seeks to limit his liability before the Court of a State Party or seeks to procure the release of a ship or other property or the discharge of any security given within the jurisdiction of any such State. Nevertheless, each State Party may exclude wholly or partially from the application of this Convention any person referred to in Article 1 who at the time when the rules of this Convention are invoked before the Courts of that State does not have his habitual residence in a State Party or does not have his principal place of business in a State Party or any ship in relation to which the right of limitation is invoked or whose release is sought and which does not at the time specified above fly the flag of a State Party.

2. A State Party may regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to vessels which are:

(a) according to the law of that State, ships intended for navigation on inland waterways;

(b) ships of less than 300 tons.

A State Party which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the depositary of the limits of liability adopted in its national legislation or of the fact that there are none.

3. A State Party may regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to claims arising in cases in which interests of persons who are nationals of other States Parties are in no way involved.

3*bis*. Notwithstanding the limit of liability prescribed in paragraph 1 of Article 7, a State Party may regulate by specific provisions of national law the system of liability to be applied to claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship, provided that the limit of liability is not lower than that prescribed in paragraph 1 of Article 7. A State Party which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the Secretary-General of the limits of liability adopted or of the fact that there are none.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent que si le créancier peut produire une créance contre le fonds de limitation devant le tribunal administrant ce fonds et si ce dernier est effectivement disponible et librement transférable en ce qui concerne cette créance.

Article 14

Loi applicable

Sous réserve des dispositions du présent chapitre, les règles relatives à la constitution et à la répartition d'un fonds de limitation, ainsi que toutes règles de procédure en rapport avec elles, sont régies par la loi de l'État Partie dans lequel le fonds est constitué.

CHAPITRE IV - CHAMP D'APPLICATION

Article 15

1. La présente Convention s'applique chaque fois qu'une personne mentionnée à l'article premier cherche à limiter sa responsabilité devant le tribunal d'un État Partie, tente de faire libérer un navire ou tout autre bien saisi ou de faire lever toute autre garantie fournie devant la juridiction dudit État. Néanmoins, tout État Partie a le droit d'exclure totalement ou partiellement de l'application de la présente Convention toute personne mentionnée à l'article premier qui n'a pas, au moment où les dispositions de la présente Convention sont invoquées devant les tribunaux de cet État, sa résidence habituelle ou son principal établissement dans l'un des États Parties ou dont le navire à raison duquel elle invoque le droit de limiter sa responsabilité ou dont elle veut obtenir la libération, ne bat pas, à la date ci-dessus prévue, le pavillon de l'un des États Parties.

2. Un État Partie peut stipuler aux termes de dispositions expresses de sa législation nationale quel régime de limitation de la responsabilité s'applique aux navires qui sont :

a) en vertu de la législation dudit État, des bateaux destinés à la navigation sur les voies d'eau intérieures;

b) des navires d'une jauge inférieure à 300 tonneaux.

Un État Partie qui fait usage de la faculté prévue au présent paragraphe notifie au dépositaire les limites de la responsabilité adoptées dans sa législation nationale ou le fait que de telles limites ne sont pas prévues.

3. Un État Partie peut stipuler aux termes de dispositions expresses de sa législation nationale quel régime de limitation de la responsabilité s'applique aux créances nées d'événements dans lesquels les intérêts de personnes qui sont ressortissantes d'autres États Parties ne sont en aucune manière en cause.

3*bis*. Nonobstant la limite de la responsabilité prescrite au paragraphe 1 de l'article 7, un État Partie peut stipuler aux termes de dispositions expresses de sa législation nationale quel régime de responsabilité s'applique aux créances pour mort ou lésions corporelles des passagers d'un navire, sous réserve que la limite de

4. The Courts of a State Party shall not apply this Convention to ships constructed for, or adapted to, and engaged in, drilling:

(a) when that State has established under its national legislation a higher limit of liability than that otherwise provided for in Article 6; or

(b) when that State has become party to an international convention regulating the system of liability in respect of such ships.

In a case to which sub-paragraph (a) applies that State Party shall inform the depositary accordingly.

5. This Convention shall not apply to:

(a) air-cushion vehicles;

(b) floating platforms constructed for the purpose of exploring or exploiting the natural resources of the sea-bed or the subsoil thereof.

PART II

Text of Article 18 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended by the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, and of Articles 8 and 9 of that Protocol

Article 18

Reservations

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, reserve the right:

(a) to exclude the application of article 2, paragraphs 1(d) and (e);

(b) to exclude claims for damage within the meaning of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 or of any amendment or Protocol thereto.

No other reservations shall be admissible to the substantive provisions of this Convention.

2. Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3. Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

la responsabilité ne soit pas inférieure à celle prescrite au paragraphe 1 de l'article 7. Un État Partie qui fait usage de la faculté prévue au présent paragraphe notifie au Secrétaire général les limites de la responsabilité adoptées ou le fait que de telles limites ne sont pas prévues.

4. Les tribunaux d'un État Partie n'appliquent pas la présente Convention aux navires construits ou adaptés pour les opérations de forage lorsqu'ils effectuent ces opérations :

a) lorsque cet État a établi dans le cadre de sa législation nationale une limite de responsabilité supérieure à celle qui est prévue par ailleurs à l'article 6; ou

b) lorsque cet État est devenu Partie à une convention internationale qui fixe le régime de responsabilité applicable à ces navires.

Dans le cas où s'applique l'alinéa a) ci-dessus, cet État en informe le dépositaire.

5. La présente Convention ne s'applique pas :

a) aux aéroglisseurs;

b) aux plates-formes flottantes destinées à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol.

PARTIE II

Texte de l'article 18 de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes telle que modifiée par le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes et les articles 8 et 9 de ce protocole

Article 18

Réserve

1. Tout État peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, se réserver le droit :

a) d'exclure l'application des alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article 2,

b) d'exclure les créances pour dommages au sens de la Convention internationale de 1996 sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses ou de tout amendement ou Protocole y relatif.

Aucune autre réserve portant sur une question de fond de la présente Convention n'est recevable.

2. Une réserve faite lors de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3. Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui y est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

Article 8

Amendment of limits

1. Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties to this Protocol, any proposal to amend the limits specified in article 6, paragraph 1, article 7, paragraph 1 and article 8, paragraph 2 of the Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Legal Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol present and voting in the Legal Committee expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance.

6.(a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date on which this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one-fourth of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

Article 8

Modification des limites

1. À la demande d'au moins la moitié et, en tout cas, d'un minimum de six des États Parties au présent Protocole, toute proposition visant à modifier les limites prévues au paragraphe 1 de l'article 6, au paragraphe 1 de l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation (le Comité juridique) pour que ce dernier l'examine six moins au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les États contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, présents et votants au sein du Comité juridique, élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants à la Convention telle que modifiée par le présent Protocole soient présents au moment du vote.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages qui en résultent, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances.

6.a) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature, ni d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.

b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention telle que modifiée par le présent Protocole majorée de 6 % par an, en intérêt composé, à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature.

c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient des États contractants au moment de l'adoption de l'amendement ne fassent savoir au Secrétaire général qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting Parties shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 12 at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph a State is bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

1. The Convention and this Protocol shall be interpreted together as one single instrument.

2. A State which becomes a Party to this Protocol but not a Party to the Convention shall be bound by the provisions of the Convention as amended for the relationship between those States Parties, but shall not be bound by the previous of the Convention in relation to States Parties only to the Convention.

3. The Convention as amended by this Protocol shall apply only to claims arising out of occurrences which take place after the entry into force for each State of this Protocol.

4. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the Convention but not a Party to this Protocol.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 12 at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 9

1. The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. A State which is Party to this Protocol but not a Party to the Convention shall be bound by the provisions of the Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the Convention in relation to States Parties only to the Convention.

3. The Convention as amended by this Protocol shall apply only to claims arising out of occurrences which take place after the entry into force for each State of this Protocol.

4. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the Convention but not a Party to this Protocol.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque l'amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par l'amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet État, si cette dernière date est postérieure.

Article 9

1. La Convention et le présent Protocole sont, entre les Parties au présent Protocole, considérés et interprétés comme formant un seul instrument.

2. Un État qui est Partie au présent Protocole mais n'est pas Partie à la Convention est lié par les dispositions de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, à l'égard des autres États Parties au Protocole mais n'est pas lié par les dispositions de la Convention à l'égard des États Parties uniquement à la Convention.

3. La Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, ne s'applique qu'aux créances nées d'événements postérieurs à l'entrée en vigueur, pour chaque État, du présent Protocole.

4. Aucune des dispositions du présent Protocole ne porte atteinte aux obligations qu'a un État Partie à la fois à la Convention et au présent Protocole à l'égard d'un État qui est Partie à la Convention mais qui n'est pas Partie au présent Protocole.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-59

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to implement Articles 1 to 22 of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974

First reading, September 19, 1996

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-59

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-59

Loi de mise en oeuvre des articles 1 à 22 de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages

Première lecture le 19 septembre 1996

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to implement Articles 1 to 22 of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Carriage of Passengers by Water Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Convention" « *Convention* »

"Convention" means the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, concluded at Athens on December 13, 1974, as amended by the Protocol. Articles 1 to 22 of the Convention are set out in Part I of the schedule.

"Protocol" « *Protocole* »

"Protocol" means the Protocol of 1990 to amend the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, concluded at London on March 29, 1990. Articles III and VIII of the Protocol are set out in Part II of the schedule.

Ship

3. (1) Notwithstanding the definition "ship" in paragraph 3 of Article 1 of the Convention, in this Act, "ship" means any vessel, whether seagoing or not, but does not include an air cushion vehicle.

Owners of ships

(2) For greater certainty, Article 19 of the Convention applies to the owners of all ships within the meaning of subsection (1).

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-59

Loi de mise en oeuvre des articles 1 à 22 de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le transport de passagers par eau.*

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Convention » "*Convention*"

« Convention » La Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, conclue à Athènes le 13 décembre 1974 — dans sa version modifiée par le Protocole — et dont les articles 1 à 22 figurent à la partie I de l'annexe.

« Protocole » "*Protocol*"

« Protocole » Le Protocole de 1990 modifiant la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, signé à Londres le 29 mars 1990 et dont les articles III et VIII figurent à la partie II de l'annexe.

Navire

3. (1) Malgré la définition de « navire » au paragraphe 3 de l'article 1 de la Convention, « navire » s'entend, dans la présente loi, de tout bâtiment, qu'il soit destiné ou non à la navigation maritime, à l'exclusion de l'aéroglisseur.

Propriétaires de navires

(2) Il est entendu que l'article 19 de la Convention s'applique aux propriétaires des navires visés par la définition du paragraphe (1).

SUMMARY

This enactment implements Articles 1 to 22 of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, as amended by the Protocol of 1990 to amend the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre des articles 1 à 22 de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, dans sa version modifiée par le Protocole de 1990 modifiant la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages.

Contract of carriage

(3) Notwithstanding the definition "contract of carriage" in paragraph 2 of Article 1 of the Convention, for the purposes of this Act, "contract of carriage" means a contract made by or on behalf of a carrier for the carriage by water of a passenger or of a passenger and their luggage, as the case may be.

Contrat de transport

(3) Malgré la définition de « contrat de transport » au paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention, ce terme désigne, pour l'application de la présente loi, tout contrat conclu par un transporteur ou pour son compte pour le transport par eau de passagers ou, le cas échéant, de passagers et de leurs bagages.

State Party to the Convention

(4) For the purposes of Part I of the schedule, Canada is a State Party to the Convention.

État partie à la Convention

(4) Pour l'application de la partie I de l'annexe, le Canada est assimilé aux États parties à la Convention.

FORCE OF LAW

Convention in force

4. Articles 1 to 22 of the Convention have the force of law in Canada.

FORCE DE LOI

Force de loi

4. Les articles 1 à 22 de la Convention ont force de loi au Canada.

APPLICATION

Contracts of carriage

5. This Act applies in respect of

(*a*) contracts of international carriage referred to in Article 2 of the Convention that are entered into after the coming into force of this Act; and

(*b*) contracts of carriage that are entered into after the coming into force of this Act for the carriage by water from one place in Canada to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada.

APPLICATION

Contrats de transport

5. La présente loi s'applique aux contrats portant sur le transport international visé à l'article 2 de la Convention qui ont été conclus après la date de son entrée en vigueur. Elle s'applique également aux contrats de transport conclus après cette date pour le transport par eau entre deux lieux situés au Canada, directement ou par un lieu situé à l'extérieur du Canada.

ORDER

Amendment of limits

6. On the recommendation of the Minister of Transport, the Governor in Council may, by order, declare that an amendment made in accordance with Article VIII of the Protocol to the limits specified in paragraph 1 of Article 7 and Article 8 of the Convention, including the deductibles referred to in Article 8, has the force of law in Canada.

DÉCRET

Décret

6. Sur recommandation du ministre des Transports, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que toute modification des limites de responsabilité fixées au paragraphe 1 de l'article 7 et à l'article 8 de la Convention, ou de la franchise visée à ce dernier article, faite en conformité avec l'article VIII du Protocole a force de loi au Canada.

SCHEDULE
(*Section 2*)

PART I

Text of Articles 1 to 22 of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, as amended by the Protocol of 1990 to amend the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974

Article 1

Definitions

In this Convention the following expressions have the meaning hereby assigned to them:

1. (a) "carrier" means a person by or on behalf of whom a contract of carriage has been concluded, whether the carriage is actually performed by him or by a performing carrier;

(b) "performing carrier" means a person other than the carrier, being the owner, charterer or operator of a ship, who actually performs the whole or a part of the carriage;

2. "contract of carriage" means a contract made by or on behalf of a carrier for the carriage by sea of a passenger or of a passenger and his luggage, as the case may be;

3. "ship" means only a seagoing vessel, excluding an air-cushion vehicle;

4. "passenger" means any person carried in a ship,

(a) under a contract of carriage, or

(b) who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are covered by a contract for the carriage of goods not governed by this Convention;

5. "luggage" means any article or vehicle carried by the carrier under a contract of carriage, excluding:

(a) articles and vehicles carried under a charter party, bill of lading or other contract primarily concerned with the carriage of goods, and

(b) live animals;

6. "cabin luggage" means luggage which the passenger has in his cabin or is otherwise in his possession, custody or control. Except for the application of paragraph 8 of this Article and Article 8, cabin luggage includes luggage which the passenger has in or on his vehicle;

7. "loss of or damage to luggage" includes pecuniary loss resulting from the luggage not having been re-delivered to the passenger within a reasonable time after the arrival of the ship on which the luggage has been or should have been carried, but does not include delays resulting from labour disputes;

8. "carriage" covers the following periods:

ANNEXE
(*article 2*)

PARTIE I

Texte des articles 1 à 22 de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, telle que modifiée par le Protocole de 1990 modifiant la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leur bagages

Article 1

Définitions

1. a) « transporteur » désigne une personne par qui ou pour le compte de qui un contrat de transport a été conclu, que le transport soit effectivement assuré par lui ou par un transporteur substitué;

b) « transporteur substitué » désigne une personne autre que le transporteur, que ce soit le propriétaire, l'affréteur ou l'exploitant d'un navire, qui assure effectivement la totalité ou une partie du transport;

2. « contrat de transport » signifie un contrat conclu par un transporteur ou pour son compte pour le transport par mer d'un passager ou, le cas échéant, d'un passager et de ses bagages;

3. « navire » signifie uniquement un bâtiment de mer à l'exclusion de tout véhicule sur coussin d'air;

4. « passager » signifie toute personne transportée sur un navire,

a) en vertu d'un contrat de transport, ou

b) qui, avec le consentement du transporteur, accompagne un véhicule ou des animaux vivants faisant l'objet d'un contrat de transport de marchandises non régi par la présente Convention;

5. « bagages » signifie tout objet ou véhicule transporté par le transporteur en vertu d'un contrat de transport, à l'exception :

a) des biens ou des véhicules transportés en vertu d'un contrat d'affrètement, d'un connaissement ou d'un contrat concernant à titre principal le transport de marchandises, et

b) des animaux vivants;

6. « bagages de cabine » signifie les bagages que le passager a dans sa cabine ou qu'il a en sa possession, sous sa garde ou son contrôle. Sauf pour l'application du paragraphe 8 du présent article et de l'article 8, les bagages de cabine comprennent les bagages que le passager a dans son véhicule ou sur celui-ci;

7. « perte ou dommages survenus aux bagages » concerne également le préjudice matériel provenant de ce que les bagages n'ont pas été rendus au passager dans un délai raisonnable à compter du moment de l'arrivée du navire sur lequel les bagages ont été transportés ou auraient dû l'être, mais ne comprend pas les retards provenant de conflits du travail;

8. « transport » concerne les périodes suivantes :

(a) with regard to the passenger and his cabin luggage, the period during which the passenger and/or his cabin luggage are on board the ship or in the course of embarkation or disembarkation, and the period during which the passenger and his cabin luggage are transported by water from land to the ship or vice-versa, if the cost of such transport is included in the fare or if the vessel used for this purpose of auxiliary transport has been put at the disposal of the passenger by the carrier. However, with regard to the passenger, carriage does not include the period during which he is in a marine terminal or station or on a quay or in or on any other port installation;

(b) with regard to cabin luggage, also the period during which the passenger is in a marine terminal or station or on a quay or in or on any other port installation if that luggage has been taken over by the carrier or his servant or agent and has not been re-delivered to the passenger;

(c) with regard to other luggage which is not cabin luggage, the period from the time of its taking over by the carrier or his servant or agent on shore or on board until the time of its re-delivery by the carrier or his servant or agent;

9. "international carriage" means any carriage in which, according to the contract of carriage, the place of departure and the place of destination are situated in two different States, or in a single State if, according to the contract of carriage or the scheduled itinerary, there is an intermediate port of call in another State;

10. "Organization" means the International Maritime Organization.

Article 2

Application

1. This Convention shall apply to any international carriage if:

(a) the ship is flying the flag of or is registered in a State Party to this Convention, or

(b) the contract of carriage has been made in a State Party to this Convention, or

(c) the place of departure or destination, according to the contract of carriage, is in a State Party to this Convention.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Convention shall not apply when the carriage is subject, under any other international convention concerning the carriage of passengers or luggage by another mode of transport, to a civil liability regime under the provisions of such convention, in so far as those provisions have mandatory application to carriage by sea.

a) en ce qui concerne le passager et/ou ses bagages de cabines, la période pendant laquelle le passager et ses bagages de cabine se trouvent à bord du navire ou en cours d'embarquement ou de débarquement, et la période pendant laquelle ceux-ci sont transportés par eau du quai au navire ou vice-versa, si le prix de ce transport est compris dans celui du billet ou si le bâtiment utilisé pour ce transport accessoire a été mis à la disposition du passager par le transporteur. Toutefois, le transport ne comprend pas, en ce qui concerne le passager, la période pendant laquelle il se trouve dans une gare maritime, ou sur un quai ou autre installation portuaire;

b) en ce qui concerne les bagages de cabine, également la période pendant laquelle le passager se trouve dans une gare maritime ou sur un quai ou autre installation portuaire si ces bagages ont été pris en charge par le transporteur ou son préposé ou mandataire et n'ont pas encore été rendus au passager;

c) en ce qui concerne les autres bagages qui ne sont pas des bagages de cabine, la période comprise entre le moment où ils ont été pris en charge par le transporteur ou son préposé ou mandataire, à terre ou à bord, et le moment où ils ont été rendus par le transporteur, son préposé ou son mandataire;

9. « transport international » signifie tout transport dont le lieu de départ et le lieu de destination sont, selon le contrat de transport, situés dans deux États différents ou dans un seul État si, selon le contrat de transport ou l'itinéraire prévu, il y a un port d'escale intermédiaire dans un autre État;

10. « Organisation » désigne l'Organisation maritime internationale.

Article 2

Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à tout transport international lorsque :

a) le navire bat le pavillon d'un État partie à la présente Convention ou est immatriculé dans un tel État; ou

b) le contrat de transport a été conclu dans un État partie à la présente Convention; ou

c) selon le contrat de transport, le lieu de départ ou de destination se trouve dans un État partie à la présente Convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention ne s'applique pas lorsque le transport est soumis à un régime de responsabilité civile prévu par les dispositions de toute autre convention internationale sur le transport de passagers ou de bagages par un mode de transport différent, pour autant que ces dispositions doivent être appliquées au transport par mer.

Article 3

Liability of the carrier

1. The carrier shall be liable for the damage suffered as a result of the death of or personal injury to a passenger and the loss of or damage to luggage if the incident which caused the damage so suffered occurred in the course of the carriage and was due to the fault or neglect of the carrier or of his servants or agents acting within the scope of their employment.

2. The burden of proving that the incident which caused the loss or damage occurred in the course of the carriage, and the extent of the loss or damage, shall lie with the claimant.

3. Fault or neglect of the carrier or of his servants or agents acting within the scope of their employment shall be presumed, unless the contrary is proved, if the death of or personal injury to the passenger or the loss of or damage to cabin luggage arose from or in connexion with the shipwreck, collision, stranding, explosion or fire, or defect in the ship. In respect of loss of or damage to other luggage, such fault or neglect shall be presumed, unless the contrary is proved, irrespective of the nature of the incident which caused the loss or damage. In all other cases the burden of proving fault or neglect shall lie with the claimant.

Article 4

Performing carrier

1. If the performance of the carriage or part thereof has been entrusted to a performing carrier, the carrier shall nevertheless remain liable for the entire carriage according to the provisions of this Convention. In addition, the performing carrier shall be subject and entitled to the provisions of this Convention for the part of the carriage performed by him.

2. The carrier shall, in relation to the carriage performed by the performing carrier, be liable for the acts and omissions of the performing carrier and of his servants or agents acting within the scope of their employment.

3. Any special agreement under which the carrier assumes obligations not imposed by this Convention or any waiver of rights conferred by this Convention shall affect the performing carrier only if agreed by him expressly and in writing.

4. Where and to the extent that both the carrier and the performing carrier are liable, their liability shall be joint and several.

5. Nothing in this Article shall prejudice any right of recourse as between the carrier and the performing carrier.

Article 3

Responsabilité du transporteur

1. Le transporteur est responsable du préjudice résultant du décès ou de lésions corporelles d'un passager et de la perte ou des dommages survenus aux bagages, si le fait générateur du préjudice subi a eu lieu au cours du transport et est imputable à la faute ou à la négligence du transporteur ou de ses préposés ou mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions.

2. La preuve de ce que le fait générateur du préjudice est survenu au cours du transport, ainsi que la preuve de l'étendue du préjudice, incombe au demandeur.

3. La faute ou la négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions est présumée, sauf preuve contraire, si la mort ou les lésions corporelles du passager ou la perte ou les dommages survenus aux bagages de cabine résultent directement ou indirectement d'un naufrage, d'un abordage, d'un échouement, d'une explosion ou d'un incendie, ou d'un défaut du navire. En ce qui concerne la perte ou les dommages survenus aux autres bagages, la faute ou la négligence en question est présumée, sauf preuve contraire, quelle que soit la nature de l'événement générateur. Dans tous les autres cas, la preuve de la faute ou de la négligence incombe au demandeur.

Article 4

Transporteur substitué

1. Si tout ou partie du transport a été confié à un transporteur substitué, le transporteur reste néanmoins responsable, aux termes des dispositions de la présente Convention, pour l'ensemble du transport. En outre, le transporteur substitué, ainsi que ses préposés ou mandataires, est assujetti aux dispositions de la présente Convention et peut s'en prévaloir pour la partie du transport qu'il exécute lui-même.

2. Le transporteur est responsable, en ce qui concerne le transport exécuté par le transporteur substitué, des actes et omissions du transporteur substitué ainsi que de ses préposés et mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions.

3. Tout accord spécial en vertu duquel le transporteur assume des obligations qui ne sont pas imposées par la présente Convention ou renonce à des droits conférés par la présente Convention a effet à l'égard du transporteur substitué si ce dernier en convient de façon expresse et par écrit.

4. Lorsque le transporteur et le transporteur substitué sont responsables et dans la mesure où ils le sont, leur responsabilité est solidaire.

5. Aucune disposition du présent article ne doit porter atteinte au droit de recours du transporteur et du transporteur substitué.

Article 5

Valuables

The carrier shall not be liable for the loss of or damage to monies, negotiable securities, gold, silverware, jewellery, ornaments, works of art, or other valuables, except where such valuables have been deposited with the carrier for the agreed purpose of safe-keeping in which case the carrier shall be liable up to the limit provided for in paragraph 3 of Article 8 unless a higher limit is agreed upon in accordance with paragraph 1 of Article 10.

Article 6

Contributory fault

If the carrier proves that the death of or personal injury to a passenger or the loss of or damage to his luggage was caused or contributed to by the fault or neglect of the passenger, the court seized of the case may exonerate the carrier wholly or partly from his liability in accordance with the provisions of the law of that court.

Article 7

Limit of liability for personal injury

1. The liability of the carrier for the death of or personal injury to a passenger shall in no case exceed 175,000 units of account per carriage. Where, in accordance with the law of the court seized of the case, damages are awarded in the form of periodical income payments, the equivalent capital value of those payments shall not exceed the said limit.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the national law of any State Party to this Convention may fix, as far as carriers who are nationals of such State are concerned, a higher *per capita* limit of liability.

Article 8

Limit of liability for loss of or damage to luggage

1. The liability of the carrier for the loss of or damage to cabin luggage shall in no case exceed 1,800 units of account per passenger, per carriage.

2. The liability of the carrier for the loss of or damage to vehicles including all luggage carried in or on the vehicle shall in no case exceed 10,000 units of account per vehicle, per carriage.

3. The liability of the carrier for the loss of or damage to luggage other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article shall in no case exceed 2,700 units of account per passenger, per carriage.

4. The carrier and the passenger may agree that the liability of the carrier shall be subject to a deductible not exceeding 300 units of account in the case of damage to a vehicle and not exceeding 135 units of account per passenger in the case of loss of or damage to other luggage, such sum to be deducted from the loss or damage.

Article 5

Biens de valeur

Le transporteur n'est pas responsable en cas de perte ou de dommages survenus à des espèces, des titres négociables, de l'or, de l'argenterie, de la joaillerie, des bijoux, des objets d'art ou d'autres biens de valeur, sauf si ces biens de valeur ont été déposés auprès du transporteur qui a convenu de les garder en sûreté, le transporteur étant dans ce cas responsable à concurrence de la limite fixée au paragraphe 3 de l'article 8, à moins qu'une limite plus élevée n'ait été fixée d'un commun accord conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

Article 6

Faute du passager

Si le transporteur établit que la mort ou les lésions corporelles du passager, la perte ou les dommages survenus à ses bagages sont dus, directement ou indirectement, à la faute ou à la négligence du passager, le tribunal saisi peut, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

Article 7

Limite de responsabilité en cas de lésions corporelles

1. La responsabilité du transporteur en cas de mort ou de lésions corporelles d'un passager est limitée, dans tous les cas, à 175 000 unités de compte par transport. Si, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la législation nationale de tout État partie à la présente Convention peut fixer, pour les transporteurs qui sont ses ressortissants, une limite de responsabilité per capita plus élevée.

Article 8

Limite de responsabilité en cas de perte ou de dommages survenus aux bagages

1. La responsabilité du transporteur en cas de perte ou de dommages survenus aux bagages de cabine est limitée, dans tous les cas, à 1 800 unités de compte par passager et par transport.

2. La responsabilité du transporteur en cas de perte ou de dommages survenus aux véhicules, y compris tous les bagages transportés dans le véhicule ou sur celui-ci, est limitée, dans tous les cas, à 10 000 unités de compte par véhicule et par transport.

3. La responsabilité du transporteur, en cas de perte ou de dommages survenus aux bagages autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, est limitée, dans tous les cas, à 2 700 unités de compte par passager et par transport.

4. Le transporteur et le passager peuvent convenir que la responsabilité du transporteur ne sera engagée que sous déduction d'une franchise qui ne dépassera pas 300 unités de compte en cas de dommages causés à un véhicule et 135 unités de compte par passager en cas de perte ou de dommages survenus à d'autres bagages. Cette somme sera déduite du montant de la perte ou du dommage.

Article 9

Unit of account and conversion

1. The unit of account mentioned in this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in article 7, paragraph 1, and article 8 shall be converted into the national currency of the State of the court seized of the case on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the judgment or the date agreed upon by the parties. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State Party.

2. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 of this article may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 1 shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five-and-a-half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

3. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1, and the conversion mentioned in paragraph 2 shall be made in such a manner as to express in the national currency of the States Parties, as far as possible, the same real value for the amounts in article 7, paragraph 1, and article 8 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 1. States shall communicate to the Secretary-General the manner of calculation pursuant to paragraph 1, or the result of the conversion in paragraph 2, as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.

Article 10

Supplementary provisions on limits of liability

1. The carrier and the passenger may agree, expressly and in writing, to higher limits of liability than those prescribed in Articles 7 and 8.

2. Interest on damages and legal costs shall not be included in the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8.

Article 9

Unité de compte et conversion

1. L'unité de compte mentionnée dans la présente Convention est le Droit de tirage spécial, tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés au paragraphe 1 de l'article 7 et à l'article 8 sont convertis dans la monnaie nationale de l'État dont relève le tribunal saisi du litige sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial, à la date du jugement où à la date adoptée d'un commun accord par les parties. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État Partie qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État Partie qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet État Partie.

2. Toutefois, un État qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que l'unité de compte visée au paragraphe 1 est égale à 15 francs or. Le franc or visé dans le présent paragraphe correspond à 65 milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion du franc or en monnaie nationale s'effectue conformément à la législation de l'État en cause.

3. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1 et la conversion mentionnée au paragraphe 2 sont faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'État Partie la même valeur réelle, dans la mesure du possible, pour les montants prévus au paragraphe 1 de l'article 7 et à l'article 8 que celle qui découlerait de l'application des trois premières phrases du paragraphe 1. Les États communiquent au Secrétaire général leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1 ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 2, selon le cas, lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci et chaque fois qu'un changement se produit dans cette méthode de calcul ou dans ces résultats.

Article 10

Dispositions supplémentaires relatives aux limites de responsabilité

1. Le transporteur et le passager peuvent convenir de façon expresse et par écrit de limites de responsabilité plus élevées que celles prévues aux articles 7 et 8.

2. Les intérêts et les frais de justice ne sont pas inclus dans les limites de responsabilité prévues aux articles 7 et 8.

Article 11

Defences and limits for carriers' servants

If an action is brought against a servant or agent of the carrier or of the performing carrier arising out of a damage covered by this Convention, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, shall be entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the carrier or the performing carrier is entitled to invoke under this Convention.

Article 12

Aggregation of claims

1. Where the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8 take effect, they shall apply to the aggregate of the amounts recoverable in all claims arising out of the death of or personal injury to any one passenger or the loss of or damage to his luggage.

2. In relation to the carriage performed by a performing carrier, the aggregate of the amounts recoverable from the carrier and the performing carrier and from their servants and agents acting within the scope of their employment shall not exceed the highest amount which could be awarded against either the carrier or the performing carrier under this Convention, but none of the persons mentioned shall be liable for a sum in excess of the limit applicable to him.

3. In any case where a servant or agent of the carrier or of the performing carrier is entitled under Article 11 of this Convention to avail himself of the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8, the aggregate of the amounts recoverable from the carrier, or the performing carrier as the case may be, and from that servant or agent, shall not exceed those limits.

Article 13

Loss of right to limit liability

1. The carrier shall not be entitled to the benefit of the limits of liability prescribed in Articles 7 and 8 and paragraph 1 of Article 10, if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier done with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

2. The servant or agent of the carrier or of the performing carrier shall not be entitled to the benefit of those limits if it is proved that the damage resulted from an act or omission of that servant or agent done with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

Article 11

Exonérations et limites que peuvent invoquer les préposés du transporteur

Si une action est intentée contre un préposé ou mandataire du transporteur ou du transporteur substitué en raison de dommages visés par la présente Convention, ce préposé ou mandataire peut, s'il prouve qu'il a agi dans l'exercice de ses fonctions, se prévaloir des exonérations et des limites de responsabilité que peuvent invoquer le transporteur ou le transporteur substitué en vertu de la présente Convention.

Article 12

Cumul d'actions en responsabilité

1. Lorsque les limites de responsabilité prévues aux articles 7 et 8 prennent effet, elles s'appliquent au montant total de la réparation qui peut être obtenu dans le cadre de toutes les actions en responsabilité intentées en cas de mort ou de lésions corporelles d'un passager ou de perte ou de dommages survenus à ses bagages.

2. En ce qui concerne le transport exécuté par un transporteur substitué, le montant total de la réparation qui peut être obtenu du transporteur et du transporteur substitué, ainsi que de leurs préposés et mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions, ne peut dépasser l'indemnité la plus élevée qui peut être mise à la charge soit du transporteur, soit du transporteur substitué, en vertu de la présente Convention, sous réserve qu'aucune des personnes mentionnées ne puisse être tenue pour responsable au-delà de la limite qui lui est applicable.

3. Dans tous les cas où le préposé ou mandataire du transporteur ou du transporteur substitué peut, en vertu de l'article 11 de la présente Convention, se prévaloir des limites de responsabilité visées aux articles 7 et 8, le montant total de la réparation qui peut être obtenu du transporteur ou, le cas échéant, du transporteur substitué et de ce préposé ou mandataire ne peut dépasser ces limites.

Article 13

Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité

1. Le transporteur est déchu du bénéfice des limites de responsabilité visées aux articles 7 et 8 et au paragraphe 1 de l'article 10, s'il est prouvé que les dommages résultent d'un acte ou d'une omission que le transporteur a commis, soit avec l'intention de provoquer ces dommages, soit témérairement et en sachant que ces dommages en résulteraient probablement.

2. Le préposé ou mandataire du transporteur ou du transporteur substitué ne peut se prévaloir de ces limites s'il est prouvé que les dommages résultent d'un acte ou d'une omission que ce préposé ou mandataire a commis, soit avec l'intention de provoquer ces dommages, soit témérairement et en sachant que ces dommages en résulteraient probablement.

Article 14

Basis for claims

No action for damages for the death of or personal injury to a passenger, or for the loss of or damage to luggage, shall be brought against a carrier or performing carrier otherwise than in accordance with this Convention.

Article 15

Notice of loss or damage to luggage

1. The passenger shall give written notice to the carrier or his agent:

(a) in the case of apparent damage to luggage:

(i) for cabin luggage, before or at the time of disembarkation of the passenger;

(ii) for all other luggage, before or at the time of its re-delivery;

(b) in the case of damage to luggage which is not apparent, or loss of luggage, within fifteen days from the date of disembarkation or re-delivery or from the time when such re-delivery should have taken place.

2. If the passenger fails to comply with this Article, he shall be presumed, unless the contrary is proved, to have received the luggage undamaged.

3. The notice in writing need not be given if the condition of the luggage has at the time of its receipt been the subject of joint survey or inspection.

Article 16

Time-bar for actions

1. Any action for damages arising out of the death of or personal injury to a passenger or of the loss of or damage to luggage shall be time-barred after a period of two years.

2. The limitation period shall be calculated as follows:

(a) in the case of personal injury, from the date of disembarkation of the passenger;

(b) in the case of death occurring during carriage, from the date when the passenger should have disembarked, and in the case of personal injury occurring during carriage and resulting in the death of the passenger after disembarkation, from the date of death, provided that this period shall not exceed three years from the date of disembarkation;

(c) in the case of loss of or damage to luggage, from the date of disembarkation or from the date when disembarkation should have taken place, whichever is later.

3. The law of the court seized of the case shall govern the grounds of suspension and interruption of limitation periods, but in no case shall an action under this Convention be brought after the expiration of a period of three years from the date of disembarkation of the passenger or from the date when disembarkation should have taken place, whichever is later.

Article 14

Fondement des actions

Aucune action en responsabilité, en cas de décès ou de lésions corporelles du passager ou de perte ou de dommages survenus aux bagages, ne peut être intentée contre le transporteur ou le transporteur substitué, autrement que sur la base de la présente Convention.

Article 15

Notification de la perte ou des dommages survenus aux bagages

1. Le passager doit adresser des notifications écrites au transporteur ou à son mandataire :

a) dans le cas de dommages apparents causés à des bagages :

(i) pour les bagages de cabine, avant le débarquement du passager ou au moment de ce débarquement,

(ii) pour tous autres bagages, avant leur livraison ou au moment de cette livraison;

b) dans le cas de dommages non apparents causés aux bagages ou de perte de bagages, dans les quinze jours qui suivent la date du débarquement ou de la livraison ou la date à laquelle la livraison aurait dû avoir lieu.

2. Faute de se conformer aux dispositions du présent article, le passager est présumé, sauf preuve contraire, avoir reçu ses bagages en bon état.

3. Les notifications écrites sont inutiles si l'état des bagages a fait l'objet d'un constat ou d'une inspection contradictoire au moment de leur réception.

Article 16

Délai de prescription pour les actions en responsabilité

1. Toute action en réparation du préjudice résultant de la mort ou de lésions corporelles d'un passager, ou de perte ou de dommages survenus aux bagages, est soumise à une prescription de deux ans.

2. Le délai de prescription court :

a) dans le cas de lésions corporelles, à partir de la date du débarquement du passager;

b) dans le cas d'un décès survenu au cours du transport, à partir de la date à laquelle le passager aurait dû être débarqué et, dans le cas de lésions corporelles s'étant produites au cours du transport et ayant entraîné le décès du passager après son débarquement, à partir de la date du décès; le délai ne peut toutefois dépasser trois ans à compter de la date du débarquement;

c) dans le cas de perte ou de dommages survenus aux bagages, à partir de la date du débarquement ou de la date à laquelle le débarquement aurait dû avoir lieu, à compter de la date la plus tardive.

3. La loi du tribunal saisi régit les causes de suspension et d'interruption des délais de prescription, mais en aucun cas une instance régie par la présente Convention ne peut être introduite après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date du débarquement du passager ou de la date à laquelle le débarquement aurait

4. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the period of limitation may be extended by a declaration of the carrier or by agreement of the parties after the cause of action has arisen. The declaration or agreement shall be in writing.

Article 17

Competent jurisdiction

1. An action arising under this Convention shall, at the option of the claimant, be brought before one of the courts listed below, provided that the court is located in a State Party to this Convention:

(a) the court of the place of permanent residence or principal place of business of the defendant, or

(b) the court of the place of departure or that of the destination according to the contract of carriage, or

(c) a court of the State of the domicile or permanent residence of the claimant, if the defendant has a place of business and is subject to jurisdiction in that State, or

(d) a court of the State where the contract of carriage was made, if the defendant has a place of business and is subject to jurisdiction in that State.

2. After the occurrence of the incident which has caused the damage, the parties may agree that the claim for damages shall be submitted to any jurisdiction or to arbitration.

Article 18

Invalidity of contractual provisions

Any contractual provision concluded before the occurrence of the incident which has caused the death of or personal injury to a passenger or the loss of or damage to his luggage, purporting to relieve the carrier of his liability towards the passenger or to prescribe a lower limit of liability than that fixed in this Convention except as provided in paragraph 4 of Article 8, and any such provision purporting to shift the burden of proof which rests on the carrier, or having the effect of restricting the option specified in paragraph 1 of Article 17, shall be null and void, but the nullity of that provision shall not render void the contract of carriage which shall remain subject to the provisions of this Convention.

Article 19

Other conventions on limitation of liability

This Convention shall not modify the rights or duties of the carrier, the performing carrier, and their servants or agents provided for in international conventions relating to the limitation of liability of owners of seagoing ships.

dû avoir lieu, la plus tardive de ces deux dates étant prise en considération.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, le délai de prescription peut être prorogé par déclaration du transporteur ou par accord entre les parties conclu après la survenance du dommage. Déclaration et accord doivent être consignés par écrit.

Article 17

Juridiction compétente

1. Une action intentée en vertu de la présente Convention doit être introduite, au choix du demandeur, devant l'une des juridictions énumérées ci-dessous, à condition que celle-ci soit située dans un État partie à la présente Convention :

a) le tribunal de la résidence habituelle ou du principal établissement du défendeur;

b) le tribunal du lieu de départ ou du lieu de destination stipulé dans le contrat de transport;

c) un tribunal de l'État du domicile ou de la résidence habituelle du demandeur, si le défendeur à un siège de son activité dans cet État et est soumis à la juridiction de celui-ci;

d) un tribunal de l'État du lieu de conclusion du contrat si le défendeur y a un siège de son activité et est soumis à la juridiction de cet État.

2. Après l'événement qui a causé le dommage, les parties peuvent convenir de la juridiction ou du tribunal arbitral auquel le litige sera soumis.

Article 18

Nullité de clauses contractuelles

Toute stipulation contractuelle, conclue avant l'événement qui a causé la mort ou les lésions corporelles du passager, ou la perte ou les dommages survenus à ses bagages et tendant à exonérer le transporteur de sa responsabilité envers le passager ou à établir une limite de responsabilité inférieure à celle fixée par la présente Convention, sauf celle prévue au paragraphe 4 de l'article 8, ou à renverser le fardeau de la preuve qui incombe au transporteur, ou qui aurait pour effet de restreindre le choix spécifié au paragraphe 1 de l'article 17, est nulle et non avenue; mais la nullité de cette stipulation n'entraîne pas la nullité du contrat de transport, qui demeure soumis aux dispositions de la présente Convention.

Article 19

Autres conventions sur la limitation de la responsabilité

La présente Convention ne modifie en rien les droits et obligations du transporteur, du transporteur substitué et de leurs préposés ou mandataires tels qu'ils résultent des conventions internationales sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer.

Article 20

Nuclear damage

No liability shall arise under this Convention for damage caused by a nuclear incident:

(a) if the operator of a nuclear installation is liable for such damage under either the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy as amended by its additional Protocol of 28 January 1964, or the Vienna Convention of 21 May 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage, or

(b) if the operator of a nuclear installation is liable for such damage by virtue of a national law governing the liability for such damage, provided that such law is in all respects as favourable to persons who may suffer damage as either the Paris or the Vienna Conventions.

Article 21

Commercial carriage by public authorities

This Convention shall apply to commercial carriage undertaken by States or Public Authorities under contracts of carriage within the meaning of Article 1.

Article 22

Declaration of non-application

1. Any Party may at the time of signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, declare in writing that it will not give effect to this Convention when the passenger and the carrier are subjects or nationals of that Party.

2. Any declaration made under paragraph 1 of this Article may be withdrawn at any time by a notification in writing to the Secretary-General of the Organization.

PART II

Text of Articles III and VIII of the Protocol of 1990 to amend the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974

Article III

1. The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. A State which is a Party to this Protocol but not a Party to the Convention shall be bound by the provisions of the Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the Convention in relation to States Parties only to the Convention.

Article 20

Dommage nucléaire

Nul ne peut être tenu pour responsable d'un dommage causé par un accident nucléaire en vertu de la présente Convention :

a) si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage en vertu de la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964, ou en vertu de la Convention de Vienne du 21 mai 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommage nucléaire;

b) si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage en vertu de la législation nationale régissant la responsabilité du chef de tels dommages, à condition que cette législation soit à tous égards aussi favorable aux personnes susceptibles de subir des dommages que l'une ou l'autre des Conventions de Paris ou de Vienne.

Article 21

Transports commerciaux effectués par des personnes morales

La présente Convention s'applique aux transports effectués à titre commercial par un État ou d'autres personnes morales de droit public en vertu d'un contrat de transport tel que défini à l'article premier.

Article 22

Déclaration de non-application

1. Lors de l'adhésion à la présente Convention, de sa signature, de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation, toute Partie peut déclarer par écrit qu'elle n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention, lorsque le passager et le transporteur sont des ressortissants de cette Partie.

2. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 1 du présent article peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation.

PARTIE II

Texte des articles III et VIII du Protocole de 1990 modifiant la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages

Article III

1. La Convention et le présent Protocole sont, entre les Parties au présent Protocole, considérés et interprétés comme formant un seul instrument.

2. Un État qui est Partie au présent Protocole mais n'est pas Partie à la Convention est lié par les dispositions de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, à l'égard des autres États Parties au Protocole, mais n'est pas lié par les dispositions de la Convention à l'égard des États Parties à cette seule Convention.

3. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the Convention but not a Party to this Protocol.

Article VIII

Amendment of limits

1. Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties to this Protocol, any proposal to amend the limits, including the deductibles, specified in article 7, paragraph 1, and article 8 of the Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (hereinafter referred to as "the Legal Committee") for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol present and voting in the Legal Committee expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance.

6. (a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date on which this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one fourth of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

3. Aucune disposition du présent Protocole ne modifie les obligations d'un État qui est Partie à la fois à la Convention et au présent Protocole à l'égard d'un État qui est Partie à la Convention mais qui n'est pas Partie au présent Protocole.

Article VIII

Modification des limites

1. À la demande d'au moins la moitié, et en tout cas d'un minimum de six, des États Parties au présent Protocole, toute proposition visant à modifier les limites, y compris les franchises, prévues au paragraphe 1 de l'article 7, et à l'article 8 de la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation (ci-après dénommé « le Comité juridique ») pour que ce dernier l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les États contractants à la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants à la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, présents et votants au sein du Comité juridique, élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants à la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, soient présents au moment du vote.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances.

6. a) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature ni d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.

b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole, majorée de 6 p. 100 par an, en intérêt composé, à compter de la date à laquelle le présent Protocole a été ouvert à la signature.

c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention, telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États contractants au moment de l'adoption de l'amendement ne fassent savoir au Secrétaire général qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of article VI at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article VI, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque l'amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par l'amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-60

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to establish the Canadian Food Inspection Agency and to repeal and amend other Acts as a consequence

First reading, September 19, 1996

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-60

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi portant création de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 19 septembre 1996

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

21100

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to establish the Canadian Food Inspection Agency and to repeal and amend other Acts as a consequence

Preamble

WHEREAS the Government of Canada wishes to enhance the effectiveness and efficiency of federal inspection and related services for food and animal and plant health by consolidating them;

WHEREAS the consolidation of those services under a single food inspection agency will contribute to consumer protection and facilitate a more uniform and consistent approach to safety and quality standards and risk-based inspection systems;

WHEREAS the Government of Canada wishes to promote trade and commerce;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to pursue a greater degree of collaboration and consultation between federal departments and with other orders of government in this area;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canadian Food Inspection Agency established by section 3.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as the

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi portant création de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

que le gouvernement fédéral se propose de regrouper les services fédéraux d'inspection des aliments, des animaux et des végétaux et les autres services connexes en vue de les rendre plus efficaces;

que le regroupement de ces services sous les auspices d'une agence unique contribuera à la protection des consommateurs et facilitera l'application uniforme et coordonnée des normes de salubrité, de sécurité et de qualité et des méthodes d'inspection fondées sur les risques;

que le gouvernement fédéral entend promouvoir les échanges commerciaux et le commerce;

que le gouvernement fédéral entend intensifier la consultation et la coopération dans le domaine entre les ministères fédéraux et entre lui et d'autres ordres de gouvernement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » *Agence* "Agency"

« Agence » Agence canadienne d'inspection des aliments constituée par l'article 3.

« ministre » *ministre* "Minister"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouver-

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Food Inspection Agency and to repeal and amend other Acts as a consequence".

SUMMARY

This enactment establishes the Canadian Food Inspection Agency in order to consolidate and enhance the efficiency and effectiveness of federal inspection services related to food and animal and plant health and to increase collaboration with provincial governments in this area.

The enactment sets out the responsibilities, accountability regime, organization, human and financial resources regime, powers and reporting framework of the Agency. It also amends some of the enforcement provisions and penalties in federal statutes that the Agency will enforce or administer relating to food and animal and plant health.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant création de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte constitue l'Agence canadienne d'inspection des aliments en vue du regroupement et de l'amélioration de l'efficacité des services fédéraux d'inspection des aliments, des animaux et des végétaux et de l'intensification de la collaboration entre les gouvernements fédéral et provinciaux dans le domaine.

Le texte énonce la mission de l'Agence, prévoit son organisation, la gestion de ses ressources humaines et financières et ses pouvoirs et établit ses obligations. Il modifie en outre des dispositions relatives au contrôle d'application et aux peines de plusieurs lois ayant trait aux aliments et à la santé des animaux et des végétaux dont l'Agence est chargée d'assurer et de contrôler l'application.

Governor in Council may designate as Minister for the purposes of this Act.

ESTABLISHMENT OF THE AGENCY

Establishment

3. There is hereby established a body corporate called the Canadian Food Inspection Agency, which may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

Minister responsible

4. (1) The Minister is responsible for and has the overall direction of the Agency.

Delegation by Minister

(2) The Minister may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Minister under this Act or any Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11, except the power to make regulations.

ORGANIZATION AND HEAD OFFICE

Appointment of Agency executives

5. The Governor in Council shall appoint a President and an Executive Vice-president of the Agency to hold office during pleasure for a term not exceeding five years, which term may be renewed for one or more further terms.

President's powers

6. (1) The President is chief executive officer of the Agency and has supervision over and direction of its work and staff. The President has the rank and all the powers of a deputy head of a Department.

Executive Vice-president's powers

(2) The Executive Vice-president shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign and shall act as President if that office is vacant or if the President is absent or incapacitated.

Delegation by President

7. The President may delegate to any person any power, duty or function conferred on the President under this Act or any other enactment.

Remuneration

8. The President and Executive Vice-president shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Head office

9. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*, or in any other location in Canada that the Governor in Council may, by order, direct.

neur en conseil de l'application de la présente loi.

CONSTITUTION DE L'AGENCE

Constitution de l'Agence

3. Est constituée l'Agence canadienne d'inspection des aliments, dotée de la personnalité morale et exerçant ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Ministre responsable

4. (1) Le ministre est responsable de l'Agence et fixe pour elle les grandes orientations à suivre.

Délégation par le ministre

(2) Le ministre peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi ou disposition dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11, sauf le pouvoir de prendre des règlements.

ORGANISATION ET SIÈGE

Nomination

5. Le gouverneur en conseil nomme le président et le premier vice-président de l'Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Attributions du président

6. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il jouit des pouvoirs d'un administrateur général de ministère. Il assure la direction de l'Agence et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions du premier vice-président

(2) Le premier vice-président exerce les attributions que lui confie le président; en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, il assume la présidence.

Délégation par le président

7. Le président peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

Rémunération

8. Le président et le premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Siège de l'Agence

9. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou à tout autre lieu, au Canada, prévu par décret du gouverneur en conseil.

ADVISORY BOARD

Appointment of members

10. (1) The Minister shall appoint an advisory board of not more than twelve members to hold office during pleasure for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms.

Role of advisory board

(2) The board shall advise the Minister on any matter within the responsibilities of the Agency that the Minister submits to it.

Representation

(3) The Minister may appoint any person with relevant knowledge or experience to the advisory board, including persons from the agriculture, fisheries, food processing, food distribution and public health sectors, consumer groups or provincial or municipal governments.

Chairperson

(4) The Minister shall appoint one of the members as Chairperson of the advisory board.

Fees for services

(5) Each member of the advisory board shall be paid such fees for his or her services as are fixed by the Minister.

Travel and living expenses

(6) Each member of the advisory board shall be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act while absent from his or her ordinary place of residence.

Meetings

(7) The Chairperson may determine the times and places at which the advisory board will meet.

RESPONSIBILITIES OF THE AGENCY

Administration and enforcement

11. (1) The Agency is responsible for the administration and enforcement of the *Canada Agricultural Products Act*, *Feeds Act*, *Fertilizers Act*, *Fish Inspection Act*, *Health of Animals Act*, *Meat Inspection Act*, *Plant Breeders' Rights Act*, *Plant Protection Act* and *Seeds Act*.

COMITÉ CONSULTATIF

Comité consultatif

10. (1) Est constitué un comité consultatif formé d'au plus douze membres nommés à titre amovible par le ministre pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Fonctions

(2) Le comité conseille le ministre sur toute question relative à la mission de l'Agence que celui-ci lui soumet.

Membres

(3) Le ministre peut nommer au comité toute personne dont la formation ou l'expérience sont pertinentes, notamment, des personnes appartenant soit aux secteurs de l'agriculture, des pêches, de la transformation ou de la distribution des aliments ou de la santé publique, soit à des groupes de consommateurs, soit encore à des gouvernements provinciaux ou municipaux.

Présidence

(4) Le ministre choisit le président du comité parmi ses membres.

Honoraires

(5) Les membres reçoivent les honoraires fixés par le ministre.

Frais de déplacement et de séjour

(6) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Réunions

(7) Le comité se réunit aux date, heure et lieu fixés par son président.

MISSION DE L'AGENCE

Application de certaines lois

11. (1) L'Agence est chargée d'assurer et de contrôler l'application des lois suivantes : la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur l'inspection du poisson*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, la *Loi sur la protection des végétaux* et la *Loi sur les semences*.

Consumer Packaging and Labelling Act

(2) The Agency is responsible for the enforcement of the *Consumer Packaging and Labelling Act* as it relates to food, as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*.

Food and Drugs Act

(3) The Agency is responsible for

(*a*) the enforcement of the *Food and Drugs Act* as it relates to food, as defined in section 2 of that Act; and

(*b*) the administration of the provisions of the *Food and Drugs Act* as they relate to food, as defined in section 2 of that Act, except those provisions that relate to public health, safety or nutrition.

Role of Minister of Health

(4) The Minister of Health is responsible for establishing policies and standards relating to the safety and nutritional quality of food sold in Canada and assessing the effectiveness of the Agency's activities related to food safety.

HUMAN RESOURCES

Separate employer

12. The Agency is a separate employer under the *Public Service Staff Relations Act*.

President's authority to appoint employees

13. (1) The President has the authority to appoint the employees of the Agency.

Terms and conditions of employment

(2) The President may set the terms and conditions of employment for employees of the Agency and assign duties to them.

Enforcement officers

(3) The President may designate any person or class of persons as inspectors, analysts, graders, veterinary inspectors or other officers for the enforcement or administration of any Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11, in respect of any matter referred to in the designation.

Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

(2) L'Agence est chargée de contrôler l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* en ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Loi sur les aliments et drogues

(3) L'Agence est chargée :

a) de contrôler l'application de la *Loi sur les aliments et drogues* en ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2 de cette loi;

b) d'assurer l'application des dispositions de cette loi en ce qui a trait aux aliments, sauf si celles-ci portent sur la santé publique, la salubrité ou la nutrition.

Rôle du ministre de la Santé

(4) Le ministre de la Santé est chargé de l'élaboration des politiques et des normes relatives à la salubrité et à la valeur nutritive des aliments vendus au Canada et de l'évaluation de l'efficacité des activités de l'Agence relativement à la salubrité des aliments.

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

Employeur distinct

12. L'Agence est un employeur distinct au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Pouvoir de nomination

13. (1) Le président nomme les employés de l'Agence.

Conditions d'emploi

(2) Le président fixe les conditions d'emploi des employés de l'Agence et leur assigne leurs fonctions.

Désignation à titre d'inspecteur

(3) Le président peut, aux fins qu'il précise, désigner, individuellement ou par catégorie, les inspecteurs — vétérinaires ou non —, analystes, classificateurs ou autres agents d'exécution pour l'application ou le contrôle d'application des lois ou dispositions dont l'Agence est chargée aux termes de l'article 11.

POWERS OF THE AGENCY

Contracts and agreements

14. (1) The Agency may enter into contracts, memoranda of understanding and other agreements with a department or agency of the Government of Canada or the government of a province and with any other person or organization in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

International arrangements

(2) In exercising its responsibilities, the Agency may negotiate and enter into arrangements for the implementation of technical requirements for the international movement of products or other things regulated under an Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11.

Legal proceedings

15. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

Choice of service providers

16. The Agency may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board, procure goods and services, including legal services, from outside the public service of Canada.

Intellectual property

17. The Agency may license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right that is vested in Her Majesty in right of Canada under any Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11.

Interim injunction

18. The Agency may apply to a judge of a court of competent jurisdiction for an interim injunction enjoining any person from contravening an Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11, whether or not a prosecution has been instituted in respect of that contravention.

POUVOIRS DE L'AGENCE

Contrats et ententes

14. (1) L'Agence peut conclure avec une personne, un ministère ou un organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou toute autre organisation des contrats, ententes ou autres accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Accords

(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence est l'autorité chargée de négocier et de conclure des accords en vue de l'application des exigences techniques pour les mouvements internationaux de produits ou d'autres choses régis par une loi ou disposition dont elle est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11.

Action en justice

15. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Biens et services fournis par un fournisseur autre que le gouvernement

16. L'Agence peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du Conseil du Trésor, obtenir des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Brevets, droits d'auteur, etc.

17. L'Agence peut rendre disponibles, notamment par vente ou attribution de licence, les brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce ou titres de propriété analogues dévolus à Sa Majesté du chef du Canada sous le régime des lois ou dispositions dont elle est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11.

Injonction provisoire

18. L'Agence peut demander à un juge d'une juridiction compétente une ordonnance provisoire interdisant toute contravention à une loi ou disposition dont elle est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11 — que des poursuites aient été engagées ou non sous le régime de celle-ci.

RECALL ORDERS

Recall order

19. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a product regulated under an Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11 poses a risk to public, animal or plant health, the Minister may, by notice served on any person selling, marketing or distributing the product, order that the product be recalled or sent to a place designated by the Minister.

Contravention of recall order

(2) Any person who contravenes a recall order referred to in subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

Notification of order

(3) For greater certainty, a recall order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person shall be convicted of an offence under subsection (2) unless the person was notified of the order.

RAPPEL

Rappel

19. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit régi par une loi ou disposition dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11 présente un risque pour la santé publique ou celle des animaux ou des végétaux, le ministre peut, par avis signifié à la personne qui vend, met en marché ou distribue ce produit, en ordonner le rappel ou son envoi à l'endroit qu'il désigne.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient à un ordre de rappel visé au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Réserve

(3) L'ordre de rappel n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (2) s'il n'a pas été avisé du rappel.

ESTABLISHMENT OF FEDERAL-PROVINCIAL CORPORATIONS

Federal-provincial agreements

20. The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Minister of Finance, enter into an agreement with one or more provincial governments for the provision of services or the carrying out of activities within the responsibilities of the Agency, in common with those governments.

Object of agreements

21. The agreement referred to in section 20 may authorize the Minister, jointly with one or more provincial governments, to have a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act* or an equivalent provincial statute, or to acquire shares or participate in any corporation, in order to implement the agreement.

CRÉATION DE SOCIÉTÉS FÉDÉRO-PROVINCIALES

Accords avec les provinces

20. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Finances, conclure des accords avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux en vue de fournir des services ou d'exercer des activités liés à la mission de l'Agence et qu'il désire exercer en commun avec ces gouvernements.

Objet

21. L'accord a pour objet d'autoriser le ministre, agissant de concert avec le ou les gouvernements provinciaux, à obtenir la constitution d'une personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi canadienne sur les corporations canadiennes* ou une loi provinciale équivalente ou à acquérir des actions d'une personne morale, ou une participation dans celle-ci, en vue de la mise en oeuvre de l'accord.

CORPORATE BUSINESS PLAN AND ANNUAL REPORT

Corporate business plan

22. (1) As soon as possible after the Agency is established and at least once every five years after that, the Agency must submit a corporate business plan to the Minister for approval and the Minister must table a copy of the plan in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves the plan.

Contents of corporate business plan

(2) The corporate business plan must include a statement of

(*a*) the Agency's objectives for the period to which the plan relates and for each year in that period;

(*b*) the strategies that the Agency intends to use to achieve its objectives, including operational, financial and human resource strategies;

(*c*) the Agency's expected performance over that period; and

(*d*) the Agency's operating and capital budgets for each year of that period.

Updating of corporate business plan

(3) The Agency may update its corporate business plan in its annual report.

Annual report

23. (1) The President must, before September 30 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding year to the Minister and the Minister must table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Form and contents

(2) The annual report must include

(*a*) the financial statements of the Agency and the Auditor General of Canada's opinion on them;

(*b*) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan and a summary statement of the assessment by the Auditor General of Canada of the fairness and reliability of that information; and

PLAN D'ENTREPRISE ET RAPPORT D'ACTIVITÉS

Plan d'entreprise

22. (1) L'Agence présente au ministre pour approbation, dès sa constitution et au moins tous les cinq ans par la suite, un plan d'entreprise; celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son approbation.

Présentation et contenu

(2) Le plan expose notamment :

a) les objectifs de l'Agence pour la période visée par le plan et pour chaque année d'exécution de celui-ci;

b) les moyens qu'elle prévoit de mettre en oeuvre pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières;

c) ses prévisions de résultats pour la période visée par le plan;

d) son budget de fonctionnement et son budget d'investissement pour chaque année d'exécution du plan.

Mise à jour du plan d'entreprise

(3) L'Agence peut mettre à jour son plan d'entreprise au moyen de son rapport d'activités.

Rapport d'activités

23. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année suivant la première année de fonctionnement de l'Agence, le président présente au ministre le rapport d'activités de celle-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Présentation matérielle et contenu

(2) Le rapport d'activités contient notamment :

a) les états financiers de l'Agence ainsi que l'avis du vérificateur général du Canada sur ceux-ci;

b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise ainsi qu'un énoncé sommaire de l'évaluation du vérificateur général du Canada quant à la justesse et la fiabilité de ces renseignements;

(*c*) any other information that the Minister or the Treasury Board may require to be included in it.

c) les autres renseignements qu'exige le ministre ou le Conseil du Trésor.

FEES AND EXPENDITURES

FIXATION DES PRIX ET RECETTES D'EXPLOITATION

Fees for services or use of facilities

24. (1) Subject to the regulations, the Minister may fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency.

24. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

25. Subject to the regulations, the Minister may fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Agency.

25. Le ministre peut, sous réserve des règlements, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence.

Facturation des produits, droits et avantages

Consultation

26. (1) Before fixing a fee under section 24 or 25, the Minister must consult with any persons or organizations that the Minister considers to be interested in the matter.

26. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 24 ou 25, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

Publication

(2) The Minister must publish any fee fixed under section 24 or 25 in the *Canada Gazette* within thirty days after fixing it.

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 24 ou 25, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Reference to Committee

(3) Any fee fixed under section 24 or 25 stands permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act*, to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 24 ou 25 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Regulations

27. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 24 to 26.

27. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 24 à 26.

Règlements

Collection of fees

28. The Agency may enter into an agreement with any person, provincial government or other authority respecting the collection of fees fixed under this Act or any other Act that the Agency enforces or administers by virtue of subsection 11(1) and, notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the *Financial Administration Act*, authorizing that person, government or authority to withhold amounts from those fees.

28. L'Agence peut conclure avec une personne, un gouvernement provincial ou toute autre autorité un accord portant sur la perception des prix à payer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi dont elle est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes du paragraphe 11(1) et autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la personne, le gouvernement provincial ou l'autorité à prélever des sommes d'argent sur le produit de ces prix.

Accord sur la perception des prix

Remission of fees

29. (1) The Minister may remit all or part of any fee fixed under section 24 or 25 or under any Act that the Agency enforces or administers by virtue of subsection 11(1), and the interest on it.

Non-payment of fees

(2) The Minister may withdraw or withhold a service, use of a facility, a product or conferral of a right or privilege within the responsibilities of the Agency, from any person who fails to pay the fee fixed for it if, in the Minister's opinion, it is consistent with public health and safety.

Expenditure

30. In carrying out its responsibilities, the Agency may spend money that Parliament appropriates to it and revenues received by it through the conduct of its operations, including

(*a*) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of personal or movable property;

(*b*) fees for the provision of a service or use of a facility or for a product, right or privilege; and

(*c*) refunds of expenditures made in the previous fiscal year.

ACCOUNTING AND AUDIT

Books and records

31. The Agency must keep books of account and records prepared according to generally accepted accounting principles.

Annual audit

32. The Auditor General of Canada shall annually

(*a*) audit and provide an opinion on the financial statements of the Agency;

(*b*) provide an assessment of the fairness and reliability of the information about the Agency's performance as set out in the annual report of the Agency; and

(*c*) provide a report to the President and to the Minister on the audit, opinion and assessment.

Remise

29. (1) Le ministre peut faire remise du paiement des prix fixés dans le cadre des articles 24 ou 25 ou de toute loi dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes du paragraphe 11(1) ou des intérêts exigibles, ou en réduire le montant.

Refus de fournir des services

(2) Dans le cas où une personne refuse de payer un prix, le ministre peut, s'il l'estime compatible avec la santé publique et la sécurité, autoriser l'Agence à retirer ou ne pas fournir les services correspondants, ou à retirer ou ne pas attribuer les droits ou les avantages correspondants.

Recettes d'exploitation

30. L'Agence peut employer à ses fins les sommes affectées par le Parlement et ses recettes d'exploitation, notamment :

a) les sommes payées pour la vente, l'échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens meubles ou personnels;

b) les prix payés pour la fourniture de services, l'utilisation d'installations ou l'attribution de droits ou de privilèges;

c) les remboursements de dépenses effectuées au cours de l'exercice précédent.

DOCUMENTS COMPTABLES ET VÉRIFICATION

Documents comptables

31. L'Agence veille à faire tenir des documents comptables établis selon les principes comptables généralement reconnus.

Vérification

32. Le vérificateur général du Canada, chaque année :

a) examine les états financiers de l'Agence et donne son avis sur ceux-ci;

b) prépare une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les résultats obtenus figurant dans le rapport d'activités de l'Agence;

c) présente au président de l'Agence et au ministre un rapport sur son examen, son avis et son évaluation.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Agency employees continued

33. (1) On the coming into force of subsection 13(1), employees deployed to the Agency, or appointed to it by the Public Service Commission, are deemed to have been appointed by the President and continue to be employed by the Agency with the same tenure of office.

Pending competitions and appointments

(2) On the coming into force of subsection 13(1), a competition being conducted or an appointment being made under the *Public Service Employment Act* shall continue to be conducted or made as if that section had not come into force.

Eligibility lists

34. An eligibility list made under the *Public Service Employment Act* that is valid on the coming into force of subsection 13(1) of this Act continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

Pending appeals

35. (1) An appeal commenced under section 21 of the *Public Service Employment Act* and not finally disposed of on the coming into force of subsection 13(1) of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that subsection had not come into force.

Other recourse

(2) Any recourse commenced under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the coming into force of subsection 13(1) of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that subsection had not come into force.

Designations continued

36. Every inspector, analyst, grader, veterinary inspector or other officer appointed or designated under an Act referred to in section 11 to enforce or administer any Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of that section is deemed to be designated by the President under subsection 13(3), according to the terms of the original designation or appointment.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Nominations

33. (1) Les employés de l'Agence nommés sous l'autorité de la Commission de la fonction publique et les personnes qui y ont été mutées avant l'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) sont réputés avoir été nommés par le président de l'Agence et continuent d'occuper leur poste sans modification de la durée de leurs fonctions.

Concours et nominations en cours

(2) L'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) est sans effet sur la tenue de concours ou la procédure de nomination, sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, alors en cours.

Listes d'admissibilité

34. L'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des listes d'admissibilité établies sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi; cette durée ne peut toutefois être prolongée.

Appels en instance

35. (1) Les appels interjetés au titre de l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, en instance à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 13(1), sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

Recours

(2) Les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, en instance à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 13(1), sont exercés et tranchés en conformité avec cette loi comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

Nominations et désignations

36. Tous les inspecteurs — vétérinaires ou non —, analystes, classificateurs ou autres agents d'exécution nommés ou désignés conformément à une loi mentionnée à l'article 11 pour l'application ou le contrôle d'application d'un texte dont l'Agence est chargée aux termes de cet article sont réputés avoir été désignés par le président conformément au paragraphe 13(3) selon les conditions de leur nomination ou désignation originale.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

37. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

1995, c. 40

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

38. The definition "Minister" in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

R.S., c. 20 (4th Supp.)

Canada Agricultural Products Act

1994, c. 38, par. 25(1)(*d*)

39. The definitions "analyst", "grader", "inspector" and "Minister" in section 2 of the *Canada Agricultural Products Act* are replaced by the following:

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means an analyst designated pursuant to section 19;

"grader" « *classificateur* »

"grader" means a grader designated pursuant to section 19;

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means an inspector designated pursuant to section 19;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

40. Subsections 19(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

37. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

1995, ch. 40

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

38. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

L.R., ch. 20 (4e suppl.)

Loi sur les produits agricoles au Canada

1994, ch. 38, al. 25(1)(*d*)

39. Les définitions de « analyste », « classificateur », « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« analyste » "*analyst*"

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 19.

« classificateur » "*grader*"

« classificateur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 19.

« inspecteur » "*inspector*"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 19.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

40. Les paragraphes 19(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Explanatory Notes

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

Clause 38: The definition "Minister" in section 2 reads as follows:

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Canada Agricultural Products Act

Clause 39: The definitions "analyst", "grader", "inspector" and "Minister" in section 2 read as follows:

"analyst" means an analyst appointed or designated under section 19;

"grader" means a grader appointed or designated under section 19;

"inspector" means an inspector appointed or designated under section 19;

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Clause 40: Subsections 19(1) to (3) read as follows:

19. (1) Subject to subsection (2), inspectors, analysts and graders shall be appointed for the purposes of this Act, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Notes explicatives

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

Article 38. — Texte de la définition de « ministre », à l'article 2 :

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Loi sur les produits agricoles au Canada

Article 39. — Texte des définitions de « analyste », « classificateur », « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 :

« analyste » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 19.

« classificateur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 19.

« inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 19.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Article 40. — Texte des paragraphes 19(1) à (3) :

19. (1) Les inspecteurs, analystes et classificateurs chargés de l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Designation

19. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate inspectors, analysts and graders under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* for the purposes of this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Agency attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place on request.

Désignations

19. (1) Les inspecteurs, analystes et classificateurs chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

R.S., c. C-38

Consumer Packaging and Labelling Act

L.R., ch. C-38

Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

1995, c. 1, paras. 62(1)(*f*) and 63(2)(*a*)

41. The definitions "inspector" and "Minister" in section 2 of the *Consumer Packaging and Labelling Act* are replaced by the following:

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means any person designated as an inspector

(*a*) for the enforcement of this Act under the *Department of Industry Act*, or

(*b*) for the enforcement of this Act as it relates to food, as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, under the *Canadian Food Inspection Agency Act*;"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Industry and, for the enforcement of this Act as it relates to food, as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

1995, ch. 1, al. 62(1)*f*) et 63(2)*a*)

41. Les définitions de « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« inspecteur » "inspector"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément soit à la *Loi sur le ministère de l'Industrie* pour contrôler l'application de la présente loi, soit à la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour contrôler l'application de la présente loi en ce qui a trait aux aliments.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre de l'Industrie et, dans les cas où il s'agit d'aliments, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

42. The portion of paragraph 15(4)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) after the expiration of sixty days after the day of seizure, or if the seizure is in respect of a contravention of the Act as it relates to food as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, one hundred and eighty days after the day of seizure, unless, before that time,

42. Le passage de l'alinéa 15(4)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) à l'expiration d'un délai soit de soixante jours à compter de la date de la saisie, soit, dans le cas où celle-ci a été effectuée relativement à une infraction ayant trait à des aliments au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, de cent quatre-vingts jours à compter de cette date, à moins qu'auparavant :

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

43. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

43. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The Minister may designate any person as an inspector, analyst or grader for the purposes of this Act in relation to any matter referred to in the designation.

(3) Inspectors, analysts and graders shall be furnished with certificates in a form established by the Minister certifying their appointment or designation as inspectors, analysts or graders, as the case may be, and, on entering any place under this Act, an inspector, analyst or grader shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the appointment or designation of the inspector, analyst or grader.

(2) Le ministre peut, aux fins qu'il précise, désigner quiconque à ce titre.

(3) Chaque inspecteur, analyste ou classificateur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le ministre et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Consumer Packaging and Labelling Act

Clause 41: The definitions "inspector" and "Minister" in section 2 read as follows:

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to the *Department of Industry Act* for the purpose of the enforcement of this Act;

"Minister" means the Minister of Industry;

Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

Article 41. — Texte des définitions de « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 :

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à la *Loi sur le ministère de l'Industrie* pour l'application de la présente loi.

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

Clause 42: The relevant portion of subsection 15(4) reads as follows:

(4) Any product or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be detained

...

(*c*) after the expiration of sixty days after the day of seizure unless, before that time,

Article 42. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(4) :

(4) La rétention des produits ou autres articles saisis en application du paragraphe (1) prend fin :

...

c) à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date de la saisie, à moins qu'auparavant :

Clause 43: (1) Subsection 16(1) reads as follows:

Article 43, (1). — Texte du paragraphe 16(1) :

Application to extend period of detention

16. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any product or other thing was seized and detained pursuant to subsection 15(1), the Minister may, before the expiration of the period referred to in paragraph 15(4)(*c*) and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the product or other thing or on the person in whose possession the product or other thing was at the time of seizure, apply to a provincial court judge within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the product or other thing may be detained.

Demande de prolongation de la rétention

16. (1) Faute de poursuite visant des biens saisis et retenus en application du paragraphe 15(1), le ministre peut, dans le délai prévu à l'alinéa 15(4)*c*) et sur signification d'un préavis à leur propriétaire ou au saisi conforme au paragraphe (2), demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel a eu lieu la saisie une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

(2) The portion of subsection 16(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

(2) Le passage du paragraphe 16(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Order of extension refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the product or other thing seized should continue to be detained, the provincial court judge shall order that the product or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof on the expiration of the period referred to in paragraph 15(4)(*c*), unless

Refus d'ordonnance de prolongation

(4) S'il n'est pas convaincu, après audition d'une demande faite au titre du paragraphe (1), que la période de rétention devrait être prolongée, le juge de la cour provinciale ordonne que, à l'expiration du délai prévu à l'alinéa 15(4)*c*), le produit ou l'autre article soit restitué au saisi ou à son possesseur légitime, sauf si :

44. Subsections 20(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

44. Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contraventions of sections 4 to 9

20. (1) Subject to subsection (2.1), every dealer who contravenes any of sections 4 to 9 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Contraventions aux art. 4 à 9

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2.1), tout fournisseur qui contrevient à l'un des articles 4 à 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 $.

Contravention of other provisions or regulations

(2) Subject to subsection (2.1), every person who contravenes any provision of this Act, other than any of sections 4 to 9, or any regulation made under paragraph 18(1)(*d*), (*e*) or (*h*), is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

Autres contraventions

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à celles des règlements d'application des alinéas 18(1)*d*), *e*) ou *h*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

16. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any product or other thing was seized and detained pursuant to subsection 15(1), the Minister may, before the expiration of sixty days after the day of seizure and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the product or other thing or on the person in whose possession the product or other thing was at the time of seizure, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the product or other thing may be detained.

16. (1) Faute de poursuite visant des biens saisis et retenus en application du paragraphe 15(1), le ministre peut, dans les soixante jours qui suivent la saisie et sur signification d'un préavis à leur propriétaire ou au saisi conforme au paragraphe (2), demander à un magistrat dans le ressort duquel a eu lieu la saisie une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

(2) The relevant portion of subsection 16(4) reads as follows:

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the product or other thing seized should continue to be detained, the magistrate shall order that the product or other thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof on the expiration of sixty days after the day of seizure unless,

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 16(4) :

(4) S'il n'est pas convaincu, après audition d'une demande faite au titre du paragraphe (1), que la période de rétention devrait être prolongée, le magistrat ordonne qu'à l'expiration du délai de soixante jours après la date de la saisie, le produit ou l'autre article soit restitué au saisi ou à son possesseur légitime, sauf si :

Clause 44: Subsections 20(1) and (2) reads as follows:

20. (1) Every dealer who contravenes section 4, 5, 6, 7, 8 or 9 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(2) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 4, 5, 6, 7, 8 or 9, or any regulation made under paragraph 18(1)(*d*), (*e*) or (*h*) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Article 44. — Le paragraphe (2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 20(1) et (2) :

20. (1) Tout fournisseur qui contrevient aux articles 4, 5, 6, 7, 8 ou 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars.

(2) Quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à celles des règlements d'application des alinéas 18(1)d), e) ou h) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de trois mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 3 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Offences relating to food

(2.1) Every person who contravenes a provision referred to in subsection (1) or (2) as that provision relates to food, as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Contraventions à l'égard des aliments

(2.1) Quiconque contrevient à une disposition visée aux paragraphes (1) ou (2) à l'égard d'aliments au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

45. (1) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

45. (1) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

(2) Any proceedings by way of summary conviction for an offence referred to in subsection 20(1) or (2) may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

(2) Les poursuites par procédure sommaire prévues aux paragraphes 20(1) ou (2) se prescrivent par un an à compter de la perpétration de l'infraction.

Limitation period for offences respecting food

(2.1) Any proceedings by way of summary conviction for an offence referred to in subsection 20(2.1) may be instituted within two years after the time when the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Prescription

(2.1) Les poursuites par procédure sommaire prévues au paragraphe 20(2.1) se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2.2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2.2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 21(2.1) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 21(2.1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Clause 45: Subsections 21(2.1) and (2.2) are new. Subsection 21(2) reads as follows:

(2) Any proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within but not later than twelve months after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Article 45. — Les paragraphes (2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 21(2) :

(2) Les poursuites par procédure sommaire prévues par la présente loi se prescrivent par un an à compter de la perpétration de l'infraction.

R.S., c. F-9 *Feeds Act*

Loi relative aux aliments du bétail L.R., ch. F-9

1994, c. 38, par. 25(1)(*p*)

46. The definitions "analyst", "inspector" and "Minister" in section 2 of the *Feeds Act* are replaced by the following:

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 6;

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 6;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

46. Les définitions de « analyste », « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1994, ch. 38, al. 25(1)*p*)

« analyste » "*analyst*"

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 6.

« inspecteur » "*inspector*"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 6.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

47. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Designation of inspectors and analysts

6. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* the inspectors and analysts necessary for the administration and enforcement of this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of that Agency attesting to their designation and, on entering any place under subsection 7(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

47. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation

6. (1) Les inspecteurs et les analystes chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 7(1).

48. (1) Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Limitation period

(4) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Minister's certificate

(5) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

48. (1) Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(5) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Clause 46: The definitions "analyst", "inspector" and "Minister" in section 2 read as follows:

"analyst" means a person appointed or designated as an analyst pursuant to section 6;

"inspector" means a person appointed or designated as an inspector pursuant to section 6;

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Clause 47: Section 6 reads as follows:

6. (1) The inspectors and analysts necessary for the administration and enforcement of this Act shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

(2) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

(3) The Minister shall furnish every inspector with a prescribed certificate of his appointment or designation as an inspector and on entering any place under subsection 7(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

Clause 48: Subsection 10(5) is new. Subsection 10(4) reads as follows:

(4) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Article 46. — Texte des définitions de « analyste », « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 :

« analyste » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 6.

« inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 6.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Article 47. — Texte de l'article 6 de la même loi :

6. (1) Les inspecteurs et analystes nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat réglementaire attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 7(1).

Article 48. — Le paragraphe 10(5) est nouveau. Texte du paragraphe 10(4) :

(4) Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 10(4) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 10(4) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

R.S., c. F-10

Fertilizers Act

Loi sur les engrais

L.R., ch. F-10

1994, c. 38, par. 25(1)(*q*)

49. The definitions "analyst", "inspector" and "Minister" in section 2 of the *Fertilizers Act* are replaced by the following:

49. Les définitions de « analyste », « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les engrais*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1994, ch. 38, al. 25(1)*q*)

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 6;

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 6.

« analyste » "*analyst*"

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 6;

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 6.

« inspecteur » "*inspector*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

« ministre » "*Minister*"

50. Section 6 of the Act is replaced by the following:

50. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of inspectors and analysts

6. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* the inspectors and analysts necessary for the administration and enforcement of this Act.

6. (1) Les inspecteurs et les analystes chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Désignation

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of that Agency attesting to their designation and, on entering any place under subsection 7(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 7(1).

Production du certificat

51. (1) The Act is amended by adding the following after section 10:

51. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Limitation period

10.1 (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

10.1 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Fertilizers Act

Clause 49: The definitions "analyst", "inspector" and "Minister" in section 2 reads as follows:

"analyst" means a person appointed or designated as an analyst pursuant to section 6;

"inspector" means a person appointed or designated as an inspector pursuant to section 6;

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Clause 50: Section 6 reads as follows:

6. (1) The inspectors and analysts necessary for the administration and enforcement of this Act shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

(2) The Minister may designate any person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

(3) The Minister shall furnish every inspector with a prescribed certificate of his appointment or designation as an inspector and on entering any place under subsection 7(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to any person in charge of that place.

Clause 51: New.

Loi sur les engrais

Article 49. — Texte des définitions de « analyste », « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 :

« analyste » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 6.

« inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 6.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Article 50. — Texte de l'article 6 :

6. (1) Les inspecteurs et analystes nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat réglementaire attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 7(1).

Article 51. — Nouveau.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 10.1(1) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 10.1(1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

52. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

52. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

R.S., c. F-12

Fish Inspection Act

53. The definition "Minister" in section 2 of the *Fish Inspection Act* is replaced by the following:

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

L.R., ch. F-12

Loi sur l'inspection du poisson

53. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'inspection du poisson*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

54. Section 3 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) establishing requirements governing the seizure and detention of fish and containers.

54. L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) déterminer les modalités de saisie et de rétention.

55. Section 5 of the Act is repealed.

55. L'article 5 de la même loi est abrogé.

56. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Seizure of fish and containers

7. (1) An inspector may seize all fish, containers and other things by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that an offence against

56. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Saisie du poisson et des contenants

7. (1) L'inspecteur peut saisir le poisson, les contenants ou d'autres choses, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente partie ou à ses règlements.

Fish Inspection Act

Clause 53: The definition "Minister" in section 2 reads as follows:

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

Clause 54: Paragraph 3(*k*) is new. The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. The Governor in Council may, for the purpose of regulating the export or import of fish and containers, make regulations

Clause 55: Section 5 reads as follows:

5. A person interested in a decision of an inspector in respect of any inspection, grading, marking or other matter under this Part or the regulations thereunder may appeal to the Minister in accordance with the procedure prescribed by the Governor in Council.

Clause 56: Subsections 7(1) and (2) read as follows:

Loi sur l'inspection du poisson

Article 53. — Texte de la définition de « ministre », à l'article 2 :

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

Article 54. — L'alinéa 3*k*) est nouveau. Texte du passage introductif de l'article 3 :

3. Pour régir l'exportation et l'importation du poisson et de ses contenants, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Article 55. — Texte de l'article 5 :

5. Les personnes touchées par la décision d'un inspecteur en matière d'examen, de classement, de marquage ou sur toute autre question visée par la présente partie ou ses règlements d'application peuvent interjeter appel devant le ministre selon procédure prescrite par le gouverneur en conseil.

Article 56. — Texte des paragraphes 7(1) et (2) :

this Part or any regulation made under it has been committed.

Detention of seized fish and containers

(2) A thing seized under this Act, or the proceeds realized from its disposition, shall not be detained after

(*a*) an inspector determines that this Act and the regulations have been complied with in relation to the thing, or

(*b*) the expiration of one hundred and eighty days after the day of its seizure, or such longer period as may be prescribed,

unless before that time proceedings are instituted in relation to the thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

Rétention des choses saisies

(2) Sauf en cas de poursuite, où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur fixé par règlement.

57. Subsection 9(2) of the Act is repealed.

57. Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé.

58. Subsection 10(2) of the Act is repealed.

58. Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.

59. Section 11 of the Act is repealed.

59. L'article 11 de la même loi est abrogé.

60. Section 15 of the Act is repealed.

60. L'article 15 de la même loi est abrogé.

1995, c. 1, par. 62(1)(*k*)

61. Section 17 of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 1, al. 62(1)*k*)

61. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of inspectors

17. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* the inspectors necessary for the administration and enforcement of this Act.

Inspecteurs

17. (1) Les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place under subsection 4(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de sa visite.

62. (1) The Act is amended by adding the following after section 17:

62. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Offence

17.1 Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation made under it is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction

Infraction et peine

17.1 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de

7. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an offence against this Part or any regulation made thereunder has been committed, he may seize all fish and containers by means of or in relation to which he believes on reasonable grounds the offence was committed.

(2) All fish and containers seized pursuant to subsection (1) may be detained for a period of two months following the day of seizure, unless during that period proceedings under this Part in respect of those fish and containers are undertaken, in which case the fish and containers may be further detained until the proceedings are finally concluded.

7. (1) L'inspecteur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à la présente partie ou à ses règlements, saisir le poisson et les contenants dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à sa perpétration.

(2) Le poisson et les contenants saisis en application du paragraphe (1) peuvent être retenus pendant une période de deux mois ou jusqu'à la conclusion des poursuites qui pourraient être intentées dans le cadre de la présente partie avant l'expiration de cette période.

Clause 57: Subsection 9(2) reads as follows:

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than fifty dollars and not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not less than two months and not more than six months or to both fine and imprisonment.

Article 57. — Texte du paragraphe 9(2) :

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de cinquante à cinq cents dollars et un emprisonnement de deux à six mois, ou l'une de ces peines.

Clause 58: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not less than three months and not more than six months or to both fine and imprisonment.

Article 58. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de cent à cinq cents dollars et un emprisonnement de trois à six mois, ou l'une de ces peines.

Clause 59: Section 11 reads as follows:

11. Every person who contravenes any provision of this Part or any regulation made thereunder for which no punishment is otherwise provided by this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Article 59. — Texte de l'article 11 :

11. Quiconque commet une infraction à la présente partie ou à ses règlements pour laquelle aucune peine n'est prévue dans celle-ci encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximale de six mois, ou l'une de ces peines.

Clause 60: Section 15 reads as follows:

15. Every person who contravenes any provision of this Part or any regulation made thereunder is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Article 60. — Texte de l'article 15 :

15. Quiconque enfreint la présente partie ou ses règlements d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Clause 61: Section 17 reads as follows:

17. The Minister or the Minister of Industry may designate any person as an inspector for the purposes of this Act.

Article 61. — Texte de l'article 17 :

17. (1) Le ministre ou le ministre de l'Industrie peut désigner toute personne pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi.

Clause 62: New.

Article 62. — Nouveau.

(i) to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) on conviction by indictment

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

20 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Limitation period

17.2 (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

Prescription

17.2 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait preuve de son contenu.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 17.2(1) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 17.2(1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

L.R., ch. F-27

Loi sur les aliments et drogues

1996, c. 8, s. 23.1

63. The definitions "analyst" and "inspector" in section 2 of the *Food and Drugs Act* are replaced by the following:

1996, ch. 8, art. 23.1

63. Les définitions de « analyste » et « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"analyst" *« analyste »*

"analyst" means a person designated as an analyst for the purpose of the enforcement of this Act under section 28 or under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;"

« analyste » *"analyst"*

« analyste » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 28 de la présente loi ou à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour *l'application de la présente loi*.

Food and Drugs Act

Clause 63: The definitions "analyst" and "inspector" in section 2 read as follows:

"analyst" means any person designated as an analyst under section 28;

"inspector" means any person designated as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act under subsection 22(1) of this Act or the *Department of Agriculture and Agri-Food Act*.

Loi sur les aliments et drogues

Article 63. — Texte des définitions de « analyste » et « inspecteur », à l'article 2 :

« analyste » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 28.

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1), à la *Loi sur le ministère de l'Industrie* ou à la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire* pour l'application de la présente loi.

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means any person designated as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act under subsection 22(1) or under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act;*

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) de la présente loi ou à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour l'application de la présente loi.

« inspecteur » "*inspector*"

64. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificate to be produced

(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister or the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to the inspector's designation and, on entering any place pursuant to subsection 23(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par le ministre ou le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 23(1).

Production du certificat

1996, c. 8, s. 23.2

65. Section 27 of the Act is replaced by the following:

65. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 8, art. 23.2

Destruction with consent

27. (1) Where an inspector has seized an article under this Part and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is thereupon forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister or the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act* may direct.

27. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'article saisi en application de la présente partie peut consentir à sa destruction. L'article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre ou du ministre chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments.*

Destruction sur consentement

Forfeiture

(2) Where a person has been convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the person or found with the article, be forfeited. On the making of the order, the article and thing are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister or the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act* may direct.

(2) En cas de déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'article ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ainsi que les objets de nature comparable dont l'auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article. Il peut dès lors être disposé de l'article et des objets conformément aux instructions du ministre ou du ministre chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments.*

Confiscation

Order for forfeiture on application of inspector

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Part may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found with it be forfeited to Her

(3) Sans préjudice du paragraphe (2), le juge d'une cour supérieure de la province où l'article a été saisi en application de la présente partie peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'article et les objets de nature comparable trouvés avec cet article et qu'il en

Ordonnance de confiscation

Clause 64: Subsection 22(2) reads as follows:

(2) An inspector shall be furnished with a prescribed certificate of his designation as an inspector and on entering any place pursuant to subsection 23(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

Article 64. — Texte du paragraphe 22(2) :

(2) L'inspecteur reçoit un certificat réglementaire attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 23(1).

Clause 65: Section 27 reads as follows:

27. (1) Where an inspector has seized an article under this Part and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is thereupon forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister, the Minister of Agriculture and Agri-Food or the Minister of Industry may direct.

(2) Where a person has been convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the accused or found with the article, be forfeited and, on the making of the order, the article and thing are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister, the Minister of Agriculture and Agri-Food or the Minister of Industry may direct.

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Part may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Minister, the Minister of Agriculture and Agri-Food or the Minister of Industry may direct, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened.

Article 65. — Texte de l'article 27 :

27. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'article saisi en application de la présente partie peut consentir à sa destruction. L'article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre, du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ou du ministre de l'Industrie.

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'article ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ainsi que des objets de nature comparable dont l'auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article. Il peut dès lors être disposé de l'article et des objets conformément aux instructions du ministre, du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ou du ministre de l'Industrie.

(3) Sans préjudice du paragraphe (2), le juge d'une cour supérieure de la province où l'article a été saisi en application de la présente partie peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'article et les objets de nature comparable trouvés avec cet article et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre, du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ou du ministre de l'Industrie. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'article a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Majesty, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened. On the making of the order, the article or thing may be disposed of as the Minister or the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act* may direct.

soit disposé conformément aux instructions du ministre ou du ministre chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'article a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

66. The portion of section 31 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

66. Le passage du paragraphe 31 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act, except Parts III and IV, or regulations

31. Subject to section 31.1, every person who contravenes any of the provisions of this Act, except Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

31. Sous réserve de l'article 31.1, quiconque contrevient à la présente loi — sauf les parties III et IV — ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : Contravention à la loi ou aux règlements

67. (1) Section 32 of the Act is replaced by the following:

67. (1) L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences relating to food

31.1 Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, as it relates to food, is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction by indictment, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

31.1 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements d'application de la présente partie à l'égard d'aliments commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : Infraction se rapportant à des aliments

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Limitation period

32. (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister or, in the case of a contravention of a provision of the Act that relates to food, to the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

32. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre ou, dans le cas où l'infraction a trait à des aliments, le ministre chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* a eu connaissance des éléments constitutifs de celle-ci. Prescription

Clause 66: The relevant portion of section 31 reads as follows:

31. Every person who contravenes any of the provisions of this Act, except Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

Article 66. — Texte du passage visé de l'article 31 :

31. Quiconque contrevient à la présente loi — sauf les parties III et IV — ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Clause 67: Section 31.1 is new. Section 32 reads as follows:

32. A prosecution under paragraph 31(*a*) may be instituted at any time within but not later than twelve months from the time the subject-matter of the prosecution arose.

Article 67. — L'article 31.1 est nouveau. Texte de l'article 32 :

32. Les poursuites intentées en application de l'alinéa 31*a*) se prescrivent par douze mois à compter de la perpétration de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister referred to in subsection (1), certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre visé au paragraphe (1) et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 32(1) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 32(1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

1990, c. 21

Health of Animals Act

Loi sur la santé des animaux

1990, ch. 21

1994, c. 38, par. 25(1)(*t*)

68. The definitions "analyst", "inspector", "Minister", "officer" and "veterinary inspector" in subsection 2(1) of the *Health of Animals Act* are replaced by the following:

1994, ch. 38, al. 25(1)*t*)

68. Les définitions de « agent d'exécution », « analyste », « inspecteur », « ministre » et « vétérinaire-inspecteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des animaux*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"analyst" « *analyste* »

"analyste" « analyste »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 32;

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32.

« *analyste* » "*analyst*"

"inspector" « *inspecteur* »

"inspecteur" « inspecteur »

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 32;

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32.

« *inspecteur* » "*inspector*"

"Minister" « *ministre* »

"ministre" « ministre »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

« *ministre* » "*Minister*"

"officer" « *agent d'exécution* »

"agent d'exécution" « agent d'exécution »

"officer" means a person designated as an officer pursuant to section 32, but does not include an analyst;

« agent d'exécution » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32, à l'exception des analystes.

« *agent d'exécution* » "*officer*"

"veterinary inspector" « *vétérinaire-inspecteur* »

"vétérinaire-inspecteur" « vétérinaire-inspecteur »

"veterinary inspector" means a veterinarian designated as an inspector pursuant to section 32.

« vétérinaire-inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32.

« *vétérinaire-inspecteur* » "*veterinary inspector*"

69. Section 32 of the Act is replaced by the following:

69. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation

Désignation

32. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* analysts, inspectors, veterinary inspectors and officers for the purposes of this Act.

32. (1) Les inspecteurs — vétérinaires ou non —, analystes ou agents d'exécution chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Health of Animals Act

Clause 68: The definitions "analyst", "inspector", "Minister", "officer" and "veterinary inspector" in subsection 2(1) read as follows:

"analyst" means a person appointed or designated as an analyst under section 32;

"inspector" means a person appointed or designated as an inspector under section 32;

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

"officer" means a person appointed or designated as an officer under section 32, but does not include an analyst;

"veterinary inspector" means a veterinarian appointed or designated as an inspector under section 32.

Clause 69: Section 32 reads as follows:

32. (1) Subject to subsection (2), analysts, inspectors, including veterinary inspectors, and officers shall be appointed for the purposes of this Act in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) For the purposes of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister may specify, designate any qualified person or class of persons to act as an analyst, an inspector, a veterinary inspector or an officer in relation to any matter referred to in the designation.

Loi sur la santé des animaux

Article 68. — Texte des définitions de « agent d'exécution », « analyste », « inspecteur », « ministre » et « vétérinaire-inspecteur », au paragraphe 2(1) :

« agent d'exécution » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32, à l'exception des analystes.

« analyste » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32.

« inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« vétérinaire-inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 32.

Article 69. — Texte de l'article 32 :

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur — vétérinaire ou non — d'analyste ou d'agent d'exécution effectuées dans le cadre de la présente loi doivent être conformes à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il estime indiquées, désigner, individuellement ou par catégorie, les personnes qualifiées pour remplir, dans des cas bien précis, les fonctions d'inspecteur _ vétérinaire ou non _, d'analyste ou d'agent d'exécution.

Certificate to be produced

(2) Inspectors, officers and veterinary inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector, officer or veterinary inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the designation.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur — vétérinaire ou non — et agent d'exécution reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

70. The portion of subsection 51(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

70. Le passage du paragraphe 51(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Compensation to owners of animals

51. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to the owner of an animal that is

Indemnisation : animal

51. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut ordonner le versement, sur le Trésor, d'une indemnité au propriétaire de l'animal :

71. Sections 52 and 53 of the Act are replaced by the following:

71. Les articles 52 et 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Compensation to owners of things

52. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to the owner of a thing that is destroyed under this Act and the amount of compensation shall be the market value, as determined by the Minister, that the thing would have had at the time of its evaluation if it had not been required to be destroyed, up to a prescribed amount, less any amount received in respect of it.

Indemnisation : choses

52. Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut ordonner le versement, sur le Trésor, au propriétaire de choses détruites en application de la présente loi d'une indemnité égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre — jusqu'à concurrence du montant réglementaire — qu'elles auraient eue au moment de l'évaluation si leur destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite des sommes reçues par celui-ci à leur égard.

Compensation for costs of treatment

53. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to a person for costs incurred with respect to treatment required under subsection 48(2) and the amount of compensation shall be the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.

Indemnité pour traitement

53. Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut ordonner le versement, sur le Trésor, d'une indemnité égale aux frais entraînés par le traitement prodigué en application du paragraphe 48(2).

72. Paragraph 55(*b*) of the Act is replaced by the following:

72. L'alinéa 55*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) establishing maximum amounts, or the manner of calculating maximum amounts, for the purpose of subsection 51(3) or section 52; and

b) fixer les plafonds des valeurs marchandes des animaux ou des choses ou leur mode de calcul;

(3) Every inspector and officer shall be furnished with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's or officer's appointment or designation and, on entering any place under this Act, an inspector or officer shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's or officer's appointment or designation.

(3) L'inspecteur et l'agent d'exécution reçoivent un certificat établi en la forme fixée par le ministre, qui atteste leur qualité et qu'ils sont tenus de présenter, sur demande, au responsable du lieu visité dans le cadre de la présente loi.

Clause 70: The relevant portion of subsection 51(1) reads as follows:

51. (1) The Minister may order compensation to be paid to the owner of an animal that is

Article 70. — Texte du passage visé du paragraphe 51(1) :

51. (1) Le ministre peut ordonner le versement d'une indemnité au propriétaire de l'animal :

Clause 71: Sections 52 and 53 read as follows:

52. The Minister may order compensation to be paid to the owner of a thing that is destroyed under this Act and the amount of compensation shall be the market value, as determined by the Minister, that the thing would have had at the time of its evaluation if it had not been required to be destroyed, less any amount received in respect of it.

53. The Minister may order compensation to be paid to a person for costs incurred with respect to treatment required under subsection 48(2) and the amount of compensation shall be the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.

Article 71. — Texte des articles 52 et 53 :

52. Le ministre peut ordonner le versement au propriétaire de choses détruites en application de la présente loi, d'une indemnité égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre, qu'elles auraient eue au moment de l'évaluation si leur destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite des sommes reçues par celui-ci à leur égard.

53. Le ministre peut ordonner le versement d'une indemnité égale aux frais entraînés par le traitement prodigué en application du paragraphe 48(2).

Clause 72: The relevant portion of section 55 reads as follows:

55. The Minister may make regulations

...

(*b*) establishing maximum amounts, or the manner of calculating maximum amounts, for the purpose of subsection 51(3); and

Article 72. — Texte des passages introductif et visé de l'article 55 :

55. Le ministre peut, par règlement :

...

b) fixer les plafonds des valeurs marchandes des animaux ou leur mode de calcul;

R.S., c. 25 (1st Supp.) *Meat Inspection Act* *Loi sur l'inspection des viandes* L.R., ch. 25 (1er suppl.)

1994, c. 38, par. 25(1)(*v*)

73. The definitions "analyst", "inspector" and "Minister" in section 2 of the *Meat Inspection Act* are replaced by the following:

73. Les définitions de « analyste », « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'inspection des viandes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1994, ch. 38, al. 25(1)*v*)

"analyst" *« analyste »*

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to subsection 12(1).

« analyste » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 12(1).

« *analyste* » "*analyst*"

"inspector" *« inspecteur »*

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 12(1);

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 12(1).

« *inspecteur* » "*inspector*"

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

« *ministre* » "*Minister*"

74. Section 12 of the Act is replaced by the following:

74. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of inspectors

12. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* the inspectors and analysts for the purposes of this Act.

12. (1) Les inspecteurs et les analystes chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Désignations

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place or vehicle referred to in subsection 13(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or vehicle.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu ou du véhicule qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

75. (1) Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:

75. (1) Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

(5) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

(5) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(6) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

(6) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

Meat Inspection Act

Clause 73: The definitions "analyst", "inspector" and "Minister" in section 2 read as follows:

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to subsection 12(2);

"inspector" means a person appointed or designated as an inspector pursuant to subsection 12(1) or (2);

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Clause 74: Section 12 reads as follows:

12. (1) Inspectors for the purposes of this Act shall, subject to subsection (2), be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) The Minister may designate any person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

(3) The Minister shall furnish every inspector with a certificate in prescribed form of his appointment or designation as an inspector and on entering any place or vehicle referred to in subsection 13(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or vehicle.

Clause 75: Subsection 21(5) reads as follows:

(5) A prosecution by way of summary conviction under this section may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Loi sur l'inspection des viandes

Article 73. — Texte des définitions de « analyste », « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 :

« analyste » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 12(1).

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphes 12(1).

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Article 74. — Texte de l'article 12 :

12. (1) Les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi sont nommés, sous réserve du paragraphe (2), conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat de forme réglementaire attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu ou du véhicule visés au paragraphe 13(1).

Article 75. — Texte du paragraphe 21(5) :

(5) Les poursuites par procédure sommaire prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 21(5) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 21(5) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

1990, c. 20

Plant Breeders' Rights Act

1990, ch. 20

Loi sur la protection des obtentions végétales

1994, c. 38, par. 25(1)(*y*)

76. The definitions "Commissioner" and "Minister" in subsection 2(1) of the *Plant Breeders' Rights Act* are replaced by the following:

1994, ch. 38, al. 25(1)*y*)

76. Les définitions de « directeur » et « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, sont remplacées par ce qui suit :

"Commissioner" « *directeur* »

"Commissioner" means the Commissioner of Plant Breeders' Rights designated pursuant to subsection 56(2) and, except in section 56, includes any person acting under a written authorization given pursuant to section 58;

« directeur » "*Commissioner*"

« directeur » Le directeur du Bureau de la protection des obtentions végétales désigné conformément au paragraphe 56(2) ou, sauf pour les fonctions ou cas prévus à l'article 56, toute personne bénéficiant de la délégation écrite visée à l'article 58.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

77. (1) Section 53 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

77. (1) L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Limitation period

(7) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

Prescription

(7) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(8) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 53(7) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 53(7) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Plant Breeders' Rights Act

Clause 76: The definitions "Commissioner" and "Minister" in section 2 read as follows:

"Commissioner" means the Commissioner of Plant Breeders' Rights appointed pursuant to subsection 56(1) and, except in section 56, includes any person acting under a written authorization given pursuant to section 58;

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Clause 77: New.

Loi sur la protection des obtentions végétales

Article 76. — Texte des définitions de « directeur » et « ministre », au paragraphe 2(1) :

« directeur » Le directeur du Bureau de la protection des obtentions végétales nommé en vertu du paragraphe 56(1) ou, sauf pour les fonctions ou cas prévus à cet article, toute personne bénéficiant de la délégation écrite visée à l'article 58.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Article 77. — Nouveau.

1994, c. 38, par. 26(1)(*j*)

78. (1) Subsections 55(1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 55(3) of the Act is repealed.

79. Section 56 of the Act is replaced by the following:

Plant Breeders' Rights Office

56. (1) The Plant Breeders' Rights Office is part of the Canadian Food Inspection Agency established by the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

Commissioner

(2) The President of the Canadian Food Inspection Agency shall designate a Commissioner of Plant Breeders' Rights.

Employees

(3) The President of the Canadian Food Inspection Agency has the authority to appoint the employees of the Plant Breeders' Rights Office.

Functions of Commissioner

(4) Subject to section 58, the Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the exercise of all other powers conferred, and the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

Absence, etc. of Commissioner

(5) Where the Commissioner is absent or unable to act or the office of Commissioner is vacant, such other officer as may be designated by the President of the Canadian Food Inspection Agency shall, in the capacity of Acting Commissioner, exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

80. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

Engagement of services

59. (1) The Commissioner

(*a*) for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials referred to in section 23, may engage the services of persons other than employees of the Canadian Food Inspection Agency and pay to those persons fees in accordance with

1994, ch. 38, al. 26(1)*j*)

78. (1) Les paragraphes 55(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 55(3) de la même loi est abrogé.

79. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bureau de la protection des obtentions végétales

56. (1) Le Bureau de la protection des obtentions végétales — appelé le « Bureau » dans la présente loi — fait partie de l'Agence canadienne d'inspection des aliments constituée aux termes de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Directeur du Bureau

(2) Le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments désigne le directeur du Bureau.

Pouvoir de nomination

(3) Le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments nomme les employés du Bureau.

Fonctions du directeur

(4) Sous réserve de l'article 58, le directeur reçoit les demandes de certificat d'obtention ainsi que les taxes, documents ou pièces y afférents et prend les mesures voulues pour la délivrance du certificat et l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et ses règlements. Il a la garde du registre, des autres documents et du matériel appartenant au Bureau.

Absence

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du Bureau ou de vacance de son poste, le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments peut désigner un autre fonctionnaire pour assumer la direction.

80. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance extérieure ou spéciale

59. (1) Pour l'exécution et l'évaluation des essais et épreuves visés à l'article 23, le directeur peut :

a) engager des spécialistes qui ne sont pas employés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments et leur verser les honoraires correspondants, selon le barème

Clause 78: (1) and (2) Subsections 55(1) to (3) read as follows:

55. (1) This Act shall be administered by the Minister.

(2) There shall be attached to the Department of Agriculture and Agri-Food an office to be called the Plant Breeders' Rights Office and to be staffed pursuant to subsection (3) and section 56.

(3) Such officers and employees as are necessary for the administration of this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Clause 79: Section 56 reads as follows:

56. (1) A Commissioner of Plant Breeders' Rights shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Subject to section 58, the Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the exercise of all other powers conferred, and the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

(3) Where the Commissioner is absent or unable to act or the office of Commissioner is vacant, such other officer as may be designated by the Minister shall, in the capacity of Acting Commissioner, exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

Clause 80: Subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) The Commissioner

(*a*) for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials referred to in section 23, may engage the services of persons other than officers or employees appointed pursuant to section 55 or 56 and pay to those persons fees in accordance with a scale determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, in respect of their services; and

Article 78, (1) et (2). — Texte des paragraphes 55(1) à (3) :

(1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

(2) Le Bureau de la protection des obtentions végétales _ appelé le Bureau dans la présente loi — fait partie du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et est doté du personnel prévu au paragraphe (3) et à l'article 56.

(3) Les membres du personnel nécessaire à l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Article 79. — Texte de l'article 56 :

56. (1) Le directeur du Bureau est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Sous réserve de l'article 58, le directeur reçoit les demandes de certificat d'obtention ainsi que les taxes, documents ou pièces y afférents et prend les mesures voulues pour la délivrance du certificat et l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et ses règlements. Il a la garde du registre, des autres documents et du matériel appartenant au Bureau.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre fonctionnaire pour assumer la direction.

Article 80. — Texte du paragraphe 59(1) :

59. (1) Pour l'exécution et l'évaluation des essais et épreuves visés à l'article 23, le directeur peut :

a) engager des spécialistes extérieurs et leur verser les honoraires correspondants, selon le barème fixé par le ministre, avec l'agrément du Conseil du Trésor;

b) constituer, avec des spécialistes extérieurs ou du personnel régulier, des comités chargés de procéder aux examens voulus et de le conseiller quant au choix et aux résultats de ces examens.

a scale determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, in respect of their services; and

(*b*) may constitute panels of persons, composed of employees of the Agency or persons appointed or engaged pursuant to paragraph (*a*), which have the function of conducting examinations for purposes described in that paragraph and of advising the Commissioner as to

(i) the examinations necessary or expedient for those purposes, and

(ii) the results of those examinations.

81. Paragraph 75(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

(*h*) assigning powers or duties to persons employed by the Canadian Food Inspection Agency or designated by the President of the Agency to administer or enforce this Act or appointed or engaged pursuant to subsection 59(1);

1990, c. 22 *Plant Protection Act*

1994, c. 38, par. 25(1)(z)

82. The definitions "inspector" and "Minister" in section 3 of the *Plant Protection Act* are replaced by the following:

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 21;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

83. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Designation of inspectors

21. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate inspectors under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* for the purposes of this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector shall show the

fixé par le ministre, avec l'agrément du Conseil du Trésor;

b) constituer, avec de tels spécialistes ou du personnel régulier, des comités chargés de procéder aux examens voulus et de le conseiller quant au choix et aux résultats de ces examens.

81. L'alinéa 75(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) fixer les attributions des personnes employées par l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou désignées par le président de celle-ci pour assurer ou contrôler l'application de la présente loi et des personnes visées au paragraphe 59(1);

Loi sur la protection des végétaux 1990, ch. 22

1994, ch. 38, al. 25(1)z)

82. Les définitions de « inspecteur » et « ministre », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des végétaux*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« inspecteur » "inspector"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 21.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

83. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignations

21. (1) Les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

(*b*) may constitute panels of persons, whether appointed or engaged pursuant to section 55 or 56 or paragraph (*a*), which have the function of conducting examinations for purposes described in that paragraph and of advising the Commissioner as to

(i) the examinations necessary or expedient for those purposes, and

(ii) the results of those examinations.

Clause 81: The relevant portion of subsection 75(1) reads as follows:

75. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

...

(*b*) assigning powers or duties to persons appointed or engaged pursuant to subsection 55(3), 56(1) or 59(1);

Article 81. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 75(1) :

75. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

h) fixer les attributions des personnes visées aux paragraphes 55(3), 56(1) et 59(1);

Plant Protection Act

Loi sur la protection des végétaux

Clause 82: The definitions "inspector" and "Minister" in section 3 read as follows:

"inspector" means a person appointed or designated as an inspector under section 21;

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Article 82. — Texte de la définition de « inspecteur » et « ministre », à l'article 3 :

« inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 21.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Clause 83: Section 21 reads as follows:

21. (1) Subject to subsection (2), inspectors shall be appointed for the purposes of this Act in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) For the purposes of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister may specify, designate any qualified person or class of persons to act as an inspector in relation to any matter referred to in the designation.

(3) An inspector shall be furnished with a certificate in a form established by the Minister certifying the inspector's appointment or designation and, on entering any place under this Act, the inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's appointment or designation.

Article 83. — Texte de l'article 21 :

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les nominations aux fonctions d'inspecteur effectuées dans le cadre de la présente loi doivent être conformes à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Le ministre peut toutefois, aux conditions qu'il estime indiquées, désigner, individuellement ou par catégorie, les personnes qualifiées pour remplir, dans des cas bien précis, les fonctions d'inspecteur.

(3) L'inspecteur reçoit un certificat établi en la forme prévue par le ministre, qui atteste sa qualité et qu'il est tenu de présenter, sur demande, au responsable du lieu visité dans le cadre de la présente loi.

certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's designation.

84. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Compensation for treatment, etc.

39. (1) The Governor in Council on the recommendation of the Minister may, in accordance with the regulations, order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of

84. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Versement d'une indemnité

39. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut ordonner, conformément aux règlements, le versement, sur le Trésor, d'une indemnité dans le cas où, sous le régime de la présente loi ou des règlements :

R.S., c. P-21 — *Privacy Act*

85. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

L.R., ch. P-21 — *Loi sur la protection des renseignements personnels*

85. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

R.S., c. P-35 — *Public Service Staff Relations Act*

86. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

L.R., ch. P-35 — *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

86. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

R.S., c. P-36 — *Public Service Superannuation Act*

87. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

L.R., ch. P-36 — *Loi sur la pension de la fonction publique*

87. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

R.S., c. S-8 — *Seeds Act*

1994, c. 38, par. 25(1)(z.3)

88. The definitions "analyst", "inspector" and "Minister" in section 2 of the *Seeds Act* are replaced by the following:

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 5;

L.R., ch. S-8 — *Loi sur les semences*

1994, ch. 38, al. 25(1)z.3)

88. Les définitions de « analyste », « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les semences*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« analyste » *"analyst"*

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 5.

Clause 84: The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, order compensation to be paid in respect of

Article 84. — Texte du passage visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Le ministre peut ordonner, conformément aux règlements, le versement d'une indemnité dans le cas où, sous le régime de la présente loi ou des règlements :

Seeds Act

Clause 88: The definitions "analyst", "inspector" and "Minister" in section 2 read as follows:

"analyst" means a person appointed or designated as an analyst pursuant to section 5;

"inspector" means a person appointed or designated as an inspector pursuant to section 5;

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

Loi sur les semences

Article 88. — Texte des définitions de « analyste », « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 :

« analyste » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 5.

« inspecteur » Personne nommée ou désignée à ce titre en application de l'article 5.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 5;

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 5.

« inspecteur » "*inspector*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

« ministre » "*Minister*"

89. Section 5 of the Act is replaced by the following:

89. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of inspectors

5. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate inspectors and analysts under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* for the purposes of this Act.

5. (1) Les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Désignations

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place under subsection 6(1), an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's designation.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 6(1).

Production du certificat

R.S., c. 49 (1st Supp.), s. 6

90. (1) Section 10 of the Act is replaced by the following:

90. (1) L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 49 (1er suppl.), art. 6

Limitation period

10. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted

10. (1) Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent :

Prescription

(*a*) in the case of an offence that is a misrepresentation of the variety name or purity of variety of a seed, within three years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister; or

a) lorsque l'infraction consiste en de fausses déclarations sur le nom de variété ou la pureté de variété de semences, par trois ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction;

(*b*) in the case of any other offence, within two years from the time when the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

b) dans les autres cas, par deux ans à compter de cette date.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

Clause 89: Section 5 reads as follows:

5. (1) The inspectors and analysts necessary for the administration and enforcement of this Act shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

(2) The Minister may designate any person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

(3) The Minister shall furnish every inspector with a prescribed certificate of his appointment or designation as an inspector and on entering any place under subsection 6(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

Article 89. — Texte de l'article 5 :

5. (1) Les inspecteurs et analystes nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

(3) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat réglementaire attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 6(1).

Clause 90: Subsection 10(2) is new. Section 10 reads as follows:

10. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted

(*a*) in the case of an offence that is a misrepresentation of the variety name or purity of variety of a seed, within but not after three years from the time when the subject-matter of the proceedings arose; or

(*b*) in the case of any other offence, within but not after two years from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Article 90. — Le paragraphe (2) est nouveau. Texte de l'article 10 :

10. Les poursuites par procédures sommaires visant une infraction prévue par la présente loi se prescrivent :

a) lorsque l'infraction consiste en de fausses déclarations sur le nom de variété ou la pureté de variété de semences, par trois ans à compter de la perpétration;

b) dans les autres cas, par deux ans à compter de la perpétration.

Transitional

(2) For greater certainty, the limitation periods provided for in subsection 10(1) of the Act, as amended by subsection (1), only apply in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que les prescriptions prévues au paragraphe 10(1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-25

91. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then,

Projet de loi C-25

91. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence* :

(*a*) on the later of the coming into force of section 25 of that Act and subsection 26(3) of this Act, subsection 26(3) of this Act is replaced by the following:

(*a*) à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 26(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under section 24 or 25 stands permanently referred to the committee referred to in subsection 25(1) of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé au paragraphe 25(1) de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 24 ou 25 pour qu'ils fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

(*b*) on the later of the coming into force of section 2 of that Act and subsection 19(3) of this Act, subsection 19(3) of this Act is replaced by the following:

(*b*) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 19(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

Notification of order

(3) For greater certainty, a recall order is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but no person shall be convicted of an offence under subsection (2) unless the person was notified of the order.

Réserve

(3) L'ordre de rappel n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*; toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (2) s'il n'a pas été avisé du rappel.

1996, c. 19

92. On the later of the coming into force of section 81 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1996, and the coming into force of section 66 of this Act, the portion of section 31 of the *Food and Drugs Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1996, ch. 19

92. À l'entrée en vigueur de l'article 81 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, chapitre 19 des Lois du Canada (1996), ou à l'entrée en vigueur de l'article 66 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act or regulations

31. Subject to section 31.1, every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

Contravention à la loi ou aux règlements

31. Sous réserve de l'article 31.1, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

REPEAL

Repeal of R.S., c. H-2

93. The *Hay and Straw Inspection Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

94. This Act, or any provision of this Act, or any provision of any Act enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. H-2

93. La *Loi sur l'inspection du foin et de la paille* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

94. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-60

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to establish the Canadian Food Inspection Agency and to repeal and amend other Acts as a consequence

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 2, 1996

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-60

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi portant création de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 2 DÉCEMBRE 1996

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to establish the Canadian Food Inspection Agency and to repeal and amend other Acts as a consequence

Preamble

WHEREAS the Government of Canada wishes to enhance the effectiveness and efficiency of federal inspection and related services for food and animal and plant health by consolidating them;

WHEREAS the consolidation of those services under a single food inspection agency will contribute to consumer protection and facilitate a more uniform and consistent approach to safety and quality standards and risk-based inspection systems;

WHEREAS the Government of Canada wishes to have that food inspection agency deliver those services in a cost effective manner;

WHEREAS the Government of Canada wishes to promote trade and commerce;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to pursue a greater degree of collaboration and consultation between federal departments and with other orders of government in this area;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi portant création de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

que le gouvernement fédéral se propose de regrouper les services fédéraux d'inspection des aliments, des animaux et des végétaux et les autres services connexes en vue de les rendre plus efficaces;

que le regroupement de ces services sous les auspices d'une agence unique contribuera à la protection des consommateurs et facilitera l'application uniforme et coordonnée des normes de salubrité, de sécurité et de qualité et des méthodes d'inspection fondées sur les risques;

que le gouvernement du Canada souhaite que cette agence d'inspection des aliments rende ces services d'une manière économique;

que le gouvernement fédéral entend promouvoir les échanges commerciaux et le commerce;

que le gouvernement fédéral entend intensifier la consultation et la coopération dans le domaine entre les ministères fédéraux et entre lui et d'autres ordres de gouvernement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments.*

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Food Inspection Agency and to repeal and amend other Acts as a consequence".

SUMMARY

This enactment establishes the Canadian Food Inspection Agency in order to consolidate and enhance the efficiency and effectiveness of federal inspection services related to food and animal and plant health and to increase collaboration with provincial governments in this area.

The enactment sets out the responsibilities, accountability regime, organization, human and financial resources regime, powers and reporting framework of the Agency. It also amends some of the enforcement provisions and penalties in federal statutes that the Agency will enforce or administer relating to food and animal and plant health.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant création de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte constitue l'Agence canadienne d'inspection des aliments en vue du regroupement et de l'amélioration de l'efficacité des services fédéraux d'inspection des aliments, des animaux et des végétaux et de l'intensification de la collaboration entre les gouvernements fédéral et provinciaux dans le domaine.

Le texte énonce la mission de l'Agence, prévoit son organisation, la gestion de ses ressources humaines et financières et ses pouvoirs et établit ses obligations. Il modifie en outre des dispositions relatives au contrôle d'application et aux peines de plusieurs lois ayant trait aux aliments et à la santé des animaux et des végétaux dont l'Agence est chargée d'assurer et de contrôler l'application.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Canadian Food Inspection Agency established by section 3.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

ESTABLISHMENT OF THE AGENCY

Establishment

3. There is hereby established a body corporate called the Canadian Food Inspection Agency, which may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

Minister responsible

4. (1) The Minister is responsible for and has the overall direction of the Agency.

Delegation by Minister

(2) The Minister may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Minister under this Act or any Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11, except the power to make regulations and the power to delegate under this subsection.

ORGANIZATION AND HEAD OFFICE

Appointment of Agency executives

5. The Governor in Council shall appoint a President and an Executive Vice-president of the Agency to hold office during pleasure for a term not exceeding five years, which term may be renewed for one or more further terms.

President's powers

6. (1) The President is chief executive officer of the Agency and has supervision over and direction of its work and staff. The President has the rank and all the powers of a deputy head of a Department.

Executive Vice-president's powers

(2) The Executive Vice-president shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign and shall act as President if that office is vacant or if the President is absent or incapacitated.

Delegation by President

7. The President may delegate to any person any power, duty or function conferred on the President under this Act or any other enactment.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » *"Agency"*

« Agence » Agence canadienne d'inspection des aliments constituée par l'article 3.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

CONSTITUTION DE L'AGENCE

Constitution de l'Agence

3. Est constituée l'Agence canadienne d'inspection des aliments, dotée de la personnalité morale et exerçant ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Ministre responsable

4. (1) Le ministre est responsable de l'Agence et fixe pour elle les grandes orientations à suivre.

Délégation par le ministre

(2) Le ministre peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi ou disposition dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11, sauf le pouvoir de prendre des règlements et le pouvoir de délégation prévu au présent paragraphe.

ORGANISATION ET SIÈGE

Nomination

5. Le gouverneur en conseil nomme le président et le premier vice-président de l'Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Attributions du président

6. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre, il jouit des pouvoirs d'un administrateur général de ministère. Il assure la direction de l'Agence et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions du premier vice-président

(2) Le premier vice-président exerce les attributions que lui confie le président; en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, il assume la présidence.

Délégation par le président

7. Le président peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

Remuneration

8. The President and Executive Vice-president shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Rémunération

8. Le président et le premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Head office

9. The head office of the Agency shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège de l'Agence

9. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

ADVISORY BOARD

COMITÉ CONSULTATIF

Appointment of members

10. (1) The Minister shall appoint an advisory board of not more than twelve members to hold office during pleasure for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms.

Comité consultatif

10. (1) Est constitué un comité consultatif formé d'au plus douze membres nommés à titre amovible par le ministre pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Role of advisory board

(2) The board shall advise the Minister on any matter within the responsibilities of the Agency.

Fonctions

(2) Le comité conseille le ministre sur toute question relative à la mission de l'Agence.

Representation

(3) The Minister may appoint any person with relevant knowledge or experience to the advisory board, including persons from the agriculture, fisheries, food processing, food distribution and public health sectors, consumer groups or provincial or municipal governments.

Membres

(3) Le ministre peut nommer au comité toute personne dont la formation ou l'expérience sont pertinentes, notamment, des personnes appartenant soit aux secteurs de l'agriculture, des pêches, de la transformation ou de la distribution des aliments ou de la santé publique, soit à des groupes de consommateurs, soit encore à des gouvernements provinciaux ou municipaux.

Chairperson

(4) The Minister shall appoint one of the members as Chairperson of the advisory board.

Présidence

(4) Le ministre choisit le président du comité parmi ses membres.

Fees for services

(5) Each member of the advisory board shall be paid such fees for his or her services as are fixed by the Minister.

Honoraires

(5) Les membres reçoivent les honoraires fixés par le ministre.

Travel and living expenses

(6) Each member of the advisory board shall be reimbursed for reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of performing duties under this Act while absent from his or her ordinary place of residence.

Frais de déplacement et de séjour

(6) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Meetings

(7) The Chairperson may determine the times and places at which the advisory board will meet.

Réunions

(7) Le comité se réunit aux date, heure et lieu fixés par son président.

RESPONSIBILITIES OF THE AGENCY

Administration and enforcement

11. (1) The Agency is responsible for the administration and enforcement of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, *Canada Agricultural Products Act*, *Feeds Act*, *Fertilizers Act*, *Fish Inspection Act*, *Health of Animals Act*, *Meat Inspection Act*, *Plant Breeders' Rights Act*, *Plant Protection Act* and *Seeds Act*.

Consumer Packaging and Labelling Act

(2) The Agency is responsible for the enforcement of the *Consumer Packaging and Labelling Act* as it relates to food, as that term is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*.

Food and Drugs Act

(3) The Agency is responsible for

(*a*) the enforcement of the *Food and Drugs Act* as it relates to food, as defined in section 2 of that Act; and

(*b*) the administration of the provisions of the *Food and Drugs Act* as they relate to food, as defined in section 2 of that Act, except those provisions that relate to public health, safety or nutrition.

Role of Minister of Health

(4) The Minister of Health is responsible for establishing policies and standards relating to the safety and nutritional quality of food sold in Canada and assessing the effectiveness of the Agency's activities related to food safety.

HUMAN RESOURCES

Separate employer

12. The Agency is a separate employer under the *Public Service Staff Relations Act*.

President's authority to appoint employees

13. (1) The President has the authority to appoint the employees of the Agency.

Terms and conditions of employment

(2) The President may set the terms and conditions of employment for employees of the Agency and assign duties to them.

MISSION DE L'AGENCE

Application de certaines lois

11. (1) L'Agence est chargée d'assurer et de contrôler l'application des lois suivantes : la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur l'inspection du poisson*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, la *Loi sur la protection des végétaux* et la *Loi sur les semences*.

Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

(2) L'Agence est chargée de contrôler l'application de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* en ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Loi sur les aliments et drogues

(3) L'Agence est chargée :

a) de contrôler l'application de la *Loi sur les aliments et drogues* en ce qui a trait aux aliments, au sens de l'article 2 de cette loi;

b) d'assurer l'application des dispositions de cette loi en ce qui a trait aux aliments, sauf si celles-ci portent sur la santé publique, la salubrité ou la nutrition.

Rôle du ministre de la Santé

(4) Le ministre de la Santé est chargé de l'élaboration des politiques et des normes relatives à la salubrité et à la valeur nutritive des aliments vendus au Canada et de l'évaluation de l'efficacité des activités de l'Agence relativement à la salubrité des aliments.

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

Employeur distinct

12. L'Agence est un employeur distinct au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Pouvoir de nomination

13. (1) Le président nomme les employés de l'Agence.

Conditions d'emploi

(2) Le président fixe les conditions d'emploi des employés de l'Agence et leur assigne leurs fonctions.

Delegation of powers

(3) The President may designate any person or class of persons to exercise or perform, subject to such conditions as the President considers appropriate, any of the powers, duties or functions of the President under this Act or any order or regulation made under this Act.

Delegation de pouvoirs

Contracts and agreements

14. (1) The Agency may enter into contracts, memoranda of understanding and other agreements with a department or agency of the Government of Canada or of the government of a province and with any other person or organization in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

Conventions et accords

Implementation arrangements

(2) In exercising its responsibilities, the Agency may negotiate and enter into arrangements for the implementation of technical requirements for the international movement of products or other things regulated under an Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11.

Ententes d'application

Legal proceedings

15. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

Actions en justice

Choice of service providers

16. Notwithstanding section 9 of the Department of Public Works and Government Services Act, the Agency may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board, procure goods and services, including legal services, from outside the public service of Canada.

Choix de fournisseurs

Intellectual property

17. The Agency may license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right that is vested in Her Majesty in right of Canada under any Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11.

Propriété intellectuelle

Enforcement officers

(3) The President may designate any person or class of persons as inspectors, analysts, graders, veterinary inspectors or other officers for the enforcement or administration of any Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11, in respect of any matter referred to in the designation.

Désignation à titre d'inspecteur

(3) Le président peut, aux fins qu'il précise, désigner, individuellement ou par catégorie, les inspecteurs — vétérinaires ou non —, analystes, classificateurs ou autres agents d'exécution pour l'application ou le contrôle d'application des lois ou dispositions dont l'Agence est chargée aux termes de l'article 11.

POWERS OF THE AGENCY

POUVOIRS DE L'AGENCE

Contracts and agreements

14. (1) The Agency may enter into contracts, memoranda of understanding and other agreements with a department or agency of the Government of Canada or the government of a province and with any other person or organization in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.

Contrats et ententes

14. (1) L'Agence peut conclure avec une personne, un ministère ou un organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou toute autre organisation des contrats, ententes ou autres accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

International arrangements

(2) In exercising its responsibilities, the Agency may negotiate and enter into arrangements for the implementation of technical requirements for the international movement of products or other things regulated under an Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11.

Accords

(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence est l'autorité chargée de négocier et de conclure des accords en vue de l'application des exigences techniques pour les mouvements internationaux de produits ou d'autres choses régis par une loi ou disposition dont elle est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11.

Legal proceedings

15. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.

Action en justice

15. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Choice of service providers

16. Notwithstanding section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Agency may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board, procure goods and services, including legal services, from outside the public service of Canada.

Biens et services fournis par un fournisseur autre que le gouvernement

16. Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, l'Agence peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du Conseil du Trésor, obtenir des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Intellectual property

17. The Agency may license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right that is vested in Her Majesty in right of Canada under any Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11.

Brevets, droits d'auteur, etc.

17. L'Agence peut rendre disponibles, notamment par vente ou attribution de licence, les brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce ou titres de propriété analogues dévolus à Sa Majesté du chef du Canada sous le régime des lois ou dispositions dont elle est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11.

Interim injunction

18. The Agency may apply to a judge of a court of competent jurisdiction for an interim injunction enjoining any person from contravening an Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11, whether or not a prosecution has been instituted in respect of that contravention.

Injonction provisoire

18. L'Agence peut demander à un juge d'une juridiction compétente une ordonnance provisoire interdisant toute contravention à une loi ou disposition dont elle est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11 — que des poursuites aient été engagées ou non sous le régime de celle-ci.

RECALL ORDERS

Recall order

19. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a product regulated under an Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of section 11 poses a risk to public, animal or plant health, the Minister may, by notice served on any person selling, marketing or distributing the product, order that the product be recalled or sent to a place designated by the Minister.

RAPPEL

Rappel

19. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit régi par une loi ou disposition dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes de l'article 11 présente un risque pour la santé publique ou celle des animaux ou des végétaux, le ministre peut, par avis signifié à la personne qui vend, met en marché ou distribue ce produit, en ordonner le rappel ou son envoi à l'endroit qu'il désigne.

Contravention of recall order

(2) Any person who contravenes a recall order referred to in subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $50,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient à un ordre de rappel visé au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Notification of order

(3) For greater certainty, a recall order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person shall be convicted of an offence under subsection (2) unless the person was notified of the order.

Réserve

(3) L'ordre de rappel n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (2) s'il n'a pas été avisé du rappel.

ESTABLISHMENT OF FEDERAL-PROVINCIAL CORPORATIONS

Federal-provincial agreements

20. The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Minister of Finance, enter into an agreement with one or more provincial governments for the provision of services or the carrying out of activities within the responsibilities of the Agency, in common with those governments.

CRÉATION DE SOCIÉTÉS FÉDÉRO-PROVINCIALES

Accords avec les provinces

20. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Finances, conclure des accords avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux en vue de fournir des services ou d'exercer des activités liés à la mission de l'Agence et qu'il désire exercer en commun avec ces gouvernements.

Object of agreements

21. The agreement referred to in section 20 may authorize the Minister, jointly with one or more provincial governments, to have a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act* or an equivalent provincial statute, or to acquire shares or participate in any corporation, in order to implement the agreement.

Objet

21. L'accord a pour objet d'autoriser le ministre, agissant de concert avec le ou les gouvernements provinciaux, à obtenir la constitution d'une personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi canadienne sur les corporations canadiennes* ou une loi provinciale équivalente ou à acquérir des actions d'une personne morale,

CORPORATE BUSINESS PLAN AND ANNUAL REPORT

Corporate plan

22. (1) As soon as possible after the Agency is established and at least once every five years after that, the Agency must submit a corporate business plan to the Minister for approval and the Minister must table a copy of the plan in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves the plan.

Contents of corporate business plan

(2) The corporate business plan must include a statement of

(a) the Agency's objectives for the period to which the plan relates and for each year in that period;

(b) the strategies that the Agency intends to use to achieve its objectives, including operational, financial and human resource strategies;

(c) the Agency's expected performance over that period; and

(d) the Agency's operating and capital budgets for each year of that period.

Updating of corporate business plan

(3) The Agency may update its corporate business plan in its annual report.

Annual report

23. (1) The President must, before September 30 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding year to the Minister and the Minister must table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Financial statements

(2) The annual report must include

(a) the financial statements of the Agency and the Auditor General of Canada's opinion on them;

(b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan and a summary statement of the assessment by the Auditor General of Canada of the

PLAN D'ENTREPRISE ET RAPPORT D'ACTIVITÉS

Plan d'entreprise

22. (1) L'Agence présente au ministre pour approbation, dès sa constitution et au moins tous les cinq ans par la suite, un plan d'entreprise; celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son approbation.

Éléments du plan d'entreprise

(2) Le plan expose notamment :

a) les objectifs de l'Agence pour la période visée par le plan et pour chaque année d'exécution de celui-ci;

b) les moyens qu'elle prévoit de mettre en œuvre pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières;

c) ses prévisions de résultats pour la période visée par le plan;

d) son budget de fonctionnement et son budget d'investissement pour chaque année d'exécution du plan.

Mise à jour du plan d'entreprise

(3) L'Agence peut mettre à jour son plan d'entreprise au moyen de son rapport d'activités.

Rapport d'activités

23. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année suivant la première année de fonctionnement de l'Agence, le président présente au ministre le rapport d'activités de celle-ci pour l'année précédente; le ministre fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Renseignements financiers

(2) Le rapport d'activités contient notamment :

a) les états financiers de l'Agence ainsi que l'avis du vérificateur général du Canada sur ceux-ci;

b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise ainsi qu'un résumé sommaire de l'évaluation du vérifi-

ou une participation dans celle-ci, en vue de la mise en oeuvre de l'accord.

CORPORATE BUSINESS PLAN AND ANNUAL REPORT

PLAN D'ENTREPRISE ET RAPPORT D'ACTIVITÉS

Corporate business plan

22. (1) As soon as possible after the Agency is established and at least once every five years after that, the Agency must submit a corporate business plan to the Minister for approval and the Minister must table a copy of the plan in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves the plan.

Plan d'entreprise

22. (1) L'Agence présente au ministre pour approbation, dès sa constitution et au moins tous les cinq ans par la suite, un plan d'entreprise; celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son approbation.

Contents of corporate business plan

(2) The corporate business plan must include a statement of

(*a*) the Agency's objectives for the period to which the plan relates and for each year in that period;

(*b*) the strategies that the Agency intends to use to achieve its objectives, including operational, financial and human resource strategies;

(*c*) the Agency's expected performance over that period; and

(*d*) the Agency's operating and capital budgets for each year of that period.

Présentation et contenu

(2) Le plan expose notamment :

a) les objectifs de l'Agence pour la période visée par le plan et pour chaque année d'exécution de celui-ci;

b) les moyens qu'elle prévoit de mettre en oeuvre pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières;

c) ses prévisions de résultats pour la période visée par le plan;

d) son budget de fonctionnement et son budget d'investissement pour chaque année d'exécution du plan.

Updating of corporate business plan

(3) The Agency may update its corporate business plan in its annual report.

Mise à jour du plan d'entreprise

(3) L'Agence peut mettre à jour son plan d'entreprise au moyen de son rapport d'activités.

Annual report

23. (1) The President must, before September 30 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding year to the Minister and the Minister must table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Rapport d'activités

23. (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année suivant la première année de fonctionnement de l'Agence, le président présente au ministre le rapport d'activités de celle-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Form and contents

(2) The annual report must include

(*a*) the financial statements of the Agency and the Auditor General of Canada's opinion on them;

(*b*) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan and a summary statement of the assessment by the Auditor General of Canada of the

Présentation matérielle et contenu

(2) Le rapport d'activités contient notamment :

a) les états financiers de l'Agence ainsi que l'avis du vérificateur général du Canada sur ceux-ci;

b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise ainsi qu'un énoncé sommaire de l'évaluation du vérifi-

fairness and reliability of that information; and

(*c*) any other information that the Minister or the Treasury Board may require to be included in it.

cateur général du Canada quant à la justesse et la fiabilité de ces renseignements;

c) les autres renseignements qu'exige le ministre ou le Conseil du Trésor.

FEES AND EXPENDITURES

FIXATION DES PRIX ET RECETTES D'EXPLOITATION

Fees for services or use of facilities

24. (1) Subject to the regulations, the Minister may fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Agency.

24. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par l'Agence.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

25. Subject to the regulations, the Minister may fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Agency.

25. Le ministre peut, sous réserve des règlements, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence.

Facturation des produits, droits et avantages

Consultation

26. (1) Before fixing a fee under section 24 or 25, the Minister must consult with any persons or organizations that the Minister considers to be interested in the matter.

26. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 24 ou 25, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

Publication

(2) The Minister must publish any fee fixed under section 24 or 25 in the *Canada Gazette* within thirty days after fixing it.

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 24 ou 25, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Reference to Committee

(3) Any fee fixed under section 24 or 25 stands permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act*, to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 24 ou 25 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Regulations

27. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 24 to 26.

27. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 24 à 26.

Règlements

Collection of fees

28. The Agency may enter into an agreement with any person, provincial government or other authority respecting the collection of fees fixed under this Act or any other Act that the Agency enforces or administers by virtue of subsection 11(1) and, notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the *Financial Administration Act*, authorizing that person, government or authority to withhold amounts from those fees.

28. L'Agence peut conclure avec une personne, un gouvernement provincial ou toute autre autorité un accord portant sur la perception des prix à payer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi dont elle est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes du paragraphe 11(1) et autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la personne, le gouvernement provincial ou l'autorité à prélever des sommes d'argent sur le produit de ces prix.

Accord sur la perception des prix

Borrowing

29. (1) The Minister may cause all or part of any fee fixed under section 24 or 25 or under any Act that the Agency enforces or administers, by virtue of subsection 11(1), and the interest on it,

Emprunts

Repayment of fees

(2) The Minister may withdraw or withhold a service, use of a facility, a product or approval of a right or privilege within the responsibilities of the Agency, from any person who fails to pay the fee fixed for it, in the Minister's opinion, a risk to aviation or public health and safety.

Remise de droits

Borrowing

30. In carrying out its responsibilities, the Agency may spend money that Parliament appropriates to it and revenues received by it through the conduct of its operations, including

(a) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of personal or moveable property;

(a.1) fees for the sale, lease or other disposition or transfer of real or immovable property;

(b) fees for the provision of a service or use of a facility or for a product, right or privilege; and

(c) refunds of expenditures made in the previous fiscal year.

Emprunts

Revenus d'exploitation

ACCOUNTING AND AUDIT

Accounts and records

31. The Agency must keep books of account and records, prepared according to generally accepted accounting principles.

Documents comptables

Annual audit

32. The Auditor General of Canada shall annually

(a) audit and provide an opinion on the financial statements of the Agency;

(b) provide an assessment of the fairness and reliability of the information about the Agency's performance as set out in the annual report of the Agency; and

(c) provide a report to the President and to the Minister on the audit, opinion and assessment.

Vérification

DOCUMENTS COMPTABLES ET VÉRIFICATION

31. L'Agence veille à faire tenir des documents comptables établis selon les principes comptables généralement reconnus.

32. Le vérificateur général du Canada, chaque année :

a) examine les états financiers de l'Agence et donne son avis sur ceux-ci;

b) prépare une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les résultats obtenus figurant dans le rapport d'activités de l'Agence;

c) présente au président de l'Agence et au ministre un rapport sur son examen, son avis et son évaluation.

Remission of fees

29. (1) The Minister may remit all or part of any fee fixed under section 24 or 25 or under any Act that the Agency enforces or administers by virtue of subsection 11(1), and the interest on it.

Remise

29. (1) Le ministre peut faire remise du paiement des prix fixés dans le cadre des articles 24 ou 25 ou de toute loi dont l'Agence est chargée d'assurer ou de contrôler l'application aux termes du paragraphe 11(1) ou des intérêts exigibles, ou en réduire le montant.

Non-payment of fees

(2) The Minister may withdraw or withhold a service, use of a facility, a product or conferral of a right or privilege within the responsibilities of the Agency, from any person who fails to pay the fee fixed for it if, in the Minister's opinion, it is consistent with public health and safety.

Refus de fournir des services

(2) Dans le cas où une personne refuse de payer un prix, le ministre peut, s'il l'estime compatible avec la santé publique et la sécurité, autoriser l'Agence à retirer ou ne pas fournir les services correspondants, ou à retirer ou ne pas attribuer les droits ou les avantages correspondants.

Expenditure

30. In carrying out its responsibilities, the Agency may spend money that Parliament appropriates to it and revenues received by it through the conduct of its operations, including

(*a*) payments for the sale, exchange, lease, loan, transfer or other disposition of personal or movable property;

(*a*.1) payments for the sale, lease or other disposition or transfer of real or immovable property;

(*b*) fees for the provision of a service or use of a facility or for a product, right or privilege; and

(*c*) refunds of expenditures made in the previous fiscal year.

Recettes d'exploitation

30. L'Agence peut employer à ses fins les sommes affectées par le Parlement et ses recettes d'exploitation, notamment :

a) les sommes payées pour la vente, l'échange, la location, le prêt, le transfert ou toute autre disposition de biens meubles ou personnels;

a.1) les sommes payées pour la vente, la location ou tout autre transfert ou disposition de biens immeubles ou réels;

b) les prix payés pour la fourniture de services, l'utilisation d'installations ou l'attribution de droits ou de privilèges;

c) les remboursements de dépenses effectuées au cours de l'exercice précédent.

ACCOUNTING AND AUDIT

Books and records

31. The Agency must keep books of account and records prepared according to generally accepted accounting principles.

DOCUMENTS COMPTABLES ET VÉRIFICATION

Documents comptables

31. L'Agence veille à faire tenir des documents comptables établis selon les principes comptables généralement reconnus.

Annual audit

32. The Auditor General of Canada shall annually

(*a*) audit and provide an opinion on the financial statements of the Agency;

(*b*) provide an assessment of the fairness and reliability of the information about the Agency's performance as set out in the annual report of the Agency; and

(*c*) provide a report to the President and to the Minister on the audit, opinion and assessment.

Vérification

32. Le vérificateur général du Canada, chaque année :

a) examine les états financiers de l'Agence et donne son avis sur ceux-ci;

b) prépare une évaluation de la justesse et de la fiabilité des renseignements sur les résultats obtenus figurant dans le rapport d'activités de l'Agence;

c) présente au président de l'Agence et au ministre un rapport sur son examen, son avis et son évaluation.

Coming into force

33. (1) On the coming into force of subsection 13(1), employees deployed to the Agency, or appointed to it by the Public Service Commission, are deemed to have been appointed by the President and continue to be employed by the Agency with the same tenure of office.

Pending appointments and accommodation

(2) On the coming into force of subsection 13(1), a competition being conducted or an appointment being made under the Public Service Employment Act shall continue to be conducted or made as if that section had not come into force.

Eligibility list

34. An eligibility list made under the Public Service Employment Act that is valid on the coming into force of subsection 13(1) of this Act continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

Pending appeals

35. (1) An appeal commenced under section 21 of the Public Service Employment Act and not finally disposed of on the coming into force of subsection 13(1) of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that subsection had not come into force.

Other matters

(2) Any recourse commenced under the Public Service Employment Act that has not been finally dealt with on the coming into force of subsection 13(1) of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that subsection had not come into force.

Inspectors continued

36. Every inspector, analyst, poultry veterinary inspector or other officer appointed or designated under an Act referred to in section 11 to enforce or administer any Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of this section is deemed to be designated by the President under subsection 13(2), according to the terms of the original designation or appointment.

Nominations

Dispositions transitoires

Nominations

33. (1) Les employés de l'Agence nommés sous l'autorité de la Commission de la fonction publique et les personnes qui y sont employées sont réputés l'avoir été en vertu du paragraphe 13(1) sont réputés avoir été nommés par le président de l'Agence et continuent d'occuper leur poste sans modification de la durée de leurs fonctions.

Concours et nominations en cours

(2) L'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) est sans effet sur la tenue de concours ou la nomination faisant l'objet d'une procédure de nomination, sous le régime de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, en cours.

Liste d'admissibilité

34. L'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des listes d'admissibilité établies sous le régime de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi, cette durée ne peut toutefois être prolongée.

Appels en instance

35. (1) Les appels interjetés au titre de l'article 21 de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, sur instance à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 13(1), sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

Autres instances

(2) Les recours intentés sous le régime de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, en instance à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 13(1), sont exercés et tranchés en conformité avec cette loi comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

Inspecteurs maintenus

Nominations à titre d'inspecteurs

36. Tous les inspecteurs — vétérinaires ou non —, analystes, classificateurs ou autres agents d'exécution nommés ou désignés conformément à une loi mentionnée à l'article 11 pour l'application ou la contrôle d'application d'un texte dont l'Agence est chargée aux termes de cet article sont réputés avoir été désignés par le président aux termes de cette loi ou nommés conformément au paragraphe 13(2) selon les conditions de leur nomination ou désignation originale.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Agency employees continued

33. (1) On the coming into force of subsection 13(1), employees deployed to the Agency, or appointed to it by the Public Service Commission, are deemed to have been appointed by the President and continue to be employed by the Agency with the same tenure of office.

Pending competitions and appointments

(2) On the coming into force of subsection 13(1), a competition being conducted or an appointment being made under the *Public Service Employment Act* shall continue to be conducted or made as if that section had not come into force.

Eligibility lists

34. An eligibility list made under the *Public Service Employment Act* that is valid on the coming into force of subsection 13(1) of this Act continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

Pending appeals

35. (1) An appeal commenced under section 21 of the *Public Service Employment Act* and not finally disposed of on the coming into force of subsection 13(1) of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that subsection had not come into force.

Other recourse

(2) Any recourse commenced under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the coming into force of subsection 13(1) of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if that subsection had not come into force.

Designations continued

36. Every inspector, analyst, grader, veterinary inspector or other officer appointed or designated under an Act referred to in section 11 to enforce or administer any Act or provision that the Agency enforces or administers by virtue of that section is deemed to be designated by the President under subsection 13(3), according to the terms of the original designation or appointment.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Nominations

33. (1) Les employés de l'Agence nommés sous l'autorité de la Commission de la fonction publique et les personnes qui y ont été mutées avant l'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) sont réputés avoir été nommés par le président de l'Agence et continuent d'occuper leur poste sans modification de la durée de leurs fonctions.

Concours et nominations en cours

(2) L'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) est sans effet sur la tenue de concours ou la procédure de nomination, sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, alors en cours.

Listes d'admissibilité

34. L'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des listes d'admissibilité établies sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi; cette durée ne peut toutefois être prolongée.

Appels en instance

35. (1) Les appels interjetés au titre de l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, en instance à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 13(1), sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

Recours

(2) Les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, en instance à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 13(1), sont exercés et tranchés en conformité avec cette loi comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

Nominations et désignations

36. Tous les inspecteurs — vétérinaires ou non —, analystes, classificateurs ou autres agents d'exécution nommés ou désignés conformément à une loi mentionnée à l'article 11 pour l'application ou le contrôle d'application d'un texte dont l'Agence est chargée aux termes de cet article sont réputés avoir été désignés par le président conformément au paragraphe 13(3) selon les conditions de leur nomination ou désignation originale.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

37. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canada Agricultural Products Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

37. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

Loi sur les produits agricoles au Canada

R.S., c. 20 (4th Supp.)

1994, c. 38, par. 25(1)(*d*)

38. The definitions "analyst", "grader" and "inspector" in section 2 of the *Canada Agricultural Products Act* are replaced by the following:

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means an analyst designated pursuant to section 19;

"grader" « *classificateur* »

"grader" means a grader designated pursuant to section 19;

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means an inspector designated pursuant to section 19;

L.R., ch. 20 (4e suppl.)

1994, ch. 38, al. 25(1)(*d*)

38. Les définitions de « analyste », « classificateur » et « inspecteur » à l'article 2 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 19.

« analyste » "*analyst*"

« classificateur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 19.

« classificateur » "*grader*"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 19.

« inspecteur » "*inspector*"

39. Subsections 19(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Designation

19. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate inspectors, analysts and graders under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* for the purposes of this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Agency attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place on request.

39. Les paragraphes 19(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Désignations

19. (1) Les inspecteurs, analystes et classificateurs chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

R.S., c. C-38

Consumer Packaging and Labelling Act

Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

L.R., ch. C-38

1995, c. 1, paras. 62(1)(*f*) and 63(2)(*a*)

40. The definitions "inspector" and "Minister" in section 2 of the *Consumer Packaging and Labelling Act* are replaced by the following:

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means any person designated as an inspector

(*a*) for the enforcement of this Act under the *Department of Industry Act*, or

1995, ch. 1, al. 62(1)(*f*) et 63(2)(*a*)

40. Les définitions de « inspecteur » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément soit à la *Loi sur le ministère de l'Industrie* pour contrôler l'application

« inspecteur » "*inspector*"

(*b*) for the enforcement of this Act as it relates to food, as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, under the *Canadian Food Inspection Agency Act;*

de la présente loi, soit à la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour contrôler l'application de la présente loi en ce qui a trait aux aliments.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Industry and, for the enforcement of this Act as it relates to food, as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

« ministre » Le ministre de l'Industrie et, pour le contrôle d'application de la présente loi à l'égard des aliments, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre » "*Minister*"

41. The portion of paragraph 15(4)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) after the expiration of sixty days after the day of seizure, or if the seizure is in respect of a contravention of the Act as it relates to food as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, one hundred and eighty days after the day of seizure, unless, before that time,

41. Le passage de l'alinéa 15(4)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) à l'expiration d'un délai soit de soixante jours à compter de la date de la saisie, soit, dans le cas où celle-ci a été effectuée relativement à une infraction ayant trait à des aliments au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, de cent quatre-vingts jours à compter de cette date, à moins qu'auparavant :

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

42. (1) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

42. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application to extend period of detention

16. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any product or other thing was seized and detained pursuant to subsection 15(1), the Minister may, before the expiration of the period referred to in paragraph 15(4)(*c*) and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the product or other thing or on the person in whose possession the product or other thing was at the time of seizure, apply to a provincial court judge within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the product or other thing may be detained.

Demande de prolongation de la rétention

16. (1) Faute de poursuite visant des biens saisis et retenus en application du paragraphe 15(1), le ministre peut, dans le délai prévu à l'alinéa 15(4)*c*) et sur signification d'un préavis à leur propriétaire ou au saisi conforme au paragraphe (2), demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel a eu lieu la saisie une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

(2) The portion of subsection 16(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

(2) Le passage du paragraphe 16(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Order of extension refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is not satisfied that the product or other thing seized should continue to be detained, the provincial court judge shall order that the product or other thing be restored to the person from whom it was

Refus d'ordonnance de prolongation

(4) S'il n'est pas convaincu, après audition d'une demande faite au titre du paragraphe (1), que la période de rétention devrait être prolongée, le juge de la cour provinciale ordonne que, à l'expiration du délai prévu à l'alinéa 15(4)*c*), le produit ou l'autre article soit restitué au saisi ou à son possesseur légitime, sauf si :

43. Subsections 20(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

20. (1) Subject to subsection (2.1), every person who contravenes any of sections 4 to 9 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding $5,000, or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $10,000.

(2) Subject to subsection (2.1), every person who contravenes any provision of this Act, other than any of sections 4 to 9, or any regulation made under paragraph 18(1)(a), (e) or (k), is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding $1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $3,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(2.1) Every person who contravenes a provision referred to in subsection (1) or (2) as that provision relates to food, as defined in section 2 of the Food and Drugs Act, is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

44. (1) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Any proceeding by way of summary conviction for an offence referred to in subsection 20(1) or (2) may be instituted within but not later than twelve months after

43. Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2.1), tout fournisseur qui contrevient à l'un des articles 4 à 9 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 $.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à celles des règlements d'application des alinéas 18(1)a), e) ou k) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 3 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(2.1) Quiconque contrevient à une disposition visée aux paragraphes (1) ou (2) à l'égard d'aliments au sens de l'article 2 de la Loi sur les aliments et drogues commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

44. (1) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les poursuites par procédure sommaire prévues aux paragraphes 20(1) ou (2) se prescrivent par un an à compter de la perpétration de l'infraction.

seized or to any other person entitled to possession thereof on the expiration of the period referred to in paragraph 15(4)(*c*), unless

43. Subsections 20(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Contraventions of sections 4 to 9

20. (1) Subject to subsection (2.1), every dealer who contravenes any of sections 4 to 9 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $5,000; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $10,000.

Contravention of other provisions or regulations

(2) Subject to subsection (2.1), every person who contravenes any provision of this Act, other than any of sections 4 to 9, or any regulation made under paragraph 18(1)(*d*), (*e*) or (*h*), is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $3,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Offences relating to food

(2.1) Every person who contravenes a provision referred to in subsection (1) or (2) as that provision relates to food, as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

44. (1) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

Limitation period

(2) Any proceedings by way of summary conviction for an offence referred to in subsection 20(1) or (2) may be instituted within but not later than twelve months after

43. Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contraventions aux art. 4 à 9

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2.1), tout fournisseur qui contrevient à l'un des articles 4 à 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 $.

Autres contraventions

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à celles des règlements d'application des alinéas 18(1)*d*), *e*) ou *h*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 3 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contraventions à l'égard des aliments

(2.1) Quiconque contrevient à une disposition visée aux paragraphes (1) ou (2) à l'égard d'aliments au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

44. (1) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(2) Les poursuites par procédure sommaire prévues aux paragraphes 20(1) ou (2) se prescrivent par un an à compter de la perpétration de l'infraction.

the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Limitation period for offences respecting food

(2.1) Any proceedings by way of summary conviction for an offence referred to in subsection 20(2.1) may be instituted within two years after the time when the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Prescription

(2.1) Les poursuites par procédure sommaire prévues au paragraphe 20(2.1) se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2.2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2.2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 21(2.1) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 21(2.1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

R.S., c. F-9

Feeds Act

Loi relative aux aliments du bétail

L.R., ch. F-9

1994, c. 38, par. 25(1)(*p*)

45. The definitions "analyst" and "inspector" in section 2 of the *Feeds Act* are replaced by the following:

45. Les définitions de « analyste » et « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1994, ch. 38, al. 25(1)*p*)

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 6;

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 6.

« analyste » "*analyst*"

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 6;

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 6.

« inspecteur » "*inspector*"

46. Section 6 of the Act is replaced by the following:

46. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of inspectors and analysts

6. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* the inspectors and analysts necessary for the administration and enforcement of this Act.

Désignation

6. (1) Les inspecteurs et les analystes chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of that Agency attesting to their designation and, on entering any place under subsection 7(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 7(1).

47. (1) Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

(3) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 10(4) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Fertilizers Act

48. The definitions "analyst" and "inspector" in section 2 of the *Fertilizers Act* are replaced by the following:

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 6;

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 6;

49. Section 6 of the Act is replaced by the following:

6. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* the inspectors and analysts necessary for the administration and enforcement of this Act.

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of that Agency attesting to their designation and, on entering any place under subsection 7(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

47. (1) Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Limitation period

(4) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Minister's certificate

(5) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 10(4) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

47. (1) Le paragraphe 10(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(5) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 10(4) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

R.S., c. F-10

Fertilizers Act

L.R., ch. F-10

Loi sur les engrais

1994, c. 38, par. 25(1)(*q*)

48. The definitions "analyst" and "inspector" in section 2 of the *Fertilizers Act* are replaced by the following:

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 6;

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 6;

1994, ch. 38, al. 25(1)*q*)

48. Les définitions de « analyste » et « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi sur les engrais*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« analyste » *"analyst"*

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 6.

« inspecteur » *"inspector"*

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 6.

49. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Designation of inspectors and analysts

6. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* the inspectors and analysts necessary for the administration and enforcement of this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of that Agency attesting to their designation and, on entering any place under subsection 7(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

49. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation

6. (1) Les inspecteurs et les analystes chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 7(1).

50. (1) The Act is amended by adding the following after section 10:

Limitation period

10.1 (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 10.1(1) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

51. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

R.S., c. F-12

Fish Inspection Act

52. The definition "Minister" in section 2 of the *Fish Inspection Act* is replaced by the following:

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

53. Section 3 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) establishing requirements governing the seizure and detention of fish and containers.

54. Section 5 of the Act is repealed.

50. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Prescription

10.1 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 10.1(1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

51. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

L.R., ch. F-12

Loi sur l'inspection du poisson

52. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'inspection du poisson*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

53. L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) déterminer les modalités de saisie et de rétention.

54. L'article 5 de la même loi est abrogé.

55. Subsections 71(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

71. (1) An inspector may seize all fish, containers and other things by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that an offence against this Part or any regulation made under it has been committed.

(2) A thing seized under this Act, or the proceeds realized from its disposition, shall not be detained after

(a) an inspector determines that this Act and the regulations have been complied with in relation to the thing, or

(b) the expiration of one hundred and eighty days after the day of its seizure, or such longer period as may be prescribed,

unless before that time proceedings are instituted in relation to the thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

56. Subsection 91(2) of the Act is repealed.

57. Subsection 109(2) of the Act is repealed.

58. Section 11 of the Act is repealed.

59. Section 15 of the Act is repealed.

60. Section 17 of the Act is replaced by the following:

17. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 15 of the Canadian Food Inspection Agency Act the inspectors necessary for the administration and enforcement of this Act.

(2) Inspectors shall be given certificates as Farm established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and containing any limitations on their powers that an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

55. Les paragraphes 71(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

71. (1) L'inspecteur peut saisir le poisson, les contenants ou autres choses qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente partie ou à ses règlements.

(2) Sous réserve de la prorogation de la période prévue à l'article 73 et de la rétention prévue au cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou de la décision supérieure par règlement.

56. Le paragraphe 91(2) de la même loi est abrogé.

57. Le paragraphe 109(2) de la même loi est abrogé.

58. L'article 11 de la même loi est abrogé.

59. L'article 15 de la même loi est abrogé.

60. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments peut désigner par écrit, parmi les personnes qu'il juge aptes à exercer les attributions prévues à l'article 15 de la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments, les inspecteurs nécessaires à l'application de la présente loi.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat de désignation attestant sa qualité et précisant, le cas échéant, les limites de ses pouvoirs qu'il présente, sur demande, à la personne responsable du lieu qui fait l'objet de la saisie.

55. Subsections 7(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Seizure of fish and containers

7. (1) An inspector may seize all fish, containers and other things by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that an offence against this Part or any regulation made under it has been committed.

Detention of seized fish and containers

(2) A thing seized under this Act, or the proceeds realized from its disposition, shall not be detained after

(*a*) an inspector determines that this Act and the regulations have been complied with in relation to the thing, or

(*b*) the expiration of one hundred and eighty days after the day of its seizure, or such longer period as may be prescribed,

unless before that time proceedings are instituted in relation to the thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

56. Subsection 9(2) of the Act is repealed.

57. Subsection 10(2) of the Act is repealed.

58. Section 11 of the Act is repealed.

59. Section 15 of the Act is repealed.

1995, c. 1, par. 62(1)(*k*)

60. Section 17 of the Act is replaced by the following:

Designation of inspectors

17. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* the inspectors necessary for the administration and enforcement of this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place under subsection 4(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

55. Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Saisie du poisson et des contenants

7. (1) L'inspecteur peut saisir le poisson, les contenants ou d'autres choses, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente partie ou à ses règlements.

Rétention des choses saisies

(2) Sauf en cas de poursuite, où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur fixé par règlement.

56. Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé.

57. Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé.

58. L'article 11 de la même loi est abrogé.

59. L'article 15 de la même loi est abrogé.

1995, ch. 1, al. 62(1)*k*)

60. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspecteurs

17. (1) Les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de sa visite.

81. (1) The Act is amended by adding the following after section 171:

171.1 Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation made under it is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction

(i) to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on conviction by indictment

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $250,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Limitation period

171.2 (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution became known to the Minister.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Limitation

(3) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 171.2(1) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

81. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 171, de ce qui suit :

Infractions et peines

171.1 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou commet une infraction est coupable :

a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de 10 mois ou l'une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Prescription

171.2 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance ou autres pièces sans qu'il soit nécessaire de prouver la qualité officielle de la signataire qui y est apposée constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de son contenu.

Application

(3) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 171.2(1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'aux infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

61. (1) The Act is amended by adding the following after section 17:

Offence

17.1 Every person who contravenes a provision of this Act or a regulation made under it is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction

(i) to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) on conviction by indictment

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $250,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Limitation period

17.2 (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 17.2(1) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :

Infraction et peine

17.1 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 20 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Prescription

17.2 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait preuve de son contenu.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 17.2(1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

R.S., c. F-27 *Food and Drugs Act*

1996, c. 8, s. 23.1

62. The definitions "analyst" and "inspector" in section 2 of the *Food and Drugs Act* are replaced by the following:

"analyst" *« analyste »*

"analyst" means a person designated as an analyst for the purpose of the enforcement of this Act under section 28 or under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act;*"

"inspector" *« inspecteur »*

"inspector" means any person designated as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act under subsection 22(1) or under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act;*

63. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

Certificate to be produced

(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the Minister or the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to the inspector's designation and, on entering any place pursuant to subsection 23(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

1996, c. 8, s. 23.2

64. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Destruction with consent

27. (1) Where an inspector has seized an article under this Part and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is thereupon forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

Forfeiture

(2) Where a person has been convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the person or found with the article, be forfeited. On the making of the order, the article and thing are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

Loi sur les aliments et drogues L.R., ch. F-27

1996, ch. 8, art. 23.1

62. Les définitions de « analyste » et « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« analyste » *"analyst"*

« analyste » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 28 de la présente loi ou à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour l'application de la présente loi.

« inspecteur » *"inspector"*

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) de la présente loi ou à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* pour l'application de la présente loi.

63. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par le ministre ou le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 23(1).

1996, ch. 8, art. 23.2

64. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Destruction sur consentement

27. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'article saisi en application de la présente partie peut consentir à sa destruction. L'article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Confiscation

(2) En cas de déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'article ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ainsi que les objets de nature comparable dont l'auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article. Il peut dès lors être disposé de l'article et des objets conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Part may, on the application of the inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found with it be forfeited to Her Majesty, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened. On the making of the order, the article or thing may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

65. The portion of section 31 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

31. Subject to section 31.1, every person who contravenes any of the provisions of this Act, except Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

66. (1) Section 32 of the Act is replaced by the following:

31.1 Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, as it relates to food, is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction by indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

32. (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject matter of the prosecution becomes known to the Minister or, in the case of a contravention of a provision of the Act that relates to food, to the Minister of Agriculture and Agri-Food

Order for forfeiture on application of inspector

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Part may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found with it be forfeited to Her Majesty, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened. On the making of the order, the article or thing may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

Ordonnance de confiscation

(3) Sans préjudice du paragraphe (2), le juge d'une cour supérieure de la province où l'article a été saisi en application de la présente partie peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'article et les objets de nature comparable trouvés avec cet article et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'article a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

65. The portion of section 31 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contravention of Act, except Parts III and IV, or regulations

31. Subject to section 31.1, every person who contravenes any of the provisions of this Act, except Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

65. Le passage du paragraphe 31 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Contravention à la loi ou aux règlements

31. Sous réserve de l'article 31.1, quiconque contrevient à la présente loi — sauf les parties III et IV — ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

66. (1) Section 32 of the Act is replaced by the following:

Offences relating to food

31.1 Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, as it relates to food, is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction by indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

66. (1) L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction se rapportant à des aliments

31.1 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements d'application de la présente partie à l'égard d'aliments commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Limitation period

32. (1) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister or, in the case of a contravention of a provision of the Act that relates to food, to the Minister of Agriculture and Agri-Food.

Prescription

32. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre ou, dans le cas où l'infraction a trait à des aliments, le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a eu connaissance des éléments constitutifs de celle-ci.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister referred to in subsection (1), certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre visé au paragraphe (1) et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 32(1) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 32(1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

1990, c. 21

Health of Animals Act

Loi sur la santé des animaux

1990, ch. 21

1994, c. 38, par. 25(1)(*t*)

67. The definitions "analyst", "inspector", "officer" and "veterinary inspector" in subsection 2(1) of the *Health of Animals Act* are replaced by the following:

1994, ch. 38, al. 25(1)*t*)

67. Les définitions de « agent d'exécution », « analyste », « inspecteur » et « vétérinaire-inspecteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des animaux*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 32;

« agent d'exécution » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32, à l'exception des analystes.

« agent d'exécution » "*officer*"

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 32;

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32.

« analyste » "*analyst*"

"officer" « *agent d'exécution* »

"officer" means a person designated as an officer pursuant to section 32, but does not include an analyst;

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32.

« inspecteur » "*inspector*"

"veterinary inspector" « *vétérinaire-inspecteur* »

"veterinary inspector" means a veterinarian designated as an inspector pursuant to section 32.

« vétérinaire-inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 32.

« vétérinaire-inspecteur » "*veterinary inspector*"

68. Section 32 of the Act is replaced by the following:

68. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation

32. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* analysts, inspectors, veterinary inspectors and officers for the purposes of this Act.

32. (1) Les inspecteurs — vétérinaires ou non —, analystes ou agents d'exécution chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Désignation

Certificate to be produced

(2) Inspectors, officers and veterinary inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector, officer or veterinary inspector shall show the certificate to the

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur — vétérinaire ou non — et agent d'exécution reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

person in charge of the place if the person requests proof of the designation.

69. The portion of subsection 51(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Compensation to owners of animals

51. (1) The Minister may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to the owner of an animal that is

70. Sections 52 and 53 of the Act are replaced by the following:

Compensation to owners of things

52. The Minister may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to the owner of a thing that is destroyed under this Act and the amount of compensation shall be the market value, as determined by the Minister, that the thing would have had at the time of its evaluation if it had not been required to be destroyed, up to a prescribed amount, less any amount received in respect of it.

Compensation for costs of treatment

53. The Minister may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to a person for costs incurred with respect to treatment required under subsection 48(2) and the amount of compensation shall be the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister.

71. Paragraph 55(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) establishing maximum amounts, or the manner of calculating maximum amounts, for the purpose of subsection 51(3) or section 52; and

Meat Inspection Act

R.S., c. 25 (1st Supp.)

1994, c. 38, par. 25(1)(*v*)

72. The definitions "analyst" and "inspector" in section 2 of the *Meat Inspection Act* are replaced by the following:

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to subsection 12(1).

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 12(1);

73. Section 12 of the Act is replaced by the following:

69. Le passage du paragraphe 51(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation : animal

51. (1) Le ministre peut ordonner le versement, sur le Trésor, d'une indemnité au propriétaire de l'animal :

70. Les articles 52 et 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Indemnisation : choses

52. Le ministre peut ordonner le versement, sur le Trésor, au propriétaire de choses détruites en application de la présente loi d'une indemnité égale à la valeur marchande, selon l'évaluation du ministre — jusqu'à concurrence du montant réglementaire — qu'elles auraient eue au moment de l'évaluation si leur destruction n'avait pas été ordonnée, déduction faite des sommes reçues par celui-ci à leur égard.

Indemnisation : traitement

53. Le ministre peut ordonner le versement, sur le Trésor, d'une indemnité égale aux frais entraînés par le traitement prodigué en application du paragraphe 48(2).

71. L'alinéa 55*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) fixer les plafonds des valeurs marchandes des animaux ou des choses ou leur mode de calcul;

Loi sur l'inspection des viandes

L.R., ch. 25 (1er suppl.)

1994, ch. 38, al. 25(1)(*v*)

72. Les définitions de « analyste » et « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi sur l'inspection des viandes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« analyste » "*analyst*"

« analyste » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 12(1).

« inspecteur » "*inspector*"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application du paragraphe 12(1).

73. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of inspectors

12. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* the inspectors and analysts for the purposes of this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place or vehicle referred to in subsection 13(1), an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or vehicle.

74. (1) Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:

Limitation period

(5) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

Minister's certificate

(6) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 21(5) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

1990, c. 20

Plant Breeders' Rights Act

1994, c. 38, par. 25(1)(*y*)

75. The definition "Commissioner" in subsection 2(1) of the *Plant Breeders' Rights Act* is replaced by the following:

"Commissioner" « *directeur* »

"Commissioner" means the Commissioner of Plant Breeders' Rights designated pursuant to subsection 56(2) and, except in section 56, includes any person acting under a written authorization given pursuant to section 58;

Désignations

12. (1) Les inspecteurs et les analystes chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu ou du véhicule qui font l'objet de sa visite.

74. (1) Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(5) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(6) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 21(5) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

1990, ch. 20

Loi sur la protection des obtentions végétales

1994, ch. 38, al. 25(1)*y*)

75. La définition de « directeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, est remplacée par ce qui suit :

« directeur » "Commissioner"

« directeur » Le directeur du Bureau de la protection des obtentions végétales désigné conformément au paragraphe 56(2) ou, sauf pour les fonctions ou cas prévus à l'article 56, toute personne bénéficiant de la délégation écrite visée à l'article 58.

76. (1) Section 53 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Limitation period

(7) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Transitional

(2) For greater certainty, the two year limitation period provided for in subsection 53(7) of the Act, as amended by subsection (1), only applies in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

1994, c. 38, par. 26(1)(*j*)

77. (1) Subsections 55(1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 55(3) of the Act is repealed.

78. Section 56 of the Act is replaced by the following:

Plant Breeders' Rights Office

56. (1) The Plant Breeders' Rights Office is part of the Canadian Food Inspection Agency established by the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

Commissioner

(2) The President of the Canadian Food Inspection Agency shall designate a Commissioner of Plant Breeders' Rights.

Employees

(3) The President of the Canadian Food Inspection Agency has the authority to appoint the employees of the Plant Breeders' Rights Office.

76. (1) L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Prescription

(7) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(8) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Application

(2) Il demeure entendu que la prescription de deux ans prévue au paragraphe 53(7) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

1994, ch. 38, al. 26(1)*j*)

77. (1) Les paragraphes 55(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 55(3) de la même loi est abrogé.

78. L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bureau de la protection des obtentions végétales

56. (1) Le Bureau de la protection des obtentions végétales — appelé le « Bureau » dans la présente loi — fait partie de l'Agence canadienne d'inspection des aliments constituée aux termes de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Directeur du Bureau

(2) Le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments désigne le directeur du Bureau.

Pouvoir de nomination

(3) Le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments nomme les employés du Bureau.

(d) subject to section 58, the Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and other material for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the execution of all other powers conferred, and file the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

Absence or incapacity

(5) Where the Commissioner is absent or unable to act or the office of Commissioner is vacant, such other officer as may be designated by the President of the Canadian Food Inspection Agency shall, in the capacity of Acting Commissioner, exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

79. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

Examinations

59. (1) The Commissioner

(a) for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials referred to in section 23, may engage the services of persons other than employees of the Canadian Food Inspection Agency and pay to them periods fees in accordance with a scale determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, in respect of their services; and

(b) may designate panels of persons, comprised of employees of the Agency or persons appointed or engaged pursuant to paragraph (a), which have the function of conducting examinations for purposes described in that paragraph and of advising the Commissioner as to

(i) the examinations necessary or expedient for those purposes, and

(ii) the results of those examinations.

80. Paragraph 75(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) assigning powers or duties to persons employed by the Canadian Food Inspection Agency or designated by the President of the Agency to administer or enforce this Act or appointed or engaged pursuant to subsection 59(1);

Appointment of Commissioner

Absence or incapacity

Examinations

Powers of Commissioner

Functions of Commissioner

(4) Subject to section 58, the Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the exercise of all other powers conferred, and the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

Fonctions du directeur

(4) Sous réserve de l'article 58, le directeur reçoit les demandes de certificat d'obtention ainsi que les taxes, documents ou pièces y afférents et prend les mesures voulues pour la délivrance du certificat et l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et ses règlements. Il a la garde du registre, des autres documents et du matériel appartenant au Bureau.

Absence, etc. of Commissioner

(5) Where the Commissioner is absent or unable to act or the office of Commissioner is vacant, such other officer as may be designated by the President of the Canadian Food Inspection Agency shall, in the capacity of Acting Commissioner, exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

Absence

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du Bureau ou de vacance de son poste, le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments peut désigner un autre fonctionnaire pour assumer la direction.

79. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

79. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Engagement of services

59. (1) The Commissioner

(*a*) for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials referred to in section 23, may engage the services of persons other than employees of the Canadian Food Inspection Agency and pay to those persons fees in accordance with a scale determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, in respect of their services; and

(*b*) may constitute panels of persons, composed of employees of the Agency or persons appointed or engaged pursuant to paragraph (*a*), which have the function of conducting examinations for purposes described in that paragraph and of advising the Commissioner as to

(i) the examinations necessary or expedient for those purposes, and

(ii) the results of those examinations.

Assistance extérieure ou spéciale

59. (1) Pour l'exécution et l'évaluation des essais et épreuves visés à l'article 23, le directeur peut :

a) engager des spécialistes qui ne sont pas employés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments et leur verser les honoraires correspondants, selon le barème fixé par le ministre, avec l'agrément du Conseil du Trésor;

b) constituer, avec de tels spécialistes ou du personnel régulier, des comités chargés de procéder aux examens voulus et de le conseiller quant au choix et aux résultats de ces examens.

80. Paragraph 75(1)(*h*) of the Act is replaced by the following:

80. L'alinéa 75(1)*h*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*h*) assigning powers or duties to persons employed by the Canadian Food Inspection Agency or designated by the President of the Agency to administer or enforce this Act or appointed or engaged pursuant to subsection 59(1);

h) fixer les attributions des personnes employées par l'Agence canadienne d'inspection des aliments ou désignées par le président de celle-ci pour assurer ou contrôler l'application de la présente loi et des personnes visées au paragraphe 59(1);

81. The definition "inspector" in section 3 of the *Meat Inspection Act* is replaced by the following:

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 21;

82. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate inspectors under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* for the purposes of this Act.

(2) Inspectors shall be given credentials in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector shall show the credentials to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's designation.

83. The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

29. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of

84. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

81. La définition de « inspecteur », à l'article 3 de la *Loi sur l'inspection des viandes*, est remplacée par ce qui suit :

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 21.

82. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments au titre de l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat attestant sa fonction lorsque, sur le point d'entrer dans un lieu visé par la présente loi, il en fait la demande à la personne chargée du lieu.

83. Le passage du paragraphe 29(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Le ministre peut ordonner, conformément aux règlements, le versement, sur le Trésor, d'une indemnité dans le cas visé à l'article 23 de la présente loi et des règlements :

84. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

1990, c. 22

Plant Protection Act

1994, c. 38, par. 25(1)(z)

81. The definition "inspector" in section 3 of the *Plant Protection Act* is replaced by the following:

"inspector" *« inspecteur »*

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 21;

82. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Designation of inspectors

21. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate inspectors under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* for the purposes of this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place under this Act, an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's designation.

83. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Compensation for treatment, etc.

39. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of

R.S., c. P-21

Privacy Act

84. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

Loi sur la protection des végétaux

1990, ch. 22

1994, ch. 38, al. 25(1)z)

81. La définition de « inspecteur », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des végétaux*, est remplacée par ce qui suit :

« inspecteur » *"inspector"*

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 21.

82. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignations

21. (1) Les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

83. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Versement d'une indemnité

39. (1) Le ministre peut ordonner, conformément aux règlements, le versement, sur le Trésor, d'une indemnité dans le cas où, sous le régime de la présente loi ou des règlements :

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

84. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

85. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

L.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

85. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

86. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

86. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

R.S., c. S-8

Seeds Act

L.R., ch. S-8

1994, c. 38, par. 25(1)(z.3)

87. The definitions "analyst" and "inspector" in section 2 of the *Seeds Act* are replaced by the following:

"analyst" *« analyste »*

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to section 5;

"inspector" *« inspecteur »*

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to section 5;

Loi sur les semences

1994, ch. 38, al. 25(1)z.3)

87. Les définitions de « analyste » et « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi sur les semences*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 5. « analyste » *"analyst"*

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 5. « inspecteur » *"inspector"*

88. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Designation of inspectors

5. (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may designate inspectors and analysts under section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* for the purposes of this Act.

Certificate to be produced

(2) Inspectors shall be given certificates in a form established by the President of the Canadian Food Inspection Agency attesting to their designation and, on entering any place under subsection 6(1), an inspector shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the inspector's designation.

88. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignations

5. (1) Les inspecteurs chargés de l'application de la présente loi sont désignés par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments conformément à l'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Production du certificat

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable de tout lieu visé au paragraphe 6(1).

R.S., c. 49 (1st Supp.), s. 6

89. (1) Section 10 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 49 (1er suppl.), art. 6

89. (1) L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

10. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted

(*a*) in the case of an offence that is a misrepresentation of the variety name or purity of variety of a seed, within three years after the time the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister; or

(*b*) in the case of any other offence, within two years from the time when the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

Prescription

10. (1) Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent :

a) lorsque l'infraction consiste en de fausses déclarations sur le nom de variété ou la pureté de variété de semences, par trois ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction;

b) dans les autres cas, par deux ans à compter de cette date.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Transitional

(2) For greater certainty, the limitation periods provided for in subsection 10(1) of the Act, as amended by subsection (1), only apply in respect of offences committed after the coming into force of that subsection.

Application

(2) Il demeure entendu que les prescriptions prévues au paragraphe 10(1) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des infractions commises après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-25

90. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then,

(*a*) on the later of the coming into force of section 25 of that Act and subsection 26(3) of this Act, subsection 26(3) of this Act is replaced by the following:

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-25

90. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 26(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :**

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under section 24 or 25 stands permanently referred to the committee referred to in subsection 25(1) of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé au paragraphe 25(1) de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 24 ou 25 pour qu'ils fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

(*b*) on the later of the coming into force of section 2 of that Act and subsection 19(3) of this Act, subsection 19(3) of this Act is replaced by the following:

(3) For greater certainty, a recall order is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but no person shall be convicted of an offence under subsection (2) unless the person was notified of the order.

Notification of order

91. On the later of the coming into force of section 81 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1996, and the coming into force of section 65 of this Act, the portion of section 31 of the *Food and Drugs Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1996, c. 19

31. Subject to section 31.1, every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

Contravention of Act or regulations

REPEAL

92. The *Hay and Straw Inspection Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. H-2

COMING INTO FORCE

93. This Act, or any provision of this Act, or any provision of any Act enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

b) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 19(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

(3) L'ordre de rappel n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*; toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (2) s'il n'a pas été avisé du rappel.

Réserve

91. À l'entrée en vigueur de l'article 81 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, chapitre 19 des Lois du Canada (1996), ou à l'entrée en vigueur de l'article 65 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19

31. Sous réserve de l'article 31.1, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contravention à la loi ou aux règlements

ABROGATION

92. La *Loi sur l'inspection du foin et de la paille* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. H-2

ENTRÉE EN VIGUEUR

93. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes